

Universidad Autónoma de Baja California

FACULTAD DE IDIOMAS

Oficio no. 1498/2005-2.

DR. GABRIEL ESTRELLA VALENZUELA,
SECRETARIO GENERAL DE LA U. A. B. C.
Presente.-

UNIVERSIDAD AUTONOMA
DE BAJA CALIFORNIA

RECIBIDO
JAN 23 2006
RECIBIDO

SECRETARIA GENERAL

Por este conducto, me permito presentarle la **"Propuesta de Reestructuración de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés"**, el cual fue elaborado bajo la Coordinación de M. Ed. Rocío Soto Pérdomo y el personal académico de esta Facultad, atendiendo a las recomendaciones hechas por la Coordinación de Etapa Básica, respectivamente.

Lo anterior, con el objeto de que por su conducto se turne a la Comisión Permanente de Asuntos Técnicos, para su revisión y análisis.

Asimismo, anexo copia de **ACTA DE CONSEJO TÉCNICO** de nuestra facultad, donde se sometió a su consideración la propuesta de reestructuración en la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés, aprobada por unanimidad.

Agradeciendo de antemano, su apoyo a nuestras gestiones de superación académica, nos suscribimos a sus órdenes.

UNIVERSIDAD AUTONOMA
DE BAJA CALIFORNIA



FACULTAD DE
IDIOMAS

ATENTAMENTE

Mexicali, Baja California, 20 de enero del 2006.

"POR LA REALIZACION PLENA DEL HOMBRE"

DIRECTORA

M. Ed. MARIA DEL SOCORRO MONTAÑO RODRIGUEZ

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE BAJA CALIFORNIA
ESPACHAD

ENE 23 2006

ESPACHAD
FACULTAD DE IDIOMAS

**UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**

ACTA DE REUNION DE CONSEJO TÉCNICO

Siendo las 12:00 horas del día 25 de noviembre del 2005, fecha señalada para la Sesión Ordinaria, en Primera Convocatoria del Consejo Técnico de la Facultad de Idiomas, se levanta la presente acta bajo el siguiente tenor.

Los miembros del Consejo Técnico se reunieron en el salón 326 de la Facultad de Idiomas para trabajar bajo el siguiente orden del día.

ORDEN DEL DIA

1. Lista de asistencia.
2. Establecimiento del quórum legal.
3. Asuntos:
 - a) Presentación y Aprobación en su caso de la reestructuración de la Licenciatura en Traducción.
 - b) La revisión y aprobación en su caso del Manual de Operatividad del Departamento de Prácticas Profesionales.
 - c) La presentación del procedimiento, para la selección del maestro del año.
 - d) La presentación de la propuesta de la Mtra. Rocío Soto Perdómo, para recibir el reconocimiento "Al Mérito Académico 2005".

En punto de las 12:10 horas la directora procedió a pasar lista de asistencia, no se logra el quórum legal para iniciar la sesión y se da por cerrada. Pasados los cinco minutos se toma de nuevo lista de asistencia y se inicia la sesión.

Enseguida la directora Mtra. Socorro Montaña solicita a los miembros del consejo técnico autorización para permitir en la sesión la presencia de las siguientes personas: Ana Gabriela Guajardo, Rocío Soto, Alejandra García, para la presentación de la reestructuración del plan de estudios de la carrera de Lic. en Traducción, así como también de la Lic. Dora López para el Manual de Prácticas Profesionales y de la Mtra.

Lilia Martínez Lobatos para la presentación del currículum vitae de la Mtra. Rocío Soto, y de levantar el acta de la reunión. Se somete a votación y se aprueba la presencia de estas personas.

La directora hace lectura del primer punto del orden del día de la sesión, luego del cual se inicia la presentación del proyecto de reestructuración de la carrera de Lic. en Traducción, por parte de las Mtras. Rocío Soto, Ana Gabriela Guajardo, y la Lic. Alejandra García. Ericka Martínez pregunta a la Lic. Alejandra García, si las asignaturas en lo general pueden tomarse en modalidad Semiescolarizada por un alumno en lo individual? La directora contesta que no en forma individualizada, en una segunda participación comenta que le gustó el curso de sensibilidad a estudiantes, tiene dudas respecto al perfil de ingreso, en el ¿cómo se medirá?, a lo cual la Mtra. Ana Gabriela contesta que sí viene considerado en el examen de conocimientos. La consejera suplente Icela López felicita y pregunta si el tercer idioma en la licenciatura será obligatorio, le contestan que no. A la vez pregunta si existen filtros en la evaluación del plan de estudios reestructurado, como exámenes en avances, a lo que le contestan que sí, y que son las asignaturas integradoras. A continuación la directora M. en Educ. Socorro Montaña, somete a votación la aprobación del plan de estudios reestructurado de la carrera de Lic. Traducción, mismo que es aprobado por unanimidad.

A continuación la directora la M. en Educ. Socorro Montaña presenta el segundo punto del orden del día, para lo cual la Lic. Dora López presenta las observaciones recibidas en torno al análisis del Manual de Prácticas Profesionales. La Lic. Erica Martínez, dice que debe decir 240 horas en el capítulo I, artículo 15, para lo cual se hace la lectura y se le contesta que sus observaciones ya han sido incorporadas al Manual. La Lic. Dora López aclara que algunos aspectos no pueden ser alterados en el Manual ya que responden al Reglamento General de Prestación de Prácticas Profesionales. La Lic. Ericka Martínez comenta una observación del profesor José Cortéz sobre los formatos, a lo cual le contesta la Lic. Dora López que aun faltan varios semestres para que entren en vigencia las prácticas profesionales en los planes de estudio, enseguida agradece a las Licenciadas Ericka Martínez y Sonia Acosta el haber realizado observaciones al manual. El Mtro. Francisco Murillo que si al aprobarse el reglamento interno de prácticas profesionales no se contraviene el estatuto General de la UABC? Acto seguido entrega fotocopias a los presentes, a lo cual la directora M. en Educ. Socorro Montaña hace una explicación del porque no se contraviene o violenta a la normativa de la UABC. La Lic. Dora López aclara que el mismo reglamento da la facultad a las direcciones de las unidades académicas para la elaboración de sus propios reglamentos internos. El Lic. Francisco

Murillo hace lectura de sus bases y sugiere se haga una comisión para ello, a lo cual la Lic. Sonia Acosta, señala que la elaboración del reglamento interno no contraviene al general, la Lic. Dora López reitera que este interno es específico y que deriva del general o institucional. La directora M. en Educ. señala que el Reglamento General de Prestación de Prácticas Profesionales se encuentra en internet para su consulta. La Lic. Ericka Martínez pregunta si es posible titular el documento o Manual con el nombre de la "Facultad", a lo cual la Lic. Dora López le contesta que sería hasta que se apruebe el reglamento interno. Roberto González, comenta que si con las 240 horas, los alumnos lo pueden cubrir ya que algunos trabajan. La Lic. Dora López contesta que los tiempos pueden organizarse con base en la flexibilidad curricular. Acto seguido la directora M. en Educ. Socorro Montaña somete a votación el Manual de prácticas profesionales, mismo que es aprobado por mayoría, siete votos a favor, uno en contra (Mtro. Francisco Murillo) y una abstención.

La directora enseguida hace lectura del siguiente punto del orden del día, para lo cual se solicita al Profr. René Álvarez, que explique el procedimiento para seleccionar o elegir a un "Mtro. del año", entrega algunas fotocopias con la propuesta que solicita los asistentes lean. Tanto la directora de la Facultad M. en Educ. Socorro Montaña, como la Lic. Icela López preguntan sobre la comisión y quienes la proponen, el Profr. René Álvarez aclara que pueden ser alumnos y docentes. La Mtra. Ma. de Jesús Chaparro, pregunta si se trata de una nominación de una sola persona o una nominación para veinte personas. La Lic. Icela López pregunta ¿cuántas nominaciones se pueden realizar, le contesta el Profr. René Álvarez y demás presentes, que cinco. El Mtro. Francisco Murillo cuestiona si no parecen los argumentos de carácter subjetivo? La Lic. Icela López pregunta quién determina las características? El Profr. René Álvarez lee las que aparecen en la propuesta. La directora M. en Educ. Socorro Montaña, señala que es necesario establecer lineamientos generales. Jesús Jáuregui pregunta que pasaría si repite el profesor en la obtención del reconocimiento. El Profr. René Álvarez y la directora M. Socorro Montaña recuerdan que un solo maestro por dependencia cada año. Roberto G. pregunta si existe la posibilidad que el profesor no repitiera. La directora M. en Educ. Socorro Montaña dice que el profesor debe cuidar esa trayectoria y que deben dar espacio a otros buenos profesores, René Álvarez agrega que en otros lugares es cada cinco años, continua la directora y recuerda que la envidia es un aspecto que debemos eliminar, que si una persona obtuvo un reconocimiento, debemos analizar que esa persona tomó una decisión que le permitió obtener reconocimientos y premios y debemos emular con esfuerzo y dedicación. Roberto pregunta si se pueden seleccionar a partir del tercer semestre en que los alumnos ya conocen a los profesores, a lo cual tanto la directora como el profr. René Álvarez dijeron que sí. La Lic. Sonia

Acosta solicita que se haga una comisión, a lo que el Profr. René Álvarez contesta que sí existió, la directora agrega que este año se trabaja en los lineamientos para que inicie el programa en junio del próximo año. Dagoberto Hernández Lezama, solicita permiso para retirarse a las 13:45, solicitud que es autorizada por la directora. La directora y la Lic. Sonia Acosta comentan al Profr. René Álvarez que la comisión trabaje para presentar en el mes de febrero, así como si es necesario establecer más reuniones para analizar los lineamientos. La directora M. en Educ. Socorro Montaña, solicita se vote porque el reconocimiento sea cada tres años, votación que es aprobada por unanimidad.

La directora M. en Educ. Socorro Montaña, hace la lectura del último punto en el orden del día de la reunión, proponer a la Mtra. Rocío Soto para el reconocimiento al mérito académico, para lo cual solicita a la Mtra. Lilia Martínez L. explique el procedimiento y las disposiciones sobre las cuales se basa el reconocimiento al mérito académico, así como también que realice una presentación del currículum vitae de la Mtra. Rocío Soto, al final de la cual la Lic. Ericka Martínez pregunta si nunca esta Facultad de Idiomas ha participado, a lo cual la directora le contesta que no, ya las publicaciones son un aspecto muy importante y no lo tenemos, agrega la Lic. Ericka Martínez si no existe inconveniente en que la propuesta para la Mtra. Rocío Soto sea propuesta aun cuando no sea de la Facultad, a lo que la directora respondió que no hay problema. La Lic. Icela López pregunta si no existe gente para proponer en Tijuana y Ensenada, la directora responde, menciona a Jicke y agrega que es mejor esperar unos tres años. El Mtro. Francisco Murillo pregunta si no aplica el criterio de tener 25 años de antigüedad, a lo cual la directora responde que ese criterio es para el profesor emérito. El Mtro. Francisco Murillo solicita la normatividad de la UABC, a lo cual la directora M. en Educ. Socorro Montaña, se compromete a hacer una presentación y entregar la documentación. Paso siguiente fue someter a votación la propuesta de la Mtra. Rocío Soto para el reconocimiento al mérito académico, misma que se aprobó por la mayoría y una abstención. La directora pregunta si existen asuntos generales a tratar en esa sesión, ante la ausencia de los mismos, da por terminada la sesión a las 14:05 PM.



M. Ed. J. Guadalupe Rojas Guerrero.

Subdirector



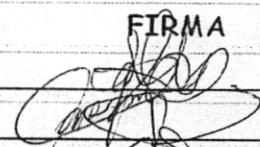
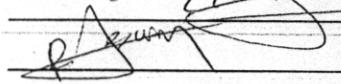
**M. Ed. María del Socorro Montaña
Rodríguez**

Directora de la Facultad

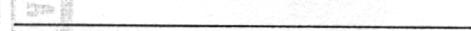
Universidad Autónoma de Baja California
FACULTAD DE IDIOMAS

CONSEJALES TÉCNICOS ALUMNOS
(PROPIETARIOS)

MEXICALI

NOMBRE	FIRMA
C. Carolina Suástegui.	
C. Cecilia Torres.	
C. Jorge Lizárraga.	
C. Roberto González.	

ENSENADA

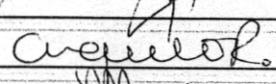
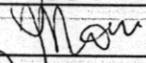
C. Claudia Vega Sotomayor.	
----------------------------	---

TIJUANA

C. Claudia Rodríguez Cano.	
----------------------------	--

CONSEJALES TÉCNICOS ALUMNOS
(SUPLENTE)

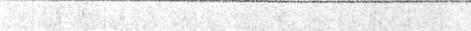
MEXICALI

NOMBRE	FIRMA
C. Gabriela Gallego.	
C. Lucia Angulo.	
C. Karla Montaña.	
C. Deisy Araujo.	

ENSENADA

C. Martha González Reyna.	
---------------------------	---

TIJUANA

C. Tania Badillo.	
-------------------	---

Universidad Autónoma de Baja California
FACULTAD DE IDIOMAS

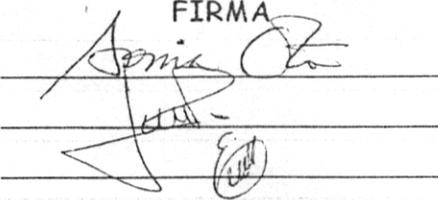
CONSEJALES TÉCNICOS MAESTROS
(PROPIETARIOS)

MEXICALI

NOMBRE

FIRMA

Lic. Sonia Acosta Domínguez.
Mtro. Francisco Murillo Pedraza.
Lic. Erika Martínez Lugo.



ENSENADA

Profr. Dagoberto Hernández Lezama.

TECATE

M. Ed. Myriam Romero Monteverde.

TIJUANA

Lic. Jesús José Jáuregui Estrada.

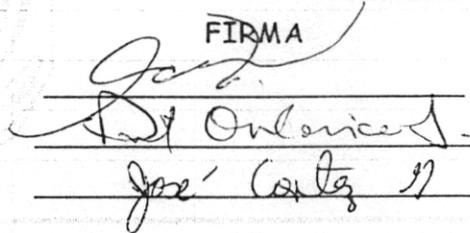
CONSEJALES TÉCNICOS MAESTROS
(SUPLENTE)

MEXICALI

NOMBRE

FIRMA

Lic. Icela López Gaspar.
Lic. Daniel Ordorica Silva.
Lic. José Cortéz Godínez.



ENSENADA

Profra. María de Jesús Chaparro.

TECATE

Profr. René Alvarez Martínez.

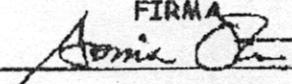
TIJUANA

Lic. Carlos Ocaña Rangel.

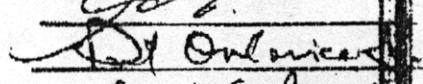
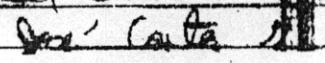
Universidad Autónoma de Baja California

FACULTAD DE IDIOMAS

CONSEJALES TÉCNICOS MAESTROS (PROPIETARIOS)

NOMBRE	FIRMA	MEXICALTI
Lic. Sonia Acosta Domínguez.		
Mtro. Francisco Murillo Pedraza.		
Lic. Erika Martínez Lugo.		
Prof. Dagoberto Hernández Lazama.		ENSEÑANZA
M. Ed. Myriam Romero Montevarde.		TECATE
Lic. Jesús José Jáuregui Estrada.		TIJUANA

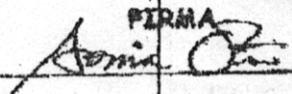
CONSEJALES TÉCNICOS MAESTROS (SUPLENTES)

NOMBRE	FIRMA	MEXICALTI
Lic. Icela López Gaspar.		
Lic. Daniel Ordorica Silva.		
Lic. José Cortéz Godínez.		

Reunión 15 de Noviembre 12:00 Hrs.

Universidad Autónoma de Baja California
FACULTAD DE IDIOMAS

CONSEJALES TÉCNICOS MAESTROS
(PROPIETARIOS)

NOMBRE	FIRMA	MEXICO I
Lic. Sonia Acosta Domínguez.		
Mtro. Francisco Murillo Padruza.		
Lic. Erika Martínez Lugo.		

MEXICO I

FIRMA

ENSEÑANZA

Profr. Dagoberto Hernández Lázaro.

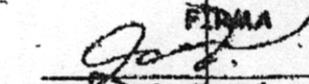
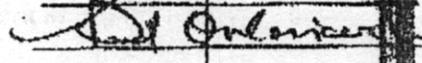
M. Ed. Myriam Rosero Monteverde.

TECATE

TIJUANA

Lic. Jesús José Jáuregui Estrada.

CONSEJALES TÉCNICOS MAESTROS
(SUPLENTE)

NOMBRE	FIRMA	MEXICO I
Lic. Icela López Gaspar.		
Lic. Daniel Ordorica Silva.		
Lic. José Cortéz Godínez.		

MEXICO I

FIRMA

ENSEÑANZA

Profra. María de Jesús Chaparro.

Profr. René Alvarez Martínez.

TECATE

TIJUANA

Lic. Carlos Ocaña Rangel.

NOTA: Favor de firmar de enterado y recibido, la lista anexa.

Universidad Autónoma de Baja California
FACULTAD DE IDIOMAS

CONSEJALES TÉCNICOS MAESTROS
(PROPIETARIOS)

NOMBRE

Lic. Sonia Acosta Domínguez.
Mtro. Francisco Murillo Pedraza.
Lic. Erika Martínez Lugo.

MEXICALI

FIRMA

Sonia Acosta Domínguez
Francisco Murillo Pedraza
Erika Martínez Lugo

ENSEÑANZA

Profr. Dagoberto Hernández Lezama.

TECATE

M. Ed. Myriam Romero Monteverde.

TIJUANA

Lic. Jesús José Jáuregui Estrada.

CONSEJALES TÉCNICOS MAESTROS
(SUPLENTES)

NOMBRE

Lic. Icela López Gaspar.
Lic. Daniel Ordorica Silva.
Lic. José Cortéz Godínez.

MEXICALI

FIRMA

Icela López Gaspar
Daniel Ordorica Silva
José Cortéz Godínez

ENSEÑANZA

Profra. María de Jesús Chaparro.

TECATE

Profr. René Alvarez Martínez.

TIJUANA

Lic. Carlos Ocaña Rangel.

Universidad Autónoma de Baja California
FACULTAD DE IDIOMAS

CONSEJALES TÉCNICOS ALUMNOS
(PROPIETARIOS)

MEXICALI

NOMBRE

FIRMA

- C. Carolina Suástegui.
- C. Cecilia Torres.
- C. Jorge Lizárraga.
- C. Roberto González.

ENSENADA

- C. Claudia Vega Sotomayor.

TIJUANA

- C. Claudia Rodríguez Cano.

CONSEJALES TÉCNICOS ALUMNOS
(SUPLENTE)

MEXICALI

NOMBRE

FIRMA

- C. Gabriela Gallego.
- C. Lucia Angulo.
- C. Karla Montaña.
- C. Deisy Araujo.

ENSENADA

- C. Martha González Reyna.

TIJUANA

- C. Tania Badillo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
Facultad de Idiomas



Reestructuración de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés
Orientada al Desarrollo de Competencias Profesionales

Mexicali, Baja California, noviembre de 2005

**Reestructuración de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés
Orientada al Desarrollo de Competencias Profesionales**

Directora

M. Ed. Ma. Del Socorro Montaña Rodríguez

Coordinación General

M. C. Rocío Soto Perdomo

Participantes

Comisión de Reestructuración

Lic. Sonia Acosta Domínguez
M. Ed. María Concepción Caldera Adame
Lic. Alejandra Cham Salivie
Lic. Alma Alejandra García Aguilar Robles
M. Ed. Ana Gabriela Guajardo Martínez Sotomayor
Lic. María Guadalupe Montoya Cabrera
Lic. Ariadna Isolda Pereida Prado
Lic. Rafael Saldívar Arreola
M. C. Rocío Soto Perdomo

Cuerpo de Apoyo Académico

M. Ed. Kora Evangelina Basich Peralta
Téc. Trabajo Social. Juan Carlos Beltrán Elizalde
Lic. José Manuel Casillas Domínguez
Lic. Luis Enrique De la Peña Reynoso
Mtra. Lilia Martínez Lobatos
M. Ed. Ma. Del Socorro Montaña Rodríguez
Lic. Mónica Ludwica Olmos Quiñonez
Lic. Alma Rosa Romero Beltrán
Lic. Elisa Weber Ponce de León

Reestructuración de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés Orientada al Desarrollo de Competencias Profesionales

Contenido

	Págs.
Introducción.....	1
1. Origen y evolución de la Facultad de Idiomas y su oferta educativa.....	8
1.1. Origen.....	8
1.2. Evolución y desarrollo.....	9
1.3. Oferta educativa.....	9
1.4. La formación docente.....	10
1.5. Hacia la consolidación.....	12
1.6. Un cambio necesario: La evaluación del plan de estudios 1996-2.....	13
2. Fundamentación de la propuesta.....	14
2.1. Evaluación diagnóstica de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés.....	14
2.1.1. Diagnóstico externo.....	16
2.1.1.1. La opinión de traductores del idioma inglés, no egresados, sobre la práctica de la profesión.....	16
2.1.1.1.1. Perfil de la muestra.....	17
2.1.1.1.2. Desempeño profesional.....	19
2.1.1.1.3. Competencias profesionales.....	20
2.1.1.1.4. Competencias profesionales emergentes.....	29
2.1.1.1.5. Necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor de inglés.....	32
2.1.1.2. La opinión de los egresados de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés, sobre la práctica de la profesión y la pertinencia del programa.....	34
2.1.1.2.1. Perfil de la muestra.....	35
2.1.1.2.2. Desempeño profesional del traductor.....	37
2.1.1.2.3. Competencias profesionales del traductor.....	38
2.1.1.2.4. Competencias profesionales emergentes.....	47
2.1.1.2.5. Opinión de los egresados respecto al programa actual.....	50
2.1.1.2.6. Propuestas que como egresados hacen al modelo formativo.....	54
2.1.1.2.7. Necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor en la opinión de los egresados.....	56
2.1.1.3. La opinión de los empleadores: un referente del mercado laboral.....	57
2.1.1.3.1. Características generales de los empleadores encuestados.....	58
2.1.1.3.2. Traductores de inglés que laboran en la empresa o institución.....	61
2.1.1.3.3. Formas de contratación.....	62
2.1.1.3.4. Competencias profesionales del desempeño laboral del traductor.....	63
2.1.1.3.5. Competencias profesionales y necesidades de formación del traductor.....	64
2.1.1.3.6. Competencias profesionales emergentes.....	65
2.1.1.3.7. Vertientes de capacitación laboral.....	68
2.1.1.3.8. Recomendaciones.....	69
2.1.1.4. Resultados de la consulta a traductores e intérpretes en el ejercicio de la práctica profesional: "Foro internacional de especialistas en traducción e interpretación".....	70
2.1.1.4.1. Funciones identificadas.....	70
2.1.1.4.2. Actividades profesionales.....	70
2.1.1.4.3. Requerimientos para la formación del traductor e intérprete.....	71

2.1.1.4.3.1. Conocimientos.....	71
2.1.1.4.3.2. Habilidades.....	71
2.1.1.4.3.3. Destrezas.....	72
2.1.1.4.3.4. Actitudes y valores.....	73
2.1.1.5. Revisión de planes de estudio nacionales e internacionales de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés y áreas afines.....	74
2.1.1.5.1. Características generales de los planes de estudio revisados.....	74
2.1.1.5.2. Análisis de los componentes fundamentales de los planes de estudio revisados..	76
2.1.1.5.2.1. Inventario de los perfiles de ingreso hallados en los planes de estudio revisados.....	76
2.1.1.5.2.2. Acciones remediales, que garantizan el perfil de ingreso, halladas en los planes de estudio revisados.....	78
2.1.1.5.2.3. Competencias profesionales inferidas de los planes de estudios revisados.....	79
2.1.1.5.2.4. Asignaturas de los planes de estudio revisados, susceptibles de incorporarse a la propuesta.....	81
2.1.1.5.2.5. Actividades prácticas y/o de vinculación para la formación profesional encontradas en los planes de estudio revisados.....	84
2.1.1.6. Evaluación y recomendaciones de los Comités Interinstitucionales de Evaluación de la Educación Superior.....	85
2.1.1.7. Estudio de factibilidad para la apertura de la Licenciatura en Traducción en Tijuana, Ensenada y Tecate.....	90
2.1.2. Diagnóstico interno.	94
2.1.2.1. La opinión de los estudiantes de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés.....	94
2.1.2.1.1. Perfil de la muestra.....	95
2.1.2.1.2. Expectativas vocacionales.....	98
2.1.2.1.3. Mecanismos de inserción laboral.....	100
2.1.2.1.4. Competencias profesionales.....	101
2.1.2.1.5. Pertinencia del programa.....	102
2.1.2.1.6. Percepción que sobre el modelo de enseñanza tienen los estudiantes.....	107
2.1.2.1.7. Competencias del programa vigente.....	108
2.1.2.1.8. Propuestas.....	110
2.1.2.1.9. Aspectos a mejorar.....	112
2.1.2.2. La opinión de los docentes de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés.....	114
2.1.2.2.1. Perfil de la muestra.....	114
2.1.2.2.2. Características del desempeño académico.....	116
2.1.2.2.3. Tareas o competencias docentes.....	117
2.1.2.2.3.1. Planeación.....	117
2.1.2.2.3.2. Evaluación.....	119
2.1.2.2.3.3. Intervención en el aprendizaje.....	120
2.1.2.2.4. Desarrollo académico de los docentes.....	122
2.1.2.2.5. Competencias enseñadas.....	124
2.1.2.2.6. Oferta del programa vigente.....	126
2.1.2.2.7. Recomendaciones propuestas por los docentes.....	127
2.1.2.2.8. Necesidades y realidades de las asignaturas impartidas.....	128
2.1.2.2.9. Necesidades y problemáticas en la práctica de la profesión.....	129
3. Conclusiones y propuestas.....	131

4. Descripción de la propuesta: Licenciatura en Traducción.....	136
4.1. Justificación.....	136
4.2. Filosofía educativa.....	139
4.3. Propósitos.....	145
4.4. Estructura general.....	146
4.5. Etapas formativas y competencias a lograr en ellas.....	150
4.5.1. La etapa básica.....	151
4.5.2. Competencias de la etapa básica.....	152
4.5.3. La etapa disciplinaria.....	152
4.5.4. Competencias de la etapa disciplinaria.....	153
4.5.5. La etapa terminal.....	154
4.5.6. Competencias de la etapa terminal.....	155
4.6. Asignaturas.....	156
4.6.1. Asignaturas obligatorias.....	156
4.6.2. Asignaturas optativas.....	156
4.7. El sistema de créditos: elemento operativo esencial.....	156
4.8. Un espacio natural para las evidencias de desempeño del estudiante: la práctica profesional.....	157
4.9. Otras formas de obtención de créditos.....	159
4.9.1. Otros cursos optativos.....	159
4.9.2. Estudios independientes.....	160
4.9.3. Ayudantías docentes.....	160
4.9.4. Ayudantías en investigación.....	160
4.9.5. Ejercicio investigativo.....	160
4.9.6. Apoyo a programas de extensión y vinculación.....	160
4.9.7. Actividades artísticas, deportivas y culturales.....	161
4.9.8. Becarías.....	161
4.9.9. Asesorías interalumnos.....	161
4.9.10. Cursos intersemestrales.....	161
4.10. Movilidad académica.....	162
4.11. Servicio social.....	162
4.11.1. Servicio social primera etapa.....	163
4.11.2. Servicio social segunda etapa.....	164
4.12. Idioma extranjero.....	164
4.13. Titulación.....	165
4.14. Mecanismos de operación.....	167
4.14.1. Condiciones y recursos actuales.....	167
4.14.1.1. Personal académico.....	167
4.14.1.1.1. Campus Mexicali.....	168
4.14.1.1.2. Campus Ensenada.....	173
4.14.1.1.3. Campus Tijuana.....	175
4.14.1.1.4. Campus Tecate.....	180
4.14.1.2. Cuerpos académicos.....	181
4.14.1.3. Grupos disciplinarios.....	181
4.14.1.4. Sistema de tutoría.....	182
4.14.1.5. Estructura académico-administrativa.....	182
4.14.1.6. Infraestructura.....	183
4.14.1.6.1. Campus Mexicali.....	183
4.14.1.6.2. Campus Ensenada.....	183
4.14.1.6.3. Campus Tijuana.....	183
4.14.1.6.4. Campus Tecate.....	184
4.14.2. Requerimientos y necesidades para operar la propuesta.....	184

5. Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción	187
5.1. Perfil de ingreso.....	187
5.2. Requisitos de ingreso.....	188
5.3. Perfil del egresado: Competencias profesionales.....	189
5.4. Campo ocupacional.....	191
5.5. Requisitos de egreso.....	192
5.6. Competencias generales del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción.....	193
5.6.1. Transferencia.....	193
5.6.1.1. Problemáticas profesionales y competencia general.....	193
5.6.1.2. Identificación de las competencias específicas que integran la competencia general.....	194
5.6.1.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores.....	195
5.6.2. Estratégica.....	197
5.6.2.1. Problemáticas profesionales y competencia general.....	197
5.6.2.2. Identificación de las competencias específicas que integran la competencia general.....	198
5.6.2.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores.....	199
5.6.3. Comunicación lingüística.....	200
5.6.3.1. Problemáticas profesionales y competencia general.....	200
5.6.3.2. Identificación de las competencias específicas que integran la competencia general.....	201
5.6.3.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores.....	202
5.6.4. Extralingüística.....	204
5.6.4.1. Problemáticas profesionales y competencia general.....	204
5.6.4.2. Identificación de las competencias específicas que integran la competencia general.....	205
5.6.4.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores.....	206
5.6.5. Instrumental.....	207
5.6.5.1. Problemáticas profesionales y competencia general.....	207
5.6.5.2. Identificación de las competencias específicas que integran la competencia general.....	208
5.6.5.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores.....	209
5.7. Ubicación de competencias en mapa curricular.....	211
5.8. Características de asignaturas por etapas de formación.....	217
5.8.1. Características de las asignaturas obligatorias de la etapa básica.....	217
5.8.2. Características de las asignaturas obligatorias de la etapa disciplinaria.....	218
5.8.3. Características de las asignaturas obligatorias de la etapa terminal.....	220
5.8.4. Características de las asignaturas optativas sugeridas para la etapa disciplinaria.....	222
5.8.5. Características de las asignaturas optativas sugeridas para la etapa terminal.....	224
5.9. Tipología de las asignaturas.....	226
5.9.1. Asignaturas obligatorias de la etapa básica.....	226
5.9.2. Asignaturas obligatorias de la etapa disciplinaria.....	226
5.9.3. Asignaturas obligatorias de la etapa terminal.....	227
5.9.4. Asignaturas optativas de la etapa disciplinaria.....	228
5.9.5. Asignaturas optativas de la etapa terminal.....	229
5.10. Asignaturas susceptibles de ofrecerse en otras modalidades.....	231

5.11. Características de asignaturas por áreas de conocimiento.....	234
5.11.1. Área de traducción.....	234
5.11.2. Área de interpretación.....	236
5.11.3. Área de español.....	237
5.11.4. Área del segundo idioma.....	237
5.11.5. Área de recursos tecnológicos.....	238
5.11.6. Área de formación social, cultural y profesional.....	239
5.11.7. Área de lenguas adicionales.....	240
5.12. Tabla de equivalencias entre los planes de estudio.....	241
5.12.1. Asignaturas obligatorias de la etapa básica.....	241
5.12.2. Asignaturas obligatorias de la etapa disciplinaria.....	242
5.12.3. Asignaturas obligatorias de la etapa terminal.....	243
5.13. Mapa Curricular.....	244
6. Sistema de evaluación.....	245
6.1. Concepción.....	245
6.2. Evaluación del plan de estudios.....	246
6.3. El papel del docente en la evaluación.....	247
6.4. Evaluación de las competencias.....	248
6.5. Evaluación del aprendizaje.....	250
6.6. Procedimiento sugerido para la evaluación de competencias.....	250
Bibliografía.....	251
Anexos.....	254
Anexo 1: Cartas descriptivas de las asignaturas de la etapa básica.....	255
Anexo 2: Cartas descriptivas de las asignaturas de la etapa disciplinaria.....	256
Anexo 3: Cartas descriptivas de las asignaturas de la etapa terminal.....	257
Anexo 4: Descripción genérica de las asignaturas que aún no tienen carta descriptiva.....	258
Anexo 5: Organigramas de la Facultad de Idiomas.....	259
Anexo 6: Estudio de factibilidad de opciones educativas a nivel profesional y técnico superior universitario en lenguas extranjeras.....	260

Introducción

La constante queja, tanto en el contexto nacional como en el internacional, respecto a la desarticulación entre la formación profesional y las demandas del trabajo ha conducido a las instituciones de educación superior a replantear sus modelos educativos, modificando sus métodos de enseñanza e incrementando la práctica, ya que el desempeño laboral demanda un saber hacer del trabajador, basado en mayores y diferentes conocimientos, habilidades y actitudes; este saber hacer se modifica por los cambios constantes del mundo laboral y sus procesos de trabajo.

Los cambios en las formas de organización del trabajo demandan no sólo una nueva cultura laboral¹, sino una nueva cultura educativa en las instituciones de enseñanza para que asuman el compromiso de formar a sus estudiantes como personas competentes para el ejercicio de su profesión, desde los procesos educativos formales, es decir, dentro de sus escuelas y no una vez que hayan egresado, arreglándosela ellos por su cuenta. De esto se trata, precisamente, la formación por competencias.

La formación por competencias surge en los años ochentas en algunos países industrializados² que tenían problemas para relacionar el sistema educativo con el productivo, como respuesta a la necesidad de formación de recurso humano calificado que enfrentara las demandas laborales (Mertens, 1997).

La respuesta fue y sigue siendo la educación por competencias, la cual constituye un enfoque integral de formación que desde su diseño conecta el mundo del trabajo y la sociedad en general, con el mundo de la educación (Mertens, 1997).

¹ Con énfasis en la colaboración, el trabajo en equipo, el aprendizaje a lo largo de la vida y en mejores condiciones laborales y salariales.

² Francia, Gran Bretaña, Estados Unidos, Alemania y Australia, por citar los primeros países en incursionar en este modelo.

La educación basada en competencias no es nueva como concepto, lo novedoso es la incorporación que de ella se hace para resolver el añejo problema de la desarticulación entre los modelos formativos y las demandas del mundo del trabajo.

El esfuerzo para introducir la educación basada en competencias en la formación vocacional y profesional, como referente en los procesos de diseño y reestructuración curricular y desarrollar con este enfoque un sistema nacional de normas o estándares de competencia laboral, es otro aspecto novedoso.

Orientar los procesos formativos al desarrollo de competencias, significa formar a los estudiantes para que sean competentes en el desempeño de su trabajo y ser competente significa tener la capacidad de resolver eficiente y eficazmente las problemáticas y tareas del quehacer laboral cotidiano, es decir, demostrar que se sabe hacer uso del conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes verificables, requeridas en el desempeño de una función productiva determinada.

Lo cual significa, para el caso de la Licenciatura en Traducción, concebir la formación de los estudiantes como el proceso mediante el cual se les provee de los conocimientos, las habilidades y actitudes que necesitan para su desempeño efectivo en el medio laboral. Es decir, educar y formar, teniendo en mente al egresado como profesional laborando en escenarios y condiciones reales de trabajo.

Con el fin de lograr la pertinencia y excelencia en la formación de traductores, la Facultad de Idiomas evaluó y reestructuró el plan de estudios de esta carrera, buscando fortalecer la oferta educativa de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). A tal efecto, se investigaron:

- a) Las problemáticas que resuelven en el mundo del trabajo
- b) Las tareas profesionales que realizan para hacer frente a tales problemáticas
- c) Los campos y/o ámbitos donde las realizan y
- d) Las capacidades a desarrollar para un desempeño satisfactorio o exitoso

Estos resultados se tomaron como referentes para la construcción de una propuesta pertinente que satisfaga las demandas individuales, educativas, laborales y sociales para el ejercicio de la profesión, misma que en este documento se presenta.

El presente trabajo es producto del esfuerzo colectivo por revalorar si la Facultad de Idiomas forma traductores competentes, que entiendan y resuelvan las problemáticas y tareas de la práctica profesional. Ejercicio que involucró, en primera instancia, a los académicos de la Comisión de Reestructuración y, posteriormente, dada la naturaleza del proceso formativo de la carrera, a diversos grupos de trabajo, como cuerpos colegiados, por competencias y por expertos en las asignaturas.

Los resultados son producto del trabajo consensuado, colegiado y sistemático que caracterizó al proceso y que la Comisión de Reestructuración, constituida a tal fin, presenta en este documento.

Esta propuesta se sustenta en dos principios fundamentales del modelo educativo de la UABC: la flexibilización curricular y la formación por competencias y tiene como **objetivos generales**:

- 1. Evaluar la vigencia y pertinencia del plan de estudios de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés 1996-2, frente a los retos presentes y futuros de la formación de traductores.**
- 2. Identificar, en el mundo real del trabajo del traductor, las competencias de su quehacer profesional e incorporarlas como referentes del rediseño curricular, así como de la formación de los estudiantes para la profesión.**
- 3. Integrar una propuesta educativa y curricular que satisfaga las necesidades del contexto en cuanto a la demanda para la formación de traductores, a partir de los resultados de la evaluación diagnóstica y de la identificación de competencias del traductor.**

4. Determinar la viabilidad de la apertura de la carrera de Traducción en las ciudades de Tijuana, Ensenada y Tecate, con el fin de atender la demanda en el área.

El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, se diseñó a partir de:

- a) Las políticas de desarrollo de la UABC (Plan de Desarrollo Institucional 2003-2006).
- b) Los trabajos de evaluación y análisis de la Comisión de Reestructuración integrada, como cuerpo colegiado a tal fin, en la Facultad de Idiomas.
- c) El análisis de la información obtenida de las encuestas aplicadas a:
 1. Traductores de Inglés.
 2. Egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés.
 3. Empleadores.
 4. Estudiantes de los últimos semestres de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés.
 5. Docentes que imparten clases en la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés.
- d) Los resultados de la consulta a traductores e intérpretes en el ejercicio de la práctica profesional: “Foro internacional de especialistas en traducción e interpretación”.
- e) La revisión de otros planes de estudio, nacionales e internacionales, de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés y áreas afines.
- f) La evaluación practicada por los Comités Interinstitucional de Evaluación de la Educación Superior (CIEES).
- g) El estudio de factibilidad para la apertura de la Licenciatura en Traducción en Tijuana, Ensenada y Tecate.

El plan de estudios de Traducción aquí expuesto, se caracteriza porque:

- ✓ Se centra en el aprendizaje del estudiante.
- ✓ Orienta el aprendizaje del estudiante al desarrollo de las competencias que el traductor requiere en su desempeño laboral.
- ✓ Ubica el énfasis del aprendizaje en el logro de resultados del estudiante.
- ✓ Ubica al desempeño del estudiante como interés central de la evaluación y del aprendizaje.
- ✓ Se sustenta en la lógica, los objetivos y la organización de los procesos de trabajo del traductor en condiciones y contextos laborales y no sólo a partir de la lógica y objetivos del trabajo académico.
- ✓ Incorpora la práctica como parte fundamental de la formación y la evaluación como realimentación para el aprendizaje.

Este documento se estructura siguiendo la **Guía metodológica para el diseño o reestructuración de planes de estudio basados en competencias profesionales de las carreras de la Universidad Autónoma de Baja California**, de la Coordinación de Formación Básica y se desarrolla en seis capítulos. En el primero, se presenta el origen y evolución de Facultad de Idiomas y su oferta educativa, a fin de contextualizar los trabajos de reestructuración realizados.

En el segundo capítulo, se encuentran los resultados de la evaluación diagnóstica de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés.

En el capítulo tercero, se consignan las conclusiones y propuestas, con base en los diagnósticos interno y externo, así como el trabajo colegiado de la Comisión de Reestructuración; ejercicio que constituye la base para entender y fundamentar los cambios realizados y las decisiones tomadas en el proyecto de reestructuración.

En el cuarto capítulo, se describe la propuesta. En ella se define la naturaleza, bases, características y etapas del programa. Se explica su estructura y organización general, se precisa la movilidad académica, así como otros factores institucionales

complementarios para su funcionamiento. Se contemplan también las consideraciones respecto a los mecanismos y necesidades para su operación.

En el capítulo quinto, se expone el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción. En él se concretizan los niveles y procesos formativos deseados, por lo que comprende:

- Perfil de ingreso
- Requisitos de ingreso
- Perfil del egresado: competencias profesionales
- Competencias específicas
- Competencias por etapas formativas
- Requisitos de egreso
- Áreas
- Características de las asignaturas obligatorias por etapas formativas
- Características de las asignaturas optativas por etapas formativas
- Tipología de las asignaturas
- Asignaturas susceptibles de ofrecerse en modalidad semiescolarizada
- Distribución de asignaturas por áreas de conocimiento
- Equivalencias entre el plan de estudios: a) 1996-2 y b) el aquí propuesto y
- Mapa curricular

En el sexto capítulo, se define el sistema de evaluación, en donde se precisa el significado y papel de ésta y del docente; se hacen algunas consideraciones respecto a la evaluación del plan de estudios, de los aprendizajes y de las implicaciones curriculares e institucionales del modelo por competencias.

Finalmente, se presentan como anexos:

1. Cartas descriptivas de las asignaturas de la etapa básica
2. Cartas descriptivas de las asignaturas de la etapa disciplinaria
3. Cartas descriptivas de las asignaturas de la etapa terminal

4. Descripción genérica de las asignaturas que aún no tienen carta descriptiva
5. Organigramas de la Facultad de Idiomas en sus diversos Campi: Mexicali, Tijuana, Ensenada y Tecate y
6. Documento en extenso del “Estudio de factibilidad de opciones educativas a nivel profesional y técnico superior universitario en lenguas extranjeras”

1. Origen y evolución de la Facultad de Idiomas y su oferta educativa

1.1. Origen

Como resultado de la inquietud por atender la demanda de la comunidad mexicalense de contar con programas de idiomas de calidad, necesidad que emana del acelerado desarrollo agrícola, industrial y comercial de la región, se presentó un proyecto para la creación de un centro educativo para el aprendizaje de idiomas extranjeros, principalmente el inglés.

En febrero de 1974, inició sus labores el Centro de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California con seis entusiastas maestros y 131 alumnos, en instalaciones prestadas por el entonces director de la Escuela de Arquitectura, Arq. Rubén Castro Bojórquez.

En 1975, ante la creciente demanda de cursos de idiomas, el recién fundado Centro, también ofrece cursos de francés y de italiano.

La planta docente original del Centro de Idiomas, fue creciendo aceleradamente, así como su población estudiantil. Para 1979 dicha planta contaba con 20 maestros y la preocupación de estos por su desarrollo profesional, dio pie a que varios de ellos buscaran en otras instituciones del extranjero cursos que les proveyeran de las herramientas necesarias para mejorar su desempeño como docentes; invirtiendo en ello, incluso, recursos propios dado que no se contaba con un programa establecido de formación docente que obtuviera y brindara, a su vez, recursos para tal fin.

En 1980, se firmó el primer convenio con una universidad extranjera, la Universidad de California en Fullerton, siendo rector el Lic. Héctor Manuel Gallego García. A través de este convenio se ofreció el programa de TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages), al cual ingresaron 18 maestros del Centro de Idiomas. Este programa tuvo una duración de dos años y medio y fue impartido en períodos intersemestrales.

1.2. Evolución y desarrollo

Debido a la constante preocupación por la formación y actualización del personal docente, posteriormente se realizaron otros convenios con diferentes instituciones de educación superior nacionales y extranjeras, tales como la Universidad de California en Fullerton, el Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México, el Consejo Británico y la Universidad de Exeter, el Colegio de St. Mark y St. John, la Universidad de Cambridge, etc. por mencionar algunas en el área de inglés. En el área de traducción, con el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT), la Universidad de la Habana, Cuba, y el más reciente con la Universidad de Granada, España, a través del cual 18 docentes de las cuatro unidades regionales se encuentran cursando un doctorado en Traducción e Interpretación.

Todas estas acciones contribuyeron a formar al personal docente, así como a elevar la calidad de su trabajo en cada una de sus áreas, con el fin de cumplir el compromiso con la universidad y la comunidad de ofrecer cursos de alto nivel académico.

En 1988 se crearon los Centros de Idiomas de Tecate y Tijuana con los programas de lenguas extranjeras que aún se ofrecen en estos campi.

1.3. Oferta educativa

Desde sus inicios como Centro de Idiomas y después como Escuela de Idiomas, contó con el apoyo de los directores de las diferentes escuelas y facultades de la UABC quienes brindaron apoyo, proporcionando salones dentro de sus instalaciones, ya que los espacios de la Escuela resultaron insuficientes.

En 1991 se amplió la cobertura educativa, ofreciendo en el área de inglés un programa escolarizado y formal: la Carrera de Técnico en Traducción Inglés-Español y a raíz de ello, el Centro de Idiomas del campus Mexicali, que venía funcionando como un departamento de la Dirección General de Extensión

Universitaria pasa a ser una unidad académica independiente, convirtiéndose en la Escuela de Idiomas.

Para 1994, la Escuela de Idiomas tenía una población estudiantil que rebasaba los 2,000 y debido a las características de los programas que se ofrecían, era imperante que se contara con instalaciones propias donde se pudiese trabajar con el moderno equipo que formaría el Centro de Medios de Auto-Acceso de Idiomas (CEMAAI), que se instaló en apoyo al aprendizaje de idiomas extranjeros.

1.4. La formación docente

Como respuesta a la necesidad de profesionalizar la docencia de inglés, así como de crear un enlace entre los usuarios monolingües de textos y documentos en inglés, se crearon las Licenciaturas en Docencia del Idioma Inglés y Traducción del Idioma Inglés, respectivamente, las cuales iniciaron en el ciclo escolar 1996-2 (Guajardo, 1999).

En 1998, el Centro de Idiomas de Ensenada, el cual todavía se encontraba adscrito a Extensión Universitaria, pasa a formar parte de la Escuela de Idiomas.

En enero de 1998, se ofreció la licenciatura en Docencia del Idioma Inglés en forma semiescolarizada, en la cual participaron maestros que laboraban en las diferentes unidades regionales de esta escuela, los cuales o contaban con una licenciatura en otra área o no contaban con licenciatura alguna.

Debido a la diversidad de los programas de formación y actualización, y a las políticas de contratación, la Facultad de Idiomas actualmente cuenta con una planta docente con formación académica muy diversa, pudiéndose dividir en seis grupos generales:

Maestros con estudios de:

1. Licenciatura y Maestría que actualmente están cursando un programa de doctorado en traducción e interpretación.
2. Maestría en educación y áreas afines.
3. Licenciatura en el área (enseñanza de idiomas y en traducción) y que se encuentran cursando una maestría en diversas instituciones.
4. Licenciatura en el área y con cursos aislados de diversos temas.
5. Licenciatura en otras áreas (leyes, administración, ingeniería, etc.) con diploma de especialización en el área de traducción y/o interpretación,
6. Licenciatura en otras áreas y con cursos aislados de capacitación en el área.

En el área de traducción, a raíz de la apertura de su primer programa formal, la carrera de Técnico en Traducción, se han ofrecido una serie de cursos de capacitación, los cuales han sido impartidos por docentes de instituciones nacionales e internacionales de reconocido prestigio, como se indica en la siguiente relación (Guajardo, 2002):

- ✓ De 1990 a 1995 el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores apoyó con asesorías y talleres en el área de metodología de la enseñanza de la traducción y traductología.
- ✓ A partir de 1991, catedráticos de la Universidad de la Habana, Cuba han impartido diversos cursos en didáctica de la traducción y la interpretación.
- ✓ En 1998, la Universidad de la Habana, Cuba, ofreció cursos de capacitación en el área de interpretación, y se concretó una estancia de un catedrático de dicha institución en la Escuela de Idiomas con una duración de seis meses.

- ✓ En 2003 docentes del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores visitaron la Facultad, con el objetivo de brindar cursos y talleres, tanto a los docentes, como a los alumnos, en las áreas de traducción e interpretación.
- ✓ En 2004 se realizó un convenio con la Universidad de Granada, España, a través del cual se encuentran 18 docentes de la Facultad de Idiomas inscritos en el Doctorado en Traducción e Interpretación.

1.5. Hacia la consolidación

Debido a su reconocido prestigio y a la calidad de sus programas y profesorado, la Facultad de Idiomas ha sido nombrada centro oficial para la aplicación de los exámenes de Cambridge y TOEFL (Test of English as a Foreign Language).

En 2004, la Escuela de Idiomas se convierte en Facultad como resultado de haber participado, dentro de la Dependencia de Educación Superior (DES) de Educación y Humanidades, en la elaboración del proyecto de Doctorado en Ciencias Educativas, programa que actualmente ofrece el Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo (IIDE) de la UABC, el cual fue aprobado en Consejo Universitario en el mes de mayo de ese año.

En 2005 la Facultad de Idiomas en conjunto con la Facultad de Pedagogía presenta una propuesta de un programa de Maestría en Docencia, cuyo enfoque es la profesionalización docente de los profesores que se encuentran laborando en los diferentes niveles educativos, especialmente en el nivel universitario. Dicho programa contempla tres áreas de énfasis: Docencia, Administración y Lingüística Aplicada. En esta última área de énfasis, se incluirán asignaturas que permitan al alumno enfocarse ya sea a la docencia de idiomas o a la docencia de traducción.

Actualmente la Facultad de Idiomas cuenta con una población estudiantil aproximadamente de 3,898, una planta docente de 118 en la unidad de Mexicali,

que sumados a las unidades de Tecate, Tijuana y Ensenada dan un total de más de 9,481 alumnos y 260 maestros.

1.6. Un cambio necesario: La evaluación del plan de estudios 1996-2

Con el propósito de seguir ofreciendo programas de calidad acordes a las necesidades cambiantes de su entorno, la Facultad de Idiomas se abocó a la tarea de evaluar la pertinencia de sus programas de licenciatura a través de un ejercicio exhaustivo de recopilación de información que ha constituido la base para la toma de decisiones de la propuesta aquí presentada.

2. Fundamentación de la propuesta

2.1. Evaluación diagnóstica de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés

Para realizar la reestructuración de un plan de estudios es fundamental sustentar la propuesta en un ejercicio de investigación educativa que permita, mediante la evaluación diagnóstica, identificar en qué se está bien y qué es necesario mejorar, es decir fortalezas y oportunidades de desarrollo o mejoramiento.

Para efectuar este tipo de trabajo la Universidad Autónoma de Baja California, a través de su Departamento de Formación Básica, cuenta con una “Guía metodológica para el diseño o reestructuración de planes de estudio basados en competencias profesionales de las carreras de la Universidad Autónoma de Baja California”; documento tomado como marco de referencia para la realización de la evaluación diagnóstica que fundamenta el presente estudio.

Este ejercicio de evaluación diagnóstica se realiza de manera externa e interna y permite conocer la realidad o las problemáticas que deben ser abordadas por el profesionista, no sólo en el momento actual, sino también en su desarrollo de acuerdo con las posibles consecuencias y así llegar a una propuesta curricular.³

Siguiendo esta guía, en la evaluación diagnóstica se analizan los aspectos externos del contexto socioeconómico en diferentes niveles implicados directamente con el estudio. Por otra parte, se desarrolla un análisis interno, con el fin de examinar los aspectos institucionales específicos vinculados directamente con la factibilidad del proyecto.

³ UABC, Coordinación de Formación Básica, Departamento de Actualización Curricular y Formación Docente, Guía metodológica para el diseño o reestructuración de planes de estudio basados en competencias profesionales de las carreras de la Universidad Autónoma de Baja California, Pág. 10.

En la **evaluación externa**⁴ se verifica el logro de los objetivos institucionales propios del programa educativo, tomando como principal indicador el grado de inserción del egresado en el mercado de trabajo que le corresponde, la relación que existe entre las características de éste y las necesidades de todos los sectores sociales que han dado origen al programa. Para la reestructuración de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, esta evaluación consistió en el análisis de:

1. La opinión de traductores del idioma inglés, no egresados, sobre la práctica de la profesión.
2. La opinión de los egresados de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés, sobre la práctica de la profesión y la pertinencia del programa
3. La opinión de los empleadores: un referente del mercado laboral
4. Los resultados de la consulta a traductores e intérpretes en el ejercicio de la práctica profesional: “Foro internacional de especialistas en traducción e interpretación”
5. El análisis de planes de estudio nacionales e internacionales de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés y áreas afines
6. La evaluación y recomendaciones de los Comités Interinstitucionales de Evaluación de la Educación Superior (CIEES)
7. El estudio de factibilidad para la apertura de la Licenciatura en Traducción en Tijuana, Ensenada y Tecate

En la **evaluación interna**⁵ se verifica la congruencia interna del plan de estudios, el grado de articulación que existe entre los elementos que lo componen y dirige en gran medida su atención al plan de estudios. Para la reestructuración de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, esta evaluación consistió en el análisis de:

1. La opinión de los estudiantes de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés
2. La opinión de los docentes de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés

⁴ UABC, Coordinación de Formación Básica, Departamento de Actualización Curricular y Formación Docente, OP. CIT, Pág. 11.

⁵ IBIDEM

3. Los fundamentos teóricos del plan de estudios de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés
4. La opinión de expertos en las competencias halladas

2.1.1. Diagnóstico externo

2.1.1.1. La opinión de traductores de inglés, no egresados, sobre la práctica de la profesión

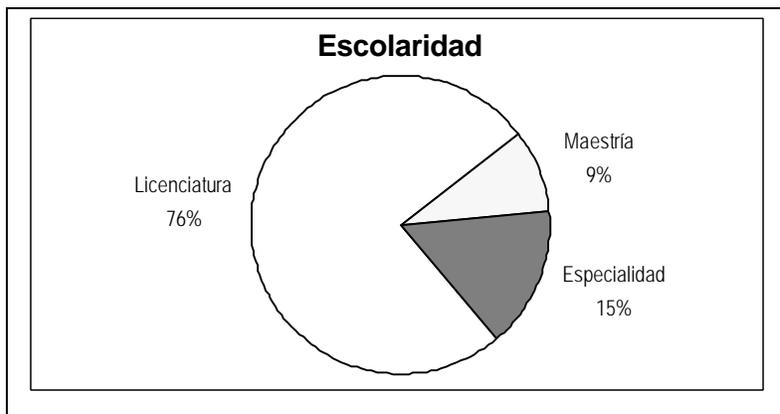
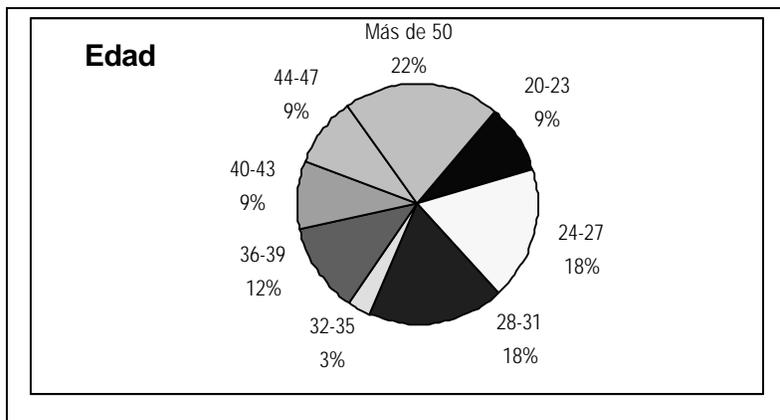
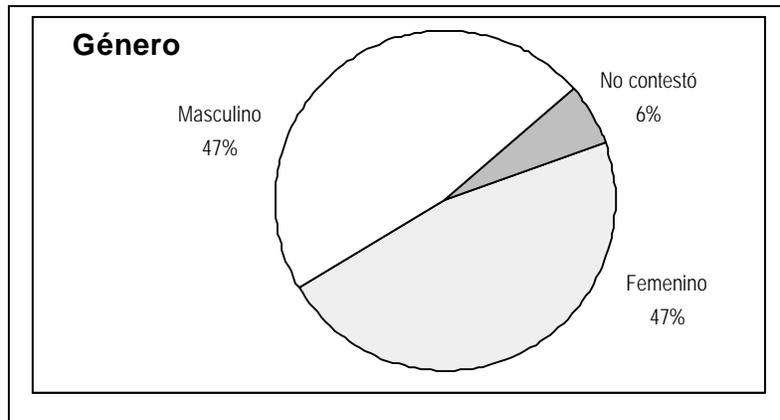
A fin de identificar las características, competencias y condiciones reales del campo de trabajo del traductor de inglés, se realizó un ejercicio de investigación exploratoria, para lo cual se aplicaron dos encuestas; la primera, a **34 traductores de inglés**, independientemente de su formación o carrera de origen y de su institución o programa de egreso⁶. La segunda encuesta, se aplicó a **12 egresados** de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés, de la Facultad de Idiomas, de un total de **82 egresados**, lo cual constituye una **muestra del 15%**.

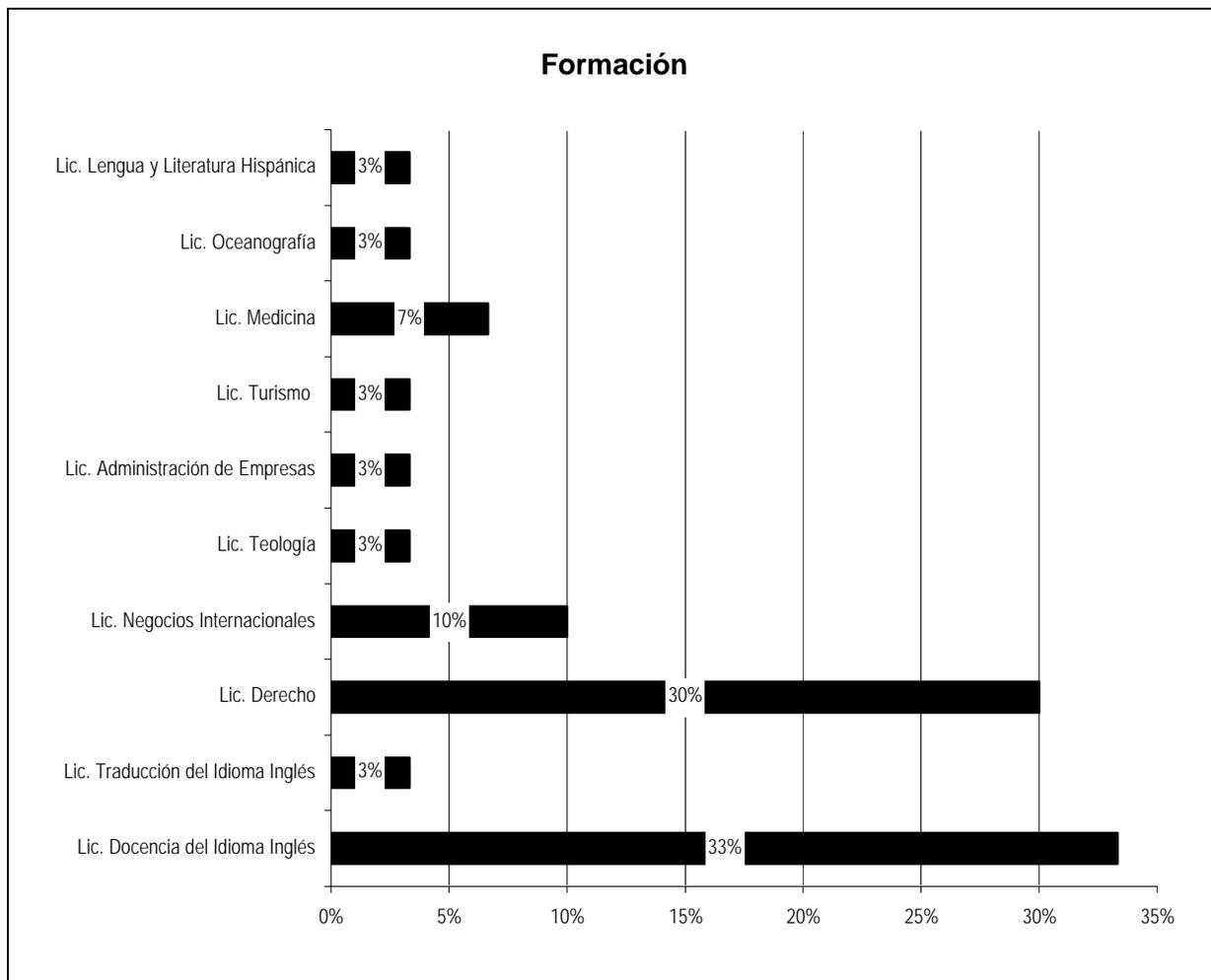
La encuesta aquí aplicada, tiene los siguientes **objetivos**, mismos que constituyen la base para el análisis e interpretación de la información obtenida.

1. Definir el perfil de la muestra (características generales de los encuestados): Género, edad, escolaridad y formación.
2. Caracterizar el desempeño profesional: Trabajo en el área y relación de la formación con la ocupación.
3. Determinar las competencias profesionales: Ámbito, uso de recursos, conocimientos, habilidades, actitudes, campos de aplicación, áreas de trabajo, competencias del desempeño y tareas profesionales.
4. Identificar las competencias profesionales emergentes: Campos, instancias e idiomas preponderantes de la traducción.
5. Analizar las necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor de inglés.

⁶ Es decir, a traductores de inglés no egresados de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés de la UABC.

2.1.1.1.1. Perfil de la muestra





De los 34 traductores entrevistados hubo igual número de hombres que de mujeres.

El 45% de los encuestados se encuentran entre los 20 y los 31 años. El otro grupo de edad que tiene una alta incidencia es el de más de 50 años, ya que el 22% se encuentran en este rango.

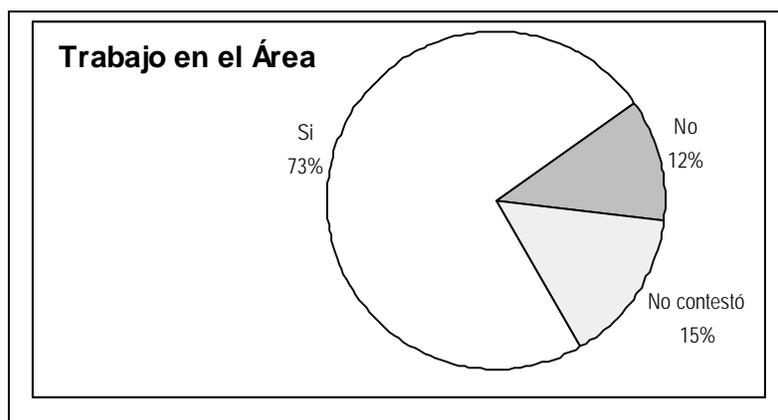
Se percibe el auge que la traducción ha tenido en los años recientes; tanto en la oferta académica como en la oferta laboral, lo cual ha incidido en que las nuevas generaciones consideren la traducción como una opción efectiva de trabajo. El dato de los mayores de 50 años podría tener que ver con la flexibilidad de la práctica del traductor que da lugar a la posibilidad de trabajar en casa.

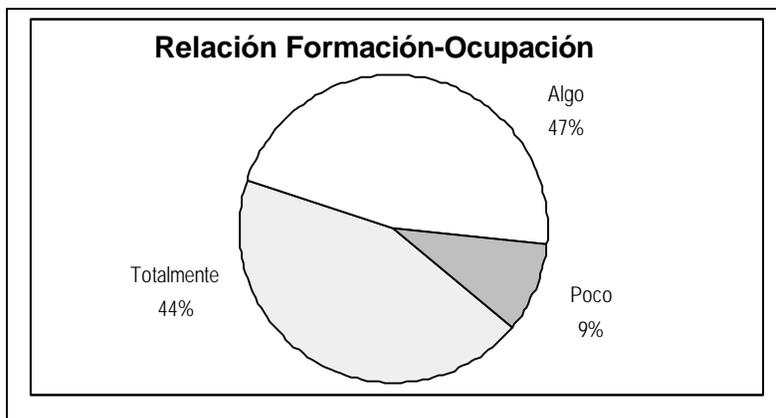
El 76% de los traductores encuestados, cuenta con estudios a nivel de licenciatura; un 15% tiene grado de maestría y un 9 % tiene alguna especialidad. Esto indica que la mayor parte de las personas que se dedican a la traducción cuentan con una adecuada preparación profesional.

De los traductores que cuentan con nivel de licenciatura, la tercera parte son licenciados en docencia del idioma inglés, lo cual podría indicar que a los clientes de los traductores no les interesa tanto la formación específica de ellos, y que, dadas las condiciones económicas que prevalecen en la actualidad, muchos docentes toman las oportunidades que se les presentan para lograr un mejor ingreso.

El 30% de los encuestados son licenciados en derecho. En este caso se podría pensar que los licenciados en derecho se dedican a la traducción legal, haciendo de ello un complemento de su ejercicio profesional, aunque pudiera significar también que en el ámbito legal no existen las suficientes fuentes de trabajo lo que orilla a los licenciados en derecho, que tienen conocimientos del idioma inglés, a dedicarse a la traducción.

2.1.1.1.2. Desempeño profesional

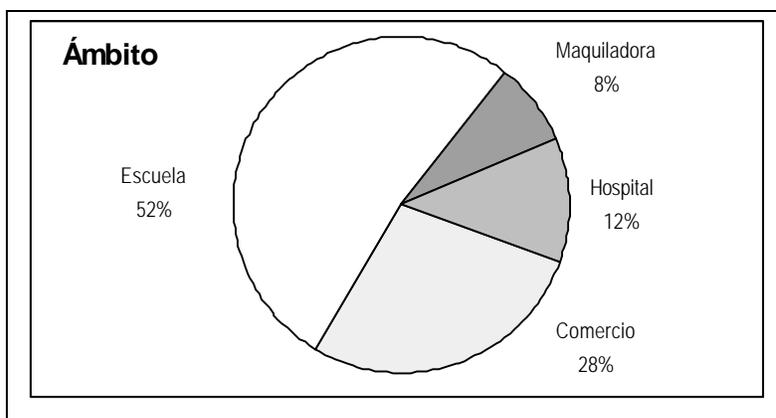


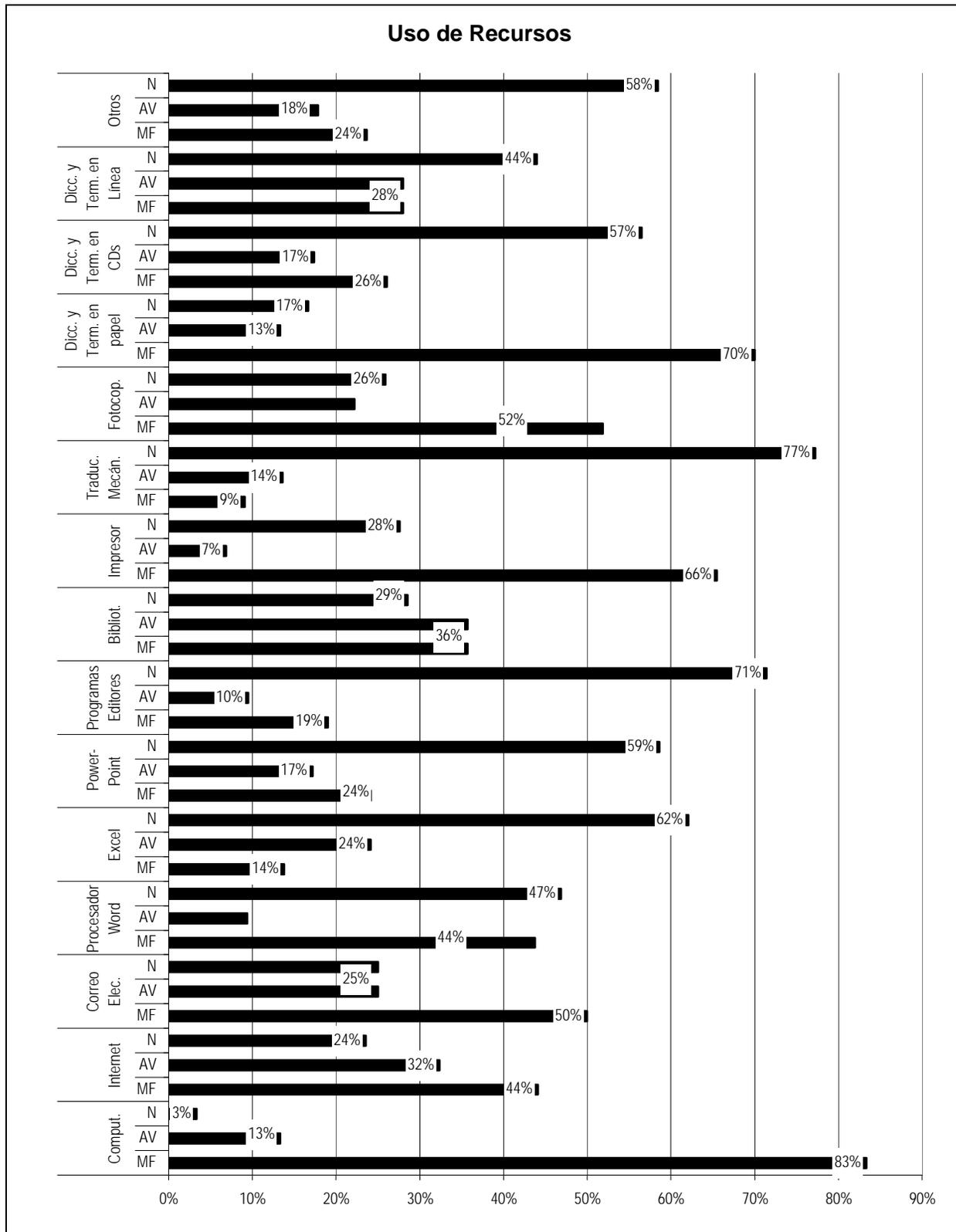


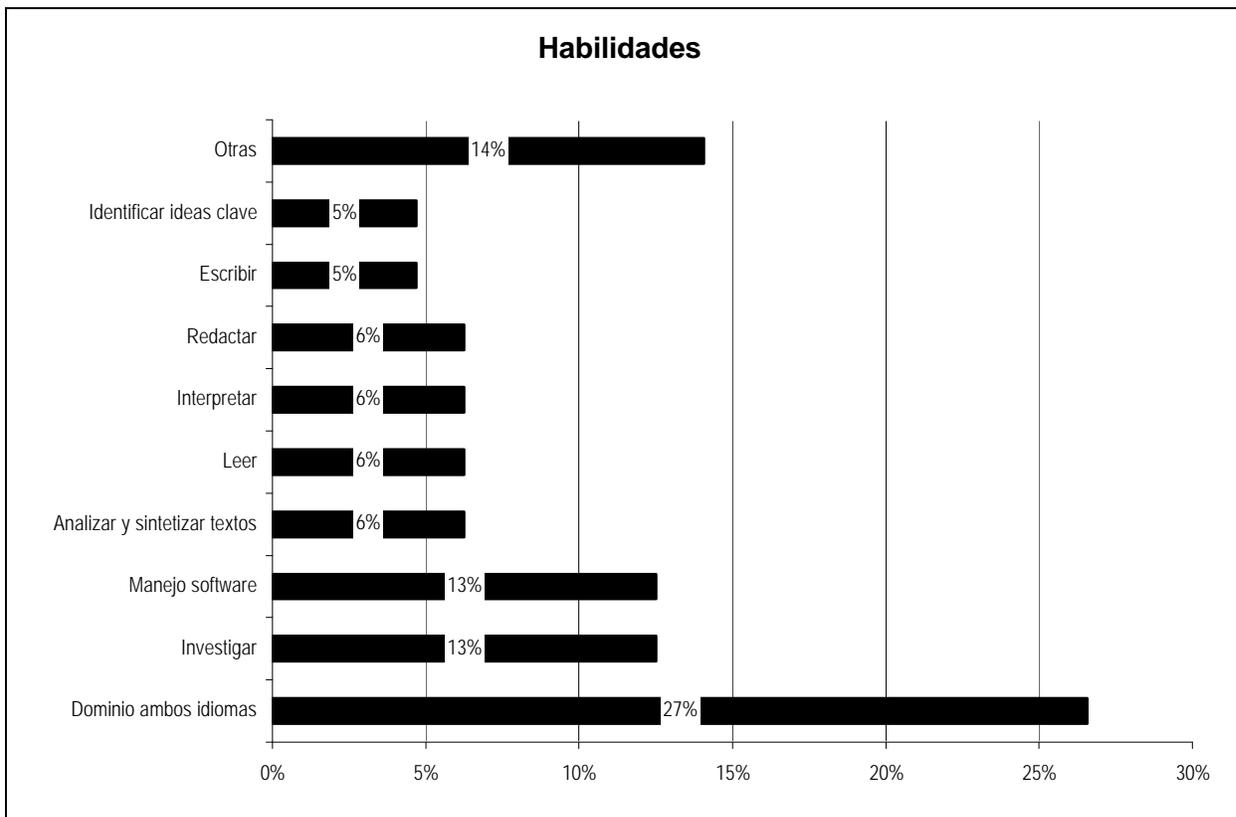
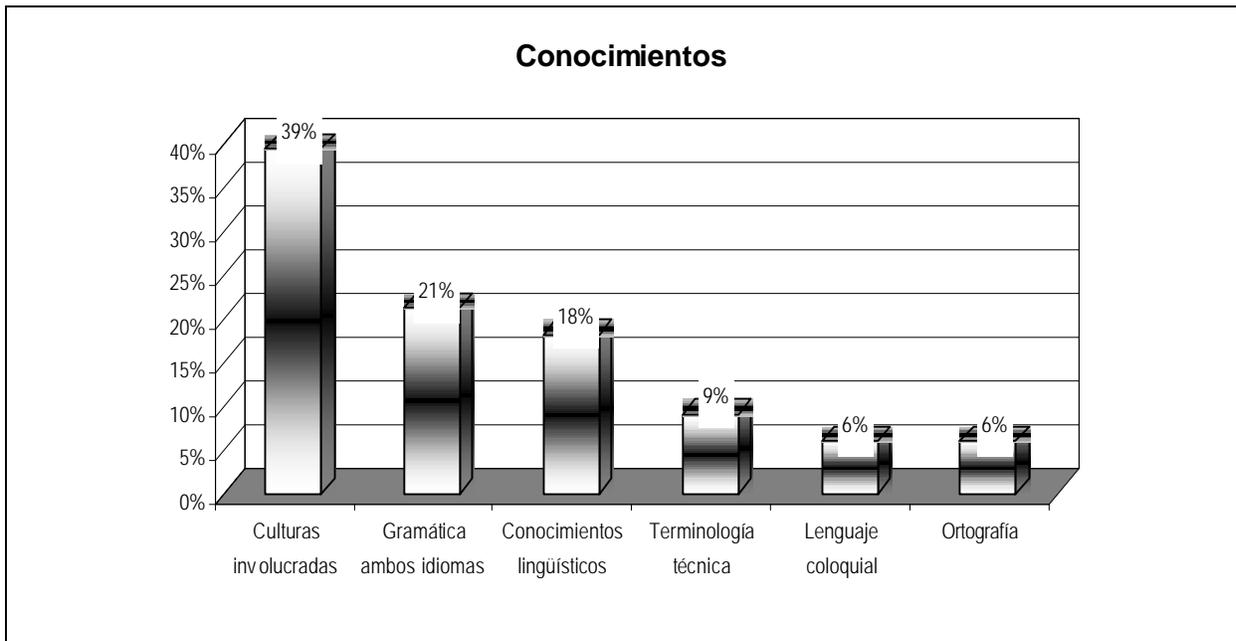
El 73% de los encuestados manifestaron trabajar en el área para la cual estudiaron; mientras que el 12% no se dedica al área para la cual se preparó. Esto indica que si de los encuestados el 3% son egresados de traducción y los restantes son egresados de otras carreras, la traducción significa en muchos de los casos una actividad complementaria a la actividad principal que se realiza.

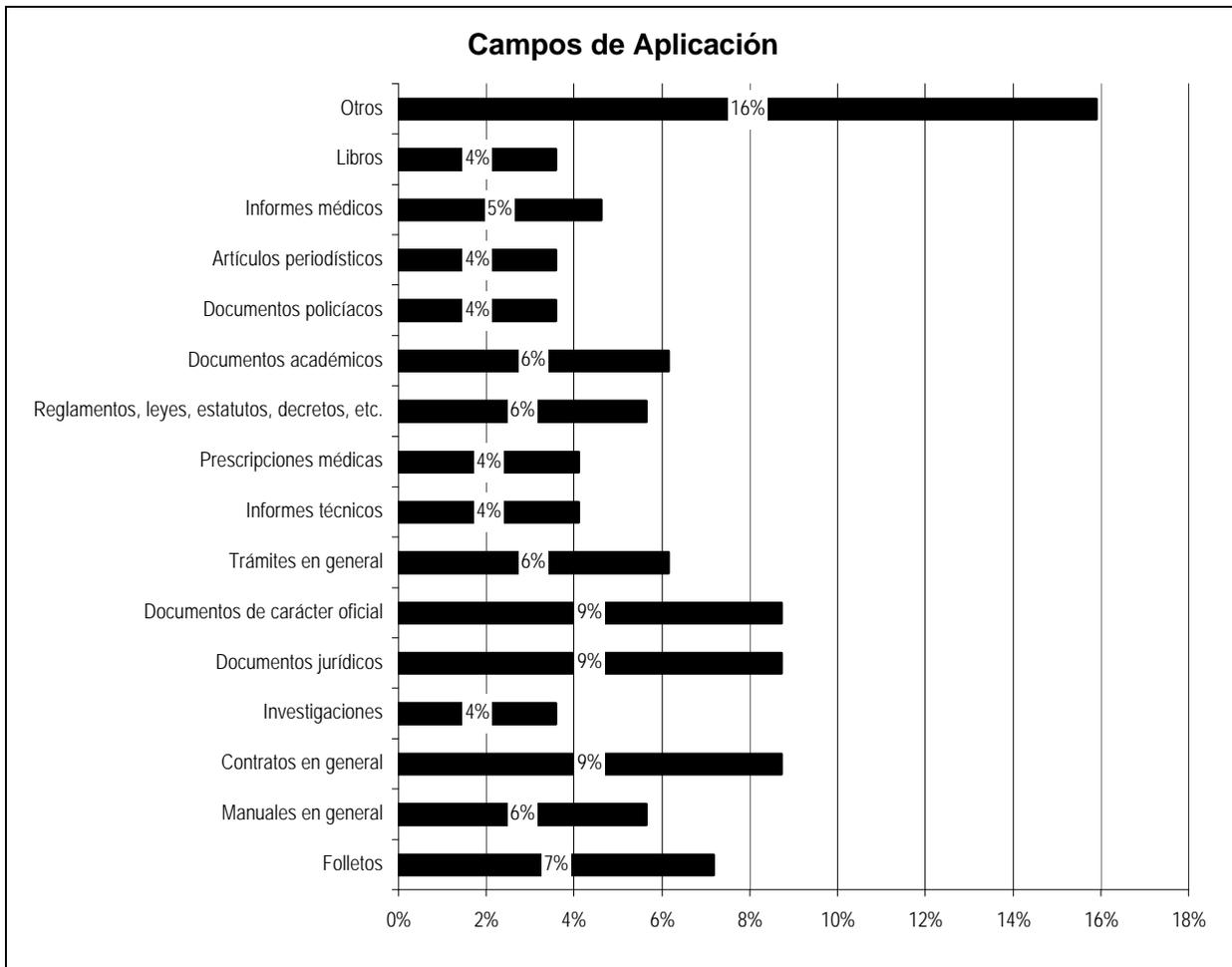
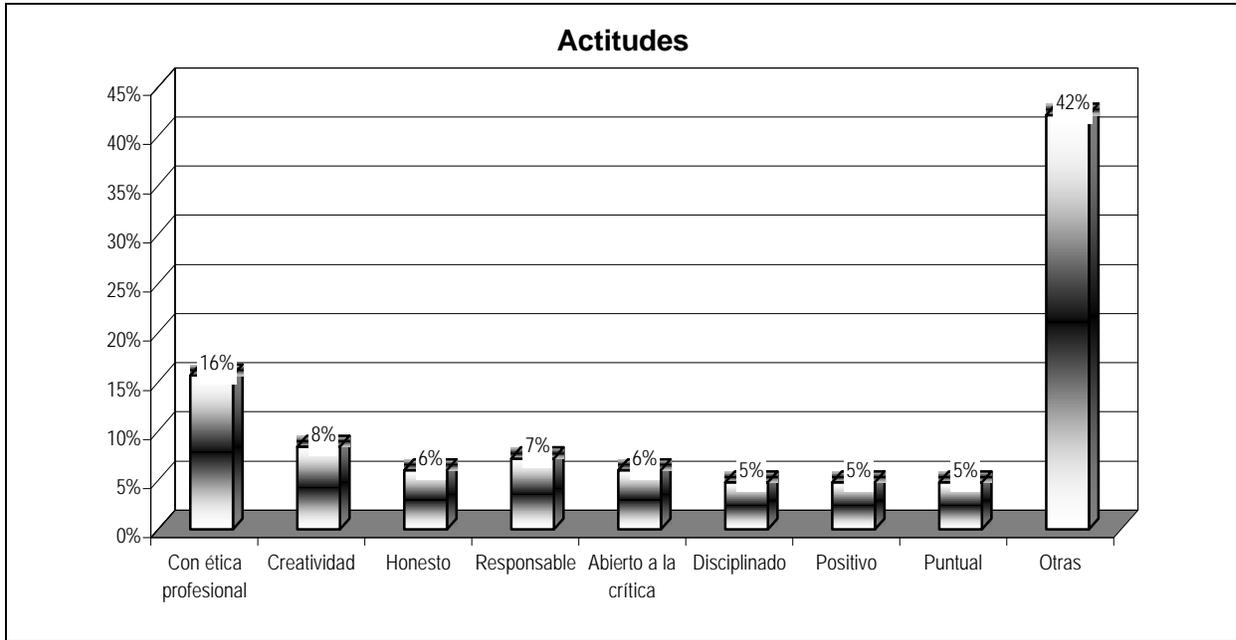
El 44% de los encuestados se dedica exclusivamente a la traducción, el 47% lo hace parcialmente y el 9 % eventualmente. Esto confirma la preeminencia de la traducción como una actividad complementaria, considerando que más de la mitad de los traductores encuestados no se dedican completamente a la traducción.

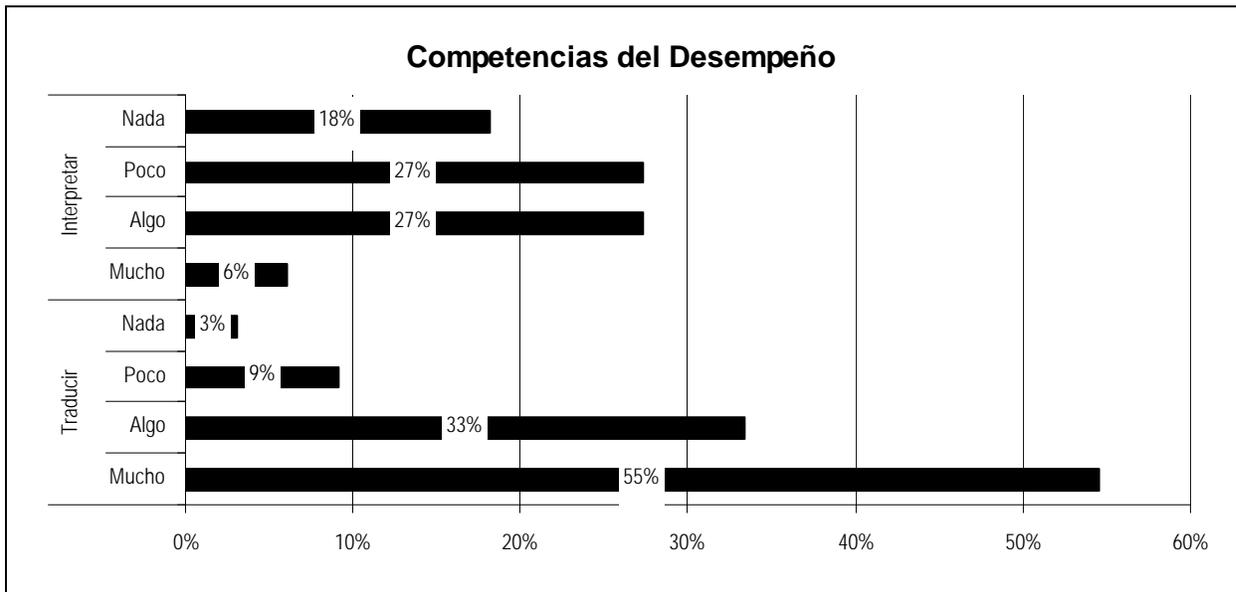
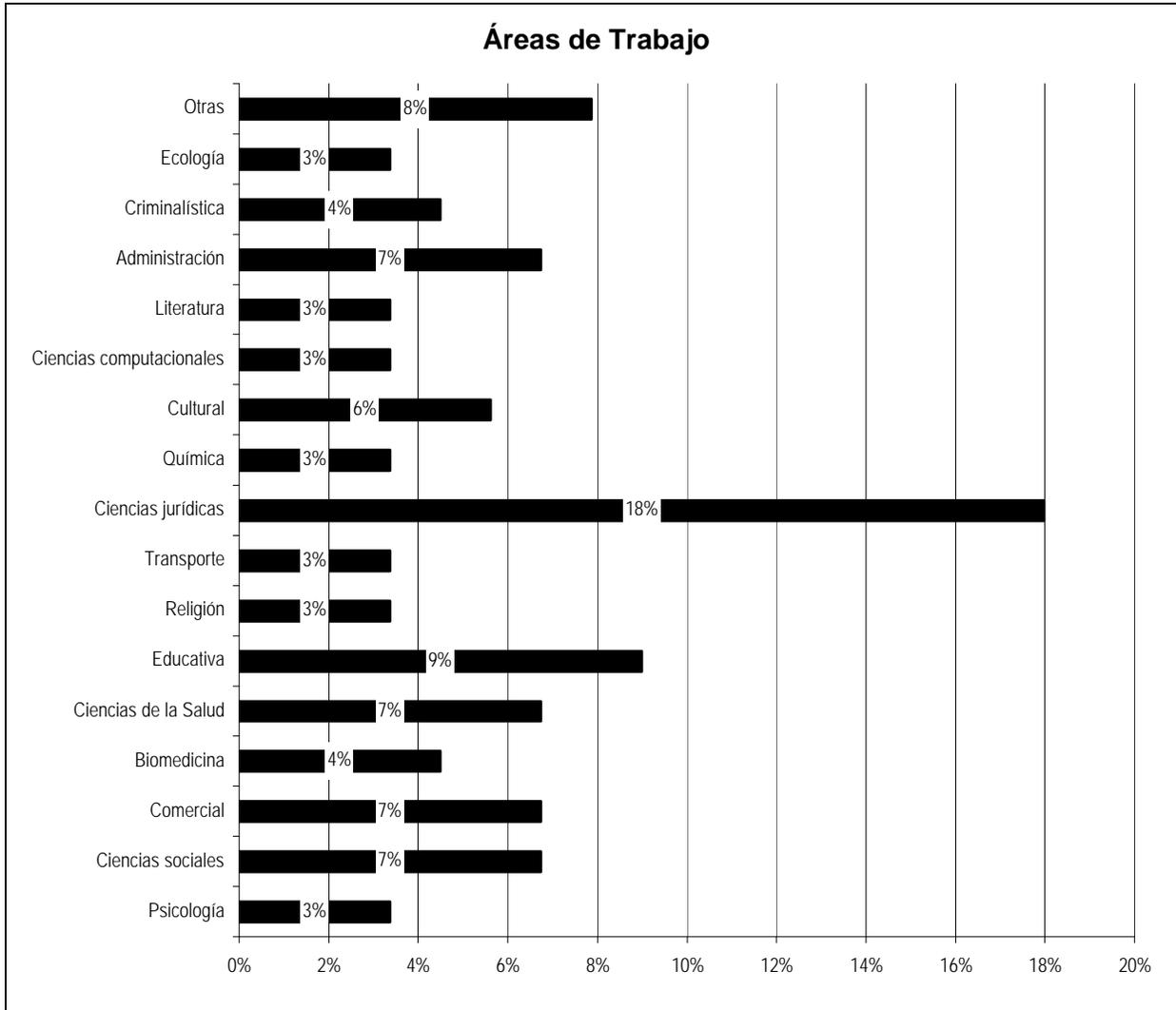
2.1.1.1.3. Competencias profesionales

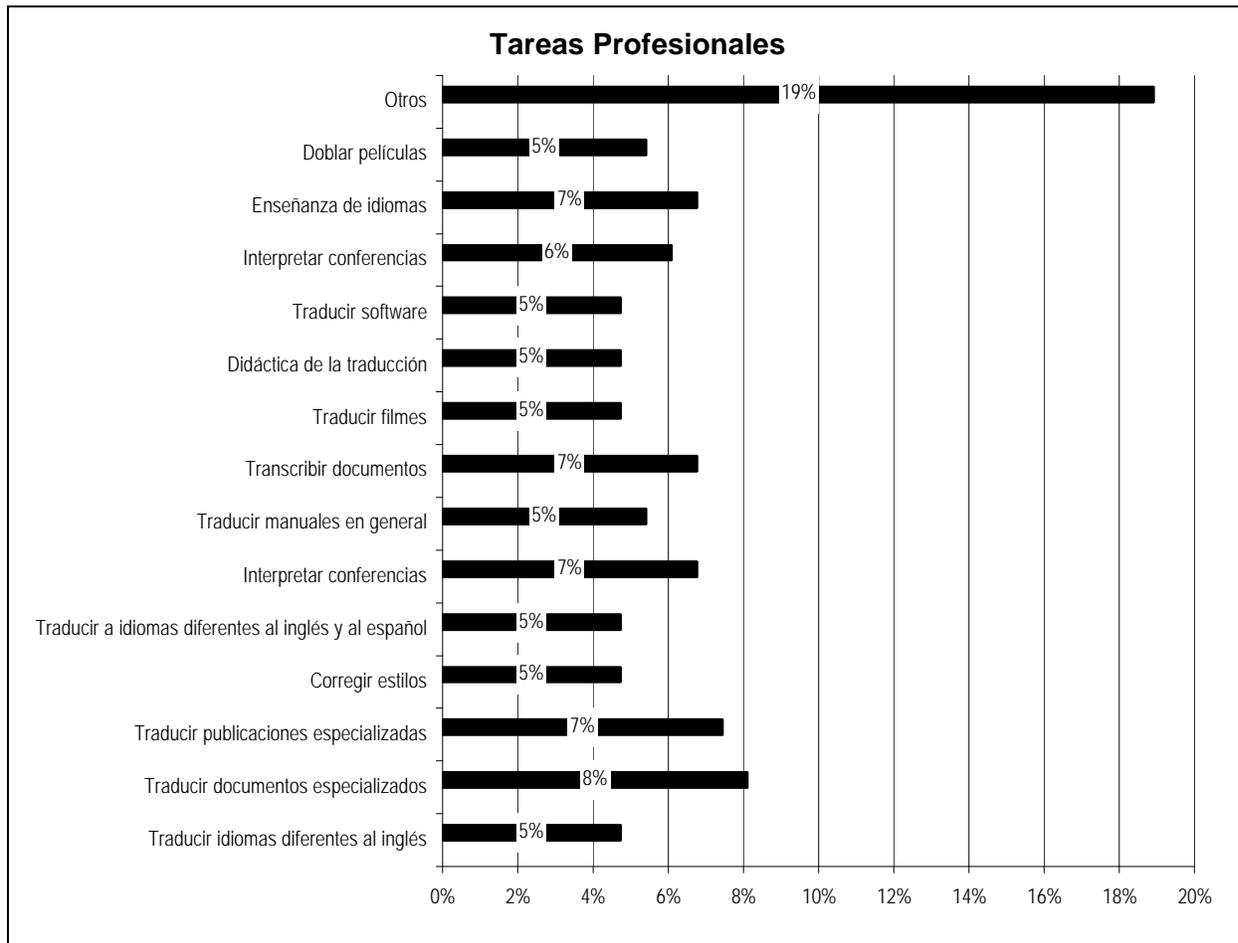












El 52% de los encuestados declaró trabajar en escuelas, el 28% en el comercio, 12% en hospitales y solamente el 8% en la industria maquiladora. Esto podría indicar que muchos de los traductores de idiomas combinan su actividad con la práctica docente. Esto refleja que ha decrecido la participación del traductor en el ámbito de la industria maquiladora de la región, debido quizás a que profesionistas de otras áreas han venido realizando el quehacer del traductor; ello denota una probable área de inserción y desarrollo en el desempeño laboral del traductor.

Entre los medios tecnológicos y otros recursos instrumentales que utilizan los traductores en su práctica, los más frecuentes son los referentes a la computación y al uso de software. Fue notorio también, que el uso de diccionarios y terminologías

en papel siga siendo usual (70%), lo cual contrasta con el poco uso de Internet (44%) y de programas de traducción automatizada, pues el 77% declaró no usarlos.

Esto indica que la práctica de los traductores en la actualidad sigue siendo predominantemente tradicional y los medios más modernos no son muy recurrentes. Habría que considerar si esto se debe al desconocimiento de ellos o simplemente es una cuestión de realizar un trabajo de manera más artesanal.

De acuerdo al criterio de los encuestados, los dos principales aspectos que los traductores deben conocer para realizar su trabajo de manera competente son, en primer lugar, los aspectos culturales de las lenguas a las cuales se traduce (39%); y en segundo lugar, le conceden importancia al conocimiento de la gramática de las lenguas en las cuales se trabaja (21%).

Es interesante que se considere más importante los aspectos culturales que el conocimiento de la gramática de las lenguas; quizás los traductores están concientes del carácter cambiante del idioma.

La habilidad considerada más importante por los traductores encuestados fue el dominio de ambos idiomas (27%), entendido este como la capacidad para comunicarse adecuadamente en los idiomas involucrados en la traducción; mientras que el manejo de software y la habilidad para investigar obtuvieron un 13% cada una. Es interesante que se considere igual de importante el manejo de software que la habilidad investigativa, ya que ello pone de manifiesto la necesidad de documentarse para realizar el trabajo.

Respecto a la identificación de actitudes relacionadas con la práctica profesional del traductor, no se encontró una actitud que se puede considerar primordial o relevante para el desempeño competente del traductor. Sin embargo, el 16% afirmó que el traductor debe mantener su ética profesional. Otras actitudes mencionadas fueron la creatividad (8%), la responsabilidad (7%), la honestidad (6%), etc.

La traducción de documentos de carácter oficial y jurídico, así como los contratos en general fueron las aplicaciones que tuvieron mayor incidencia (9% cada una), lo que deja ver que la traducción jurídica en general parece ser el área que ofrece mayores oportunidades de trabajo. Por otra parte, la traducción industrial que figura entre las opciones de trabajo menos frecuentes (traducción de manuales 6% e informes técnicos 4%), pareciera no ofrecer oportunidades de trabajo, pero realmente la causa pudiera ser que los profesionistas de otras áreas han venido realizando el quehacer del traductor, como ya se señalaba en la página 25.

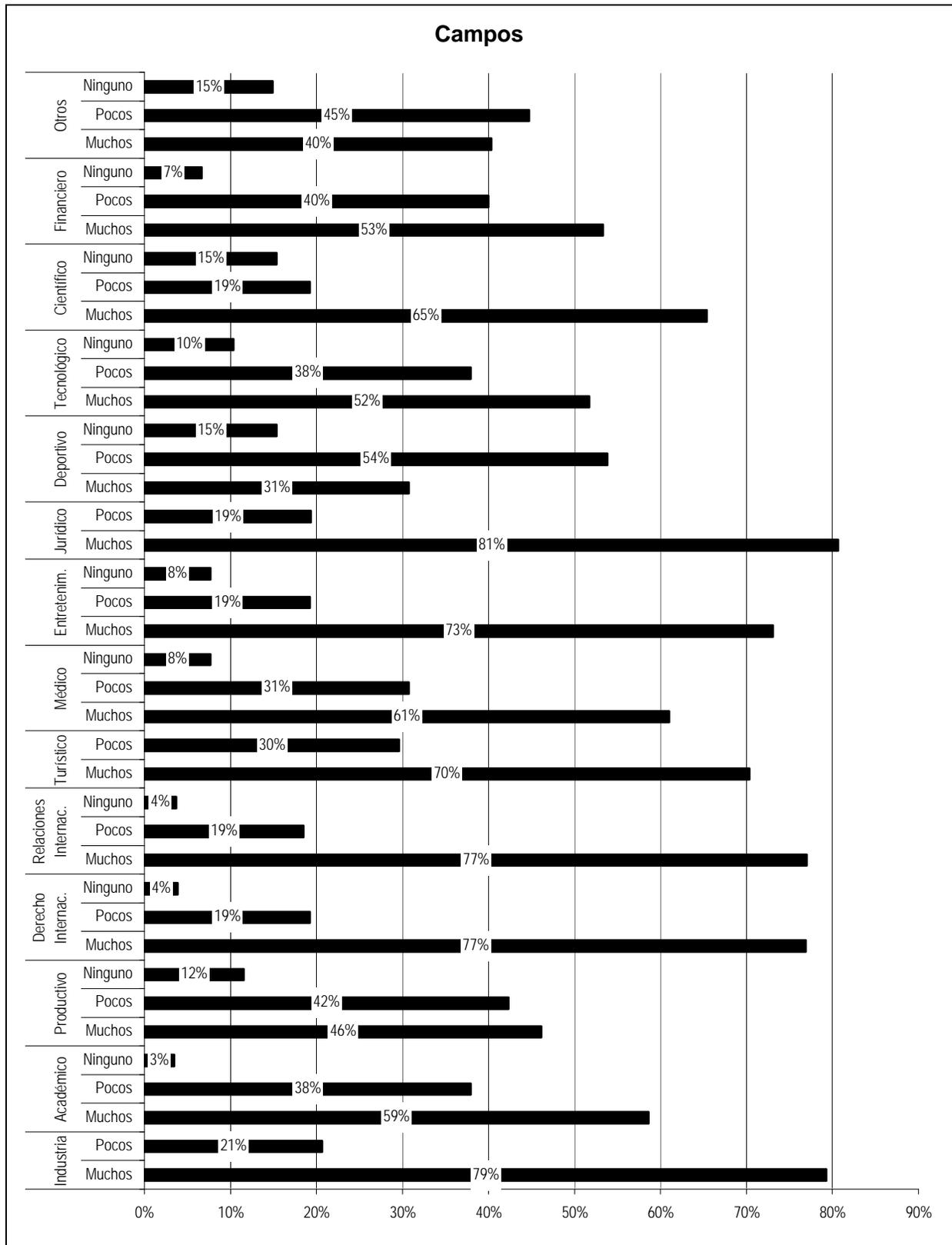
La mayoría de las traducciones realizadas pertenecen al área jurídica (18%), en segundo lugar se encuentra el área educativa (9%). La gráfica titulada “Áreas de trabajo”, una vez más muestra la preeminencia del área jurídica sobre las demás áreas de la traducción. Esto pudiera significar la necesidad del aumento de capacitación en esa área de los estudiantes de traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC.

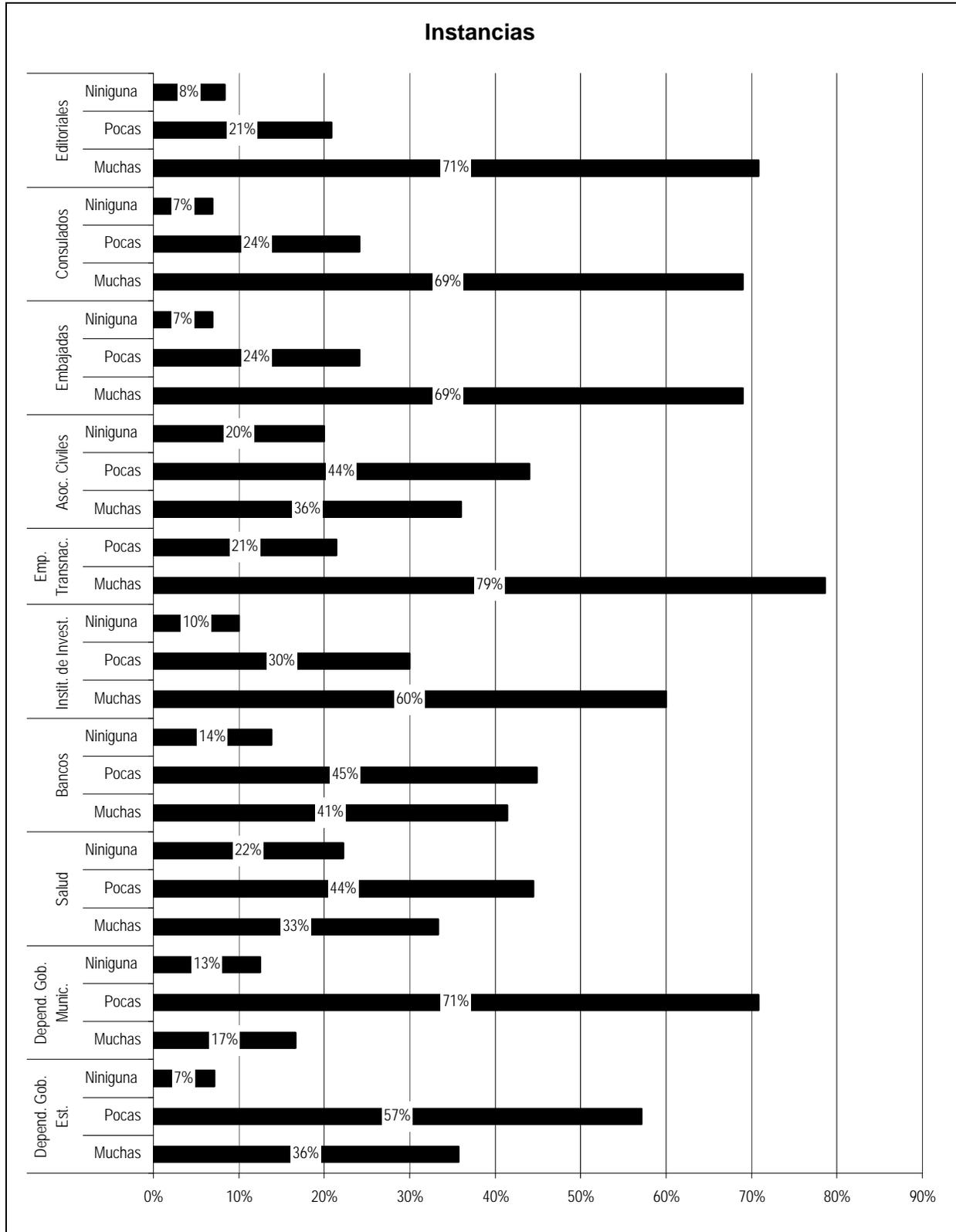
La traducción es la actividad más habitual de los encuestados, el 55% afirmó traducir mucho y 33% con cierta frecuencia, mientras que solamente el 6% de los encuestados afirmó interpretar mucho y también el 27% afirmó hacerlo con cierta frecuencia. Esto indica que los trabajos de traducción prácticamente duplican en frecuencia a las oportunidades de trabajo en la interpretación. Sin embargo con el fin de formar traductores competentes es necesario desarrollar las capacidades básicas para la interpretación.

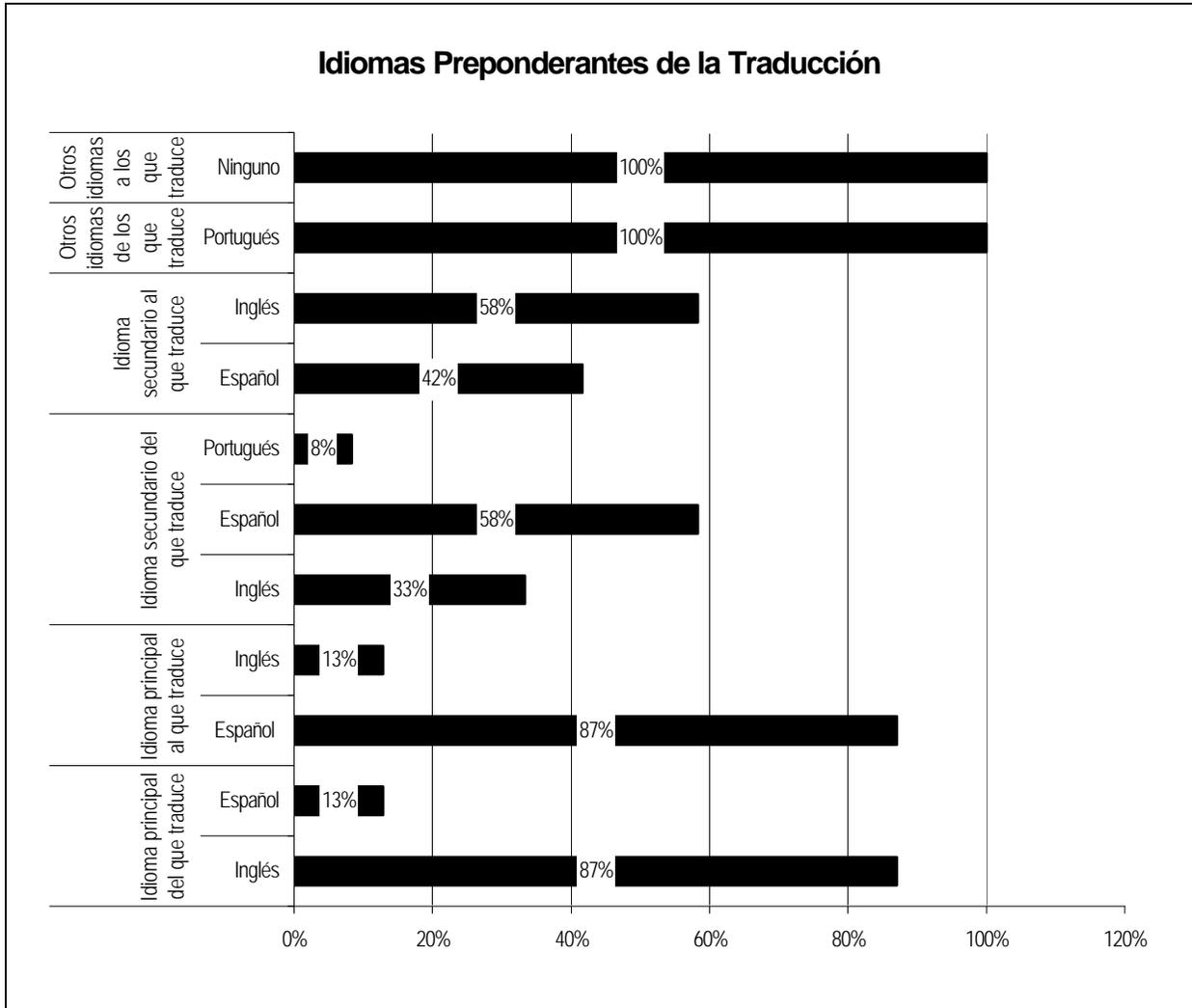
Los traductores encuestados manifestaron el interés por capacitarse y/o actualizarse en ciertas áreas con el fin de enriquecer y ampliar su práctica. Entre las áreas mencionadas figuran la traducción de documentos especializados (8%), así como la enseñanza de idiomas, la transcripción de documentos, la interpretación de conferencias y la traducción de publicaciones especializadas (todas 7%).

Al igual que el campo profesional del traductor es invadido por otros profesionales que sólo dominan el idioma, éste también invade otro campo profesional, en este caso el del docente de idiomas, viéndose en la necesidad de realizar un trabajo para el cual no ha sido formado ni está preparado. Es por ello quizás, que los traductores encuestados mencionan la necesidad de capacitarse en la enseñanza de idiomas como una de sus necesidades para el ejercicio de su práctica, cuando realmente ello no es de su competencia.

2.1.1.1.4. Competencias profesionales emergentes







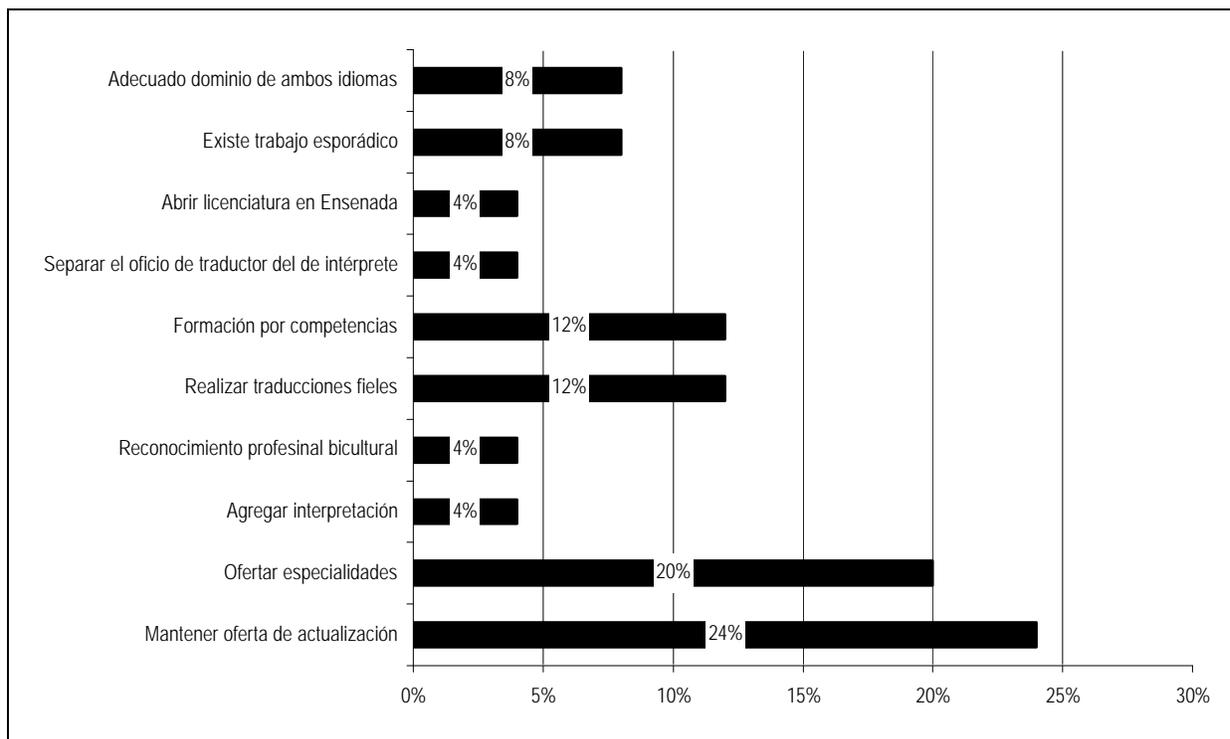
De acuerdo a la lectura que los traductores encuestados hacen de la realidad que vivimos y como ésta se proyecta a futuro, creando nuevas posibilidades de trabajo, consideran que el campo que más oportunidades ofrecerá será el jurídico (81%). Otros de los campos que consideran promisorios son el industrial (79%), el derecho internacional (77%), las relaciones internacionales (77%) y el campo turístico (70%).

Es indudable que los traductores confían en que las tendencias de crecimiento que ha marcado la globalización seguirán por el mismo tenor; más productividad, mayores relaciones internacionales, más comercio, etc., lo cual ofrecerá también nuevas oportunidades de trabajo al traductor.

Siguiendo con la misma lógica globalizante, los traductores encuestados consideran que las instancias que ofrecerán mayores oportunidades de trabajo serán las empresas transnacionales (79%), las embajadas y los consulados (ambos con 69%), y las editoriales (71%). Por otro lado, se manifiesta la percepción del decaimiento de las instituciones de gobierno ya que no se consideran fuentes importantes de trabajo en el futuro.

El 87% de los encuestados traduce primordialmente del inglés al español, el 13% restante lo hace del español al inglés. Es notorio que únicamente se mencionó el portugués como otra opción para la traducción. Esto podría indicar que la gran mayoría de los traductores carece de conocimientos suficientes en otras lenguas, como para hacer traducciones profesionales. Sin embargo, esto pudiera significar la existencia de un campo laboral potencial o emergente muy importante para los traductores que tengan dominio de otras lenguas.

2.1.1.1.5. Necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor de inglés.



Los traductores encuestados mencionaron que algunas de las necesidades que la UABC podría suplir en materia de formación del traductor para el ejercicio de su práctica, sería la oferta de cursos de actualización (24%) y de traducción especializada (20%), en las diversas áreas: legal, científica, medica y técnica.

El 12% de los traductores señala la necesidad de que la Universidad asuma el compromiso de formar a traductores competentes para el ejercicio de su profesión, a partir de la formulación de un plan de estudios que se sustente en la identificación de las capacidades para el desempeño eficaz de las tareas profesionales, en el mundo real de trabajo.

Como parte de la necesidad de formación ética del traductor, el 12% de los encuestados mencionaron la necesidad de desarrollar habilidades y actitudes que le favorezcan en la realización de traducciones fieles.

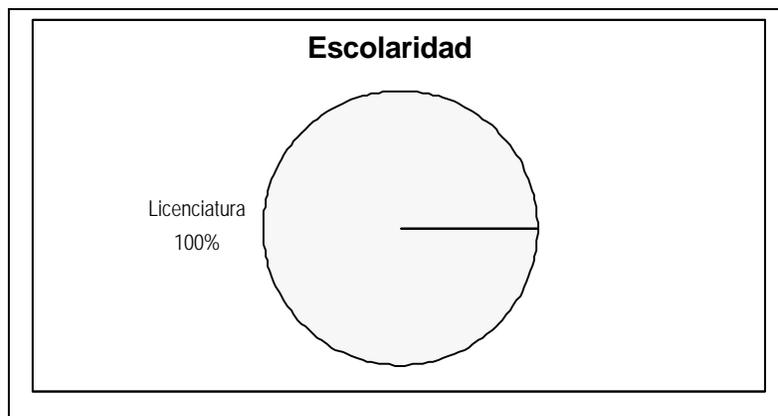
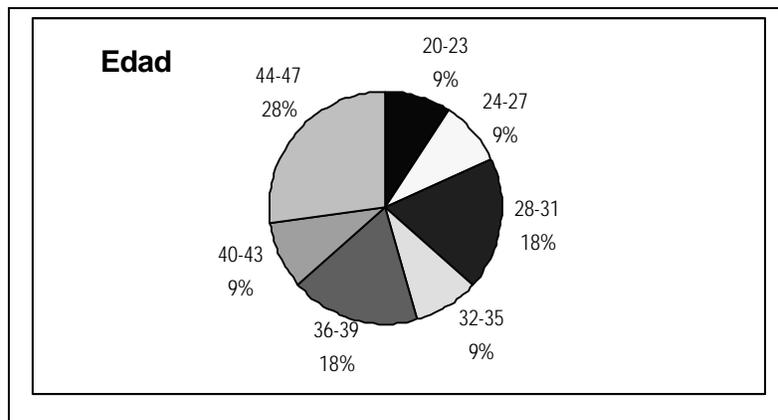
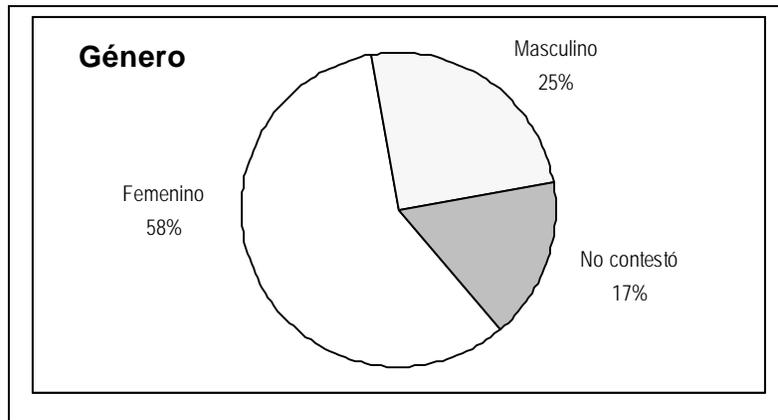
2.1.1.2. La opinión de los egresados de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés, sobre la práctica de la profesión y la pertinencia del programa

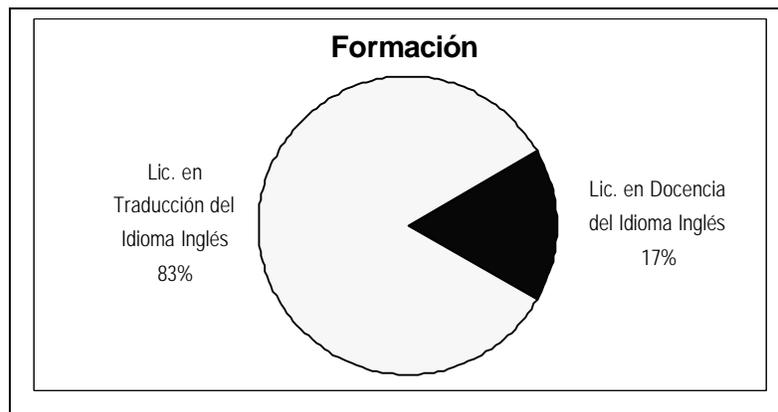
Como ya se mencionó (página 16), se aplicó una segunda encuesta a **12 egresados de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés de la Facultad de Idiomas** de la UABC, de un total de **82 egresados**, lo cual constituye una **muestra del 15%**.

El cuestionario de los egresados comprende los siguientes **objetivos**, los cuales determinan el análisis e interpretación de la información aquí recabada:

1. Definir el perfil de la muestra (características generales de los encuestados): Género, edad, escolaridad y formación.
2. Definir el desempeño profesional del traductor: Ubicación y desempeño.
3. Determinar las competencias profesionales del traductor: Ámbito, conocimientos, habilidades, actitudes, uso de recursos, campos de aplicación, áreas de trabajo, competencias del desempeño y tareas profesionales.
4. Identificar las competencias profesionales emergentes: Campos e instancias.
5. Rescatar la opinión de los egresados respecto al programa actual:
 - a) Aspectos a mejorar.
 - b) Pertinencia profesional.
 - c) Transición de lo optativo a lo obligatorio.
 - d) Percepción del modelo de enseñanza.
 - e) Competencias del programa vigente.
6. Analizar las propuestas que como egresados hacen al modelo formativo.
7. Analizar las necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor en la opinión de los egresados.

2.1.1.2.1. Perfil de la muestra



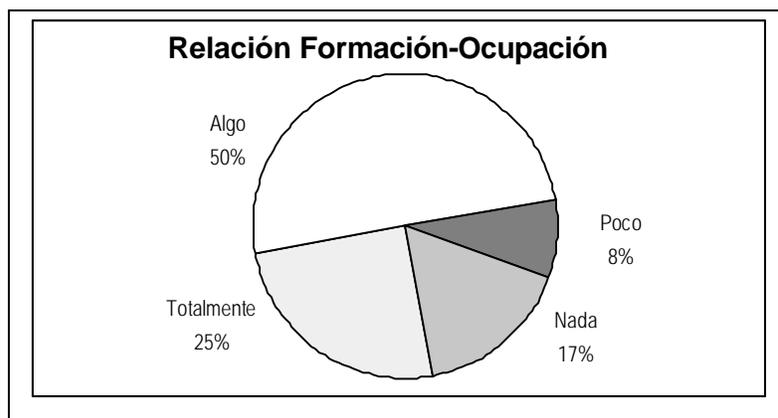
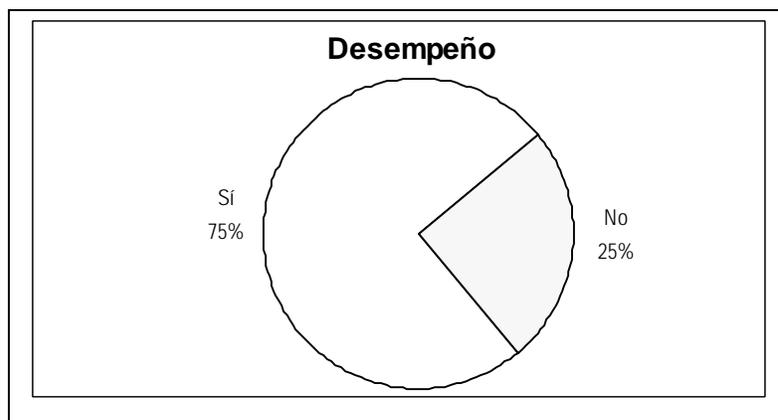


La muestra estuvo conformada por un 58% de mujeres, un 20% de hombres y un 17% no especificados.

La mayoría de las personas entrevistadas fluctúan entre los 44 y 47 años de edad, siguiéndole en número los rangos de 36 a 39 años y de 28 a 31 años de edad; lo que pone de manifiesto la poca atracción de generaciones jóvenes en tiempos pasados, sin embargo en el presente los rangos de edad han ido cambiando conforme han ingresado a la carrera estudiantes recién egresados de preparatoria que ha proveído a la población de características diferentes y con, quizás, opiniones diferentes a las de la muestra de entrevistados.

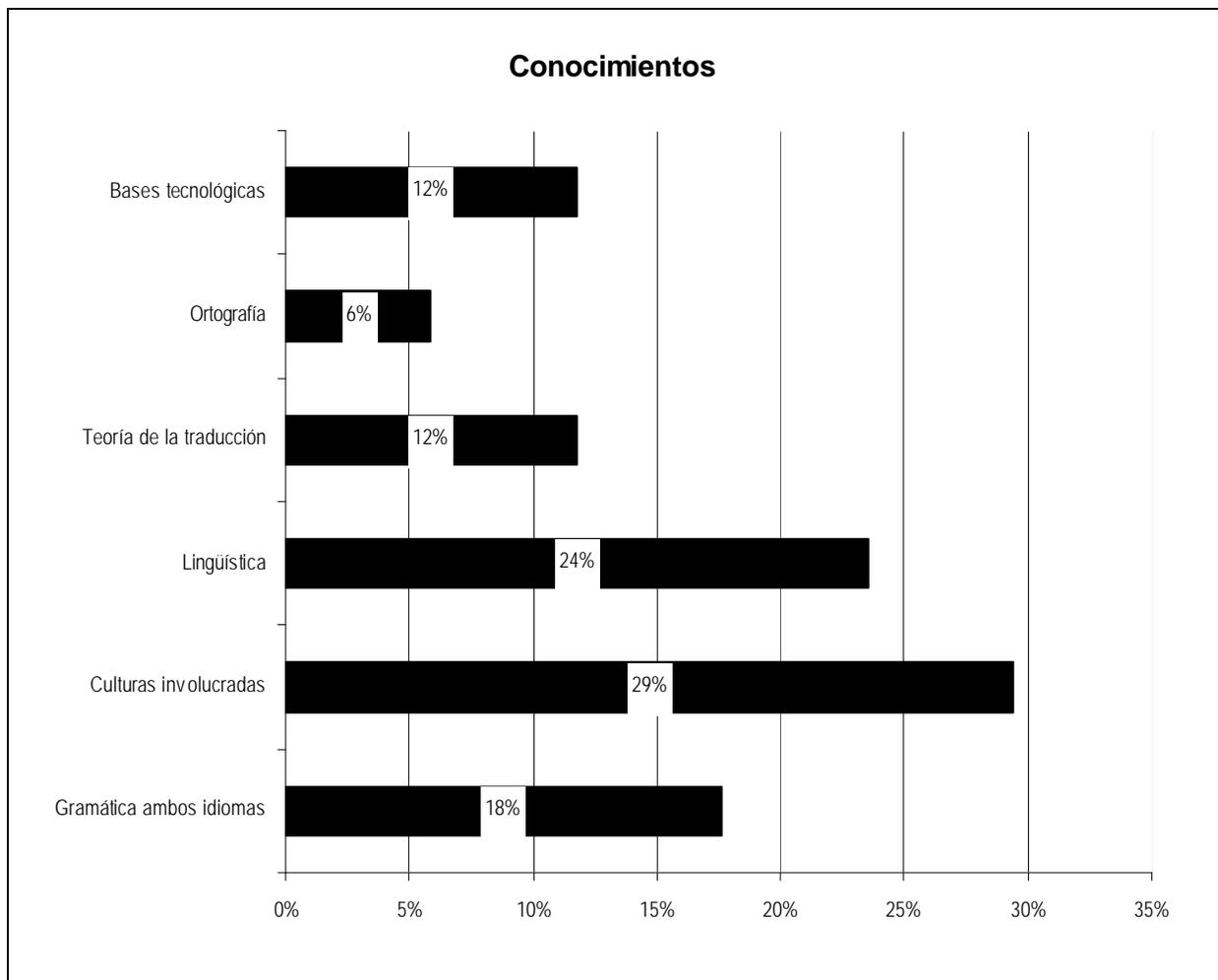
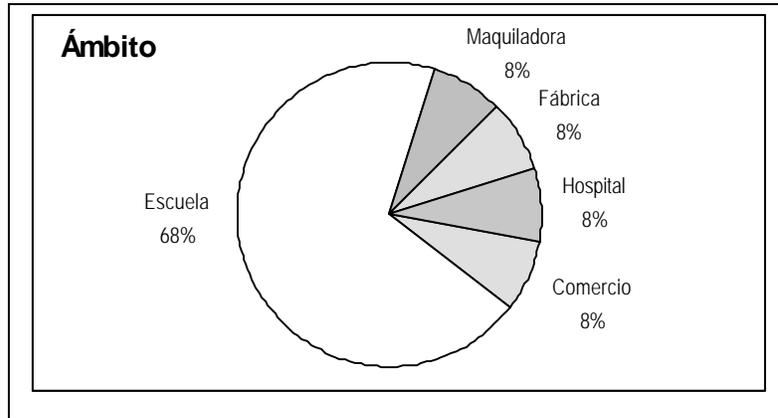
El total de los entrevistados cuenta con grado de licenciatura. Un 83% son egresados de la carrera de Licenciado en Traducción del Idiomas Inglés y un 17% son egresados de la carrera de Licenciado en Docencia del Idioma Inglés. A pesar de no ser un porcentaje demasiado elevado de estudiantes de docencia que hacen traducción, esto es un indicio de que el campo laboral está requiriendo profesionales capaces de realizar actividades diversas.

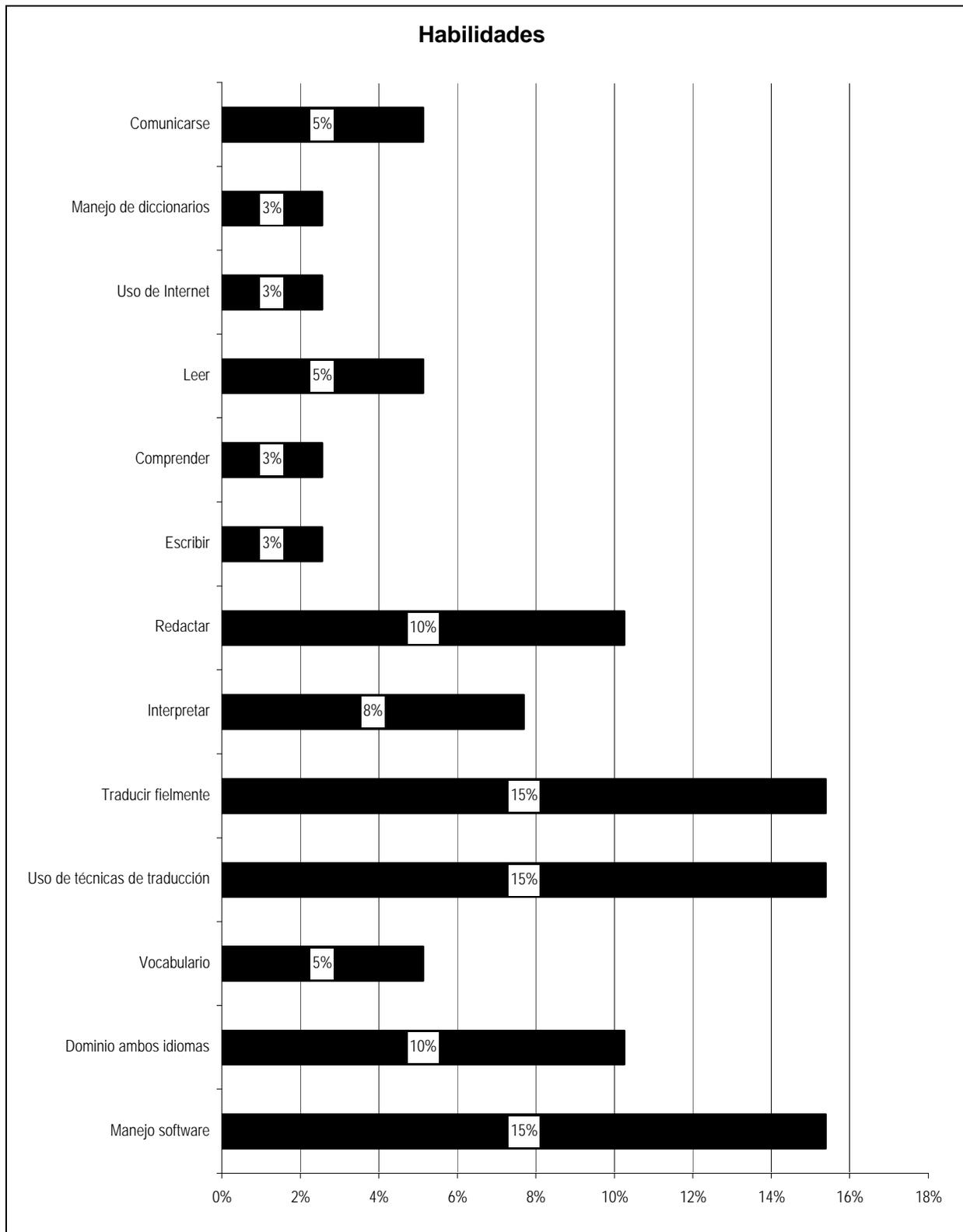
2.1.1.2.2. Desempeño profesional del traductor

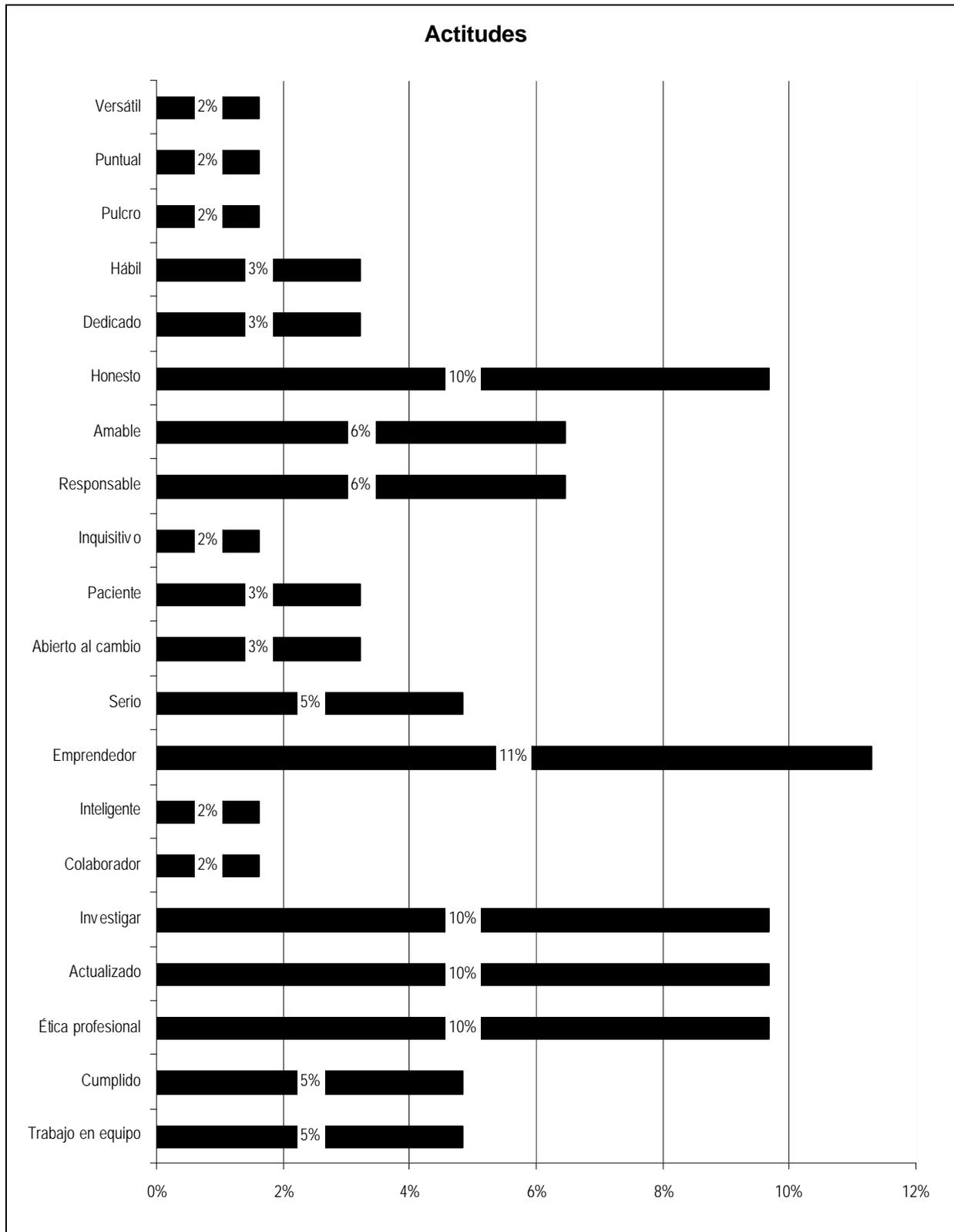


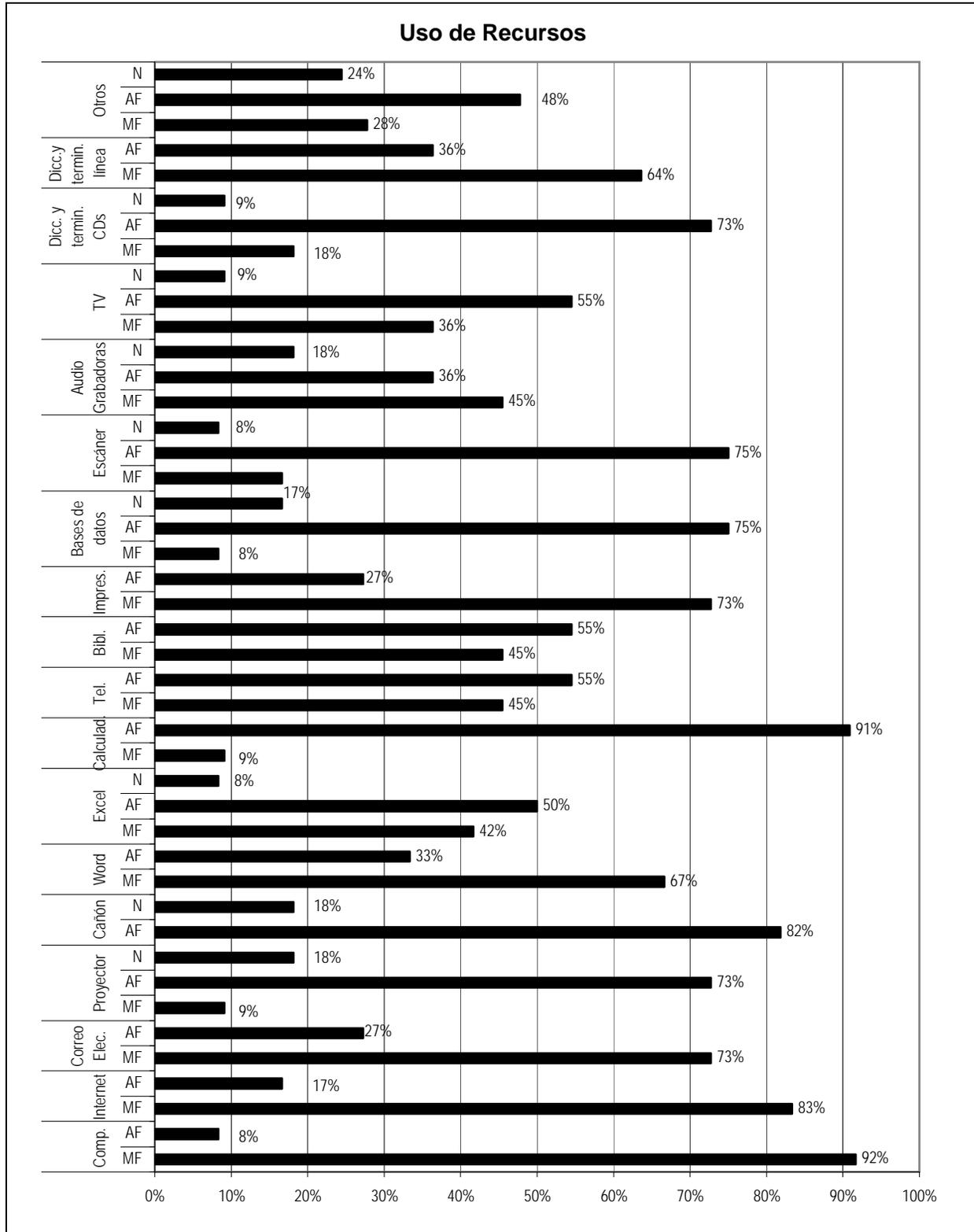
Tres cuartas partes de la muestra se desempeñan en el campo profesional, aunque sólo un 25% labora en un área totalmente relacionada con su formación académica. Lo cual, de alguna forma confirma lo que se había planteado anteriormente en cuanto a que los egresados de la Facultad de Idiomas, ya sean docentes o traductores, comparten un campo laboral común, es decir, son pocos los traductores que se dedican exclusivamente a la traducción, las siguientes gráficas lo demuestran: la mitad de los entrevistados realiza labores que tienen cierta relación con su formación y un 17% trabaja en áreas que no están relacionadas con su profesión.

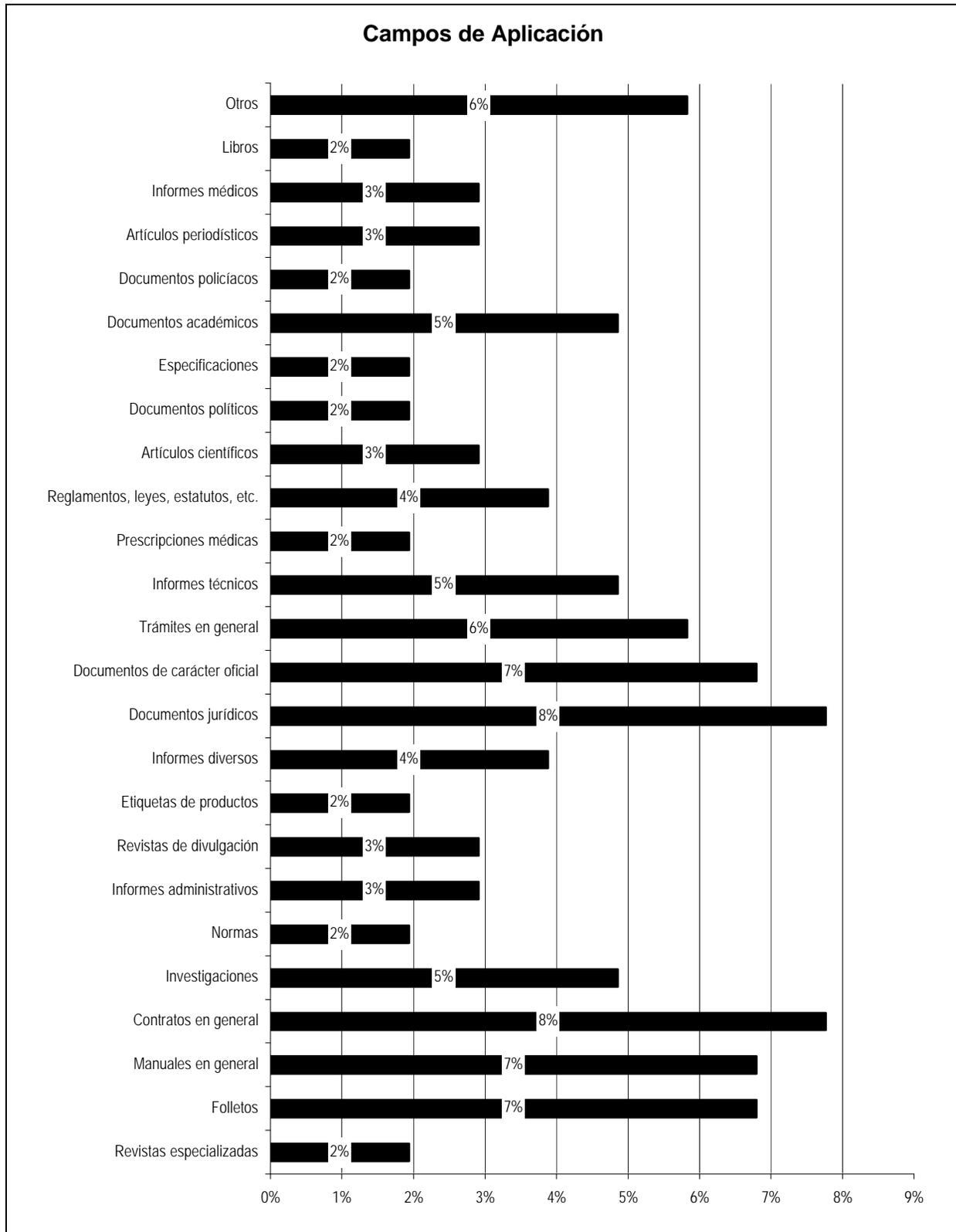
2.1.1.2.3. Competencias profesionales del traductor

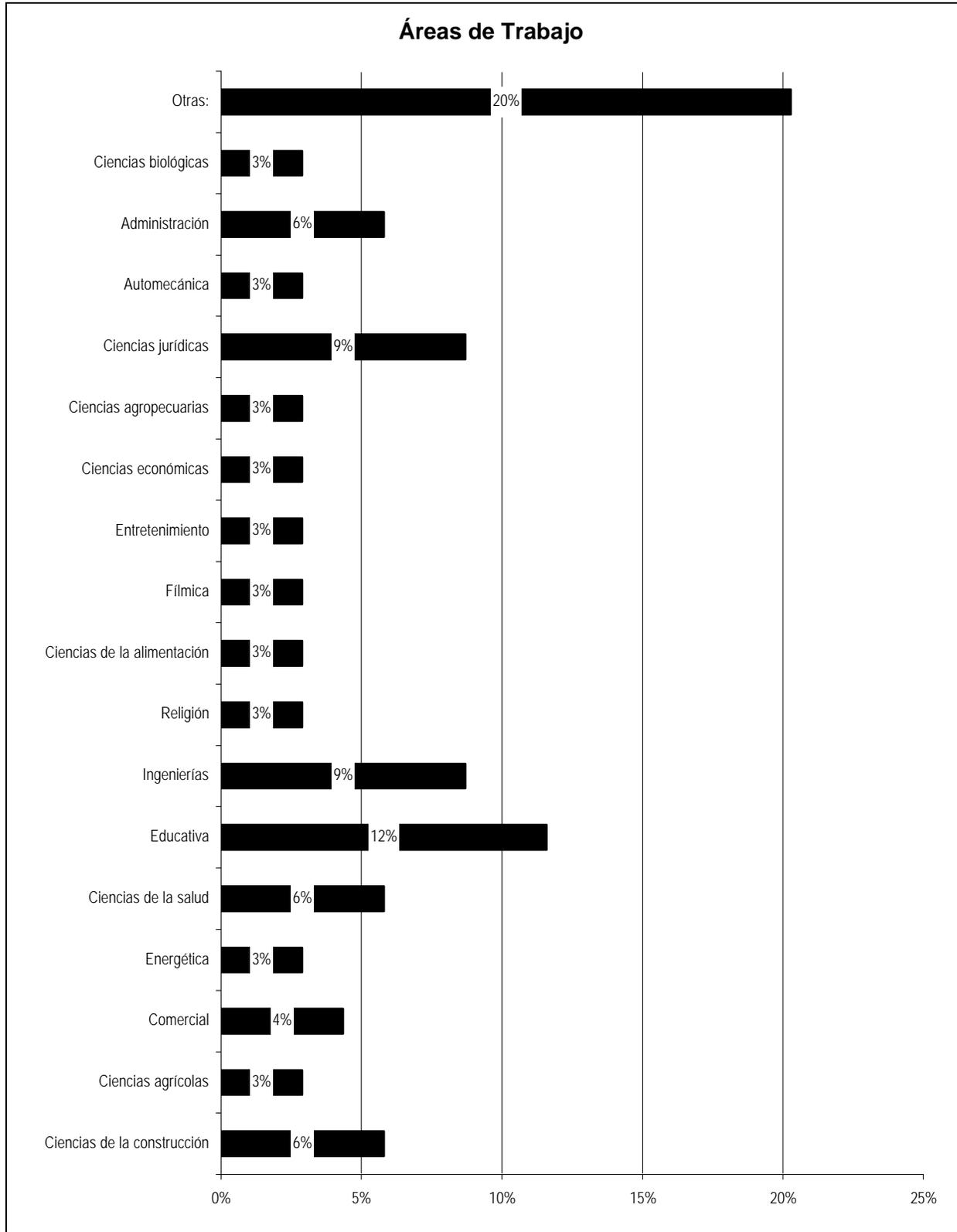


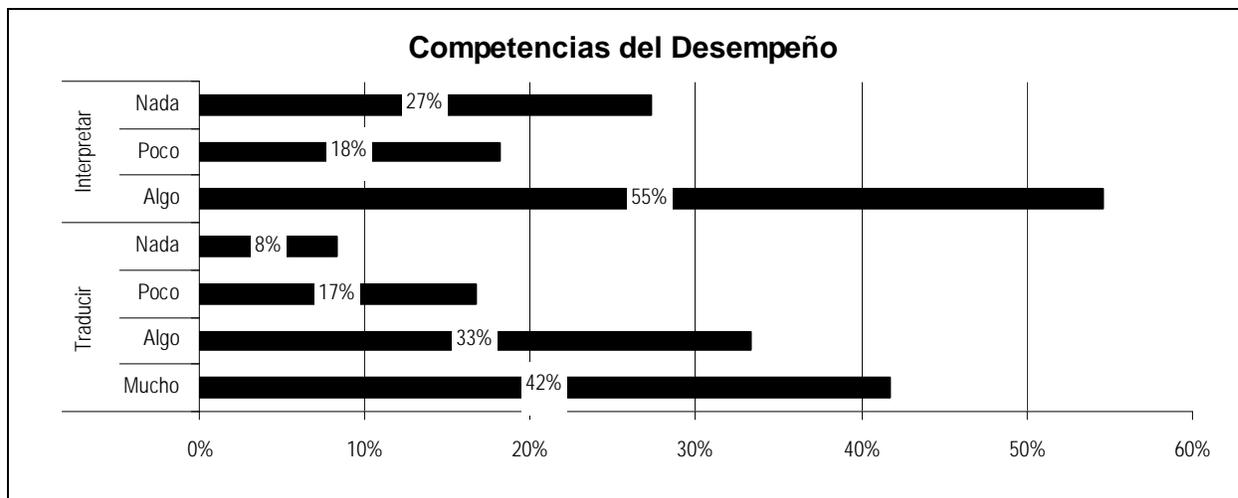
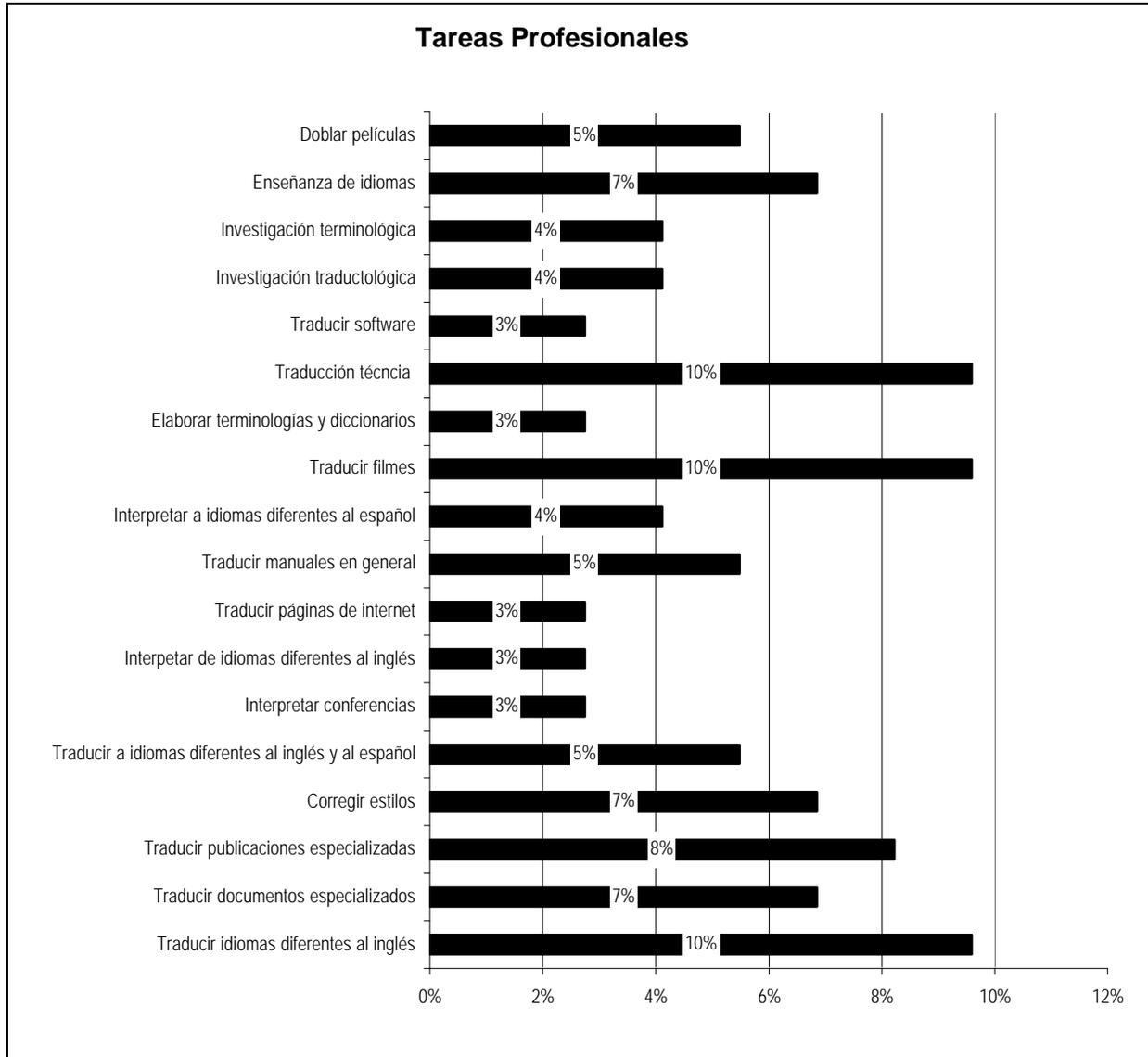












El 68% de los encuestados afirman desempeñarse profesionalmente como docentes en escuelas, lo cual confirma lo señalado acerca de la ubicación laboral de los traductores egresados; datos que verifican una vez más, el desconocimiento de los empleadores de la necesidad de que un docente del idioma inglés deba estar capacitado para ello; o bien, que la demanda de docentes es tan grande que se recurre a los traductores para cubrirla. El resto de los traductores se divide de manera equitativa entre las maquiladoras, fábricas, hospitales y el comercio.

En cuanto a los conocimientos fundamentales que debe tener el traductor para el ejercicio de su profesión, los egresados consideraron: el conocimiento de ambas culturas, la lingüística y la gramática en ambos idiomas. La teoría de la traducción, el conocimiento de las bases tecnológicas aplicadas a la traducción y la ortografía, se consideraron de menor importancia.

Esto resulta un tanto contrastante con los comentarios acerca de las habilidades que el traductor requiere, ya que se considera que es necesario ser hábil en el manejo de las técnicas de traducción y de los programas de software aplicados a la traducción; lo cual antes no se había considerado como importante. Quizás ello sea un indicativo de que el traductor tiene la noción de la necesidad de una formación teórica sólida para fundamentar un buen desempeño técnico.

Los egresados consideran que la realidad actual les demanda actitudes como el espíritu emprendedor, la ética profesional, la honestidad, el interés por la investigación y por mantenerse actualizados. Otras actitudes mencionadas son la amabilidad, la responsabilidad, la seriedad, el trabajo en equipo y el cumplimiento. El considerar que el espíritu emprendedor sea la actitud más importante para el traductor en este tiempo es reflejo de las características del campo de trabajo del traductor, el cual es necesario buscarlo, a diferencia del campo laboral del docente; de manera que un traductor que no sea emprendedor difícilmente podrá dedicarse por completo a la traducción.

Se considera que los principales campos de aplicación para la labor del traductor son: la traducción de documentos jurídicos, contratos en general, manuales, folletos, documentos oficiales y técnicos, trámites en general, informes técnicos e investigaciones. Es de notar que los traductores consideran al campo jurídico como el campo laboral más importante en la región, esto con la finalidad de considerar la capacitación de los futuros traductores para desempeñarse adecuadamente en este campo.

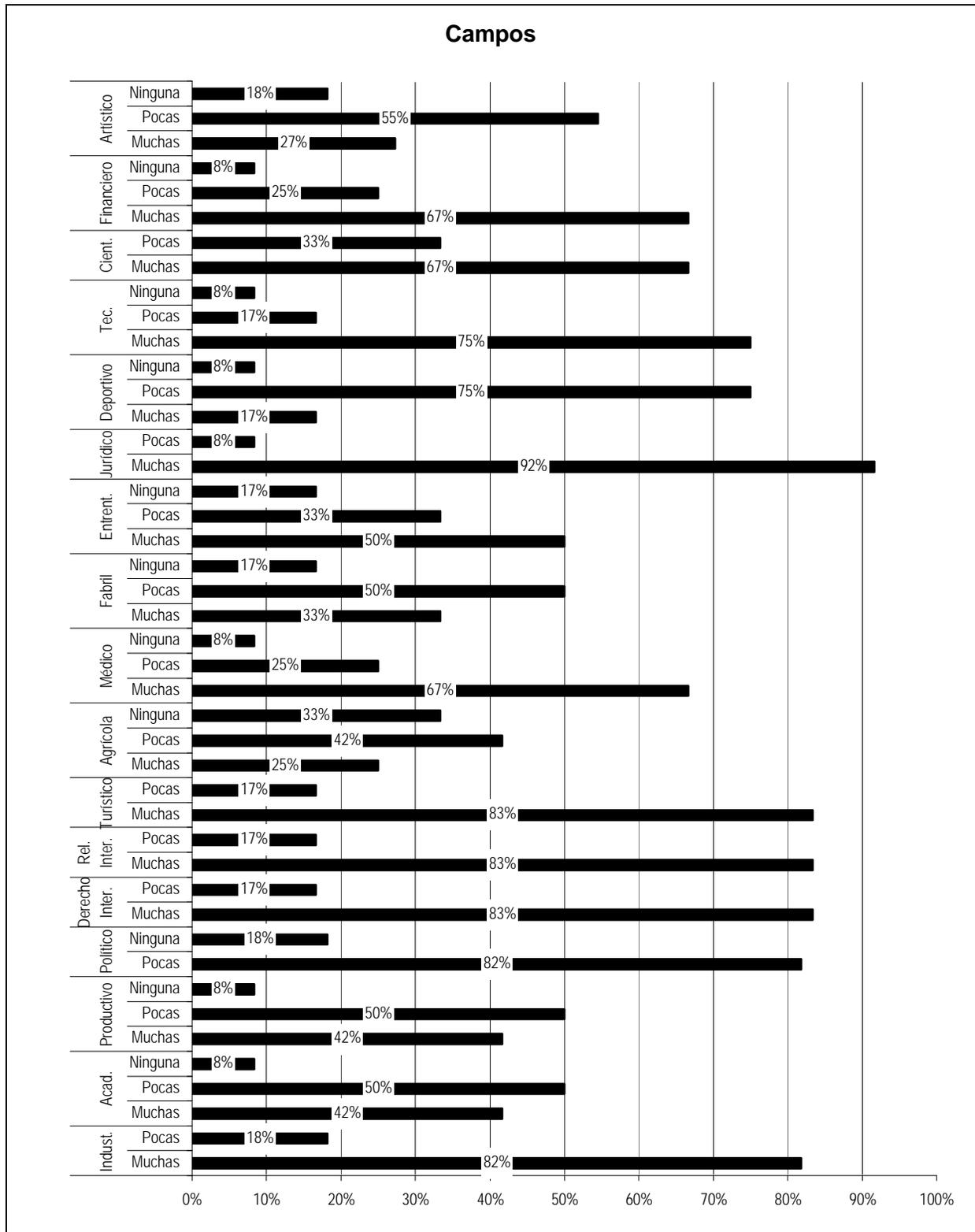
Un 42% de los entrevistados se consideran competentes para traducir, un 33% se consideran con algo de competencia, mientras que un 17% considera que tiene poca habilidad para traducir. En cuanto a la práctica de la interpretación, un 55% se considera con algo de competencia, sólo un 18% considera que tiene poca competencia y un 27% no se considera competente para interpretar. Lo relevante de estas consideraciones es que se advierte que la mayoría de los traductores percibe una falta de capacidad para realizar interpretaciones, lo cual exhibe la necesidad de considerar esta actividad como un área que necesita reforzarse en el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción.

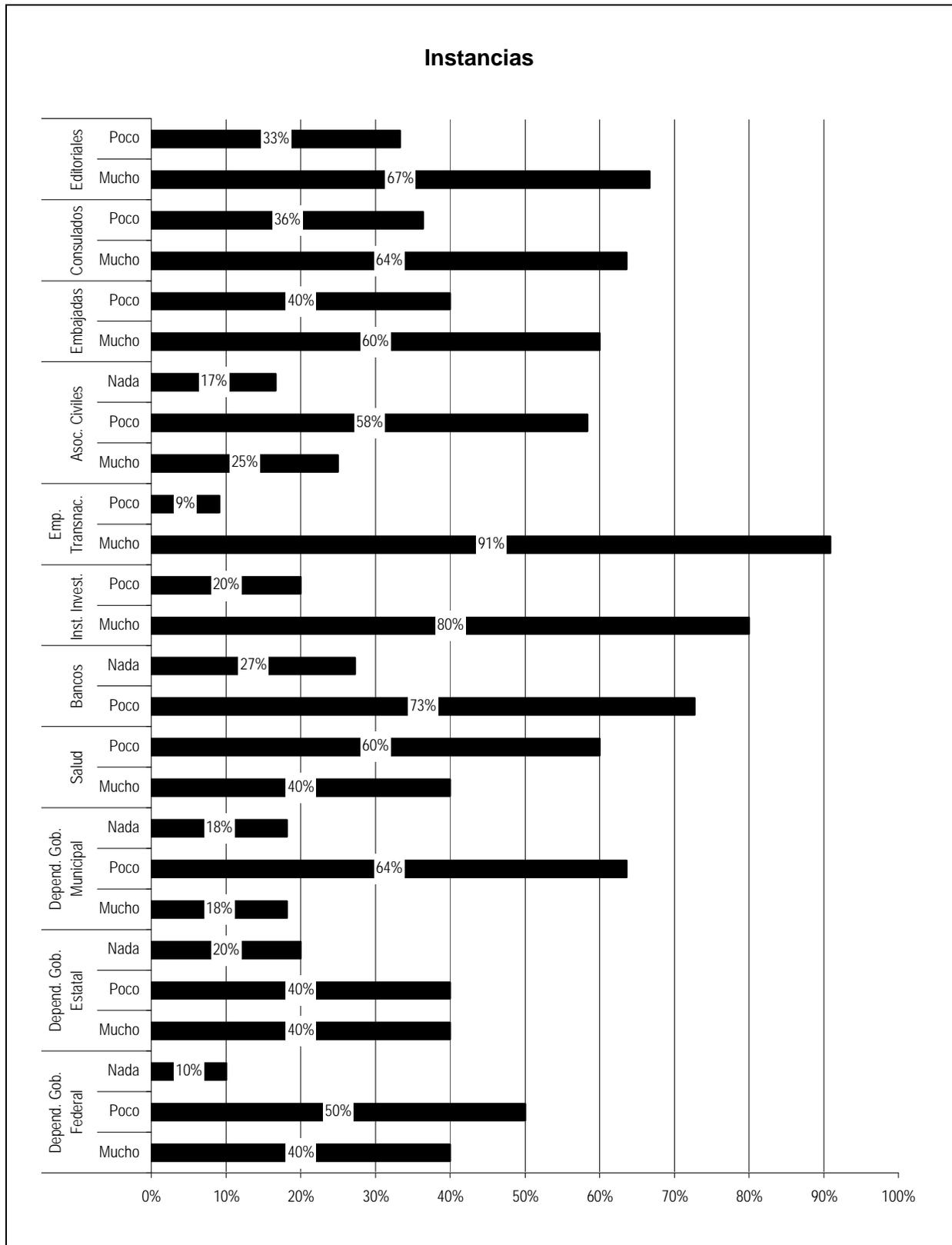
Entre las tareas profesionales que puede desempeñar el traductor destacaron: la traducción de documentos técnicos, la traducción de filmes, la traducción de documentos especializados, la corrección de estilo, el doblaje de películas, la traducción de manuales especializados y la enseñanza de idiomas.

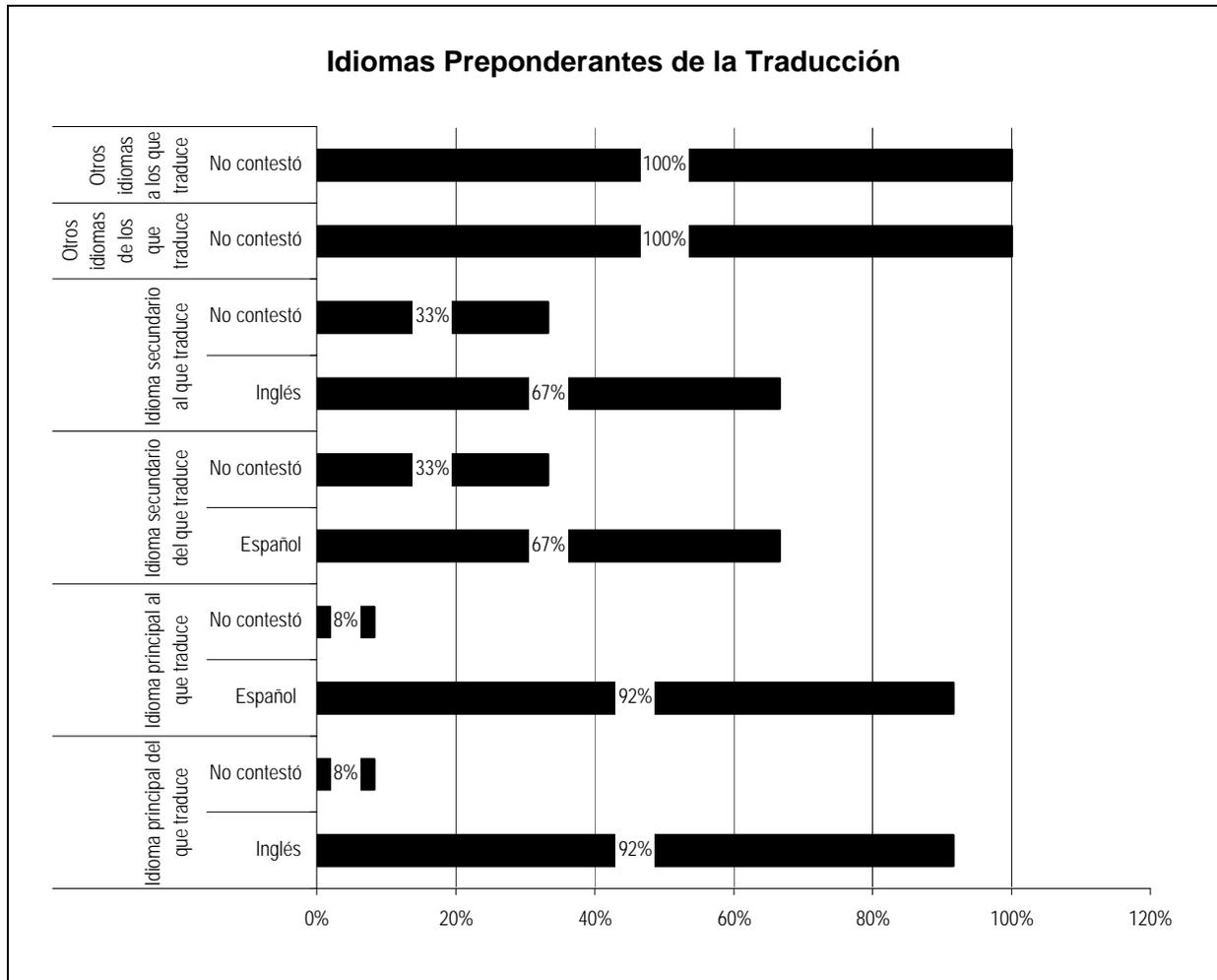
Algunas de las tareas con menor porcentaje son el doblaje de películas, y la traducción de idiomas distintos al inglés o al español.

Es de resaltar que los traductores tengan en mente la docencia como una de las tareas profesionales principales; una vez más habría que pensar en la oferta laboral como resultado de este fenómeno.

2.1.1.2.4. Competencias profesionales emergentes







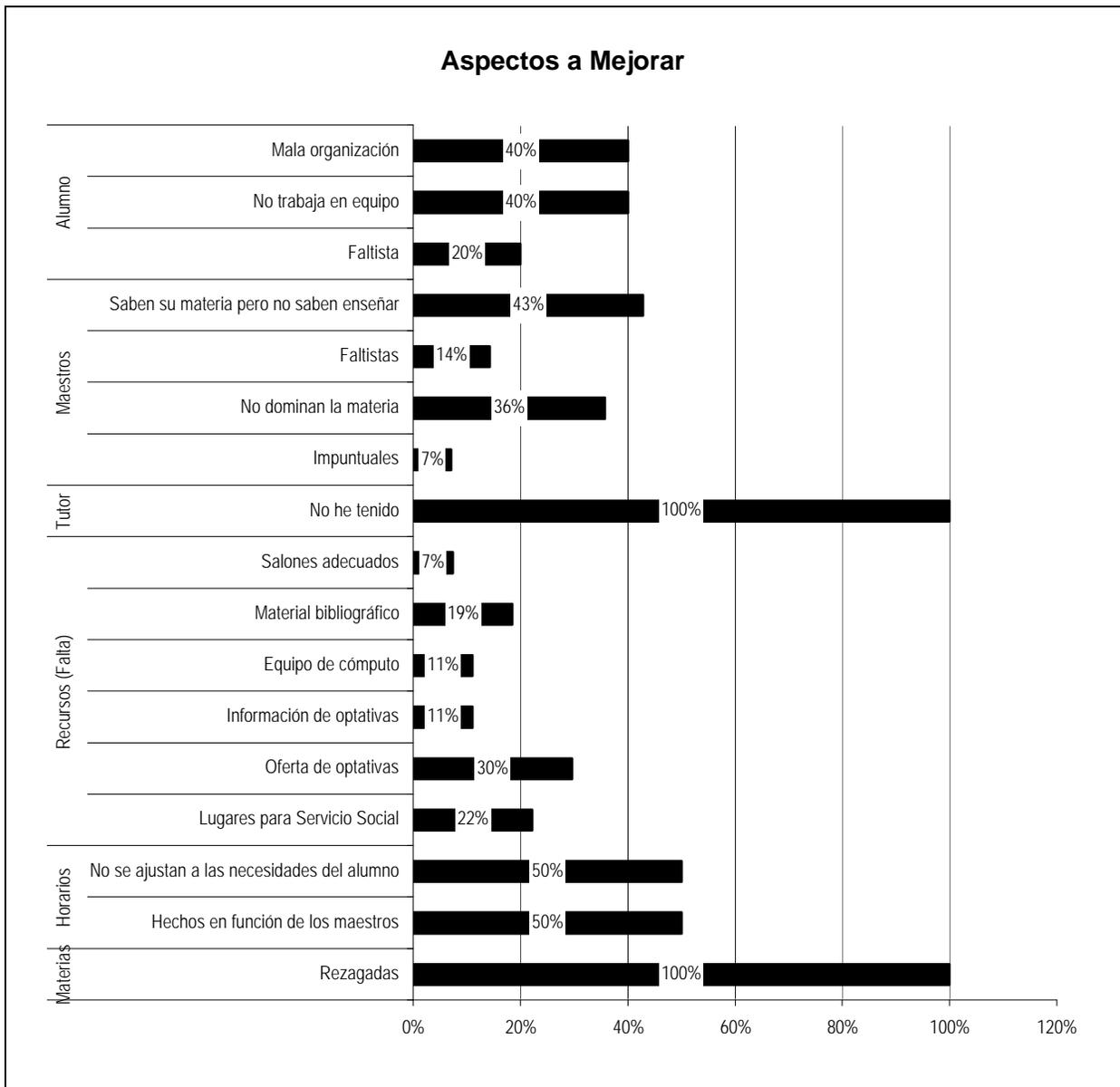
Dentro de las competencias profesionales emergentes se considera que los campos de mayor importancia son el área jurídica, turística, las relaciones internacionales, el derecho internacional, el área industrial, científica y financiera.

Las instancias que tienen una mayor demanda de trabajo para el traductor de acuerdo a las opiniones de los encuestados son las empresas transnacionales, los institutos de investigación, las editoriales, los consulados y las embajadas. Ello demuestra la noción que tienen los traductores de que la región será partícipe del crecimiento global que se ha dado en los últimos años.

En relación con el idioma preponderante de traducción, el 92% de los entrevistados manifiestan traducir principalmente del inglés al español, también realizan

traducciones del español al inglés aunque con menor frecuencia. Nadie mencionó traducir a otro idioma adicional. Esto, por un lado, demuestra que el carácter fronterizo de la región circunscriba la actividad del traductor a la traducción del inglés al español; por otra parte, si se ha asumido que existe cierta convicción de que nuestra región experimentará un mayor crecimiento globalmente, entonces los traductores deberían capacitarse en el manejo de otros idiomas.

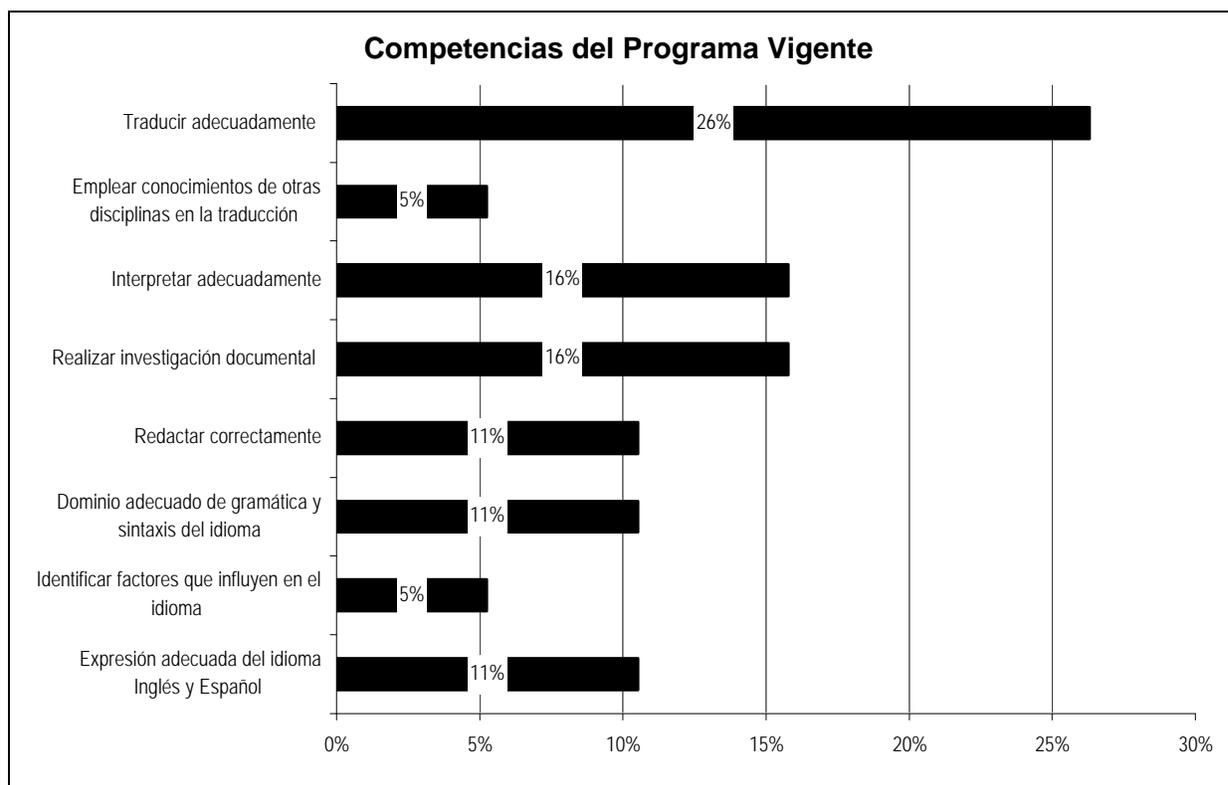
2.1.1.2.5. Opinión de los egresados respecto al programa actual



Pertinencia Profesional				
Asignaturas	Muy útiles	Útiles	Poco útiles	Inútiles
Etapa Básica				
Gramática Inglesa I	75%	25%	0%	0%
Lectura y Redacción en Inglés I	75%	25%	0%	0%
Gramática Española I	88%	12%	0%	0%
Lectura y Redacción en Español	88%	12%	0%	0%
Estudio de las civilizaciones	12%	0%	25%	63%
Gramática Inglesa II	74%	13%	13%	0%
Lectura y Redacción en Inglés II	100%	0%	0%	0%
Gramática Española II	88%	12%	0%	0%
Metodología de la Investigación	50%	38%	12%	0%
Historia y Cultura Binacional	50%	38%	12%	0%
Etapa Disciplinaria				
Estructuras Gramaticales del Inglés	88%	12%	0%	0%
Lectura y Escritura en Inglés I	88%	12%	0%	0%
Lectura y Escritura en Español I	88%	12%	0%	0%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	100%	0%	0%	0%
Literatura Norteamericana	63%	25%	12%	0%
Introducción al Análisis Contrastivo	75%	0%	25%	0%
Lectura y Escritura en Inglés II	75%	25%	0%	0%
Lectura y Escritura en Español II	88%	12%	0%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	88%	12%	0%	0%
Literatura Mexicana	38%	38%	24%	0%
Análisis Contrastivo I	50%	38%	12%	0%
Terminología	88%	12%	0%	0%
Traducción Español-Inglés I	100%	0%	0%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	100%	0%	0%	0%
Relaciones México-Estados Unidos	75%	25%	0%	0%
Análisis Contrastivo II	38%	38%	24%	0%
Introducción a la Interpretación	75%	25%	0%	0%
Traducción Español-Inglés II	88%	12%	0%	0%
Traducción Inglés-Español	88%	12%	0%	0%
Historia de la Lengua Inglesa	72%	14%	14%	0%
Redacción Formal Avanzada	100%	0%	0%	0%
Interpretación	100%	0%	0%	0%
Traducción Español-Inglés III	100%	0%	0%	0%
Traducción Multimedia	50%	38%	12%	0%
Traducción Automatizada	33%	25%	25%	17%
Etapa Terminal				
Seminario de Investigación	50%	33%	0%	17%

Percepción del Modelo de Enseñanza			
Asignaturas	Teórica	Práctica	Teórico-Práctica
Etapa Básica			
Gramática Inglesa I	56%	11%	33%
Lectura y Redacción en Inglés I	11%	11%	78%
Gramática Española I	67%	0%	33%
Lectura y Redacción en Español	33%	0%	67%
Estudio de las civilizaciones	100%	0%	0%
Gramática Inglesa II	37%	0%	63%
Lectura y Redacción en Inglés II	12%	0%	88%
Gramática Española II	50%	0%	50%
Metodología de la Investigación	57%	0%	43%
Historia y Cultura Binacional	100%	0%	0%

Etapas Disciplinarias			
Estructuras Gramaticales del Inglés	63%	12%	25%
Lectura y Escritura en Inglés I	0%	25%	75%
Lectura y Escritura en Español I	12%	25%	63%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	22%	0%	78%
Literatura Norteamericana	88%	12%	0%
Introducción al Análisis Contrastivo	56%	11%	33%
Lectura y Escritura en Inglés II	13%	13%	74%
Lectura y Escritura en Español II	13%	13%	74%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	0%	12%	88%
Literatura Mexicana	88%	12%	0%
Análisis Contrastivo I	63%	0%	37%
Terminología	50%	0%	50%
Traducción Español-Inglés I	0%	0%	100%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	0%	0%	100%
Relaciones México-Estados Unidos	100%	0%	0%
Análisis Contrastivo II	57%	0%	43%
Introducción a la Interpretación	14%	43%	43%
Traducción Español-Inglés II	0%	14%	86%
Traducción Inglés-Español	0%	14%	86%
Historia de la Lengua Inglesa	100%	0%	0%
Redacción Formal Avanzada	0%	57%	43%
Interpretación	0%	71%	29%
Traducción Español-Inglés III	0%	0%	100%
Traducción Multimedia	0%	43%	57%
Traducción Automatizada	0%	57%	43%
Etapas Terminales			
Seminario de Investigación	0%	71%	29%



Uno de los aspectos del programa actual que, según los traductores egresados, debe mejorarse es el concerniente a la asignación de un tutor, ya que el 100% afirma no haber contado con ninguno, lo cual es una incongruencia en el contexto de la flexibilización curricular; en donde las tutorías son determinantes para la correcta elección de materias y eficiencia de los recursos que el alumno tiene disponibles.

Las materias rezagadas también son un problema que, quizás, tenga su causa precisamente en la falta de un tutor que ayude a los alumnos a organizar su carga de materias.

La mitad de los entrevistados opinan que los horarios están elaborados en función de los maestros. Si este fuera el caso, se estaría atentando en contra del espíritu de la flexibilización curricular y de la educación centrada en el alumnos, que es la filosofía educativa de la UABC.

Un 30% de los encuestados considera que falta una mayor oferta de materias optativas, lo cual, de alguna manera, coarta las posibilidades formativas de los alumnos limitándolos a opciones que, tal vez, no sean de su interés, o no resulten adecuadas para la realidad del contexto laboral.

Respecto a la opinión que los egresados tienen de los maestros de la carrera, el 45% opina que tienen conocimiento sobre la materia, pero que su práctica docente no es la mejor. Por otro lado, un 36% opina que los maestros no tienen dominio sobre la materia que imparten. Estas opiniones hacen ver la necesidad de la continua capacitación de los docentes, ya sea en lo concerniente a técnicas pedagógicas o en la actualización en sus áreas de especialización.

En cuanto a su propia experiencia como alumnos, el 40% los egresados opinan que fueron desorganizados y no desarrollaron la capacidad para trabajar en equipo. Estos datos son indicadores de la necesidad de formar a los alumnos para la correcta administración de recursos, entre ellos su tiempo, así como el desarrollo de

competencias para el trabajo en equipo, que le puedan brindar experiencias educativas más formativas.

Las asignaturas que se consideran de mayor importancia son las de lectura y redacción, tanto en inglés como en español, gramática, teoría y práctica de la traducción, interpretación y las traducciones especializadas. La materia de estudio de las civilizaciones se consideró la de menor utilidad en el programa. Estas opiniones pueden darnos indicios de que los traductores asumen que su práctica es eminentemente técnica y no perciben la necesidad de la formación de un pensamiento capaz de leer su realidad social e histórica y capaz de mantenerse en una actualización constante. Es necesario recordar que el conocimiento técnico queda rápidamente obsoleto.

Según los resultados de la encuesta, se considera que el traductor está preparado principalmente para traducir de forma adecuada, además de ser competente para llevar a cabo trabajos de interpretación e investigación documental. Algunas otras habilidades que desarrollan son el dominio de la gramática en ambos idiomas, la redacción y la expresión en inglés y en español. Una vez más, es importante notar que la interpretación se considera como un actividad lateral que necesitaría mayor capacitación.

2.1.1.2.6. Propuestas que como egresados hacen al modelo formativo

Asignaturas	Sin cambios (como está)	Aumentarle		Reubicarla (etapa)	Eliminarla
		Tiempo	Contenido		
Etapa Básica					
Gramática Inglesa I	80%	20%	0%	0%	0%
Lectura y Redacción en Inglés I	89%	11%	0%	0%	0%
Gramática Española I	89%	0%	0%	11%	0%
Lectura y Redacción en Español	100%	0%	0%	0%	0%
Estudio de las civilizaciones	45%	0%	22%	0%	33%
Gramática Inglesa II	100%	0%	0%	0%	0%
Lectura y Redacción en Inglés II	78%	11%	11%	0%	0%
Gramática Española II	89%	0%	11%	0%	0%
Metodología de la Investigación	88%	0%	12%	0%	0%
Historia y Cultura Binacional	89%	0%	11%	0%	0%
Etapa Disciplinaria					
Estructuras Gramaticales del Inglés	100%	0%	0%	0%	0%

Lectura y Escritura en Inglés I	89%	11%	0%	0%	0%
Lectura y Escritura en Español I	100%	0%	0%	0%	0%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	56%	44%	0%	0%	0%
Literatura Norteamericana	100%	0%	0%	0%	0%
Introducción al Análisis Contrastivo	67%	11%	11%	11%	0%
Lectura y Escritura en Inglés II	89%	11%	0%	0%	0%
Lectura y Escritura en Español II	100%	0%	0%	0%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	50%	30%	20%	0%	0%
Literatura Mexicana	88%	0%	12%	0%	0%
Análisis Contrastivo I	36%	27%	10%	27%	0%
Terminología	17%	42%	33%	8%	0%
Traducción Español-Inglés I	45%	27%	18%	10%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	55%	18%	18%	9%	0%
Relaciones México-Estados Unidos	89%	11%	0%	0%	0%
Análisis Contrastivo II	56%	22%	0%	22%	0%
Introducción a la Interpretación	36%	36%	18%	10%	0%
Traducción Español-Inglés II	36%	36%	18%	10%	0%
Traducción Inglés-Español	64%	9%	18%	9%	0%
Historia de la Lengua Inglesa	100%	0%	0%	0%	0%
Redacción Formal Avanzada	70%	20%	10%	0%	0%
Interpretación	17%	50%	25%	8%	0%
Traducción Español-Inglés III	45%	37%	9%	9%	0%
Traducción Multimedia	55%	18%	18%	0%	9%
Traducción Automatizada	55%	18%	18%	0%	9%
Etapas Terminales					
Etapa Terminal					
Seminario de Investigación	60%	20%	10%	0%	10%

Algunas de las propuestas que los egresados hacen al programa actual son:

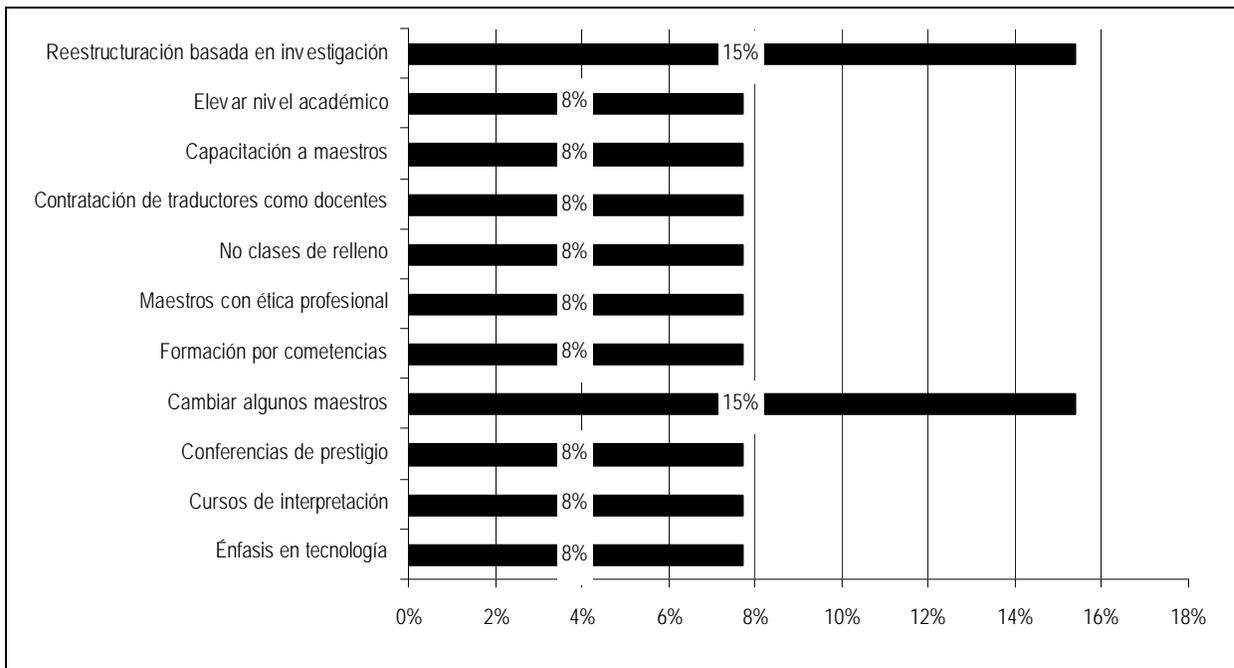
- Aumentar el tiempo en las asignaturas de:
 - Gramática en inglés
 - Introducción a la teoría y práctica de la traducción
 - Terminología
 - Interpretación
 - Traducción español-inglés
 - Análisis contrastivo.

- Aumentar los contenidos en las asignaturas de:
 - Terminología
 - Interpretación, Traducción inglés-español/ español-inglés
 - Traducciones especializadas.

- Reubicar la asignatura de análisis contrastivo en otra etapa.

Las propuestas de aumento a materias deberán tomarse en cuenta al reestructurar el plan de estudios ya que nos indican un interés preponderante por la preparación disciplinaria que les represente mayor competitividad en el campo profesional y laboral.

2.1.1.2.7. Necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor en la opinión de los egresados



De acuerdo a la opinión de los encuestados, algunos maestros deberían ser cambiados al no contar, como se mencionó antes, ya sea con el conocimiento especializado en el área, o con las suficientes bases pedagógicas para desarrollar una buena práctica docente. Esto debería tomarse en cuenta para la contratación de futuros docentes, quienes deberían contar con ambas características.

Se considera que la reestructuración del programa debería estar basada en la investigación. Esto resulta interesante considerando que, realmente, no se ha dado énfasis a la investigación como una actividad primordial de la actividad del traductor. En ello quizás exista la potencialidad de formar futuros investigadores en el área de la traducción, que es un área poco explorada en el contexto nacional.

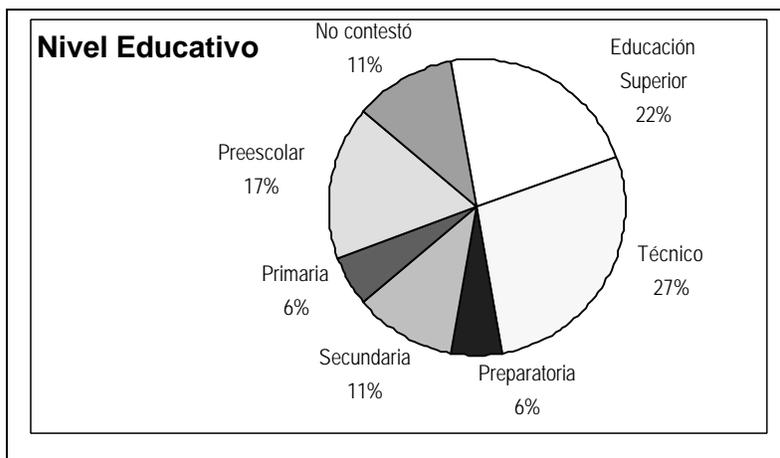
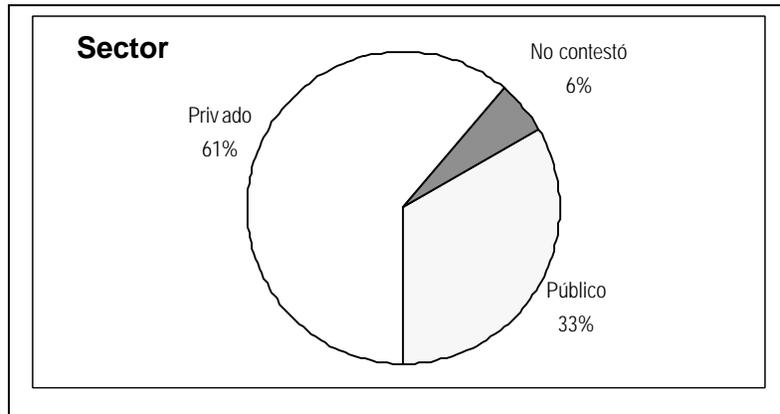
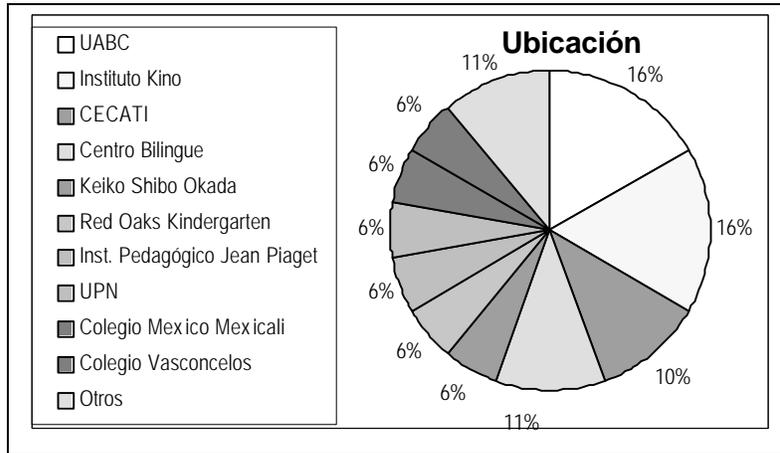
2.1.1.3. La opinión de los empleadores: un referente del mercado laboral.

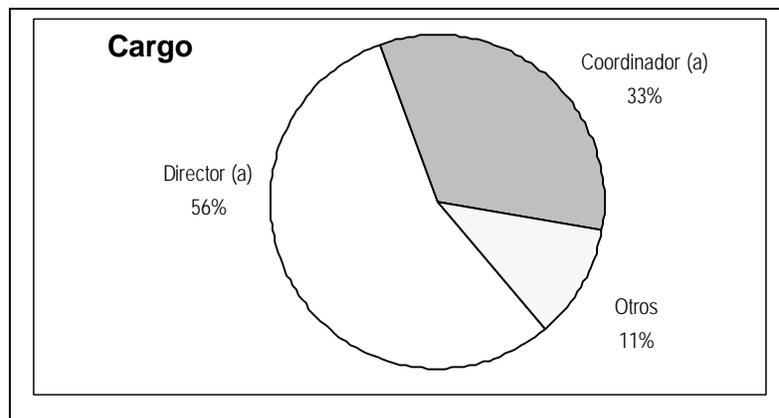
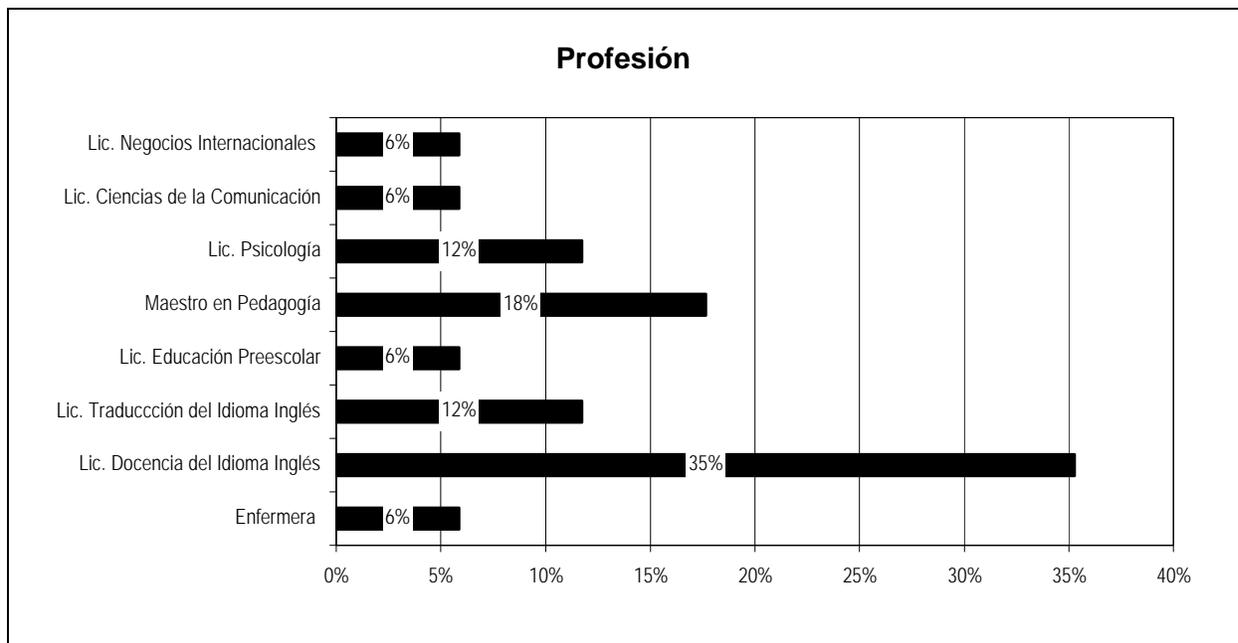
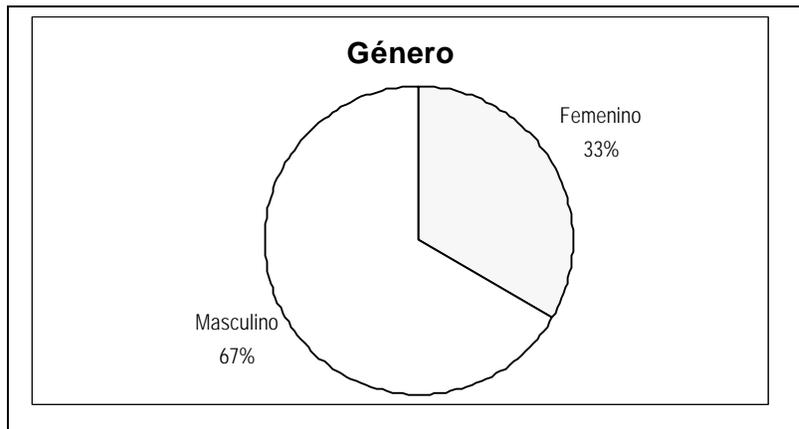
La consulta a empleadores permite detectar las actividades y condiciones del ámbito laboral, así como las necesidades de formación desde la perspectiva de quien contrata o es fuente de empleo. Así mismo, permite conocer si las empresas están interesadas en dar oportunidad de capacitación en el área a sus empleados y bajo qué condiciones. En virtud de ello, se encuestaron **18 empleadores** reales y potenciales de traductores.

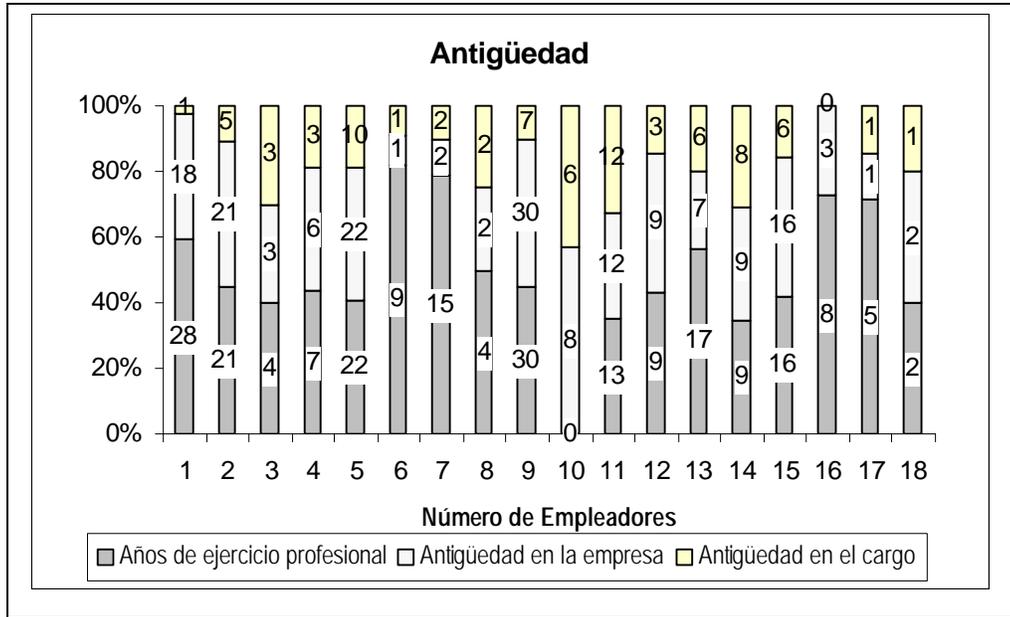
El cuestionario de los **empleadores** obedece a los siguientes **objetivos**, mismos que constituyen la base para el análisis e interpretación de los datos aquí logrados:

1. Definir las características generales de los empleadores encuestados: Ubicación, sector, nivel educativo, género, profesión, cargo y antigüedad (años de ejercicio, antigüedad en la empresa y antigüedad en el cargo)
2. Ubicar a los traductores de Inglés que laboran en las empresas o instituciones empleadoras (ya sean estos traductores egresados o no de la UABC y profesionistas de otras carreras dedicados a la traducción).
3. Describir las formas de contratación.
4. Determinar las competencias profesionales del desempeño laboral del traductor.
5. Identificar las competencias profesionales y las necesidades de formación del traductor
6. Definir las competencias profesionales emergentes: Conocimientos, habilidades y actitudes.
7. Detectar las vertientes de capacitación laboral: Necesidades.
8. Analizar las recomendaciones.

2.1.1.3.1. Características generales de los empleadores encuestados





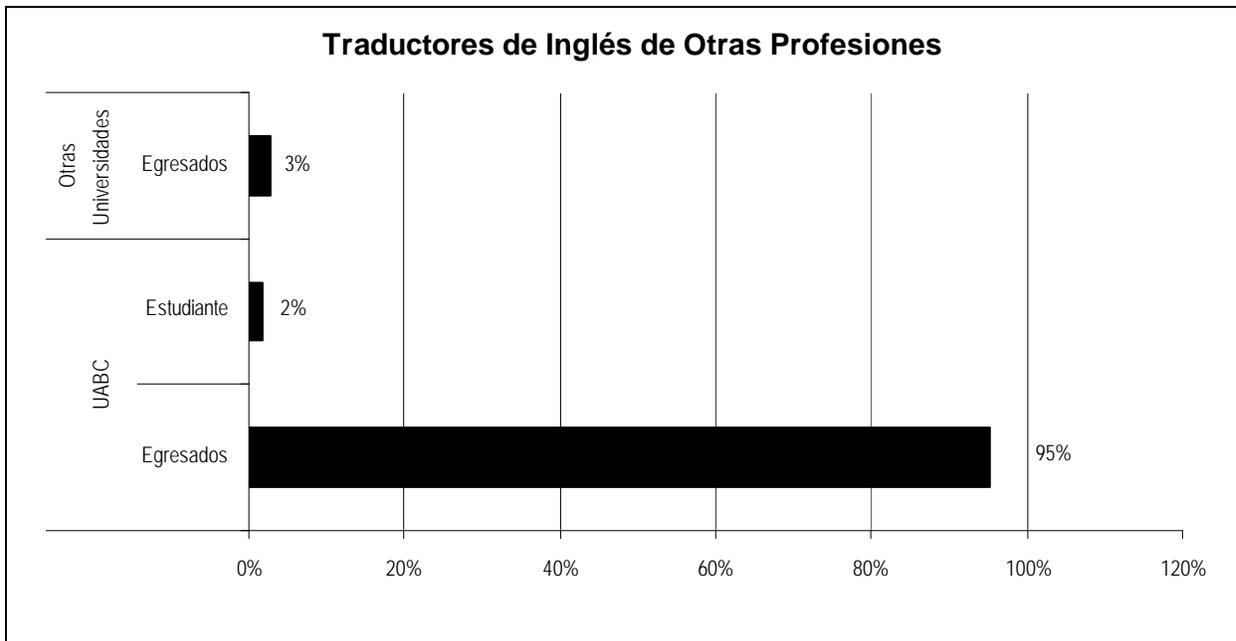
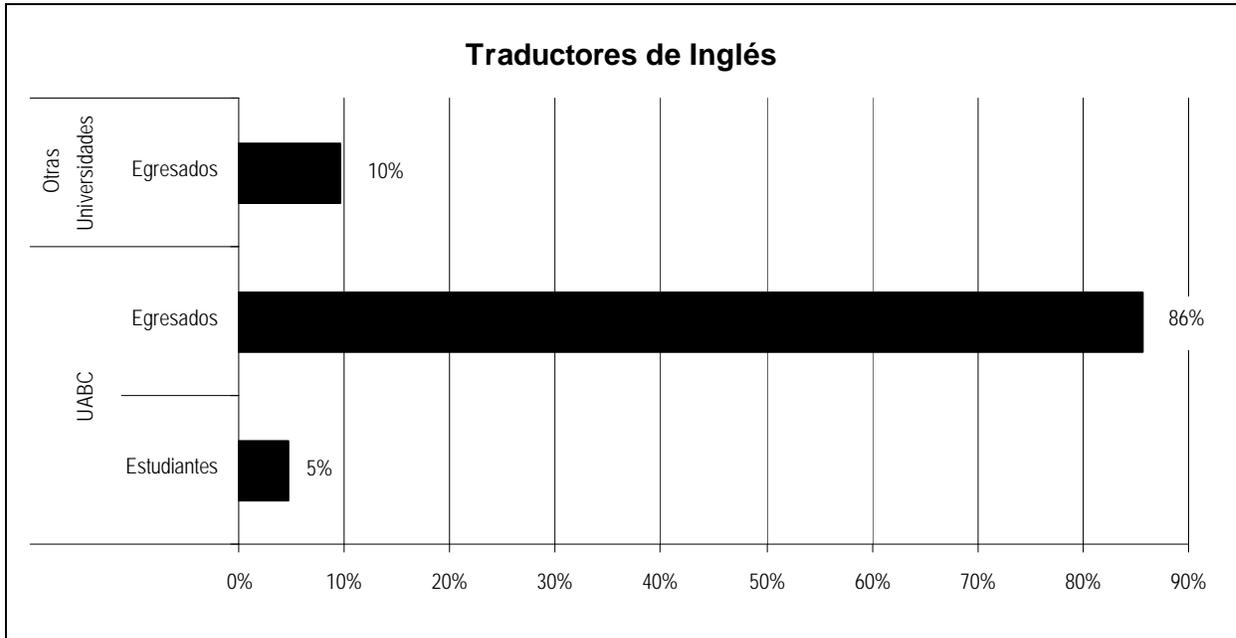


Se encuestaron a 18 empleadores, en su mayoría del sistema educativo, tanto del sector público como del privado. Cabe destacar que entre los empleadores entrevistados se encuentran la Coordinación de Peritos del Poder Judicial de Baja California, que coordina a más de 100 peritos traductores en el estado, así como el Departamento de Servicios de la Facultad de Idiomas de la UABC y otras empresas privadas.

El 35% dijo haber egresado de la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés, el 18% de la Maestría en Pedagogía, el 12% de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés y de la Licenciatura en Psicología.

Los cargos que ocupan los encuestados son: director con un 56% y coordinador con un 33%. La antigüedad en el cargo varía entre 1 y 12 años, teniendo un promedio de 4.5 años, con una antigüedad en la empresa y en el ejercicio de la profesión de 2 a 30 años. Según la gráfica correspondiente cabe señalar que un número significativo ha hecho carrera en la empresa, ya que el tiempo dedicado a su ejercicio profesional equipara a su antigüedad en ella.

2.1.1.3.2. Traductores de inglés que laboran en la empresa o institución

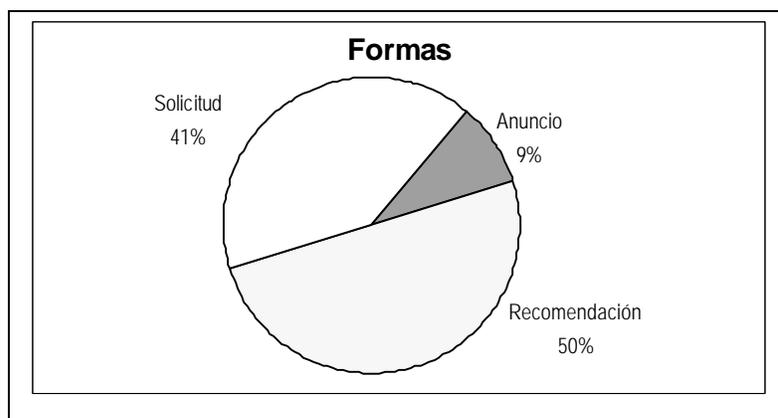


De los traductores de inglés que laboran con los empleadores encuestados, 86% son egresados de la UABC de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés y 10% son egresados de otras universidades; 5% de los estudiantes de la UABC ya labora con

los empleadores encuestados. De ello podríamos afirmar que la profesionalización de la labor del traductor se está estableciendo en la sociedad, ya que, aparentemente, se está recurriendo a los egresados de la carrera para cubrir los puestos que antes realizaban otras personas que contaban únicamente con el conocimiento del idioma inglés.

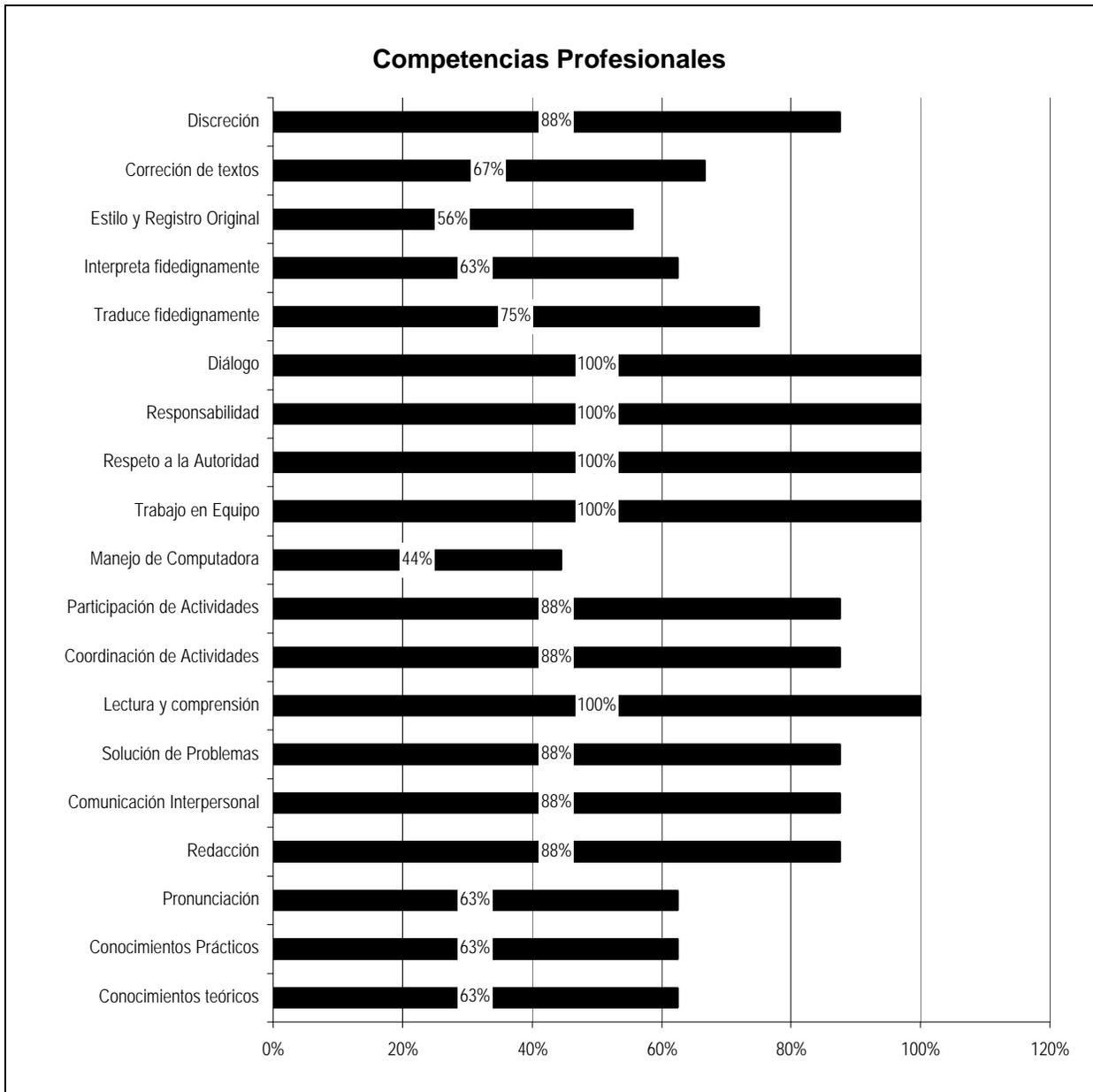
Existe un 95% de egresados de la UABC que no estudiaron la Lic. en Traducción del Idioma Inglés, sin embargo se desempeñan como traductores de inglés, un 3% está en la misma situación, con la diferencia que son egresados de otras universidades. Así mismo, hay un 2% de estudiantes de otras profesiones que trabajan como traductores de inglés con los empleadores encuestados. De este fenómeno podemos rescatar la necesidad que, estos profesionistas que realizan traducciones, tienen por capacitarse en aspectos específicos de la actividad del traductor; y a la vez, la necesidad de que los egresados de traducción incrementen sus conocimiento en diversas áreas para ser más competentes.

2.1.1.3.3. Formas de contratación



El 50% de los encuestados menciona haber contratado por recomendación a sus traductores, un 41% contrató a través de una solicitud y el 9% de los empleadores contrató a los traductores que acudieron a la empresa por medio de los anuncios de la misma.

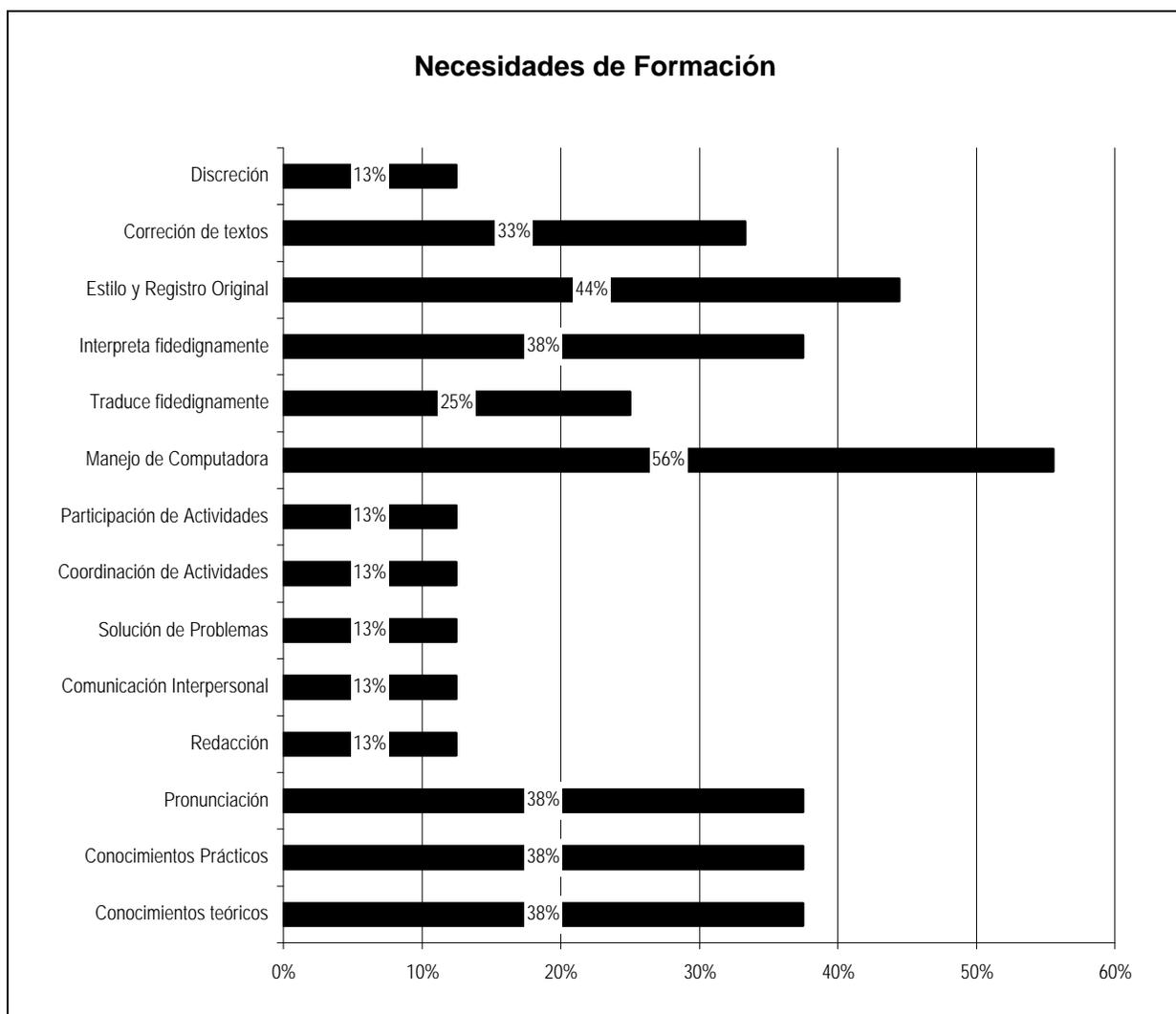
2.1.1.3.4. Competencias profesionales del desempeño laboral del traductor



Cinco competencias para el desempeño laboral del traductor fueron consideradas como las más importantes: la capacidad para el diálogo, la responsabilidad, el respeto a la autoridad, el trabajo en equipo y la capacidad para comprender las lecturas. En contraste, las competencias menos necesarias fueron: el manejo de la computadora y el desarrollo de un estilo propio para la traducción.

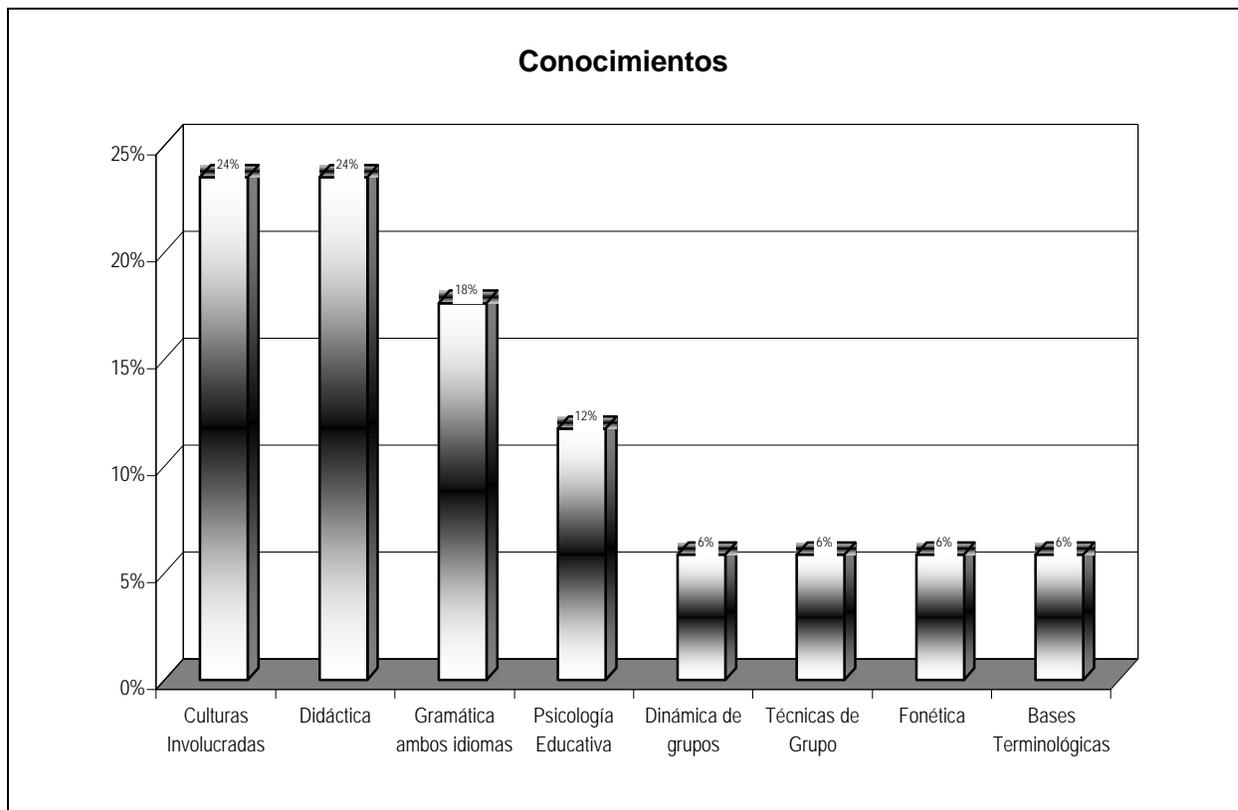
Es de notar que los empleadores no consideran tan importantes los aspectos teóricos y técnicos de la profesión del traductor, sino que consideran más importantes los aspectos referentes a la capacidad de las personas para interrelacionarse entre sí en el lugar de trabajo; lo que refleja la necesidad de formar traductores con un enfoque humanístico, competentes para trabajar en equipo, y para establecer vínculos en el lugar de trabajo.

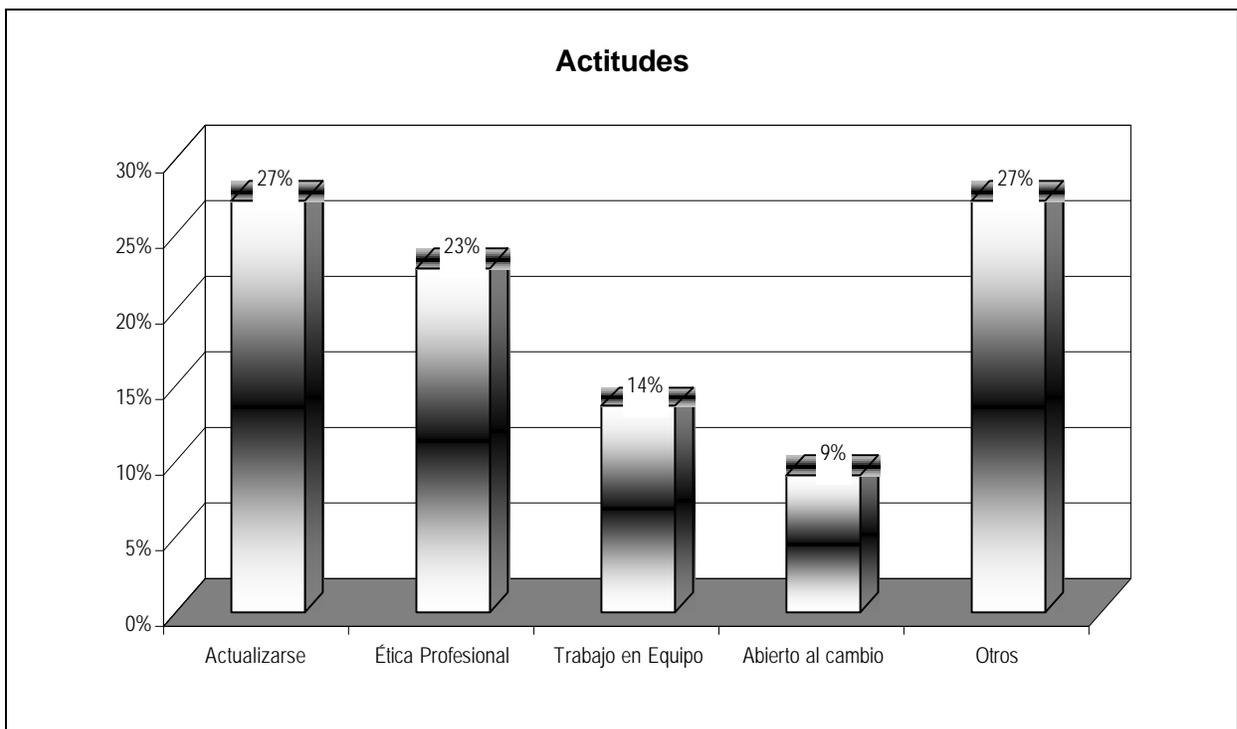
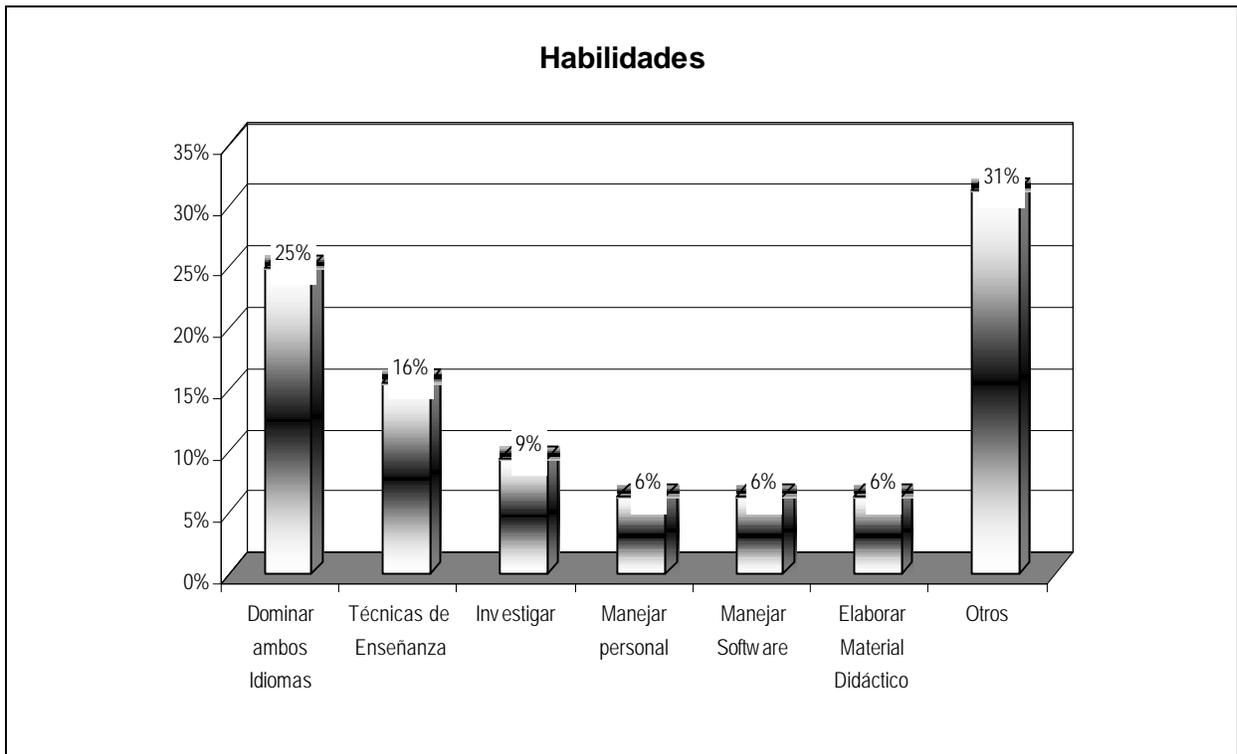
2.1.1.3.5. Competencias profesionales y necesidades de formación del traductor



Los empleadores encuestados consideran que el manejo de paquetes de cómputo es la principal necesidad de formación de los traductores (56%), lo cual revela que es necesario que los traductores se mantengan actualizados en cuanto al conocimiento y uso de nuevas tecnologías, en el entendido de que éstas pudieran hacer eficiente la práctica de la traducción, ya sea en cuanto a la rapidez o la calidad del trabajo, además de ampliar el rango de trabajo al poder, no solamente, traducir textos escritos, sino también material de audio y video.

2.1.1.3.6. Competencias profesionales emergentes





Los empleadores de traductores expresaron la necesidad de que estos cuenten con conocimientos de las culturas involucradas; que para el caso se estaría hablando de la cultura mexicana y la cultura norteamericana. Ello revela la noción de los empleadores de que la traducción no se limita exclusivamente al manejo del idioma sino también a la comprensión de factores culturales que, posteriormente, se reflejan en el lenguaje. De ello podríamos rescatar la necesidad de dotar a los traductores de una conciencia y una actitud bicultural y, más aún, multicultural.

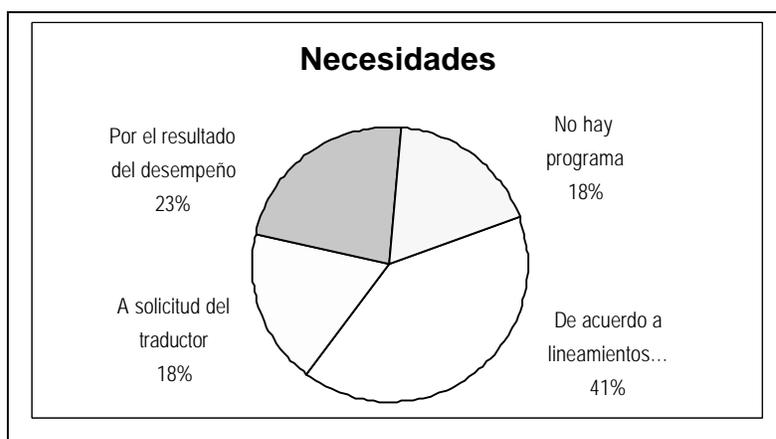
Los empleadores también consideraron importante que el traductor conozca principios de fonética y bases terminológicas. Lo referente a la fonética, refleja quizás la equívoca idea que tienen no sólo los empleadores, sino la gente en general, de que los traductores deben también ser intérpretes, cuando en la realidad, la interpretación demanda capacidades adicionales y diferentes a la interpretación. En cuanto a la necesidad de conocimientos sobre bases de datos, se puede inferir, una vez más, sobre la necesidad de que los traductores se capaciten en el uso de herramientas tecnológicas para una práctica más eficiente.

En cuanto a habilidades, el 25% mencionó la importancia de dominar ambos idiomas, lo cual es lógico. La investigación también se ha manifestado como una habilidad necesaria para los traductores, por ello es adecuado darle mayor espacio y énfasis a la investigación en el plan de estudios de traducción. También se maneja la importancia del manejo de programas de software, una vez más, como una necesidad de nuestros tiempos, que demandan que las actividades se realicen con mayor celeridad y calidad.

Las actitudes que deberán tener los traductores de inglés, según los encuestados, son principalmente: poseer interés por su actualización continua, 27%, un alto grado de ética profesional, 23%, disposición para trabajar en equipo, 14%, y ser abiertos al cambio, 9%, entre otros. Es necesario entender que en los tiempos actuales en los cuales se valora mucho el conocimiento y el manejo de información, resulta importante

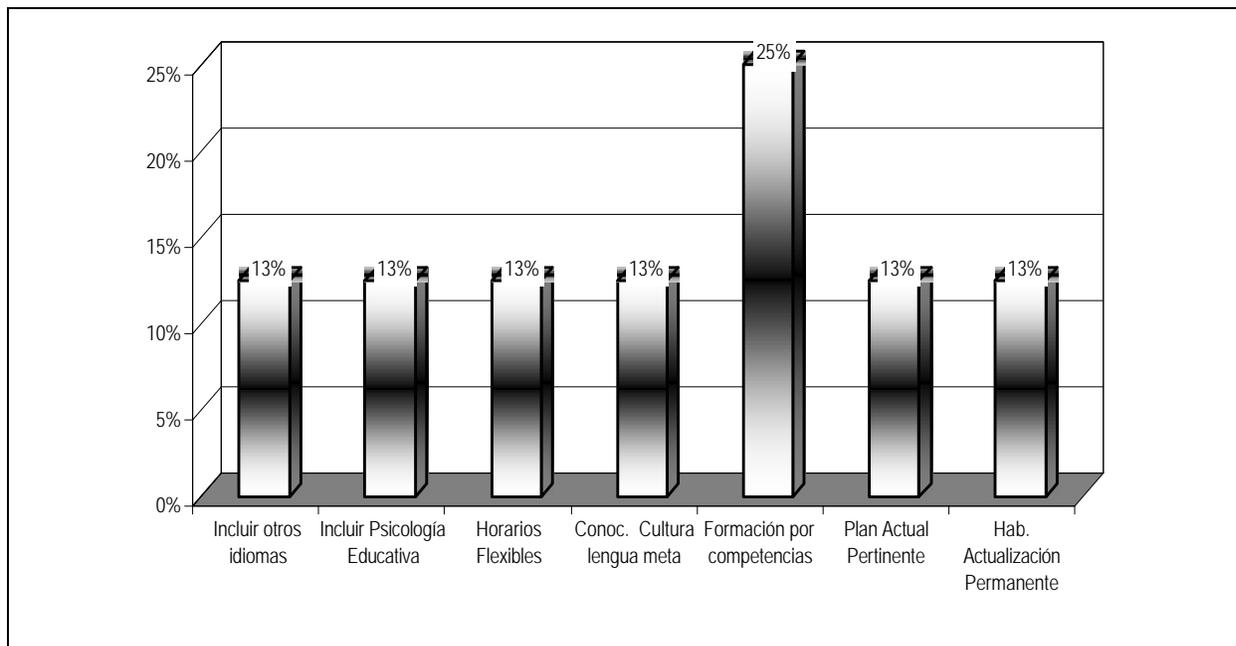
evitar el anacronismo y la obsolescencia de los conocimientos y fomentar la educación permanente a lo largo de la vida.

2.1.1.3.7. Vertientes de capacitación laboral



Los empleadores encuestados indicaron que las acciones para cubrir las necesidades de capacitación de los traductores de sus empresas, son programadas de acuerdo a los lineamientos del centro de trabajo, 41%, tomando en cuenta el resultado del desempeño de los traductores, 23%, a solicitud de los mismos traductores, 18%, y el 18% restante comentó no contar con un programa establecido. El conocer las necesidades de los empleadores, a través de esta encuesta, permite que se puedan diseñar cursos de actualización y capacitación de acuerdo a las necesidades de las empresas que emplean traductores.

2.1.1.3.8. Recomendaciones



Al solicitar a los empleadores comentarios que consideraran útiles para ofrecer una formación profesional de excelencia en la Facultad de Idiomas de la UABC, los resultados fueron los siguientes: para la formación de los futuros traductores se debe diseñar el plan de estudios tomando como referencia las competencias que demanda el campo real de trabajo del traductor (25%); incluir otros idiomas, incluir Psicología Educativa, ofrecer horarios flexibles, tener dominio de la lengua meta, plan actual pertinente y habilidad de actualización permanente; todos con un 13% respectivamente.

Por lo anterior se deduce que la mayoría encuentran relevante la necesidad de formar al individuo de acuerdo a las demandas de la práctica profesional.

2.1.1.4. Resultados de la consulta a traductores e intérpretes en el ejercicio de la práctica profesional: “Foro internacional de especialistas en traducción e interpretación”

2.1.1.4.1. Funciones identificadas

- Transferir un mensaje escrito de una lengua origen a una lengua meta, en forma escrita
- Transferir un mensaje escrito de una lengua origen a una lengua meta, en forma oral
- Transferir un mensaje oral de una lengua origen a una lengua meta, en forma oral
- Transferir un mensaje oral de una lengua origen a una lengua meta, en forma escrita
- Transferir un documento de manera oral a simple vista
- Interpretar discursos orales de manera simultánea
- Interpretar mensajes de manera consecutiva
- Interpretar mensajes de manera bilateral
- Investigar términos o información sobre el texto a traducir
- Coordinar un proyecto de traducción teniendo en cuenta las necesidades del cliente
- Revisar y editar el proyecto de traducción terminado para entregar una traducción de calidad

2.1.1.4.2. Actividades profesionales

- Elaborar glosarios
- Comparar textos
- Analizar terminología
- Redactar textos en inglés
- Redactar textos en español
- Investigar sobre el tema a traducir
- Interpretar discursos orales en distintas modalidades

- Elaborar fichas terminológicas
- Escribir textos originales
- Rescribir textos basándose en una interpretación crítica
- Revisar textos en el ámbito estilístico y morfosintáctico
- Hacer una lectura crítica de los textos
- Hacer resúmenes de textos

2.1.1.4.3. Requerimientos para la formación del traductor e intérprete

2.1.1.4.3.1. Conocimientos

Tener conocimientos sobre:

- Culturas involucradas en los procesos de transferencia
- Gramática de los idiomas involucrados
- Herramientas computacionales aplicadas a la traducción
- Estudios de corpus
- Fichas terminológicas
- Entrevistas a expertos
- Teorías lingüísticas
- Informática
- Semántica
- Patrones de pronunciación diversos
- Diferentes tipos de interpretación
- Reglas de etiqueta

2.1.1.4.3.2. Habilidades

Poseer habilidades para:

- Actuar como enlace entre personas con un idioma distinto
- Resolver problemas traductológicos
- Facilitar la comunicación entre las personas de diferente habla
- Utilizar equipo especializado de audio
- Tomar notas

- Coordinar proyectos de traducción
- Lograr acuerdos con los clientes
- Planificar proyectos de traducción
- Utilizar y modular la voz
- Dominar al menos otro idioma además del materno
- Dominar el idioma materno
- Manejar amplio vocabulario
- Hacer adaptaciones culturales
- Filtrar ruidos exteriores
- Segmentar ideas
- Sintetizar textos
- Trabajar bajo presión
- Escuchar con atención a las personas
- Retener información
- Captar intencionalidad en el discurso hablado
- Traducir a la lengua materna con facilidad
- Reconocer diferentes patrones de pronunciación
- Pensar con agilidad
- Realizar el proceso de traducción de manera objetiva
- Establecer buenas relaciones sociales
- Describir situaciones o procesos con claridad

2.1.1.4.3.3. Destrezas

- Usar diccionarios impresos y electrónicos
- Crear formatos de los documentos más comunes en busca de la eficiencia
- Usar la computadora
- Entrevistar expertos
- Trabajar por su cuenta
- Saber buscar información
- Corregir errores tipográficos, morfosintácticos o estilísticos

- Establecer un vínculo entre las culturas involucradas en el proceso de la traducción
- Dominar lenguaje no verbal
- Negociar con el cliente
- Ser versátil

2.1.1.4.3.4. Actitudes y valores

- Apoyo mutuo con la comunidad de traductores
- Establecimiento de contactos estratégicos
- Respuesta favorable al hecho de actuar en relaciones laborales más cortas
- Fomento al trabajo colegiado
- Conducirse con discreción
- Desarrollar una conducta basada en la ética
- Desarrollar una actitud negociadora

2.1.1.5. Revisión de planes de estudio nacionales e internacionales de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés y áreas afines

Con el fin de conocer las características y orientaciones de la oferta educativa para la formación de traductores, se revisaron 13 planes de estudio nacionales y 10 internacionales en traducción y áreas afines. Esta revisión permitió analizar e incorporar algunos elementos a la propuesta, en virtud de las demandas identificadas en las encuestas aplicadas. A tal efecto, se determinaron dos puntos de análisis, uno descriptivo y el otro analítico.

2.1.1.5.1. Características generales de los planes de estudio revisados

Respecto al descriptivo, se revisaron las características generales de los programas para identificar su naturaleza, las cuales se consignan en la siguiente tabla:

Nombre	Ubicación	Naturaleza	Características
1. Licenciatura en Traducción	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores	Privado	Escolarizada, semestral (8),
2. Licenciatura en Interpretación	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores	Privado	Escolarizada, semestral (8),
3. Licenciado en Traducción	Universidad Intercontinental	Privada	Escolarizada, semestral (8)
4. Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica	Universidad Veracruzana	Pública	Escolarizado, semestral, con área de énfasis en traducción
5. Licenciatura en Idiomas	Centro Universitario Anglo Americano	Privado	Escolarizada, cuatrimestres (7)
6. Licenciado en enseñanza del idioma inglés	Universidad de Sonora	Pública	Escolarizada, semestres (9) con algunas materias de traducción
7. Licenciatura en Lengua Inglesa con Especialidad en Traducción	Universidad del Carmen -Campeche	Sin datos	Escolarizada, Semestral (8)
8. Licenciatura en Lengua Inglesa	Universidad Cristóbal Colón	Privada	Escolarizada, Semestral (8)
9. Licenciatura en Lingüística,	Guadalajara International	Privada	Escolarizado, semestral (8), más 3 meses de

interpretación, y Traducción Audiovisual	University - Centro Internacional de Estudios Avanzados		tesis
10. Licenciatura en Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción	Universidad Autónoma de Nuevo León	Pública, Autónoma	Escolarizada, semestral (10)
11. Técnico profesional de intérprete traductor	Sistema Harvard Educativo	Privada	Escolarizada, semestral
12. Programa para la Formación de Traductores	Colegio de México	Público	Escolarizado, semestral (4), flexible, no es nivel licenciatura, 20 asignaturas, no tiene práctica profesional obligatoria, énfasis en la traducción literaria
13. Maestría en Traducción e Interpretación	Universidad Autónoma de Guadalajara	Privada	Escolarizada, semestral (3), flexible, 15 asignaturas, 75 créditos, no tiene práctica profesional obligatoria
14. Licenciatura en Traducción e Interpretación: Inglés	Universidad de Salamanca	Pública	Escolarizada, cuatrimestral / anual, total 300 créditos: 20 – 30 hrs. de práctica por semana, 60 – 90 créditos académicos por año.
15. Plan Docente Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga -Facultad de Filosofía y Letras	Pública	Escolarizada, anual (4) cuatrimestral (8), total: 300 créditos
16. Licenciatura en Traducción	Universidad de La Habana	Pública	Escolarizada,
17. Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	Pública	300 créditos (140 teóricos / 160 prácticos-clínicos), anual (4)
18. Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad Europea de Madrid	Privada	Escolarizada, Anual (4) /semestral, 300 créditos
19. Licenciatura en Traducción e	Universidad de Alicante – España	Privada	Escolarizada, Anual (4)

Interpretación			
20. Traductor Público en Inglés	Universidad Adventista del Plata	Privada	Escolarizada, Cuatrimestral, Duración: 5 años
21. Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad Antonio de Nebrija	Privada	Escolarizada, Créditos: 304, Anual (4)
22. Traductor Técnico Científico en Lengua Inglesa	Barker Advanced College - Argentina	Privada	Escolarizada, anual (3), cuatrimestral (6)
23. Master of Arts in Translation/ Masters of Arts in Translation and Interpretation	Monterrey Institute In Education	Privada	Escolarizada, Semestral (4) Créditos: 60

2.1.1.5.2. Análisis de los componentes fundamentales de los planes de estudio revisados

La revisión analítica de los planes de estudio se hizo a partir de los siguientes puntos: a) perfil de ingreso, b) acciones remediales que garantizan el perfil de ingreso, c) competencias profesionales, d) asignaturas susceptibles de incorporarse y e) actividades prácticas y/o de vinculación para la formación profesional encontradas en los planes de estudio revisados.

2.1.1.5.2.1. Inventario de los perfiles de ingreso hallados en los planes de estudio revisados

Se encontraron las siguientes características relevantes que los aspirantes deben poseer para facilitar su aprendizaje y el desarrollo de las competencias profesionales a lograr:

- Mostrar fluidez en el idioma inglés y español durante entrevista inicial.
- Tener interés por la lectura tanto de periódicos como de revistas y libros en general.
- Interés por los acontecimientos nacionales y mundiales.
- Tener capacidad de abstracción.
- Ser capaces de organizar ideas.

- Estar abiertos a la actualización y enriquecimiento de su cultura.
- Tener buena ortografía y redacción.
- Tener facilidad para las lenguas.
- Tener interés por las letras, la lingüística y todo lo relacionado con la lengua.
- Tener pensamiento analítico.
- Habilidad para el razonamiento verbal y abstracto.
- Capacidad para la expresión oral y escrita.
- Habilidades básicas de computación.

Como otra parte del perfil de ingreso es conveniente que el aspirante tenga también las siguientes habilidades, conocimientos, actitudes y valores:

- Interés en otras culturas y disposición para el uso de computadora.
- Aptitud auditiva.
- Facilidad para la comunicación verbal y escrita.
- Capacidad para el trabajo en equipo.
- Interés por conocer otras culturas.
- Deseos de superación.
- Excelente memoria.
- Ser sociable.
- Amplia cultura general.
- Hábitos de estudio.
- Gusto por la lectura.
- Capacidad de análisis y síntesis
- Habilidad para las relaciones humanas.
- Actitud constructiva.
- Optimismo.
- Adaptabilidad.
- Creatividad.
- Bagaje cultural amplio.

- Interés y facilidad por las lenguas y la lingüística incluyendo el interés por la lectura y capacidades de abstracción, análisis y buena ortografía.
- Tener interés por la investigación.
- Desarrollar su capacidad crítica.
- Interés por adquirir conocimientos en distintas áreas.

En los planes de estudios analizados se encontraron los siguientes requisitos de ingreso a la Licenciatura en Traducción:

- Los aspirantes deben aprobar un examen de inglés como requisito de ingreso.
- Hacer un examen escrito que consta de tres etapas: lengua española, cultura general y lengua inglesa.
- Examen de conocimiento de la lengua española.
- Entrevista oral
- Promedio mínimo de 80 en bachillerato.
- Aprobar curso propedéutico.
- Presentar constancia de conocimiento de inglés.

2.1.1.5.2.2. Acciones remediales, que garantizan el perfil de ingreso, halladas en los planes de estudio revisados

En este apartado se presentan las acciones o programas remediales (cursos propedéuticos, semestres previos, tutorías, cursos remediales, etc.) para obtener o garantizar el perfil de ingreso en los planes de estudio revisados.

- Los aspirantes que no aprueben el examen de admisión deberán tomar un curso propedéutico para llegar al nivel mínimo requerido de inglés.
- En caso de no aprobar el examen, el alumno podrá cursar los programas intensivos de idiomas ofrecidos por la misma institución, para lograr el nivel requerido de ingreso. Estos cursos están específicamente diseñados para cubrir las necesidades de los alumnos de Traducción e Interpretación, ya que hacen énfasis en la práctica de la lectura, la redacción y la expresión oral, así como en la fluidez del idioma extranjero.
- Materias que se imparten en la modalidad de tutorías.

2.1.1.5.2.3. Competencias profesionales inferidas de los planes de estudios revisados

En este apartado se identificó la orientación y el propósito de la formación, mediante el análisis del perfil del egresado, objetivos curriculares, propósitos del programa y habilidades o tareas profesionales para las cuales forman a sus estudiantes:

- Traducir textos en diversas áreas del conocimiento en ambos sentidos.
- Dominio de tres idiomas.
- Subtitulación de películas.
- Doblaje de películas.
- Dominio de la lingüística, lenguas modernas, computación y traducción.
- Traducir textos comerciales, literarios y técnicos del inglés y del francés.
- Interpretación de conferencias en inglés y francés.
- Capacidad de comunicar en varias lenguas en las distintas especialidades del saber.
- Manejo de herramientas informáticas diversas.
- Interpretación simultánea y consecutiva.
- Formar glosarios terminológicos.
- Traducir y/o interpretar en organismos nacionales: ministerios y administraciones nacionales.
- Traducir y/o interpretar en organismos internacionales: ONU, FAO, UNESCO.
- Laborar como traductor jurado, técnico de servicios de consultorías lingüísticas, especialista en terminología y lexicografía, redactor técnico y corrector de estilo en lengua materna y extranjera.

En la revisión de planes de estudio hecha, también se encontró el perfil del egresado identificado en conocimientos, habilidades y actitudes, como se registra a continuación:

- Conocimiento de: reglas de uso y utilización de la gramática, morfología y sintaxis; fonética de las lenguas involucradas; elementos que conforman las unidades lingüísticas y las unidades de pensamiento del discurso; ciencias humanas, en especial la literatura y la historia; así como principios, procesos,

manejo y producción del idioma inglés, en un nivel de aplicación en situaciones concretas.

- Habilidades para: interpretar textos con un enfoque hermenéutico; sortear obstáculos que determinan la aprehensión de la realidad representada por las lenguas involucradas con su profesión; determinar y solucionar problemas lingüísticos y culturales presentes en un texto; considerar, dentro del objetivo de su trabajo, la existencia de un lector ideal que norme su estándar de calidad profesional y que lo distinga de otro tipo de profesionales que "hacen" traducción; manejar recursos audiovisuales y tecnológicos, como herramientas para la traducción de textos en las lenguas involucradas; así como habilidades para planear, diseñar y desarrollar proyectos de investigación del área de la lengua inglesa, empleando herramientas cuantitativas o cualitativas en función del objeto de estudio.
- Destrezas en: la utilización de herramientas especializadas y generales en relación con las áreas a las que acceda por medio de su campo de acción; la aplicación de una ortografía impecable; así como destrezas para la redacción en las lenguas involucradas en un proceso de transferencia.
- Actitudes: Aplicación de valores éticos en el campo laboral; respeto a las expresiones multiculturales; concienciación sobre el papel que representa su profesión dentro de los ámbitos laboral y social; apertura al mayor conocimiento de los límites y alcances de su profesión; conciencia sobre la importancia de participar en equipos inter y multidisciplinarios para dar apoyo lingüístico en las actividades políticas, económicas, sociales y culturales de la sociedad; así como actitud para integrarse adecuadamente a culturas extranjeras, fomentando el intercambio cultural.

2.1.1.5.2.4. Asignaturas de los planes de estudio revisados, susceptibles de incorporarse a la propuesta

Las siguientes asignaturas son las que, dependiendo de las competencias profesionales generales, pudiesen incorporarse al plan de estudios propuesto para su mejor desarrollo.

- Análisis de la realidad económica
- Análisis de la realidad política
- Análisis de textos y redacción de segunda lengua
- Análisis del discurso
- Análisis morfosintáctico del inglés
- Análisis semio-lingüístico
- Aspectos laborales de la traducción
- Bases epistemológicas del conocimiento
- Civilización y cultura a través de los textos en las lenguas involucradas
- Computación aplicada a la interpretación
- Computación aplicada a la traducción
- Cultura de los pueblos de habla inglesa
- Cultura mexicana actual
- Derecho corporativo y bursátil
- Derecho privado corporativo y bursátil
- Derecho procesal e internacional
- Documentación aplicada a la traducción
- Economía y teoría política
- Estilística
- Estilística inglesa
- Estudios culturales en la segunda lengua extranjera
- Estudios lingüísticos
- Estudios lingüísticos de la segunda lengua
- Etimología y estilística

- Filología
- Filosofía y sociedad
- Fonología inglesa
- Gramática comparada
- Informática aplicada a la traducción
- Inglés especializado en alta tecnología
- Inglés especializado en ciencias
- Inglés especializado en comercio
- Inglés especializado en ingeniería mecánica, eléctrica y automotriz
- Inglés especializado en petroquímica
- Inglés para traductores
- Introducción a la lengua de signos española
- Introducción a la lengua de signos mexicana
- Introducción a la lingüística
- Introducción al derecho
- Investigación lingüística
- Lexicología
- Lexicología Inglesa
- Lingüística aplicada a la traducción
- Lingüística contrastiva
- Lingüística del discurso
- Literatura comparada inglés / español
- Pragmática y análisis del discurso
- Segunda lengua extranjera
- Semántica y pragmática para traductores
- Semiótica general
- Sociolingüística
- Interpretación consecutiva y simultánea
- Interpretación consecutiva y simultánea de alta tecnología

- Interpretación consecutiva y simultánea de derecho procesal internacional
- Interpretación consecutiva y simultánea de ecología, agricultura y psicología
- Interpretación consecutiva y simultánea de ingeniería civil, arquitectura y diseño
- Interpretación consecutiva y simultánea de medicina
- Interpretación consecutiva y simultánea de petroquímica
- Interpretación consecutiva y simultánea económico-contable
- Interpretación de banca y finanzas
- Interpretación de conferencias internacionales y discursos políticos
- Interpretación jurídica
- Redacción comercial
- Redacción e Investigación Documental
- Técnicas de interpretación bilateral
- Traducción jurídica constitucional y civil
- Traducción periodística
- Variantes de interpretación simultánea: videos
- Técnicas de doblaje y subtitulación
- Técnicas de lectura
- Técnicas de redacción
- Técnicas de traducción segunda lengua
- Tecnología y traducción
- Teoría de la traducción
- Teoría y practica de la interpretación
- Terminología
- Traducción asistida por computadora
- Traducción automatizada
- Traducción directa 2ª. lengua extranjera
- Traducción financiera (inglés / francés)
- Traducción inversa segunda lengua

2.1.1.5.2.5. Actividades prácticas y/o de vinculación para la formación profesional encontradas en los planes de estudio revisados

Se analizaron actividades prácticas o de vinculación que posibilitaran el desarrollo de capacidades profesionales o de competencias en el estudiante, mismas que a continuación se mencionan:

- Opción de titulación por experiencia profesional
- Convenios con asociaciones como MEXTESOL y ATIMAC.
- Prácticas secuenciales para el desarrollo del traductor.
- Periodo de prácticas empresariales externas que permiten al estudiante adquirir experiencia profesional real, mientras completa su formación académica, las cuales son de inestimable valor para su posterior incorporación al mercado laboral.
- Según las funciones de la Asociación Cultural Barker, Educación & Training y la División Planeamiento y Desarrollo de Personal de Recursos Humanos de las compañías en las cuales se efectúen las pasantías rentadas y/o becas, se definen los perfiles objetivo para los becarios en sus distintas etapas de capacitación / training, los que serán aprobados por el Gerente del citado Departamento. Estos perfiles consistirán en una síntesis de las cualidades distintivas deseables.
- Las acciones de Formación apuntarán a alcanzar aquellas destrezas y competencias deseadas a través de acciones para que los candidatos a puestos temporarios puedan enriquecerse mientras benefician a aquellos con quienes trabajan.
- Convenio con universidades extranjeras, en donde se hable la lengua meta, para la realización de actividades prácticas.

2.1.1.6. Evaluación y recomendaciones de los Comités Interinstitucionales de la Evaluación de Educación Superior

	Recomendaciones	Respuestas
01	Continuar con la práctica para que los docentes sean profesionales en el área, al igual que el responsable del programa y los jurados de admisión y del examen final.	El coordinador de la carrera es perito traductor y el 50% de los docentes de la carrera se dedican a la traducción.
02	Aumentar a cuatro o aún a seis semestres el tronco común.	Como resultado de la evaluación diagnóstica (sustentada en la consulta de aplicación de encuestas a traductores en ejercicio de la práctica profesional, egresados de la carrera en ejercicio de la práctica, expertos externos en las distintas competencias del traductor, estudiantes de los últimos semestres de traducción y docentes de la planta), se identificaron semejanzas y diferencias con la carrera de Docencia en Idiomas, debido a lo cual se consideraron dos semestres de tronco común para el nuevo plan de estudios, además de un curso propedéutico también común, cuando el alumno no obtenga el puntaje mínimo del idioma meta requerido.
03	Crear un curso que tenga como objetivo el conocimiento del mundo moderno.	Se incluyeron como asignaturas obligatorias, relacionadas con el conocimiento del mundo moderno, las siguientes: Ética, responsabilidad social y transparencia, Estructura socioeconómica de México, Análisis comparativo del régimen federal de México- Estados Unidos, Legislación y práctica del traductor y el intérprete. También se incluyeron como asignaturas optativas, relacionadas con el conocimiento del mundo moderno, las siguientes: Aspectos socio-históricos de la frontera, Desarrollo del mundo moderno, Emprendedores, Introducción al derecho, Teorías de la administración.
04	Conservar como requisito un nivel elevado de conocimientos del idioma inglés. Y en caso	Para el ingreso se pedirá el manejo del idioma inglés a un nivel intermedio avanzado, en caso de ser éste el idioma meta y de no serlo se pedirá un nivel intermedio. Se ofrecerá un curso propedéutico cuando el alumno

	de que se decida que ingresen aspirantes con el nivel un poco más bajo, la Institución debe garantizarles desde un inicio la impartición de cursos especiales para reforzar el conocimiento de la lengua durante la carrera.	no obtenga el puntaje mínimo requerido de conocimiento del idioma meta.
05	Mantener la posibilidad de que los alumnos traduzcan dos idiomas además del materno.	Debido a la ubicación geográfica del Estado de Baja California, los idiomas con los que se trabaja con mayor frecuencia son el español y el inglés. La posibilidad de que los alumnos traduzcan dos idiomas, además del materno, dependerá de los intereses y necesidades del estudiante, en congruencia con los lineamientos institucionales de flexibilización curricular, así como de la capacidad del recurso humano para la traducción en otros idiomas. No obstante y con el fin de atender la demanda de los estudiantes en este sentido, se ofrecen en el nuevo plan de estudios, como materias optativas, otros idiomas tales como: francés, japonés, italiano y alemán.
06	Iniciar cursos de interpretación simultánea que pueden constituir un diplomado o una especialidad	En el caso de la Lic. en Traducción, el estudiante recibe formación para la interpretación, en las siguientes asignaturas obligatorias: Historia de la traducción e interpretación, Introducción a la interpretación, Recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación y Teoría y práctica de la interpretación. Así mismo, el estudiante de la Lic. en Traducción, tiene la libertad de elegir asignaturas optativas que contribuyan también a su formación para la interpretación: Desarrollo de habilidades del pensamiento, Oratoria, Introducción a la interpretación ante los tribunales, Interpretación ante los tribunales, Introducción a la interpretación de conferencias, Interpretación de conferencias, Introducción a la interpretación de enlace, Interpretación de enlace, Introducción a la interpretación social, Interpretación social. Actualmente (septiembre de 2005), se elabora una propuesta para la constitución de una especialidad en interpretación, dada la demanda identificada en la evaluación diagnóstica.

07	Hacer más eficiente el procedimiento mediante el cual se analizan en las clases los textos traducidos por los estudiantes	Para el 2006-1 se dará apertura al Laboratorio de Traducción e Interpretación, el cual contará con equipo y programas de cómputo de vanguardia, que permitirán al alumno realizar la traducción y revisión de textos de una manera más eficiente.
08	Introducir la realización de trabajos prácticos de terminología y de revisión de traducciones	En atención a esta observación y como respuesta a las necesidades identificadas en la evaluación diagnóstica, se incluye la asignatura Métodos de investigación terminológica. Por otra parte, con el laboratorio antes mencionado se atenderá también recomendación.
09	Estimular a que se titulen aquellos profesores que todavía están en el nivel de técnico en traducción	El 100% de los docentes de la carrera de traducción cuentan con título de licenciatura, 7 de ellos tienen el grado de maestría, 3 son candidatos a maestros y uno se encuentra cursando programa de maestría. Actualmente el 44% de la planta docente realiza estudios de doctorado en Traducción e Interpretación y en Educación.
10	Motivar a los alumnos de los últimos semestres en la posibilidad de titularse mediante un trabajo de traducción anotada	Dada la variedad de opciones de titulación que ofrece la Universidad Autónoma de Baja California, en donde con frecuencia los alumnos se gradúan por titulación automática, informe de servicio social y examen general de conocimientos, resulta poco probable que los alumnos opten por un trabajo de traducción anotada, como lo expresa la recomendación sin embargo, curricularmente existen espacios que como asignaturas obligatorias permiten al alumno realizar este tipo de trabajos.
11	Que las autoridades de estos dos programas discutan y valoren la posibilidad de que esta escuela no admita la inscripción a un posgrado como vía para titularse.	No es posible contravenir el Reglamento General de la Universidad Autónoma de Baja California, el cual dentro de sus diferentes opciones de titulación, contempla la posibilidad de que el estudiante se gradúe habiendo cursado el 50% de un programa de postgrado. Sin embargo, son pocos quienes se titulan por esta opción.
12	Indicar en el título que se otorga a cada graduado, en un paréntesis, el idioma de especialización	La demanda imperante hasta hoy ha sido, como lo demostraron los resultados de la evaluación diagnóstica, la formación de traductores de español a inglés y de inglés a español. Sin embargo, el propósito de la propuesta de reestructuración es extender la oferta a otros idiomas, en donde quizás la traducción en francés sea la oferta más inmediata, ya que dicha demanda se ha incrementado en los últimos años. La formación para la traducción en

		<p>otros idiomas: alemán, italiano y japonés, se implementará de acuerdo con la demanda del contexto, sin tener que abrir nuevas carreras, gracias a la flexibilización de la estructura curricular propuesta, así como a las Políticas de Flexibilización Curricular de la UABC.</p> <p>Por lo tanto el nombre será Lic. en Traducción, no siendo necesario indicar en paréntesis la lengua que se traduce, pues eso limita las posibilidades tanto del título como del estudiante que quiera y pueda traducir en más de una lengua.</p>
13	Promover que los alumnos de la escuela investiguen acerca de la metodología y la pedagogía de la traducción.	<p>Las asignaturas obligatorias del plan reestructurado que tienen que ver con la metodología para la traducción e interpretación, son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducción a la teoría y práctica de la traducción • Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma • Traducción del español al segundo idioma • Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español • Traducción del segundo idioma al español • Traducción directa e indirecta • Introducción a la interpretación • Teoría y práctica de la interpretación • Métodos de investigación terminológica • Legislación y práctica del traductor y el intérprete. <p>Además, se hacen trabajos de investigación traductorial por parte de los estudiantes, los cuales constituyen sus evaluaciones finales de los cursos de traducción.</p> <p>Por otra parte, se promoverá que los docentes responsables de proyectos de investigación incorporen a estudiantes.</p>
14	Incrementar el acervo bibliohemerográfico.	<p>Se han hecho nuevas adquisiciones en las áreas de traducción e interpretación, desde 1998:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hablar, traducir, escribir en español • Becoming a translator: an accelerated course • Handbuch translation • Teoría y práctica de la subtitulación inglés–español • La traducción audiovisual: el subtitulado • Routledge encyclopedia of translation studies • The interpreting studies reader • Kreatives Übersetzen • Introducing translation studies: theories and applications

		<ul style="list-style-type: none"> • Translation into the second language • La traducción en los medios audiovisuales • Contemporary translation theories • Translation studies • El traductor y el texto: curso básico de redacción general, alemán-español • Traducción y traductología: introducción a la traductología • Teaching and researching translation • Segundo congreso latinoamericano de traducción e interpretación • Escriba subversiva: una poética de la traducción • Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence • La formación del intérprete de conferencias • La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica • The interpreting studies reader • About translation • Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence <p>Estas adquisiciones obedecen a las necesidades identificadas por los docentes de la carrera, a las demandas de los estudiantes y a las Políticas de Desarrollo de la Facultad.</p>
15	Brindar a los alumnos facilidades para que utilicen los laboratorios con mayor frecuencia.	Los alumnos de la Facultad tienen libre acceso a los diferentes laboratorios de la misma, con sólo presentar su credencial. El horario de atención de los laboratorios es otro factor que facilita la utilización de estos, ya que su horario de atención va desde las 7:00 A. M. hasta las 10:00 P. M. en forma continua. Por otra parte, a partir del periodo 2006-1 se contará con un nuevo laboratorio de Traducción e Interpretación, como se señala en la respuesta a la recomendación 7, en la página anterior de este apartado.
16	Sería muy recomendable crear una "caseteca"	La Facultad cuenta con el Centro de Medios de Auto- Acceso, el cual está provisto de gran diversidad de materiales para el desarrollo de las diferentes habilidades necesarias para la comunicación.
17	Reparar los aparatos de aire acondicionado para que emitan menos ruido.	A la fecha se han aislado los salones existentes, con el fin de reducir las interferencias de los aparatos de aire acondicionado. El edificio que se construyó posterior a la evaluación, cuenta con una unidad central de refrigeración silenciosa.

2.1.1.7. Estudio de factibilidad para la apertura de la Licenciatura en Traducción en Tijuana, Ensenada y Tecate⁷

La Universidad Autónoma de Baja California (UABC), siempre se ha caracterizado por ser una institución atenta a las necesidades de su entorno y con una amplia vocación de servicio, es por eso que la evaluación de las necesidades presentes y futuras de los sectores social, empresarial, educativo y gubernamental forma parte de sus esfuerzos por fortalecer la pertinencia de sus programas de estudio y la atención de la demanda con calidad y equidad. La búsqueda por mejorar la relación entre el nivel de preparación de recursos humanos y el entorno social y económico cada vez más interrelacionado en los ámbitos local, regional, nacional e internacional, que exigen una mayor comunicación verbal y escrita entre las personas a través del uso de distintos idiomas, conducen la propuesta de diversificar la oferta educativa en el área de lenguas extranjeras específicamente, la apertura de carreras en las áreas de docencia, traducción e interpretación de lenguas extranjeras en las ciudades de Tijuana, Ensenada y Tecate.

La apertura de carreras en las áreas de docencia, traducción e interpretación de lenguas extranjeras en las ciudades de Tijuana, Ensenada y Tecate tiene como referente la creación de nueva oferta educativa dentro del Plan de Desarrollo Institucional 2003-2006, donde se reconoce que un medio idóneo para que la UABC cumpla con sus compromisos de cobertura, pertinencia y equidad en sus programas de estudio, es crear y ofrecer una diversidad de programas con base en alternativas académicas para organizar el aprendizaje desde perspectivas innovadoras, dinámicas, abiertas y flexibles. Así como la necesidad de la comunidad bajacaliforniana por aprender un segundo idioma que se ha convertido en un requisito del ámbito laboral. Tal requisito, se deriva de la dinámica económica, social y cultural que se viven en Baja California por su condición de frontera con el Estado de California.

⁷ Extraído del documento: "Estudio de factibilidad de opciones educativas a nivel profesional y técnico superior universitario en lenguas extranjeras", que se encuentra en extenso en el anexo 6.

La región Baja California-California constituye una de las regiones más importantes del mundo al ser considerada el punto de encuentro idóneo para los negocios internacionales. En esta región, los idiomas que predominan son el español y el inglés, aunque con el creciente nivel de concentración de recursos humanos y de capital provenientes de casi todas las naciones, particularmente de Europa y Asia, otros idiomas también han ido adquiriendo mayor importancia como el francés, el alemán, el japonés y el coreano. Por lo que es importante precisar las necesidades sociales y del mercado de trabajo por personas que dominen un segundo idioma para determinar qué idiomas, qué perfiles profesionales y qué niveles educativos son los más requeridos.

Por ello, la Universidad Autónoma de Baja California y en particular, la Facultad de Idiomas realizó un estudio con **el objetivo de determinar la viabilidad de la apertura de las carreras en las áreas de docencia y traducción de lenguas extranjeras en las ciudades de Tijuana, Ensenada y Tecate**. Esta iniciativa se orienta a **lograr el equilibrio entre la oferta y demanda de programas educativos en lenguas extranjeras**, poniendo particular énfasis en las vocaciones sociales, culturales, productivas y científicas de cada uno de los municipios.

Los responsables de dicho estudio, fueron:

M. C. Ma. del Carmen Alcalá Álvarez

M. C. Verónica G. De la O Burrola

M. C. Luciano De la Rosa Gutiérrez

Con el apoyo informático de la Lic. Reyna I. Roa Rivera.

La obtención de datos sobre el mercado laboral del traductor, se obtuvo de los resultados de la encuesta aplicada a las escuelas, empresas y dependencias.

El estudio, efectuado en Tijuana, en noviembre de 2004, arrojó los siguientes resultados relevantes:

Los sectores encuestados en los tres municipios: Tijuana, Ensenada y Tecate; consideran que se requiere personal bilingüe en los ámbitos empresarial y gubernamental; quienes demandan el desarrollo de habilidades para la conversación e interlocución inglés-español, español-inglés, así como para la traducción especializada.

En los tres municipios encuestados, tanto el sector público como el privado demandan personal con la competencia para la traducción especializada en las áreas legal, técnica, médica y científica.

Se recomienda la apertura de la Licenciatura en Traducción en los municipios de Tijuana, Ensenada y Tecate, indicando que, debido al tamaño de la población del municipio de Tecate, es conveniente que Tijuana atienda la demanda de la carrera de este último.

Dentro de las habilidades que debe poseer el traductor, se considera a la traducción como un requerimiento importante, seguido de leer, escribir y conversar en un segundo idioma.

Buscar una colaboración más estrecha con los sectores gubernamental, industrial y educativo en los municipios de Tijuana, Tecate y Rosarito en el sentido de dar a conocer el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, con el objetivo de garantizar que las competencias profesionales sean congruentes con la realidad laboral.

La atención de la demanda educativa con calidad, requiere del reforzamiento de las líneas de acción encaminadas a la formación del personal docente, con el fin de fortalecer la planta académica de base, de acuerdo con la proporción de la demanda que se atiende y el número de profesores de tiempo completo. Para el cumplimiento de lo anterior, resulta necesario adecuar las dimensiones de la planta docente a la potencialidad de crecimiento por la demanda de los programas que se pretenden

ofrecer, particularmente para el caso de aquellas unidades académicas con menor número de académicos adscritos de tiempo completo.

Acondicionar un espacio para biblioteca más adecuado en Tijuana y la creación de una en Tecate, de acuerdo a la dimensión del crecimiento esperado a partir de la nueva oferta educativa.

Crear un laboratorio de cómputo en la unidad Tecate con al menos 50 computadoras y una impresora con la capacidad suficiente para dar servicios al mismo número de usuarios. En el caso de Tijuana se requiere la habilitación de un laboratorio de cómputo adicional con al menos 30 computadoras y una impresora.

Adquirir equipo audiovisual de vanguardia en Tijuana y Tecate, que concuerde con la visión de competencias presentadas en las propuestas de planes de estudios para las nuevas carreras.

Establecer enlaces permanentes que permitan el flujo de información acerca de la condición con la que se egresa de los niveles medio y medio superior en lo referente a la enseñanza del idioma inglés, con la finalidad de que esto se incorpore de manera formal en el esquema de planeación de la Facultad de Idiomas y mejore la calidad y pertinencia de su oferta educativa.

2.1.2. Diagnóstico interno

2.1.2.1. La opinión de los estudiantes de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés

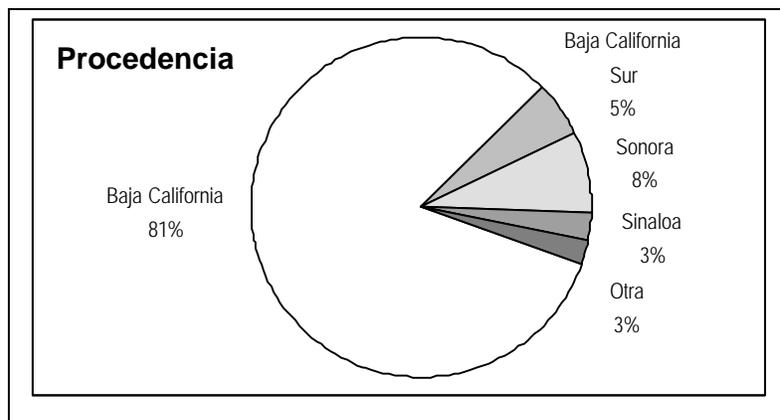
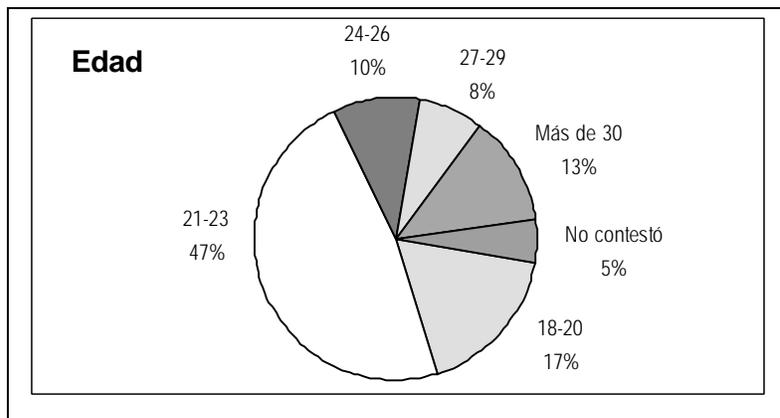
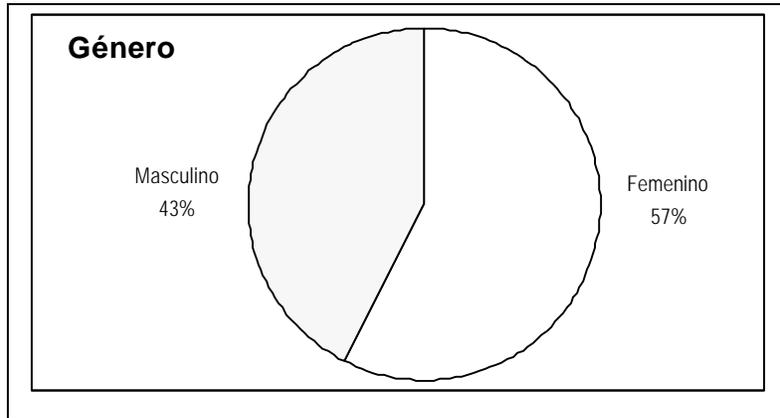
Se encuestaron **40 estudiantes** que en el momento de la investigación (ciclo escolar 2004-1) cursaban los últimos semestres de la carrera, conformando una muestra del **100%** como se especifica en la siguiente relación:

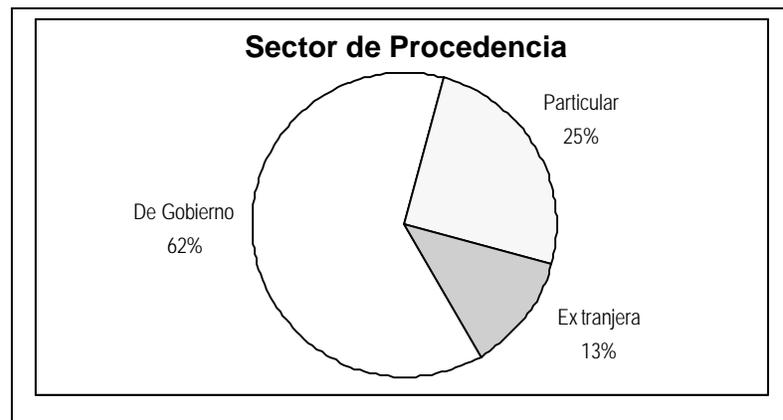
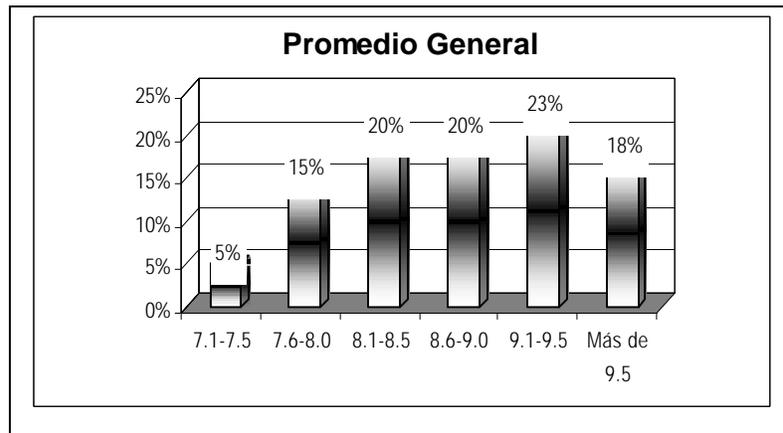
Semestre	Población	Encuestados	%
8º.	No existía este grupo en el ciclo 2004-1		
7º.	5	5	100%
6º.	19	19	100%
5º.	16	16	100%
Totales	40	40	100%

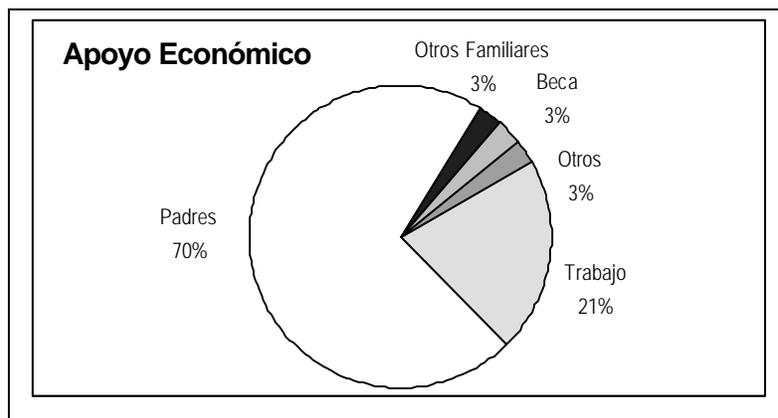
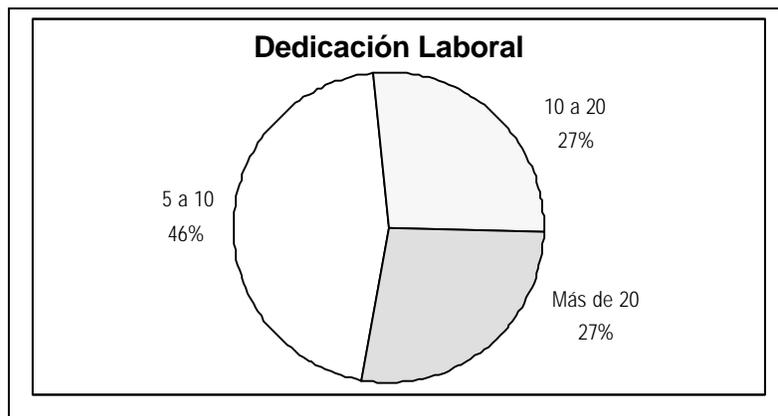
Los **objetivos** de esta encuesta a estudiantes de traducción son los siguientes y constituyen la base para el análisis e interpretación de los datos recabados.

1. Definir el perfil de la muestra: Género, edad, procedencia, promedio general, sector de procedencia y condiciones económicas (alumnos que trabajan, dedicación laboral y apoyo económico).
2. Definir las expectativas vocacionales: Elección de carrera, condición vocacional (la carrera como primera opción) y expectativas al egreso.
3. Identificar los mecanismos de inserción laboral: Requisitos de contratación y medios de contratación.
4. Determinar las competencias profesionales: Actividades laborales y competencias profesionales.
5. Analizar la pertinencia del programa: Pertinencia de la formación, transición de lo optativo a lo obligatorio, aspectos a mejorar, utilidad profesional de las asignaturas y trascendencia.
6. Evaluar la percepción que sobre el modelo de enseñanza tienen los estudiantes.
7. Definir las competencias del programa vigente: Competencias generales y competencias específicas.
8. Analizar las propuestas.
9. Estimar los aspectos a mejorar.

2.1.2.1.1. Perfil de la muestra







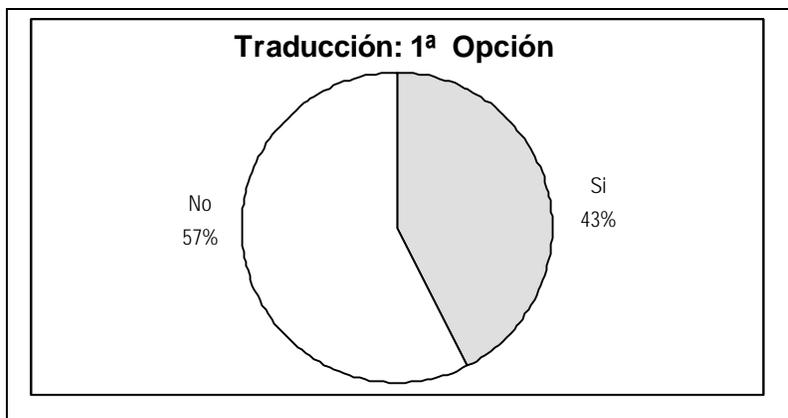
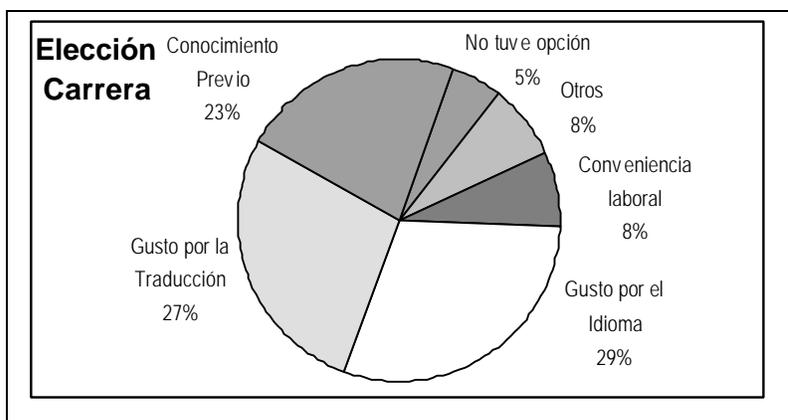
Con el análisis del perfil de la muestra de los estudiantes encuestados, se encuentra que el 57% es del género femenino y el 43% es del género masculino. Respecto a la edad, se encuentra que el porcentaje más alto es de 47% en el rango de los 21-23 años de edad. Del porcentaje restante, el 17% fluctúa entre los 18 y 20 años y un 31% tiene más de 24 años. Respecto a la procedencia, el 81% es originaria del Estado de Baja California. En cuanto al promedio general de calificaciones obtenido hasta la fecha de la encuesta, es de 9.1 y 9.5 con un 23%, el 20% se encuentra en el rango de 8.1 a 8.5, asimismo se encuentra con ese porcentaje el promedio de 8.6 a 9.0.

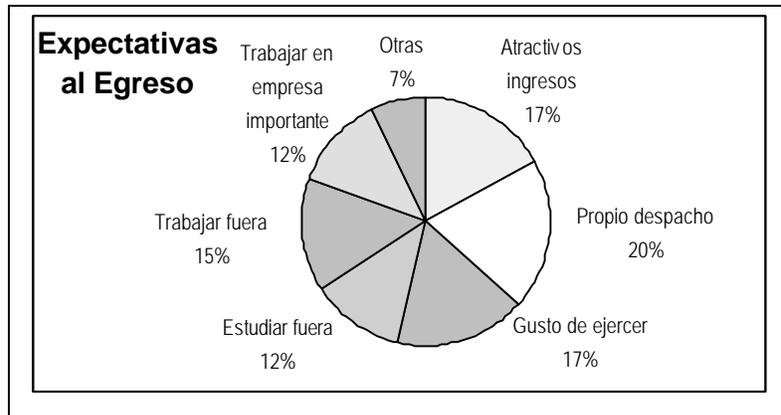
El 62% de la muestra procede de escuelas de gobierno, el 25% de escuelas particulares y sólo el 13% de escuelas en el extranjero. El 43% de la muestra son

alumnos que trabajan, el 57% restante no laboraba en el momento de ser encuestados. De los alumnos que laboran, el 46% labora de 5 a 10 horas y el 27% labora entre 10 y 20 horas semanales, con ese mismo porcentaje se encuentran los alumnos que laboran por más de 20 a la semana. En cuanto al apoyo económico el 70% lo obtiene de sus padres, el 21% de su trabajo y el resto por otros medios.

De lo anterior podemos concluir que la mayoría de los estudiantes son personas jóvenes, apoyadas por sus padres y con una buena disponibilidad de tiempo; lo cual se ve reflejado en sus promedios escolares que, en general es bastante aceptable.

2.1.2.1.2. Expectativas vocacionales



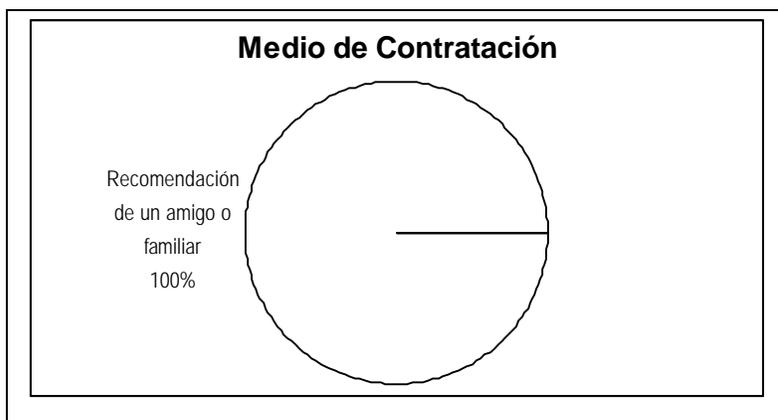
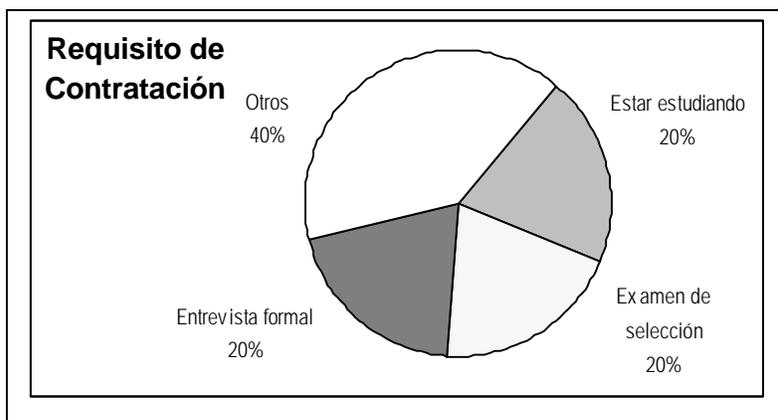


Los estudiantes comentaron que su gusto por el idioma y por la traducción, con un 29% y 27% respectivamente, fue un factor determinante para elegir la carrera. Sin embargo, para el 57% de estos estudiantes, la carrera de traducción no fue su primera opción de estudios profesionales. Algunos de estos alumnos, 20%, esperan ser traductores independientes y otros, 17%, esperan ejercer con gusto su profesión y tener atractivos ingresos. En general las expectativas de los alumnos se relacionan con laborar en la profesión y ser exitosos.

Con la información anterior se concluye que la mayoría de los encuestados eligió la carrera en Traducción del Idioma Inglés por el gusto del idioma y de la traducción. Sin embargo sólo un 43% de los encuestados eligió esta carrera como una primera opción y esperando principalmente, al egresar, desempeñarse como traductores independientes para ejercer con gusto su profesión y percibir atractivos ingresos.

Se propone una mayor difusión de información sobre la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés a nivel estatal y nacional para dar a conocer todos los beneficios y relevancia de dicha carrera dentro de nuestra sociedad.

2.1.2.1.3. Mecanismos de inserción laboral



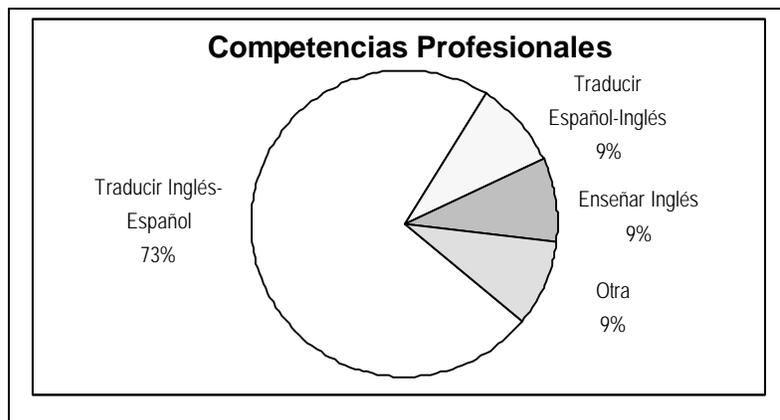
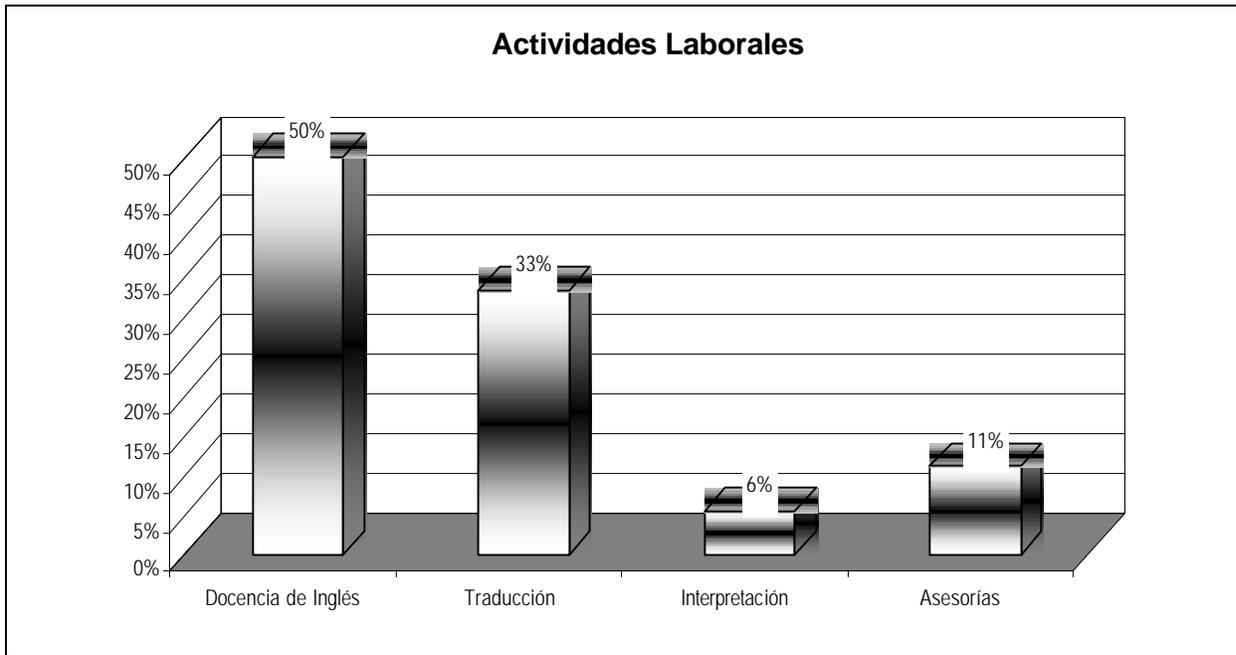
En el caso de los estudiantes que manifestaron estar laborando (43%) mencionaron como requisitos para su contratación: estar estudiando la carrera profesional, asistir a una entrevista formal y aprobar un examen de selección, cada uno de estos requisitos con un 20% de las respuestas.

El 100% de los estudiantes que laboran reportó haber sido contratado por recomendación de un amigo o familiar.

Se concluye que, como requisito indispensable para ser contratados como traductores, es que el candidato a laborar esté estudiando la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, asimismo se observa que todos los estudiantes que

trabajan en su área, consiguieron ser contratados por medio de recomendaciones. De ello podemos pensar, por un lado, en la necesidad de capacitar a los alumnos en las relaciones interpersonales, ya que se ve que éstas son el medio principal a través del cual se obtienen los trabajos; por otra parte, vemos que la carrera de Licenciado en Traducción está ganando reconocimiento a nivel local.

2.1.2.1.4. Competencias profesionales

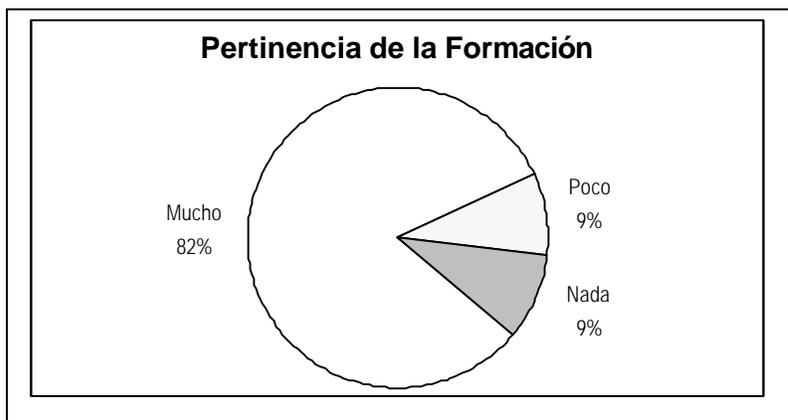


La mitad de los estudiantes que trabajan se dedican a dar clases de Inglés y otro porcentaje considerable, 33%, ya están trabajando como traductores; esto sigue siendo un fenómeno interesante, ya que es un número elevado de traductores que

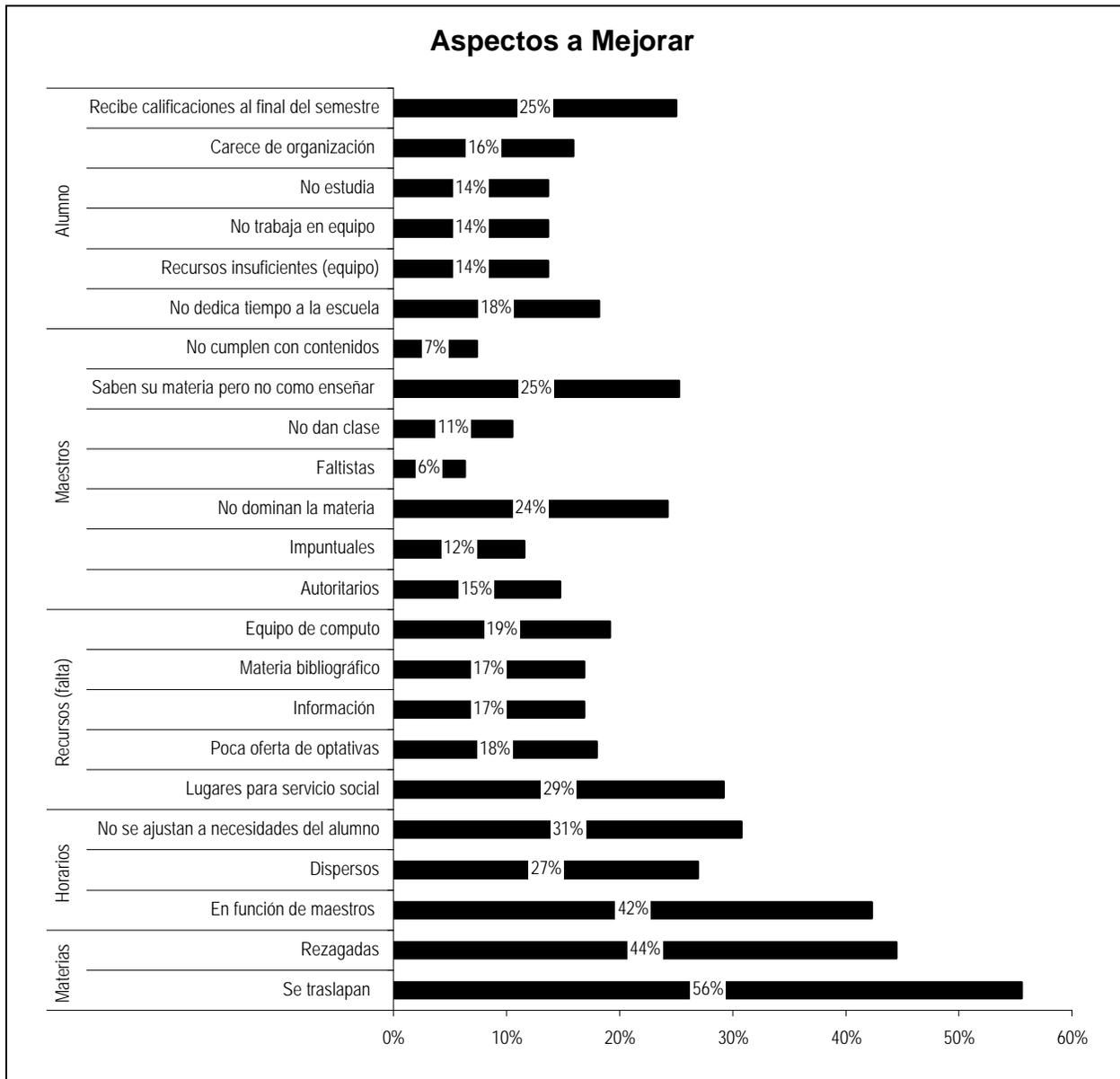
se desempeñan como maestros de inglés sin estar preparados específicamente para ello. Los encuestados en su mayoría, 73%, se consideran más competentes para traducir del inglés al español, sin embargo algunos estiman tener competencia para la traducción a la inversa o para la enseñanza de inglés.

Se propone concienciar a los estudiantes de Traducción, por medio de la reestructuración del plan de estudios, en la importancia de actividades que deberá realizar como traductor de inglés, para, de esta manera, llegar a ser un traductor competente y profesionalmente preparado. Otra manera de concienciar a los estudiantes es por medio de programas de servicio social donde se resalten dichas actividades.

2.1.2.1.5. Pertinencia del programa

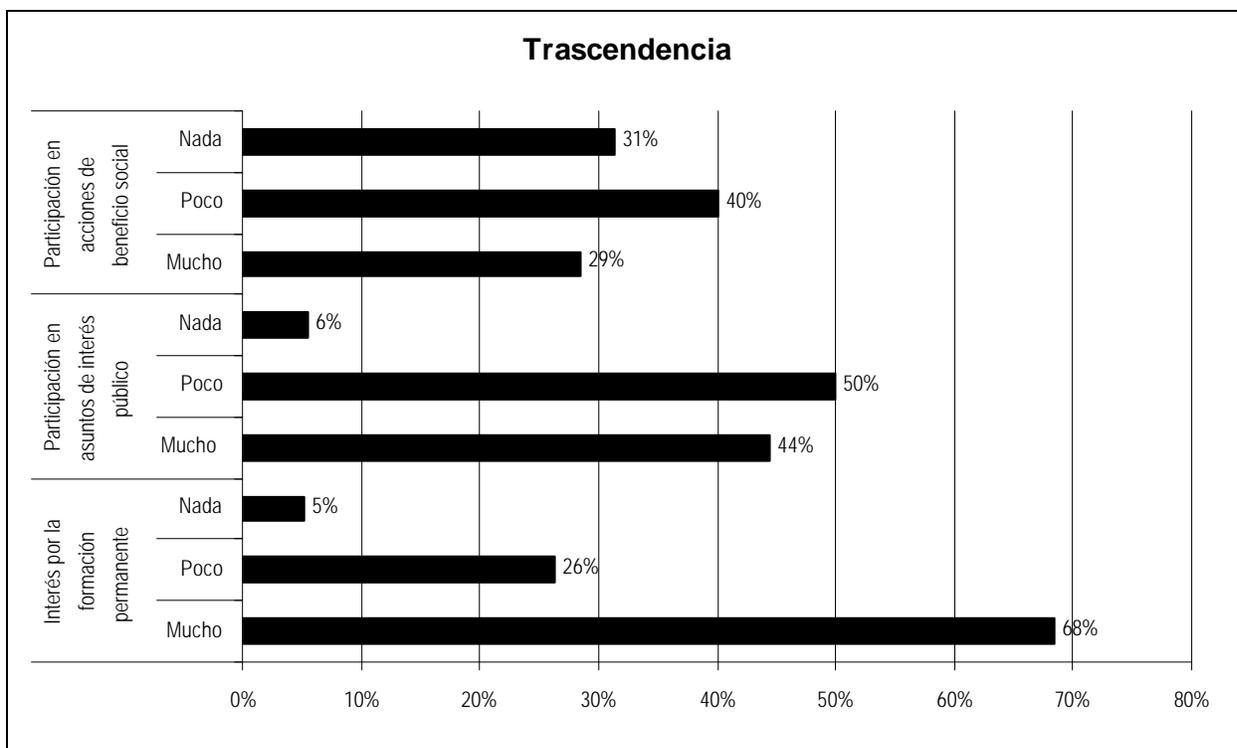


Transición de lo optativo a lo obligatorio
Análisis Comparativo del Régimen Federal
Ética
Etimologías Grecolatinas
Francés Básico-Intermedio-Avanzado
Japonés Básico-Intermedio-Avanzado
Literatura Española
Literatura Hispanoamericana
Literatura Inglesa
Oratoria
Ortografía
Redacción formal Avanzada



Utilidad Profesional de las Asignaturas				
Asignaturas	Muy útiles	Útiles	Poco útiles	Inútiles
Etapa Básica				
Gramática Inglesa I	68%	33%	0%	0%
Lectura y Redacción en Inglés I	48%	38%	10%	5%
Gramática Española I	58%	38%	3%	3%
Lectura y Redacción en Español	45%	35%	20%	0%
Estudio de las civilizaciones	16%	32%	39%	13%
Gramática Inglesa II	63%	30%	7%	0%
Lectura y Redacción en Inglés II	40%	50%	7%	3%
Gramática Española II	50%	34%	13%	3%
Metodología de la Investigación	27%	24%	44%	5%
Historia y Cultura Binacional	18%	44%	33%	5%

Etapas Disciplinarias				
Estructuras Gramaticales del Inglés	51%	31%	18%	0%
Lectura y Escritura en Inglés I	37%	45%	18%	0%
Lectura y Escritura en Español I	39%	50%	11%	0%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	69%	23%	8%	0%
Literatura Norteamericana	14%	56%	28%	3%
Introducción al Análisis Contrastivo	56%	33%	8%	3%
Lectura y Escritura en Inglés II	40%	42%	18%	0%
Lectura y Escritura en Español II	46%	41%	13%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	74%	20%	3%	3%
Literatura Mexicana	15%	59%	24%	2%
Análisis Contrastivo I	55%	25%	10%	10%
Terminología	31%	46%	20%	3%
Traducción Español-Inglés I	62%	32%	6%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	69%	31%	0%	0%
Relaciones México-Estados Unidos	33%	56%	7%	4%
Análisis Contrastivo II	60%	22%	7%	11%
Introducción a la Interpretación	43%	29%	25%	3%
Traducción Español-Inglés II	66%	17%	17%	0%
Traducción Inglés-Español	58%	38%	4%	0%
Historia de la Lengua Inglesa	20%	37%	30%	13%
Redacción Formal Avanzada	32%	32%	28%	8%
Interpretación	57%	26%	17%	0%
Traducción Español-Inglés III	77%	23%	0%	0%
Traducción Multimedia	57%	30%	4%	9%
Traducción Automatizada	52%	29%	5%	14%
Etapas Terminales				
Seminario de Investigación	29%	29%	42%	0%



En cuanto a la pertinencia de la formación que los alumnos están recibiendo en la carrera como traductores, la gran mayoría, con un 82%, contestó que los conocimientos obtenidos a través del programa de estudios actual, les han ayudado a desempeñar efectivamente las actividades que se relacionan con la traducción del idioma inglés.

En relación con el plan de estudios, la encuesta arrojó los siguientes resultados: en el rubro de materias, para un 56% de los estudiantes éstas se traslapan, en cuanto a horarios, el 42% de los encuestados contestó que los horarios de los alumnos se elaboran en función de los tiempos de los maestros y ello no siempre coincide con las necesidades de los alumnos, 31%. El 29% consideró que faltan: lugares para realizar el servicio social, equipo de cómputo, oferta de optativas, información y material bibliográfico. Respecto a sus maestros, los estudiantes de traducción manifestaron que: el 25% sabe su materia pero no sabe enseñar, el 24% no domina la materia, el 12% son impuntuales, el 11% no dan clases, el 7% no cumplen con los contenidos y el 6% no asisten a dar clases. Por último, respecto a ellos mismo, los alumnos manifiestan que: el 25% recibe calificaciones al final del semestre, el 18% no le dedica tiempo a la escuela, el 16% son desorganizados, el 14% no estudia, el 14% no trabaja en equipo y el 14% no tiene recursos suficientes para desarrollarse académicamente.

Sobre la transición de lo optativo a lo obligatorio, las siguientes materias optativas son recomendadas como materias obligatorias:

- Análisis comparativo del régimen federal
- Ética
- Etimologías grecolatinas
- Francés básico, intermedio y avanzado
- Japonés básico, intermedio y avanzado
- Literatura española
- Oratoria
- Ortografía

- Redacción formal avanzada.

La encuesta arrojó datos sobre la utilidad de las asignaturas por etapas formativas, siendo los resultados como siguen:

En la etapa básica las materias consideradas muy útiles fueron:

- Gramática inglesa I con un 68%
- Gramática inglesa II, 63%
- Gramática española I, 58%
- Gramática española II, 5%

En la etapa disciplinaria las asignaturas señaladas como muy útiles fueron:

- Traducción español-inglés III con 77%
- Teoría y práctica de la traducción inglés-español, 74%
- Introducción a la teoría y práctica de la traducción, 69%
- Teoría y práctica de la traducción inglés-español II, 69%
- Traducción español-inglés II, 66%
- Traducción español-inglés I, 62%
- Análisis contrastivo, 60%
- Traducción inglés-español, 58%
- Interpretación, 57%
- Traducción multimedia, 57%
- Introducción al análisis contrastivo, 56%
- Análisis contrastivo I, 55%
- Traducción automatizada, 52%
- Estructuras gramaticales del inglés, 51%

En la etapa terminal la asignatura considerada como importante fue seminario de investigación que obtuvo un 58% de utilidad, contemplando las dos opciones (muy útil y útil).

Con respecto a la trascendencia del programa de Traducción que se ofrece en la Facultad de Idiomas, se observa que la mayoría de los encuestados demuestra mucho interés, 68%, por la formación permanente, la mitad de los encuestados muestra poco interés por la participación en asuntos de interés público y a un 40% le interesa poco la participación en acciones de beneficio social.

Se concluye que el alumno considera que gracias a la formación recibida en su carrera, ha obtenido mucho conocimiento y preparación. También se observa que es necesario atender algunos aspectos y mejorar otros. Algunas asignaturas optativas, por su importancia, se sugiere hacer el cambio a obligatorias. Se observó también que para los alumnos existen materias mucho más útiles para su aprendizaje que otras, ya que así lo señalaron.

Se propone, tomando en cuenta las respuestas de los encuestados referente a la utilidad de las asignaturas, hacer un estudio minucioso y exhaustivo sobre dichas materias y hacer los cambios pertinentes, eliminando, modificando y proponiendo otras que sean realmente necesarias para la formación integral del futuro traductor.

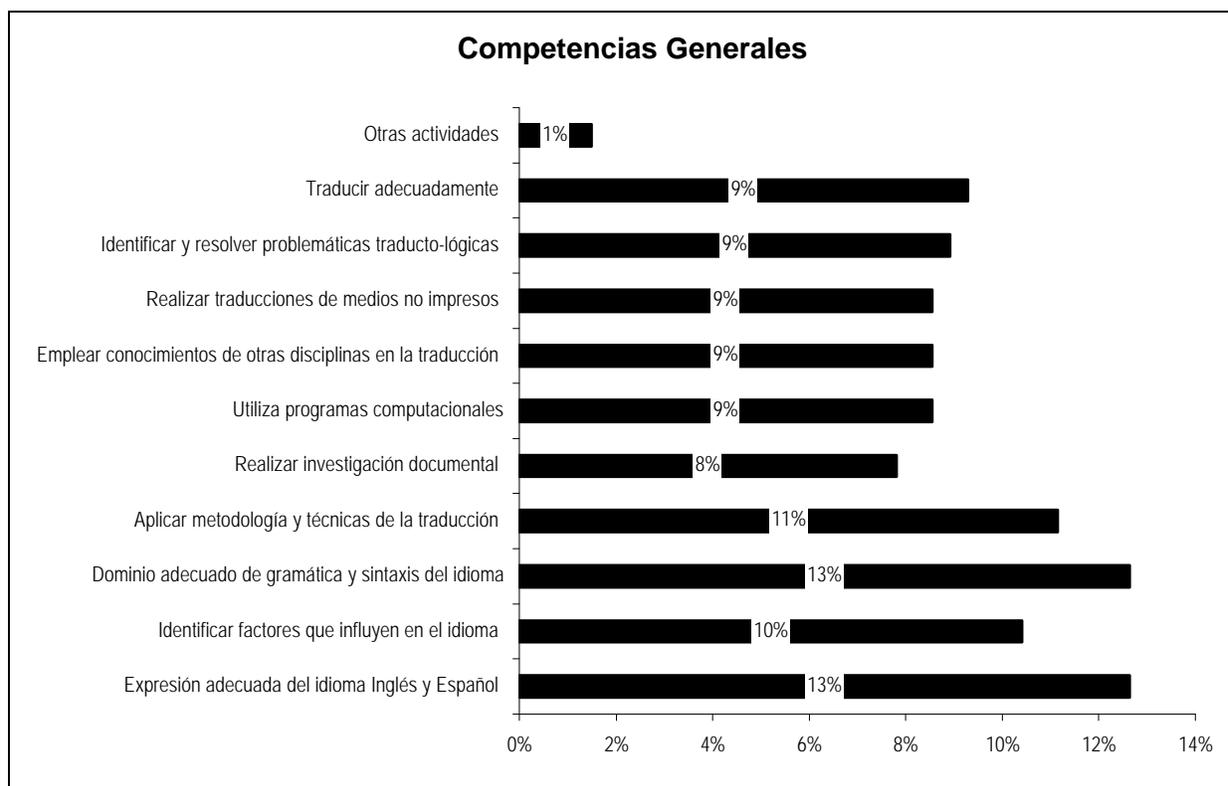
2.1.2.1.6. Percepción que sobre el modelo de enseñanza tienen los estudiantes

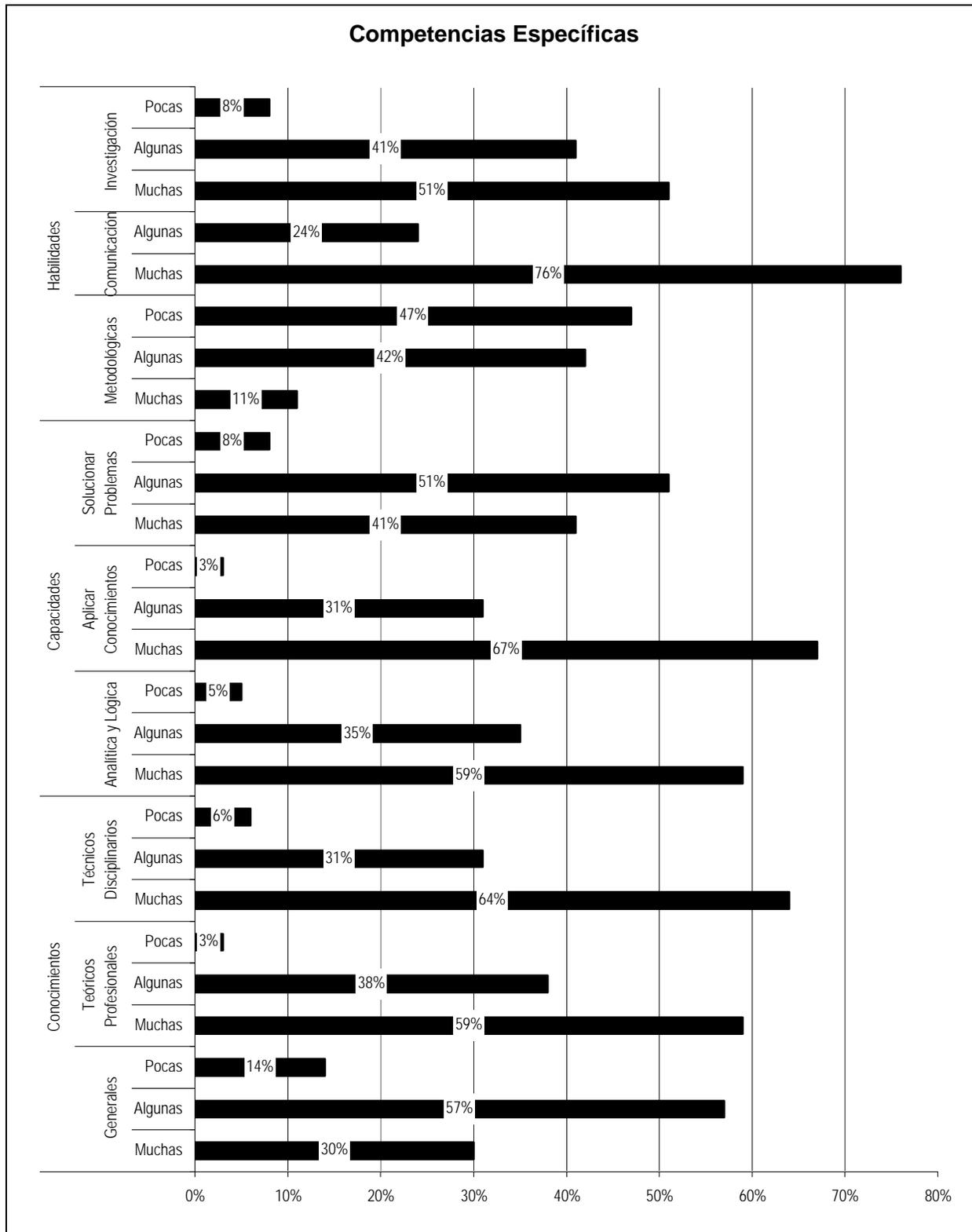
Asignaturas Impartidas de Forma: Teórica, Práctica o Teórico-Práctica			
Asignaturas	Teórica	Práctica	Teórico-Práctica
Etapa Básica			
Gramática Inglesa I	20%	8%	73%
Lectura y Redacción en Inglés I	18%	3%	79%
Gramática Española I	22%	5%	73%
Lectura y Redacción en Español	13%	10%	77%
Estudio de las Civilizaciones	80%	0%	20%
Gramática Inglesa II	23%	8%	70%
Lectura y Redacción en Inglés II	11%	11%	79%
Gramática Española II	20%	5%	75%
Metodología de la Investigación	20%	17%	63%
Historia y Cultura Binacional	74%	5%	21%
Etapa Disciplinaria			
Estructuras Gramaticales del Inglés	15%	15%	70%
Lectura y Escritura en Inglés I	23%	8%	70%
Lectura y Escritura en Español I	13%	5%	83%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	15%	10%	74%
Literatura Norteamericana	57%	11%	31%
Introducción al Análisis Contrastivo	27%	3%	70%
Lectura y Escritura en Inglés II	13%	16%	71%

Lectura y Escritura en Español II	11%	18%	71%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	5%	27%	68%
Literatura Mexicana	64%	3%	33%
Análisis Contrastivo I	22%	22%	56%
Terminología	28%	14%	58%
Traducción Español-Inglés I	3%	37%	60%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	7%	18%	75%
Relaciones México-Estados Unidos	70%	4%	26%
Análisis Contrastivo II	21%	8%	71%
Introducción a la Interpretación	0%	25%	75%
Traducción Español-Inglés II	5%	19%	76%
Traducción Inglés-Español	8%	36%	56%
Historia de la Lengua Inglesa	66%	0%	34%
Redacción Formal Avanzada	17%	21%	63%
Interpretación	0%	48%	52%
Traducción Español-Inglés III	7%	43%	50%
Traducción Multimedia	0%	50%	50%
Traducción Automatizada	5%	48%	48%
Etapas Terminal			
Seminario de Investigación	0%	14%	86%

En general, la percepción que los estudiantes tienen sobre el modelo de enseñanza en la carrera es congruente con la tipología de las asignaturas. Se deduce que tienen una buena visión de cómo está estructurado el plan y su implementación.

2.1.2.1.7. Competencias del programa vigente





Los alumnos consideran que gracias a la formación recibida en la carrera, pueden desarrollar las competencias inherentes a la profesión. Específicamente mencionan la expresión adecuada del idioma inglés y español, así como el dominio adecuado de gramática y sintaxis del idioma, ambas con un 13%, le sigue con 11% el aplicar metodología y técnicas de la traducción, con 10% se encuentra el identificar factores que influyen en el idioma; el utilizar programas computacionales, emplear conocimientos de otras disciplinas en la traducción, realizar traducciones de medios no impresos, identificar y resolver problemáticas traductológicas y traducir adecuadamente, todas con 9%, son competencias generales de la carrera, que el estudiante es capaz de hacer, asimismo se encuentra el realizar investigación documental con 8%.

En cuanto a las competencias específicas desarrolladas en la carrera los estudiantes mencionan: recibir, en la mayoría de los casos, conocimientos técnicos disciplinarios, teóricos profesionales y algunos conocimientos generales; desarrollar muchas capacidades para aplicar los conocimientos, capacidades analíticas y lógicas, sin embargo indican desarrollar sólo algunas capacidades de solución de problemas; en cuanto a las habilidades, los estudiantes desarrollan mucho las habilidades de comunicación e investigación y poco las metodológicas.

Por lo tanto la propuesta es seguir formando personas competentes dentro de las funciones y tareas del traductor, pero tal vez con opciones a desarrollarse específicamente en las áreas de traducción, que demanda el mercado laboral en la actualidad.

2.1.2.1.8. Propuestas

Asignaturas	Sin cambios (como está)	Aumentarle		Reubicarla (etapa)	Eliminarla
		Tiempo	Contenido		
Etapa Básica					
Gramática Inglesa I	75%	11%	11%	0%	3%
Lectura y Redacción en Inglés I	61%	3%	17%	11%	8%
Gramática Española I	71%	6%	20%	3%	0%
Lectura y Redacción en Español	74%	8%	18%	0%	0%
Estudio de las Civilizaciones	54%	27%	3%	8%	8%

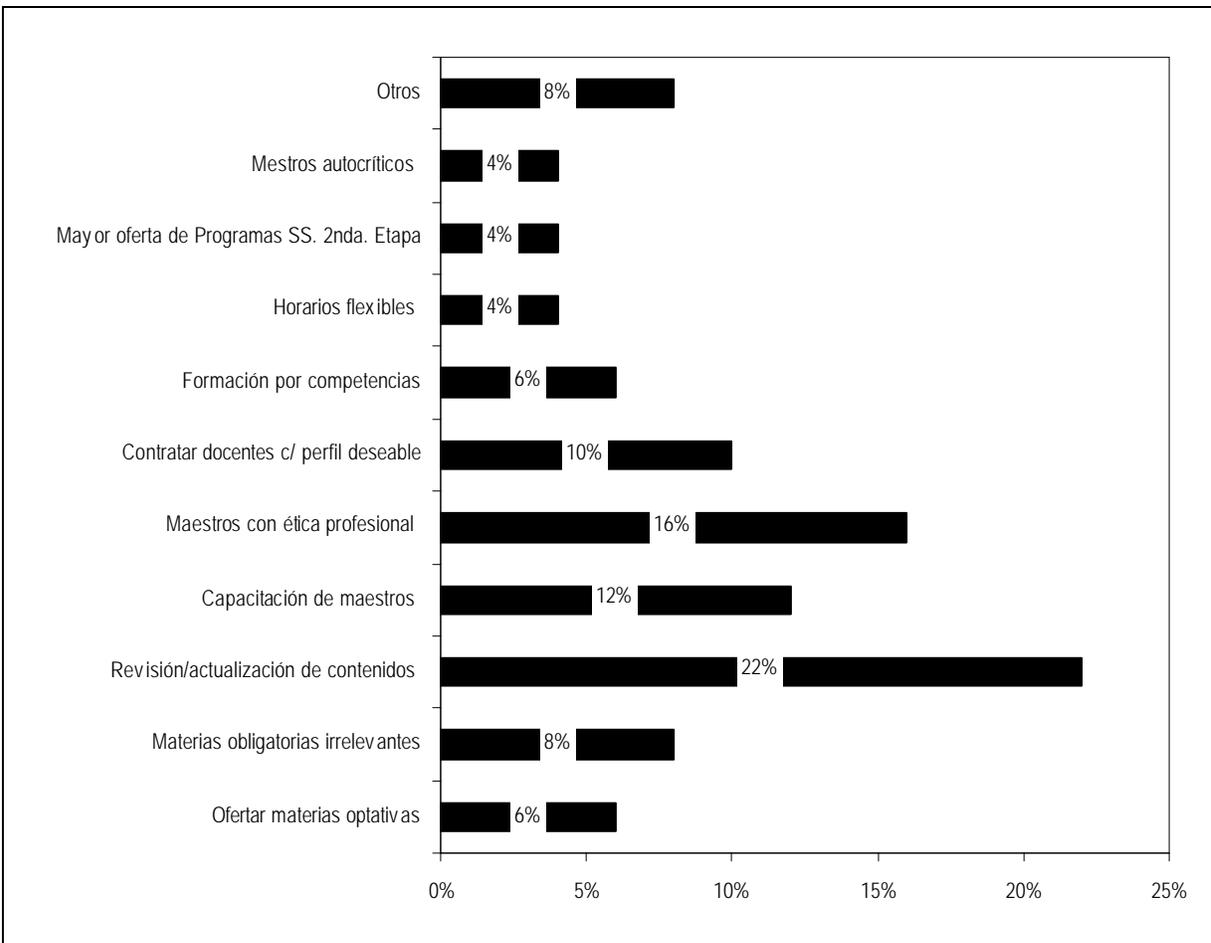
Gramática Inglesa II	78%	8%	14%	0%	0%
Lectura y Redacción en Inglés II	65%	16%	16%	0%	3%
Gramática Española II	72%	9%	16%	3%	0%
Metodología de la Investigación	61%	9%	9%	18%	3%
Historia y Cultura Binacional	48%	19%	22%	8%	3%
Etapas Disciplinarias					
Estructuras Gramaticales del Inglés	69%	11%	11%	3%	6%
Lectura y Escritura en Inglés I	56%	13%	16%	6%	9%
Lectura y Escritura en Español I	63%	13%	10%	7%	7%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	78%	11%	11%	0%	0%
Literatura Norteamericana	70%	9%	6%	12%	3%
Introducción al Análisis Contrastivo	78%	13%	6%	3%	0%
Lectura y Escritura en Inglés II	78%	6%	6%	6%	4%
Lectura y Escritura en Español II	75%	7%	10%	4%	4%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	76%	12%	12%	0%	0%
Literatura Mexicana	57%	21%	14%	4%	4%
Análisis Contrastivo I	83%	10%	7%	0%	0%
Terminología	60%	10%	20%	10%	0%
Traducción Español-Inglés I	74%	13%	13%	0%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	80%	8%	12%	0%	0%
Relaciones México-Estados Unidos	75%	13%	8%	4%	0%
Análisis Contrastivo II	78%	9%	4%	9%	0%
Introducción a la Interpretación	79%	13%	8%	0%	0%
Traducción Español-Inglés II	78%	13%	8%	0%	0%
Traducción Inglés-Español	84%	8%	8%	0%	0%
Historia de la Lengua Inglesa	80%	4%	8%	4%	4%
Redacción Formal Avanzada	78%	0%	0%	0%	22%
Interpretación	68%	9%	18%	0%	5%
Traducción Español-Inglés III	86%	7%	7%	0%	0%
Traducción Multimedia	73%	11%	11%	0%	5%
Traducción Automatizada	50%	11%	33%	0%	6%
Etapas Terminales					
Seminario de Investigación	66%	17%	17%	0%	0%

En general, los alumnos consideran que la gran mayoría de las materias son apropiadas y que no deberían tener ningún cambio como lo demuestran los porcentajes obtenidos al respecto, sólo un número mínimo considera que se debería aumentar tanto en tiempo como contenidos y la única materia con un porcentaje alto (22%) considerada como eliminable es Redacción formal avanzada. De lo anterior, se considera también que los resultados presentan incongruencias en las opiniones dadas por los encuestados, ya que por una parte enumeran materias como poco útiles o inútiles, que más adelante consideran adecuadas y que no deberían sufrir grandes cambios o ser eliminadas.

Lo anterior quizás se deba a que los alumnos aún no logran visualizarse como profesionistas en activo y ver los campos laborables disponibles para ellos. Debido a esto algunos descalifican materias que les pueden parecer pesadas o no interesantes y no ven la utilidad y beneficio que éstas representarán a futuro cuando tengan que desempeñarse como profesionales de la traducción.

Otras variables que pueden afectar la percepción que los alumnos tienen sobre las materias pueden reflejar no la materia en sí sino la forma en que la experimentaron. Esto puede referirse a los maestros que impartieron el curso, el material que se les ofreció o el enfoque que se le dio a la materia.

2.1.2.1.9. Aspectos a mejorar



Para mejorar la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, el 22% de los encuestados mencionó que es necesaria la revisión y actualización de contenidos de las asignaturas, 16% de los encuestados hizo hincapié en contar con maestros que tengan ética profesional, el 12% mencionó que es necesaria la capacitación de maestros, 10% de los estudiantes recomienda a la Facultad contratar a docentes con el perfil deseable.

Por lo anterior cabe señalar la importancia de que este Proyecto de Reestructuración incluya una exhaustiva revisión y actualización de cartas descriptivas, seguido por un programa de capacitación y actualización para los maestros de la Licenciatura. Asimismo es responsabilidad de la coordinación de la carrera el verificar que el maestro a que se le asigne la materia tenga los conocimientos teóricos, la experiencia práctica en la profesión, las habilidades didácticas para impartir la materia y que demuestre trabajar con ética profesional.

Adicionalmente se sugiere el realizar una revisión sobre la pertinencia y actualización de los contenidos tomando en cuenta las opiniones de expertos en la traducción tanto internos como externos a la Facultad.

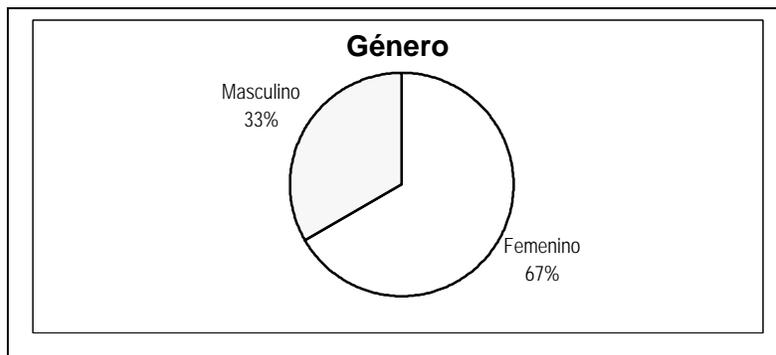
2.1.2.2. La opinión de los docentes de la Lic. en Traducción del Idioma Inglés

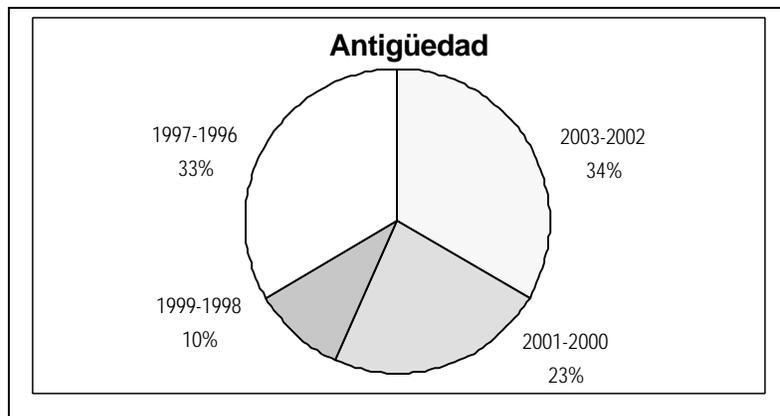
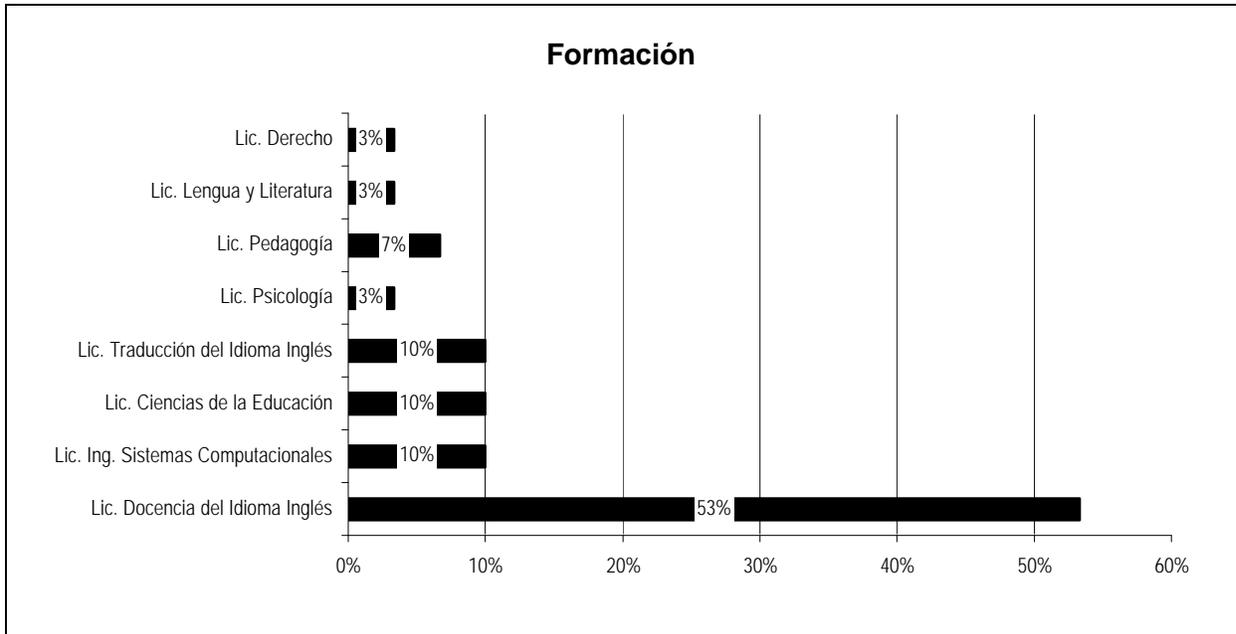
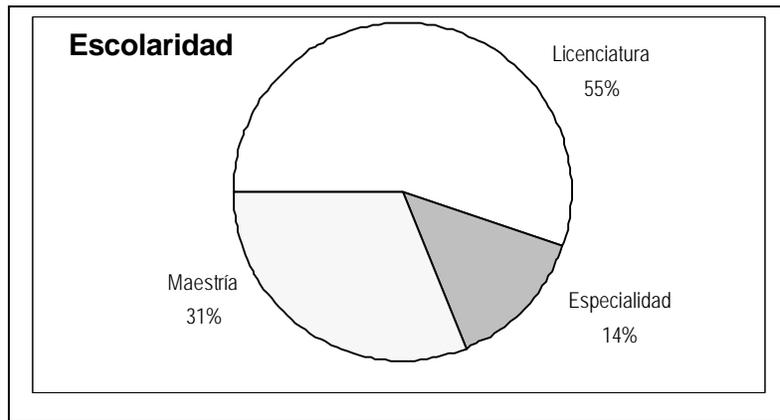
Se encuestaron **30 docentes** de la Lic. en **Traducción del Idioma Inglés**, de un total de **42** docentes que conforman la planta académica de la carrera, lo cual constituye una **muestra del 71%**.

Los **objetivos** de esta encuesta son los siguientes y constituyen la base para el análisis e interpretación de la información obtenida.

1. Definir el perfil de la muestra: Género, escolaridad, formación y antigüedad.
2. Establecer las características del desempeño académico: Actividad principal y tareas docentes.
3. Analizar las tareas o competencias docentes: Planeación (actualización, organización, presentación a los alumnos), evaluación (medios, actividades remediales) e intervención en el aprendizaje (formas de trabajo, recursos didácticos).
4. Describir el desarrollo académico de los docentes: Apoyos recibidos y limitaciones en los apoyos.
5. Identificar las competencias enseñadas: Desarrollo de habilidades profesionales y competencias de aprendizaje.
6. Caracterizar la oferta del programa vigente: Competencias y trascendencia.
7. Analizar las recomendaciones propuestas por los docentes: Dominio del inglés requerido al ingresar y ampliación de la oferta optativa.
8. Evaluar las necesidades y realidades de las asignaturas impartidas.
9. Definir las necesidades y problemáticas en la práctica de la profesión.

2.1.2.2.1. Perfil de la muestra



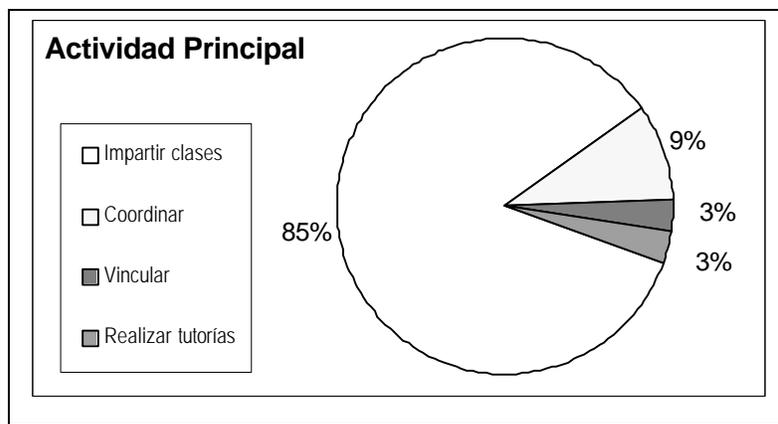


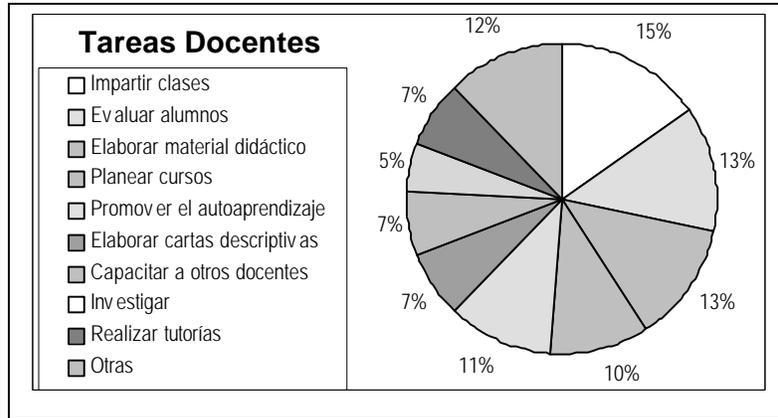
Se encuestaron 30 docentes de un universo de 42 docentes, lo cual constituye una muestra del 71%. De esta muestra el 67% es personal docente femenino y el 33% masculino. En cuanto al grado de escolaridad con el que cuentan los docentes, el 55% tiene licenciatura, 31% maestría y 14% especialidad. El 53% tiene Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés, 10% Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, 10% Licenciatura en Sistemas Computacionales, 10% Licenciatura en Ciencias de la Educación, 7% Profesor de Inglés (egresado de la escuela de Pedagogía), 3% Licenciatura en Psicología, en Derecho 3% y Lengua y Literatura 3%.

Esto refleja los pocos licenciados en traducción que apoyan este plan de estudios de licenciatura. Sería conveniente elevar los porcentajes de estos dentro de la planta docente, ofreciendo cursos y capacitaciones de nivelación pedagógica.

El 34% de los docentes tiene solamente 2 años laborando en la licenciatura en traducción, el 23% ha laborado en la carrera desde hace cuatro o cinco años, el 10% por tres años, y, finalmente, el 33% de los docentes han estado laborando en la carrera de traducción por 9 años; desde que inició la carrera. Para una carrera tan joven de tan sólo 9 años son muy pocos los docentes que han permanecido. La planta docente ha tenido una gran rotación que sería conveniente detener.

2.1.2.2.2. Características del desempeño académico



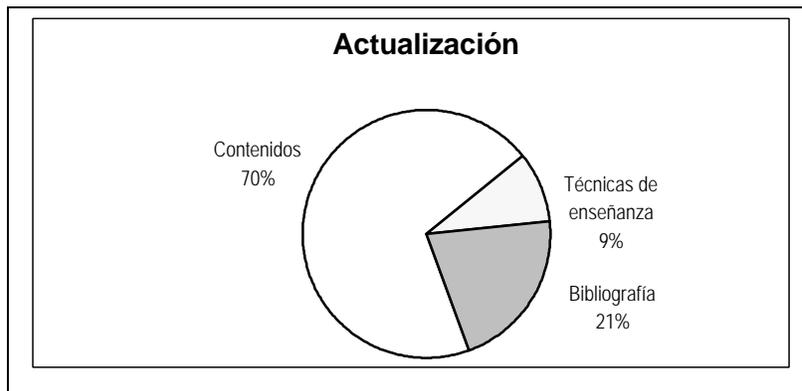


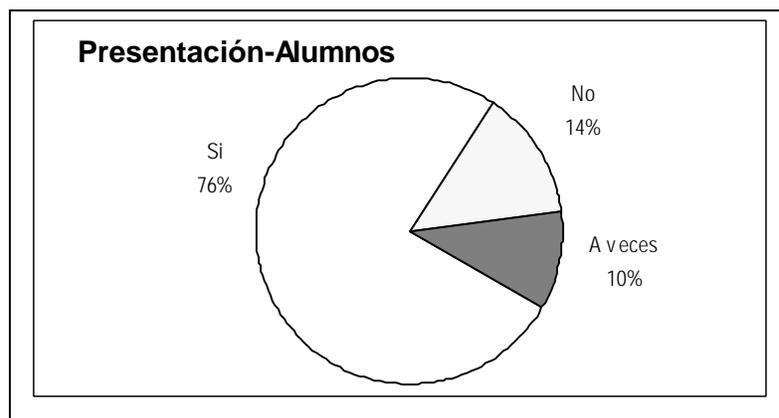
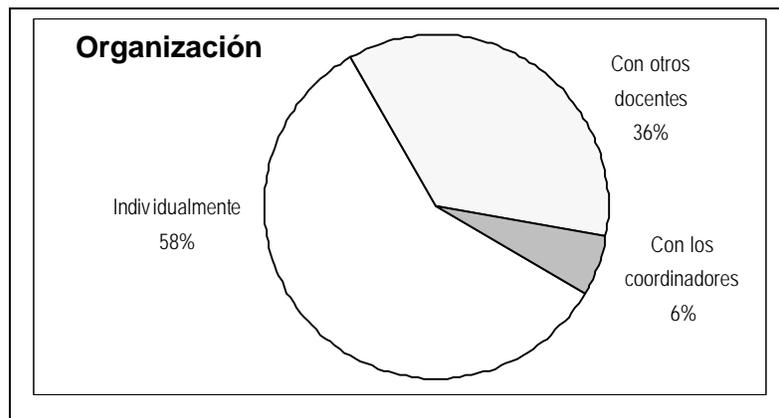
Respecto a las características de su desempeño académico, se encontró que la actividad principal de los docentes es en un 85% impartir clases, un 9% coordinar, y dos grupos que representan un 3%, respectivamente, se dedican al área de vinculación y tutorías.

Las tareas docentes que desempeñan los académicos se refieren básicamente a la impartición de clases y otras actividades vinculadas (evaluación, elaboración de material didáctico, etc.) Otras actividades que realizan con menor frecuencia son: la promoción del autoaprendizaje, la planeación de cursos, tutorías y capacitación a otros docentes. Las actividades que prácticamente no realizan son la investigación, la elaboración de cartas descriptivas y actividades de vinculación. Esto hace patente que los maestros se concentran casi exclusivamente en su práctica docente, dejando poco espacio para actividades de vida colegiada o investigación.

2.1.2.2.3. Tareas o competencias docentes

2.1.2.2.3.1. Planeación



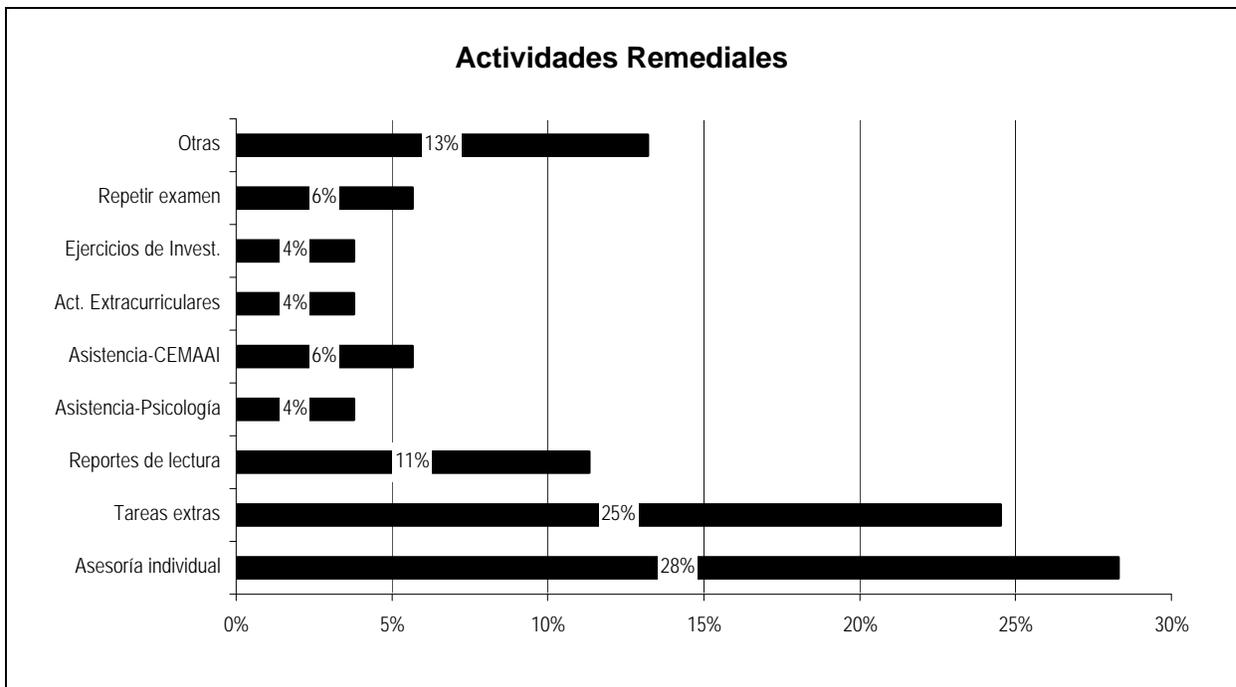
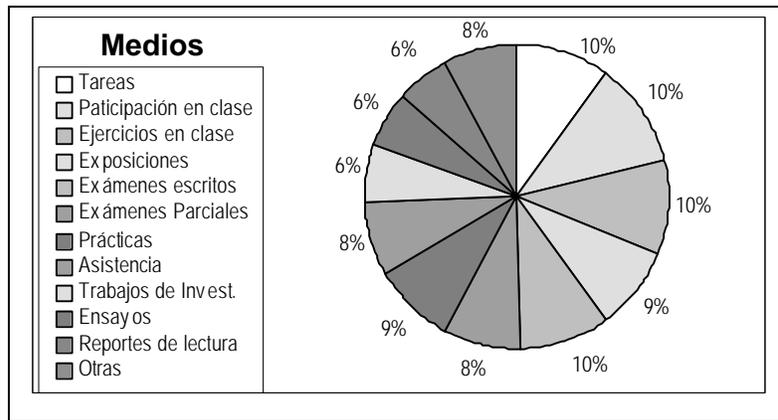


Los docentes encuestados afirman que constantemente actualizan los contenidos de las materias que imparten (70%), lo cual implica que los maestros tienen un conocimiento profundo de dichos contenidos y de cómo estos se van transformando con el paso del tiempo. También señalan que actualizan la bibliografía en la cual se fundamentan las diferentes materias (21%), lo cual permite inferir que los docentes tienen disciplina en cuanto a la investigación. Solamente un 6% de los docentes dicen actualizar sus estrategias didácticas, lo que indica que los docentes, de alguna manera, se sienten cómodos con los resultados que obtienen de su práctica y optan por no cambiarla.

La mayoría de los docentes se organiza de forma individual, sin embargo también se recurre al trabajo colegiado y en conjunto con los coordinadores de las diferentes áreas.

Prácticamente todos los docentes presentan la carta descriptiva a sus alumnos, de modo que estos puedan estar informados acerca del plan de trabajo de clase. Solamente algunos de los maestros reconocieron no mostrar las cartas descriptivas a sus alumnos.

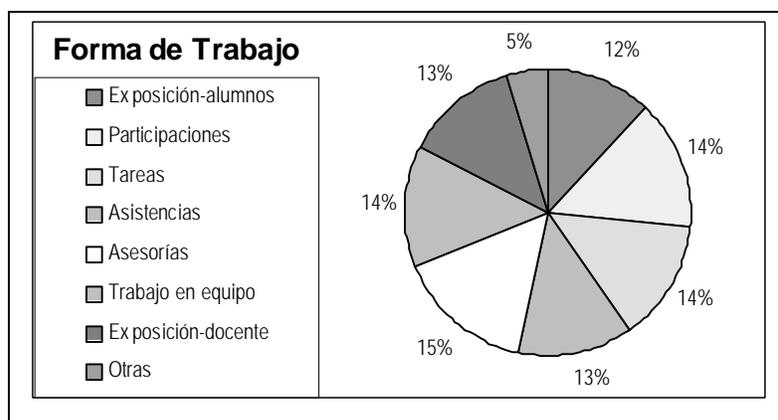
2.1.2.2.3.2. Evaluación

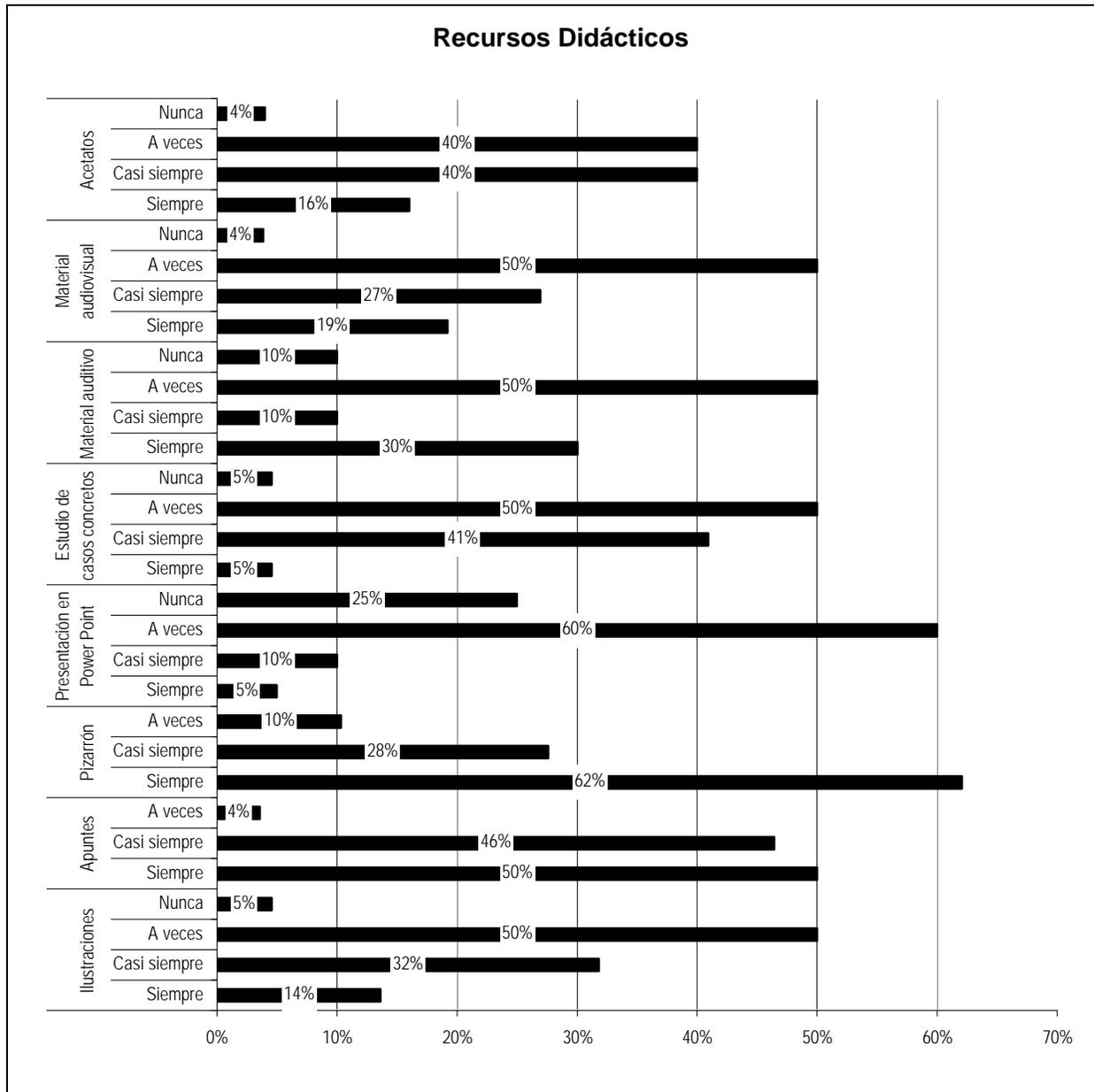


En cuanto a la evaluación, no hubo una actividad que sobresaliera de las demás, de manera que el abanico de opciones es muy variado; se utilizan: tareas, participación en clase, ejercicios, exposiciones y prácticas. También se realizan exámenes parciales, asistencia y otras actividades; además de trabajos de investigación, ensayos y reportes de lectura. De tal forma, podemos afirmar que el sistema de evaluación de los docentes de la carrera de traducción, en la Facultad de Idiomas es diverso y no tiene una inclinación hacia lo teórico por sobre lo práctico.

Al analizar las actividades remediales que los docentes consideran apropiadas a las necesidades o características del problema, se observa que la mayoría de los maestros proporcionan asesoría individual, actividad señalada por el 28% de los encuestados. Otras actividades señaladas son: encargar tareas extras, elaborar reportes de lectura, remitir a los alumnos al Centro de Auto-Acceso, repetir el examen, realizar actividades extracurriculares y ejercicios de investigación. Se observa que las opciones son variadas y que se hace uso de los recursos y la infraestructura de la Facultad de Idiomas.

2.1.2.2.3.3. Intervención en el aprendizaje



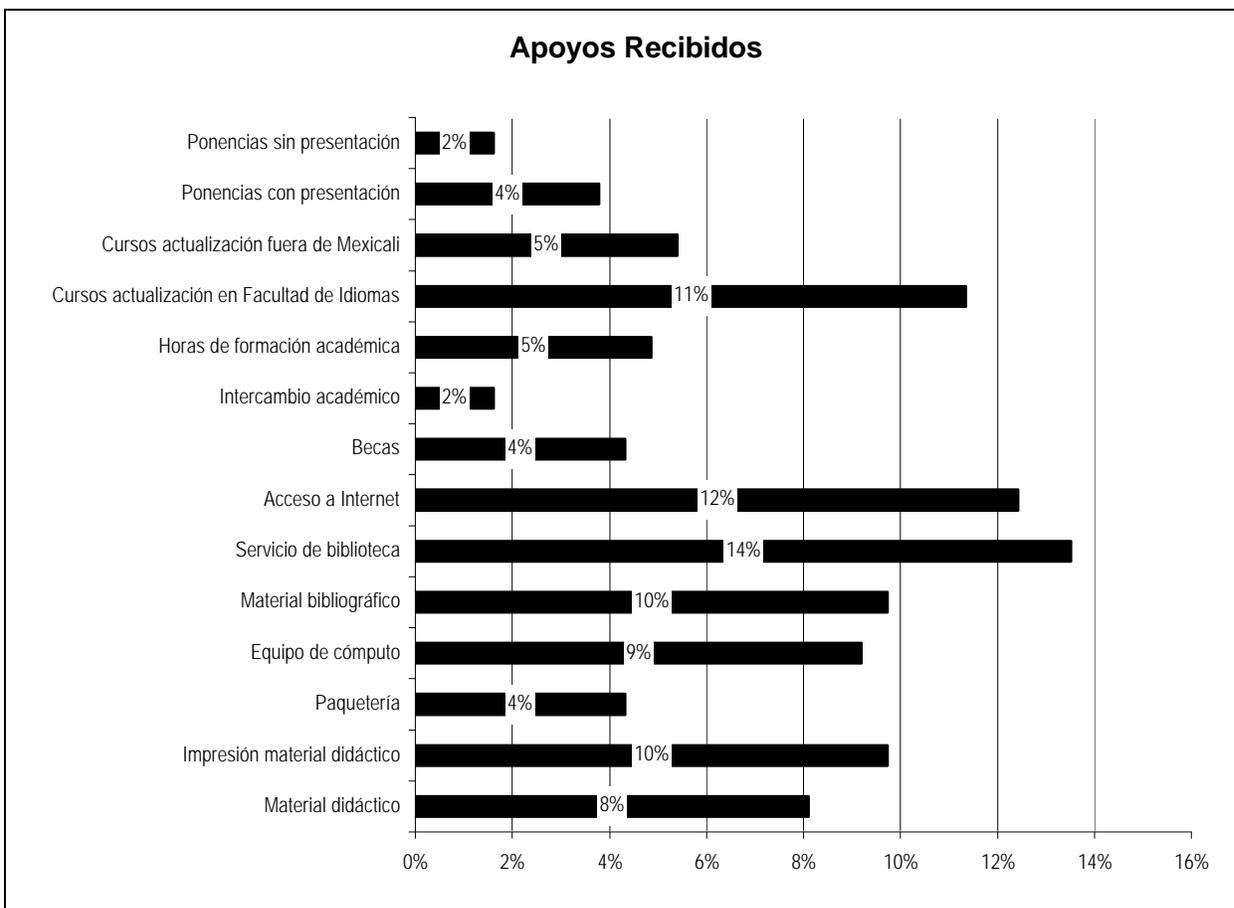


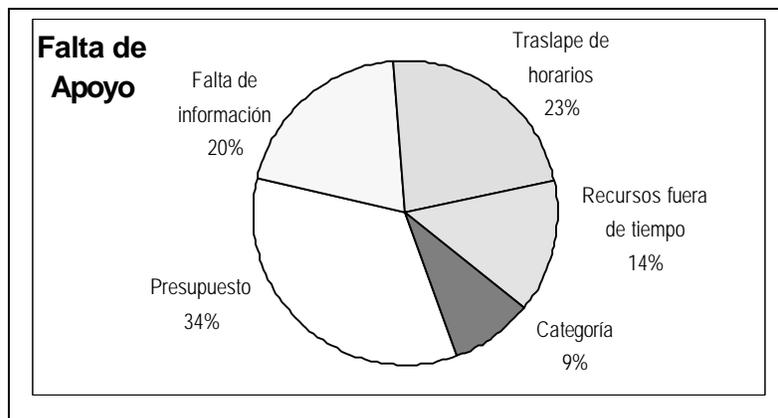
La intervención que los docentes tienen en el aprendizaje de los estudiantes, se puede observar en la forma de trabajo que realizan y en los recursos didácticos que emplean en la impartición de sus clases. Según las encuestas, podemos ver que los docentes de la Facultad de Idiomas, van dejando de lado la práctica tradicionalista y utilizan estrategias que integran a los alumnos de una manera más dinámica. La forma de trabajo más común es la asesoría individualizada, (15%), seguida de la participación activa del estudiante en las lecciones, el registro de tareas, la organización del grupo por equipos de trabajo. También se toma en cuenta la

asistencia del estudiante y se pide a los alumnos que realicen exposiciones. No obstante, la exposición por el docente sigue siendo común (13%)

Con relación a los recursos didácticos empleados en la intervención del aprendizaje, los que siempre utilizan los maestros en clase son: el pizarrón, el cual es señalado por un 62%, los apuntes que son indicados por un 50%; le sigue con un 30% el uso de material auditivo, con 19% se observa el uso de material audiovisual, con 16% es señalado el uso de acetatos y los utilizados con menos frecuencia son las ilustraciones, rubro que es indicado por un 14%, los estudios de casos concretos y presentaciones en power point, los cuales son señalados por un 5% cada uno de ellos.

2.1.2.2.4. Desarrollo académico de los docentes

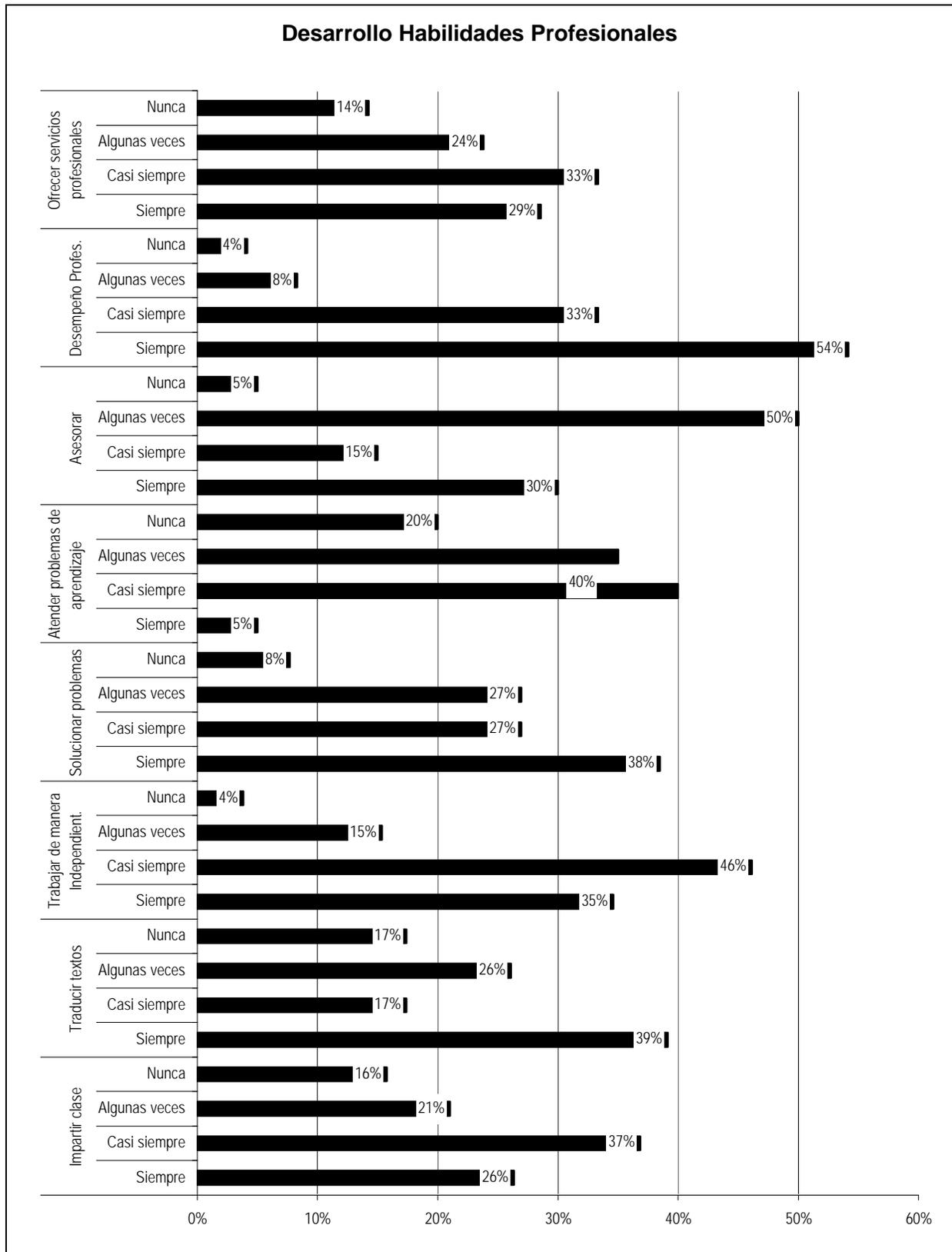


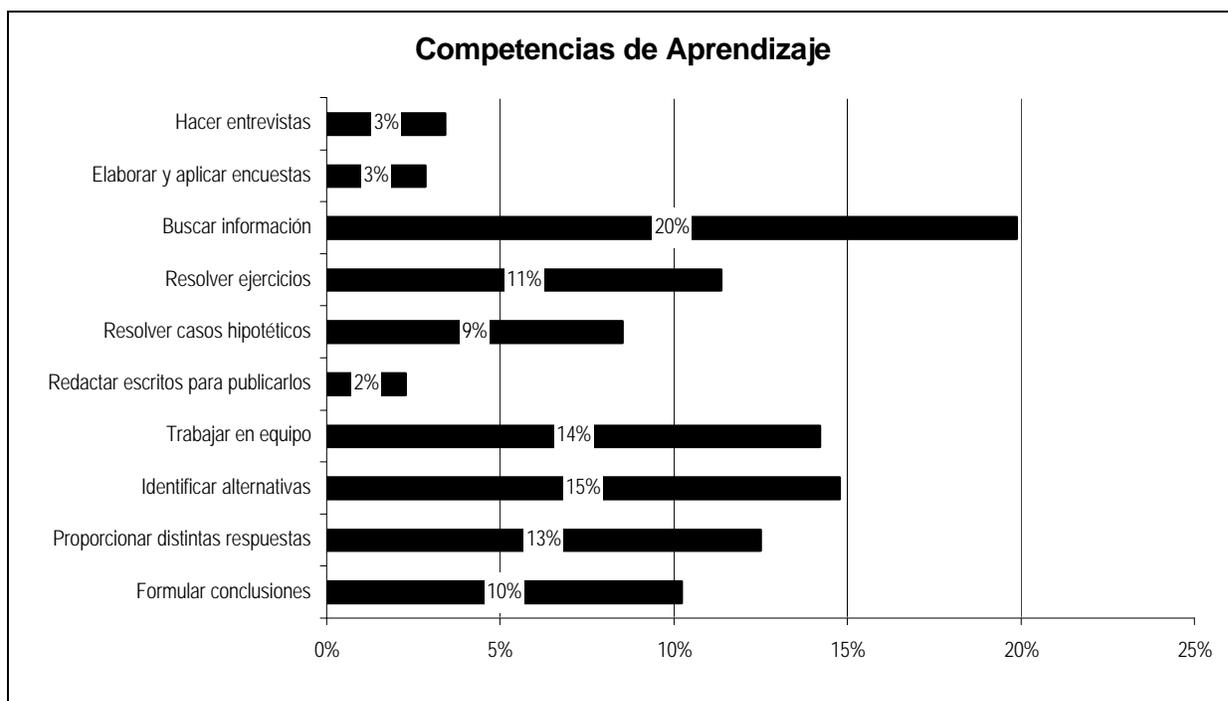


Los maestros indicaron que han recibido apoyo en los siguientes rubros, los cuales se presentan en orden de mayor porcentaje: servicio de biblioteca, acceso a internet, cursos de actualización en la Facultad de Idiomas, material bibliográfico, equipo de cómputo, impresión de material didáctico, cursos de formación fuera de Mexicali, horas de formación académica, becas, paquetería de software, apoyos para asistir a congresos académicos e intercambio académico. Siendo el apoyo más común el servicio de biblioteca (14%) y el que menos recibe apoyo, la asistencia a congresos e intercambio académico (2%).

Los maestros afirman que se requiere más apoyo económico para desarrollar su práctica, como lo señala el 34% de la muestra. Además, los docentes consideran que es necesario resolver el traslape de horarios (34%), la falta de información (20%), y la entrega de recursos fuera de tiempo (14%). Aparte de eso, se considera necesario revisar la categorización de los docentes (9%).

2.1.2.2.5. Competencias enseñadas

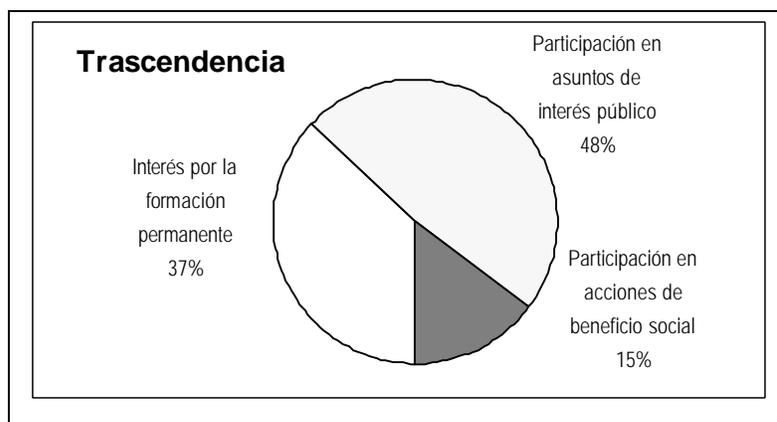




Analizando las gráficas obtenidas de las encuestas aplicadas a los docentes de la carrera de traducción de la Facultad de Idiomas, se observa que el aprendizaje continúa teniendo un enfoque teórico, dado que la búsqueda de información (20%), es la actividad primordial, a través de la cual el alumno adquiere conocimiento. En contraste, la redacción de escritos que significa una apropiación personal del conocimiento por parte del estudiante, se practica solamente en casos aislados (2%).

Los docentes encuestados consideran que el alumno de traducción desarrolla, primordialmente, la habilidad para desempeñarse profesionalmente, seguido por la habilidad para traducir textos. Así también, se considera que los alumnos desarrollan la habilidad de solucionar problemas y trabajar de manera independiente. De ello se puede asumir que el estudiante de traducción desarrolla una forma de pensamiento crítico y emprendedor que le permite establecerse como un profesionalista autónomo en el campo de trabajo.

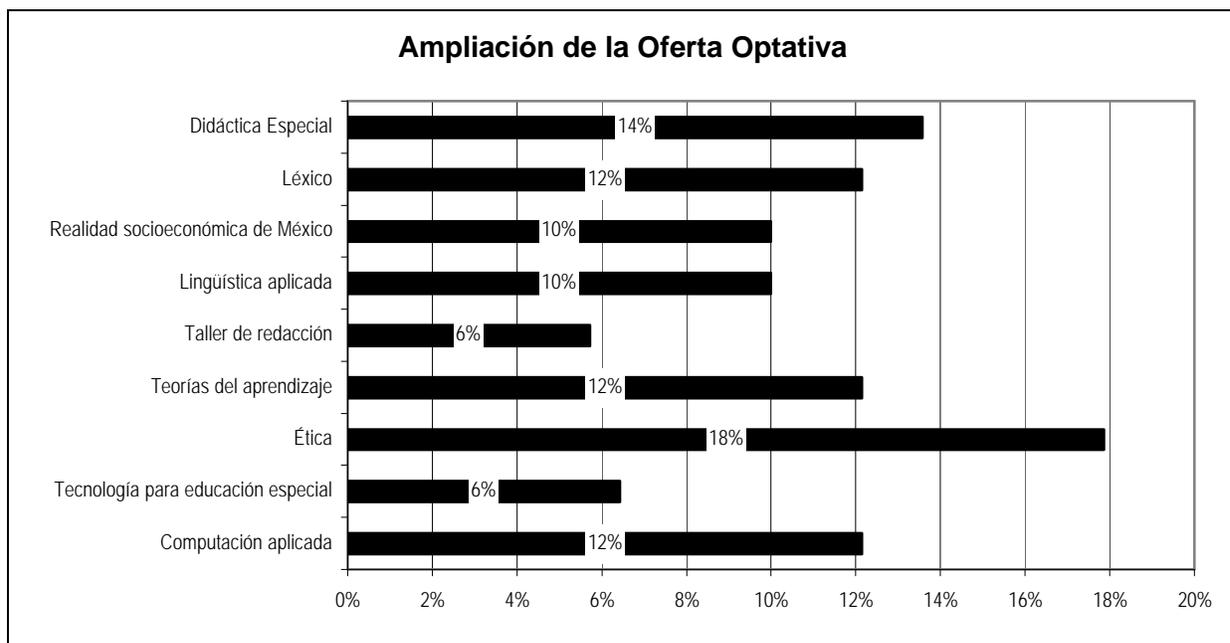
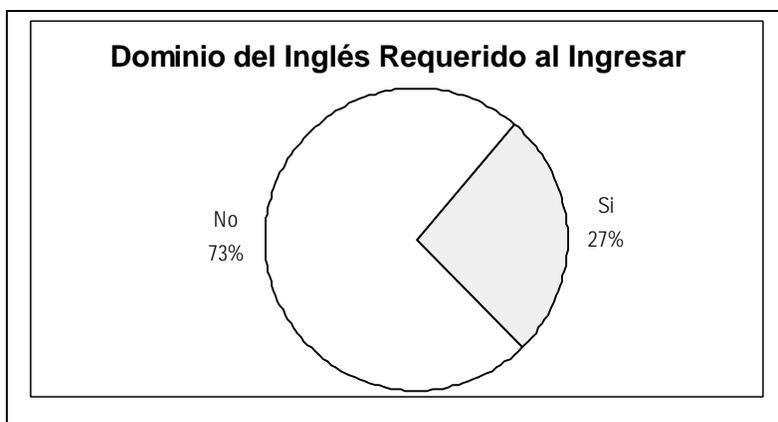
2.1.2.2.6. Oferta del programa vigente



La opinión de los docentes sobre lo que el plan de estudios le proporciona al alumno se divide en conocimientos, capacidades y habilidades. En cuanto a conocimientos, consideran que se genera un conocimiento técnico de la traducción. Respecto a las capacidades, consideran como la más relevante, la de aplicar los conocimientos a situaciones reales; lo cual es importante, dado que así el conocimiento se afianza al ser significativo. La principal habilidad que desarrollan los alumnos es el manejo de métodos y técnicas de trabajo. Se percibe que el alumno de traducción adquiere una capacidad muy instrumental, pues esencialmente realiza un trabajo técnico.

Los docentes consideran que la formación que proporciona el plan de estudio a los alumnos los hace más participativos en asuntos de interés público, que se interesen por la formación permanente y que participen en acciones de beneficio social. Lo cual es contrastante con la opinión de que la formación del traductor es más técnica, sin embargo, el desarrollo del pensamiento crítico que se requiere para realizar la actividad de la traducción parece, al mismo tiempo, capacitar a los alumnos para darse cuenta de la realidad en que viven y sentirse impulsados a participar en ella.

2.1.2.2.7. Recomendaciones propuestas por los docentes



Los docentes de la Facultad de Idiomas aportan algunas propuestas para el plan de estudio de la carrera de Licenciado en Traducción en diversos sentidos. Consideran que el nivel de inglés que tienen los aspirantes a ingresar no es suficiente, de modo que se debería exigir un poco más. Quizás, la dificultad que enfrentan los alumnos que ingresan con un nivel de inglés bajo, les impida concentrarse en aspectos más específicos de la práctica de la traducción. En cuanto a la ampliación de la oferta optativa, proponen: ética, didáctica especial y léxico. Es interesante que la ética se considere una necesidad la formación profesional; ello va de acuerdo con el interés que ha reflejado la UABC, al incluir Ética en todos sus planes de estudios.

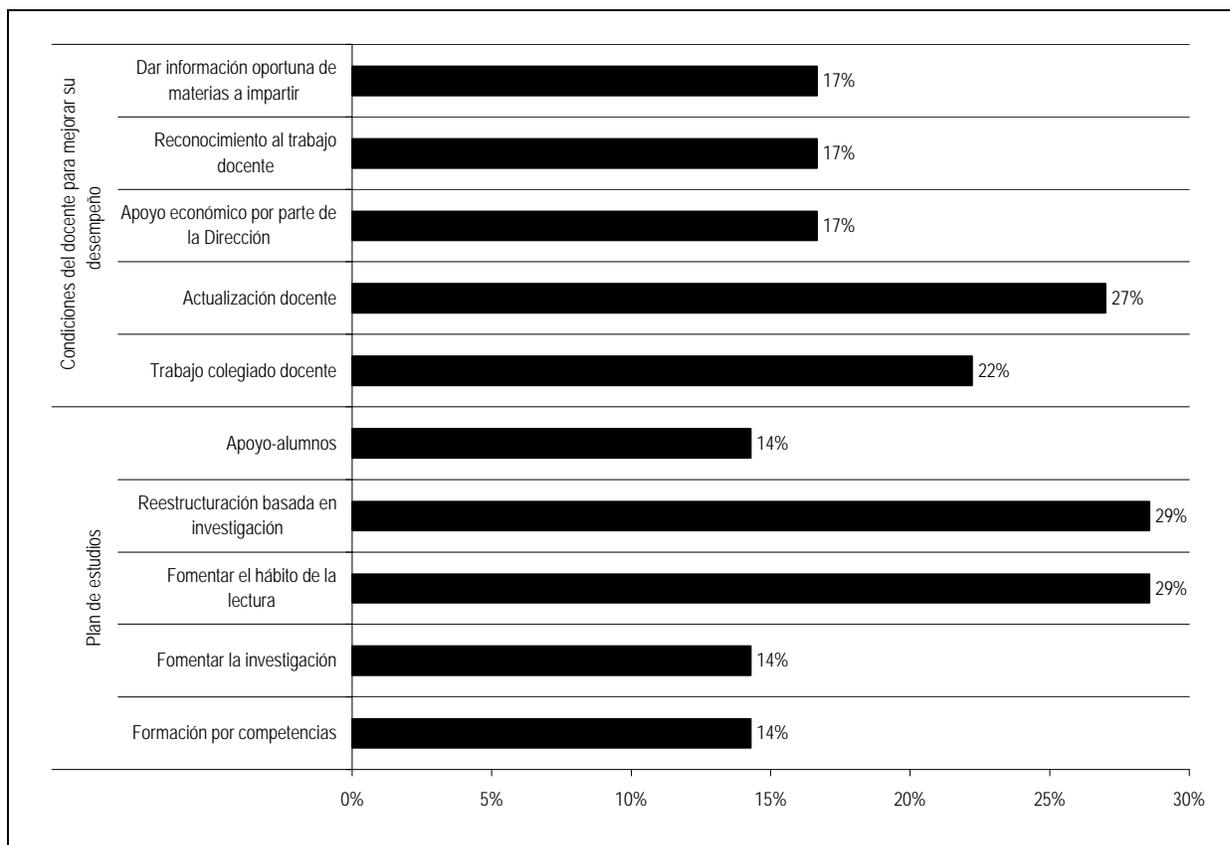
2.1.2.2.8. Necesidades y realidades de las asignaturas impartidas

Aspectos a reconsiderar en la asignatura que se imparte			
Asignaturas	Tiempo limitado	Contenidos del programa	Bajo nivel de conocimientos del alumno
Estructuras Gramaticales del Inglés	0	0	X
Estudio de las Civilizaciones	X	0	X
Francés (Optativa)	X	0	0
Gramática Inglesa I	0	X	X
Introducción al Análisis Contrastivo	0	X	X
Lectura y Escritura en Español I	X	X	X
Lectura y Escritura en Español II	0	X	X
Lectura y Redacción en Español	0	X	0
Lectura y Redacción en Inglés I	0	0	X
Lectura y Redacción en Inglés II	0	X	0
Metodología de la Investigación	X	0	X
Ortografía (Optativa)	0	0	X
Seminario de Investigación	0	0	X
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	X	0	X
Traducción Automatizada	X	X	0
Traducción Español-Inglés II	0	0	X
Traducción Español-Inglés III	0	0	X
Traducción Inglés-Español	0	X	X
Italiano (Optativa)	x	x	x

Los aspectos a reconsiderar en las asignaturas que se imparten están en los tres siguientes rubros: tiempo limitado, contenidos del programa y bajo nivel de conocimientos del alumno, siendo este último el que más impacta. También

consideran que los contenidos del programa que imparten requieren modificaciones y actualización. Así mismo, se hizo la observación de que algunas materias necesitan más tiempo para que el alumno logre cumplir el programa.

2.1.2.2.9. Necesidades y problemáticas en la práctica de la profesión



Las necesidades y problemáticas de los maestros en su práctica académica se presentan en dos aspectos: a) condiciones del docente para su desempeño como tal y b) plan de estudios de traducción. Sobre la primera, se puede observar que el 27% de la muestra demanda actualización docente, así como la necesidad de un trabajo colegiado entre docentes, en donde se experimente una participación significativa por parte de los colegiados. En lo que se refiere al plan de estudios, indican la necesidad de una reestructuración de éste, basada en un trabajo de investigación educativa (29%), así como fomentar, mediante este plan reestructurado, el hábito de la lectura en el estudiante (29%). En menor grado, mencionaron la necesidad de formación por competencias, el apoyo a alumnos y el apoyo a la investigación.

Después de realizar una revisión de las opiniones de los maestros, se puede apreciar que, en general, la planta docente se dedica primordialmente a la docencia y a otras actividades de apoyo. Sin embargo, la carrera no cuenta con investigadores de la traducción, lo cual constituye una limitación a superar.

En cuanto al perfil profesional, también se detecta un muy bajo porcentaje de traductores como maestros. Es conveniente ofrecer espacios dirigidos al mejoramiento profesional del docente de traducción.

Respecto a las materias del plan de estudios, los docentes opinaron que algunas deben incorporarse y a otras debe incrementárseles el tiempo de atención y realizar modificaciones a los contenidos.

Los maestros también manifestaron la actualización docente y el trabajo colegiado como necesidades y problemáticas que se deben atender.

3. Conclusiones y propuestas

Debido a la situación geográfica del estado de Baja California, la traducción de documentos de diversa índole, así como la interpretación de conferencias del inglés al español y viceversa es una actividad común; es por ello que la traducción surge como una necesidad emergente. La comunidad aún no asimila la importancia de la profesionalización de los traductores, en consecuencia, muchos profesionistas de otras disciplinas, que dominan el idioma inglés, complementan sus actividades laborales realizando traducciones de distintas áreas, sin tener la debida preparación.

Así pues, al estar inmersos en la práctica de la traducción, estos profesionistas de otras áreas, hacen patente la necesidad de la capacitación más especializada en el área. Los egresados de la carrera de Licenciado en Traducción del Idioma Inglés de la Facultad de Idiomas que ya se encuentran en el mercado laboral, señalan a su vez la necesidad de capacitarse aún más. Entre las áreas mencionadas figuran traducción de documentos, interpretación de conferencias, y traducción de publicaciones especializadas.

De acuerdo con los resultados de la evaluación diagnóstica, la Facultad de Idiomas deberá cumplir un papel importante en la formación continua de los traductores, ofreciendo cursos de actualización y de especialización, así como programas de postgrado que satisfagan las necesidades de los diferentes niveles y ámbitos, orientando la formación al desarrollo de competencias que promuevan la adquisición de conocimientos y el desarrollo de habilidades y destrezas que asegure la fidelidad y precisión de las traducciones realizadas y, sobre todo, la formación de traductores con una actitud de actualización constante, asegurando así la vigencia y legitimidad de los conocimientos y habilidades que poseen.

Es notorio que los traductores confían en que las tendencias de crecimiento, que ha marcado la globalización, seguirán por el mismo tenor: más productividad, más industrialización, mayores relaciones internacionales, más comercio, etc.; por lo que

se espera, que el mercado laboral para los traductores prospere y se incline a estas áreas.

Dentro de esta misma lógica, los encuestados consideran el siguiente campo ocupacional para el traductor:

Sector público y privado:

- Financiero
- Turístico
- Investigación
- Medios masivos de comunicación
- Industrial
- Comercial

Campos disciplinarios de aplicación:

- Jurídico
- Técnico especializado
- Científico
- Educativo
- Comunicación
- Administrativo
- Relaciones internacionales

Práctica independiente en la traducción de:

- Manuales
- Revistas
- Libros
- Folletos
- Boletines
- Programas de software
- Audiovisuales
- Películas
- Documentos en general

Dentro de este marco, el proyecto de la “Frontera de Silicio” resultará un detonador de la economía de la región del que se espera una expansión en el mercado laboral para traductores, así como para la docencia de idiomas extranjeros.

Estas expectativas expresadas por los traductores en torno al campo laboral revelan a su vez la necesidad de una serie de competencias que permitan enfrentar estos

nuevos retos; a saber: el manejo de más de un idioma, ya que la mayor parte de los profesionistas consultados traduce primordialmente del inglés al español. Otra competencia que se ha vuelto necesaria es el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, ya que el mercado requiere la realización de traducciones con mayor celeridad y precisión. En este mismo sentido, muchos traductores han reconocido que carecen de la capacitación necesaria para realizar interpretaciones, actividad que se ha convertido en un complemento prácticamente necesario para el traductor de estos tiempos, sobre todo en el contexto de un marcado incremento del intercambio comercial de la franja fronteriza México-Estados Unidos.

Tanto traductores como estudiantes y docentes de la traducción, coinciden en la necesidad de formar traductores con una actitud emprendedora para desenvolverse exitosamente conforme a las necesidades que nuestros tiempos demandan. Por ejemplo, los empleadores afirman que es necesario que los traductores tengan una actitud de constante actualización, en lo cual coinciden prácticamente todos los encuestados. Además, es necesario que los traductores posean un espíritu emprendedor considerando las características del mercado de trabajo para los traductores, cuya actividad profesional no está suficientemente reconocida en la región, de manera que los traductores se ven obligados a buscar sus propias fuentes de trabajo, ya sea estableciendo sus propios bufetes de traducción o a través de la práctica independiente. Los encuestados expresan además, que la ética es un valor indispensable para el desempeño de las actividades del traductor, ya que maneja en ocasiones información confidencial o de uso restringido.

Las asignaturas consideradas en este plan de estudios que ayudarían a cubrir las necesidades antes mencionadas son: Ética, diversas traducciones especializadas, Interpretación, Análisis Comparativo del Régimen Federal, Emprendedores, y Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción y a la Interpretación, entre otras.

Algunas observaciones que los egresados y los estudiantes de traducción hicieron, se refieren a: mayor compromiso de los tutores en la vida académica de los

alumnos; mayor énfasis en los aspectos teóricos de la traducción⁸; refuerzo en las áreas de interpretación y manejo de programas de software específicos.

Referente a la formación para la interpretación, el plan de estudios aquí propuesto, incorpora un paquete de materias optativas, que permite al estudiante tener una gama de opciones con el fin de otorgarle más y mejores herramientas al egresar en el caso de que decida especializarse o laborar en dicha área.

El plan vigente (1996-2) se reduce a la preparación de traductores en los idiomas español e inglés, lo cual limita la posibilidad de prepararlos para traducir en otros idiomas. Por lo cual se propone una estructura curricular flexible que lo posibilite, dado el espacio natural que constituye la Facultad de Idiomas a tal efecto, en virtud de los idiomas que ofrece: español, francés, italiano, japonés y alemán, sin tener que abrir nuevas carreras para atender la cambiante demanda de la práctica del traductor en diferentes idiomas, siendo las asignaturas denominadas “del segundo idioma” los espacio curriculares a tal fin.

La demanda imperante hasta hoy, como ya se señalaba, ha sido la formación de traductores en los idiomas español e inglés. Sin embargo, el propósito es extender la oferta de manera inicial al idioma francés, como segundo idioma, ya que su demanda se ha incrementado en los últimos años. El formar traductores en alemán, italiano y japonés, dependerá del incremento de la demanda del contexto.

El nombre actual de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, limita la posibilidad de la oferta que pudiera brindar la Facultad de Idiomas en este sentido, por lo que se propone que el nombre se modifique a Licenciatura en Traducción, sin que ello implique que se esté proponiendo la apertura de otra carrera.

El cambio de nombre se da en virtud de la pertinencia y flexibilidad de la oferta que propone la Facultad de Idiomas, en congruencia con las políticas establecidas en el

⁸ Es decir, traductología, terminología, gramática, etc.

Plan de Desarrollo de la Universidad Autónoma de Baja California, para elevar la calidad del servicio educativo que ofrece la Institución.

Por último, pero no menos importante y atendiendo a los resultados del Estudio de Factibilidad correspondiente⁹, se considera pertinente proponer la apertura de la Licenciatura en Traducción en los municipios de Ensenada y Tijuana, bajo el mismo plan de estudios aquí propuesto. Debido al tamaño de la población de los municipios de Rosarito y Tecate, se considera que Tijuana podría atender esta demanda.

⁹ Ver anexo 6

4. Descripción de la propuesta: Licenciatura en Traducción

4.1. Justificación

Para fundamentar los trabajos que sirvieron como base para contextualizar el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, se tomaron en cuenta diversos documentos analizados por los miembros de la Comisión de Reestructuración, constituida a tal fin.

El análisis se basó en los documentos que rigen las políticas educativas en el contexto internacional y nacional, tales como la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE), Organización de las Naciones Unidas (ONU), Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), Organización Internacional del Trabajo (OIT), Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES), por citar las más representativas. Así mismo, se analizaron planes de estudio de otras universidades que ofrecen las mismas carreras o carreras afines, con el propósito de revisar la vigencia del plan de estudios en el contexto educativo de la enseñanza para la profesión y determinar si se han cubierto las expectativas que se plantearon en el momento de inicio de la carrera, por una parte, así como de la pertinencia respecto a las exigencias de la globalización marcadas por los organismos antes citados y que demandan un profesionalista con un perfil competente en los diversos campos del conocimiento.

Una de las principales acciones que han reforzado las universidades, es la colaboración con los sectores sociales y el mercado laboral. Misma que se ha convertido en la principal vía para hacer pertinente el quehacer universitario al poner a disposición de la sociedad los recursos humanos profesionales que son requeridos por las instituciones públicas y privadas a través del mercado laboral, así como los conocimientos producto de la investigación que pueden mejorar tanto la calidad de vida de la sociedad como el desempeño económico de los agentes productivos.

La pertinencia y la cobertura educativa en el marco de una educación superior de buena calidad (SEP-SESIC, 2002), merecen particular atención por parte de las universidades públicas que tienen el compromiso de facilitar el acceso a una educación superior amplia, y también a una educación especializada y para determinadas carreras, interdisciplinarias, y de cuidar que los individuos que forman sean los que se demandan, garantizado que a su egreso cuenten con los espacios necesarios para desarrollarse profesionalmente.

La búsqueda por mejorar la relación entre el nivel de preparación de recursos humanos y el entorno social y económico cada vez más interrelacionado en los ámbitos local, regional, nacional e internacional, que exigen una mayor comunicación verbal y escrita entre las personas a través del uso de distintos idiomas, conducen la propuesta de diversificar la oferta educativa en el área de lenguas extranjeras específicamente, la reestructuración del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, campus Mexicali y la posible apertura de carreras en las áreas de docencia y traducción de lenguas extranjeras en las ciudades de Ensenada, Tijuana y Tecate.

La apertura de carreras en las áreas de docencia y traducción de lenguas extranjeras en las ciudades de Ensenada, Tijuana y Tecate tiene como referente la creación de nueva oferta educativa dentro del Plan de Desarrollo Institucional 2003-2006, donde se reconoce que un medio idóneo para que la UABC cumpla con sus compromisos de cobertura, pertinencia y equidad en sus programas de estudio, es crear y ofrecer una diversidad de programas con base en alternativas académicas para organizar el aprendizaje desde perspectivas innovadoras, dinámicas, abiertas y flexibles. Así como la necesidad de la comunidad bajacaliforniana por aprender un segundo idioma que se ha convertido en un requisito del ámbito laboral. Tal requisito, se deriva de la dinámica económica, social y cultural que se viven en Baja California por su condición de frontera con el Estado de California.

La región Baja California-California constituye una de las regiones más importantes del mundo al ser considerada el punto de encuentro idóneo para los negocios internacionales. En esta región, los idiomas que predominan son el español y el inglés, aunque con el creciente nivel de concentración de recursos humanos y de capital provenientes de casi todas las naciones, particularmente de Europa y Asia, otros idiomas también han ido adquiriendo mayor importancia como el francés, el alemán, el japonés y el coreano. Por lo que es importante precisar las necesidades sociales y del mercado de trabajo por personas que dominen un segundo idioma para determinar qué idiomas, qué perfiles profesionales y qué niveles educativos son los más requeridos.

La traducción tiene mayor demanda en los estados fronterizos del norte, ya que son los principales receptores de recursos humanos y de capital provenientes de esos países a través de la industria maquiladora de exportación.

El propósito de la Facultad de Idiomas es formar traductores de calidad, competentes, sensibles ante las necesidades de su contexto y con la capacidad e inteligencia para resolver problemas mediante el ejercicio constructivo del conocimiento, transitando de un modelo de enseñanza a uno de aprendizaje autónomo, que tiene como fundamento y resultado la educación para toda la vida.

Para cimentar los trabajos de reestructuración se tomaron como referencia los documentos que elaboró el cuerpo colegiado de profesores de la Facultad de Idiomas, en los cuales la licenciatura está conceptualizada como un proceso formativo integral.

En la Facultad de Idiomas las áreas de conocimiento de la licenciatura están perfectamente definidas: Traducción, Interpretación, Español, Segundo idioma, Recursos tecnológicos, Formación social, cultural y profesional y Lenguas adicionales.

De acuerdo con lo anterior, el proyecto de reestructuración del plan de estudios tiene objetivos específicos de acuerdo con la demanda de la sociedad inserta en la dinámica globalizadora.

En nuestros días los retos educativos son muchos y la Facultad de Idiomas, requiere estar en consonancia con el enfoque Institucional que orienta hacia el diseño del currículum en función de la competencia académica en el campo laboral.

La Institución pretende desarrollar en los estudiantes el pensamiento crítico, de competencias intelectuales y laborales así como la formación en valores. La UABC hace énfasis en las relaciones que debe existir entre el concepto de ciencia y el desarrollo del estudiante como seres humanos creativos, investigadores productivos.

Los motivos para la reestructuración del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés son un punto interesante de análisis, no sólo se pensó en los contenidos orientados a la adquisición del conocimiento, sino además en la importancia de los métodos de enseñanza y de aprendizaje, de los recursos materiales y humanos así como la formación docente y la formación profesional de los estudiantes.

4.2. Filosofía educativa

Las características de una educación contemporánea suelen ser idénticas en los países que tienen la visión de un mundo globalizado; sin embargo, se enfatiza en "*la educación para toda la vida*", dicho ideal se observa en diferentes documentos educativos que orientan a los pueblos hacia una educación más universal.

La educación es proceso, reflexión y acción cuyo fin es construir una sociedad más equitativa, una educación que conduzca a la búsqueda de conocimientos nuevos, que llegue a cumplir plenamente con una función ética y social universal.

La educación superior en la actualidad tiene como misión la formación de profesionales altamente capacitados que actúen como ciudadanos responsables, competentes y comprometidos con el desarrollo social (UNESCO, 1998).

La nueva concepción de la universidad radica en la complejidad de la misión de las universidades y su articulación como factor de la constitución e integración de actores locales para el desarrollo y como mediadora de conocimiento científico que requiere el desarrollo local democrático y sustentable (Coraggio, 2002).

Las necesidades del mundo contemporáneo enfocan a la educación hacia el desarrollo integral de la persona, concibiendo a la educación como el medio para desarrollar habilidades cuyos intereses y competencias están fundamentados en el currículo y la evaluación educativa como punto de transición entre la escuela y el campo laboral.

Existe una creencia generalizada de que se ha entrado a “la economía del conocimiento” la cual exige un nivel más alto de competencia técnica y científica de la fuerza laboral y esto explicaría la expansión de la educación superior en muchos países en las últimas décadas (OCDE, 2000).

Estas consideraciones relevantes se definen como fines para lograr una educación integral del ser humano en general, y en particular del estudiante de la *Licenciatura en Traducción* de la Universidad Autónoma de Baja California.

Se habla de procesos importantes cuya asimilación y apropiación, por parte de los estudiantes, se consideran esenciales en todos los países, para que se propicie, por las propias aspiraciones, la movilización de los alumnos y de los profesionistas. Para cubrir las necesidades que ahora exige el campo laboral, el trabajo curricular se traduce, en educación por competencias, “saber hacer con el saber”, como una evidencia del desempeño.

Acorde con este principio filosófico, la Universidad Autónoma de Baja California tiene objetivos y metas propias y considera en ellas, la importancia que tiene la educación del estudiante para toda la vida y que éste pueda desempeñarse en el ambiente competitivo del mundo laboral; de tal manera que la Institución, impulsa programas de acuerdo con esta exigencia contemporánea.

De acuerdo con el modelo universitario habrá que considerar que el aprendizaje ha de concebirse como un proceso de construcción por parte del sujeto que aprende conocimientos, desarrolla habilidades y tiene motivos para actuar y que estos se producen en la interacción social, en un medio socio histórico concreto sobre la base de la experiencia individual y grupal que lo conduce a su destino personal (González, 2000).

La Facultad de Idiomas, como institución de educación superior, ha considerado la reestructuración de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, tomando en cuenta diferentes aspectos teóricos fundamentales como marco de referencia en la búsqueda de la actualización para el diseño curricular por competencias.

Un currículo actualizado favorece al estudiante que va a desempeñar un papel determinante en la sociedad y en el propio desarrollo personal, se plantea ante todo, el reconocimiento del carácter activo del estudiante en el proceso de construcción del conocimiento, su desarrollo en condiciones de interacción social, así como el hecho de que se aprenden no sólo conocimientos y habilidades sino también valores y sentimientos que se expresan en la conducta del hombre, como motivos de actuación, como ejemplo para las nuevas generaciones, prolongando su experiencia a lo largo de la historia de la humanidad (González, 2000).

La tendencia que lleva la sociedad contemporánea, impone a una reflexión educativa, si se considera a la educación como el acto de llevar, sacar, extraer, desarrollar, desenvolver; de acuerdo con estos significados se puede ver hacia dónde se dirige la intención de los ideólogos educativos que marcan las pautas que

han de seguirse para educar a la sociedad posmoderna; los fines educativos que se persiguen, qué filosofía educativa impera, qué política educativa y económica está en las aspiraciones de los países; las políticas cambiantes y fluctuantes que en cada sistema político tienen un peso determinante en la educación superior.

En la sociedad contemporánea se habla de conservar, de transmitir y desarrollar conocimientos científicos y tecnológicos, humanísticos de la formación profesional, para que se participe en el aparato productivo de la nación y del mundo globalizado. Este es el punto de reflexión para plantear una reestructuración curricular de acuerdo con las características del siglo XXI.

Se atiende particularmente a los aspectos del currículo que es la síntesis de las intenciones educativas, el planteamiento de las estrategias para llevarlo a la práctica, asimismo, la evaluación interna y externa de sus logros.

El currículo que se plantea se ha concretado dentro de un proceso continuo de construcción que, por un lado, es intención de cumplir con los fines de la educación superior y, por otro, conducir a la práctica los conocimientos.

En el primer caso se trata de la reestructuración del diseño curricular y, en el segundo, del desarrollo curricular propiamente dicho. El currículo propone los aprendizajes que deben construir los estudiantes universitarios, según el modelo de la UABC “el estudiante como centro del aprendizaje”.

El contenido para lograr estos aprendizajes se seleccionaron en función de las necesidades y de las demandas sociales presentes y futuras, ya que el proceso educativo actual está basado en la interrogante: ¿qué deberán saber hacer los estudiantes en el ejercicio de su vida profesional? y ¿cómo será la formación humana en la Universidad y particularmente en la Facultad de Idiomas?

Para responder a la primera interrogante, el aprendizaje es una actividad de construcción personal de representaciones significativas de un objeto o de una situación de la realidad, que se desarrolla como producto de la actividad del sujeto en ella (Díaz, 2002). Las personas construyen sus conocimientos cuando están en interacción con su medio sociocultural y natural, a partir de sus conocimientos previos.

La actividad mental constructiva, generadora de significados y sentido, se aplica a los saberes preexistentes, socialmente construidos y culturalmente organizados. Esta actividad no es suficiente para que el sentido y el significado que construyen los estudiantes sean compatibles con saberes culturales ya elaborados que se expresan en los contenidos curriculares y requieren, por ello, la intervención mediadora del docente (Díaz, 2002).

La enseñanza es el conjunto de roles y acciones intencionales que desarrolla el profesor en interacción con sus alumnos y con los contenidos programáticos, con el propósito de crear oportunidades que permitan a los estudiantes enriquecer y desarrollar sus capacidades personales, a lo largo del proceso de sus aprendizajes. El profesor debe cumplir esta función en un clima de confianza y facilitar, al mismo tiempo, los medios necesarios a su alcance para que los alumnos desplieguen sus potencialidades.

En la enseñanza, el profesor actúa como un mediador afectivo y cognitivo capaz de orientar el proceso de aprendizaje de los alumnos.

El rol del mediador (Martínez, 1990) se pone de manifiesto cuando el profesor, guiado por su intención, cultura y sentimientos, organiza situaciones de aprendizaje y les imprime direccionalidad; es decir, las ubica en el contexto incorporando necesidades y expectativas, en nuestro caso de estudiante universitario, propicia que éste las incorpore en su proyecto de vida y, de ser pertinente, resalta aquellas situaciones que en un momento dado pudieran pasar inadvertidas para él.

Con fundamento en las actuales teorías educativas que consideran el núcleo de los procesos de enseñanza y aprendizaje en la institución educativa, la relación interactiva entre el estudiante, el contenido y el docente, con los procesos y experiencias prácticas personales, la Facultad de Idiomas, plantea la presente propuesta.

Sin perder de vista el papel de la pedagogía, que a lo largo de su historia, ha considerado al alumno como el protagonista de su aprendizaje, el modelo educativo de la UABC, pretende el desarrollo armónico e integral, con el firme propósito de involucrar al estudiante en el proceso activo: aprender a ser, aprender a aprender, aprender a hacer y aprender a convivir; estos aspectos se han considerado en el diseño curricular como los cuatro pilares de la educación, postulados ineludibles de la UNESCO.

La evaluación es un proceso permanente de información y reflexión sobre los aprendizajes y la enseñanza (Fernández, 1995). Es realizado por estudiantes y docentes, que son los sujetos centrales del proceso educativo, y se lleva a cabo para tomar decisiones que lo mejoren. En tal sentido, este proceso de evaluación permite que estudiantes y profesores aprendan de sus aciertos y errores.

En el plano institucional también es importante desarrollar una evaluación que capitalice la experiencia vivida mediante la reflexión colectiva en el marco del desarrollo de cualquiera de sus proyectos institucionales.

La formación profesional es otro de los puntos importantes que consideran las políticas educativas en el marco del desarrollo económico de los países desarrollados o no; luego entonces, habrá que considerar los estándares curriculares que son los criterios que especifican lo que todos los estudiantes de educación superior deben saber y ser capaces de hacer en una determinada área y profesión. Se traducen en formulaciones claras, universales, precisas y breves, que expresan lo que debe hacerse y qué tan bien debe hacerse; porque al aprendizaje

práctico se llega por la práctica (learning by doing) para: haciendo, aprender a hacer (Fernández, 1995).

Estos principios están sujetos a la verificación; por lo tanto, también son referentes para la construcción de sistemas y procesos de evaluación interna y externa, consistentes con las acciones educativas que se planteen las instituciones de educación superior.

Después del análisis y la reflexión de los factores anteriores podemos concluir que el currículo no es solamente parte de una institución educativa sino que es el resumen de una sociedad y su cultura, su filosofía y su política educativas cuyos propósitos deben ser realistas y actuales de acuerdo con las exigencias del siglo XXI en un mundo globalizado; por lo tanto, el diseño curricular que se presenta va más allá de una serie de asignaturas que debe cursar el estudiante de la *Licenciatura en Traducción*.

4.3. Propósitos

La presente propuesta se elabora con el propósito de ofrecer, en la Facultad de Idiomas, un programa de licenciatura que:

1. Base sus procesos formativos en el aprendizaje y desarrollo de competencias en los estudiantes para solucionar problemas de trabajo específicos, más que en la adquisición y memorización de conocimientos teóricos en abstracto.
2. Incorpore la práctica como elemento fundamental formativo, tanto para la adquisición de competencias como para la evaluación del desempeño, desde el inicio de cada carrera, mediante estancias en sitios reales de trabajo, uso de modelos representacionales y desarrollo de escenarios de simulación.

3. Privilegie la práctica sobre la teoría para que esta última tenga un aprendizaje significativo en los estudiantes y desarrollen así las competencias que la carrera ofrece.
4. Mediante sus procesos formativos, los estudiantes vinculen la teoría con la práctica, la educación con el trabajo y la información con la formación, durante la carrera y no una vez que hayan egresado.
5. Se aproxime a la formación para el mundo real del trabajo, constituyéndose en oferta educativa de calidad, digna de sumarse a los esfuerzos de la UABC para cumplir con las demandas de su entorno.
6. Incorpore en la formación del estudiante, tanto las demandas laborales como los elementos para una formación integral en los ámbitos humano, cultural y social.
7. Se convierta en espacios para la formación y entrenamiento de profesionistas cualificados que se enfrenten con éxito a los procesos de certificación laboral que se avecinan o son ya una realidad en el desempeño profesional.

4.4. Estructura general

El programa de *Licenciatura Traducción*, se diseña a partir de dos principios fundamentales del modelo educativo de la UABC: la flexibilización curricular y la formación por competencias profesionales, con el propósito de ofrecer a los estudiantes y a la comunidad, una propuesta educativa que a la vez que satisfaga y se ajuste a las cambiantes necesidades formativas del estudiante, de la profesión y de la sociedad, responda también, con un mayor grado de aproximación, a las demandas laborales reales que le espera al egresado al dejar las aulas.

Diseñar a partir de la flexibilización de los procesos formativos y de la orientación de estos al aprendizaje de las competencias inherentes a las tareas profesionales de la

carrera; esto implica trabajar sobre la base de un sistema de créditos, un sistema de tutoría, un sistema de prácticas profesionales y un sistema de evaluación del aprendizaje del estudiante basado en los resultados de su desempeño por competencias. Se requiere también, versatilidad en las modalidades de aprendizaje y en las formas para la obtención de créditos.

La flexibilización curricular a nivel institucional inicia en 1993 y constituye una de las políticas educativas de mayor trascendencia en los últimos años en la UABC. A raíz de ella, se suscitaron los procesos de reestructuración más recientes en todas las carreras de la Universidad, modificándose durante el año 1996 otros programas de la Facultad de Idiomas, como la carrera Técnico en Traducción Inglés-Español, Español-Inglés y creando la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés y la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, en busca de la flexibilización curricular que actualmente opera.

Soto (1993), define el currículo flexible como una propuesta alternativa a la concepción lineal y rígida de los estudios profesionales, que rompe con el sistema de cursos seriados y obligatorios, presentando en su lugar una amplia gama de opciones para la formación profesional del estudiante, mismas que se van incorporando y cambiando de acuerdo a las demandas del mundo científico, tecnológico y laboral, así como a los intereses y necesidades de formación de cada estudiante, sin menoscabo de los conocimientos y habilidades fundamentales que le otorgan identidad profesional.

La flexibilización curricular se basa en el principio de que la educación debe centrarse en el aprendizaje de formas y métodos de pensamiento e investigación, bajo un enfoque que rescate y ponga en práctica la formación integral y autónoma del estudiante, contando para ello con la participación activa de éste en el diseño de su plan de estudios y los procesos formativos, promoviendo el ejercicio investigativo y el trabajo interdisciplinario como formas didácticas idóneas (Soto, 1993).

Bajo esta concepción, un modelo curricular flexible ofrece al estudiante la posibilidad de una formación vinculada al desarrollo de su realidad, al poder ser adaptable a las continuas modificaciones de su contexto, además de ser posibilitador del flujo de docentes, investigadores, estudiantes, experiencias y actividades, lo cual convierte a la flexibilización curricular en un proyecto educativo que conceptualiza y orienta tanto el proceso institucional como profesional e individual (Soto, 1993).

En el contexto de la flexibilización curricular, el programa de Licenciatura en Traducción, permitirá al alumno:

1. Participar activamente en su formación, al diseñar parte de su plan de estudios, pues con el apoyo de su tutor y tomando en cuenta las normas establecidas por cada unidad académica, selecciona las asignaturas optativas de acuerdo a sus capacidades e intereses, no siendo una limitante el que se impartan en carreras, o escuelas diferentes e incluso otras universidades.
2. Decidir sobre su carga académica, sus horarios, así como el momento en que toma sus optativas.
3. Estar en contacto con grupos de otros semestres, de otras escuelas y facultades y hasta de otras universidades, nacionales e internacionales (mediante las asignaturas optativas que toma, los programas de intercambio, las modalidades de aprendizaje y obtención de créditos o las prácticas profesionales), enriqueciendo con ello su percepción y experiencia académica y personal.
4. Aprender a su ritmo, ya que es él quien, guiado por su tutor, va decidiendo sobre las características y orientación de su carga académica.
5. Individualizar y madurar sus decisiones de orientación profesional al brindársele la oportunidad de definir el conjunto de optativas que le permitirán consolidar un perfil profesional específico, que cobrarán sentido en la etapa terminal y posteriormente en la práctica profesional.
6. Contar con una gran versatilidad en cuanto a modalidades de estudio y oportunidades para obtener créditos: ayudantías en investigación, estudios independientes, talleres, etc.

El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción se diseñó con base en:

1. Las competencias profesionales de la carrera en sus diversos campos de trabajo:
 - a. Transferencia
 - b. Estratégica
 - c. Comunicación lingüística
 - d. Extralingüística
 - e. Instrumental

2. Las etapas formativas del modelo de flexibilización curricular de la UABC:
 - a. Básica
 - b. Disciplinaria
 - c. Terminal

3. Las áreas de la Licenciatura en Traducción son:
 - a. Traducción
 - b. Interpretación
 - c. Español
 - d. Segundo Idioma
 - e. Recursos tecnológicos
 - f. Formación social, cultural y profesional
 - g. Lenguas adicionales

La estructura descrita, determina en esta propuesta:

- a. Los procesos y actividades académicas y de aprendizaje
- b. Las competencias específicas
- c. Los desempeños del estudiante en virtud de las competencias
- d. Los conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores necesarios para desarrollar las competencias

- e. Las asignaturas a través de las cuales se desarrollan las competencias identificadas
- f. El carácter de las asignaturas en obligatorias u optativas y la manera como se organizan y relacionan en sentido horizontal y vertical, así como su ubicación en las diversas etapas formativas (básica, disciplinaria o terminal)
- g. Las asignaturas o materias integradoras

La estructura del plan de estudios comprende dos partes: una fija y otra flexible. La parte fija incluye las asignaturas obligatorias fundamentales que no se modifican o lo hacen a largo plazo. La parte flexible integra las asignaturas optativas, ajustándose así a las condiciones cambiantes del avance científico, tecnológico, profesional y laboral, permitiendo la incorporación de modificaciones a nivel de asignaturas, contenidos, orientaciones, prácticas o metodologías, sin necesidad de modificar todo el programa, cada vez que ello suceda (Soto, 1993).

Esta parte flexible, puede incorporar también los resultados o productos de proyectos de investigación o de acciones y programas de intercambio y vinculación que se suscitan en la dinámica académica de la Facultad de Idiomas.

4.5. Etapas formativas y competencias a lograr en ellas

En este apartado del diseño se describe una educación integral que se estructura en tres etapas de formación cuya finalidad es que el estudiante reciba la información y la formación necesarias para lograr metas graduales e intermedias para lograr las competencias finales de la carrera.

El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, se estructura en tres etapas formativas: básica, disciplinaria y terminal.

4.5.1. La etapa básica

En este ciclo educativo se da la formación para aplicación del conocimiento específico de carácter *multidisciplinario*, con una orientación *formativa* que brinda al estudiante bases contextuales, metodológicas e instrumentales, necesarias para la comprensión del origen y la ubicación de las asignaturas de la etapa disciplinaria, la relación entre disciplinas y la inserción de la profesión en un complejo disciplinario e interdisciplinario (Soto, 1993).

Esta etapa comprende los dos primeros semestres de la carrera, con 88 créditos obligatorios que constituyen el 25% de los créditos obligatorios totales del plan de estudios, como se puede apreciar en la tabla de la página 155.

Debido a la carga académica que significa cursar seis asignaturas obligatorias, en cada uno de los dos primeros semestres que constituyen la etapa básica, este plan de estudios no ofrece de manera específica asignaturas optativas para esta etapa. Sin embargo y dada la flexibilización curricular, el estudiante está en plena libertad de tomar asignaturas optativas, no obstante las implicaciones de una carga académica como la ya mencionada.

Será pues el estudiante, quien junto con su tutor y una vez considerados sus tiempos, intereses y carga académica, se responsabilice por acreditar más allá de los 88 créditos obligatorios de esta etapa, eligiendo dentro o fuera de la Facultad, asignaturas o actividades que complementen o reafirmen su aprendizaje, las asignaturas obligatorias y/o su formación en general.

Las competencias que desarrollan tanto los estudiantes de Docencia en Idiomas como los de Traducción en su primera etapa formativa son iguales, por lo tanto la base sobre la cual se forman es la misma. Por ello, la Lic. en Docencia de Idiomas y la Lic. en Traducción coinciden en esta etapa básica, constituyendo un tronco común.

4.5.2. Competencias de la etapa básica

Una vez cursados y aprobados los créditos de la etapa básica el alumno debe ser competente para:

1. Analizar las características lingüísticas y extralingüísticas del mensaje, con el fin de identificar la terminología específica del área y las posibles dificultades del texto, mediante la lectura y análisis del contenido, respetando las ideas del autor y la cultura que representa.
2. Utilizar la información obtenida de la investigación, así como las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para solucionar los problemas durante el proceso de transferencia del texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), de manera eficaz y respetando la idea original.
3. Manejar el idioma español y el idioma meta en el ámbito de la comunicación interpersonal, en forma oral y escrita aplicando las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas de una manera disciplinada y responsable.
4. Identificar las características de la cultura en la que se circunscribe el mensaje oral o escrito, con el fin de contextualizar las manifestaciones lingüísticas en el medio en que se crea, mediante el conocimiento de la idiosincrasia de los pueblos manifestando respeto.
5. Analizar el proceso de la investigación documental y sus aplicaciones con el fin de identificar su importancia en el proceso de reexpresión, describiendo su naturaleza, características y metodologías y estableciendo las diferencias que existen entre los diversos tipos de investigación de manera objetiva y responsable.

4.5.3. La etapa disciplinaria

En este ciclo educativo se da la formación para la aplicación del conocimiento específico de carácter unidisciplinario en donde el estudiante tiene la oportunidad de profundizar en los conocimientos teórico-metodológicos y técnicos propios de la Traducción orientados a un aprendizaje genérico del ejercicio profesional (Soto, 1993).

Esta etapa va del tercero al quinto semestre de la carrera, comprende 128 créditos, de los cuales 110 son obligatorios y 18 son optativos, sumando entre los dos el 37% de los créditos totales del plan de estudios, como se observa en la tabla de la página 155.

4.5.4. Competencias de la etapa disciplinaria

Una vez cursados y aprobados los créditos de la etapa disciplinaria el alumno debe ser competente para:

1. Utilizar las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para reexpresar en forma oral o escrita el mensaje contenido en el texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), con la mayor fidelidad posible.
2. Verificar la aplicación correcta de las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático en el texto meta, con el fin de evaluar la fidelidad en la transferencia del mensaje original, de manera detallada y responsable.
3. Revisar, corregir y editar el mensaje en lengua meta (LM), identificando cualquier error de tipo léxico, semántico, sintáctico o pragmático, con el fin de obtener el proyecto final, manteniendo fidelidad y coherencia con el texto en lengua origen (LO).
4. Comprender y transmitir información en forma oral y escrita en el idioma español y lengua meta, para establecer una comunicación efectiva, respetando los lineamientos psicolingüísticos y sociolingüísticos de las culturas involucradas.
5. Analizar y reconstruir información de las diferentes áreas del conocimiento con el fin de reexpresar dicha información en forma oral o escrita, utilizando la terminología propia del área y tecnología avanzada, mostrando sensibilidad a las diferencias culturales de los idiomas involucrados.
6. Analizar las dos culturas involucradas en la transferencia de mensajes con el fin de establecer las diferencias entre ellas, mediante el conocimiento y la comprensión de las relaciones ético-sociales que se suscitan en ellas.

7. Investigar el contexto de la lengua origen con el fin de comprender la intención del mensaje que se transfiere aplicando las técnicas traductológicas idóneas, con el fin de mantener la fidelidad del mensaje.
8. Consultar las diferentes fuentes de información, tales como diccionarios, bases de datos, enciclopedias, textos especializados y/o fuentes vivas, con el fin de identificar la correspondencia apropiada de los términos utilizados en el texto origen (TO) y así facilitar el proceso de reexpresión, apoyándose en la tecnología más avanzada de manera eficiente.
9. Integrar los conocimientos disciplinarios de un ámbito profesional específico con habilidades metodológicas del proceso de transferencia, con el fin de reexpresar el mensaje en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), utilizando la terminología apropiada del área, siendo fiel a la idea original e intención del emisor.

4.5.5. La etapa terminal

Este ciclo educativo proporciona una visión *integradora-aplicativa* de carácter *interdisciplinario* que *complementa y orienta la formación*, mediante las opciones profesionales que preparan al estudiante para las alternativas del ejercicio profesional. En esta etapa el estudiante integra conocimientos teóricos, metodológicos e instrumentales específicos; se incrementa la práctica y se desarrolla la participación del alumno en el campo ocupacional (Soto, 1993).

Esta etapa constituye los tres últimos semestres de la carrera (sexto al octavo), con 131 créditos, de los cuales 51 son obligatorios y 80 son optativos, sumando entre los dos el 38% de los créditos totales del plan de estudios, como se muestra en la tabla siguiente:

Distribución de créditos por etapas de formación

Etapas	Obligatorios	Optativos	Totales	Porcentaje
Básica	88	0	88	25%
Disciplinaria	110	18	128	37%
Terminal	51	80	131	38%
Totales	249	98	347	100%

La etapa terminal es el periodo en donde el estudiante refuerza y aplica los conocimientos teóricos, metodológicos e instrumentales de la *Licenciatura en Traducción*. Aquí, se favorece la actividad propia del ejercicio de la práctica del traductor, buscando con ello el desarrollo de las competencias profesionales, a través de la participación del estudiante en el campo ocupacional de la traducción, en los diferentes campos de aplicación. Debido a esto, la elección de optativas en esta etapa adquiere gran espacio dado el significado formativo y de elección que representa para el estudiante.

4.5.6. Competencias de la etapa terminal

Dado que en esta etapa el estudiante culmina su proceso formativo escolar, las competencias de este ciclo son las competencias profesionales generales en las que se sustenta el plan de estudios y que tienen que ver con el desempeño en el campo de trabajo y que se pueden observar en extenso en la parte que corresponde al **perfil del egresado**, en la página 189.

1. Transferencia
2. Estratégica
3. Comunicación lingüística
4. Extralingüística
5. Instrumental

4.6. Asignaturas

En la Licenciatura en Traducción el plan de estudios está constituido por asignaturas obligatorias y optativas.

4.6.1. Asignaturas obligatorias

Son los cursos indispensables para la formación del Traductor que ***imprescindiblemente*** el estudiante debe tomar, ya que se definen con relación al logro de los objetivos curriculares, del perfil del egresado y, en el caso particular del presente modelo, de las competencias profesionales. Constituyen la mayor parte de la carga académica y son ofrecidos por la propia unidad académica (Soto, 1993).

4.6.2. Asignaturas optativas

Son los cursos que complementan la formación profesional, apoyan a los obligatorios, brindan posibilidades de orientación y refuerzan áreas de énfasis e interés en la formación profesional (Soto, 1993). El estudiante las elige con la ayuda del tutor y puede tomarlas en la unidad académica, en otras unidades de la propia Universidad e incluso en otras universidades nacionales e internacionales.

4.7. El sistema de créditos: elemento operativo esencial

La operación del plan de estudios requiere de un *sistema de créditos*, como elemento que posibilita un lenguaje común, define y unifica los criterios normativos para que los estudiantes diseñen su propio programa de trabajo, permite el contacto e intercambio disciplinario y facilita el flujo y la movilidad académica (Soto, 1993).

Los créditos son las unidades de valor o puntuación de cada curso, asignatura, práctica o actividad; permite estimar el trabajo académico de los estudiantes y traducirlo en cifras que revelen la situación y progreso de sus estudios.

Los créditos se distribuyen a lo largo de las tres etapas formativas: básica, disciplinaria y terminal, mediante los cursos obligatorios y optativos.

4.8. Un espacio natural para las evidencias de desempeño del estudiante: la práctica profesional

La práctica profesional es “el conjunto de actividades y quehaceres propios a la formación profesional para la aplicación del conocimiento y la vinculación con el entorno social y productivo” (Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales, 2004).

Se integra, en el plan de estudios, la práctica profesional al proceso formativo del estudiante como parte de los créditos obligatorios, a fin de ofrecerle una mejor vinculación entre la teoría y la práctica, así como un espacio propicio para que desarrolle y aplique las competencias inherentes al ejercicio de la profesión.

La práctica profesional promueve los vínculos de la universidad y del estudiante con la sociedad y le permite al alumno, identificar posibles campos de trabajo.

La práctica profesional tiene como propósitos:

1. Fortalecer la vinculación universidad-sector productivo.
2. Vincular los sectores productivos a los procesos formativos para la profesión.
3. Posibilitar que el estudiante interactúe en ámbitos reales de trabajo relacionados con la adquisición y desarrollo de competencias de acuerdo a su campo y perfil profesional.
4. Consolidar las competencias de los estudiantes, enfrentándolos a situaciones reales de trabajo.
5. Lograr que los estudiantes tengan mayor seguridad y desenvolvimiento en las áreas de trabajo.
6. Conseguir que estudiantes y académicos reafirmen la responsabilidad y compromiso con su profesión.
7. Mantener contacto con unidades receptoras.
8. Actualizar las competencias de la profesión al relacionarse la institución, los docentes y los alumnos con las entidades empleadoras.

9. Actualizar o adecuar la formación que ofrece la Facultad de Idiomas a las cambiantes demandas y necesidades que surjan como producto de las modificaciones y adelantos del ejercicio de cada profesión.

Para el caso particular de la Licenciatura en Traducción, dada la necesidad de contar con los espacios curriculares que permitan evaluar la adquisición e integración de competencias en el estudiante, se incluyeron las siguientes asignaturas, que constituyen los espacios para la formación gradual hacia la práctica profesional, en donde el alumno iniciará demostrando su capacidad de reexpresión oral o escrita de textos cortos, sencillos y de contenido general, hasta llegar a la reexpresión de textos complejos que sean más extensos y contengan terminología especializada:

- ✓ **Introducción a la teoría y práctica de la traducción**
- ✓ **Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma**
- ✓ **Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español**
- ✓ **Traducción del español al segundo idioma**
- ✓ **Traducción del segundo idioma al español**
- ✓ **Traducción directa e indirecta**
- ✓ **Introducción a la interpretación**
- ✓ **Teoría y práctica de la interpretación**
- ✓ **Práctica profesional**

La práctica profesional comprende 15 créditos obligatorios en el octavo semestre, correspondiente a la etapa terminal, cuando el estudiante haya cubierto el 70% de créditos obligatorios de la carrera y haya liberado la primera etapa de su servicio social, de acuerdo con el capítulo sexto, artículo 19 del Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales de la Universidad Autónoma de Baja California.

4.9. Otras formas de obtención de créditos

Además de que el estudiante obtiene créditos mediante las asignaturas de su respectivo plan de estudios, existen en la UABC otras formas por las cuales el estudiante puede obtener créditos. Estas modalidades están definidas y reglamentadas por la Coordinación de Formación Básica y el alumno que así lo solicite, podrá obtener hasta 8 créditos por cada una de ellas.

Estas modalidades facilitan al alumno, con la ayuda de su tutor o de sus profesores, la selección de actividades de interés que habrán de guiarlo hacia la consolidación del perfil profesional de su interés. Estas formas alternas de obtención de créditos son:

1. Otros cursos optativos
2. Estudios independientes
3. Ayudantías docentes
4. Ayudantías en investigación
5. Ejercicio investigativo
6. Apoyo a programas de extensión y vinculación
7. Actividades artísticas, deportivas y culturales
8. Becarías
9. Asesorías interalumnos
10. Cursos intersemestrales

Estas modalidades son definidas por la Coordinación de Formación Básica de la UBAC, de la siguiente forma:

4.9.1. Otros cursos optativos

Los estudiantes podrán cursar asignaturas en otra(s) carrera(s), respetando el criterio de que sean de igual número de créditos o más. En ningún caso podrán acreditarse asignaturas comunes o iguales con menor número de créditos que los especificados en la asignatura de su escuela de origen.

4.9.2. Estudios independientes

El alumno realiza actividades de un plan de trabajo previamente autorizado, que corresponde a alguna asignatura, a fin de lograr los conocimientos teórico-prácticos de ésta o de una temática específica relacionada con ella. En esta modalidad el estudiante tiene la alternativa de realizar estudios de interés disciplinario no sujeto a la asistencia a clases ni al programa oficial de una asignatura.

4.9.3. Ayudantías docentes

En esta modalidad el alumno participa como adjunto de docencia (auxiliar docente), bajo la supervisión de un profesor o investigador de carrera, realizando acciones de apoyo académico dentro y fuera del aula, elaborando material didáctico, aplicando técnicas didácticas, así como interviniendo en prácticas docentes.

4.9.4. Ayudantías en investigación

Es la participación del alumno, durante la etapa disciplinaria o terminal, en investigaciones que esté realizando el personal académico de la Universidad o de otras instituciones y que estén relacionadas con la orientación profesional del estudiante. La investigación debe estar formalmente registrada y relacionarse con los contenidos del área que esté cursando el estudiante.

4.9.5. Ejercicio investigativo

El alumno elabora una propuesta de investigación y la realiza con la orientación de un tutor. En esta modalidad el alumno es el principal actor, pues se pretende que aplique los conocimientos desarrollados en un área determinada, estableciendo su propia metodología de investigación y elaborando su propio material y estrategias.

4.9.6. Apoyo a programas de extensión y vinculación

Conjunto de actividades para acercar las fuentes del conocimiento científico y tecnológico a las unidades de producción de bienes y servicios. Esta actividad se desarrolla con dos objetivos: 1) planear, organizar cursos, conferencias y acciones cuya finalidad sea extender el conocimiento científico y cultural a la comunidad y, 2)

elaborar e identificar propuestas que se puedan ofrecer al exterior. Ambos objetivos se orientan a fomentar las relaciones externas de la Universidad con la comunidad.

4.9.7. Actividades artísticas, deportivas y culturales

Acciones formativas relacionadas con la cultura, el arte y las actividades deportivas, que coadyuvan al desarrollo integral del alumno, mediante la programación de diversas actividades extracurriculares que reflejen una gama de intereses, que den sentido y vida a la formación profesional, fomentando las facultades creativas propias de los talleres y grupos artísticos.

Estas actividades artísticas, deportivas y culturales, forman parte de las asignaturas optativas que el estudiante de la Licenciatura en Traducción podrá elegir a partir de la etapa disciplinaria, con un valor curricular de 3 a 6 créditos como máximo.

4.9.8. Becarías

El alumno participa al interior o exterior de la Universidad, en instituciones afines a su campo de interés profesional, en programas, proyectos y actividades de apoyo. A diferencia de las demás, en esta modalidad, el alumno recibe un estímulo económico, dependiendo de la actividad y el tiempo dedicado a ellas.

4.9.9. Asesorías interalumnos

Es la asesoría que brinda un alumno a otro grupo de alumnos sobre asignaturas específicas. Es una práctica común en las unidades académicas, la mayoría de las veces sustentada sólo en la buena voluntad de apoyo solidario entre los alumnos.

4.9.10. Cursos intersemestrales

Se integran por asignaturas que se ofrecen entre un período escolar y otro. Por sus características, permiten a los alumnos cursar asignaturas obligatorias u optativas con al finalidad de cubrir créditos y avanzar en su plan de estudios. Estos cursos son autofinanciados por los propios estudiantes.

4.10. Movilidad académica-estudiantil

La movilidad académica-estudiantil es una estrategia intra y extramuros que obedece a las políticas institucionales y tiene como objetivo promover, fomentar y facilitar la participación de los estudiantes de la *Licenciatura en Traducción* que deseen realizar estancias académicas en otras instituciones educativas, nacionales e internacionales, con el propósito de contribuir al fortalecimiento de la formación del futuro docente de idiomas.

En respuesta a la necesidad de llevar a cabo estas acciones, la Facultad de Idiomas cuenta con un Departamento de Movilidad que se encarga de difundir información relacionada con intercambios, convenios y estancias de aprendizaje con innumerables instituciones, así como mantener actualizadas las relaciones y la apertura a la interdisciplinariedad y, finalmente, promueve la diversidad y el fortalecimiento de acciones innovadoras para participar en las relaciones interculturales que permite la solidaridad entre los estudiantes de otras instituciones y los estudiantes de Traducción.

Este Departamento hace efectiva la movilidad con otras unidades académicas en las cuales los estudiantes cursan algunas asignaturas afines al plan de estudios y posibilita la adquisición de la competencia profesional del estudiante de la Licenciatura en Traducción.

Esta experiencia permite despertar el potencial de la formación profesional, que el estudiante pueda valorar la calidad de otras instituciones y de la suya propia, de tal manera que se vea favorecido en el desarrollo de las habilidades profesionales de acuerdo con el perfil de la Licenciatura en Traducción.

4.11. Servicio social

La Facultad de Idiomas, atenta a los proyectos universitarios que se encaminan a la solución de problemas sociales, ha desarrollado diferentes programas de servicio social. Dichos programas cumplen con los objetivos institucionales, los cuales tienen

como fin promover la mejora de la calidad de vida de la población, a partir de la incidencia del conocimiento y de la investigación en la solución de los problemas de los sectores más desprotegidos, formando en los estudiantes universitarios un espíritu de solidaridad y reciprocidad hacia la comunidad que lo demanda.

Definido institucionalmente como el conjunto de actividades formativas y de aplicación de conocimientos que realizan los estudiantes; el Servicio Social integra las tres funciones sustantivas y vincula a la Universidad con la sociedad y los sectores que la conforman, en apoyo tanto a la solución de problemáticas que se presenten, como a la formación integral del estudiante. De acuerdo con el Reglamento de Servicio Social de la UABC, esta actividad se realiza en dos etapas y tiene por objetivos:

- ✓ Desarrollar una conciencia de solidaridad y responsabilidad social en la comunidad universitaria.
- ✓ Extender a la sociedad, los beneficios de la ciencia, la técnica y la cultura.
- ✓ Contribuir a la formación académica y capacitación profesional de los estudiantes.
- ✓ Fomentar la vinculación de la universidad y los sectores público, social y productivo.

4.11.1. Servicio social primera etapa

El estudiante de la Licenciatura en Traducción, en la etapa básica (primero y segundo semestre), deberá realizar obligatoriamente un mínimo de 300 horas en actividades que beneficien a la comunidad, y fomenten en él, el espíritu comunitario y el trabajo en equipo, como elementos de su formación integral.

Este tipo de servicio consiste en el conjunto de actividades, que en beneficio y con la colaboración de la comunidad, realicen los estudiantes, y no requiere necesariamente de los conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes establecidas en el perfil profesional.

Las asignaturas propicias para la prestación de este servicio social comunitario en el presente plan de estudios son:

- ✓ **Lectura y redacción en el segundo idioma**
- ✓ **Lectura y redacción en español**
- ✓ **Ética, responsabilidad social y transparencia**
- ✓ **Análisis y disertación de textos en el segundo idioma**
- ✓ **Análisis y disertación de textos en español**

4.11.2. Servicio social segunda etapa

Con las actividades desarrolladas en esta etapa, institucionalmente conocida también como servicio social profesional, se pretende: a) apoyar la formación académica y profesional del prestador de servicio social, b) fomentar la vinculación de la carrera con los sectores público y privado y c) desarrollar en el estudiante, la comprensión de la función social y productiva de la profesión.

El estudiante inicia el servicio social segunda etapa o profesional, al cubrir el 70% de los créditos académicos previstos en el plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*, esto es, a partir del séptimo semestre en la etapa terminal; comprendiendo 480 horas por lo menos, las cuales deberán cubrirse en un mínimo de seis meses y un máximo de dos años.

La asignatura propicia para la prestación de este servicio social profesional, en el presente plan de estudios es: **Legislación y práctica del traductor y el intérprete**

4.12. Idioma extranjero

De acuerdo con la normatividad de la Universidad Autónoma de Baja California, el estudiante deberá demostrar el dominio a nivel intermedio de algún idioma extranjero a nivel de comprensión de lectura y análisis de contenido. Este requisito es de gran importancia para la formación del estudiante, no sólo por cumplir con el requisito académico, sino por su verdadera justificación: que el estudiante cuente con la herramienta que le permita mantenerse actualizado en cuanto a conocimientos sobre

su carrera y que desarrolle habilidades para la comunicación oral y escrita en un idioma diferente al propio.

Sin embargo, en los requisitos anteriores, aun siendo institucionales, no corresponden a los lineamientos de la Facultad de Idiomas ya que para cursar la *Licenciatura en Traducción*, tal requisito se cubre desde el perfil de ingreso; de manera que para egresar de la Licenciatura en Traducción, entre otros requisitos, el estudiante debe acreditar un tercer idioma extranjero a nivel intermedio, con ayuda de sus asignaturas optativas correspondientes a la etapa disciplinaria.

4.13. Titulación

Las opciones para titulación para esta carrera, se rigen por la normatividad institucional, establecida en el **Reglamento General de Exámenes Profesionales e Instructivo de Procedimientos para la Elaboración y Presentación del Examen Profesional**, de la Coordinación de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar de la UABC, por lo que a este respecto, no hay propuestas ni cambios.

La meta institucional, en este rubro, es que haya menos egresados sin título; la Facultad de Idiomas ha estado atenta a este punto y ha logrado que los estudiantes, al finalizar la carrera, cumplan con los requerimientos administrativos del Reglamento General de Exámenes Profesionales.

La UABC ofrece varias opciones para lograr la titulación de los egresados, las cuales se encuentran descritas en el instructivo de procedimientos para la elaboración y presentación del examen profesional. El **examen profesional** comprenderá una evaluación en dos etapas:

La **primera etapa** podrá consistir en:

- a. Una Tesis, individual o colectiva, o
- b. Un Informe o memoria de la presentación del servicio social obligatorio, o
- c. La producción de una unidad audiovisual.

Se considera equivalente a la **primer etapa**:

- a. Cursar y aprobar el 50% de los créditos que integran el plan de estudios de una maestría, o
- b. La totalidad de las materias de una especialidad cuya duración mínima sea de diez meses efectivos.
- c. Haber obtenido, al finalizar los estudios profesionales, un promedio mínimo general de calificaciones de 8.5 o más, siempre y cuando se hayan cursado en una sola ocasión la totalidad de las asignaturas y haberlas aprobado en exámenes ordinarios.
- d. Haber obtenido, al finalizar los estudios profesionales, un promedio mínimo general de calificaciones de 9, siempre y cuando se hayan cursado en una sola ocasión la totalidad de las asignaturas y se hayan aprobado hasta un máximo de tres en exámenes extraordinarios y/o de regularización.
- e. Acreditar un curso, seminario, laboratorio o taller, cursado curricular o extracurricularmente, debiendo éste ser previamente autorizado por la Dirección General de Servicios Escolares.
- f. Acreditar el ejercicio a práctica profesional desarrollada por el egresado, durante un período mínimo acumulado, igual al tiempo de duración de la carrera cursada, contándose a partir de la fecha de egreso.

La **segunda etapa** consiste en:

- a. El trabajo desarrollado en la opción seleccionada, el cual podrá ser una exploración de los conocimientos generales del sustentante y de su capacidad para aplicarlos.
- b. Un desarrollo individual o de grupo y, según lo determinen las Unidades Académicas, se realizará en una o varias sesiones, pudiendo ser oral y/o escrita.

La **exención de presentar examen profesional** se aplica a quienes:

- a. Obtengan el premio al Mérito Escolar.
- b. Obtengan un promedio general de calificaciones de 9 (nueve) o más, siempre y

cuando se hayan cursado en una sola ocasión la totalidad de las asignaturas sin haber presentado exámenes extraordinarios o de regularización.

4.14. Mecanismos de operación

Para el desarrollo de la presente propuesta es necesario considerar con qué se cuenta y qué se requiere en cuanto a recursos, condiciones y procedimientos para que el plan de estudios opere adecuada y satisfactoriamente conforme a lo planeado.

En virtud de ello, se presentan los organigramas de los campi Mexicali, Tijuana, Ensenada y Tecate de la Facultad de Idiomas.¹⁰

4.14.1. Condiciones y recursos actuales

4.14.1.1. Personal académico

Los perfiles profesionales de quienes integran la planta docente están relacionados con las necesidades de formación de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción y de esta manera atiende no sólo las diversas competencias comprendidas en el plan de estudios: Transferencia, Estratégica, Comunicación Lingüística, Extralingüística e Instrumental; sino también las áreas de conocimiento que lo conforman: Traducción, Interpretación, Español, Segundo idioma, Recursos tecnológicos, Formación social, cultural y profesional y Lenguas adicionales.

Lo anterior se refleja en las características de formación del personal docente que apoyará el buen desarrollo del presente plan.

La planta docente total que apoyaría en el desarrollo del plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*, que integra la Facultad de Idiomas por los municipios, de Mexicali, Ensenada, Tijuana y Tecate se encuentra conformada por un total de 99 docentes. En cuanto al nivel académico de los docentes: 1 cuenta con grado de Doctor, 21 cuentan con maestría y 77 con licenciatura, de estos 99 docentes;

¹⁰ Ver anexo 5

actualmente, 17 cursan programa de Doctorado en Traducción e Interpretación en convenio UABC y Universidad de Granada, España, 3 docentes cursan el Doctorado en Educación de la Universidad Iberoamericana, así como 12 cursan programa de Maestría en distintas áreas y 3 docentes son candidatos a Maestros.

Siguiendo esta línea, en respuesta a la necesidad de capacitar y actualizar a su personal docente en las nuevas tendencias de la enseñanza, la Facultad de Idiomas brinda cursos y diplomados avalados por la misma UABC en conjunto con la Embajada Británica, la Embajada de Estados Unidos en México, la Fundación Japón, el Instituto Goethe y otras instituciones. (Estudio de Factibilidad, 2004).

4.14.1.1.1. Campus Mexicali

La planta docente de la Facultad de Idiomas, Campus Mexicali, se integra por 118 profesores, de los cuales solamente 39 apoyarían en el desarrollo del plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*, ya que el resto forma parte de los cursos no formales de los diferentes idiomas que ofrece la Facultad. De los 39 profesores, 19 son de tiempo completo y el resto son profesores por asignatura. En cuanto al nivel académico de los docentes: 7 cuentan con maestría y 32 con licenciatura, de estos 39 docentes; 14 se encuentran cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación y 3 el programa de Doctorado en Educación, así mismo, 3 docentes son candidatos a maestros y uno se encuentra cursando la Maestría en Educación.

**FACULTAD DE IDIOMAS
CAMPUS MEXICALI
LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN**

NO. EMPLEADO	CAT	NOMBRE DEL MAESTRO	NIVEL ACADEMICO
8465	108	Acosta Domínguez Sonia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Pasante de Lic. en Idioma Francés ✓ Lic. en Idioma Inglés ✓ Especialidad en Docencia ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como

			<p>Maestro de Inglés)</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Diplomado en Diseño de Materiales para la Educación a Distancia ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
6734	110	Basich Peralta Kora E.	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching ✓ Maestría en Educación ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
3059	109	Caldera Adame María Concepción	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Lengua y Literatura Española ✓ Especialidad en Docencia e Investigación ✓ Maestría en Educación
10700	167	Cárdenas Montenegro Genoveva	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Psicología ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching ✓ Especialidad en Docencia ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
9103	103	Casas Salazar Román Rubén	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Pas. Profesor de Inglés ✓ Lic. en Psicología
17023	103	Cham Salivie Alejandra	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Traducción del Idioma Inglés ✓ Curso de Interpretación Legal (Universidad de Arizona) ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
19322	103	Cortéz Godínez José	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Sociología ✓ Lic. en Traducción del Idioma Inglés ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
12139	166	Fernández de Castro Arriola Marcela	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Especialidad en Docencia del Idioma Inglés ✓ Especialidad en Educación a Distancia ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación

13050	166	Figuroa Sánchez Israel	✓ Ing. en Computación
19591	103	Gallego Noriega Blanca Adriana	✓ Lic en Traducción del Idioma Inglés
20436	103	García Aguilar Robles Alma Alejandra	✓ Lic. en Ciencias de la Educación
10350	103	Godínez Martínez Patricia C.	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Candidato a Maestría en Educación, Especialidad en Capacitación de Maestros.
17612	103	González Rameño Esmeralda	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. Sistemas Computacionales ✓ Curso de Formación para Profesores de Francés (Francia)
17189	103	González Rameño Mónica Elizabeth	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Comunicación ✓ Curso de Formación para Profesores de Francés (Francia)
938	103	Granados Alpizar Nora Leticia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Literatura y Lingüística ✓ Candidato a Maestría en Educación
4958	109	Guajardo Martínez Sotomayor Ana Gabriela	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Maestría en Educación ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
12773	108	Lemus Cárdenas Miguel Ángel	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Derecho ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
18561	103	Lizárraga Cubedo Martha Azucena	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Ciencias de la Comunicación ✓ Certificado en Inglés (Canadá) ✓ Certificado en Italiano (Italia) ✓ Diplomado en Francés ✓ Cursando Especialidad en Docencia

16261	166	Longoria Ramón Eldon Walter	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Ciencias de la Comunicación ✓ Curso de Formación para Profesores de Francés (Francia)
14284	164	López Espinoza Dora	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ingeniero en Computación ✓ Pasante de la Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
19723	103	López Paredes Marissa	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Traducción del Idioma Inglés ✓ Especialidad en Docencia ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
17373	166	Martínez Lugo Erika	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Lenguas Modernas ✓ Certificada como tutor en línea del consejo británico ✓ Candidato a Maestría en Docencia y Administración Educativa
15471	166	Martínez Mariscal Aydeé	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ing. en Computación ✓ Pasante de la Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
20439	103	Méndez Jaime Pedro Alberto	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ing. Industrial con Concentración en Diseño de Planta y Procesos
17495	103	Monges Morales María del Carmen	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. Docencia del Idioma Inglés
9104	109	Montaño Rodríguez María Socorro	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching ✓ Maestría en Administración Educativa ✓ Cursando Doctorado en Educación
20435	103	Montoya Cabrera María Guadalupe	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Traducción del Idioma Inglés ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
14916	103	Neblina Mora Esther	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Téc. en Traducción del Idioma Inglés ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Cursando programa de

			Doctorado en Traducción e Interpretación
10701	166	Parra Salazar Manuel	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Educación Primaria ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching
17659	108	Rábago Tánori Álvaro	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Maestría en Lingüística Hispánica
18559	103	Ramírez Flores Ana Karina	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Negocios Internacionales ✓ Cursos tomados en Francia: <ul style="list-style-type: none"> • Enseñanza del Francés dirigido a niños y adolescentes • Cultura y civilización francesa • Enseñanza de gramática avanzada en Francés • Elaboración del certificado DELF y DALF • El rol de la traducción en la enseñanza del Francés • Los grandes momentos de la historia en Francia
14735	103	Rocha Galicia Guadalupe	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Cirujano Dentista ✓ Téc. en Traducción Inglés-Español ✓ Certificado en Inglés (Canadá)
927	108	Rojas Guerrero José Guadalupe	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Literatura y Lingüística ✓ Especialidad en Docencia ✓ Maestría en Administración y Docencia ✓ Diplomado en Evaluación y en Didáctica ✓ Cursando Doctorado en Educación
13054	166	Romero Beltrán Alma Rosa	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés
17213	103	Rubio Moreno Ana Gabriela	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Ciencias de la Comunicación ✓ Pas. Lic. en Traducción del Idioma Inglés ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación

14511	167	Rubio Vargas Oscar	✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching
17740	103	Saldívar Arreola Rafael	✓ Tec. en Traducción Inglés-Español ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Cursando Maestría en Educación
9063	112	Soto Perdomo Rocío	✓ Maestría en Educación ✓ Cursando Doctorado en Educación
17494	103	Villagómez Wilhelmy Victoria Eugenia	✓ Lic. Docencia del Idioma Inglés

4.14.1.1.2. Campus Ensenada

La planta docente de la Facultad de Idiomas, Campus Ensenada, se integra por 83 profesores, de los cuales solamente 25 apoyarían en el desarrollo del plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*, ya que el resto forma parte de los cursos no formales de los diferentes idiomas que ofrece la Facultad. De los 25 docentes, 13 son de tiempo completo y el resto son profesores por asignatura. En cuanto al nivel académico de los docentes: 1 cuenta con grado de Doctor, 11 cuentan con maestría y 13 con licenciatura, de estos 25 docentes; 1 actualmente cursa programa de Doctorado en Traducción e Interpretación, 2 cursan la Maestría en Ciencias Educativas y dos docentes también, cursan la Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés.

FACULTAD DE IDIOMAS CAMPUS ENSENADA LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN

NO. EMPLEADO	CAT	NOMBRE DEL MAESTRO	NIVEL ACADÉMICO
17196	125	Becerra de la Torre Silvia Estela	✓ Lic. en Informática ✓ Lic. en Comercio Exterior ✓ Cursos: Estudios sobre Distintos Idiomas
10996	103	Buenrostro Flores Olimpia	✓ Lic. en Traducción del Idioma Inglés
18577	125	Calderón De La Barca Adriana	✓ Lic. en Traducción del Idioma Inglés
19538	125	Calderón Guillén Magdalena	✓ Lic. en Letras Modernas ✓ Maestría en Enseñanza Superior

13713	167	Chip Lau José Carlos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ing. en Alimentos ✓ Maestría en Ciencias Acuicultura ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
14517	167	Del Castillo Negrete Yolanda	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Sociología ✓ Lic en Trabajo Social ✓ Maestría en Psiquiatría ✓ C. O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés)
16901	109	Englender Karen	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Enseñanza de Inglés ✓ Maestría en Enseñanza de Inglés
19467	103	Espinoza Santana Carlos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Literatura y Lingüística
		García Pérez Rosella	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Traducción
2302	109	Gaytán Pérez Inés	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching ✓ Maestría en la Enseñanza del Idioma Inglés
18191	123	González Amaya Fernando	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Química ✓ Lic. en Educación Media Especialidad en Inglés
9202	167	González Medina Saúl	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching ✓ Maestría en Ecología
8859	125	Hernández Lezama Dagoberto	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Contador Público ✓ Lic. en Educación Media Especialidad en Inglés
6813	174	Inowe Amador Gloria	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Maestría en Lingüística
11969	167	Jiménez Quezada Socorro	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Psicología Clínica ✓ Lic. en Educación Media Especialidad en Inglés ✓ C. O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés)
16518	166	Márquez Palazuelos Ma. Carmen	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Educación Media Especialidad en Inglés ✓ Maestría en Ciencias Educativas
17251	123	Pecknold Rondon Elizabeth Anne	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Educación
17552	124	Pérez Reyeros María Guadalupe	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Administración de Empresas Turísticas

			<ul style="list-style-type: none"> ✓ C. O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Cursando Maestría en Ciencias Educativas
16902	125	Pinto Aprea Rosalba	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Arquitectura ✓ Maestría en Restauración de Edificios ✓ Doctorado en Ciencias Educativas.
17177	125	Simmons Mclay Margaret Ann	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Economía
17971	125	Tamura Hideko	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Nutrición
17435	123	Tanahara Romero Tirza Y. A.	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Oceanología ✓ Maestría en Ingeniería Ambiental ✓ C. O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Cursando Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés
4009	166	Tripp Cuevas Gloria	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera ✓ Cursando Maestría en Ciencias Educativas
	103	Watkinson Lynn Vicky	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Maestría en Educación
16242	166	Yañez Kernke Maria Del Carmen	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Admón. de Empresas ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ C. O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Cursando Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés

4.14.1.1.3. Campus Tijuana

La planta docente de la Facultad de Idiomas, Campus Tijuana, se integra por 44 profesores, de los cuales solamente 29 apoyarían en el desarrollo del plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*, ya que el resto forma parte de los cursos no formales de los diferentes idiomas que ofrece la Facultad. El Estudio de

Factibilidad¹¹, menciona que el Campus Tijuana cuenta con 12 profesores de tiempos completos de técnicos académicos, 2 medios tiempos de técnicos académicos y el resto profesores de asignatura. En cuanto al nivel académico de los docentes, refiriéndose a los que apoyarían el plan propuesto: 2 cuentan con maestría y 27 con licenciatura, de estos 29 docentes; 1 actualmente cursa programa de Doctorado en Traducción e Interpretación y 4 docentes cursan programa de Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés.

FACULTAD DE IDIOMAS
CAMPUS TIJUANA
LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN

NO. EMPLEADO	CAT	NOMBRE DEL MAESTRO	NIVEL ACADÉMICO
18335	125	Acuña Félix Marisela	<ul style="list-style-type: none"> ✓ B. A. Studies in Spanish Literature ✓ Especialista en Enseñanza del Español ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Certificado TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)
17478	125	Aguilar Obeso Tania	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Turismo ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Diplomado en Evaluación Educativa
9312	125	Aguirre González Roendy Bredich	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ing. en Computación ✓ Diplomado en Docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras
12240	125	Arellano Arciniega Carlos A.	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Lengua y Literatura Inglesa ✓ Estudios de Maestría (Master of Arts in Applied Linguistics)

¹¹ Ver anexo 6

11484	125	Bañuelos García Carolina	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés (Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching) ✓ Cursando Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés como Lengua Extranjera
16152	166	Camacho Soto Margarita	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Diplomado en Docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras ✓ Diplomado en Evaluación Educativa
17259	125	Cortínez Guerrero Armando	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ingeniería ✓ Especialidad en Didáctica ✓ Diplomado en Evaluación Educativa
18338	125	Cortínez Pamanez Ricardo	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Bachelor of Arts Major in Political Sciences (Spanish) ✓ Diplomado en Evaluación Educativa
7874	109	Domínguez Gaona María Del Rocío	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Idioma Inglés ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés (Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching) ✓ Especialidad en Docencia ✓ Maestría en Tecnología Educativa y Enseñanza de Inglés
14449	125	Escandón Jiménez Alfredo	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Lengua y Literatura Inglesa ✓ Cursando Estudios de Maestría (Master of Arts in English)
11967	125	Guajardo Félix Patricia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés (Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching) ✓ Diplomado en Evaluación Educativa ✓ Cursando Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés
15762	165	Jáuregui Romo Sara	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ C.O.T.E.: Certificate for

			Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Diplomado en Evaluación Educativa
16169	125	Marín Victoria Noé	✓ Lic. en Turismo ✓ Pasante de Maestría en Mercadotecnia ✓ Diplomado en Evaluación Educativa ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés)
19423	125	Marrassé Valles Mereille Aimée	✓ Lic. en Literatura ✓ Diplomado en Evaluación Educativa ✓ Diplomado en Didáctica con Énfasis en Lenguas Extranjeras
19210	123	Ortíz Peimbert Omar	✓ Contador Público ✓ Diplomado en Evaluación Educativa ✓ Estudiante de la Lic. en Docencia del Idioma Inglés
6364	166	Pérez Nuño María	✓ Lic. en Economía ✓ Diplomado en Docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras
6029	125	Ponce Pelayo Augusto César	✓ Lic. en Turismo ✓ Diplomado en Enseñanza del Idioma Inglés
16725	165	Ríos Garduño María Del Rocío	✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Curso de Formación a Docentes de Idiomas
18270	125	Robles Gutiérrez Blanca Amalia	✓ Lic. en Letras ✓ Especialista en Español
19208	163	Rivas Rodríguez Francisco Javier	✓ Lic. en Economía y Comercio con Especialidad Actuarial ✓ Diplomado en docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras

			<ul style="list-style-type: none"> ✓ Especialista en Italiano / Español ✓ Cursando Lic. en Psicología
8264	123	Robledo Velázquez Julio Alberto	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Médico General ✓ Diplomado en Docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras
13659	123	Rodríguez Rodríguez J. Delfino	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Comunicación ✓ Diplomado en Docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras
19697	124	Roiz Bringas Elsa Guadalupe	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Administración y Finanzas ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Diplomado en Docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras
17374	125	Suárez Ríos Pedro	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ing. Mecánica Industrial ✓ Diplomado en Docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras ✓ Especialista en Japonés
18025	166/109	Toledo Sarracino David Guadalupe	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Idiomas con Especialidad en Docencia ✓ Diplomado en Docencia con Énfasis en Lenguas Extranjeras ✓ Curso de Formación a Docentes ✓ Cursando la Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés
15706	166	Valdez Gutiérrez Leticia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Téc. en Traducción ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
19256	125	Velázquez León Francisco Javier	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Médico General ✓ Cursos de Enseñanza del Idioma Inglés ✓ Especialista en Francés
19123	165	Velázquez Castro Marco Antonio	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Lenguas y Literatura Hispánicas ✓ Especialista en Francés ✓ Diplomado en Enseñanza del Francés

18336	125	Zepeda Vázquez Guadalupe	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Enseñanza de Lenguas Extranjeras ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés)
-------	-----	--------------------------	--

4.14.1.1.4. Campus Tecate

Según el Estudio de Factibilidad¹², la planta docente de la Facultad de Idiomas, Campus Tecate, se integra por 15 profesores, de los cuales solamente 6 apoyarían en el desarrollo del plan de estudios de la *Licenciatura en Traducción*, ya que el resto forma parte de los cursos no formales de los diferentes idiomas que ofrece la Facultad. De los 6 docentes antes mencionados, sólo 4 son de tiempo completo y 2 son por asignatura. En cuanto al nivel académico de los docentes: 1 cuenta con maestría y 5 con licenciatura, de estos 6 docentes; 1 actualmente cursa programa de Doctorado en Traducción e Interpretación y 3 docentes cursan programa de Maestría en Docencia.

FACULTAD DE IDIOMAS CAMPUS TECATE LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN

NO. EMPLEADO	CAT	NOMBRE DEL MAESTRO	NIVEL ACADEMICO
15317	164	Álvarez Martines René	<ul style="list-style-type: none"> ✓ B.A. International Studies ✓ Cursando programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
18535	125	Avilez Cota Marylia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Traducción del Idioma Inglés
13620	166	Custodio Elliott Marisol	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Sistemas Computacionales ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Especialidad en Docencia ✓ Cursando Maestría en Docencia

¹² Ver anexo 6

11902	166	López Morales Maria del S. Celia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Bachelor of Philosophy in Education in English Language Teaching ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Cursando Maestría en Docencia
12481	125	Méndez Quezada Martín	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lic. en Docencia del Idioma Inglés ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés) ✓ Cursando Maestría en Docencia
09461	108	Romero Monteverde Myriam	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Bachelor of Philosophy in Education ✓ M. Ed. in English Language Teaching ✓ C.O.T.E.: Certificate for Teachers of English (Certificado de Especialidad como Maestro de Inglés)

4.14.1.2. Cuerpos Académicos

Para el trabajo colegiado y la toma de decisiones que ello involucra, la Facultad de Idiomas en conjunto con la Escuela de Pedagogía, la Facultad de Ciencias Humanas y el Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo, conforman la DES de Educación y Humanidades.

4.14.1.3. Grupos Disciplinarios

Para enriquecer el trabajo y la toma de decisiones académicas, la Facultad de Idiomas cuenta también con las siguientes academias que, como grupos disciplinarios, favorecen las relaciones interpersonales, así como las experiencias áulicas: Academias de Traducción, Inglés, Español y Lenguas adicionales.

4.14.1.4. Sistema de tutoría

En un modelo flexible y por competencias como el presente, el estudiante se ve en la necesidad de tomar decisiones al elegir sus optativas con relación al énfasis o interés que desee imprimirle a su formación. A ello se enfrenta desde la etapa disciplinaria, por lo que es indispensable proporcionarle el apoyo necesario para que sus decisiones sean acertadas y se encaminen al logro de sus objetivos. Este apoyo fundamental, lo encuentra en la figura del tutor.

El sistema de tutoría se ubica dentro del proyecto de flexibilización curricular de la UABC y tiene como objetivo principal, proporcionar apoyo académico y técnico a los estudiantes, en el desarrollo de su aprendizaje.

La Universidad concibe la tutoría como una actividad inherente a su desarrollo como institución educativa, en donde el docente-tutor es una guía que apoya al estudiante en el diseño de la ruta académica para su formación y le orienta al logro de una formación integral (conocimientos, habilidades, actitudes y valores, en contextos determinados).

La *Licenciatura en Traducción* continuará operando con el sistema de tutoría bajo la concepción y el compromiso de orientar y apoyar al estudiante en las decisiones de su vida académica, de acuerdo a sus necesidades e intereses vocacionales.

En este caso, será necesario considerar las tutorías en relación con las competencias profesionales, tanto generales como específicas, que en el plan de estudios de la carrera se pretendan desarrollar en los estudiantes.

4.14.1.5. Estructura académico-administrativa

Actualmente, la estructura académico administrativa de la Facultad de Idiomas parte de la Dirección General, apoyada por las subdirecciones de los diferentes campi, la administradora y un asistente de la administración en cada campus. Comprende además tres coordinaciones: Coordinación de Formación Básica, Coordinación de

Formación Profesional y Vinculación Universitaria, Coordinación de Postgrado e Investigación y áreas de apoyo correspondientes.

4.14.1.6. Infraestructura

4.14.1.6.1. Campus Mexicali

La Facultad de Idiomas, campus Mexicali, cuenta con dos edificios, 42 aulas, un Centro de Medios de Auto-Acceso de Idiomas (CEMAAI), un área administrativa, una sala de usos múltiples, dos laboratorios de cómputo, una aula magna, 33 cubículos, una sala para maestros, una biblioteca, 139 computadoras, 3 servidores, 3 scanners, 31 impresoras, 3 cañones.

4.14.1.6.2. Campus Ensenada

En el campus Ensenada, la Facultad de Idiomas cuenta con 2 edificios, 19 aulas, 1 centro de desarrollo del autoaprendizaje de idiomas, 1 área administrativa, 1 sala para el resguardo de material didáctico, 1 laboratorio de cómputo, 6 cubículos, 1 biblioteca independiente del sistema central de bibliotecas de la UABC.

Los Facultad de Idiomas, campus Ensenada, cuenta con 30 computadoras, 1 cañón, 5 retroproyectores, 12 televisores y equipo de fotocopiado.

4.14.1.6.3. Campus Tijuana

La unidad de Tijuana, de la Facultad de Idiomas cuenta con dos edificios, 16 aulas, un CEMAAI, una área administrativa, una sala para el resguardo de material didáctico, una sala de juntas, un laboratorio de computo, una sala audiovisual, 26 cubículos, una sala para maestros.

El equipo con el que se cuenta son 100 computadoras, 10 impresoras, 70 televisiones con video caseteras, 20 caseteras de audio, 2 DVD player, 1 grabadora multiregional, 7 televisores, 1 fax, 2 cámaras digitales, 1 cámara de video, 2 cañones, 2 lap top, 11 retroproyectores, 2 CD'S vírgenes, grabadora doble cassette TEACW-780R, grabadora doble cassette TEASCAM 202-MR-11, 3 videocaseteras

VHS Panasonic, 1 engargoladora, 1 fotocopiadora TOSHIBA 3530, 1 reproductora de cassettes TASCAM, 1 memografo RISO, 1 guillotina, videos y cassettes vírgenes, 1 quemador LG, 2 impresoras HP DESKJET 1220-C, y un Perless Harddrive Externas.

4.14.1.6.4. Campus Tecate

En el CECUTEC (Centro Cultural de Tecate), la Facultad de Idiomas, Tecate, cuenta con 7 aulas, 1 sala de maestros, CEMAAI y oficinas administrativas.

En un edificio nuevo dentro del campus universitario, cuenta con oficinas administrativas, 3 cubículos para coordinaciones, sala de maestros y sala de juntas, además del CEMAAI. Además del centro de Auto-Acceso, el cual cuenta con 3 áreas, el área de escritura con capacidad para 30 usuarios, el área de cómputo para 9 usuarios y el área de audio y video con capacidad para 10 usuarios de audio y 14 de video. También se cuenta con 2 cubículos para tutorías y sesiones de conversación. Además de seguir con las instalaciones antes mencionadas dentro del CECUTEC en donde hay 7 aulas, 1 sala de maestros y oficinas administrativas.

Asimismo, se cuenta con el siguiente equipo, 2 fotocopiadoras, 1 fax, 6 impresoras, 16 computadoras, 1 televisor de 25", 1 televisión de 27" con DVD & VHS placer, 14 televisores con video integrado de 13", 6 monitores de 13", 10 videograbadoras, 8 grabadoras con CD placer, 15 grabadoras Califone, 1 reproductor de Cassettes, 1 reproductor de video, 1 cámara digital, 1 cámara de video, 2 retroproyectores y 1 karaoke.

4.14.2. Requerimientos y necesidades para operar la propuesta

Para operar el plan de estudios aquí propuesto, es necesario:

1. Establecer y consolidar el Área como Coordinación o Departamento de **Seguimiento y Evaluación del Plan de Estudios de la Licenciatura**, como una de sus líneas de desarrollo o de investigación, que de hecho se abrió y

adquirió presencia dentro de la Facultad, a partir de los trabajos realizados para la presente propuesta.

2. Constituir una **Comisión para la Evaluación de las Competencias de los Estudiantes**, la cual definirá los criterios y evidencias de desempeño, así como los mecanismos de evaluación que tenga validez y legitimidad, más allá de la concepción y los mecanismos personales y por tanto subjetivos de cada docente en su asignatura. Esta Comisión actuará como organismo generador de recomendaciones asociadas a los resultados de las evaluaciones.
3. Revisar y adecuar el **Reglamento Interno** ya existente en la Facultad, para que contribuya al desarrollo y buen funcionamiento del plan de estudios por competencias aquí propuesto.
4. Evaluar y fortalecer el **Sistema de Tutoría**, así como definir y normar el papel y las funciones del **tutor**.
5. Reglamentar y supervisar la **Práctica Profesional**, en virtud de las nuevas demandas de formación y de la evaluación por competencias profesionales.
6. Desarrollar programas y acciones de **actualización y capacitación docente**, para la planeación, enseñanza y evaluación por competencias
7. Considerar, dentro de la estructura curricular, la apertura de **espacios** que permitan **evaluar el logro de competencias en el estudiante**. Para ello, se proponen cuatro asignaturas integradoras (subrayadas) que constituyen también los espacios para desarrollar gradual y progresivamente las prácticas para la traducción, estas prácticas aparecen entre paréntesis:
 - a) Análisis y producción de textos en el segundo idioma
 - b) Análisis y producción de textos en español

- c) Introducción a la teoría y práctica de la traducción
 - d) Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma
 - e) Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español
 - f) Introducción a la interpretación
 - g) Traducción del español al segundo idioma
 - h) Traducción del segundo idioma al español
 - i) Traducción directa e indirecta
 - j) Teoría y práctica de la interpretación
 - k) Práctica profesional
8. Establecer los **mecanismos y tiempos para la recolección de evidencias** en las asignaturas integradoras.
9. Implementar un programa de **capacitación y actualización** para proporcionar a los docentes las herramientas necesarias en el área de **educación a distancia** para las asignaturas susceptibles de ofrecerse en modalidades no convencionales.
10. Capacitar a los docentes en el área de interpretación.
11. Diseñar e implementar **un curso de capacitación para los alumnos** que decidan tomar las asignaturas susceptibles de ofrecerse en modalidades no convencionales, con el fin de:
- a) Sensibilizarlos para que comprendan la filosofía de la educación a distancia y acepten los retos de sus implicaciones.
 - b) Que desarrollen las habilidades y destrezas necesarias para su óptimo desempeño en esta modalidad.

5. Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción

5.1. Perfil de ingreso

El estudiante que desea ingresar a la licenciatura, deberá tener:

- ✓ Capacidad para comunicarse correctamente, de manera oral y escrita en español.
- ✓ Manejo del idioma inglés a nivel intermedio, en caso de no ser el idioma meta, en las siguientes áreas: conversación, comprensión auditiva, gramática, lectura y comprensión.
- ✓ Manejo del idioma meta a nivel intermedio avanzado, en las siguientes áreas: conversación, comprensión auditiva, gramática, lectura y comprensión.
- ✓ Facilidad para captar y producir estructuras lingüísticas diferentes a las de la lengua materna.
- ✓ Facilidad para adaptarse a ambientes con características culturales diferentes a las propias.
- ✓ Tener capacidad de abstracción.
- ✓ Estar abiertos a la actualización y enriquecimiento de su cultura.
- ✓ Tener buena ortografía y redacción.
- ✓ Poseer habilidades básicas de computación.

Así mismo, es deseable que tenga:

- ✓ Hábito de lectura.
- ✓ Capacidad para comprender y relacionar ideas.
- ✓ Capacidad para identificar y resolver problemas.
- ✓ Interés para profundizar su conocimiento de un segundo idioma.
- ✓ Disposición y capacidad para el trabajo en equipo.
- ✓ Disponibilidad para el cambio.
- ✓ Sensibilidad ante los problemas sociales.
- ✓ Actitud para informarse de los acontecimientos mundiales.
- ✓ Capacidad de análisis y síntesis.
- ✓ Habilidad para las relaciones humanas.
- ✓ Creatividad.

5.2. Requisitos de ingreso

- ✓ Obtener 60% en el examen de conocimiento del idioma meta.
- ✓ Obtener 50% en el examen de conocimiento del idioma inglés cuando éste no es el idioma meta.
- ✓ Cumplir con los requisitos generales establecidos por la Coordinación de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar de la UABC.

En el caso de que el aspirante no cubra el mínimo porcentaje requerido del idioma meta y se encuentren dentro del rango de 50 a 59%, de conocimiento del idioma meta, deberá tomar el curso propedéutico en forma obligatoria, con duración de un semestre, con el cual se pretende elevar el dominio del idioma meta.

Una vez completado dicho curso, el aspirante volverá a presentar el examen de conocimiento del idioma meta, y en caso de obtener el mínimo de ingreso (60%), podrá ingresar a la Licenciatura en Traducción.

5.3. Perfil del egresado: Competencias profesionales

El egresado de la Licenciatura en Traducción que se imparte en la Facultad de Idiomas, por la naturaleza de la actividad a la que se enfrentará en el ejercicio de su profesión, recibirá una formación que tiene que ver no sólo con el dominio de conocimientos lingüísticos, culturales y sociales de un segundo idioma, sino con el desarrollo de habilidades para la aplicación de recursos tecnológicos, documentales, heurísticos y electrónicos propios de la disciplina de la traducción, lo cual involucra una compleja preparación académica a fin de que sean competentes para:

1. Transferir ideas de una lengua origen a una lengua meta, en forma escrita u oral, para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas; aplicando métodos y técnicas traductológicas, apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento, a través de la investigación documental y de campo; interpretando, organizando y presentando la información de una manera objetiva y fidedigna, observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional en los ámbitos estatal, nacional e internacional, de los sectores tanto público y privado, así como en la práctica independiente.
2. Aplicar estrategias lingüísticas y extralingüísticas para la solución de problemas durante el proceso de transferencia del texto original, a través de la elección de tácticas pertinentes que le permitan establecer patrones y prácticas en general, respecto al uso correcto de la lengua meta y con el objetivo de mantener la fidelidad del mensaje; actuando con responsabilidad y con espíritu emprendedor, de creatividad y actualización continua.
3. Comunicar las ideas en las lenguas de transferencia de manera correcta, para llevar a cabo los procesos de reexpresión, tanto orales como escritos, siguiendo las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas, de los idiomas en cuestión, con fundamento en el conocimiento de los procesos lingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos y con el apoyo de la tecnología más

avanzada; con una actitud abierta al reconocimiento y la superación de las limitaciones en el dominio de las lenguas involucradas.

4. Identificar las semejanzas y diferencias de los pueblos involucrados en el proceso de transferencia, a través del estudio de su desarrollo social, cultural e histórico-político, con el fin de contextualizar el mensaje original y realizar la reexpresión de acuerdo con los preceptos de la cultura meta; demostrando constancia en el estudio y espíritu de aprendizaje continuo, con una actitud respetuosa y tolerante hacia otras culturas.
5. Utilizar conocimientos traductológicos y lingüísticos, con el fin de verificar la relación entre el mensaje original y su reexpresión en la lengua meta en un ámbito profesional específico, mediante las técnicas de investigación documental y de campo, así como de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción; buscando siempre ser fiel a la idea original y a la intención del autor del texto; actuando con responsabilidad y ética.

5.4. Campo ocupacional

El egresado de la carrera de **Licenciado en Traducción** puede desempeñarse en los ámbitos estatal, nacional e internacional, de los sectores tanto público y privado de las siguientes áreas:

- Financiera
- Turística
- Investigación
- Medios masivos de comunicación
- Industrial
- Comercial

Los campos disciplinarios de aplicación del traductor pueden ser:

- Jurídico
- Técnico especializado
- Científico
- Educativo
- Comunicación
- Administrativo
- Relaciones internacionales

El traductor también puede ejercer en la práctica independiente, prestando sus servicios en la traducción de:

- Manuales
- Revistas
- Libros
- Folletos
- Boletines
- Programas de software
- Audiovisuales
- Películas
- Documentos en general

5.5. Requisitos de egreso

1. Aprobar los 347 créditos totales correspondientes a la carrera, distribuidos en:
 - 234 créditos de asignaturas obligatorias.
 - 15 créditos obligatorios de la práctica profesional.
 - 98 créditos de asignaturas optativas.
2. Cumplir con el servicio social tanto de primera como de segunda etapa.
3. Acreditar un tercer idioma extranjero a nivel intermedio.

5.6. Competencias generales del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción

5.6.1. Transferencia

5.6.1.1. Problemáticas profesionales y competencia general

PROBLEMÁTICAS	COMPETENCIA GENERAL	ÁMBITOS
<p>Desconocimiento de una metodología traductológica</p> <p>Traducciones realizadas de forma lateral, sin tomar en cuenta el sentido del mensaje</p> <p>Traducciones que no reflejan la idea del texto original</p> <p>Falta de investigación puntual durante el proceso de transferencia</p> <p>Desconocimiento de temas relacionados con las distintas áreas de conocimiento</p>	<p>1. Transferir ideas de una lengua origen a una lengua meta, en forma escrita u oral, para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas; aplicando métodos y técnicas traductológicas, apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento, a través de la investigación documental y de campo; interpretando, organizando y presentando la información de una manera objetiva y fidedigna, observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional en los ámbitos estatal, nacional e internacional, de los sectores tanto público y privado, así como en la práctica independiente.</p>	<p>Ámbitos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estatal • Nacional • Internacional <p>Sector público y privado:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Financiero • Turístico • Investigación • Medios masivos de comunicación • Industrial • Comercial <p>Campos disciplinarios de aplicación:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jurídico • Técnico especializado • Científico • Educativo • Comunicación • Administrativo • Relaciones internacionales <p>Práctica independiente en la traducción de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Manuales • Revistas • Libros • Folletos • Boletines • Programas de software • Audiovisuales • Películas • Documentos en general

5.6.1.2. Identificación de las competencias específicas que integran la competencia general

COMPETENCIA GENERAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>1. Transferir ideas de una lengua origen a una lengua meta, en forma escrita u oral, para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas; aplicando métodos y técnicas traductológicas, apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento, a través de la investigación documental y de campo; interpretando, organizando y presentando la información de una manera objetiva y fidedigna, observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional en los ámbitos estatal, nacional e internacional, de los sectores tanto público y privado, así como en la práctica independiente.</p>	<p>1.1. Analizar las características lingüísticas y extralingüísticas del mensaje, con el fin de identificar la terminología específica del área y las posibles dificultades del texto, mediante la lectura y análisis del contenido, respetando las ideas del autor y la cultura que representa.</p> <p>1.2. Utilizar las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para reexpresar en forma oral o escrita el mensaje contenido en el texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), con la mayor fidelidad posible.</p> <p>1.3. Verificar la aplicación correcta de las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático en el texto meta, con el fin de evaluar la fidelidad en la transferencia del mensaje original, de manera detallada y responsable.</p>

5.6.1.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	CONOCIMIENTOS (SABER)	HABILIDADES Y DESTREZAS (HACER)	ACTITUDES Y VALORES (SER)
<p>1.1 Analizar las características lingüísticas y extralingüísticas del mensaje, con el fin de identificar la terminología específica del área y las posibles dificultades del texto, mediante la lectura y análisis del contenido, respetando las ideas del autor y la cultura que representa.</p>	<p>Conocimientos lingüísticos de ambas lenguas: Gramaticales Morfológicos Sintácticos Semánticos Pragmáticos Estrategias de lectura Conocimientos de ambas culturas Tipología de textos</p>	<p>Leer analíticamente Identificar términos Detectar posibles dificultades para el proceso de transferencia Habilidad para trabajar en equipo</p>	<p>Analítico Perceptivo Sensible al sentido del texto Organizado</p>
<p>1.2 Utilizar las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para reexpresar en forma oral o escrita el mensaje contenido en el texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), con la mayor fidelidad posible.</p>	<p>Conocimientos de técnicas y estrategias de traducción Conocimientos lingüísticos de ambas lenguas: Semánticos Sintácticos Pragmáticos Morfológicos Gramáticos Conocimientos de ambas culturas Redacción</p>	<p>Aplicar correctamente las distintas técnicas y estrategias de traducción Reexpresar un mensaje en LO a LM Transmitir ideas principales del mensaje original Proyectar y modular la voz Tener buena dicción Dominar las emociones Adaptarse a las condiciones de trabajo</p>	<p>Fiel Ético Creativo Metódico Eficiente Investigador Analítico Ágil mental y verbalmente Sensible al sentido del texto</p>

<p>1.3 Verificar la aplicación correcta de las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático en el texto meta, con el fin de evaluar la fidelidad en la transferencia del mensaje original, de manera detallada y responsable.</p>	<p>Conocimientos lingüísticos de ambas lenguas: Gramaticales Morfológicos Sintácticos Semánticos Pragmáticos Conocimientos de ambas culturas Conocimientos de técnicas y estrategias de traducción</p>	<p>Revisar redacción, ortografía, coherencia, cohesión y fidelidad del texto Corregir los errores detectados (traducción, gramática, redacción)</p>	<p>Perceptivo Fiel Ético Creativo Metódico Eficiente Analítico</p>
---	---	--	--

5.6.2. Estratégica

5.6.2.1. Problemáticas profesionales y competencia general

PROBLEMÁTICAS	COMPETENCIA GENERAL	ÁMBITOS
<p>Traducciones deficientes y desconocimiento de estrategias lingüísticas y extralingüísticas</p> <p>Traducciones no fieles al sentido del texto original</p>	<p>2. Aplicar estrategias lingüísticas y extralingüísticas para la solución de problemas durante el proceso de transferencia del texto original, a través de la elección de tácticas pertinentes que le permitan establecer patrones y prácticas en general, respecto al uso correcto de la lengua meta y con el objetivo de mantener la fidelidad del mensaje; actuando con responsabilidad y con espíritu emprendedor, de creatividad y actualización continua.</p>	<p>Ámbitos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estatal • Nacional • Internacional <p>Sector público y privado:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Financiero • Turístico • Investigación • Medios masivos de comunicación • Industrial • Comercial <p>Campos disciplinarios de aplicación:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jurídico • Técnico especializado • Científico • Educativo • Comunicación • Administrativo • Relaciones internacionales <p>Práctica independiente en la traducción de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Manuales • Revistas • Libros • Folletos • Boletines • Programas de software • Audiovisuales • Películas • Documentos en general

5.6.2.2. Identificación de las competencias específicas que integran la competencia general

COMPETENCIA GENERAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>2. Aplicar estrategias lingüísticas y extralingüísticas para la solución de problemas durante el proceso de transferencia del texto original, a través de la elección de tácticas pertinentes que le permitan establecer patrones y prácticas en general, respecto al uso correcto de la lengua meta y con el objetivo de mantener la fidelidad del mensaje; actuando con responsabilidad y con espíritu emprendedor, de creatividad y actualización continua.</p>	<p>2.1. Utilizar la información obtenida de la investigación, así como las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para solucionar los problemas durante el proceso de transferencia del texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), de manera eficaz y respetando la idea original.</p> <p>2.2. Revisar, corregir y editar el mensaje en lengua meta (LM), identificando cualquier error de tipo léxico, semántico, sintáctico o pragmático, con el fin de obtener el proyecto final, manteniendo fidelidad y coherencia con el texto en lengua origen (LO).</p>

5.6.2.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	CONOCIMIENTOS (SABER)	HABILIDADES Y DESTREZAS (HACER)	ACTITUDES Y VALORES (SER)
<p>2.1 Utilizar la información obtenida de la investigación, así como las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para solucionar los problemas durante el proceso de transferencia del texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), de manera eficaz y respetando la idea original.</p>	<p>Conocimiento de técnicas de investigación documental y uso de la información para la resolución de problemas traductológicos Conocimientos lingüísticos de ambas lenguas Conocimientos de técnicas y estrategias de traducción Conocimiento de ambas culturas</p>	<p>Seleccionar la información obtenida de la investigación Aplicar las de técnicas y estrategias de traducción Habilidad para trabajar en equipo</p>	<p>Crítico Eficaz Fiel Creativo Comunicativo Investigador</p>
<p>2.2 Revisar, corregir y editar el mensaje en lengua meta (LM), identificando cualquier error de tipo léxico, semántico, sintáctico o pragmático, con el fin de obtener el proyecto final, manteniendo fidelidad y coherencia con el texto en lengua origen (LO).</p>	<p>Conocimientos lingüísticos y culturales en ambas lenguas Conocimientos de técnicas y estrategias de traducción</p>	<p>Revisar redacción, ortografía, coherencia, cohesión y fidelidad del texto Contrastar con el texto original Corregir los errores detectados (traducción, léxico, gramática, redacción)</p>	<p>Crítico Eficaz Fiel Creativo Metódico Analítico</p>

5.6.3. Comunicación lingüística

5.6.3.1. Problemáticas profesionales y competencia general

PROBLEMÁTICAS	COMPETENCIA GENERAL	ÁMBITOS
<p>Comunicaciones deficientes con carácter utilitario que carecen de bases lingüísticas, psicolingüísticas y sociolingüísticas que permitan una expresión adecuada.</p> <p>Insuficiencia de los fundamentos básicos de la lingüística que intervienen en los procesos de transferencia de lenguas.</p>	<p>3. Comunicar las ideas en las lenguas de transferencia de manera correcta, para llevar a cabo los procesos de reexpresión, tanto orales como escritos, siguiendo las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas, de los idiomas en cuestión, con fundamento en el conocimiento de los procesos lingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos y con el apoyo de la tecnología más avanzada; con una actitud abierta al reconocimiento y la superación de las limitaciones en el dominio de las lenguas involucradas.</p>	<p>Ámbitos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estatal • Nacional • Internacional <p>Sector público y privado:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Financiero • Turístico • Investigación • Medios masivos de comunicación • Industrial • Comercial <p>Campos disciplinarios de aplicación:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jurídico • Técnico especializado • Científico • Educativo • Comunicación • Administrativo • Relaciones internacionales <p>Práctica independiente en la traducción de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Manuales • Revistas • Libros • Folletos • Boletines • Programas de software • Audiovisuales • Películas • Documentos en general

5.6.3.2. Identificación de las competencias específicas que integran cada competencia general

COMPETENCIA GENERALES	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>3. Comunicar las ideas en las lenguas de transferencia de manera correcta, para llevar a cabo los procesos de reexpresión, tanto orales como escritos, siguiendo las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas, de los idiomas en cuestión, con fundamento en el conocimiento de los procesos lingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos y con el apoyo de la tecnología más avanzada; con una actitud abierta al reconocimiento y la superación de las limitaciones en el dominio de las lenguas involucradas.</p>	<p>3.1 Manejar el idioma español y el idioma meta en el ámbito de la comunicación interpersonal, en forma oral y escrita aplicando las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas de una manera disciplinada y responsable.</p> <p>3.2 Comprender y transmitir información en forma oral y escrita en el idioma español y lengua meta, para establecer una comunicación efectiva, respetando los lineamientos psicolingüísticos y sociolingüísticos de las culturas involucradas.</p> <p>3.3 Analizar y reconstruir información de las diferentes áreas del conocimiento con el fin de reexpresar dicha información en forma oral o escrita, utilizando la terminología propia del área y tecnología avanzada, mostrando sensibilidad a las diferencias culturales de los idiomas involucrados.</p>

5.6.3.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	CONOCIMIENTOS (SABER)	HABILIDADES Y DESTREZAS (HACER)	ACTITUDES Y VALORES (SER)
<p>3.1 Manejar el idioma español y el idioma meta en el ámbito de la comunicación interpersonal, en forma oral y escrita aplicando las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas de una manera disciplinada y responsable.</p>	<p>Morfológicos Semánticos Sintácticos Reglas gramaticales Principios fonológicos Reglas de puntuación Estrategias de lectura Principios de redacción Proceso de la comunicación</p>	<p>Comunicarse correctamente en forma oral Comunicarse correctamente en forma escrita Redactar diferentes tipos de textos Extraer información de diferentes tipos de textos Comprender el discurso oral Expresarse de manera clara Describir el proceso de la comunicación</p>	<p>Responsable Respetuoso Ordenado Disciplinado Interesado Ético Sensible Perceptivo</p>
<p>3.2 Comprender y transmitir información en forma oral y escrita en el idioma español y lengua meta, para establecer una comunicación efectiva, respetando los lineamientos psicolingüísticos y sociolingüísticos de las culturas involucradas.</p>	<p>Principios fonéticos Fonología avanzada Redacción de composiciones Estrategias avanzadas de lectura Características de las distintas intenciones del texto</p>	<p>Comunicarse efectivamente en forma oral Comunicarse efectivamente en forma escrita Redactar diferentes tipos de composiciones Extraer información de diferentes tipos de textos Comprender el discurso oral Expresarse de manera clara</p>	<p>Responsable Respetuoso Ordenado Disciplinado Interesado Ético Solidario Sensible Perceptivo</p>

<p>3.3 Analizar y reconstruir información de las diferentes áreas del conocimiento con el fin de reexpresar dicha información en forma oral o escrita, utilizando la terminología propia del área y tecnología avanzada, mostrando sensibilidad a las diferencias culturales de los idiomas involucrados.</p>	<p>Diferencias morfosintácticas de ambos idiomas Diferencias semánticas de ambos idiomas Normas socio-culturales que rigen el uso de los diferentes lenguajes Terminología específica de las diferentes áreas del conocimiento Uso de los diferentes medios electrónicos para la transmisión y obtención de información</p>	<p>Comunicarse correctamente en forma oral Comunicarse correctamente en forma escrita Identificar la intención en el discurso oral y escrito del acuerdo al entorno socio cultural del interlocutor Utilizar terminología específica de las diferentes áreas del conocimiento de acuerdo al receptor Reexpresar el mensaje original en la lengua meta Sintetizar información de forma oral y escrita Comprender el discurso oral y escrito de las diferentes áreas del conocimiento Utilizar la tecnología avanzada correctamente</p>	<p>Responsable Respetuoso Ordenado Disciplinado Interesado Ético Solidario Sensible Perceptivo</p>
---	---	---	--

5.6.4. Extralingüística

5.6.4.1. Problemáticas profesionales y competencia general

PROBLEMÁTICAS	COMPETENCIA GENERAL	ÁMBITOS
<p>Desconocimiento de la idiosincrasia de las culturas de los hablantes de los idiomas involucrados.</p> <p>Falta de sensibilidad en cuanto a las formas apropiadas para lograr una comunicación social, aceptable entre los pueblos de ambos idiomas.</p> <p>Poco criterio por conocer y analizar aspectos histórico-políticos relacionados con países de los idiomas en cuestión.</p>	<p>4. Identificar las semejanzas y diferencias de los pueblos involucrados en el proceso de transferencia, a través del estudio de su desarrollo social, cultural e histórico-político, con el fin de contextualizar el mensaje original y realizar la reexpresión de acuerdo con los preceptos de la cultura meta; demostrando constancia en el estudio y espíritu de aprendizaje continuo, con una actitud respetuosa y tolerante hacia otras culturas.</p>	<p>Ámbitos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estatal • Nacional • Internacional <p>Sector público y privado:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Financiero • Turístico • Investigación • Medios masivos de comunicación • Industrial • Comercial <p>Campos disciplinarios de aplicación:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jurídico • Técnico especializado • Científico • Educativo • Comunicación • Administrativo • Relaciones internacionales <p>Práctica independiente en la traducción de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Manuales • Revistas • Libros • Folletos • Boletines • Programas de software • Audiovisuales • Películas • Documentos en general

5.6.4.2. Identificación de las competencias específicas que integran cada competencia general

COMPETENCIA GENERAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>4. Identificar las semejanzas y diferencias de los pueblos involucrados en el proceso de transferencia, a través del estudio de su desarrollo social, cultural e histórico-político, con el fin de contextualizar el mensaje original y realizar la reexpresión de acuerdo con los preceptos de la cultura meta; demostrando constancia en el estudio y espíritu de aprendizaje continuo, con una actitud respetuosa y tolerante hacia otras culturas.</p>	<p>4.1 Identificar las características de la cultura en la que se circunscribe el mensaje oral o escrito, con el fin de contextualizar las manifestaciones lingüísticas en el medio en que se crea, mediante el conocimiento de la idiosincrasia de los pueblos manifestando respeto.</p> <p>4.2 Analizar las dos culturas involucradas en la transferencia de mensajes con el fin de establecer las diferencias entre ellas, mediante el conocimiento y la comprensión de las relaciones ético-sociales que se suscitan en ellas.</p> <p>4.3 Investigar el contexto de la lengua origen con el fin de comprender la intención del mensaje que se transfiere aplicando las técnicas traductológicas idóneas, con el fin de mantener la fidelidad del mensaje.</p>

5.6.4.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	CONOCIMIENTOS (SABER)	HABILIDADES Y DESTREZAS (HACER)	ACTITUDES Y VALORES (SER)
<p>4.1 Identificar las características de la cultura en la que se circunscribe el mensaje oral o escrito, con el fin de contextualizar las manifestaciones lingüísticas en el medio en que se crea, mediante el conocimiento de la idiosincrasia de los pueblos manifestando respeto.</p>	<p>Conocimientos sobre ambas culturas Conocimientos lingüísticos de ambos idiomas Percepción de la cultura como un proceso social integral del desarrollo del ser humano</p>	<p>Identificar y analizar características propias de cada cultura Articulación de los hechos del pasado con la realidad presente en lo social, cultural, político y económico.</p>	<p>Respetuoso Amplio Criterio Perceptivo</p>
<p>4.2 Analizar las dos culturas involucradas en la transferencia de mensajes con el fin de establecer las diferencias entre ellas, mediante el conocimiento y la comprensión de las relaciones ético-sociales que se suscitan en ellas.</p>	<p>Conocimientos sobre ambas culturas Conocimientos lingüísticos de ambos idiomas Conocimiento y comprensión de las relaciones ético-sociales entre ambas culturas</p>	<p>Reflexionar sobre hechos sociales y culturales que repercuten en la metodología de la transferencia de mensajes.</p>	<p>Respetuoso Perceptivo Amplio criterio Responsable</p>
<p>4.3 Investigar el contexto de la lengua origen con el fin de comprender la intención del mensaje que se transfiere aplicando las técnicas traductológicas idóneas, con el fin de mantener la fidelidad del mensaje.</p>	<p>Conocimiento de técnicas de investigación Conocimiento de técnicas traductológicas</p>	<p>Investigar en fuentes para lograr comprender las implicaciones culturales de los textos a traducir. Aplicación de técnicas traductológicas adecuadas</p>	<p>Investigador Metódico Responsable Objetivo</p>

5.6.5. Instrumental

5.6.5.1. Problemáticas profesionales y competencia general

PROBLEMÁTICAS	COMPETENCIA GENERAL	ÁMBITOS
<p>Uso insuficiente de las nuevas tecnologías computacionales.</p> <p>Desconocimiento de las diferentes técnicas de investigación documental y de campo.</p> <p>Falta de sistematización de la información obtenida.</p> <p>Traducciones que no reflejan la idea del autor del documento original.</p>	<p>5. Utilizar conocimientos traductológicos y lingüísticos, con el fin de verificar la relación entre el mensaje original y su reexpresión en la lengua meta en un ámbito profesional específico, mediante las técnicas de investigación documental y de campo, así como de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción; buscando siempre ser fiel a la idea original y a la intención del autor del texto; actuando con responsabilidad y ética.</p>	<p>Ámbitos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estatal • Nacional • Internacional <p>Sector público y privado:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Financiero • Turístico • Investigación • Medios masivos de comunicación • Industrial • Comercial <p>Campos disciplinarios de aplicación:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jurídico • Técnico especializado • Científico • Educativo • Comunicación • Administrativo • Relaciones internacionales <p>Práctica independiente en la traducción de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Manuales • Revistas • Libros • Folletos • Boletines • Programas de software • Audiovisuales • Películas • Documentos en general

5.6.5.2. Identificación de las competencias específicas que integran la competencia general

COMPETENCIA GENERAL	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
<p>5. Utilizar conocimientos traductológicos y lingüísticos, con el fin de verificar la relación entre el mensaje original y su reexpresión en la lengua meta en un ámbito profesional específico, mediante las técnicas de investigación documental y de campo, así como de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción; buscando siempre ser fiel a la idea original y a la intención del autor del texto; actuando con responsabilidad y ética.</p>	<p>5.1. Analizar el proceso de la investigación documental y sus aplicaciones con el fin de identificar su importancia en el proceso de reexpresión, describiendo su naturaleza, características y metodologías y estableciendo las diferencias que existen entre los diversos tipos de investigación de manera objetiva y responsable.</p> <p>5.2. Consultar las diferentes fuentes de información, tales como diccionarios, bases de datos, enciclopedias, textos especializados y/o fuentes vivas, con el fin de identificar la correspondencia apropiada de los términos utilizados en el texto origen (TO) y así facilitar el proceso de reexpresión, apoyándose en la tecnología más avanzada de manera eficiente.</p> <p>5.3. Integrar los conocimientos disciplinarios de un ámbito profesional específico con habilidades metodológicas del proceso de transferencia, con el fin de reexpresar el mensaje en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), utilizando la terminología apropiada del área, siendo fiel a la idea original e intención del emisor.</p>

5.6.5.3. Análisis de las competencias específicas en conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	CONOCIMIENTOS (SABER)	HABILIDADES Y DESTREZAS (HACER)	ACTITUDES Y VALORES (SER)
5.1 Analizar el proceso de la investigación documental y sus aplicaciones con el fin de identificar su importancia en el proceso de reexpresión, describiendo su naturaleza, características y metodologías y estableciendo las diferencias que existen entre los diversos tipos de investigación de manera objetiva y responsable.	Conocimiento de técnicas de investigación documental y de campo	Aplicación de la información, obtenida durante la investigación, para la resolución de problemas traductológicos	Analítico Espíritu investigador Lector asiduo Objetivo
5.2 Consultar las diferentes fuentes de información, tales como diccionarios, bases de datos, enciclopedias, textos especializados y/o fuentes vivas, con el fin de identificar la correspondencia apropiada de los términos utilizados en el texto origen (TO) y así facilitar el proceso de reexpresión, apoyándose en la tecnología más avanzada de manera eficiente.	Búsqueda de información correspondiente a un campo de estudio específico Manejo de herramientas electrónicas, así como programas de traducción, bancos de datos, páginas Web, diccionarios en línea, memorias de traducción, etc	Utilizar los diferentes programas electrónicos que se aplican a la traducción para la elaboración del formato del texto Relacionarse con expertos en distintas áreas de estudio Documentarse y mantenerse actualizado sobre los temas de las diferentes áreas de estudio	Analítico Investigador Metódico Eficiente

<p>5.3 Integrar los conocimientos disciplinarios de un ámbito profesional específico con habilidades metodológicas del proceso de transferencia, con el fin de reexpresar el mensaje en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), utilizando la terminología apropiada del área, siendo fiel a la idea original e intención del emisor.</p>	<p>Conocimientos de técnicas y estrategias de traducción Conocimientos lingüísticos en ambas lenguas Técnicas y reglas de redacción</p>	<p>Aplicar los conocimientos y habilidades en el proceso de transferencia del texto</p>	<p>Responsable Fiel Ético Metódico Disciplinado</p>
--	---	---	---

5.7. Ubicación de competencias en mapa curricular

COMPETENCIA ESPECÍFICA	ASIGNATURA INTEGRADORA	PERÍODO INTEGRADOR	EJE O ÁREA	CONJUNTO DE ASIGNATURAS
<ol style="list-style-type: none"> 1. Analizar las características lingüísticas y extralingüísticas del mensaje, con el fin de identificar la terminología específica del área y las posibles dificultades del texto, mediante la lectura y análisis del contenido, respetando las ideas del autor y la cultura que representa. 2. Utilizar la información obtenida de la investigación, así como las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para solucionar los problemas durante el proceso de transferencia del texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), de manera eficaz y respetando la idea original. 3. Manejar el idioma español y el idioma meta en el ámbito de la comunicación interpersonal, en forma oral y escrita aplicando las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas de una manera disciplinada y responsable. 4. Identificar las características de la cultura en la que se circunscribe el mensaje oral o escrito, con el fin de contextualizar las manifestaciones lingüísticas en el medio en que se crea, mediante el conocimiento de la idiosincrasia de los pueblos manifestando respeto. 5. Analizar el proceso de la investigación documental y sus aplicaciones con el fin de identificar su importancia en el proceso de reexpresión, describiendo su naturaleza, características y metodologías y estableciendo las diferencias que existen entre los diversos tipos de investigación de manera objetiva y responsable. 	Análisis y producción de textos en el segundo idioma	Etapa Básica	Segundo Idioma	Morfología del segundo idioma Lectura y redacción en el segundo idioma Computación Ética, responsabilidad social y transparencia Morfosintaxis del segundo idioma Análisis y disertación de textos en el segundo idioma Técnicas de investigación documental Estructura socioeconómica de México

COMPETENCIA ESPECÍFICA	ASIGNATURA INTEGRADORA	PERÍODO INTEGRADOR	EJE O ÁREA	CONJUNTO DE ASIGNATURAS
<ol style="list-style-type: none"> 1. Analizar las características lingüísticas y extralingüísticas del mensaje, con el fin de identificar la terminología específica del área y las posibles dificultades del texto, mediante la lectura y análisis del contenido, respetando las ideas del autor y la cultura que representa. 2. Utilizar la información obtenida de la investigación, así como las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para solucionar los problemas durante el proceso de transferencia del texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), de manera eficaz y respetando la idea original. 3. Manejar el idioma español y el idioma meta en el ámbito de la comunicación interpersonal, en forma oral y escrita aplicando las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas de una manera disciplinada y responsable. 4. Identificar las características de la cultura en la que se circunscribe el mensaje oral o escrito, con el fin de contextualizar las manifestaciones lingüísticas en el medio en que se crea, mediante el conocimiento de la idiosincrasia de los pueblos manifestando respeto. 5. Analizar el proceso de la investigación documental y sus aplicaciones con el fin de identificar su importancia en el proceso de reexpresión, describiendo su naturaleza, características y metodologías y estableciendo las diferencias que existen entre los diversos tipos de investigación de manera objetiva y responsable. 	Análisis y producción de textos en español	Etapa Básica	Español	Morfología española Lectura y redacción en español Computación Ética, responsabilidad social y transparencia Morfosintaxis española Análisis y disertación de textos en español Técnicas de investigación documental Estructura socioeconómica de México

COMPETENCIA ESPECÍFICA	ASIGNATURA INTEGRADORA	PERÍODO INTEGRADOR	EJE O ÁREA	CONJUNTO DE ASIGNATURAS
<ol style="list-style-type: none"> 1. Utilizar las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático, para reexpresar en forma oral o escrita el mensaje contenido en el texto en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), con la mayor fidelidad posible. 2. Verificar la aplicación correcta de las diferentes técnicas y estrategias traductológicas a nivel léxico, semántico, sintáctico y pragmático en el texto meta, con el fin de evaluar la fidelidad en la transferencia del mensaje original, de manera detallada y responsable. 3. Revisar, corregir y editar el mensaje en lengua meta (LM), identificando cualquier error de tipo léxico, semántico, sintáctico o pragmático, con el fin de obtener el proyecto final, manteniendo fidelidad y coherencia con el texto en lengua origen (LO). 4. Comprender y transmitir información en forma oral y escrita en el idioma español y lengua meta, para establecer una comunicación efectiva, respetando los lineamientos psicolingüísticos y sociolingüísticos de las culturas involucradas. 5. Analizar y reconstruir información de las diferentes áreas del conocimiento con el fin de reexpresar dicha información en forma oral o escrita, utilizando la terminología propia del área y tecnología avanzada, mostrando sensibilidad a las diferencias culturales de los idiomas involucrados. 	Traducción directa e indirecta	Etapa Disciplinaria	Traducción	<p>Historia de la traducción e interpretación</p> <p>Gramática avanzada en el segundo idioma</p> <p>Análisis y producción de textos en el segundo idioma</p> <p>Análisis y producción de textos en español</p> <p>Introducción a la teoría y práctica de la traducción</p> <p>Estudio del desarrollo del segundo idioma</p> <p>Lingüística contrastiva</p> <p>Análisis del discurso</p> <p>Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma</p> <p>Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español</p>

<p>6. Analizar las dos culturas involucradas en la transferencia de mensajes con el fin de establecer las diferencias entre ellas, mediante el conocimiento y la comprensión de las relaciones ético-sociales que se suscitan en ellas</p> <p>7. Investigar el contexto de la lengua origen con el fin de comprender la intención del mensaje que se transfiere aplicando las técnicas traductológicas idóneas, con el fin de mantener la fidelidad del mensaje.</p> <p>8. Consultar las diferentes fuentes de información, tales como diccionarios, bases de datos, enciclopedias, textos especializados y/o fuentes vivas, con el fin de identificar la correspondencia apropiada de los términos utilizados en el texto origen (TO) y así facilitar el proceso de reexpresión, apoyándose en la tecnología más avanzada de manera eficiente.</p> <p>9. Integrar los conocimientos disciplinarios de un ámbito profesional específico con habilidades metodológicas del proceso de transferencia, con el fin de reexpresar el mensaje en lengua origen (LO) a lengua meta (LM), utilizando la terminología apropiada del área, siendo fiel a la idea original e intención del emisor.</p>				<p>Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU. Métodos de investigación terminológica Introducción a la interpretación Traducción del español al segundo idioma Traducción del segundo idioma al español</p>
---	--	--	--	--

COMPETENCIA ESPECÍFICA	ASIGNATURA INTEGRADORA	PERÍODO INTEGRADOR	EJE O ÁREA	CONJUNTO DE ASIGNATURAS
<p>1. Transferir ideas de una lengua origen a una lengua meta, en forma escrita u oral, para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas; aplicando métodos y técnicas traductológicas, apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento, a través de la investigación documental y de campo; interpretando, organizando y presentando la información de una manera objetiva y fidedigna, observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional en los ámbitos estatal, nacional e internacional, de los sectores tanto público y privado, así como en la práctica independiente.</p> <p>2. Aplicar estrategias lingüísticas y extralingüísticas para la solución de problemas durante el proceso de transferencia del texto original, a través de la elección de tácticas pertinentes que le permitan establecer patrones y prácticas en general, respecto al uso correcto de la lengua meta y con el objetivo de mantener la fidelidad del mensaje; actuando con responsabilidad y con espíritu emprendedor, de creatividad y actualización continua.</p> <p>3. Comunicar las ideas en las lenguas de transferencia de manera correcta, para llevar a cabo los procesos de reexpresión, tanto orales como escritos, siguiendo las reglas morfológicas, fonológicas y sintácticas, de los idiomas en cuestión, con fundamento en el conocimiento de los procesos lingüísticos,</p>	Práctica profesional	Etapa Terminal	Formación social, cultural y profesional	Lingüística de corpus Traducción directa e indirecta Recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación Teoría y práctica de la interpretación Seminario de investigación Legislación y práctica del traductor y el intérprete

<p>psicolingüísticos, sociolingüísticos y con el apoyo de la tecnología más avanzada; con una actitud abierta al reconocimiento y la superación de las limitaciones en el dominio de las lenguas involucradas.</p> <p>4. Identificar las semejanzas y diferencias de los pueblos involucrados en el proceso de transferencia, a través del estudio de su desarrollo social, cultural e histórico-político, con el fin de contextualizar el mensaje original y realizar la reexpresión de acuerdo con los preceptos de la cultura meta; demostrando constancia en el estudio y espíritu de aprendizaje continuo, con una actitud respetuosa y tolerante hacia otras culturas.</p> <p>5. Utilizar conocimientos traductológicos y lingüísticos, con el fin de verificar la relación entre el mensaje original y su reexpresión en la lengua meta en un ámbito profesional específico, mediante las técnicas de investigación documental y de campo, así como de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción; buscando siempre ser fiel a la idea original y a la intención del autor del texto; actuando con responsabilidad y ética.</p>				
--	--	--	--	--

5.8. Características de asignaturas por etapas de formación

5.8.1. Características de las asignaturas obligatorias de la etapa básica

Facultad: Idiomas
Carrera: Traducción
Grado Académico: Licenciatura
Plan:

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Obligatorias Etapa Básica								
	Morfología española	03	-	02	-	-	03	08	
	Morfología del segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	
	Lectura y redacción en el segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	
	Lectura y redacción en español	03	-	02	-	-	03	08	
	Computación	01	-	03	-	-	01	05	
	Ética, responsabilidad social y transparencia	03	-	01	-	-	03	07	
	Morfosintaxis española	03	-	02	-	-	03	08	Morfología española
	Morfosintaxis del segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	Morfología del segundo idioma
	Análisis y disertación de textos en el segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	Lectura y redacción en el segundo idioma
	Análisis y disertación de textos en español	03	-	02	-	-	03	08	Lectura y redacción en español
	Técnicas de investigación documental	02	-	02	-	-	02	06	Computación
	Estructura socioeconómica de México	02	-	02	-	-	02	06	

5.8.2. Características de las asignaturas obligatorias de la etapa disciplinaria**Facultad: Idiomas****Carrera: Traducción e Interpretación****Grado Académico: Licenciatura****Plan:**

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Obligatorias Etapa Disciplinaria								
	Historia de la traducción e interpretación	02	-	02	-	-	02	06	
	Gramática avanzada en el segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	Morfosintaxis del segundo idioma
	Análisis y producción de textos en el segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	Morfología del segundo idioma Lectura y redacción en el segundo idioma Computación Ética, responsabilidad social y transparencia Morfosintaxis del segundo idioma Análisis y disertación de textos en el segundo idioma Técnicas de investigación documental Estructura socioeconómica de México
	Análisis y producción de textos en español	03	-	02	-	-	03	08	Morfología española Lectura y redacción en español Computación Ética, responsabilidad social y transparencia Morfosintaxis española Análisis y disertación de textos en español Técnicas de investigación documental Estructura

									socioeconómica de México
	Introducción a la teoría y práctica de la traducción	03	-	03	-	-	03	09	
	Estudio del desarrollo del segundo idioma	02	-	02	-	-	02	06	
	Lingüística contrastiva	02	-	04	-	-	02	08	Gramática avanzada en el segundo idioma
	Análisis del discurso	02		02			02	06	
	Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la teoría y práctica de la traducción
	Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la teoría y práctica de la traducción
	Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU.	03	-	01	-	-	03	07	
	Métodos de investigación terminológica	02		02			02	06	
	Introducción a la interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción del español al segundo idioma	01	-	05	-	-	01	07	Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma
	Traducción del segundo idioma al español	01	-	05	-	-	01	07	Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español
	Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
	Optativa	-	-	-	-	-	-	-	

5.8.3. Características de las asignaturas obligatorias de la etapa terminal**Facultad: Idiomas****Carrera: Traducción****Grado Académico: Licenciatura****Plan:**

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Obligatorias Etapa Terminal								
	Lingüística de corpus	01	-	03	-	-	01	05	Métodos de investigación terminológica
	Traducción directa e indirecta	00	-	06	-	-	00	06	Historia de la traducción e interpretación Gramática avanzada en el segundo idioma Análisis y producción de textos en el segundo idioma Análisis y producción de textos en español Introducción a la teoría y práctica de la traducción Estudio del desarrollo del segundo idioma Lingüística contrastiva Análisis del discurso Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU. Métodos de investigación terminológica Introducción a la interpretación Traducción del español al segundo idioma Traducción del segundo idioma al español

Recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación	01	-	03	-	-	01	05	
Teoría y práctica de la interpretación	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación
Seminario de investigación	02	-	03	-	-	02	07	
Legislación y práctica del traductor y el intérprete	02	-	01	-	-	02	05	
Práctica profesional	00	-	15	-	-	00	15	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	
Optativa	-	-	-	-	-	-	-	

5.8.4. Características de las asignaturas optativas sugeridas para la etapa disciplinaria

Facultad: Idiomas

Carrera: Traducción

Grado Académico: Licenciatura

Plan:

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Optativas Sugeridas Etapa Disciplinaria								
	Alemán I	02	-	02	-	-	02	06	
	Alemán II	02	-	02	-	-	02	06	Alemán I
	Alemán III	02	-	02	-	-	02	06	Alemán II
	Aspectos socio-históricos de la frontera	02	-	02	-	-	02	06	
	Computación avanzada	02	-	02	-	-	02	06	
	Comunicación e información audiovisual	02	-	02	-	-	02	06	
	Desarrollo de habilidades del pensamiento	02	-	02	-	-	02	06	
	Desarrollo del mundo moderno	02	-	02	-	-	02	06	
	Emprendedores	02	-	02	-	-	02	06	
	Etimologías grecolatinas	02	-	02	-	-	02	06	
	Fonética y fonología	02	-	02	-	-	02	06	
	Francés I	02	-	02	-	-	02	06	
	Francés II	02	-	02	-	-	02	06	Francés I
	Francés III	02	-	02	-	-	02	06	Francés II
	Grandes figuras de la literatura hispanoamericana	02	-	02	-	-	02	06	
	Historia y cultura binacional	02	-	02	-	-	02	06	
	Introducción al derecho	02	-	02	-	-	02	06	
	Italiano I	02	-	02	-	-	02	06	
	Italiano II	02	-	02	-	-	02	06	Italiano I
	Italiano III	02	-	02	-	-	02	06	Italiano II
	Japonés I	02	-	02	-	-	02	06	
	Japonés II	02	-	02	-	-	02	06	Japonés I
	Japonés III	02	-	02	-	-	02	06	Japonés II
	Literatura española	02	-	02	-	-	02	06	
	Literatura inglesa	02	-	02	-	-	02	06	
	Literatura mexicana	02	-	02	-	-	02	06	
	Literatura norteamericana	02	-	02	-	-	02	06	
	Oratoria	02	-	02	-	-	02	06	
	Ortografía del español	02	-	02	-	-	02	06	
	Ortografía del segundo idioma	02	-	02	-	-	02	06	

	Redacción avanzada en español	02	-	02	-	-	02	06	
	Redacción avanzada en el segundo idioma	02	-	02	-	-	02	06	
	Semiótica	02	-	02	-	-	02	06	
	Teorías de la administración	02	-	02	-	-	02	06	
	Otros cursos optativos	-	-	-	-	-	-	-	

5.8.5. Características de las asignaturas optativas sugeridas para la etapa terminal

Facultad: Idiomas

Carrera: Traducción

Grado Académico: Licenciatura

Plan:

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Optativas Sugeridas Etapa Terminal								
	Introducción a la interpretación ante los tribunales	02	-	04	-	-	02	08	
	Interpretación ante los tribunales	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación ante los tribunales
	Introducción a la interpretación de conferencias	02	-	04	-	-	02	08	
	Interpretación de conferencias	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación de conferencias
	Introducción a la interpretación de enlace	02	-	04	-	-	02	08	
	Interpretación de enlace	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación de enlace
	Introducción a la interpretación social	02	-	04	-	-	02	08	
	Interpretación social	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación social
	Introducción a la traducción científica	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción científica	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción científica
	Introducción a la traducción comercial	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción comercial	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción comercial
	Introducción a la traducción legal	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción legal	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción legal

	Introducción a la traducción literaria	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción literaria	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción literaria
	Introducción a la traducción técnica	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción técnica	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción técnica
	Lingüística cognitiva	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción multimedia	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción publicitaria y periodística	02	-	04	-	-	02	08	
	Otros cursos optativos	-	-	-	-	-	-	-	

5.9. Tipología de las asignaturas

5.9.1. Asignaturas obligatorias de la etapa básica

Clave	Nombre de la Asignatura	Tipo	Observaciones
	Morfología española	3	
	Taller de morfología española	2	
	Morfología del segundo idioma	3	
	Taller de morfología del segundo idioma	2	
	Lectura y redacción en el segundo idioma	2	
	Taller de lectura y redacción en el segundo idioma	2	
	Lectura y redacción en español	2	
	Taller de lectura y redacción en español	2	
	Computación	1	
	Taller de computación	2	
	Ética, responsabilidad social y transparencia	3	
	Taller de ética, responsabilidad social y transparencia	2	
	Morfosintaxis española	3	
	Taller de morfosintaxis española	2	
	Morfosintaxis del segundo idioma	3	
	Taller de morfosintaxis del segundo idioma	2	
	Análisis y disertación de textos en el segundo idioma	2	
	Taller de análisis y disertación de textos en el segundo idioma	2	
	Análisis y disertación de textos en español	2	
	Taller de análisis y disertación de textos en español	2	
	Técnicas de investigación documental	2	
	Taller de técnicas de investigación documental	2	
	Estructura socioeconómica de México	3	
	Taller de estructura socioeconómica de México	2	

5.9.2. Asignaturas obligatorias de la etapa disciplinaria

Clave	Nombre de la Asignatura	Tipo	Observaciones
	Historia de la traducción e interpretación	3	
	Taller de historia de la traducción e interpretación	2	
	Gramática avanzada en el segundo idioma	2	
	Taller de gramática avanzada en el segundo idioma	2	
	Análisis y producción de textos en el segundo idioma	2	
	Taller de análisis y producción de textos en el segundo idioma	2	
	Análisis y producción de textos en español	2	
	Taller de análisis y producción de textos en español	2	
	Introducción a la teoría y práctica de la traducción	2	
	Taller de introducción a la teoría y práctica de la traducción	2	

	Estudio del desarrollo del segundo idioma	3	
	Taller de estudio del desarrollo del segundo idioma	2	
	Lingüística contrastiva	2	
	Taller de lingüística contrastiva	2	
	Análisis del discurso	2	
	Taller de análisis del discurso	2	
	Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma	2	
	Taller de teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma	2	
	Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español	2	
	Taller de teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español	2	
	Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU.	3	
	Taller de análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU.	2	
	Métodos de investigación terminológica	2	
	Taller de métodos de investigación terminológica	2	
	Introducción a la interpretación	2	
	Taller de introducción a la interpretación	2	
	Traducción del español al segundo idioma	1	
	Taller de traducción del español al segundo idioma	2	
	Traducción del segundo idioma al español	1	
	Taller de traducción del segundo idioma al español	2	

5.9.3. Asignaturas obligatorias de la etapa terminal

Clave	Nombre de la Asignatura	Tipo	Observaciones
	Lingüística de corpus	2	
	Taller de lingüística de corpus	2	
	Traducción directa e indirecta	1	
	Taller de traducción directa e indirecta	2	
	Recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación	2	
	Taller de recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación	2	
	Teoría y práctica de la interpretación	2	
	Taller de teoría y práctica de la interpretación	2	
	Seminario de investigación	2	
	Taller de seminario de investigación	2	
	Legislación y práctica del traductor y el intérprete	3	
	Taller de legislación y práctica del traductor y el intérprete	2	
	Práctica profesional	1	

5.9.4. Asignaturas optativas de la etapa disciplinaria

Clave	Nombre de la Asignatura	Tipo	Observaciones
	Alemán I	2	
	Taller de alemán I	2	
	Alemán II	2	
	Taller de alemán II	2	
	Alemán III	2	
	Taller de alemán III	2	
	Aspectos socio-históricos de la frontera	3	
	Taller de aspectos socio-históricos de la frontera	2	
	Computación avanzada	2	
	Taller de computación avanzada	2	
	Comunicación e información audiovisual	3	
	Taller de comunicación e información audiovisual	2	
	Desarrollo de habilidades de pensamiento	2	
	Taller de desarrollo de habilidades de pensamiento	2	
	Desarrollo del mundo moderno	3	
	Taller de desarrollo del mundo moderno	2	
	Emprendedores	2	
	Taller de emprendedores	2	
	Etimologías grecolatinas	3	
	Taller de etimologías grecolatinas	2	
	Fonética y fonología	2	
	Taller de fonética y fonología	2	
	Francés I	2	
	Taller de francés I	2	
	Francés II	2	
	Taller de francés II	2	
	Francés III	2	
	Taller de francés III	2	
	Grandes figuras de la literatura hispanoamericana	3	
	Taller de grandes figuras de la literatura hispanoamericana	2	
	Historia y cultura binacional	3	
	Taller de historia y cultura binacional	2	
	Introducción al derecho	3	
	Taller de introducción al derecho	2	
	Italiano I	2	
	Taller de italiano I	2	
	Italiano II	2	
	Taller de italiano II	2	
	Italiano III	2	
	Taller de italiano III	2	
	Japonés I	2	

Taller de japonés I	2	
Japonés II	2	
Taller de japonés II	2	
Japonés III	2	
Taller de japonés III	2	
Literatura española	3	
Taller de literatura española	2	
Literatura inglesa	3	
Taller de literatura inglesa	2	
Literatura mexicana	3	
Taller de literatura mexicana	2	
Literatura norteamericana	3	
Taller de literatura norteamericana	2	
Oratoria	2	
Taller de oratoria	2	
Ortografía del español	2	
Taller de ortografía del español	2	
Ortografía del segundo idioma	2	
Taller de ortografía del segundo idioma	2	
Redacción avanzada en español	2	
Taller de redacción avanzada en español	2	
Redacción avanzada en el segundo idioma	2	
Taller de redacción avanzada en el segundo idioma	2	
Semiótica	3	
Taller de semiótica	2	
Teorías de la administración	3	
Taller de teorías de la administración	2	
Otros cursos optativos		

5.9.5. Asignaturas optativas de la etapa terminal

Clave	Nombre de la Asignatura	Tipo	Observaciones
	Introducción a la interpretación ante los tribunales	2	
	Taller de introducción a la interpretación ante los tribunales	2	
	Interpretación ante los tribunales	1	
	Taller de interpretación ante los tribunales	2	
	Introducción a la interpretación de conferencias	2	
	Taller de introducción a la interpretación de conferencias	2	
	Interpretación de conferencias	1	
	Taller de interpretación de conferencias	2	
	Introducción a la interpretación de enlace	2	
	Taller de introducción a la interpretación de enlace	2	
	Interpretación de enlace	1	

	Taller de interpretación de enlace	2	
	Introducción a la interpretación social	2	
	Taller de introducción a la interpretación social	2	
	Interpretación social	1	
	Taller de interpretación social	2	
	Introducción a la traducción científica	2	
	Taller de introducción a la traducción científica	2	
	Traducción científica	1	
	Taller de traducción científica	2	
	Introducción a la traducción comercial	2	
	Taller de introducción a la traducción comercial	2	
	Traducción comercial	1	
	Taller de traducción comercial	2	
	Introducción a la traducción legal	2	
	Taller de introducción a la traducción legal	2	
	Traducción legal	1	
	Taller de traducción legal	2	
	Introducción a la traducción literaria	2	
	Taller de introducción a la traducción literaria	2	
	Traducción literaria	1	
	Taller de traducción literaria	2	
	Introducción a la traducción técnica	2	
	Taller de introducción a la traducción técnica	2	
	Traducción técnica	1	
	Taller de traducción técnica	2	
	Lingüística cognitiva	3	
	Taller de lingüística cognitiva	2	
	Traducción multimedia	1	
	Taller de traducción multimedia	2	
	Traducción publicitaria y periodística	1	
	Taller de traducción publicitaria y periodística	2	
	Otros cursos optativos		

5.10. Asignaturas susceptibles de ofrecerse en otras modalidades

Además de la modalidad presencial, algunas asignaturas del presente plan de estudios pueden ofrecerse en diferentes modalidades, de acuerdo con el Plan de Desarrollo Institucional (2003-2006: 88, 103,107) que incluye como una de sus políticas institucionales, diversificar la oferta educativa: *“2. Oferta educativa. A través de esta política se reconoce que un medio idóneo para que la institución cumpla con sus compromisos de cobertura, pertinencia y equidad en sus programas educativos, es crear y ofrecer una diversidad de programas con base en alternativas académicas para organizar el aprendizaje desde perspectivas innovadoras, dinámicas, abiertas y flexibles.”* De la cual se deriva la Iniciativa Institucional 2, que consigna la Iniciativa específica 2.3 referente a la: *“Ampliación y diversidad de la oferta educativa”,* la cual propone como estrategia: *“Incrementar la atención a la demanda mediante el uso de modalidades educativas no convencionales (programas semiescolarizados, abiertos y a distancia).”*

Atendiendo a las políticas institucionales, esta propuesta pretende incluir la opción de cursar algunas de las asignaturas del plan de estudios a través de formas más flexibles para el aprendizaje.

Esta modalidad está conceptualizada como un proceso educativo en el que participa cualquier la persona que desea estudiar, independientemente del tiempo y del espacio, con la presencia del maestro y sin ella.

Este proceso educativo no está al margen de los lineamientos pedagógico didáctico, sino que se apoya en el desarrollo del proceso de aprendizaje y en los recursos materiales, técnicos y electrónicos para establecer la comunicación con alumnos en cursos presenciales y a distancia.

De 34 asignaturas obligatorias que conforman el plan de estudios de la Lic. en Traducción, 29 de éstas pueden ofrecerse en modalidad semiescolarizada,

representando un 85% de asignaturas obligatorias, las cuales se presentan en el siguiente listado:

1. Morfología española
2. Morfología del segundo idioma
3. Lectura y redacción en el segundo idioma
4. Lectura y redacción en español
5. Computación
6. Ética, responsabilidad social y transparencia
7. Morfosintaxis española
8. Morfosintaxis del segundo idioma
9. Análisis y disertación de textos en el segundo idioma
10. Análisis y disertación de textos en español
11. Técnicas de investigación documental
12. Estructura socioeconómica de México
13. Historia de la traducción e interpretación
14. Gramática avanzada en el segundo idioma
15. Análisis y producción de textos en el segundo idioma
16. Análisis y producción de textos en español
17. Introducción a la teoría y práctica de la traducción
18. Estudio del desarrollo del segundo idioma
19. Lingüística contrastiva
20. Análisis del discurso
21. Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma
22. Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español
23. Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU.
24. Métodos de investigación terminológica
25. Traducción del español al segundo idioma
26. Traducción del segundo idioma al español
27. Traducción directa e indirecta
28. Seminario de investigación
29. Legislación y práctica del traductor y el intérprete

De 55 asignaturas optativas que conforman el plan de estudios de la Lic. en Traducción, 32 de éstas pueden ofrecerse en modalidad semiescolarizada, representando un 58% de asignaturas optativas, las cuales se presentan en el siguiente listado:

1. Aspectos socio-históricos de la frontera
2. Comunicación e información audiovisual
3. Desarrollo de habilidades del pensamiento
4. Desarrollo del mundo moderno
5. Emprendedores

6. Etimologías grecolatinas
7. Grandes figuras de la literatura hispanoamericana
8. Historia y cultura binacional
9. Introducción al derecho
10. Literatura española
11. Literatura inglesa
12. Literatura mexicana
13. Literatura norteamericana
14. Ortografía del español
15. Ortografía del segundo idioma
16. Redacción avanzada en español
17. Redacción avanzada en el segundo idioma
18. Semiótica
19. Teorías de la administración
20. Introducción a la traducción científica
21. Traducción científica
22. Introducción a la traducción comercial
23. Traducción comercial
24. Introducción a la traducción legal
25. Traducción legal
26. Introducción a la traducción literaria
27. Traducción literaria
28. Introducción a la traducción técnica
29. Traducción técnica
30. Lingüística cognitiva
31. Traducción multimedia
32. Traducción publicitaria y periodística

5.11. Características de asignaturas por áreas de conocimiento

5.11.1. Área de traducción

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Técnicas de investigación documental	02	-	02	-	-	02	06	Computación
	Introducción a la teoría y práctica de la traducción	03	-	03	-	-	03	09	
	Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la teoría y práctica de la traducción
	Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la teoría y práctica de la traducción
	Métodos de investigación terminológica	02		02			02	06	
	Traducción del español al segundo idioma	01	-	05	-	-	01	07	Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma
	Traducción del segundo idioma al español	01	-	05	-	-	01	07	Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español
	Traducción directa e indirecta	00	-	06	-	-	00	06	Historia de la traducción e interpretación Gramática avanzada en el segundo idioma Análisis y producción de textos en el segundo idioma Análisis y producción de textos en español Introducción a la teoría y práctica de la traducción Estudio del desarrollo del segundo idioma Lingüística contrastiva Análisis del discurso Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma

									Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU. Métodos de investigación terminológica Introducción a la interpretación Traducción del español al segundo idioma Traducción del segundo idioma al español
	Seminario de investigación	02	-	03	-	-	02	07	
	Desarrollo de habilidades del pensamiento (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Semiótica (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Introducción a la traducción científica (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción científica (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción científica
	Introducción a la traducción comercial (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción comercial (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción comercial
	Introducción a la traducción legal (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción legal (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción legal
	Introducción a la traducción literaria (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción literaria (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción literaria
	Introducción a la traducción técnica (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción técnica (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción técnica

	Lingüística cognitiva (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción multimedia (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Traducción publicitaria y periodística (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	

5.11.2. Área de interpretación

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Introducción a la interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
	Teoría y práctica de la interpretación	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación
	Oratoria (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Introducción a la interpretación ante los tribunales (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Interpretación ante los tribunales (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación ante los tribunales
	Introducción a la interpretación de conferencias (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Interpretación de conferencias (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación de conferencias
	Introducción a la interpretación de enlace (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Interpretación de enlace (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación de enlace
	Introducción a la interpretación social (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	
	Interpretación social (Optativa)	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación social

5.11.3. Área de español

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Morfología española	03	-	02	-	-	03	08	
	Lectura y redacción en español	03	-	02	-	-	03	08	
	Morfosintaxis española	03	-	02	-	-	03	08	Morfología española
	Análisis y disertación de textos en español	03	-	02	-	-	03	08	Lectura y redacción en español
	Análisis y producción de textos en español	03	-	02	-	-	03	08	Morfología española Lectura y redacción en español Computación Ética, responsabilidad social y transparencia Morfosintaxis española Análisis y disertación de textos en español Técnicas de investigación documental Estructura socioeconómica de México
	Lingüística contrastiva	02	-	04	-	-	02	08	Gramática avanzada en el segundo idioma
	Ortografía del español (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Redacción avanzada en español (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	

5.11.4. Área del segundo idioma

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Morfología del segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	
	Lectura y redacción en el segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	
	Morfosintaxis del segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	Morfología del segundo idioma

	Análisis y disertación de textos en el segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	Lectura y redacción en el segundo idioma
	Gramática avanzada en el segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	Morfosintaxis del segundo idioma
	Análisis y producción de textos en el segundo idioma	03	-	02	-	-	03	08	Morfología del segundo idioma Lectura y redacción en el segundo idioma Computación Ética, responsabilidad social y transparencia Morfosintaxis del segundo idioma Análisis y disertación de textos en el segundo idioma Técnicas de investigación documental Estructura socioeconómica de México
	Análisis del discurso	02		02			02	06	
	Fonética y fonología (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Ortografía del segundo idioma (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Redacción avanzada en el segundo idioma (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	

5.11.5. Área de recursos tecnológicos

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Computación	01	-	03	-	-	01	05	
	Linguística de corpus	01	-	03	-	-	01	05	Métodos de investigación terminológica
	Recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación	01	-	03	-	-	01	05	
	Computación avanzada (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	

Comunicación e información audiovisual (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
---	----	---	----	---	---	----	----	--

5.11.6. Área de formación social, cultural y profesional

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Ética, responsabilidad social y transparencia	03	-	01	-	-	03	07	
	Estructura socioeconómica de México	02	-	02	-	-	02	06	
	Historia de la traducción e interpretación	02	-	02	-	-	02	06	
	Estudio del desarrollo del segundo idioma	02	-	02	-	-	02	06	
	Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU.	03	-	01	-	-	03	07	
	Legislación y práctica del traductor y el intérprete	02	-	01	-	-	02	05	
	Práctica profesional	00	-	15	-	-	00	15	
	Aspectos socio-históricos de la frontera (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Desarrollo del mundo moderno (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Emprendedores (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Etimologías grecolatinas (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Grandes figuras de la literatura hispanoamericana (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Historia y cultura binacional (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Introducción al derecho (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Literatura española (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Literatura inglesa (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Literatura mexicana (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Literatura norteamericana (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Teorías de la administración (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	

5.11.7. Área de lenguas adicionales

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	Alemán I (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Alemán II (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	Alemán I
	Alemán III (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	Alemán II
	Francés I (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Francés II (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	Francés I
	Francés III (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	Francés II
	Italiano I (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Italiano II (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	Italiano I
	Italiano III (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	Italiano II
	Japonés I (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	
	Japonés II (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	Japonés I
	Japonés III (Optativa)	02	-	02	-	-	02	06	Japonés II

5.12. Tabla de equivalencias entre los planes de estudio

5.12.1. Asignaturas obligatorias de la etapa básica

Plan reestructurado		Plan 1996-2	
Clave	Asignaturas	Clave	Asignaturas
	Morfología española	003041	Gramática española I
	Morfología del segundo idioma	003039 003044	Gramática inglesa I Gramática inglesa II
	Lectura y redacción en el segundo idioma	003040	Lectura y redacción en inglés I
	Lectura y redacción en español	003042 003124	Lectura y redacción en español Literatura mexicana
	Computación	003074 003075 003076	Introducción a la computación Computación Computación avanzada
	Ética, responsabilidad social y transparencia	5949	Ética y responsabilidad social
	Morfosintaxis española	003046	Gramática española II
	Morfosintaxis del segundo idioma	003049	Estructuras gramaticales del inglés
	Análisis y disertación de textos en el segundo idioma	003045 003053	Lectura y redacción en inglés II Literatura norteamericana
	Análisis y disertación de textos en español		Sin equivalencia
	Técnicas de investigación documental	003047	Metodología de la investigación
	Estructura socioeconómica de México		Sin equivalencia

5.12.2. Asignaturas obligatorias de la etapa disciplinaria

Plan reestructurado		Plan 1996-2	
Clave	Asignaturas	Clave	Asignaturas
	Historia de la traducción e interpretación		Sin equivalencia
	Gramática avanzada en el segundo idioma		Sin equivalencia
	Análisis y producción de textos en el segundo idioma	003050	Lectura y escritura en inglés I
	Análisis y producción de textos en español	003051	Lectura y escritura en español I
	Introducción a la teoría y práctica de la traducción	003052	Introducción a la teoría y práctica de la traducción
	Estudio del desarrollo del segundo idioma	003067	Historia de la lengua inglesa
	Lingüística contrastiva	003054 003059	Introducción al análisis contrastivo Análisis contrastivo I
	Análisis del discurso		Sin equivalencia
	Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma	003061	Traducción español-inglés I
	Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español	003057	Teoría y práctica de la traducción inglés-español I
	Análisis comparativo del régimen federal de México - EE.UU.	003911	Análisis comparativo del régimen federal México - EE.UU.
	Métodos de investigación terminológica	003060	Terminología
	Introducción a la interpretación	003064	Introducción a la interpretación
	Traducción del español al segundo idioma	003065	Traducción español-inglés II
	Traducción del segundo idioma al español	003062	Teoría y práctica de la traducción inglés-español II

5.12.3. Asignaturas obligatorias de la etapa terminal

Plan reestructurado		Plan 1996-2	
Clave	Asignaturas	Clave	Asignaturas
	Lingüística de corpus		Sin equivalencia
	Traducción directa e indirecta	003066 003070	Traducción inglés-español Traducción español-inglés III
	Recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación		Sin equivalencia
	Teoría y práctica de la interpretación	003069	Interpretación
	Seminario de investigación	003073	Seminario de investigación
	Legislación y práctica del traductor y el intérprete		Sin equivalencia
	Práctica profesional		Sin equivalencia

5.13. Mapa Curricular del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción, Orientado al Desarrollo de Competencias Profesionales

ETAPA BÁSICA		ETAPA DISCIPLINARIA			ETAPA TERMINAL				
1	2	3	4	5	6	7	8		
MORFOLOGÍA ESPAÑOLA ★ 8	MORFOSINTAXIS ESPAÑOLA ★ 8	HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ★ 6	ESTUDIO DEL DESARROLLO DEL SEGUNDO IDIOMA ★ 6	ANÁLISIS COMPARATIVO DEL RÉGIMEN FEDERAL DE MÉXICO - E. U. ★ 7	LINGÜÍSTICA DE CORPUS 5	SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN ★ 7	PRÁCTICA PROFESIONAL 15		
MORFOLOGÍA DEL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	MORFOSINTAXIS DEL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	GRAMÁTICA AVANZADA EN EL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA ★ 8	MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA ★ 6	TRADUCCIÓN DIRECTA E INDIRECTA ★ 6	LEGISLACIÓN Y PRÁCTICA DEL TRADUCTOR Y EL INTERPRETE <u>SS-2</u> ★ 5	OPTATIVA		
LECTURA Y REDACCIÓN EN EL SEGUNDO IDIOMA <u>SS-1</u> ★ 8	ANÁLISIS Y DISERTACIÓN DE TEXTOS EN EL SEGUNDO IDIOMA <u>SS-1</u> ★ 8	ANÁLISIS Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN EL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	ANÁLISIS DEL DISCURSO ★ 6	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN 8	RECURSOS TECNOLÓGICOS APLICADOS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN 5	OPTATIVA	OPTATIVA		
LECTURA Y REDACCIÓN EN ESPAÑOL <u>SS-1</u> ★ 8	ANÁLISIS Y DISERTACIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL <u>SS-1</u> ★ 8	ANÁLISIS Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL ★ 8	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL SEGUNDO IDIOMA ★ 7	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN 8	OPTATIVA	OPTATIVA		
COMPUTACIÓN ★ 5	TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL ★ 6	INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ★ 9	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DEL SEGUNDO IDIOMA AL ESPAÑOL ★ 8	TRADUCCIÓN DEL SEGUNDO IDIOMA AL ESPAÑOL ★ 7	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA		
ÉTICA, RESPONSABILIDAD SOCIAL Y TRANSPARENCIA <u>SS-1</u> ★ 7	ESTRUCTURA SOCIOECONÓMICA DE MÉXICO ★ 6	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA			
Créditos Obligatorios Etapa Básica	88	Créditos Obligatorios Etapa Disciplinaria			110	Créditos Obligatorios Etapa Terminal		51	249
Créditos Optativos Etapa Básica	0	Créditos Optativos Etapa Disciplinaria			18	Créditos Optativos Etapa Terminal		80	98
TOTALES	88				128			131	347

Servicio Social 1ª. Etapa SS-1
Servicio Social 2ª. Etapa SS-2
Asignaturas Integradoras
Práctica Progresiva (Formativa) para la Profesión
Modalidades escolarizada y semiescolarizada ★
Serianciones →

6. Sistema de evaluación

6.1. Concepción

Cambiar de un modelo tradicional por objetivos a uno orientado al desarrollo de competencias profesionales, implica cambiar también la forma como se concibe, aplica y utiliza la evaluación, tanto en la evaluación del plan de estudios como en la evaluación del aprendizaje de los estudiantes. En ambos casos, ésta debe constituir una actividad deliberada, sistemática y permanente, cuyo propósito es la realimentación para lograr metas establecidas.

La evaluación del plan de estudios y la evaluación del logro de competencia en los estudiantes, se realizará mediante la instauración de un programa permanente de evaluación educativa, que como parte del quehacer académico de la Facultad de Idiomas, dará seguimiento y reorientará las acciones en virtud de los resultados obtenidos.

La modificación del plan de estudios se sustentará en trabajos colegiados y objetivos, lo cual permitirá identificar las condiciones reales del plan de estudios y actuar en consecuencia, a fin de lograr el mejoramiento de su calidad.

La evaluación del aprendizaje de los alumnos, se realizará en virtud de las competencias identificadas a desarrollar en el área, de acuerdo a los criterios y evidencias de desempeño determinados de manera colegiada. Por lo que el docente deberá formular los logros del aprendizaje de sus alumnos en términos de competencia y no de objetivos.

Así, el alumno conocerá desde el inicio del curso, las competencias que gracias a las asignaturas logrará adquirir y una vez enterado sobre qué se espera de él, trabaje en ello durante sus procesos formativos. Por lo tanto, la evaluación deja de ser manejada como un secreto, en el sentido de que el estudiante desconoce su contenido hasta el momento en que tiene que resolver el examen.

La evaluación entonces, ya no será entendida y realizada únicamente como la calificación del dominio o posesión de conocimientos teóricos reportados en pruebas o exámenes escritos, dado que una competencia comprende, además de estos, habilidades, actitudes y valores en ámbitos o contextos determinados y deberá ser valorada en congruencia con ello.

El sentido de la evaluación no está en juzgar si el alumno posee los conocimientos, las habilidades o las actitudes, sino en cómo y para qué los usa; entendido el uso con fines de comprensión y no sólo con fines de soluciones en lo operativo, manual o psicomotor; así, la evaluación se centra en resultados y estos, a su vez, en las capacidades demostradas en el desempeño. Lo cual implica que dejen de hacerse separaciones entre el saber, el saber hacer y el saber ser, privilegiando alguno de ellos, para centrar el esfuerzo en resultados de aprendizaje en los cuales se logre una integración de todos estos.

La evaluación de los estudiantes constituye un proceso permanente a lo largo de sus aprendizajes. Dicho proceso tiene fines formativos y de realimentación, en primera instancia para el estudiante, luego para los docentes, posteriormente para el programa de licenciatura y finalmente, para la Facultad.

6.2. Evaluación del plan de estudios

A fin de que el plan de estudios de Licenciado en Traducción constituya: a) una oferta educativa de calidad, b) una respuesta a las necesidades personales y sociales y c) una ruta académica lógica, secuencial y congruente con las demandas laborales y profesionales; es necesario instaurar un programa de seguimiento y evaluación del plan de estudios, con un académico responsable a su cargo, que a su vez integre un equipo de trabajo para el desarrollo de dos líneas de investigación, las cuales de manera permanente, den cuenta de los resultados y vayan reorientando las acciones en caso necesario.

Las dos líneas de investigación se traducen en la evaluación interna y la evaluación externa, que de manera permanente, sistemática e intencional se conviertan en los elementos de diagnóstico para la actualización del plan de estudios; estableciendo mecanismos de seguimiento desde el inicio de la aplicación y operación del plan de estudios hasta su término, es decir, sus egresados, programas de asignaturas, resultados de aprendizaje y resultados de acciones y apoyos para el desarrollo del plan de estudios.

En la evaluación interna se hará el análisis de la congruencia entre contenidos de las asignaturas, actualización de estos conforme al avance científico, continuidad y secuencia entre asignaturas, aplicación de la instrumentación didáctica en el proceso de aprendizaje integral, de los índices de deserción, reprobación y aprobación escolar, de los perfiles de los maestros, de la infraestructura y equipo de apoyo para la operatividad de las tareas académicas de maestros y alumnos, de la opinión de los docentes y alumnos sobre el funcionamiento y operatividad del plan de estudios, entre otras actividades.

En la evaluación externa se buscará la opinión y análisis de traductores en el ejercicio de la profesión, tanto egresados como no egresados, de los empleadores; así como la revisión de planes de estudio nacionales e internacionales y de los lineamientos que instancias formativas en el área se encuentren.

6.3. El papel del docente en la evaluación

De acuerdo con este nuevo modelo educativo, el papel del docente a de modificarse en congruencia con la concepción y la utilización de la evaluación, cuyo propósito es realimentar los procesos de desarrollo de capacidades de los estudiantes, por tanto en este modelo educativo el docente ha de:

1. Cambiar su papel de juez por el de orientador para el logro de resultados del estudiante, con el fin de identificar los momentos y motivos de dificultad de los procesos cognoscitivos de su trabajo de enseñanza y en virtud de ello tomar acciones remediales a fin de orientar la formación en aquellos aspectos que le

faltan al alumno para cumplir con el estándar de competencia, tanto de su asignatura como de la etapa formativa.

2. Transformar el proceso evaluativo tradicional, rígido y teórico, basado solamente en exámenes escritos y memorísticos, a uno orientado al logro de la competencia y por tanto, más dado a obtener los datos para la evaluación de la observación directa de los estudiantes en el desempeño de las tareas propias de la profesión, permitiendo a estos transitar para su evaluación entre las diversas actividades, tareas, ocupaciones y responsabilidades relacionadas con el proceso de traducción, dada la necesidad de formar a los estudiantes en:
 - a. Todas las áreas de la profesión, en un primer momento, pues ello le dará identidad y solidez a su formación como traductor.
 - b. Función de los requerimientos de productividad y competitividad del campo laboral.
 - c. Relación a las necesidades e intereses de cada estudiante, a través de su elección de optativas en las etapas disciplinaria y profesional, así como en su práctica profesional.

6.4. Evaluación de las competencias

Además de las evaluaciones por asignatura, aplicadas por los docentes en cada uno de sus cursos, se realizarán evaluaciones de las competencias específicas, por cada etapa de formación: básica, disciplinaria y terminal, mediante una **Comisión para la Evaluación de Competencias** en cada una de ellas, las cuales determinarán los estándares de competencia, evidencias y criterios de desempeño, trabajando sobre la normatividad, mecanismos al respecto y a partir de las competencias específicas identificadas de manera colegiada para cada etapa formativa.¹³

Dada la necesidad de contar con los espacios curriculares que permitan evaluar la adquisición e integración de competencias, se identificaron las siguientes

¹³ (Contemplado en las páginas 152, 153 y 155 del documento)

asignaturas, que constituyen los espacios para la formación gradual hacia la práctica profesional; en donde el alumno iniciará demostrando su capacidad de reexpresión oral o escrita de textos cortos, sencillos y de contenido general, hasta llegar a la reexpresión de textos complejos que sean más extensos y contengan terminología especializada:

- a. Introducción a la teoría y práctica de la traducción
- b. Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma
- c. Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español
- d. Traducción del español al segundo idioma
- e. Traducción del segundo idioma al español
- f. Traducción directa e indirecta
- g. Introducción a la interpretación
- h. Teoría y práctica de la interpretación
- i. Práctica profesional

Por otra parte, se identificaron las siguientes asignaturas como espacios curriculares para la evaluación de las competencias adquiridas por los estudiantes en cada etapa:

- a. Análisis y producción de textos en el segundo idioma
 - b. Análisis y producción de textos en español
 - c. Traducción directa e indirecta
 - d. Práctica profesional
-
- ✓ En consecuencia, para tener derecho a cursar **Análisis y producción de textos en el segundo** idioma, se tendrán que haber cursado y aprobado todas las asignaturas de la etapa básica (primero y segundo semestre), relacionadas con el segundo idioma.
 - ✓ **Análisis y producción de textos en español**, se podrá cursar, sólo si el estudiante aprobó todas las asignaturas de la etapa básica (primero y segundo semestre), relacionadas con el español.

- ✓ **Traducción directa e indirecta**, se podrá cursar, sólo si el estudiante aprobó las asignaturas que comprenden al tercero, cuarto y quinto semestre, las cuales corresponden a la etapa disciplinaria.
- ✓ La **Práctica profesional**, se podrá cursar solamente cuando el alumno haya aprobado el 70% de los créditos obligatorios de la carrera.

6.5. Evaluación del aprendizaje

En la formación por competencias la evaluación del aprendizaje de los alumnos:

1. Estará centrada en la formación del estudiante para el ejercicio competente de su profesión, de acuerdo a tareas laborales detectadas en los diversos campos de la práctica profesional presente y futura del traductor.
2. Se basará en el reconocimiento a las habilidades y competencias adquiridas por el estudiante y demostradas en su desempeño.
3. Se alimentará de la información veraz y oportuna sobre lo que los egresados necesitan saber hacer en el ámbito de trabajo.

6.6. Procedimiento sugerido para la evaluación de competencias

En términos generales, tanto la evaluación de las competencias de asignaturas como la evaluación de competencias específicas, por etapas y generales, implica el proceso siguiente:

1. Definir los criterios de desempeño requeridos.
2. Determinar los indicadores del desempeño individual exigidos.
3. Identificar el tipo de evidencias a reunir en congruencia con el desempeño.
4. Reunir evidencias sobre desempeño individual.
5. Comparar las evidencias con los resultados esperados.
6. Hacer juicios sobre los logros en todos los resultados de desempeño requeridos.
7. Calificar al estudiante de competente o aún no competente.
8. Preparar planes y/o acciones remediales para las áreas y los casos en que el estudiante haya sido considerado como aún no competente.

Bibliografía

- Argüelles, A. (1966). *Competencia laboral y educación basada en normas de competencia*. 1ª. Ed. México: Limusa.
- CINTERFOR/OIT. (1997). *Formación basada en competencia laboral*. 1ª Ed. México: CINTERFOR.
- Consejo Nacional de Normalización y Certificación de Competencia Laboral (CONOCER). (1997). *Competencia laboral: normalización, certificación, educación y capacitación. Antología de lecturas*. Tomo 1. 1ª. Ed. México: Alhambra Mexicana.
- Consejo Nacional de Normalización y Certificación de Competencia Laboral (CONOCER). (1997). *Competencia laboral: normalización, certificación, educación y capacitación. Antología de lecturas*. Tomo 2. 1ª. Ed. México: Alhambra Mexicana.
- Consejo Nacional de Normalización y Certificación de Competencia Laboral (CONOCER). (1998). Consejo Consultivo. Comisión de Estudios Sistemas de Educación y Capacitación. *Planteamiento y análisis de alternativas para la utilización de normas técnicas de competencia laboral en la elaboración de programas educativos*. 1ª. Ed. México: Nacional Financiera, S. N. C.
- Coraggio, J. L. (2002). Ponencia: "Universidad y desarrollo local"
- Del Río, F. (2005). Subsecretaría de Educación Superior. *Glosario de Términos de Educación Superior*. Recuperado en marzo de 2004, de <http://www.sesic3.sep.gob.mx/cgi-bin/glosario/glsr.pl?busca=A>
- Díaz-Barriga, F. (2002). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: una interpretación constructivista*. México: McGraw Hill.
- Díaz-Barriga, F. et al. (1990). *Metodología de Diseño Curricular para la Educación Superior*. México: Trillas.
- Diseño Curricular de la Escuela de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California. (1996).
- Fernández, M. (1995). *La profesionalización del docente*. España: Siglo XXI
- García, F. (1975). *Sistematización de la Enseñanza*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- González, V., (2000). Ponencia: *La profesionalidad del docente universitario desde una perspectiva humanista de la educación*. Recuperado de <http://www.campus-oei.org/valores/gonzalezmaura.htm>
- Guajardo, A. G. (2002). *Desarrollo de la Formación Docente en la Escuela de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California*. Tesis de Maestría en Docencia y Administración Educativa. Mexicali, B. C.: UABC.
- Guajardo, A. G. (1999) Discurso ceremonia inaugural de la celebración del XXV aniversario de la fundación de la Facultad de Idiomas de la UABC.
- La Formación Profesional y los Objetivos Estratégicos de la OIT*. Recuperado en marzo de 2005, de http://ilo.law.cornell.edu/public/spanish/region/ampro/cinterfor/publ/sala/trab_de_c/iv.htm
- Martínez B., J. M. et al (1990). *Metodología de la Mediación en el PEI*. España: Bruño.
- Mertens, L. (1997) *Competencia laboral: sistemas, surgimiento y modelos*. 1ª. Ed. México: CINTERFOR.
- OCDE. (2000). *Primer Congreso Iberoamericano de Formación de Profesores*.
- Origen y desarrollo de la educación superior*
<http://www.joseacontreras.net/edsupmex/edusupmex.htm>
- Plan Nacional de Desarrollo 2000-2006
- Rodríguez Gómez-Guerra, Roberto (2003). *ALCA y las universidades*
- Schwarzpzman, S. (2003). *Quality, Standards and Globalization in Higher Education*, Keynote presentation to the Bienal Conference of the International Network for Quality Assurance Agencies in Higher Education (INQAAHE) Conference Center. Dublin Castle.
- Secretaría de Educación Pública. Subsecretaría de Educación Superior e Investigación Científica (2002). *Programa Integral de Fortalecimiento Institucional. Lineamientos para su formulación y presentación*. México. Consultado en <http://www.sep.sesic.gob.mx/>
- Soto P., R. (1994). Un cambio educativo integral. La flexibilización curricular. *Semillero*. No. 8. Mexicali, B. C.: UABC.
- Soto P., R. (1993). Propuesta para un modelo curricular flexible. *Revista de la Educación Superior*. Vol. 22, No. 85. México: ANUIES.

UNESCO – OIT. (2002). *Recomendaciones de la UNESCO y la OIT*

UNESCO. (1998). *Conferencia mundial sobre educación superior.*

Universidad Autónoma de Baja California. (2004). *Estudio de factibilidad de opciones educativas a nivel profesional y técnico superior universitario en lenguas extranjeras.* Coordinación de Planeación y Desarrollo Institucional. Tijuana, B. C.: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California. (2004). *Guía metodológica para el diseño o reestructuración de planes de estudio basados en competencias profesionales de las carreras de la Universidad Autónoma de Baja California.* Coordinación de Formación Básica. Mexicali, B. C.: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California. (2004). *Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales.* Comisión de Legislación. Mexicali, B. C.: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California. (2003). *Plan de Desarrollo Institucional de la Universidad Autónoma de Baja California 2003-2006.* Mexicali, B. C.: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California. (2002). *Formato para la elaboración de cartas descriptivas en la Universidad Autónoma de Baja California.* Coordinación de Formación Básica. Mexicali B. C.: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California. (1994). *Reglamento de Servicio Social de la Universidad Autónoma de Baja California.* Mexicali, B. C.: UABC.

Universidad Autónoma de Baja California. (1990). *Reglamento General de Exámenes Profesionales e Instructivo de Procedimientos para la Elaboración y Prestación del Examen Profesional.* Dirección General de Servicios Escolares. Mexicali, B. C.: UABC.

World Conference on Higher Education: Vision and Action (1998) *The World Conference on Higher Education: The long journey for a utopia becoming reality.*

Worsnop, P. (1993). *Educación basada en competencia: cómo hacerlo – para instructores.* Ed. Competency based training working party del Vocational Education and Employment Training Advisory Committee (VEETAC). 1ª. Ed. Canberra.

ANEXOS

ANEXO 1:

Cartas Descriptivas de las Asignaturas de la Etapa Básica

ANEXO 2:

Cartas Descriptivas de las Asignaturas de la Etapa Disciplinaria

ANEXO 3:

Cartas Descriptivas de las Asignaturas de la Etapa Terminal

ANEXO 4:

Descripción Genérica de las Asignaturas que aún no tienen Carta Descriptiva

ANEXO 5:

Organigramas

de la

Facultad de Idiomas

ANEXO 6:

Estudios de Factibilidad de Opciones Educativas a Nivel Profesional y Técnico Superior Universitario en Lenguas Extranjeras

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Análisis y disertación de textos en el segundo idioma 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Lectura y redacción en el segundo idioma

Formuló: Alma Rosa Romero Beltrán
Álvaro Rábago Tánori
Fecha: Abril de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La asignatura de análisis y disertación de textos en el segundo idioma es un curso teórico práctico en el que se integran conocimientos de estrategias de lectura y mecanismos especializados de redacción correcta de textos con el fin de proporcionar los medios, técnicas y herramientas, que apoyen sus diversas tareas académicas.

El propósito de este curso es proporcionar:

Vocabulario especializado

Reforzar el uso correcto de mayúsculas y reglas de puntuación.

La práctica de las diversas estrategias de lectura que facilitan su desempeño como estudiantes.

Reforzar el uso y estructura del enunciado así como sus distintos tipos.

La redacción de una composición tomando en cuenta sus características en cuanto a tres aspectos: unidad, coherencia de ideas, y organización: por orden de importancia, orden espacial y orden cronológico.

Distintos tipos textos: descriptivo, narrativo y explicativo.

Introducción al ensayo.

Este curso provee al alumno con conocimientos propios de la disciplina y prácticas guiadas que le permiten adquirir habilidades indispensables en la redacción que lo apoyará para llegar a lograr la competencia de comunicación escrita en su formación profesional, consciente de la importancia que la lectura y redacción guiadas tienen a lo largo de su carrera y vida profesional.

El participante debe tener un dominio avanzado del idioma de instrucción, debe tener conocimientos básicos de computación, debe ser responsable, tolerante con sus compañeros, dispuesto a cumplir con las diversas tareas asignadas a lo largo del curso, abierto a nuevas ideas, a fomentar el pensamiento crítico y propositivo. Además, consulta sitios en la red con el fin de buscar información en línea. Comprometido con su formación, dispuesto a trabajar en equipo y de manera individual.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Decodificar y comunicar ideas de manera escrita a un nivel intermedio-avanzado con el fin de redactar textos en inglés de acuerdo a los distintos tipos de escritura, que permiten un seguimiento correcto de las distintas etapas del proceso de la escritura, en dichos textos se manifiestan las características propias de un escrito, unidad, organización y coherencia. Se utiliza vocabulario especializado y apropiado según el contexto así como ortografía correcta. Así mismo, se introduce al ensayo. En segunda instancia, se aplican las distintas estrategias de lectura que apoyan la formación profesional y proporcionan herramientas para el aprendizaje autónomo. Finalmente, se fomenta la búsqueda de información, dando crédito a las fuentes consultadas y reconociendo, sobre todo, la importancia de esta asignatura para cursos consecuentes.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto:

Durante el curso, el alumno entrega reportes de lectura y un ensayo sencillo. Se somete a exámenes escritos. Redacta escritos narrativos, descriptivos, expositivos de manera clara y coherente siguiendo las reglas del proceso de escritura, aplicando las reglas de puntuación, utilizando las mayúsculas correctamente y el vocabulario especializado según el contexto.

Evidencia de conocimiento:

Estrategias de lectura
Tipos de párrafos
Características de párrafos
Proceso de la escritura
Reglas ortográficas
Vocabulario especializado
Tipos de escritura

Evidencia por desempeño:

Expone un tema frente al grupo donde aplica las estrategias de lectura en la elaboración de síntesis de historias. Redacta escritos con propósitos específicos. Utiliza reglas de puntuación y mayúsculas correctamente. Identifica los distintos tipos de escritura.

Evidencias de actitud:

Participa de manera activa en forma individual y en actividades grupales, entrega trabajos a tiempo, bien elaborados, limpios y revisados minuciosamente. Participa de manera activa en forma individual y en actividades grupales, entrega trabajos a tiempo, bien elaborados, limpios y revisados minuciosamente.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Reforzar reglas de puntuación y mayúsculas con el fin de comunicar ideas claras y coherentes de manera escrita a un nivel intermedio-avanzado. Tanto para trabajos asignados en clase como para trabajos asignados en otras materias. Consiente de la importancia que conlleva el uso adecuado de reglas de puntuación y mayúsculas.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 10 horas

Unidad I Reglas de puntuación y mayúsculas

1.1 Uso de mayúsculas

1.2 Reglas de puntuación (usos de:)

1.2.1 Apóstrofe

1.1.2 Comillas

1.1.3 Coma

1.1.4 Dos puntos

1.1.5 Punto y coma

1.1.6 Guión y guión largo

1.1.7 Paréntesis

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Utilizar vocabulario especializado en los diferentes tipos de escritos con el fin de enriquecer su disponibilidad léxica mediante el manejo adecuado de la palabra según el contexto, el uso correcto de sinónimos, la aplicación de reglas ortográficas, el reconocimiento de cognados y falsos cognados y la distinción de pares mínimos.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad II. Vocabulario y ortografía

- 2.1 El poder de la palabra
- 2.2 Vocabulario en contexto
- 2.3 Sinónimos
- 2.4 Vocabulario especializado
- 2.5 Ortografía
- 2.6 Cognados y falsos cognados
- 2.7 Pares mínimos

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Seleccionar las distintas estrategias de lectura de acuerdo a las distintas necesidades, propósitos y objetivos de la lectura en el aula y espacios disponibles asignados a dicha actividad. Con el fin de apoyar las diversas tareas en su formación académica.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 25 horas

Unidad III Estrategias de lectura

- 3.1 Idea principal
- 3.2 Información específica
- 3.3 Lectura de comprensión
- 3.4 Inferencia y paráfrasis
- 3.5 Síntesis
- 3.6 Predicción

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Redactar composiciones de diversos tipos de acuerdo a los lineamientos característicos del proceso de escritura de manera lógica y sistematizada, organización y coherencia con el fin de consolidar la comunicación escrita de manera efectiva y profesional.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 25 horas

Unidad IV Proceso y tipos de escritura

4.1 El proceso de la escritura

- 4.1.1 Antes de la escritura
- 4.1.2 Primer borrador
- 4.1.3 Segundo borrador
- 4.1.4 Versión final

4.2 Tipos de escritura

- 4.2.1 Narrativa
- 4.2.2 Descriptiva
- 4.2.3 Proceso
- 4.2.4 Introducción al ensayo

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reforzar reglas de puntuación y mayúsculas con el fin de comunicar ideas claras y coherentes de manera escrita a un nivel intermedio-avanzado. Tanto para trabajos asignados en clase como para trabajos asignados en otras materias. Consiente de la importancia que conlleva el uso adecuado de reglas de puntuación y mayúsculas.	Se verifica el uso correcto de reglas de puntuación y mayúsculas. Los alumnos elaboran escritos a un nivel intermedio avanzado en forma individual, trabajo en equipo y revisiones grupales.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector Material de lectura	10 horas
2	Utilizar vocabulario especializado en los diferentes tipos de escritos con el fin de enriquecer su disponibilidad léxica mediante el manejo adecuado de la palabra según el contexto, el uso correcto de sinónimos, la aplicación de reglas ortográficas, el reconocimiento de cognados y falsos cognados y la distinción de pares mínimos.	Utiliza vocabulario especializado en diversos escritos. Deduce las características específicas del uso adecuado de la palabra mediante ejercicios escritos de manera individual. En parejas y de manera individual desglosan textos diversos y discuten el significado de la palabra en contexto, con el fin de aplicar el vocabulario adecuado según el propósito de la escritura.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector Material de lectura	20 horas
3	Seleccionar las distintas estrategias de lectura de acuerdo a las distintas necesidades, propósitos y	Utiliza, según las necesidades, las distintas estrategias de lectura sea para búsqueda de información específica, elaboración de una síntesis, identificación de la idea principal de un	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector	25 horas

	objetivos de la lectura en el aula y espacios disponibles asignados a dicha actividad. Con el fin de apoyar las diversas tareas en su formación académica.	texto para comprender su esencia, así como para comprender detalles específicos de un escrito, mediante diversos ejercicios y lecturas asignadas a lo largo del curso.	Material de lectura	
4	Redactar composiciones de diversos tipos de acuerdo a los lineamientos característicos del proceso de escritura de manera lógica y sistematizada, organización y coherencia con el fin de consolidar la comunicación escrita de manera efectiva y profesional.	De manera constante, redacta y corrige diversos tipos de composiciones siguiendo los pasos específicos del proceso de escritura utilizando el vocabulario apropiado las características necesarias para la comunicación escrita efectiva y profesional.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector Material de lectura	25 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

A lo largo del curso se llevarán a cabo sesiones teórico-prácticas en las que el alumno trabajará tanto de manera individual como por equipo, los diversos ejercicios asignados en cada clase.

Se fomentará el uso de vocabulario apropiado según el propósito de la escritura mediante diversas lecturas, así como el interés por la búsqueda de información en diversas fuentes y finalmente, el pensamiento crítico y la inferencia mediante lecturas.

Es fundamental que los alumnos participen en discusiones grupales acerca de los distintos escritos elaborados y analizados en clase.

El instructor participa en el inicio y cierre de temas por unidad, expondrá la metodología para la elaboración de escritos diversos, distintas lecturas, reportes de lectura y análisis de los mismos. El instructor asesora a los alumnos en la entrega de sus trabajos a lo largo del curso y los guía y asesora para la elaboración de sus proyectos finales.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Redacción de escritos Reportes de lectura Síntesis de historias	Claridad, unidad organización y coherencia. Ortografía y puntuación correctas. Limpieza y puntualidad al entregar el producto.	60%
Exámenes parciales	Se someterán a evaluaciones escritas por unidad.	30%
Participación	Aportaciones significativas en las discusiones de clase que lo llevan a adquirir un aprendizaje individual y grupal. Respeto y tolerancia a los comentarios de otros compañeros. Fomentar el análisis, la inferencia y la creatividad en distintas actividades a lo largo del curso.	10%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Complementaria

Ackley, E. et al. (1988). *Thinking and Writing Processes*. Mission Hills, CA.: Macmillan/McGraw-Hill.

Dristle, G. & Luann, G. (1989). *Literature*. Evanston, Illinois: McDougal, Littell & Co. (Red Level)

Reid, J. (1988). *The Process of Composition*. Englewood Cliffs. New Jersey: Prentice Hall Regents.

Rise B, A. & Cooper, Ch. R. (1991). *The St. Martin's Guide to Writing*. N.Y.:St. Martin's Press. (Short Third Edition).

Goodman. (1993). *More twist that take a surprising Turn*. Chicago, Illinois: Jamestown Publishers.

McCarthy, M. (1990). *Vocabulary*. Oxford, England: OUP.

McConochie, J. A. (1995). *20th century American Short Stories: An anthology*. Boston Ma.: Heinle & Heinle Publishers.

Oshima, A. & Hogue, A. (1997). *Introduction to Academic Writing* Second Edition. White Plains N.Y.: Addison Wesley Longman.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Análisis y disertación de textos en español 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Lectura y redacción en español

Formuló: María Concepción Caldera Adame
Fecha: Abril de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

El propósito central de esta asignatura es guiar al estudiante al reconocimiento de la lectura como medio para descubrir las características específicas de diferentes tipos de textos; la libre expresión de las ideas orales y escritas; lectura de textos literarios, la importancia del lenguaje en el desarrollo del ser humano; que lleve al estudiante a la abstracción de la lectura y la práctica de la redacción de textos cuyos contenidos sean específicos y personales.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Revalorar la importancia de las habilidades de lectura adquiridas en semestres anteriores, el análisis y la crítica de diferentes textos: académicos, científicos y literarios, con el fin de planificar la lectura analítica, como fundamento de las disertaciones propias de su campo de formación, manifestando una actitud de apertura, responsabilidad y honradez intelectual para trabajar con las ideas ajenas y con las propias.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Elaborar reportes de lectura, síntesis y resúmenes, elaboración de ensayos, ponencias, propuestas.

Evidencia de conocimiento

Aplicar las metodologías y técnicas de la lectura en los diferentes tipos de textos.

Evidencia por desempeño

Cuestionamientos al autor, elaboración de guiones para el análisis de la lectura.

Evidencias de actitud

Manifestar interés por la lectura como medio y como fin.
Discusiones grupales.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Distinguir los diferentes aspectos generales de la asignatura mediante la comparación de algunos conceptos relacionados con las diferentes funciones del lenguaje escrito en sus diferentes formas de expresión mediante la investigación bibliográfica con el fin de sentar las bases para lecturas posteriores, mostrando una actitud de apertura y manifestación de motivos para leer en el aula y fuera de ella.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 21 horas

Unidad I Generalidades sobre la asignatura

- 1.1. Objetivo, metodología e investigación en el comentario de textos
- 1.2. El comentario propiamente dicho
- 1.3. El arte de la interpretación de un texto
- 1.4. Los textos originales y sus traducciones

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Analizar un texto científico para conocer cómo se llega a la comprensión, mediante la lectura y el descubrimiento de las características propias, en contraposición con otro tipo de textos en el ámbito universitario y social, manifestando una actitud de apertura y flexibilidad para valorar la comunicación fiel de una verdad científica.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 17 horas

Unidad II Características de los textos científicos

- 2.1. La objetividad
- 2.2. La función del lenguaje: referencial o representativa
- 2.3. Uso de vocabulario técnico-científico: los tecnicismos
- 2.4. Uso denotativo de los términos
- 2.5. Predominio del presente de indicativo
- 2.6. La claridad en la exposición y en la definición de términos y fenómenos
- 2.7. Forma de expresión: exposición
- 2.8. La argumentación para demostrar una teoría
- 2.9. Empleo del código elaborado de la lengua:
 - 2.9.1. Sintaxis bien estructurada
 - 2.9.2. Precisión
 - 2.9.3. Claridad
 - 2.9.4. Ausencia de ambigüedades

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Emplear eficazmente el idioma español como sistema de expresión de las ideas en la recreación reflexiva del discurso que permita la comunicación de diversos temas del arte y de la ciencia, mediante la lectura como base para redactar ensayos breves, con una actitud creadora, responsable y honesta con respecto a la autoría de las ideas.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 22 horas

Unidad III Características de los textos ensayísticos

- 3.1. El ensayo como texto literario
- 3.2. El ensayo argumentativo
- 3.3. El ensayo expositivo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Reconocer las diversas estructuras que presentan los textos artísticos: narrativos, descriptivos, dialogados, poéticos, con objeto de descubrir sus características y significado mediante el análisis de textos escritos de distinto tipo, atendiendo a sus elementos formales y a la situación de comunicación. Asimismo realizar el comentario escrito de los textos con el fin de reconocer las características y destacar las ideas principales y secundarias a través de la organización del discurso personal y la búsqueda de información como fundamento para hacer una buena redacción manifestando siempre disposición al trabajo y respeto a las ideas de los compañeros y de los autores.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad IV Características y estructura de los textos artísticos

- 4.1. Texto artístico-literario
- 4.2. Texto artístico-ideológico
- 4.3. Textos: narrativo, poéticos y dramático

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Distinguir los diferentes aspectos generales de la asignatura mediante la comparación de algunos conceptos relacionados con las diferentes funciones del lenguaje escrito en sus diferentes formas de expresión mediante la investigación bibliográfica con el fin de sentar las bases para lecturas posteriores, mostrando una actitud de apertura y manifestación de motivos para leer en el aula y fuera de ella.	Investigar y compartir opiniones con base en las definiciones de diversas fuentes mediante exposiciones orales e el intercambio de ideas con sus compañeros.	Diccionarios Textos escolares Internet	3 horas
2		Elaborar comentarios de las diversas lecturas e ilustra las características del comentario mediante el desarrollo de actividades y estrategias de análisis con base en los diferentes modelos para el comentario de diferentes autores.	Hojas blancas Pizarrón Computadora Libros de texto Internet	4 horas
3		Crear y generar conversaciones y diálogos con base en la espontaneidad del lenguaje oral y redacta mensajes de acuerdo con las interpretaciones personales de diversos escritos literarios o no.	Poemas, narraciones, descripciones Lecturas impresas Hojas blancas Internet computadora	4 horas
4		Elaborar escritos y presentarlos a los compañeros y a la comunidad escolar para la promoción de la lectura y difusión de diversas obras.	Computadora Hojas blancas Libros de texto Obras literarias	4horas
5		Demostrar en la redacción de documentos los objetivos específicos, de cada documento además de desarrollar la habilidad de ordenar oraciones en función de la temática.	Textos de gramática española y lingüística computadora Internet Hojas blancas	6 horas
6	Analizar un texto científico para conocer cómo se llega a la comprensión, mediante la lectura y el descubrimiento de las	Demostrar por escrito las características del texto científico o técnico de algunas disciplinas u oficios ilustrando (animación, ilustraciones, diálogos) los diferentes vocabularios y la importancia de ellos en de la comunicación.	Cartulinas Rotafolio Computadora Internet	6 horas

7	características propias, en contraposición con otro tipo de textos en el ámbito universitario y social, manifestando una actitud de	Reconocer la función referencial o representativa del lenguaje, tecnicismos, código heterogéneo, univocidad en los mensajes que se redactan mediante la presentación de escritos de carácter científico y técnico.	Hojas blancas Pizarrón Computadora Revistas especializadas	5 horas
8	apertura y flexibilidad para valorar la comunicación fiel de una verdad científica.	Aplicar los pasos de la argumentación: elección del tema, información sobre el tema, Organización de la información, preparación de las notas y desarrollo.	Lecturas impresas Hojas blancas Internet computadora	6 horas
9	Emplear eficazmente el idioma español como sistema de expresión de las ideas en la recreación reflexiva del discurso que permita la comunicación de	Buscar en diferentes fuentes el concepto de ensayo como género literario y sus características distintivas con el fin de iniciarse en la redacción de reflexiones personales mediante la lectura acuciosa de varios textos.	Cartulinas Rotafolio Computadora Internet Libros de texto Diccionarios	10 horas
10	diversos temas del arte y de la ciencia, mediante la lectura como base para redactar ensayos breves, con una actitud creadora, responsable y honesta con respecto a la autoría de las ideas.	Centrar en el ensayo la comunicación de una reflexión de manera sencilla y con vocablos adecuados observando la estructura de todo escrito IDC (introducción desarrollo y conclusión) con objetividad sobre el tema que se eligió.	Hojas blancas Pizarrón Computadora Revistas especializadas Diccionarios Textos variados	12 horas
11	Reconocer las diversas estructuras que presentan los textos artísticos: narrativos, descriptivos, dialogados, poéticos, con objeto de descubrir sus características y significado	Lectura y comentario de textos narrativos, descriptivos, dialogados, poéticos.	Cartulinas Rotafolio Computadora Internet Libros de texto Obras literarias Diccionarios	10 horas

12	<p>mediante el análisis de textos escritos de distinto tipo, atendiendo a sus elementos formales y a la situación de comunicación. Asimismo realizar el comentario escrito de los textos con el fin de reconocer las características y destacar las ideas principales y secundarias a través de la organización del discurso personal y la búsqueda de información como fundamento para hacer una buena redacción manifestando siempre disposición al trabajo y respeto a las ideas de los compañeros y de los autores.</p>	<p>Producir textos orales y escritos utilizando un vocabulario adecuado a los temas y a la intención; asimismo utilizar recursos de la expresión artística para contrastar el lenguaje la creatividad con el de la objetividad</p>	<p>Hojas blancas Pizarrón Computadora Obras literarias Diccionarios Textos variados</p>	10 horas
----	---	--	---	----------

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Esta asignatura se conducirá en forma teórico-práctica; el método de trabajo consistirá en incluir a los estudiantes en el proceso de aprendizaje mediante el compromiso personal para alcanzar las competencias planteadas en el marco de la didáctica dinámica: incorporar los contenidos del temario a la práctica concreta de lectura analítica de diferentes tipos de textos, con el fin de establecer a través de la metodología de la lectura, la relación del idioma oral y escrito con las demás actividades de la vida cotidiana, universitaria y profesional, que el estudiante aprenda a leer y a escribir “desde dentro” para que por sí mismos haga de la lectura una técnica en sí misma para adquirir conocimientos y elegir y seleccionar la lectura como placer. Para tal efecto se sugiere el apoyo de recursos didácticos y equipos audiovisual.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Reportes de lectura, síntesis, resúmenes, ensayos, ponencias y propuestas.	Coherencia, claridad y sencillez. Redacción, contenido, vocabulario, terminología especializada y ortografía.	40%
Cuestionamientos al autor, guiones para análisis de la lectura.	Comprensión de la lectura leída y escuchada. Lectura oral: voz, ritmo, actitud del lector, habilidad para reconocer el valor de la obra.	10%
Aplicación de metodología y técnicas de la lectura y escritura en los diferentes tipos de texto.	Capacidad de observación, de análisis y de establecer relaciones. Habilidad para utilizar el lenguaje y expresar conceptos y reflexiones personales. Aplicar los conocimientos gramaticales en los escritos.	40%
Interés por la lectura como medio y como fin. Discusiones grupales	Creatividad: capacidad de inventar y crear situaciones. Interés por participar en trabajos de grupo y de discusión.	10%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Argudín, Y. & Luna, M. <i>Aprender a pensar leyendo bien</i> . UIA.	Fontanillo, E. (1995). <i>Diccionario práctico. Locuciones</i> . Barcelona: Larrousse Planeta.
Cassany, D. (1989). <i>Describir el escribir: cómo se aprende a escribir</i> . Barcelona: Paidós.	Kabalen, D. & De Sánchez, M. (2000). <i>La lectura analítico-crítica. Un enfoque cognoscitivo aplicado al análisis de la información</i> . México: Trillas.
Cavallo, G. & Chartier, R. (2001). <i>Historia de la lectura en el mundo occidental</i> . España: Taurus.	Marsá, F. (1990). <i>Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española</i> . Barcelona: Ariel.
Chávez, F. (2003). <i>Redacción avanzada: un enfoque lingüístico</i> . México: Pearson Educación.	Moliner, M. <i>Diccionario de uso del español</i> . Madrid: Gredos.
Lázaro, F. & Correa, E. (1983). <i>Cómo se comenta un texto literario</i> (22ª Ed.). Madrid: Catedra.	Pey, S. (1981). <i>Diccionario de sinónimos y contrarios</i> . Barcelona: Teide.
Martínez, L. (1989). <i>De la oración al párrafo</i> (3ª Ed.). México: Trillas.	Sainz De Robles, F. C. (1982). <i>Diccionario español de sinónimos y antónimos</i> . Madrid: Aguilar.
Sánchez, M. (1993). <i>Los textos expositivos</i> . Madrid: Santillana.	Seco, M. (1986). <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i> . Madrid: Espasa-Calpe.
Serafín, M. (1992). <i>Cómo se escribe</i> . Barcelona: Paidós.	

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Computación 5. Clave: _____
6. HC: 01 HL: _____ HT: 03 HPC: _____ HCL: _____ HE: 01 CR: 05
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Ing. Israel Figueroa Sánchez
Fecha: Abril de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

El propósito del curso es proporcionar al alumno los conocimientos del uso de los programas informáticos para que utilice la tecnología de punta, de manera que desarrolle una actitud responsable y creativa en el ámbito profesional y académico.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Identificar las opciones de los programas informáticos para emplearlos como herramienta de trabajo dentro de su área académica y en los diversos ámbitos de la enseñanza así como utilizar el sistema Windows para obtener un uso óptimo de la tecnología demostrando una actitud responsable y creativa en la presentación de sus trabajos.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Compilar un reporte de prácticas aplicando las opciones de los programas.

Evidencia de conocimiento

Realizar exámenes por unidad en donde se apliquen todos los temas del curso.

Realizar exposiciones de algunos temas relevantes y de apoyo al curso.

Evidencia por desempeño

Evidencias de actitud

Entregar con puntualidad las prácticas de cada unidad.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Identificar las opciones del programa Word para Windows para emplearlos dentro de su ámbito académico y utilizarlas para mejorar la presentación de sus trabajos con una actitud responsable y creativa.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 34 horas

Unidad I Word

- 1.1 Pantalla principal
- 1.2 Barras de herramientas
- 1.3 Iconos Principales
- 1.4 Impresión
- 1.5 Tipos de Letra
- 1.6 Bordes
- 1.7 Numeración y viñetas
- 1.8 Columnas
- 1.9 Párrafos
- 1.10 Márgenes
- 1.11 Dibujos
- 1.12 Tablas
- 1.13 Word Art
- 1.14 Encabezado y pie de página
- 1.15 Corrección y verificación de ortografía

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Identificar las opciones del programa Excel para Windows para emplearlos dentro de su ámbito académico y utilizarlas para apoyo de otras materias en la realización de trabajos de investigación.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad II Excel

- 2.1. Pantalla de la hoja de trabajo
- 2.2. Manejo de los archivos
- 2.3. Guardar libros de trabajo
- 2.4. Selección de celdas
- 2.5. Selección de rango, filas, columnas.
- 2.6. Datos numéricos, texto, fecha, hora y dinero.
- 2.7. Formato de celdas
- 2.8. Insertar celdas, filas y columnas
- 2.9. Eliminar celdas, filas y columnas
- 2.10. Fórmulas
- 2.11. Gráfica
- 2.12. Relación entre tablas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Utilizar las opciones del sistema Windows para organizar y manejar la información desarrollando una actitud eficiente e innovadora en el uso de la tecnología.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 10 horas

Unidad III Windows

- 3.1. Manejador de archivos
- 3.2. Barra de herramientas
- 3.3. Iconos principales
- 3.4. Instalar paqueterías
- 3.5. Instalar equipo
- 3.6. Manejador de discos y compactos

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar las opciones del programa Word para Windows para emplearlos dentro de su ámbito académico y utilizarlas para mejorar la presentación de sus trabajos con una actitud responsable y creativa.	El alumno aplicará las opciones de los menús de Archivo, Edición y Vista del programa Word para Windows.	Revistas Manual del programa	10 horas
2		El alumno aplicará las opciones de los menús de Insertar, Formato y Herramientas del programa de Word para Windows.	Revistas Manual del programa	16 horas
3		El alumno aplicará las opciones de los menús de Tabla y Ayuda	Revistas Manual del programa	8 horas
4	Identificar las opciones del programa Excel para Windows para emplearlos dentro de su ámbito académico y utilizarlas para apoyo de otras materias en la realización de trabajos de investigación.	El alumno aplicará las opciones de los menús de Archivo, Edición y Vista del programa Excel para Windows.	Revistas Periódicos Manual del programa	8 horas
5		El alumno aplicará las opciones de los menús de Insertar, Formato y herramientas del programa Excel para Windows.	Revistas Periódicos Encuestas Manual del programa	8 horas
6		El alumno aplicará las opciones de los menús de datos de programa Excel para Windows.	Revistas Periódicos Encuestas Gráficas Manual del programa	4 horas
7	Utilizar las opciones del sistema Windows para organizar y manejar de información desarrollando una actitud eficiente e innovadora en el uso de la tecnología.	El alumno utilizará las opciones del explorador de Windows.	Manual del programa	6 horas
8		El alumno instalará programas así como partes de una computadora tales como impresor, monitor, teclado y scanner.	Bibliografía del sistema. Dispositivos	4 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

- El maestro expondrá los temas de cada unidad.
- El alumno realizará prácticas diarias.
- El alumno expondrá temas de las distintas unidades.
- El alumno investigará algunos temas relevantes a la materia.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Manual de prácticas	El manual de prácticas deberá estar completo, entrega a tiempo y con las características establecidas al inicio del curso.	40 %
Asistencia	Lista de asistencia	10 %
Exámenes	5 Exámenes durante el curso	40 %
Exposiciones	Las exposiciones deberán contar con los requisitos establecidos al inicio del curso	10 %
Total		100 %

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Frye, C. (2004). <i>Microsoft Office Excel 2002: paso a paso</i> . Madrid: McGraw-Hill	García, V. (2004). <i>Excel 2003</i> . Madrid: Anaya Multimedia
Martos, A. (2001). <i>Manual avanzado de Microsoft Word 2002: Office XP</i> . Madrid: Anaya Multimedia.	Rodríguez, J. (2002). <i>Microsoft Word 2002: iniciación y referencia</i> . Madrid: McGraw-Hill
Romero, C. (2004). <i>Word 2003</i> . Madrid: Anaya Multimedia	Revistas
Stinson, C. (2000). <i>Guía completa de Microsoft Windows 2000 profesional</i> . Madrid: McGraw-Hill.	

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: <u>Facultad de Idiomas</u>	
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): <u>Lic. en Docencia de Idiomas</u> <u>Lic. en Traducción</u>	3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: <u>Estructura socioeconómica de México</u>	5. Clave: _____
6. HC: <u>02</u> HL: _____ HT: <u>02</u> HPC: _____ HCL: _____ HE: <u>02</u> CR: <u>06</u>	
7. Ciclo Escolar: _____	8. Etapa de formación a la que pertenece: <u>Básica</u>
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: <u>X</u> Optativa: _____	
10. Requisitos para cursar la asignatura: <u>Ninguno</u>	

Formuló:
Fecha: Abril de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

El propósito del curso es proporcionar al estudiante un panorama general del contexto social y económico de nuestro país, a partir de la revisión y el análisis a los modelos económicos que se han implementado, de manera que se le facilite la comprensión de las políticas económicas actuales y sus impactos sociales a nivel nacional y regional, en el marco de los reordenamientos de la economía mundial.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Analizar las características más relevantes del entorno económico y social del país teniendo como marco de referencia los distintos modelos económicos implementados y que explican la actual situación socioeconómica a nivel nacional y regional para fomentar el sentido crítico y propositivo logrando comprender la problemática que se enfrenta ante los cambios en el nuevo orden mundial para sensibilizarse ante la actual problemática económica y social del país.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Desarrollar un trabajo colectivo sobre la estructura socioeconómica de una región del país.

Evidencia de conocimiento

Considerar los principales indicadores que permitan comprender y analizar la realidad que presenta la región

Evidencia por desempeño

Análisis crítico y propositivo.

Evidencias de actitud

Discusiones grupales

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Identificar las principales regiones del país para distinguir las potencialidades económicas que existen en cada región con relación a los factores geográficos, poblacionales y actividades económicas para poder evaluar en su justa dimensión las posibles soluciones a los problemas sociales que existan en las regiones.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 6 horas

Unidad I Geografía económica de México

- 1.1. Introducción: Definiciones y conceptos básicos
- 1.2. Aspectos básicos de la geografía física
- 1.3. Aspectos demográficos
- 1.4. Crecimiento y desarrollo económico
- 1.5. Desarrollo sustentable

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Identificar y caracterizar los sectores económicos a nivel nacional y regional para conocer y medir el grado de orientación de la actividad económica en cada región, la intensidad de la problemática y las debilidades que en ellas existan.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 16 horas

Unidad II Ramas y actividades económicas

2.1. Sector primario

2.1.1. Agricultura

2.1.1.1. Régimen de propiedad

2.1.1.2. Propiedad ejidal

2.1.1.3. Empresa agrícola

2.1.2. Ganadería

2.1.3. Minería

2.1.4. Pesca

2.1.5. Silvicultura

2.2. Sector secundario

2.2.1. Principales ramas del sector secundario

2.3. Sector terciario

2.3.1. Comercio

2.3.2. Transporte

2.3.3. Servicios bancarios

2.3.4. Servicios comunales, sociales y personales

2.3.5. Otros

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Conocer y comprender los objetivos planteados en cada modelo para lograr una mejor comprensión de los resultados obtenidos en los indicadores económicos y sociales del país.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 10 horas

Unidad III Definiciones y conceptos básicos

3.1. Modelos económicos (definiciones y conceptos básicos)

3.1.1. Modelo de sustitución de importaciones

3.1.1.1. Conceptos y medidas

3.1.1.2. Fases del modelo SI

3.1.1.3. Estadísticas de los sectores económicos y sociales durante el modelo SI

3.1.1.4. Impactos sociales del modelo SI

3.1.1.5. Síntesis de los resultados del modelo SI

3.2. Modelo de crecimiento de hacia fuera

3.2.1. Conceptos básicos

3.2.2. De la política económica de 1982-1988

3.2.3. De la política económica de 1988-1994

3.2.4. De la política económica de 1994-2000

3.2.5. De la política económica de 2000-2006

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Analizar las principales problemáticas nacionales y regionales para entender la situación socioeconómica actual del país y su incidencia en el nivel de pobreza del país.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 16 horas

Unidad IV Problemas actuales de la economía mexicana

- 4.1. Situación del campo
- 4.2. Situación de la industria
- 4.3. Mercado laboral
- 4.4. Balanza de pagos y deuda externa
- 4.5. Concentración de ingreso y pobreza

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Analizar la dinámica económica y social de nuestro país a raíz de su incorporación a la economía global, contextualizando los problemas sectoriales para identificar las potencialidades y debilidades que presenta el país en el actual proceso de globalización económica.

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 16 horas

Unidad V Inserción de México en la economía global

- 5.1. Lo global, lo nacional y lo regional
- 5.2. Relaciones económicas internacionales
- 5.3. Tratados de libre comercio
- 5.4. Inversión extranjera
- 5.5. Deuda externa
- 5.6. Transferencia de tecnología
- 5.7. Comercio exterior

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar las principales regiones del país para distinguir las potencialidades económicas que existen en cada región con relación a los factores geográficos, poblacionales y actividades económicas para poder evaluar en su justa dimensión las posibles soluciones a los problemas sociales que existan en las regiones.	Elaboración de un reporte de las regiones económicas del país y los estados que lo integran señalando y comparando las características geográficas, poblacionales y de actividades económicas entre ellas.	Discos compactos de información o Internet	2 horas
2	Identificar y caracterizar los sectores económicos a nivel nacional y regional para conocer y medir el grado de orientación de la actividad económica en cada región, la intensidad de la problemática y las debilidades que en ellas existan.	Exposición de los sectores económicos más representativos de la región y de los estados que lo componen para identificar el grado de orientación de la actividad económica así como de su participación e importancia a nivel nacional.	Discos compactos de información o Internet (INEGI) Bibliografías	6 horas
3	Conocer y comprender los objetivos planteados en cada modelo para lograr una mejor comprensión de los resultados obtenidos en los indicadores económicos y sociales del país.	Taller de análisis y discusión de los modelos y políticas de desarrollo implementados en el país y presentación de un ensayo donde también se describa y evalúe los indicadores económicos y sociales observados durante la vigencia de ambos modelos.	Discos compactos de información o Internet Bibliografías	6 horas

4	Analizar las principales problemáticas nacionales y regionales para entender la situación socioeconómica actual del país y su incidencia en el nivel de pobreza del país.	Elaboración de un ensayo donde se discutan los principales factores que actualmente afectan al desempeño económico y sus repercusiones en los indicadores sociales a nivel regional y nacional.	Discos compactos de información o Internet Bibliografías	6 horas
5	Analizar la dinámica económica y social de nuestro país a raíz de su incorporación a la economía global, contextualizando los problemas sectoriales para identificar las potencialidades y debilidades que presenta el país en el actual proceso de globalización económica.	Taller de análisis y discusión de la incorporación de México en el actual proceso de globalización mundial y elaboración de un ensayo donde señale y evalúe los elementos a favor y en contra de su incorporación de este proceso a nivel nacional y por regiones.	Discos compactos de información o Internet Bibliografías	10 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

A lo largo del curso se llevarán a cabo sesiones teórico-prácticas en las que el alumno trabajará tanto de manera individual como por equipo, los diversos ejercicios asignados en cada clase.

Se fomentará el interés por la búsqueda de información en diversas fuentes, el pensamiento crítico y la inferencia.

Es fundamental que los alumnos participen en discusiones grupales acerca de los distintos trabajos elaborados y analizados en clase.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Trabajos escritos, comparativos, colectivos, ensayos, análisis, síntesis	Aplicar el juicio y la crítica Coherencia Claridad Redacción Contenido Terminología especializada Ortografía Considerar los principales indicadores que permitan comprender y analizar la realidad que presenta la región	25%
Exposiciones, mesa redonda, mesa de reflexión, discusiones grupales	Participación oral con comentarios sobre las lecturas Manejo de conceptos Interés por participar en trabajos de grupo y de discusión Habilidad para expresar conceptos y reflexiones personales	25%
Examen escrito	5 exámenes durante el curso	50%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Bassols, Á. (1993). <i>Geografía económica de México</i>. México: Trillas.</p> <p>Huerta, A. <i>Investigación económica, comercio exterior, la economía neoliberal en México</i>.</p> <p>Huerta, A. (1991). <i>Economía mexicana, más allá del milagro</i>. México: Diana.</p> <p>Labra, A. (1992). <i>Desarrollo y negociaciones del tratado de libre comercio en México, Canadá y Estados Unidos</i>. Economía Informa. No. 206. México: UNAM.</p> <p>Méndez, J. S. (2003). <i>Problemas económicos de México</i>. 5ª Ed. México: McGraw-Hill.</p> <p>Norries, C. <i>Economía. Enfoque latinoamericano</i>. México: McGraw-Hill.</p> <p>Ros, J. & Cazar, J. I. <i>Documentos Investigación Económica</i>.</p> <p>Tavares, C. (1979). <i>De la sustitución de importaciones al capitalismo financiero</i>.</p> <p>Urquidi, V. L. (1999). <i>México en la globalización. Aspectos generales y regionales</i>. México: ANUIES.</p> <p>Villarreal, R. (1997). <i>Industrialización, deuda y desequilibrio externo en México (1929-1997)</i>. México: FCE.</p> <p>Villarreal, R. & Villarreal, R. (2002). <i>Un modelo de competitividad sistemática para el desarrollo</i>. México: Océano.</p> <p>Zorrilla, S. (2003). <i>Aspectos socioeconómicos de la problemática en México</i>. (6ª Ed.). México: Limusa-Noriega.</p>	<p>Delgadillo, J. (1993). <i>Desarrollo regional de México</i>. México. Trillas.</p> <p>Anda, C. (2003). <i>Estructura socioeconómica de México (1940-2000)</i>. México: Limusa.</p> <p>Espadas, U. & Reyes, G. (1997). <i>Estructura socioeconómica de México</i>. México: Nueva Imagen.</p> <p>Delgadillo, J. & Torres, F. (1993). <i>Geografía Regional de México</i>. México: Trillas.</p> <p>Planes Nacionales de Desarrollo Programas de Financiamiento para el Desarrollo Estadísticas de INEGI o portal en Internet Portales de los gobiernos de los estados Estadísticas del BID, Banco Mundial en portales en Internet.</p> <p>Revistas especializadas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mercado de valores • Comercio exterior o portal en Internet • Examen de la situación económica en México (BANAMEX) o portal en Internet • Revistas de la CEPAL o portal en Internet

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura(s): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan
4. Nombre de la Asignatura: Ética, responsabilidad social y transparencia 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 01 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 07
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Firma: _____
Formuló: Mtra. Rocío Soto Perdomo
Fecha: Junio de 2005

Firma: _____
Vo. Bo. Mtra. en Ed. Socorro Montano Rodríguez
Cargo: Director

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La ética es una ciencia práctica y normativa de la filosofía que estudia racionalmente la bondad o maldad de los actos humanos. Trata de las fuentes, los principios, las sanciones y los ideales del carácter y la conducta humana y sus consecuencias en lo individual y en lo social.

Los actos de la práctica profesional tanto del docente de idiomas como del traductor e intérprete trascienden lo individual, como servidores de la sociedad que son, por lo que han de observar los principios derivados de la naturaleza, libertad y dignidad humanas y conservar una conducta intachable al realizar su trabajo. La formación para actuar éticamente se convierte entonces en parte del compromiso del proceso educativo e intelectual que se desarrolla en las aulas universitarias.

Es por ello que la ética como asignatura adquiere gran significado para las mencionadas carreras, ya que la falta de ética y los desaciertos de todo profesionista tienen un impacto de alto riesgo social, ambiental y económico, pues conllevan a la corrupción y a la comisión de delitos; ponen en riesgo el estado de derecho; afectan la convivencia y el desarrollo social y generan conflictos entre los ciudadanos, poniendo en peligro su seguridad.

Esta asignatura proporcionará a los estudiantes elementos axiológicos fundamentales para un comportamiento recto en el ejercicio de su profesión, mediante el estudio de casos que, a la vez que reflejan problemáticas de la vida real y cotidiana del individuo contemporáneo, permiten analizar el comportamiento de su(s) personaje(s), extraer conclusiones y desarrollar temáticas relacionadas con la ética, la responsabilidad social y la transparencia en el actuar laboral, profesional y civil.

No es necesario que los alumnos ingresen a este curso con conocimientos previos; pero, con el fin de que le encuentren sentido como elemento de su actuar personal y profesional, debe tener conocimiento de las tareas e implicaciones del ejercicio de la profesión, así como disposición y gusto por la lectura, el análisis y la discusión en grupo o el debate.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

El alumno será capaz de fundamentar en criterios éticos, la toma de decisiones con el fin de que genere y se desenvuelva en ambientes de honestidad, transparencia y legitimidad en beneficio de la sociedad; determinando los deberes y principios fundamentales de su profesión, siguiendo los lineamientos para las relaciones que él sostiene con otros individuos en virtud de su práctica profesional e identificando la imagen y los valores de la profesión; con una actitud de apertura al diálogo y al cambio, de tolerancia y respeto a la diversidad, así como de reflexión permanente respecto a las repercusiones de sus actos.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Evidencias por desempeño, por productos y de conocimientos:

Participación en el análisis de las problemáticas estudio de cada caso con argumentos sólidos y objetivos, basados en la lectura y estudio de los casos y de las fichas técnicas, con respeto a la postura y opinión de otros.

Reportes de lectura de cada caso

Resúmenes de las notas técnicas de cada caso

Reportes de Autoevaluación y Coevaluación

Reportes de las prácticas

Portafolio de evidencias

Evidencias de actitudes:

- Asistir puntualmente a las prácticas
- Acudir a las prácticas con las tareas, materiales e información para poder realizarlas
- Demostrar interés y buena actitud en las participaciones y prácticas
- Escuchar con respeto y atención a los interlocutores en sus intervenciones, evitando el vocabulario soez y el trato indigno
- Actuar con responsabilidad de acuerdo con los reglamentos del lugar donde se desarrolle la práctica
- Acatar con atención y respeto las observaciones realizadas a sus trabajos y desempeños
- Atender las recomendaciones para realizar las acciones remediales pertinentes
- Entregar puntualmente sus reportes y resúmenes, con limpieza, buena ortografía y redacción

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Unidad 1 Competencia

El alumno podrá definir el papel de la ética en el actuar individual y colectivo, con el fin de que identifique las consecuencias de los actos individuales en la vida personal y en la sociedad en general; determinando las actitudes corruptas frente al actuar transparente, responsable y comprometido con la sociedad e identificando el papel de la violencia en la convivencia social.

Contenido

Duración: 8 horas

1 La ética: un problema personal, social y cívico

- 1.1 Finalidad de esta asignatura
- 1.2 Estado y sociedad civil: la infraestructura ética
- 1.3 El orden y el caos
- 1.4 Estado de Derecho y vida lograda
- 1.5 La aspiración a la vida lograda
- 1.6 El conflicto individuo sociedad
- 1.7 Encrucijadas de la vida lograda
 - 1.7.1 Placer
 - 1.7.2 Poder
 - 1.7.3 Reconocimiento
 - 1.7.4 Riqueza y bienes de consumo
 - 1.7.5 Bienestar físico y mental
 - 1.7.6 Amistad y relaciones interpersonales
- 1.8 Desencanto: la vida insatisfecha

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Unidad 2 Competencia

El alumno podrá reconocer las dimensiones de un proyecto de vida, con el fin de que defina su propio proyecto personal de vida; determinando el equilibrio entre los bienes adquiridos por el hombre para ser feliz e identificando el sentido de la vida lograda.

Contenido

Duración: 12 horas

2 La posibilidad de la vida lograda: diagnóstico y estrategia

- 2.1 La necesidad de un proyecto vital
- 2.2 Niveles del proyecto
 - 2.2.1 Proyecto personal
 - 2.2.2 Proyecto familiar
 - 2.2.3 Proyecto social
- 2.3 Identidad y apertura
- 2.4 El conflicto entre deber, libertad y vida lograda
- 2.5 Integridad de roles
- 2.6 Orden a nuestros fines
- 2.7 El diseño de una estrategia de vida
- 2.8 Aplicar la estrategia: la ética como saber práctico
- 2.9 Obstáculos y condiciones
- 2.10 El arte del acierto práctico
 - 2.10.1 Conocimiento de la situación
 - 2.10.2 Intervención de la voluntad
 - 2.10.3 Intervención de las emociones

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Unidad 3 Competencia

El alumno podrá determinar los efectos de la falta de hábitos operativos positivos (virtudes) en el desempeño laboral y social, con el fin de que identifique y agregue los valores necesarios para que tenga una armónica convivencia en lo familiar, escolar y, a futuro, laboral y/o profesional; estableciendo la relación entre un ambiente sano en el trabajo y las satisfacciones personales e identificando las repercusiones de ello en la eficiencia personal y en el desarrollo de una organización o empresa.

Contenido

Duración: 12 horas

3 La influencia del mapa de la personalidad en nuestras decisiones

- 3.1 Claves de la personalidad: Temperamento y carácter
- 3.2 La inestabilidad del carácter
- 3.3 Estabilidad, auto posesión y proyecto
- 3.4 La constitución de la personalidad: el hábito
- 3.5 La continuidad entre hábitos cívicos y hábitos personales
- 3.6 Autodominio y autoestima
- 3.7 La cortesía
- 3.8 Responsabilidad
- 3.9 Justicia
- 3.10 Siete enemigos de la persona y de la sociedad
 - 3.10.1 Apatía
 - 3.10.2 Violencia
 - 3.10.3 Alcoholismo
 - 3.10.4 Drogadicción
 - 3.10.5 Bulimia y anorexia
 - 3.10.6 Pornografía infantil
 - 3.10.7 Acoso sexual

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Unidad 4 Competencia

El alumno podrá comparar las diferentes posturas en que oscilan las decisiones del actuar profesional, con el fin de que reconozca las posturas inconvenientes para el actuar ético en una profesión u oficio; determinando la conveniencia de un código (ético) que enmarque y norme el ejercicio de su profesión de una manera humana, justa y apegada a derecho e identificando las implicaciones de su cumplimiento.

Contenido

Duración: 12 horas

4 La dimensión ética en la profesión

- 4.1 El profesionista y el contacto permanente con la vida
- 4.2 Vocación: el desarrollo personal en el trabajo
- 4.3 Resonancia ética del profesionista
- 4.4 Inserción del profesionista en los mecanismos éticos de la sociedad
- 4.5 Habilidades técnicas y hábitos de la personalidad
- 4.6 Los derechos humanos
- 4.7 Los derechos humanos no son negociables
- 4.8 La declaración de derechos humanos
- 4.9 Los derechos humanos como integridad
- 4.10 El papel del individuo, la sociedad civil y la comunidad internacional

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Unidad 5 Competencia

El alumno podrá juzgar el impacto de las opciones éticas individuales en la conformación de los parámetros éticos, sociales, con el fin de que reconozca a la democracia como una forma de gobierno que implica ética; determinando las actitudes características de la transición democrática e identificando la necesidad de diálogo para el acuerdo, entre los miembros de una sociedad.

Contenido

Duración: 12 horas

5 La continuidad entre lo público y lo privado

- 5.1 La democracia y los derechos humanos
- 5.2 Tolerancia y heterogeneidad
- 5.3 El estado de derecho
- 5.4 Pluralidad y consenso: el camino del diálogo racional
- 5.5 La búsqueda de la inclusión
- 5.6 Los enemigos de la democracia
- 5.7 Cacicazgo, dictadura y totalitarismo
- 5.8 Las formas encubiertas del autoritarismo
- 5.9 El entorno como marco ético
- 5.10 La responsabilidad de los individuos como agentes éticos de las estructuras
- 5.11 La responsabilidad social de organizaciones e instituciones
 - 5.11.1 La familia
 - 5.11.2 Las instituciones educativas
 - 5.11.3 La empresa privada
 - 5.11.4 Los partidos políticos
 - 5.11.5 Las organizaciones no gubernamentales y las asociaciones privadas
 - 5.11.6 Las asociaciones religiosas
 - 5.11.7 El Estado
- 5.12 Más allá de lo público y lo privado

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Unidad 6 Competencia

El alumno podrá juzgar los alcances de una conducta corrupta a nivel personal y social, con el fin de que reconozca los elementos necesarios para un liderazgo ético; determinando los factores que interactúan en el fenómeno de la corrupción e identificando los medios para el combate de este problema.

Contenido

Duración: 8 horas

6 Entre la corrupción y un liderazgo ético

- 6.1 El diagnóstico de la corrupción
- 6.2 Origen de una patología
- 6.3 Los remedios para la enfermedad
 - 6.3.1 Transparencia y acceso a la información
 - 6.3.2 Simplificación
 - 6.3.3 Disuasión
- 6.4 El irremplazable papel del individuo
- 6.5 Habilidades y liderazgo
- 6.6 Liderazgo y cambio
- 6.7 La paradoja del liderazgo
- 6.8 El proyecto más difícil: la propia vida
- 6.9 La trascendencia de las acciones particulares

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
		<p>Las 12 prácticas que comprende el curso se desarrollan conforme a la metodología de estudio de casos. Este método está basado en la formulación de preguntas que hace el docente y que el grupo en conjunto va resolviendo. El docente, a través de nuevas preguntas, va guiando a los alumnos hacia las posibles soluciones del caso, mediante el análisis y la discusión racional.</p> <p>Por lo tanto, el procedimiento es el mismo en cada una de las 12 prácticas, ya que después de estudiar en forma individual cada caso, los alumnos:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Identifican los hechos más relevantes b) Descubren los problemas del caso y c) Plantean algunas posibles soluciones. <p>Cada unidad comprende el estudio de 2 casos, para lograr la competencia de unidad.</p> <p>La competencia a lograr y el papel de la ética en virtud de los temas abordados, constituyen las diferencias entre las prácticas, determinando el nombre de ellas.</p>		

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	El alumno podrá definir el papel de la ética en el actuar individual y colectivo, con el fin de que identifique las consecuencias de los actos individuales en la vida personal y en la sociedad en general; determinando las actitudes corruptas frente al actuar transparente, responsable y comprometido con la sociedad e identificando el papel de la violencia en la convivencia social.	<p>Práctica: Papel de la ética en el actuar individual y colectivo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos estudian los casos: <ol style="list-style-type: none"> . “El accidente” a. “Una por otra” 2. Los alumnos identifican los hechos más relevantes del caso en estudio. 3. Una vez seleccionados los hechos, los alumnos identifican los problemas del caso en estudio, los cuales pueden ser de dos tipos: problemas-causa y problemas-síntoma. 4. Los alumnos analizan las posibles soluciones para cada uno de los problemas encontrados. 5. Los alumnos plantean las soluciones más viables, con sus respectivos argumentos e implicaciones. 6. El docente modera las participaciones y a medida que se presentan los conceptos y las dudas, aborda y explica la teoría. 7. Cada estudiante redacta y entrega un reporte de la práctica. 	Internet e-mail Caso “El accidente” Ficha técnica 1 Caso “Una por otra” Ficha técnica 2 Pizarrón Cuadernos de notas Reportes Resúmenes	2 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
2	El alumno podrá reconocer las dimensiones de un proyecto de vida, con el fin de que defina su propio proyecto personal de vida; determinando el equilibrio entre los bienes adquiridos por el hombre para ser feliz e identificando el sentido de la vida lograda.	<p>Práctica: Dimensiones de un proyecto de vida</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos estudian los casos: <ol style="list-style-type: none"> a) “Tres vidas” b) “Atlético Macedonio” 2. Los alumnos identifican los hechos más relevantes del caso en estudio. 3. Una vez seleccionados los hechos, los alumnos identifican los problemas del caso en estudio, los cuales pueden ser de dos tipos: problemas-causa y problemas-síntoma. 4. Los alumnos analizan las posibles soluciones para cada uno de los problemas encontrados. 5. Los alumnos plantean las soluciones más viables, con sus respectivos argumentos e implicaciones. 6. El docente modera las participaciones y a medida que se presentan los conceptos y las dudas, aborda y explica la teoría. 7. Cada estudiante redacta y entrega un reporte de la práctica. 	Internet e-mail Caso “Tres vidas” Ficha técnica 3 Caso “Atlético Macedonio” Ficha técnica 4 Pizarrón Cuadernos de notas Reportes Resúmenes	3 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
3	El alumno podrá determinar los efectos de la falta de hábitos operativos positivos (virtudes) en el desempeño laboral y social, con el fin de que identifique y agregue los valores necesarios para que tenga una armónica convivencia en lo familiar, escolar y, a futuro, laboral y/o profesional; estableciendo la relación entre un ambiente sano en el trabajo y las satisfacciones personales e identificando las repercusiones de ello en la eficiencia personal y en el desarrollo de una organización o empresa.	<p>Práctica: Efectos de la falta de hábitos operativos positivos (virtudes) en el desempeño laboral y social</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos estudian los casos: <ol style="list-style-type: none"> a. "Mauricio" b. "Josefina" 2. Los alumnos identifican los hechos más relevantes del caso en estudio. 3. Una vez seleccionados los hechos, los alumnos identifican los problemas del caso en estudio, los cuales pueden ser de dos tipos: problemas-causa y problemas-síntoma. 4. Los alumnos analizan las posibles soluciones para cada uno de los problemas encontrados. 5. Los alumnos plantean las soluciones más viables, con sus respectivos argumentos e implicaciones. 6. El docente modera las participaciones y a medida que se presentan los conceptos y las dudas, aborda y explica la teoría. 7. Cada estudiante redacta y entrega un reporte de la práctica. 	<p>Internet e-mail Caso "Mauricio" Ficha técnica 5 Caso "Josefina" Ficha técnica 6 Pizarrón Cuadernos de notas Reportes Resúmenes</p>	3 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
4	El alumno podrá comparar las diferentes posturas en que oscilan las decisiones del actuar profesional, con el fin de que reconozca las posturas inconvenientes para el actuar ético en una profesión u oficio; determinando la conveniencia de un código (ético) que enmarque y norme el ejercicio de su profesión de una manera humana, justa y apegada a derecho e identificando las implicaciones de su cumplimiento.	<p>Práctica: Diferentes posturas en que oscilan las decisiones del actuar profesional</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos estudian los casos: <ol style="list-style-type: none"> a. “Un asunto entre colegas” b. “Huracán” 2. Los alumnos identifican los hechos más relevantes del caso en estudio. 3. Una vez seleccionados los hechos, los alumnos identifican los problemas del caso en estudio, los cuales pueden ser de dos tipos: problemas-origen y problemas-síntoma. 4. Los alumnos analizan las posibles soluciones para cada uno de los problemas encontrados. 5. Los alumnos plantean las soluciones más viables, con sus respectivos argumentos e implicaciones. 6. El docente modera las participaciones y a medida que se presentan los conceptos y las dudas, aborda y explica la teoría. 7. Cada estudiante redacta y entrega un reporte de la práctica. 	Internet e-mail Caso “Un asunto entre colegas” Ficha técnica 7 Caso “Huracán” Ficha técnica 8 Pizarrón Cuadernos de notas Reportes Resúmenes	3 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
5	El alumno podrá juzgar el impacto de las opciones éticas individuales en la conformación de los parámetros éticos, sociales, con el fin de que reconozca a la democracia como una forma de gobierno que implica ética; determinando las actitudes características de la transición democrática e identificando la necesidad de diálogo para el acuerdo, entre los miembros de una sociedad.	<p>Práctica: Impacto de las opciones éticas individuales en la conformación de los parámetros éticos, sociales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos estudian los casos: <ol style="list-style-type: none"> a. "Decisiones autónomas" b. "Exxon Valdéz" 2. Los alumnos identifican los hechos más relevantes del caso en estudio. 3. Una vez seleccionados los hechos, los alumnos identifican los problemas del caso en estudio, los cuales pueden ser de dos tipos: problemas-causa y problemas-síntoma. 4. Los alumnos analizan las posibles soluciones para cada uno de los problemas encontrados. 5. Los alumnos plantean las soluciones más viables, con sus respectivos argumentos e implicaciones. 6. El docente modera las participaciones y a medida que se presentan los conceptos y las dudas, aborda y explica la teoría. 7. Cada estudiante redacta y entrega un reporte de la práctica. 	Internet e-mail Caso "Decisiones autónomas" Ficha técnica 9 Caso "Exxon Valdéz" Ficha técnica 10 Pizarrón Cuadernos de notas Reportes Resúmenes	3 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
6	El alumno podrá juzgar los alcances de una conducta corrupta a nivel personal y social, con el fin de que reconozca los elementos necesarios para un liderazgo ético; determinando los factores que interactúan en el fenómeno de la corrupción e identificando los medios para el combate de este problema.	<p>Práctica: Alcances de una conducta corrupta a nivel personal y social</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos estudian los casos: <ol style="list-style-type: none"> a. “La notaría” b. “Mandela” 2. Los alumnos identifican los hechos más relevantes del caso en estudio. 3. Una vez seleccionados los hechos, los alumnos identifican los problemas del caso en estudio, los cuales pueden ser de dos tipos: problemas-causa y problemas-síntoma. 4. Los alumnos analizan las posibles soluciones para cada uno de los problemas encontrados. 5. Los alumnos plantean las soluciones más viables, con sus respectivos argumentos e implicaciones. 6. El docente modera las participaciones y a medida que se presentan los conceptos y las dudas, aborda y explica la teoría. 7. Cada estudiante redacta y entrega un reporte de la práctica. 	Internet e-mail Caso “La notaría” Ficha técnica 11 Caso “Mandela” Ficha técnica 12 Pizarrón Cuadernos de notas Reportes Resúmenes	2 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El curso se desarrolla tanto en sesiones teóricas como de aplicación de casos prácticos, que se trabajan de manera conjunta entre estudiantes y docente.

Los alumnos y el docente abordan cada unidad con el estudio de casos prácticos y luego a modo de reforzar los puntos y nociones importantes, trabajan sesiones teóricas con información conceptual inherente a los casos, la cual se encuentra en los apuntes denominados notas técnicas.

Los casos plantean hechos reales, relacionados con la teoría de la unidad, aún cuando hay casos que cubren todos los temas, éstos se suelen centrar más en algún aspecto de la unidad, no así la nota que cubre la sección del temario en forma amplia y completa, además de las dudas que pueda dejar el caso.

La metodología para el estudio de caso se desarrolla a base de preguntas. Este método está basado en la mayéutica socrática, así el profesor plantea una pregunta que el grupo va en su conjunto resolviendo y el profesor, a través de nuevas preguntas, va guiando a los alumnos hacia las posibles soluciones del caso. Esta búsqueda de una solución llevará al grupo a una discusión, la cual debe situarse en el plano racional.

El caso se entrega con anticipación al alumno, quien deberá estudiarlo en forma individual. Después de la lectura del caso el alumno deberá identificar los hechos más relevantes, descubrir los problemas del caso, y plantear algunas posibles soluciones.

Por lo que el docente tendrá que ejercitarse de manera personal, en esta triple ejercicio: hechos, problemas, soluciones, el cual repetirá en clase, de modo que guíe a los alumnos a través de los problemas que el caso presenta en forma ordenada.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. La calificación mínima aprobatoria es 6.
2. De acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia de los estudiantes al 80% del curso.
3. Para tener derecho a la calificación ordinaria final, es necesario que los estudiantes asistan y cumplan con los ejercicios y las prácticas del curso y que entreguen periódicamente los reportes y resúmenes.

Criterios de Evaluación

Medios	Criterios	Valor
Participación en el estudio de cada caso	Estudiando anticipadamente el caso Identificando los hechos más relevantes Descubriendo los problemas del caso Planteando algunas posibles soluciones Discutiendo con argumentos sólidos y objetivos Escuchando con respeto y atención a los interlocutores en sus intervenciones Respetando la postura y opinión de otros Analizando el papel de la ética en cada caso Juzgando de manera objetiva y ética el trabajo propio Enfrentando con ética el reto de evaluar de manera objetiva a un compañero Aceptando la capacidad de juzgar que tienen los demás	20%
Reportes escritos de los datos relevantes de cada caso	Definiendo de los personajes de cada caso: Sus condiciones o características sociales Los problemas que representan cada uno de ellos Sus valores y actitudes individuales Los resultados personales de sus actos Los resultados sociales de sus actos	20%

Apuntes de las notas técnicas de cada caso	Incluyendo los temas centrales Desarrollando las ideas centrales de cada tema abordado Siguiendo una secuencia lógica Demostrando capacidad de análisis y síntesis Evidenciando el aprendizaje logrado Presentados con limpieza y excelente ortografía Entregados en las fechas acordadas	20%
Reportes de las prácticas	Formulando el objetivo de la práctica Resolviendo las interrogantes derivadas de la práctica Elaborando conclusiones Presentadas con limpieza y excelente ortografía Redactadas de acuerdo con el formato acordado Entregadas en las fechas acordadas	20%
Portafolio de evidencias	Carpeta con el conjunto de evidencias del curso, comprendiendo: Introducción 1. Reportes escritos de los datos relevantes de cada caso 2. Apuntes de las notas técnicas de cada caso 3. Reportes de las prácticas 4. Reportes de autoevaluación, Coevaluación y evaluación Conclusiones	20%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Aranguren, J. L. 1992. <i>Ética de la felicidad y otros lenguajes</i> . Tecnos, México.	Baudrillard, J. 1985. <i>Las estrategias fatales</i> . Anagrama, Barcelona.
Arendt, H. 1993. <i>La condición humana</i> . Paidós, Barcelona.	Ghlen, A. 1980. <i>El hombre. Su naturaleza y su lugar en el mundo</i> . Sígueme, Salamanca.
Arendt, H. 1996. <i>Entre el pasado y el futuro. Ocho ejercicios sobre la reflexión política</i> . Península, Barcelona.	Gordon, R. 1994. <i>Anorexia y bulimia: Anatomía de una epidemia social</i> . Ariel, Barcelona.
Aristóteles. 1994. <i>Ética a Nicómano</i> . UNAM, México.	Guerra, A. J. 1977. <i>El alcoholismo en México</i> . Fondo de Cultura Económica. México.
Bennis, W. 1991. <i>Cómo llegar a ser líder</i> , Norma, Bogotá.	Jonas, H. 2000. <i>El principio vida. Hacia una biología filosófica</i> . Trotta, Madrid.
Camps, V. 1990. <i>Virtudes públicas</i> . Espasa-Calpe, Madrid	Popper, Karl. 1982. <i>La sociedad abierta y sus enemigos</i> . Paidós, Barcelona.
Cortina, A. 1997. <i>Ciudadanos del mundo. Hacia una teoría de la ciudadanía</i> . Alianza, Madrid.	Savater, F. 2002. <i>Ética como amor propio</i> . Grijalbo, Barcelona
Etkin, J. 1993. <i>La doble moral en las organizaciones. Los sistemas perversos y la corrupción institucionalizada</i> . Mc-Graw Hill, Madrid.	Bellver, V. 1994. <i>Ecología: de las razones a los derechos</i> . Comares, Granada.
Frankl, V. 1998. <i>El hombre en busca de sentido</i> . Herder, Barcelona.	
Gardner, H. 1995. <i>Las inteligencias múltiples: la teoría en la práctica</i> . Paidós, Barcelona.	

Handy, Ch. 1986. El futuro del trabajo humano. Ariel, Barcelona.	
Heidegger, M. 1983. Ser y tiempo. Fondo de cultura económica, México.	
Rawls, J. 1979. Teoría de la justicia. Fondo de Cultura Económica, México.	
Rifkin, J. 1996. El fin del trabajo. Paidós, México.	

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Lectura y redacción en el segundo idioma 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Alma Rosa Romero Beltrán
Álvaro Rábago Tánori
Fecha: Abril de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La asignatura de lectura y redacción en el segundo idioma es un curso teórico práctico en el que se integran conocimientos básicos de estrategias de lectura y mecanismos indispensables de redacción correcta de párrafos con el fin proporcionar al alumno los medios y herramientas que apoyen sus diversas tareas académicas.

El propósito de este curso es proporcionar:

El uso especializado del diccionario

Vocabulario

El uso correcto de mayúsculas y reglas de puntuación.

Una introducción a las diversas estrategias de lectura que facilitan su desempeño como estudiantes.

El enunciado y su estructura además de sus distintos tipos.

La definición y características de un párrafo en cuanto a tres aspectos: unidad, coherencia de ideas, y organización del párrafo: por orden de importancia, orden espacial y orden cronológico.

Distintos tipos de párrafos: descriptivo, narrativo y explicativo.

Este curso provee al alumno con conocimientos propios de la disciplina y prácticas guiadas que le permiten adquirir habilidades indispensables en la redacción básica que lo apoyará para llegar a lograr la competencia de comunicación lingüística en su formación profesional, consciente de la importancia que la lectura y redacción guiadas tienen a lo largo de su carrera y vida profesional.

El participante debe tener un dominio avanzado del segundo idioma, debe ser responsable, tolerante con sus compañeros, dispuesto a cumplir con las diversas tareas asignadas a lo largo del curso, abierto a nuevas ideas, a fomentar el pensamiento crítico, propositivo, uso básico de Internet para consulta de bibliografía en línea o en biblioteca. Comprometido con su formación, dispuesto a trabajar en equipo y de manera individual.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Decodificar y comunicar ideas de manera escrita a un nivel intermedio con el fin de narrar experiencias y describir situaciones que primeramente, introducen al alumno al proceso de la escritura, siguiendo las reglas de puntuación, el uso apropiado de mayúsculas, la estructura de la oración, y el uso correcto del diccionario. En segunda instancia, se introducen las distintas estrategias de lectura que apoyan la formación profesional y proporcionan herramientas para el aprendizaje autónomo. Así mismo, se fomenta la búsqueda de información, dando crédito a las fuentes consultadas y reconociendo, sobre todo, la importancia de la asignatura para cursos consecuentes.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto:

Al final del curso, el alumno entrega un reporte de lectura, un glosario de términos y conceptos, una síntesis de historia corta y el análisis de un personaje de la historia corta. Se somete a exámenes escritos. Redacta escritos cortos y sencillos de manera clara y coherente siguiendo las reglas generales del proceso de escritura, aplicando las reglas de puntuación, utilizando las mayúsculas correctamente.

Evidencia de conocimiento:

Estrategias de lectura
Tipos de párrafos
Características de párrafos
Estructura del enunciado

Evidencia por desempeño:

Expone un tema frente al grupo donde aplica algunas estrategias de lectura en la elaboración de síntesis de historias cortas. Identifica los distintos tipos de párrafos. Utiliza reglas de puntuación y mayúsculas correctamente.

Evidencias de actitud:

Participa de manera activa en forma individual y en actividades grupales, entrega trabajos a tiempo, bien elaborados, limpios y revisados minuciosamente.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Aplicar reglas de puntuación y mayúsculas correctamente con el fin de comunicar ideas claras y coherentes de manera escrita tanto para trabajos asignados en clase, como en trabajos asignados de otras materias. Conciente de la importancia que conlleva la aplicación adecuada de las reglas de puntuación y uso de mayúsculas.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad I Reglas de puntuación y mayúsculas

1.1 Uso de mayúsculas

1.2 Reglas de puntuación (usos de:)

1.2.1 Apóstrofe

1.1.2 Comillas

1.1.3 Coma

1.1.4 Dos puntos

1.1.5 Punto y coma

1.1.6 Guión y guión largo

1.1.7 Paréntesis

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Distinguir los distintos tipos de enunciados, con el fin de utilizarlos apropiadamente en diferentes párrafos. Describir las partes del enunciado en sus diversas modalidades. Especificar la importancia del orden sintáctico de cada tipo de enunciados.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad II El enunciado

- 2.1 Partes del enunciado
- 2.2 Tipos de enunciados
- 2.3 Orden

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Distinguir los elementos del párrafo, organizar los elementos del párrafo de manera lógica y coherente, además, reconocer los distintos tipos de párrafos. Con el fin de introducir al alumno al proceso de la escritura con un propósito específico.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad III El párrafo

3.1 Elementos del párrafo

3.2 Organización del párrafo

3.2.1 Introducción

3.2.2 Cuerpo

3.2.3 Conclusión

3.3 Tipos de párrafos

3.3.1 Narrativo

3.3.2 Descripción

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Redactar párrafos de acuerdo a los lineamientos característicos del proceso de escritura de manera lógica y sistematizada, tomando en cuenta las reglas de puntuación, ortografía, vocabulario adecuado, organización y coherencia. Con el fin de proveer los espacios, herramientas y técnicas necesarias para la comunicación escrita clara y efectiva.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad IV Proceso de Escritura

- 4.1 Antes de la escritura
- 4.2 Primer borrador
- 4.3 Segundo borrador
- 4.4 Versión final

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Aplicar reglas de puntuación y mayúsculas correctamente con el fin de comunicar ideas claras y coherentes de manera escrita tanto para trabajos asignados en clase, como en trabajos asignados de otras materias. Conciente de la importancia que conlleva la aplicación adecuada de las reglas de puntuación y uso de mayúsculas.	Posterior a la presentación de reglas de puntuación, los alumnos elaboran ejercicios de manera escrita en forma individual, trabajo en equipo y revisiones grupales. Identifica las reglas del uso de mayúsculas y las aplica de manera correcta en ejercicios diversos y en lecturas cortas.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector Material de lectura	20 horas
2	Distinguir los distintos tipos de enunciados, con el fin de utilizarlos apropiadamente en diferentes párrafos. Describir las partes del enunciado en sus diversas modalidades. Especificar la importancia del orden sintáctico de cada tipo de enunciados.	Deduce las características específicas de cada tipo de enunciado mediante ejercicios escritos de manera individual. En parejas desglosan textos diversos y discuten acerca de su estructura sintáctica, con el fin de identificar distintos tipos de enunciados y poder utilizarlos adecuadamente en el párrafo.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector Material de lectura	20 horas
3	Distinguir los elementos del párrafo, organizar los elementos del párrafo de manera lógica y coherente, además, reconocer los distintos tipos de párrafos. Con el fin de introducir al	Buscan información en distintas fuentes sobre la definición del párrafo sea en obras impresas o en fuentes electrónicas. Mediante diversos ejercicios, organiza escritos de manera lógica y coherente. En ejercicios diversos y en lecturas cortas Identifica los distintos tipos de párrafo. Elabora un reporte sobre la lectura de una	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector Material de lectura	20 horas

	alumno al proceso de la escritura con un propósito específico.	historia corta.		
4	Redactar párrafos de acuerdo a los lineamientos característicos del proceso de escritura de manera lógica y sistematizada, tomando en cuenta las reglas de puntuación, ortografía, vocabulario adecuado, organización y coherencia. Con el fin de proveer los espacios, herramientas y técnicas necesarias para la comunicación escrita clara y efectiva.	De manera constante, redacta y corrige párrafos propios y de sus compañeros siguiendo los pasos específicos del proceso de escritura tomando en cuenta las reglas de puntuación, el uso de mayúsculas y vocabulario apropiado y todas las características necesarias para la redacción correcta de párrafos. Analiza y describe un personaje específico de su historia corta y elabora un reporte del análisis del personaje de su elección.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector Material de lectura	20 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

A lo largo del curso se llevarán a cabo sesiones teórico-prácticas en las que el alumno trabajará tanto de manera individual como por equipo, los diversos ejercicios asignados en cada clase.

Se fomentará el uso de vocabulario apropiado según el propósito de la escritura mediante lecturas cortas, así como el interés por la búsqueda de información en diversas fuentes y finalmente, el pensamiento crítico y la inferencia mediante algunas lecturas guiadas.

Es fundamental que los alumnos participen en discusiones grupales acerca de los distintos escritos elaborados y analizados en clase.

El instructor participa en el inicio y cierre de temas por unidad, expondrá la metodología para la elaboración de párrafos diversos, lecturas cortas, reporte de lectura y análisis de personajes. El instructor asesora a los alumnos en la entrega de sus trabajos a lo largo del curso y los guía para la elaboración de sus proyectos finales.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Redacción de párrafos Reportes de lectura Glosario de términos, y conceptos Síntesis de historias cortas Análisis de un personaje	Claridad, unidad organización y coherencia. Ortografía y puntuación correctas. Limpieza y puntualidad al entregar el producto.	60%
Exámenes parciales	Se someterán a evaluaciones escritas por unidad.	30%
Participación	Aportaciones significativas en las discusiones de clase que lo llevan a adquirir un aprendizaje individual y grupal. Respeto y tolerancia a los comentarios de otros compañeros. Fomentar el análisis, la inferencia y la creatividad en distintas actividades a lo largo del curso.	10%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Complementaria

Dristle, G. & Luann, G. (1989). *Literature*. Evanston, Illinois: McDougal, Littell & Co. (Green Level)

Hacker, D. (1996). *Rules for writers*. Boston Ma.: Bedford Books.

Reid, J. (1994). *The process of paragraph writing*. Englewood Cliffs. New Jersey: Prentice Hall Regents.

Warriner, E. J. (1973). *Warriner's english grammar and composition. Third Course*. Harcourt Brace Jovanovich, Inc.

Goodman (1989). *Sudden twist that take a surprising turn*. Chicago, Illinois: Jamestown Publishers.

McConochie, J. A. (1995). *20th century american short stories: An anthology*. Boston Ma.: Heinle & Heinle Publishers.

Oshima, A. & Hogue, A. (1997). *Introduction to academic writing* (2nd ed.). White Plains N.Y.: Addison Wesley Longman.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción
3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Lectura y redacción en español 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Lic. Román Rubén Casas Salazar
M. Ed. Concepción Caldera Adame
Lic. Alma Alejandra García Aguilar Robles

Fecha: Abril de 2005

Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La asignatura de Lectura y Redacción en Español tiene seriación con Análisis y disertación de textos en español, relacionándose en forma teórica y práctica con las asignaturas lingüístico- literarias, del área de español, que cumplen con el propósito general de proporcionar al alumno los fundamentos básicos de la lengua española para consolidar su formación profesional.

Es importante que el alumno ejercite su idioma materno, o en su caso, el idioma de instrucción a través de diversas lecturas, que le permitirán desarrollar una mejor comprensión y manejo del idioma. Así como deberá elaborar ejercicios escritos, como vehículo que le permitirá expresar sus ideas (por vía escrita) de manera más clara y precisa.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Fortalecer la competencia comunicativa, tanto en forma oral como escrita, mediante la integración de los conocimientos teóricos, estructurales y ortográficos del idioma español, mediante la práctica de la redacción de diferentes documentos que sirven como enlace social en distintos contextos de la vida diaria; fomentando la lectura de diversos tipos de textos académicos y científicos, propiciando el acercamiento a la literatura a través de la lectura de las obras literarias de autores mexicanos que despierten el gusto estético y el estímulo de su propia formación creadora, enriqueciendo así los valores como individuo y miembro de una sociedad.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Expresar sus ideas e interpretaciones de los textos de manera verbal y escrita.

Evidencia de conocimiento

Aplicar los principios básicos de la gramática española en los textos propios.

Evidencia por desempeño

Identificar y comprender los diferentes tipos de textos.

Evidencias de actitud

Manifiestar una actitud positiva hacia el estudio, la lectura y escritura en general.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad Identificar la importancia de la lectura y de la escritura con el fin de sentar las bases para lecturas posteriores en la formación profesional, a través de textos idóneos que cumplan con dicho cometido, mostrando una actitud positiva hacia la lectura y la escritura.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 8 horas

Unidad I Importancia de la lectura y escritura

- 1.1 Conceptos de Lectura y Escritura
- 1.2 Importancia de la lectura en el ámbito académico
- 1.3 Importancia de la lectura en la adquisición de nuevos conocimientos
- 1.4 Importancia de la lectura y escritura en la generación y transferencia de ideas
- 1.5 Importancia de la lectura y escritura en el desarrollo de la sensibilidad humana

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad Aplicar la acentuación y los signos de puntuación en la redacción de textos, para una mejor presentación de sus trabajos escritos, en asignaturas relacionadas con el idioma español, a través de la aplicación de las normas gramaticales con una actitud de autocrítica en la elaboración de sus textos.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 10 horas

Unidad II Acentuación y signos de puntuación

- 2.1. Reglas de acentuación gráfica
- 2.2. Reglas regulares
- 2.3. Acento diacrítico
- 2.4. Signos de puntuación
- 2.5. Lectura de cuento

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad Identificar los diversos tipos de documentos comerciales y administrativos con la finalidad de reconocerlos en el contexto social propio, elaborando dichos documentos de manera correcta y con una actitud disciplinada y responsable.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 10 horas

Unidad III Documentos comerciales y administrativos

- 3.1. Documentos comerciales: cartas, tipos de carta
- 3.2. Documentos administrativos
- 3.3. Lectura selectiva de documentos comerciales y administrativos
- 3.4. Elaboración de documentos

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad Identificar los textos académicos y científicos para la correcta elaboración de los trabajos escritos, en las asignaturas en el idioma español, mediante la descripción de la estructura de dichos textos con una actitud positiva hacia la lectura de los mismos.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 10 horas

Unidad IV Textos académicos y científicos

- 4.1. Textos académicos
- 4.2. Textos científicos
- 4.3. Lectura crítica de los textos académicos
- 4.4. Lectura selectiva de los textos científicos
- 4.5. Elaboración de textos

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad Identificar los diversos textos literarios de autores mexicanos para despertar el gusto estético, así como estimular su creatividad literaria en su formación profesional, mediante la lectura de obras de autores mexicanos en los diversos géneros literarios con una actitud positiva hacia la lectura de las mismas.

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 10 horas

Unidad V Textos literarios

- 5.1. Lectura selecta de cuento
- 5.2. Lectura selecta de poesía contemporánea
- 5.3. Lectura selecta de una obra dramática
- 5.4. Lectura selecta de novela
- 5.5. Elaboración de reporte de lectura

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar la importancia de la lectura y de la escritura con el fin de sentar las bases para lecturas posteriores en la formación profesional, a través de textos idóneos que cumplan con dicho cometido, mostrando una actitud positiva hacia la lectura y la escritura.	La característica fundamental de esta práctica es el trabajo disciplinado en las lecturas de los textos seleccionados. En dichos textos se localizará la importancia de la lectura.	Lectura: La lengua, hoy del texto "Los 1001 años de la Lengua Española. Lectura: Importancia de la lectura para la vida académica y cotidiana del alumno del texto Taller de Lectura y Redacción 2	4 hrs.
2		La característica general de esta práctica es que el alumno distinga los elementos de originalidad, claridad, exactitud y concisión de la redacción en los textos seleccionados.	Lectura: Importancia de la redacción para la vida académica y cotidiana del alumno del texto Taller de Lectura y Redacción en Español.	4 hrs.
3	Aplicar la acentuación y los signos de puntuación en la redacción de textos, para una mejor presentación de sus trabajos escritos, en asignaturas relacionadas con el idioma español, a través de la aplicación de las normas gramaticales con una actitud de autocrítica en la elaboración de sus textos.	La característica general de esta práctica es que el alumno identifique los acentos ortográficos en diversos textos que fueron seleccionados para dicho propósito, con el fin de presentar trabajos escritos de mejor calidad a través de la aplicación de normas gramaticales con una actitud autocrítica.	Lectura y ejercicios: Del acento en general, del texto Gramática Estructural, Ortografía y Redacción	2 hrs.
4		La característica general de esta práctica es que el alumno reconozca los usos de los signos de puntuación en los textos seleccionados.	Lectura y ejercicios: Los signos de puntuación, del texto Gramática Estructural, Ortografía y Redacción Lectura del cuento: Narda o el verano de Salvador Elizondo	4 hrs.

5		La característica general de esta práctica es que el alumno use en un texto seleccionado la acentuación y coloque los signos de puntuación de una manera correcta.	Lectura de la novela“Los relámpagos de Agosto” de Jorge Ibarguengoitia capítulo 1	2 hrs.
6		La característica general de esta práctica es que el alumno escriba un texto propio con la debida acentuación y el uso correcto de los signos de puntuación.	Texto del alumno	2 hrs.
7	Identificar los diversos tipos de documentos comerciales y administrativos con la finalidad de reconocerlos en el contexto social propio, elaborando dichos documentos de manera correcta y con una actitud disciplinada y responsable.	La característica general de esta práctica es que el alumno distinga las características principales de un texto comercial.	Escritos comerciales (cartas, esquelas y tarjetas, memorandos, notificaciones, anuncios o comunicados, memorias , contratos, telegramas, avisos, carteles , letreros	5 hrs.
8		La característica general de esta práctica es que el alumno distinga las características principales de un texto administrativo.	Escritos administrativos (documentos públicos, escritos técnicos, escritos en formulario	5 hrs.
9	Identificar los textos académicos y científicos para la correcta elaboración de los trabajos escritos, en las asignaturas en el idioma español, mediante la descripción de la estructura de dichos textos con una actitud positiva hacia la lectura de los mismos.	La característica general de esta práctica es que el alumno identifique los elementos fundamentales que forman la estructura de los textos académicos, para la correcta elaboración de los trabajos escritos, mediante la descripción de la estructura de dichos textos.	Lectura y ejercicios: Trabajo de investigación, informe y ensayo. Taller de Lectura y Redacción 1	5 hrs
10		La característica general de esta práctica es que el alumno discrimine los elementos que forman la estructura de un texto científico.	Lectura y ejercicios: Estructura de los textos científicos del texto Taller de Lectura y Redacción 1	5 hrs.

11	Identificar los diversos textos literarios de autores mexicanos para despertar el gusto estético, así como estimular su creatividad literaria en su formación profesional, mediante la lectura de obras de autores mexicanos en los diversos géneros literarios con una actitud positiva hacia la lectura de las mismas.	La característica general de esta práctica es que el alumno diferencie las diversas modalidades del texto literario en obras representativas de autores mexicanos.	<ul style="list-style-type: none"> -Lectura de cuento "La Sunamita" de Inés Arredondo -Lectura selecta de poesía contemporánea: Octavio Paz, Jaime Sabines, Rosario Castellanos, Carlos Pellicer -Lectura de obra dramática: "El Gesticulador" de Rodolfo Usigli. y/o "Rosa de dos aromas" de Emilio Carballido. -Lectura de novela: "La muerte de Artemio Cruz" de Carlos Fuentes y/o "Pedro Páramo" de Juan Rulfo 	10 hrs.
----	--	--	---	---------

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

La asignatura se conducirá de forma teórico-práctica. La metodología a seguir consistirá en incorporar a los estudiantes en su proceso de aprendizaje, mediante el firme compromiso de ellos y del maestro para alcanzar las competencias planteadas en el curso. Se incorporará el contenido de las unidades a través de lecturas de autores mexicanos que sean de su interés y propias del área de su profesión, para la comprensión e interpretación de las mismas.

Se le pondrá mayor énfasis en el desarrollo de su escritura, a través de ejercicios que le ayudarán en la práctica diaria de esta habilidad, que se elaborarán tanto en el aula como fuera de ella.

Para que el alumno alcance las competencias en el curso se sugiere que el maestro haga uso de los diversos recursos didácticos y equipos audiovisuales con que dispone la unidad académica, considerando la naturaleza de los temas que se revisarán durante el curso.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Por producto Expresar sus ideas e interpretaciones de los textos de manera verbal y escrita	Coherencia, claridad y sencillez en su discurso verbal En la redacción, contenido, uso adecuado del vocabulario y ortografía	40%
Evidencia por desempeño Identificar y comprender los diferentes tipos de textos	Comprensión de la lectura en las ideas principales de la misma Identificación de los textos por su estructura	10%
Evidencia de conocimiento Aplicar los principios básicos de la gramática española en los textos propios	Uso adecuado de los signos de puntuación Aplicación correcta de los acentos	40%
Evidencias de actitud Manifiestar una actitud positiva hacia el estudio y a la lectura y escritura en general	Interés en las lecturas, creatividad en los ejercicios escritos	10%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Baena, G. <i>El análisis. Técnicas para enseñar a pensar y a investigar.</i> México: Mexicanos Unidos, S.A.	Alatorre, Antonio. <i>Los 1001 años de la Lengua Española . 9ª reimpresión,</i> México D. F. 2001
Galindo, Carmen et al. (1997) <i>Manual de redacción e investigación. Guía para el estudiante y el profesionalista.</i> México: Grijalbo.	Libros, revistas, sitios en Internet
Huertas, A. (1989). <i>Ortografía metódica de la lengua española.</i> México: Porrúa.	López, Juan, et. al. <i>Lengua y Literatura Hispánicas.</i> Edit. Longman 5ª reimpresión, México D. F. 1998
Maqueo, Ana María. <i>Ortografía.</i> Edit Limusa, México D. F. 2002	Novelas, cuentos poesía de autores mexicanos, representativos de diferentes épocas
Palou, P. A. (1977). <i>Redacción I: pensar, clasificar, describir.</i> México. Prentice Hispanoamericana, S.A.	
Real Academia Española. <i>Esbozo de una nueva gramática de la lengua española</i> Varios.	
Sopena, R. (2000). <i>Diccionario ortográfico de la lengua española.</i> Barcelona.	

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción
3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Morfología del segundo idioma 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Martínez Mariscal Aydeé
Parra Salazar Manuel
Fecha: Agosto de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso prepara al alumno para que utilice el idioma inglés de una manera adecuada basada en las reglas gramaticales del mismo. Es requisito de ingreso que el alumno maneje este segundo idioma, pero no es suficiente que el futuro docente sólo hable inglés, es de suma importancia que lo maneje de una manera correcta y sea capaz de definir, explicar, localizar y abstraer cualquier parte de la oración que se requiera para su análisis o explicación mediante la resolución de ejercicios escritos y orales, esta materia es base para los futuros estudios de gramática que cursará durante todos los semestres de la carrera.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Aplicar los diferentes tiempos verbales, reporte de información, voces y auxiliares del idioma inglés en oraciones dadas mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita de una manera responsable conociendo el por qué de cada uno de los aspectos aprendidos.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Reporte de información, voces y auxiliares del idioma inglés utilizando material autentico.

Evidencia de conocimiento

Exámenes parciales

Evidencia por desempeño

Localización de los diferentes tiempos verbales,

Evidencias de actitud

Responsabilidad y puntualidad tanto en la entrega de trabajos como en la resolución de exámenes.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Aplicar los diferentes tiempos verbales mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad I Tiempos simples y progresivos

1.1 Tiempos simples

1.1.1 Presente indicativo

1.1.2 Pretérito

1.1.3 Futuro

1.1.3.1 Going to

1.1.3.2 Will

1.1.3.3 Otros verbos auxiliares, ej. Can, should, must, etc.

1.2 Tiempos progresivos

1.2.1 Presente indicativo

1.2.2 Pretérito

1.2.3 Futuro

Tiempos perfectos simples y progresivos

1.3 Presente perfecto

1.4 Presente perfecto en forma progresiva

1.5 Pasado perfecto

1.6 Pasado perfecto en forma progresiva

1.7 Futuro perfecto

1.8 Futuro perfecto en forma progresiva

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Manejar correctamente los verbos auxiliares en la conjugación perifrástica mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad II Verbos auxiliares en la conjugación perifrástica

- 2.1 Con referencia al presente
 - 2.1.1 can, should, must, ought to
- 2.2 Con referencia al futuro
 - 2.2.1 will, can, should, must, going to
- 2.3 Con referencia al pasado
 - 2.3.1 should + have + participio del verbo
 - 2.3.2 may / might / could + have + participio del verbo
 - 2.3.3 could / might + have + participio del verbo
 - 2.3.4 must + have + participio del verbo
 - 2.3.5 could + not + have + participio del verbo
- 2.4 used to + infinitivo del verbo
- 2.5 would like + infinitivo
- 2.6 would rather + infinitivo
- 2.7 had better + infinitivo
- 2.8 + have to go + infinitivo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Usar el discurso directo e indirecto mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad III Discurso directo e indirecto

3.1 Discurso directo

3.2 Discurso indirecto

3.2.1 Verbos en el discurso indirecto

3.2.2 Estilo indirecto, pensamientos y declaraciones

3.2.3 Estilo indirecto: preguntas

3.2.4 Estilo indirecto, mandatos, consejos, peticiones.

3.2.5 Referencia de tiempo en el discurso indirecto

3.2.6 Omisión del hablante en el discurso indirecto

3.2.7 Otras formas del discurso indirecto

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Aplicará la voz pasiva mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita; mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad IV Voz pasiva

4.1 Passive voice

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Distinguirá los sustantivos, artículos y pronombres mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidas V

5.1 Structures: parts of speech

5.2 Nouns and quantifiers

5.3 Articles: definite and indefinite

5.4 Pronouns

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Aplicar los diferentes tiempos verbales mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Se definirán los tres diferentes tiempos verbales simples: presente pasado y futuro. Mostrando al alumno el significado, forma del verbo, auxiliar, reglas ortográficas y diferentes ejemplos de cada uno de ellos.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
2	Aplicar los diferentes tiempos verbales mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Se definirán los tres diferentes tiempos verbales progresivos: presente pasado y futuro. Mostrando al alumno el significado, forma del verbo, auxiliar, reglas ortográficas y diferentes ejemplos de cada uno de ellos.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
3	Aplicar los diferentes tiempos verbales mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Se definirán los tres diferentes tiempos verbales perfectos y perfectos progresivos: presente pasado y futuro. Mostrando al alumno el significado, forma del verbo, auxiliar, reglas ortográficas y diferentes ejemplos de cada uno de ellos.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
4	Manejar correctamente los verbos auxiliares en la conjugación perifrástica mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Se explicarán los diferentes auxiliares propuestos en la unidad II en presente y futuro.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	7 horas
5	Manejar correctamente los verbos auxiliares en la conjugación perifrástica mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y orales para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Se explicarán los diferentes auxiliares propuestos en la unidad II en pasado.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	8 horas

6	Usar el discurso directo e indirecto mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita, mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Se examinarán e identificarán oraciones afirmativas y negativas utilizando el discurso directo e indirecto.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
7		Se examinarán e identificarán preguntas utilizando el discurso directo e indirecto.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
8		Se examinarán e identificarán oraciones imperativas utilizando el discurso directo e indirecto.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
9	Aplicará la voz pasiva mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios para mejorar el uso del idioma tanto en forma oral como escrita; mostrando interés así como respeto hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Se convertirán oraciones de voz activa a voz pasiva.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
10		Se convertirán preguntas de voz activa a voz pasiva.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
11		Se convertirán oraciones y preguntas de voz pasiva a voz activa.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
12	Distinguirá los sustantivos, artículos y pronombres mediante el uso adecuado de reglas en la resolución de ejercicios escritos y	Recordará las diferentes partes que conforman el discurso.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	3 horas
13		Identificará los diferentes tipos de sustantivos que existen dentro del discurso distinguiendo la función que realizan dentro de la oración.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	4 horas

14	orales para mejorar el uso del idioma, mostrando interés así como respeto	Identificará los diferentes tipos de artículos que existen dentro del discurso distinguiendo la función que realizan dentro de la oración.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	4 horas
15	hacia el profesor y sus compañeros a la hora de trabajar en el aula en equipos de trabajo o al realizar sus ejercicios de manera individual.	Identificará los diferentes tipos de pronombres que existen dentro del discurso distinguiendo la función que realizan dentro de la oración.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	4 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El curso se divide en cinco unidades. A cada unidad se le dedicarán tres semanas de clases. Al final de cada unidad se aplicará un examen parcial los cuales servirán de apoyo en el momento de emitir la calificación final. Al entregar al alumno su examen calificado se promediarán los diferentes aspectos a calificar tales como: asistencia y puntualidad, tareas y ejercicios, y participación todo de una manera clara para que el alumno pueda llevar un registro de control de su desempeño durante el semestre.

Aspectos a evaluar en los ejercicios: presentación, ortografía y contenido. Para poder evaluar la participación se llevará un registro diario de la misma. Todos los días al principio de la clase se tomará lista de asistencia para poder llevar el registro exacto de su comportamiento asistencial.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Examen parcial	Se aplicará un examen parcial por unidad	50%
Participación en clase	Se valorará la participación y el entusiasmo que el alumno demuestre en la clase	15%
Asistencia y puntualidad	Se evaluará la asistencia y la puntualidad que el alumno presente durante el semestre	15%
Tareas	Se llevará un registro de las tareas y ejercicios realizados por parte del alumno durante el semestre	20%
Total		100 %

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Complementaria

Collins, C. (1990). *English Grammar* . Collins

Dant, A. K. (1978). *ESL Grammar workbook 2*. Prentice Hall

Dixon, R. J. & Andujar, J. I. (1967). *Resumen práctico de la gramática inglesa*. Regents.

Mc. Dougal, *Building English Skills (blue level)*

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Morfología española 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: **Ninguno**

Formuló: M. Ed. Concepción Caldera Adame
Lic. Gloria Emma Valenzuela Robles
Lic. Ariadna Isolda Pereida Prado

Fecha: Abril de 2005

Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La necesidad que el ser humano presenta en hablar más de un idioma para contribuir en una comunicación efectiva entre él y los individuos ha generado la necesidad de preparar profesionistas en las áreas de docencia de idiomas y de traducción que dominen el idioma de instrucción y con mayor importancia el idioma español, idioma que en la mayoría de los casos es su lengua materna.

La finalidad de la asignatura de Morfología española es proporcionar al alumno las bases gramaticales en el idioma español que fortalezcan otras temáticas relacionadas con la comunicación oral y escrita, mediante la práctica de ejercicios gramaticales que le permitan identificar las partes que forman una oración logrando así una comunicación clara y efectiva en el ejercicio de su profesión.

La asignatura de Morfología española se encuentra ubicada en el primer semestre de la etapa básica y es requisito para cursar la asignatura de Morfosintaxis española. La asignatura de Morfología española tiene relación directa con la asignatura de Análisis contrastivo y con la asignatura de Lectura y redacción en español en la cual encuentra su aplicabilidad en la lectura y redacción de textos, considerando las reglas gramaticales vistas durante el curso.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Desarrollar la competencia comunicativa mediante el conocimiento de las partes de la oración desde el punto de vista morfológico, para favorecer la elaboración de mensajes escritos, gramaticalmente correctos en el aula y fuera de ella, valorando la importancia del conocimiento de la lengua para usarla adecuadamente en la expresión y comprensión oral y escrita

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Realizar y entregar ejercicios de los temas vistos en clase

Evidencia de conocimiento

Examen escrito al terminar cada unidad

Evidencia por desempeño

Exposición de temas vistos en clase
Hacer preguntas en caso de no haber entendido el tema
Corregir errores

Evidencias de actitud

Respetar las opiniones de los compañeros y del maestro
Expresar sus opiniones en forma clara y precisa

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Describir los conceptos básicos de la unidad para la comprensión de la asignatura por medio de la lectura y explicación de los conceptos de morfología, morfema y palabra; compartiendo opiniones con sus compañeros en un clima de respeto y cordialidad.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad I Lenguaje y Comunicación

- 1.1. El lenguaje y comunicación humana
- 1.2. Concepto de lenguaje, lengua y habla
- 1.3. Diferencia entre gramática y lingüística

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Exponer los procedimientos de derivación, composición y parasíntesis en la formación de diferentes categorías gramaticales para ampliar su vocabulario y favorecer una comunicación efectiva dentro y fuera del aula, mediante la realización de ejercicios sistemáticos y revisión de los mismos.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad II Morfología de las palabras

- 2.1. La importancia de la morfología y su concepto
- 2.2. Definición de morfema y gramema
- 2.3. Formación de palabras
- 2.4. La acentuación

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Distinguir las diferentes categorías gramaticales y sus características en diversos textos escritos para identificarlos en una oración mediante ejercicios y prácticas gramaticales, organizando y presentando ejercicios escritos de acuerdo a los lineamientos establecidos por el profesor.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 25 horas

Unidad III Las partes de la oración desde el punto de vista morfológico

- 3.1. El artículo y su clasificación
- 3.2. El sustantivo y su clasificación
- 3.3. El adjetivo, clases y grados
- 3.4. El pronombre y su clasificación
- 3.5. Los adverbios y su clasificación

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª . Unidad

Identificar los nexos en la oración mediante el conocimiento de las palabras que sirven de enlace dentro de la oración; así como sus principales características, realizando ejercicios dentro y fuera del aula, y presentándolos puntualmente para su corrección

Contenido 4ª . Unidad

Duración: 10 horas

Unidad IV Los nexos en la oración

- 4.1. La preposición como término de enlace
- 4.2. La conjunción
- 4.3. Las interjecciones propias e impropias

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª . Unidad

Analizar el verbo, su clasificación y sus accidentes gramaticales para optimizar la comunicación escrita y verbal, mediante la realización de ejercicios en un clima de confianza y participación efectiva.

Contenido 5ª . Unidad

Duración: 25 horas

Unidad V El verbo y su conjugación

- 5.1. Accidentes gramaticales del verbo
- 5.2. Clasificación del verbo
- 5.3. La conjugación verbal
- 5.4. Los verbos irregulares y su conjugación
- 5.5. Voz pasiva y voz activa
- 5.6. Perífrasis verbales

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Describir los conceptos básicos de la unidad para la comprensión de la asignatura por medio de la lectura y explicación de los conceptos de morfología, morfema y palabra; compartiendo opiniones con sus compañeros en un clima de respeto y cordialidad.	El alumno contestará un cuestionario donde describirá los conceptos principales de la unidad	Cuestionario de 15 preguntas	20 min.
2		El alumnos identificarán en una lista de palabras los morfemas de cada una	Lista de 20 palabras	30 min.
3	Exponer los procedimientos de derivación, composición y parasíntesis en la formación de diferentes categorías gramaticales para ampliar su vocabulario y favorecer una comunicación efectiva dentro y fuera del aula, mediante la realización de ejercicios sistemáticos y revisión de los mismos.	Escribir derivados de diversas categorías gramaticales	Dictado, papel y lápiz	20 min.
4		Ejercicios de transformación de palabras de sustantivos a verbos	Hoja impresa con 20 palabras	15 min.
5		Ejercicios de transformación de palabras de adjetivos a adverbios	Hoja impresa con 20 palabras	15 min.
6		Investigar los morfemas apreciativos	Pizarrón, instrucciones para la investigación	Variable

7		Ejercicios de composición de sustantivos y adjetivos	Papel, lápiz	20 min.
8	Distinguir los procedimientos en la formación de las categorías gramaticales para comprender las diferentes transformaciones de género y número que presentan las palabras en diversos textos escritos, mediante ejercicios gramaticales de flexión.	Identificar género y número en lista de 15 palabras.	Pizarrón	15 min.
9		Transformar palabras de singular a plural y viceversa	Dictado de palabras, cuaderno y lápiz	15 min.
10		Escribir oraciones y señalar el género y número de los sustantivos.	Material impreso	20 min.
11		Identificar los verbos que aparezcan en un listado de oraciones		15 min.
12		Señalar número y persona en un listado de verbos		
13				
14				

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El curso se desarrollará en sesiones teórico-prácticas en donde el estudiante analizará la Morfosintaxis de la oración, el concepto de construcción gramatical, y la importancia del verbo en la oración.

El profesor expondrá los temas principales del curso junto con la participación efectiva de los alumnos. Después de cada tema se realizarán ejercicios tendientes a reforzar los conocimientos vistos en clase. Se motivará la participación constante del alumno para lograr las competencias que se proponen en cada unidad.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
De conocimiento	Exámenes escritos que serán aplicados al termino de cada unidad	70 %
Por producto	El alumno resolverá ejercicios controlados, guiados y libres los cuales refuercen la información vista en clase	10 %
Por desempeño	Se tomará en cuenta la participación que el estudiante realice, mediante presentaciones de temas como en la opinión que externe	10 %
De actitud	Se tomará en cuenta las actitudes y comportamientos del estudiante	10%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Almela, R. (1999). <i>Procedimientos de formación de palabras en español</i> . Barcelona: Ariel.	Alcaraz, E. & Martínez, M. A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel.
Alvar, M. (1999). <i>Formación de palabras en español</i> (4ª ed.). Madrid: Arco/Libros.	Alvar, M. & Medina, A. M. (1995). <i>Manual de ortografía de la lengua española</i> . Barcelona: Bibliograf.
Cerdá, R. (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya.	Bustos, E. (1986). <i>La composición nominal en español</i> . Salamanca: Universidad.
García, J. F. (1997). <i>Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento</i> . Madrid: Santillana.	<i>Diccionario de voces de uso actual</i> . (1994). Madrid: Arco/Libros.
Lang, M. (1990). <i>Formación de palabras en español</i> . Madrid: Cátedra.	Dubois, J. & otros. (1979). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Alianza.
Navarro, P. (1989). <i>Morfosintaxis en esquemas y ejercicios</i> . Barcelona: PPU.	Fernández, S. (1986). <i>Derivación nominal</i> . Madrid: BRAE, Anejo XL.
Real Academia Española. (1992). <i>Diccionario de la lengua española</i> (21ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Libro y CD-ROM.	Quilis, A. (año). <i>Lengua española I</i> . Madrid: UNED.
VOX. (1997). <i>Diccionario general de la lengua española</i> . Barcelona: Bibliograf. Libro y CD-ROM.	Lázaro, F. (año). <i>Diccionario de términos filológicos</i> . Madrid: Gredos.
	Moliner, M. (1998). <i>Diccionario de uso del español</i> (2ª ed.). 2 Vols. Hay CD-ROM de la 1ª edición
	Real Academia Española. (2000). <i>Ortografía española</i> . Madrid: Espasa-Calpe.
	Seco, M., & Ramos, G. (1999). <i>Diccionario del español actual</i> .

2 Vols. Madrid: Aguilar.

S. M. (1996). *Diccionario de la lengua española*. Libro y CD-ROM.

VOX. (1995). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Biblograf.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Morfosintaxis del segundo idioma 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Morfología del segundo idioma

Formuló: Martínez Mariscal Aydeé
Parra Salazar Manuel
Fecha: Agosto de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso prepara al alumno para que utilice el idioma inglés de una manera adecuada basada en las reglas gramaticales del mismo. Es requisito de ingreso que el alumno haya cursado la materia de Morfología del segundo idioma, además es de suma importancia que el futuro docente no sólo hable el idioma sino que sea capaz de manejarlo de una manera correcta, así como definirlo, explicarlo, localizarlo y abstraerlo de cualquier parte de la oración que se requiera para su análisis o explicación.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Identificar la función de una palabra especificando su relación con otras y detectar las funciones de las estructuras gramaticales del segundo idioma para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Análisis de oraciones escritas en poemas y/o canciones.
Reporte escrito

Evidencia de conocimiento

Exámenes escritos

Evidencia por desempeño

Aplicar los fundamentos teóricos para detectar la función de una palabra dentro de una oración especificando el porqué dicha estructura realiza tal función.

Evidencias de actitud

Responsabilidad y puntualidad tanto en la entrega de trabajos como en la resolución de exámenes.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Detectar la función de verbos, adjetivos y adverbios especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad I

1.1. Verbs

1.2. Adjectives and adverbs

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Detectar la función de las preposiciones, conjunciones, interjecciones y verboides especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad II

2.1. Prepositions

2.2. Conjunctions and interjections

2.3. Verbals: gerund, participle and infinitive.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Detectar la función de las partes de la oración especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.

Contenido 3ª. Unidad

Duración 15 horas

Unidad III Parts of the sentence

- 3.1. The subject and predicate
 - 3.1.1. Simple subjects
 - 3.1.2. Compound subjects
 - 3.1.3. Hard-to-find subjects
 - 3.1.4. Subject in inverted sentences
- 3.2. Transitive verbs and objects
- 3.3. Intransitive verbs and complements
- 3.4. Copulative verbs and complement-sensing verbs

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Detectar la función de las frases especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad IV Phrases

- 4.1. Prepositional phrases
 - 4.1.1. Adjective phrases
 - 4.1.2. Adverb phrases
- 4.2. Appositive phrases
- 4.3. Participial phrases
- 4.4. Gerund phrases
- 4.5. Infinitive phrases

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Detectar la función de las cláusulas especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad V Clauses

- 5.1 Adjective clauses
- 5.2 Adverb clauses
- 5.3 Noun clauses

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Detectar la función de verbos, adjetivos y adverbios especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.	Se definirá la función de verbos especificando su relación con las otras partes de la oración así como su función gramatical.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
2		Se definirá la función de adjetivos especificando su relación con las otras partes de la oración así como su función gramatical.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
3		Se definirá la función de adverbios especificando su relación con las otras partes de la oración así como su función gramatical.	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
4	Detectar la función de las preposiciones, conjunciones, interjecciones y verboides especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones	Se definirá la función de las preposiciones especificando su relación con las otras partes de la oración así como su función gramatical	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
5		Se definirá la función de las conjunciones e interjecciones especificando su relación con las otras partes de la oración así como su función gramatical	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas

6	gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.	Se definirá la función de los verboides especificando su relación con las otras partes de la oración así como su función gramatical	Ejercicios escritos. Material auténtico.	5 horas
7	Detectar la función de las partes de la oración especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.	Se definirá la función de las partes de la oración especificando su relación con las otras partes de la oración así como su función gramatical	Ejercicios escritos. Material auténtico.	15 horas
8	Detectar la función de las frases especificando su	Se definirá la función de las frases especificando su relación con las otras partes de la oración así	Ejercicios escritos. Material auténtico.	15 horas

	relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.	como su función gramatical		
9	Detectar la función de las cláusulas especificando su relación con las otras partes de la oración e identificar sus funciones gramaticales para su uso correcto en el discurso oral y escrito mediante la resolución de ejercicios, así como la redacción de sus propias oraciones y el análisis de material auténtico para mejorar el uso del idioma demostrando concentración y capacidad de crítica analítica, así como interés por mejorar su uso del idioma.	Se definirá la función de las cláusulas especificando su relación con las otras partes de la oración así como su función gramatical	Ejercicios escritos. Material auténtico.	15 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El curso se divide en cinco unidades. A cada unidad se le dedicarán tres semanas de clases. Al final de cada unidad se aplicará un examen parcial los cuales servirán de apoyo en el momento de emitir la evaluación final. Al entregar al alumno su examen calificado se promediarán los diferentes aspectos a calificar tales como: asistencia y puntualidad, tareas y ejercicios, y participación todo de una manera clara para que el alumno pueda llevar un registro de control de su desempeño durante el semestre.

Aspectos a evaluar en los ejercicios: presentación, ortografía y contenido. Para poder evaluar la participación se llevará un registro diario de la misma. Todos los días al principio de la clase se tomará lista de asistencia para poder llevar el registro exacto de su comportamiento asistencial.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Examen parcial	Se aplicará un examen parcial por unidad	50%
Participación en clase	Se valorará la participación y el entusiasmo que el alumno demuestre en la clase	15%
Asistencia y puntualidad	Se evaluará la asistencia y la puntualidad que el alumno presente durante el semestre	15%
Tareas	Se llevará un registro de las tareas y ejercicios realizados por parte del alumno durante el semestre	20%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Collins, C. (1990). <i>English Grammar</i> . Cobuild Series	
Dant, A. (1978). <i>ESL Grammar workbook 2</i> . Prentice Hall	
Dixon, R. J. and Andujar, J. I. (1967). <i>Resumen Práctico de la Gramática Inglesa</i> . Regents.	
Fogiel, M. (1988). <i>Handbook of English Grammar, Style and Writing</i> . Research and Education Association.	
Forlini, G. (1987). <i>Grammar and Composition</i> . Prentice Hall	
Larsen-Freeman, D. (1993). <i>Grammar Dimensions</i> . Book Four, Heinle & Heinle Pub.	
Mc. Dougal, <i>Building English Skills (blue level)</i> .	
Raimes, A. (1990). <i>How English Grammar Works, a Grammar Handbook with Readings</i> . New York: St. Martin's Press	
Schmidt, H. (1995). <i>Advanced English Grammar</i> . Prentice Hall	
http://www.ccc.commnet.edu/grammar/	

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Morfosintaxis española 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Morfología española

Formuló: M. Ed. Concepción Caldera Adame
Lic. Gloria Emma Valenzuela Robles
Lic. Ariadna Isolda Pereida Prado

Fecha: Abril de 2005

Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

El dominio de la lengua materna es fundamental para el estudio de otro idioma, ya que no podemos analizar con profundidad un idioma extranjero si no se cuentan con los fundamentos gramaticales del propio.

El propósito inicial del curso de Morfosintaxis Española es ampliar los conocimientos de gramática vistos en el curso anterior. En este curso se pretende que los estudiantes realicen un análisis profundo de los enunciados gramaticales, lo cual le permitirá tener un panorama más amplio de las funciones de cada uno de los elementos que integran la oración gramatical.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Desarrollar la competencia comunicativa a través del análisis sintáctico de textos dentro del aula y en el ámbito profesional, mediante el manejo de la oración gramatical, sus elementos, sus clasificación y si función, con una actitud de respeto al manejo adecuado del idioma y ala participación continua en las tareas académicas.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Realizar y entregar ejercicios y tareas de los temas vistos en clase

Evidencia de conocimiento

Exámenes escritos al terminar cada unidad

Evidencia por desempeño

Exposición de temas vistos en clase, hacer preguntas en caso de existir dudas, comentarios sobre temas de clase

Evidencias de actitud

Expresar sus opiniones en forma clara y precisa
Respetar las opiniones de los compañeros y del maestro
Ser responsable al entregar sus trabajos y asistir a clase

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Integrar conocimientos gramaticales para el análisis sintagmático de oraciones en el salón de clases, mediante el conocimiento de los elementos de la oración bimembre y los diferentes tipos de sintágmata, destacando la importancia del verbo, demostrando interés por aprender y respeto por las opiniones de sus compañeros.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 30 horas

Unidad I La Morfosintaxis de la oración y la importancia del verbo

- 1.1 La oración “Unidad comunicativa por excelencia”
 - 1.1.1. La oración unimembre
 - 1.1.2. La oración bimembre y sus elementos
- 1.2 Análisis sintáctico de la oración bimembre
 - 1.2.1. El sujeto y sus modificadores
 - 1.2.2. El predicado y sus modificadores
- 1.3. Análisis sintagmático de las oraciones
 - 1.3.1. Sintagma nominal
 - 1.3.2. Sintagma adjetival
 - 1.3.3. Sintagma verbal
 - 1.3.4. Sintagma preposicional
 - 1.3.5. Sintagma adverbial
- 1.4. Análisis sintagmático de las oraciones y la función sintáctica de los sintagmas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Relacionar oraciones simples y compuestas mediante ejercicios de verificación y construcción de las mismas, reportando los resultados a través de un examen práctico al finalizar la unidad.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad II Las oraciones simples y compuestas

- 2.1 Las oraciones simples
- 2.2 Las oraciones coordinadas
- 2.3 La coordinación: copulativa, disyuntiva, adversativa
- 2.4 Las oraciones compuestas
 - 2.4.1. Las oraciones subordinadas sustantivas
 - 2.4.2. Las oraciones subordinadas adjetivas
 - 2.4.3. Las oraciones subordinadas adverbiales
 - 2.4.4. Análisis sintáctico

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Identificar y explicar los verboides así como su función dentro de la perífrasis verbales en ejercicios realizados en el salón de clases, con el fin de desarrollar su capacidad de análisis, auxiliado a sus compañeros que tengan dificultad para comprender los conceptos

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad III Verboides o derivados verbales

- 3.1 Concepto
- 3.2 Usos del participio
- 3.3 Usos del gerundio
- 3.4 Usos del infinitivo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Redactar oraciones de manera eficiente y eficaz, atendiendo a las reglas de la concordancia vistas en clase, en un clima de compañerismo y respeto hacia sus compañeros y maestro.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 15 horas

Unidad IV La concordancia

- 4.1 Concepto de concordancia
- 4.2 Reglas generales
- 4.3 Casos especiales de la concordancia

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Integrar conocimientos gramaticales para el análisis sintagmático de oraciones en el salón de clases, mediante el conocimiento de los elementos de la oración bimembre y los diferentes tipos de sintagmas, destacando la importancia del verbo, demostrando interés por aprender y respeto por las opiniones de sus compañeros	El alumno analizará oraciones previamente formuladas por el docente, identificando los elementos de la oración bimembre y sintagmas	Material fotocopiado Papel Lápiz	20 min
2	Relacionar oraciones simples y compuestas mediante ejercicios de identificación y construcción de las mismas, reportando los resultados a través de un examen práctico al finalizar la unidad	El alumno construirá oraciones simples y compuestas	Papel Lápiz	20 min.
3	Identificar y explicar los verboides así como su función dentro de la perífrasis verbales en ejercicios realizados en el salón de clases, con el fin de desarrollar su capacidad de análisis, auxiliado a sus compañeros que tengan	El alumno analizará oraciones y párrafos para identificar los verboides	Material fotocopiado Lápiz	20 min.

	dificultad para comprender los conceptos			
4	Redactar oraciones de manera eficiente y eficaz, atendiendo a las reglas de la concordancia vistas en clase, en un clima de compañerismo y respeto hacia sus compañeros y maestro.	El alumnos creará oraciones	Papel Lápiz	15 min

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El curso se desarrollará en sesiones teórico-prácticas en donde el maestro explicará los temas principales y el alumno realizará ejercicios de los temas vistos en clase.

Los alumnos investigarán algunos temas y los expondrán al resto de sus compañeros. El maestro aclarará las dudas que surjan en estas presentaciones.

Se motivará la participación constante para lograr las competencias que se proponen en cada unidad.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Ejercicios	ejercicios de identificación y análisis	20%
Exposición de temas	El alumno expondrá ejemplos del tema visto previamente	20%
Examen escrito	Cada examen será aplicado al termino de cada unidad	60%
Participaciones	Se tomará en cuenta las participaciones significativas hacia el tema en cuestión	20%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Almeda, R. (1999). <i>Procedimientos de formación de palabras en español</i> , Barcelona: Ariel	Alvar Ezquerra, M. y Medina Guerra, A. M. (1995). <i>Manual de ortografía de la lengua española</i> . Barcelona: Biblograf
Alvar Ezquerra, M. (1999). <i>La Formación de palabras en español</i> . 4ª edición. Madrid: Arco Libros	Bustos Gisbert E.(1986). <i>La composición nominal en español</i> . Salamanca: Universidad
Lang, M., (1997). <i>Formación de palabras en español</i> . Madrid: Cátedra	Fernández Ramírez, S. (1986). <i>La derivación nominal</i> , BRAE, Anejo XL. Madrid.
García Santos, J. F. (1997). <i>Sintaxis del español</i> . Nivel de perfeccionamiento. Madrid: Santillana	Quilis A., <i>Lengua española I</i> . Madrid: UNED.
Navarro Trujillo, P. (1989). <i>Morfosintaxis en esquemas y ejercicios</i> . Barcelona: PPU	Real Academia Española, <i>Ortografía española</i> . Madrid: Espasa-Calpe, 2000.
Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i> , 21ª ed. Madrid: Espasa-Calpe. 1992; libro y CD-ROM.	María M. (1998). <i>Diccionario de uso del español</i> , 2 vols., 2ª ed. hay CD-ROM de la 1ª edición
<i>Diccionario General de la Lengua Española (VOX)</i> , Barcelona: Biblograf, 1997; libro y CD-ROM.	<i>Diccionario Ideológico de la Lengua Española (VOX)</i> , Barcelona: Biblograf, 1995.
Cerdá, R. (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya	<i>Diccionario de voces de uso actual</i> , Madrid: Arco/Libros, 1994.
	<i>Clave. Diccionario de la lengua española</i> . S. M., 1996; libro y CD-ROM.
	M. Seco, O. Andrés y G. Ramos, <i>Diccionario del español actual</i> , 2 vols., Aguilar, Madrid, 1999.

Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M. A. *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel, 1997.

Jean Dubois y otros, *Diccionario de lingüística*, Madrid: Alianza Editorial

Lázaro, F. *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, varias ediciones.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura(s): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Técnicas de investigación documental 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Básica
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Computación

Firma: _____
Formuló: Mtra. Rocío Soto Perdomo
Fecha: Junio de 2005

Firma: _____
Vo. Bo. M. en Ed. Ma. Del Socorro Montano Rodríguez
Cargo: Directora

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La investigación documental es un proceso de indagación que recurre fundamentalmente a fuentes en donde la información ya está registrada, tales como libros, revistas científicas, estadísticas, resultados de investigaciones realizadas y películas. Aunque toda investigación requiere, en un momento u otro, de este tipo de fuentes, la investigación documental se caracteriza porque la información en la que se sustenta es tomada de dichas fuentes.

La investigación documental es parte del proceso formativo y del desarrollo intelectual no sólo del estudiante de lenguas extranjeras sino de toda persona en ejercicio de su profesión, pues constituye parte del quehacer cotidiano en el ámbito escolar y laboral, ya que con frecuencia se realizan actividades de revisión de literatura para elaborar infinidad de trabajos.

Por lo que esta asignatura tiene como propósitos, que el docente:

- Proporcione a los estudiantes las bases y herramientas metodológicas y técnicas de la investigación documental.
- Asesore a los estudiantes en la búsqueda, registro, organización, análisis y presentación de la información.
- Comparta con los estudiantes las estrategias de acceso y manejo de fuentes documentales y electrónicas.
- Rescate y ejercite las habilidades de los estudiantes para la reflexión individual y colectiva.
- Trabaje con los alumnos las técnicas de estilo y forma para la presentación de trabajos escritos, en sus documentos.

Es necesario que los estudiantes al ingresar al curso tengan conocimientos básicos de la investigación científica; habilidades para el manejo de la computadora y de un procesador de texto, de preferencia Word; pero sobre todo, la actitud y convicción de que el hábito de investigar es una forma efectiva para su aprendizaje y que la lectura permanente y comprometida, es base fundamental para ello.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III COMPETENCIA(S) DEL CURSO

El alumno será competente para redactar y estructurar monografías y trabajos de revisión de literatura, como base para trabajos de tesis o investigación avanzada, con el fin de ejercitar habilidades intelectuales útiles en la apropiación del conocimiento y en el cumplimiento de tareas académicas; mediante la aplicación de técnicas de investigación documental, la identificación de información útil de acuerdo a objetivos trazados, la interpretación e integración de resultados.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Evidencia por producto y evidencia de conocimientos

Monografías y reportes escritos, producto de ejercicios de revisión de literatura, elaborados con las técnicas de investigación documental y presentados de acuerdo con los lineamientos técnicos de estilo y forma de la APA (American Psychological Association)

Evidencia por desempeño y evidencia de conocimientos

Prácticas, en donde el alumno demuestre su capacidad para:

- Aplicar la metodología y las técnicas de la investigación documental
- Encontrar información útil a propósitos definidos de búsqueda
- Analizar, interpretar y sintetizar información
- Transformar la información en resultados
- Aplicar los lineamientos de estilo y forma para trabajos escritos de la APA (American Psychological Association)

Evidencia de actitudes

- Escucha con respeto y atención la participación de sus compañeros y maestra(o)
- Intercambia ideas y discrepa con respeto hacia sus interlocutores
- Acata con atención y respeto las observaciones realizadas a sus trabajos y desempeños
- Atiende a las recomendaciones para realizar las acciones remediales pertinentes
- Entrega puntualmente sus trabajos escritos, con limpieza, buena ortografía y redacción
- Acude a las prácticas con todos los elementos, materiales e información para realizarlas
- Trabaja en las actividades para las cuales se programan las prácticas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia Unidad 1

El alumno será capaz de identificar las formas de adquisición del conocimiento, para definir la importancia y contribución de cada una de ellas en el aprendizaje y construcción del conocimiento.

- 1) Describiendo las características de las formas de adquisición del conocimiento
- 2) Reconociendo, en ejemplos dados, las formas de adquisición del conocimiento
- 3) Citando ejemplos de formas de obtención del conocimiento
- 4) Explicando las ventajas y desventajas de cada una de las formas de adquisición del conocimiento
- 5) Cumpliendo en tiempo y forma con las prácticas
- 6) Estableciendo argumentos para la defensa de sus opiniones y participaciones y reconociendo cuando estos pierden validez
- 7) Participando activamente en los ejercicios y prácticas

Contenido Unidad 1

Duración: 8 horas

Unidad I Modos de obtención del conocimiento científico

- 1.1. Experiencia
- 1.2. Autoridad
- 1.3. Inducción
- 1.4. Deducción
- 1.5. Método científico
- 1.6. El conocimiento científico

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia Unidad 2

El alumno será capaz de diferenciar los tipos de investigación científica, con el fin de que reconozca las implicaciones y los usos de la investigación documental en las actividades y tareas tanto del desempeño académico como del laboral.

- 1) Describiendo las características de los tipos de investigación
- 2) Reconociendo, en ejemplos dados, los tipos de investigación
- 3) Citando ejemplos de los tipos de investigación
- 4) Explicando las diferencias entre investigación documental y otros tipos de investigación
- 5) Estableciendo argumentos para la defensa de sus opiniones y participaciones y reconociendo cuando estos pierden validez
- 6) Participando activamente en los ejercicios y prácticas

Contenido Unidad 2

Duración: 12 horas

Unidad II La investigación científica

- 2.1. El proceso de la investigación científica
- 2.2. Importancia y objetivos de la investigación
- 2.2. Tipos de investigación
 - 2.2.1. Documental
 - 2.2.2. Exploratoria
 - 2.2.3. Descriptiva
 - 2.2.4. Correlacional
 - 2.2.5. Experimental

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia Unidad 3

El alumno será capaz de aplicar la metodología de la investigación documental en trabajos de revisión de literatura, con el fin de que sistematice y estructure los procesos de búsqueda, selección y clasificación de información con propósitos definidos.

- 1) Identificando temáticas o problemas de investigación
- 2) Reconociendo las dimensiones e implicaciones del problema a investigar
- 3) Formulando los objetivos de investigación
- 4) Identificando las fuentes de información pertinentes
- 5) Elaborando el esquema de trabajo
- 6) Aplicando los métodos y utilizando las técnicas apropiados a la naturaleza y objetivos de la investigación
- 7) Analizando y estructurando la información en razón a los objetivos
- 8) Encontrando respuestas o explicaciones a las interrogantes formuladas
- 9) Transformando la información en resultados

Contenido Unidad 3

Duración: 30 horas

Unidad III La investigación documental

3.1. Definición

3.2. Características

3.3. Objetivos

3.5. Métodos

3.5.1. Método lógico deductivo

3.5.2. Método hipotético-deductivo

3.5.3. Método lógico inductivo

3.5.4. Método lógico: la analogía

3.5.5. Método sintético

3.5.6. Método analítico

3.5.7. Métodos empíricos

3.4. Fuentes

3.4.1. Bibliográficas, Hemerográficas y documentales

3.4.2. Audiográficas y videográficas

3.4.3. Electrónicas

3.4.4. Iconográficas

3.6. Técnicas

3.6.1. Registro de fuentes

3.6.2. Subrayado

3.6.3. Fichas de trabajo

3.6.4. Resumen y síntesis

3.6.5. Digesto y paráfrasis

3.6.6. Comentario y composición

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia Unidad 4

El alumno será capaz de integrar conceptual y materialmente, los resultados de un ejercicio de investigación documental, sobre un tema de la literatura o cultura de las lenguas involucradas en su formación, con el fin de que le sean útiles o los aplique en conocimiento o en su aprendizaje.

- 1) Estructurando e integrando los hallazgos en un documento
- 2) Demostrando capacidad de análisis, síntesis y organización de ideas
- 3) Manejando paquetería básica de computación (Word, Excel, Power Point, etc.)
- 4) Redactando su trabajo en forma clara, coherente y secuencial
- 5) Presentando su trabajo con excelente ortografía
- 6) Aplicando los lineamientos técnicos de estilo y forma de la APA para trabajos escritos
- 7) Entregando a tiempo los trabajos

Contenido Unidad 4

Duración: 14 horas

Unidad IV Técnicas de estilo y forma para la presentación de trabajos escritos de acuerdo con la APA

4.1. Estilo

- 4.1.1. Espacios, márgenes y tipo de letra
- 4.1.2. Títulos y subtítulos
- 4.1.3. Paginado
- 4.1.4. Referencias en el texto
- 4.1.5. Citas y notas de pie de página

4.2. Forma

- 4.2.1. Elementos preliminares
 - 4.2.1.1. Portada
 - 4.2.1.2. Contenido o índice
 - 4.2.1.3. Introducción
- 4.2.2. Cuerpo o texto principal del trabajo
 - 4.2.2.1. Información organizada en capítulos
 - 4.2.2.2. Citas y referencias
- 4.2.3. Elementos finales
 - 4.2.3.1. Conclusiones
 - 4.2.3.2. Literatura citada
 - 4.2.3.3. Anexos

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Unidad 1 El alumno será capaz de identificar las formas de adquisición del conocimiento, para definir la importancia y contribución de cada una de ellas en el aprendizaje y construcción del conocimiento.	a) Los alumnos se organizan en grupos de 3 integrantes para las prácticas de todas las unidades. b) Con la técnica de lluvia de ideas, cada grupo elige 3 conocimientos que tengan y definen el modo de obtención. c) El académico modera las participaciones y junto con los alumnos, ubica los ejemplos como conocimientos obtenidos por autoridad, experiencia, razonamiento inductivo, razonamiento deductivo o método científico. d) El docente proporciona un conjunto de ejemplos de conocimientos adquiridos por diversos modos, para que los alumnos los identifiquen y comparen sus respuestas con su equipo hasta llegar a una respuesta grupal.	Pizarrón Cuadernos de notas Ejemplos Hojas blancas	2 horas
2		a) Cada grupo formula ejemplos de los distintos modos de obtención del conocimiento. b) Cada equipo nombra un representante, quien expone los resultados de los ejercicios realizados. c) Cada grupo elabora un cuadro sinóptico con las ventajas y desventajas de cada uno de los modos. d) Cada estudiante redacta y entrega un reporte de práctica	Pizarrón Cuadernos de notas Ejemplos	2 horas
3	Unidad 2 El alumno será capaz de diferenciar los tipos de investigación científica, con el fin de reconocer los usos e implicaciones de la invest. documental en las actividades y tareas del desempeño académico y laboral.	a) El docente formula un problema de investigación y cada grupo elige 3 formas para resolverlo. b) Cada equipo expone y el docente junto con los alumnos, ubica los ejemplos de acuerdo con los tipos de investigación: documental, exploratoria, descriptiva, correlacional y experimental. c) El docente proporciona un conjunto de ejemplos sobre tipos de investigación, para que los alumnos, individualmente los identifiquen y luego, comparen sus respuestas con los demás integrantes de su equipo, hasta llegar a una respuesta grupal.	Pizarrón Cuadernos de notas Ejemplos Hojas blancas	2 horas

4		<p>a) Cada grupo formula ejemplos de los tipos de investigación vistos.</p> <p>b) Cada equipo nombra un representante, quien expone los resultados de los ejercicios.</p> <p>c) Los ejemplos elaborados se exponen sin identificarlos previamente, pues serán los demás alumnos de la clase, no pertenecientes al grupo, quienes los irán identificando.</p>	<p>Pizarrón</p> <p>Cuadernos de notas</p> <p>Ejemplos</p>	2 horas
5		<p>a) Cada grupo elabora un reporte sobre la factibilidad e implicaciones de cada tipo de investigación para resolver el problema formulado al inicio de la práctica.</p> <p>b) Cada alumno redacta y entrega un reporte de la práctica.</p>	<p>Pizarrón</p> <p>Cuadernos de notas</p> <p>Reporte grupal</p>	2 horas
6	<p>Unidad 3</p> <p>El alumno será capaz de aplicar la metodología de la investigación documental en trabajos de revisión de literatura, con el fin de que sistematice y estructure los procesos de búsqueda, selección y clasificación de información con propósitos definidos.</p>	<p>a) Cada grupo elige un tema o problema de investigación y con la asesoría del docente lo delimita y formula.</p> <p>b) Cada grupo, con ayuda del docente, define las preguntas de investigación, los objetivos y el esquema de trabajo..</p>	<p>Libros</p> <p>Fichas</p> <p>Esquema de trabajo</p>	4 horas
7		<p>a) los alumnos de cada grupo recaban en la biblioteca y en medios electrónicos del laboratorio de computo, la información pertinente para su investigación.</p> <p>b) Los alumnos registran y organizan la información aplicando las técnicas documentales.</p>		4 horas
8		<p>a) Con la asesoría docente, los alumnos aplican los métodos necesarios y apropiados para su investigación.</p> <p>b) cada grupo redacta y entrega elabora periódicamente los reportes o avances de su investigación</p>		8 horas

9	<p>Unidad 4</p> <p>El alumno será capaz de integrar conceptual y materialmente, los resultados de un ejercicio de investigación documental, sobre un tema de la literatura o cultura de las lenguas involucradas en su formación, con el fin de que le sean útiles o los aplique en conocimiento o en su aprendizaje</p>	<p>a) Los alumnos con la asesoría docente y a partir de los resultados de sus investigaciones identifican las categorías de análisis y estructuran los resultados de acuerdo con ellas.</p> <p>b) Verifican el cumplimiento de objetivos logrados con su investigación.</p> <p>c) Integran los resultados obtenidos.</p>	<p>Producto de la revisión de literatura Plumones Fichas de trabajo</p>	2 horas
10		<p>a) Revisan la inserción de citas y referencias de los autores en el texto.</p> <p>b) Elaboran las conclusiones, la introducción y la relación de la literatura consultada y citada</p>		2 horas
11		<p>a) Aplican correctamente los lineamientos de estilo y forma, de la APA para la presentación de trabajos escritos.</p> <p>b) Revisan contenido, coherencia, ortografía, lógica y presentación del reporte final.</p>		3 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Dada la necesidad de que los estudiantes desarrollen habilidades básicas para la investigación, la forma de trabajo se centra en las prácticas que estos han de realizar para ejercitarse en ellas y en la identificación de formas de apoyo y orientación que recibirá del docente para lograrlo.

En consecuencia, el docente:

- ⇒ Conducirá la parte teórica del curso, en cada una de las unidades del programa
- ⇒ Trabajarán con el grupo en general en la orientación metodológica y técnica
- ⇒ Brindará atención personalizada a los estudiantes en sus prácticas de taller (en el aula o en la biblioteca), en sus prácticas de laboratorio de cómputo y en sus ejercicios y avances de investigación
- ⇒ Orientará metodológicamente a los estudiantes de el desarrollo de los trabajos de investigación, grupales e individuales
- ⇒ Asesorará a los estudiantes en la aplicación de técnicas y herramientas para la investigación documental
- ⇒ Conducirá los ejercicios de discusión y análisis de información, de acuerdo a metas o propósitos definidos

Los estudiantes por su parte, realizarán actividades de discusión y explicación respecto a las lecturas, prácticas y búsqueda de información; ejercicios fundamentales para desarrollar habilidades de comprensión, análisis, síntesis y comunicación, tan necesarias en la estructuración y presentación de ideas como en la integración de aprendizajes, todo lo cual evidencia logros y permite afianzar y compartir el conocimiento.

En consecuencia, los estudiantes:

- ⇒ Realizarán las lecturas asignadas
- ⇒ Se ejercitarán en el análisis, explicación, discusión y conclusión
- ⇒ Buscarán, seleccionarán, leerán, analizarán e integrarán la información que requieran sus ejercicios de investigación
- ⇒ Integrarán, la información, estructurarán y redactarán sus informes de investigación, con el apoyo del docente
- ⇒ Prepararán y presentarán una exposición de los resultados de sus trabajos de investigación
- ⇒ Participarán de manera responsable y activa en las prácticas de taller y tareas de investigación
- ⇒ Enriquecerán con sus comentarios los trabajos y presentaciones de sus compañeros

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de acreditación

- La calificación mínima aprobatoria es 6
- De acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia de los estudiantes al 80% del curso.
- Para tener derecho a ser evaluado es necesario que el alumno cumpla con las prácticas y los reportes de investigación

Criterios y medios de evaluación

Medios	Criterios de evaluación	Valor
Trabajos escritos de investigación documental	Elaborado de acuerdo con la metodología y técnicas de la investigación documental Estructurado en 3 partes: 1) elementos preliminares, 2) cuerpo del trabajo y 3) elementos finales Presentado de acuerdo con los lineamientos de la APA Con respuesta al 100% de las preguntas y objetivos de investigación establecidos Redactado en forma clara y coherente Entregado puntualmente, con limpieza y excelente ortografía	30%
Prácticas	Asistir por lo menos al 90% de las prácticas Acudir a las prácticas con todos los elementos, materiales e información para realizarlas Trabajar en las actividades para las cuales se programan las prácticas Seguir indicaciones, ejercitarse en las actividades y demostrar el logro de competencia Aplicar la metodología de trabajo en congruencia con la práctica o con las indicaciones dadas Superar con responsabilidad y constancia sus limitaciones o competencias no alcanzadas Actuar en forma ética y disciplinada, de acuerdo con los reglamentos de la biblioteca, salón de clases, laboratorio de cómputo y salas multimedia, según sea donde se realice la práctica Manejar responsable y adecuadamente el equipo de cómputo y material bibliohemerográfico que use para las prácticas	30%
Reportes de prácticas	Elaborados individualmente, observando los lineamientos y puntos definidos por el docente y entregados en el tiempo y la forma acordados.	20%
Hojas de evaluación	Con la participación en la autoevaluación y coevaluación de las actividades realizadas en las practicas	20%
TOTAL		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA**Básica****Complementaria**

Ander-Egg, E. 1994. Técnicas de investigación social. Ed. Humanitas. 3ª. Ed. Buenos Aires

Baena, P. G. 1997. Investigación documental. Ed. Editores Mexicanos Unidos. 4ª. Ed. México.

Bourne, Ch. 1992. Bibliography on the Mechanization of Information Retrieval, Menlo Park, Cal., Stanford Research Institute.

Butler, P. 1996. An Introduction to Library Science, Chicago, University of Chicago Press.

Clapp, V.W. 1994. The Future of the Research Library, Urbana, University of Illinois Press.

Rider, F. 1984. The Scholar and the Future of the Research Library, New York, Hadham.

Schmelkes, C. (1990). Manual para la presentación de anteproyectos e informes de investigación. México: Oxford University Press.

Bailey, K.D. 1997. Document Study. En Methods of Social Research, New York, Free Press.

Becker, J. 1994. Demonstrating Remote Retrieval by Computer at Library U.S.A. American Library Association.

Becker, J. y Hayes, R. 1993. Information Storage and Retrieval, New York, Wiley.

Cervo, A. L. y P. A. Bervián. 1980. Metodología científica. Ed. McGraw-Hill. 1ª. Ed. México.

García, L. J. M. y J. Luján M. 1989. Guía de técnicas de investigación. Ed. Cruz. 15ª Ed. México.

Hernández, S. R., C. Fernández C. y P. Baptista L. 1991. Metodología de la investigación. McGraw-Hill. 2ª. Ed. México.

Zorrilla Arena Santiago. (1999) Introducción a la metodología de la investigación. México: Ed. Aguilar León.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Alemán I 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Manuel Salvador Campos Cabezas
Profa. Elisa Weber Ponce de León
Fecha: Agosto de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma alemán al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas:

1. Persona
2. Lugares
3. Comidas y bebidas
4. Educación: Aprender/ estudiar
6. Vida Cotidiana
7. Tiempo Libre y entretenimiento
8. Diálogo con otras Personas y Culturas

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Demostrar que está familiarizado con el lenguaje coloquial del alemán utilizando con fluidez el tiempo presente y futuro en situaciones comunicativas funcionales del idioma a fin de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Saluda, se presenta y proporciona información básica acerca de sí mismo, de su procedencia y de idiomas que habla, diferenciando el tú del Usted. Presenta a una tercera persona y está en capacidad de formular preguntas y respuestas. Es capaz de contar con los números del 1 al 100 y de mencionar los nombres de las ciudades del país de origen y del alemán parlante.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 18 horas

Unidad I: PRIMEROS CONTACTOS

1.1 Gramática: Sustantivos y pronombres

- 1.1.1 Frases afirmativas e Interrogativas con su respectivo pronombre
- 1.1.2 Verbo y sujeto. Diferencias entre **él** y **ella**, **tú** y **Usted**.
- 1.1.3 Frases Imperativas

1.2 Vocabulario: Pronombres Interrogativos

- 1.2.1 Nombres en alemán de países, ciudades, lenguas, personas, continentes
- 1.2.2 Vocabulario referente al tema

1.3 Pronunciación: Formas básicas de entonación y acentuación.

- 1.3.1 Declive de la melodía como señal del fin de la frase.
- 1.3.2 El alfabeto y su pronunciación, los signos de la fonética.

1.4 Estrategias de aprendizaje: Reconocer el alemán tanto en lo oral como en lo auditivo.

- 1.4.1 Identificar información sencilla de textos.
- 1.4.2 Citar conocimientos anteriores para entender y hablar el nuevo idioma.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Informa acerca de ubicaciones, pide instrucciones para encontrar el camino, reserva un cuarto en el hotel, deletrea nombres. Ordena comida en un café. Muestra información sobre lugares y eventos de una ciudad desconocida o extranjera, planea un día para visitar la ciudad y puede hablar de las cosas que valen la pena ver en ella.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad II: Experiencia en otras ciudades.

2. 1 Gramática: Verbos en presente.

- 2.1.1 Frases interrogativas positivas y negativas.
- 2.1.2 Artículos, sustantivos, artículos definidos,
- 2.1.3 Frases en nominativo y acusativo, verbo y sujeto

2.2 Vocabulario: Referente a edificios, instituciones, calles y lugares de una ciudad,

- 2.2.1 Adverbios de dirección.
- 2.2.2 Orientación e información sobre lugares significativos de una ciudad.

2.3 Pronunciación: Ritmo.

- 2.3.1 El juego entre las sílabas con entonación y las que no se entonan dentro de la palabra, en grupos de palabras y en la frase.

2.4 Estrategias de aprendizaje: Resolver situaciones,

- 2.4.1 Identificar voces y temas
- 2.4.2 Utilizar juicios sintéticos
- 2.4.3 Formular diálogos
- 2.4.4 Reconocer las palabras internacionales y utilizarlas como muletillas para entender el idioma.
Utilizar el vocabulario del curso y ponerlo en práctica para el propio aprendizaje.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Se orienta en el tiempo, meses, días. Pregunta y responde la hora y la duración de un evento. Habla sobre música. Exterioriza sus agrados y desagradados. Cuenta y realiza operaciones básicas de aritmética en el idioma, a la vez que usa los números para situaciones comunicativas funcionales como decir la edad, la fecha, números de teléfono, enumerar, etc... Diferencia claramente el uso de los artículos determinados, indeterminados y negativos en las diferentes partes de la oración básica declinando de acuerdo a la conjugación que exige el verbo

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad III: Hobbies

3.1 Gramática: Artículos determinados e indeterminados

- 3.1.1 Nominativo y Acusativo
- 3.1.2 Uso de sustantivos sin artículos
- 3.1.3 Verbos en acusativo.
- 3.1.4 Plural.

3.2. Vocabulario: Continentes

- 3.2.1 Nombres de meses, de los días de la semana, fechas, números cardinales.
- 3.2.2 Música: músicos, estilos de música, instrumentos, hacer música.
- 3.2.3 Expresiones para evaluar

3.3 Pronunciación: Vocales, cortas y largas.

- 3.3.1 Posición de los labios, redondeados y otras formas.
- 3.3.2 El lugar donde se pronuncia la vocal.
- 3.3.3 Reglas de la pronunciación de acuerdo a la combinación de letras.
- 3.3.4 Reglas de pronunciación de las vocales.

3.4 Estrategias de aprendizaje: Reconocer diferencias entre la lengua materna y el alemán.

- 3.4.1 Identificar el idioma alemán por escrito al escuchar diferentes idiomas.
- 3.4.2 Seleccionar información estructurada de textos.
- 3.4.3 Utilizar mapas mentales como forma de preparar información y material de aprendizaje.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Distingue, narra y describe los acontecimientos del día retro alimentando el saludo, la despedida y la hora por medio de eventos en el Radio o en la televisión. Concreta citas y proporciona información acerca del estado emocional de las personas. Se comunica por teléfono. Formula invitaciones y responde positiva o negativamente a éstas. Puede escribir E-Mail para preguntar sobre el Trabajo y Tiempo libre usando expresiones propias del idioma alemán como son los verbos separables.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 20 horas

4.1 Gramática: Verbos separables y la utilización del paréntesis como complemento de ellos.

- 4.1.1 Negación utilizando **Nein** y **kein**
- 4.1.2 Artículo y sustantivo, singular y plural
- 4.1.3 Verbos ordinales.
- 4.1.4 Verbo y complemento.

4.2 Vocabulario: Acciones de la vida cotidiana (levantarse, desayunar etc.)

- 4.2.1 Datos referentes al tiempo, hora, reloj (cuando, cuánto tiempo, qué tan tarde).
- 4.2.2 Tiempo libre y pasatiempos. (Ir al cine, leer el periódico, ir al trabajo etc)

4.3 Pronunciación: Vocales a, ä, e, i: Relación entre la pronunciación de las letras

- 4.3.1 Cantidad y calidad de las vocales (cortas, largas, con y sin tensión)
- 4.3.2 Pronunciación lineal de la frase.

4.4 Estrategias de aprendizaje : Planear el aprendizaje cotidianamente

- 4.4.1 Examinar y marcar sistemáticamente.
- 4.4.2 Ordenar el vocabulario individualmente.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Descubre motivos y dificultades para aprender el alemán. Integra y crea estrategias para su aprendizaje. Critica y elige materiales de trabajo, sus gustos y desagrados en cuestión del curso. Invita, promueve y anima a sus compañeros para que asistan y continúen con el aprendizaje de alemán

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 18 horas

Unidad V: Aprender Alemán

5.1 Gramática: Verbos modales.

- 5.1.1 Significado de los verbos modales, la utilización del paréntesis en combinación con los verbos modales.
- 5.1.2 Conjugación en Presente
- 5.1.3 La posición del sujeto dentro del enunciado.

5.2 Vocabulario: Referente a Víveres.

- 5.2.1 Las 3 comidas del día.
- 5.2.2 Las envolturas de los diferentes productos.

5.3 Pronunciación: Vocales cortas y largas.

- 5.3.1 Las diferentes melodías y entonación de las palabras.

5.4 Estrategias de aprendizaje: Utilizar mapas mentales.

- 5.4.1 Practicar lectura selectiva para rescatar información específica.

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material	Duración
1	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla de espacio y con claridad.	Esta competencia hace referencia a lo que es la percepción auditiva. Para ello existen muchas estrategias y técnicas que se explicarán en el correspondiente plan de clase.	Discos Compactos del 1er Nivel y complementarios	20 horas
2	Leo palabras, nombres conocidos y frases muy sencillas por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Aquí se utilizan los ojos, principal medio de percepción del idioma. La actividad garantiza adquisición de vocabulario y la visualización de las estructuras propias del idioma.	Libros y Textos	20 horas
3	Puedo participar en una conversación de forma sencilla que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Los modos de actuar en una situación representan la toma de conciencia de la propia cultura y de la que se quiere asumir. Por ejemplo: saludar. El modo de cómo se actúa en México (Mexicali) suele ser distinto al de Alemania, Austria o Suiza.	Referencias del plan de clase. Libros, películas y material auténtico	18 horas
4	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Hablar es el indicador de que se está adquiriendo el idioma. Un conocimiento que no se externa en forma oral es como un cheque que no se cobra y se disfruta. De ahí la importancia de hacer notar que si se aprende. Se pueden grabar situaciones comunicativas.	Cámaras y Micrófonos	20 horas
5	Escribo postales cortas y sencillas por ejemplo para enviar felicitaciones. Lleno formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	La elaboración del portafolio de las lenguas es indispensable para ir registrando el avance en el idioma. Importante manifestar desde el comienzo la necesidad de ser conciente del trabajo, el progreso y aprendizaje en la acción.	Cuaderno / hojas	18 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación, a saber: oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Hoy queremos ser consecuentes con el aprendizaje que pretende ante todo HACER. Los protagonistas del curso son los aprendientes y es importante que se sepa que los maestros están para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos a seguir son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de la Lengua y la Literatura, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Diario académico	En un Microdisco de 3,5.	10%
Material impreso de cada unidad	Trabajado 100%, de lo contrario no se acepta.	10%
Material recopilado en alemán y otras lenguas junto con hojas de práctica.	Portafolio de las lenguas	10%
Material publicado en Laboratorio de Gestión de Conocimiento.	Aprobado por el equipo de Laboratorio de Gestión de Conocimiento del Sistema de Aprendizaje Blackboard de la Universidad Autónoma de Baja California.	10%
Material de juegos aplicados a aprender alemán.	Material de 5 juegos mínimo para exponer al final del semestre.	10%
Exposiciones frente a grupo.	4 al semestre observando ante todo plan y desarrollo del tema.	10%
3 Exámenes orales y escritos	al final de cada unidad.	40%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Müller, Martin y otros (2004)
OPTIMAL A1 Berlin, München, Wien, Zürich y New York
Langenscheidt Verlagsgruppe

Aufderstrasse, Hartmut y otros (2003 3a. Edición)
THEMEN AKTUELL MünchenMax Hueber Verlag

NOTA: cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.

Complementaria

1. Müller, Martin y otros. (2002)
MOMENT MAL. Berlin, Alemania
Langenscheidt Verlagsgruppe.
2. **Vorderwülbecke, Anne und Klaus Vorderwülbecke** (2003)
Stufen International, Munich Alemania
Edition Deutsch Klett,
3. Jenkins, Eva Maria y otros (2002)
DIMENSIONEN-LERNSTATIONEN, Munich, Alemania.
Max Hueber Verlag.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Alemán II 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Alemán I

Formuló: Manuel Salvador Campos Cabezas
Profa. Elisa Weber Ponce de León
Fecha: Agosto de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma alemán al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional

en los siguientes temas:

1. Casa y Vivienda
2. Naturaleza y medio ambiente
3. Persona
4. Trabajo y Profesión
5. Diálogo con otras Personas y Culturas?
7. Viajes y transporte
8. Tiempo Libre y entretenimiento
9. Negocios y consumo

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Demostrar que está familiarizado con el lenguaje coloquial del alemán utilizando con fluidez tiempos y situaciones comunicativas funcionales del idioma en su modo indicativo así como expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Describe las posibilidades de aprendizaje y habla acerca de su propio aprendizaje. Anota sus metas y habla del curso. Encuentra estrategias para aprender y las comunica a sus compañeros.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 18 horas

Unidad I: Aprender Idiomas

1.1 Gramática: Artículos definidos, indefinidos,

1.1.1 Negación en nominativo, acusativo y dativo,

1.1.2 Artículos posesivos

1.2 Vocabulario: Artículos escolares y de uso en el salón de clase.

1.2.1 Actividades dentro de la clase

1.2.2 Significado de las preposiciones que exigen dativo.

1.3 Pronunciación: Vocales ö, ü, y: relación entre las vocales fuertes,

1.3.1 Acentuación de la palabra en los verbos separables e inseparables

1.3.2 Acentuación de los sustantivos que se derivan de estos verbos.

1.4 Tips de aprendizaje: Establecer un horario, duración y pausas,

1.4.1 Repetir y memorizar,

1.4.2 Estar conciente de qué tipo de estudiante se es para utilizar las técnicas adecuadas.

1.4.3 Aprender vocabulario a través de imágenes

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Distingue los colores, expresa gustos y desagrados, describe paisajes e imágenes.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad II: Paisajes y fachadas de casa.

2.1 Gramática: Adjetivos predicativos

2.1.1 Adjetivos atributivos utilizados con el nominativo.

2.2 Vocabulario: Colores

2.2.1 Referente a diferentes paisajes, clima y estaciones del año,

2.2.2 Pronombres indefinidos (einige, nichts, alles)

2.2.3 Adverbios de tiempo (gleich, jetzt, bald)

2.3 Pronunciación: Diptongos ei, ai, eu, äu, au, vocales fuertes,

2.3.1 El acento de las palabras de la frase en una conversación

2.4 Tips de aprendizaje: Leer texto en voz alta,

2.4.1 Vivir la situación del texto,

2.4.2 Sacar la información más importante de textos más complejos.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Describe las habitaciones de una casa, el tamaño y ubicación de las diferentes viviendas así como la calidad de vida. Habla acerca de los pros y contra de vivir en un determinado lugar como el campo y la ciudad, de la decoración, distribución y precio de la casa. Utiliza vocabulario para la compra de muebles en establecimientos especializados.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad III: Vivienda, decoración y muebles.

3.1 Gramática: : Verbos y sus terminaciones,

3.1.1 Pronombres personales referentes al texto.

3.2 Vocabulario: Referente a la ubicación de los diferentes tipos de vivienda, a la decoración y objetos que se encuentran en ella.

3.2.1 Adjetivos referentes a la calidad y tamaño, sus respectivos opuestos (groß/klein, alt/neu)

3.2.2 Adverbios de lugar y sus opuestos (oben/unten , hinten/vorn),

3.2.3 Yuxtaposición (Komposita)

3.3 Pronunciación: Las vocales con diéresis y su relación con las vocales fuertes.

3.3.1 Acentuación en la Yuxtaposición.

3.4 Tips de aprendizaje: Preposiciones in, an,

3.4.1 Interrogación utilizando las Wortfragen,

3.4.2 Aprender vocabulario con imágenes,

3.4.3 El artículo de la yuxtaposición,

3.4.4 Memorizar y repetir.

3.4.5 Lenguaje referente al curso de alemán.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Describe las rutas de viaje, paisajes y situación climatológica. Describe personas. Discute un texto desconocido con ayuda de su fantasía, suposiciones y el uso de un diccionario.

Duración: 20 horas

Contenido 4ª. Unidad: Clima y estaciones del año

4.1 Gramática: Pretérito perfecto, significado y uso.

4.1.1 Pretérito perfecto y su paréntesis.

4.1.2 Participio II de verbos regulares e irregulares,

4.1.3 Pretérito perfecto con los auxiliares “haben” y “sein”

4.1.4 Conjugación,

4.1.5 Pretérito perfecto de verbos separables e inseparables.

4.2 Vocabulario: Técnicas de vocabulario con verbos del texto,

4.2.1 Círculo de palabras y mapas mentales de la naturaleza (Estaciones del año, clima y paisajes).

4.3 Pronunciación: Consonantes, sonidos fuertes con alta y baja tensión al momento de la pronunciación,

4.3.1 Pausas al hablar, puntuación: División y configuración del texto al leer.

4.4 Tips de aprendizaje: Aprender palabras por pares,

4.4.1 Aprenderlas en frases que las ejemplifiquen y escribirlas en tarjetas para tenerlas a la mano,

4.4.2 Practicar el Participio II de los verbos irregulares,

4.4.3 Localizar las palabras más importantes,

4.4.4 Utilizar el diccionario,

4.4.5 Mejorar la comunicación utilizando contacto visual.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Describe la orientación geográfica, situación y camino a seguir. Asimismo la ruta de viaje. Escribe tarjetas postales. Está en posibilidad de comprar boletos de tren en la taquilla, se informa acerca de los horarios de salida, precios, tarifas especiales y lee itinerarios. Reclama. Juzga los pros y contras de los medios de transporte. Planea un viaje.

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 18 horas

Unidad V: Viajes.

5.1 Gramática: Preposiciones en dativo

- 5.1.1 Preposiciones cambiantes entre el acusativo y el dativo
- 5.1.2 Wohin? Wo?

5.2 Vocabulario: Nombres de lugares y ríos,

- 5.2.1 Grupos de palabras de los temas “viajes” y “transportes”
- 5.2.2 Utilización de verbos de movimiento
- 5.2.3 Adverbios de lugar y dirección.

5.3 Pronunciación: Consonantes

- 5.3.1 Sonidos de consonantes por aire (f,s,j)
- 5.3.2 Sonidos explosivos (v,z)
- 5.3.3 Expresión del lenguaje emocional, (gusto, miedo, enojo)
- 5.3.4 Respiración, postura del cuerpo
- 5.3.5 Mímica, Gestos

5.4 Tips de aprendizaje: Estructurar el vocabulario por temas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Escucho frases y vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	El escuchar permite identificar la pronunciación, ritmo y melodía de las palabras, frases y enunciados del idioma. Hay muchas estrategias y gran variedad de material que se especifica en el correspondiente plan de clase.	Cds y sus transcripciones Glosario	40 horas
2	Leo textos muy breves y sencillos. Soy capaz de encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús, horarios así como cartas personales breves y sencillas.	Muchos estudiantes son visuales. Los ojos garantizan un buen porcentaje de percepción. En el plan de clase correspondiente se indican una serie de estrategias visuales para luchar contra el olvido y desarrollar el gusto por la lectura.	Libros y textos	40 horas.
3	Me comunico en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales breves, aunque, por lo general, no puedo mantener la conversación por mi mismo.	Interesarse por el otro lleva a un comportamiento corporal y actitud de respeto. En esta área se trata de irse formando poco a poco en los valores de los miembros que integran la lengua meta.	Videos y Cds de canciones con video.	10 horas
4	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Se aprende lo que se quiere. La forma de manifestarlo es hablando. Se aprende a hablar hablando. Para ello es necesario utilizar técnicas y estrategias del ya mencionado plan de clase, elemento fundamental del programa.	Libros y hojas de participación de roles	30 horas
5	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas como por ejemplo agradeciendo o felicitando a alguien.	Se continúa con la elaboración del portafolio de las lenguas en donde se muestra claramente el plan, desarrollo y logros de la adquisición del alemán como lengua extranjera.	cuaderno, hojas y fichas de trabajo	30 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación, a saber: oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Hoy queremos ser consecuentes con el aprendizaje que pretende ante todo HACER. Los protagonistas del curso son los aprendientes y es importante que se sepa que los maestros están para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos a seguir son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de la Lengua y la Literatura, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Diario académico	En un Microdisco de 3,5.	10%
Material impreso de cada unidad	Trabajado 100%, de lo contrario no se acepta.	10%
Material recopilado en alemán y otras lenguas junto con hojas de práctica.	Portafolio de las lenguas	10%
Material publicado en Laboratorio de Gestión de Conocimiento.	Aprobado por el equipo de Laboratorio de Gestión de Conocimiento del Sistema de Aprendizaje Blackboard de la Universidad Autónoma de Baja California.	10%
Material de juegos aplicados a aprender alemán.	Material de 5 juegos mínimo para exponer al final del semestre.	10%
Exposiciones frente a grupo.	4 al semestre observando ante todo plan y desarrollo del tema.	10%
3 Exámenes orales y escritos	al final de cada unidad.	40%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Müller, Martin y otros (2004)
OPTIMAL A1 Berlin, München, Wien, Zürich y New York
Langenscheidt Verlagsgruppe

Aufderstrasse, Hartmut y otros (2003 3a. Edición)
THEMEN AKTUELL MünchenMax Hueber Verlag

NOTA: cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.

Complementaria

1. Müller, Martin y otros. (2002)
MOMENT MAL . Berlin, Alemania
Langenscheidt Verlagsgruppe.
2. **Vorderwülbecke, Anne und Klaus Vorderwülbecke** (2003)
Stufen International, Munich Alemania
Edition Deutsch Klett,
3. Jenkins, Eva Maria y otros (2002)
DIMENSIONEN-LERNSTATIONEN, Munich, Alemania.
Max Hueber Verlag.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: <u>Facultad de Idiomas</u>	
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): <u>Lic. en Docencia de Idiomas Lic. en Traducción</u>	3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: <u>Alemán III</u>	5. Clave: _____
6. HC: <u>02</u> HL: _____ HT: <u>02</u> HPC: _____ HCL: _____ HE: <u>02</u> CR: <u>06</u>	
7. Ciclo Escolar: _____	8. Etapa de formación a la que pertenece: <u>Disciplinaria</u>
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: <u>X</u>	
10. Requisitos para cursar la asignatura: <u>Alemán II</u>	

Formuló: Manuel Salvador Campos Cabezas
Profra. Elisa Weber Ponce de León
Fecha: Agosto de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma alemán al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas:

- Lugares
- Sociedad y Organizaciones internacionales
- Diálogo con otras Personas y Culturas
- Negocios y consumo
- Medios de comunicación e información
- Trabajo y profesión
- Cuerpo humano y Salud
- Servicios públicos

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Demostrar que está familiarizado con el lenguaje coloquial del alemán utilizando con fluidez tiempos y situaciones comunicativas funcionales del idioma en voz activa y pasiva así como expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Describe la situación geográfica y el desarrollo histórico de una ciudad. Se informa acerca de las posibilidades de compra y reconoce sus partes positivas y negativas. Está listo para comprar alimentos.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 24 horas

Unidad I: Compras en tiendas departamentales.

- 1.1 Gramática: Grados del adjetivo, positivo, comparativo y superlativo
 - 1.1.1 Frases comparativas
 - 1.1.2 Pretérito y perfecto de los verbos.
- 1.2 Vocabulario: Referente a ropa, carácter, gente, historia.
 - 1.2.1 Compras en la boutique y tiendas departamentales de ropa y calzado.
- 1.3 Pronunciación: Consonantes “ch”, “j”, “r”
 - 1.3.1 Lectura y discusión de textos literarios.
- 1.4 Estrategias de aprendizaje: Examinar comprensión auditiva y de lectura.
 - 1.4.1 Constatar reacciones lingüísticas en diferentes lugares como restaurant, tienda, calle, escuela, etc..

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Se prepara para acudir a una reunión. Escoge la ropa adecuada,. Acepta y rechaza invitaciones. Conversa. Ofrece comidas y bebidas. Habla acerca de las comidas, juzga la calidad de éstas y expresa sus gustos. Intercambia recetas. Ordena en un restaurante y sabe añadir más tarde a su pedido original.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 24 horas

Unidad II: Comidas y bebidas.

2.1 Gramática: Pronombres y artículos demostrativos.

- 2.1.1 Imperativo, sus formas y su utilización.
- 2.1.2 Oraciones en infinitivo con y sin “zu”.
- 2.1.3 El “zu” como complemento.
- 2.1.4 Oraciones Subordinadas.

2.2 Vocabulario: Familia, generaciones, desarrollo profesional.

- 2.2.1 Vida personal, sentido, deseos y realidad laboral y social.

2.3 Pronunciación: Melodía y acento de la oración y la pregunta.

- 2.3.1 Omisión de la “-en” al final de la palabra.
- 2.3.2 Expresión oral de las emociones

2.4 Estrategias de aprendizaje: Utilizar el imperativo.

- 2.4.1 Utilizar el infinitivo para dar órdenes.
- 2.4.2 Diseñar un árbol genealógico.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Utiliza la información detallada acerca de otras personas, su profesión actividad etc. Explica el funcionamiento de aparatos técnicos. Explica una forma de arte antiguo. Reconoce textos de alemán antiguo. Escenifica de una manera básica un texto de una novela.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 24 horas

Unidad III.: Historia, cuentos y hábitos de lectura.

3.1 Gramática: Frases secundarias con “dass”
3.1.1 Frases secundarias con “weil”

3.2 Vocabulario: Medio Ambiente: pasado, presente y futuro del planeta.
3.2.1 Geografía.
3.2.2 Sistema solar.

3.3 Pronunciación: Consonantes en grupos como “m, n, ng “ “b, p, k, g”
3.3.1 Acentuación de la frase y las preguntas de decisión.

3.4 Estrategias de aprendizaje: Jugar con el lenguaje, mímica, gestos, movimientos.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Nombra partes de la cara y cuerpo. Describe movimientos. Puede seguir indicaciones. Habla acerca de su salud, enfermedad. Puede ir al doctor, hacer la cita, llenar formularios, proporcionar información de sus enfermedades, localizar el dolor. Lee textos del tema y se puede referir a éstos

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 24 horas

Unidad IV: Cuerpo y salud.

4.1 Gramática: Oración relativa y pregunta indirecta.

- 4.1.1 Pronombres interrogativos, relativos y determinados que exigen oración subordinada.

4.2 Vocabulario: Impresiones de viajes.

- 4.2.1 Lugares de servicios públicos como correo, policía, bancos, etc..
- 4.2.2 Encuentro con otras culturas.
- 4.2.3 Valores.

4.3 Pronunciación: Unión de consonantes: z, tion, pf, x, chs, qu

- 4.3.1 Relación de vocales fuertes
- 4.3.2 Acentuación en la oración
- 4.3.3 Opuestos y asociación de palabras.

4.4 Estrategias de aprendizaje: Utilizar los sentidos. (olfato, vista, gusto, oído, tacto)

- 4.4.1 Referir de experiencias de viajes.
- 4.4.2 Ejemplificar situaciones comunicativas.

Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material	Duración
1	Reconozco las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Identifico el contenido de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	El escuchar permite ponerse en el lugar de otro y de esta manera asumir las actitudes y valores de los demás y del idioma. Hay muchas estrategias y gran variedad de material que se especifica en el correspondiente plan de clase.	Libros y Cds. con los textos.	20 horas
2	Leo con nitidez textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionado con el trabajo. Percibo con claridad la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	El uso de textos y videos auténticos facilita el desarrollo de la comprensión escrita y el uso y crecimiento del vocabulario ya que los ojos garantizan un buen porcentaje de percepción. Ver el plan de clase correspondiente.	Videos y Cds de canciones con videotexto en alemán.	20 horas
3	Participo espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria como por ejemplo familia, aficiones, trabajo, viajes, acontecimientos actuales, etc.	En esta área se trata de irse formando poco a poco en los valores de los miembros que integran la lengua meta. En lo específico cabe mencionar el pasar de la idea al hecho, a la acción.	Libros y textos de lenguaje corporal.	18 horas
4	Uso frases elementales y subordinadas de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sueños, esperanzas y ambiciones, Puedo explicar brevemente mis opiniones y proyectos. Narro historias o relatos, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.	Se aprende a hablar hablando. Para ello es necesario utilizar técnicas, estrategias y experiencias de quienes aprendieron el idioma y de quienes lo están aprendiendo. Se recomiendan mucho las exposiciones grupales.	Libros y hojas de participación de roles	20 horas
5	soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Se continua con la elaboración del portafolio de las lenguas en donde se muestra claramente el plan, desarrollo y logros de la adquisición del alemán como lengua extranjera.	cuaderno, hojas y fichas de trabajo	18 Horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación, a saber: oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Hoy queremos ser consecuentes con el aprendizaje que pretende ante todo HACER. Los protagonistas del curso son los aprendientes y es importante que se sepa que los maestros están para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos a seguir son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de la Lengua y la Literatura, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Diario académico	En un Microdisco de 3,5.	10%
Material impreso de cada unidad	Trabajado 100%, de lo contrario no se acepta.	10%
Material recopilado en alemán y otras lenguas junto con hojas de práctica.	Portafolio de las lenguas	10%
Material publicado en Laboratorio de Gestión de Conocimiento.	Aprobado por el equipo de Laboratorio de Gestión de Conocimiento del Sistema de Aprendizaje Blackboard de la Universidad Autónoma de Baja California.	10%
Material de juegos aplicados a aprender alemán.	Material de 5 juegos mínimo para exponer al final del semestre.	10%
Exposiciones frente a grupo.	4 al semestre observando ante todo plan y desarrollo del tema.	10%
3 Exámenes orales y escritos	al final de cada unidad.	40%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Müller, Martin y otros (2004)
OPTIMAL A1 Berlin, München, Wien, Zürich y New York
Langenscheidt Verlagsgruppe

Aufderstrasse, Hartmut y otros (2003 3a. Edición)
THEMEN AKTUELL MünchenMax Hueber Verlag

NOTA: cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.

Complementaria

1. Müller, Martin y otros. (2002)
MOMENT MAL . Berlin, Alemania
Langenscheidt Verlagsgruppe.
2. **Vorderwülbecke, Anne und Klaus Vorderwülbecke** (2003)
Stufen International, Munich Alemania
Edition Deutsch Klett,
3. Jenkins, Eva Maria y otros (2002)
DIMENSIONEN-LERNSTATIONEN, Munich, Alemania.
Max Hueber Verlag.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan:
4. Nombre de la Asignatura: Análisis del Discurso 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Lic. Erika Martínez Lugo

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Fecha: Octubre de 2005

Cargo: Directora

Firma: _____

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

El espacio curricular de análisis del discurso tiene como propósito que el participante adquiera los conocimientos teórico-metodológicos para hacer análisis del discurso hablado y escrito; la aplicación de estos conocimientos le proporcionarán una visión general de la pragmática de la lengua inglesa; así mismo, le permitirá desarrollar un sentido crítico, de indagación y análisis con una actitud de respeto, tolerancia y trabajo en equipo.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Analizar el discurso hablado y escrito utilizando los fundamentos teórico-metodológicos tales como la sugerida por los diferentes enfoques para hacer análisis de discurso para su aplicación en la enseñanza de lenguas; reconociendo de manera respetuosa y con tolerancia, las diferencias culturales en el uso del lenguaje.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

- * Reportes de lectura
- * Tareas: Análisis
- * Producto final: Presentación final de un análisis cubriendo los temas revisados durante el semestre. El análisis puede ser de un video real y en equipos (dependiendo de la extensión del grupo) ir haciendo el análisis y/o puede ser una mini dramatización realizada por los estudiantes donde, igualmente, vayan explicando los contenidos revisados en clase. Además deben entregar un reporte de cómo se pueden aplicar, en la enseñanza de lenguas, los contenidos estudiados. (no más de una cuartilla)

Evidencia por desempeño

Cumple con puntualidad en la entrega de tareas, reportes de lectura y participación.
Asiste a clases y llega puntual
Participa de manera entusiasta en las actividades

Evidencia de conocimiento

Rescata las ideas principales de una lectura
Sus aportaciones tienen coherencia, pertinencia y precisión.
En sus reportes de lectura siempre encuentra la aplicación de los contenidos en la práctica docente.
Proporciona ejemplos que facilitan la comprensión de los temas discutidos

Evidencias de actitud

Respeto la opinión de sus compañeros
Espera su turno para participar
Es puntual, limpio, no comete plagio, respetuosos, responsable

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

El estudiante será capaz de manejar los seis enfoques para hacer análisis del discurso. Así mismo, comparar y contrastar los elementos de la competencia comunicativa a través de diferentes estrategias y medios que le permitan valorar otras culturas y la propia.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 18 horas

Unidad I What is Discourse Analysis?

- 1.1. Introduction
- 1.2. Approaches to DA:
 - 1.2.1. Speech Act Theory
 - 1.2.2. Interactional Sociolinguistics
 - 1.2.3. The ethnography of communication
 - 1.2.4. Pragmatics
 - 1.2.5. Conversation analysis
 - 1.2.6. Variation Theory
- 1.3. Communicative Competence: Grammatical, Discourse, Sociolinguistic, and Strategic competence
 - 1.3.1. Pragmatics.
 - 1.3.2. Language Functions
 - 1.3.3. Discourse Analysis
 - 1.3.4. Styles and Registers
 - 1.3.5. Language and Gender
 - 1.3.6. Non-verbal communication
 - 1.3.7. Communicative Language Teaching

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

El estudiante será capaz de investigar e identificar los elementos del contexto que determinan la interpretación del discurso a través del análisis de diferentes casos para comprender la importancia que tiene un contexto en la semántica y pragmática en el discurso y poder enseñarlo con responsabilidad en su futura práctica docente.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 16 horas

Unidad II The Role of Context in Interpretation

- 2.1. Pragmatics and discourse context
- 2.2. The context of situation
- 2.3. The expanding context
- 2.4. The principle of local interpretation
- 2.5. The principle of analogy

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

El estudiante será capaz de identificar elementos de coherencia y cohesión en el discurso, así como los léxicos que indican tiempo, discurso, espacio, persona y estrato social en el idioma inglés, comparándolos y contrastándolos con los propios y los de otras lenguas para comprender su importancia en la enseñanza de lenguas dentro de un marco de respeto y tolerancia.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 16 horas

Unidad III Coherence, Cohesion, Deixis and Discourse

3.1. Cohesion and deixis

- 3.1.1. Reference and deixis
- 3.1.2. Person deixis
- 3.1.3. Spatial deixis
- 3.1.4. Temporal deixis
- 3.1.5. Discourse deixis
- 3.1.6. Social deixis.

3.2. Cohesive devices:

- 3.2.1. Reference pronouns
- 3.2.2. Demonstratives and comparatives as cohesive ties
- 3.2.3. Substitution
- 3.2.4. Ellipsis
- 3.2.5. Conjunction
- 3.2.6. Lexical ties

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

El estudiante será capaz de analizar en forma crítica, con responsabilidad y respeto discursos que detentan poder, manipulación y tendencia, tales como los políticos y los de medios de comunicación, para probar la importancia del uso del lenguaje en el discurso.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 14 horas

Unidad IV Critical Discourse Analysis

- 4.1. Introducción
- 4.2. Media sources to analyze
 - 4.2.1. TV news
 - 4.2.2. Newspaper
 - 4.2.3. Radio news
- 4.3. Political speech
- 4.4. Internet articles

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se utilizará la metodología siguiente:

- Participación activa: individual, equipos y clase total.
- Mesa redonda: Al final de cada unidad para discutir los conceptos estudiados.
- Debate y problematización de los aprendizajes: Diferencias culturales en el uso del lenguaje.
- Investigación: Pragmática de la lengua inglesa comparada con la de otras culturas.
- Trabajo en equipo: Investigaciones, producto final.
- Realización de reportes de lectura: Por unidad.
- Realización de análisis: varios por unidad.

El rol del docente: Facilitador y guía de los aprendizajes.

El rol del estudiante: Activo y dinámico al hacer las lecturas pertinentes y discutir en mesas redondas y clase; en el trabajo de grupo y en los análisis discutidos así como en los resultados de sus investigaciones.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)
3. Presentación del producto final (ver evidencia de desempeño)
4. Entrega de trabajos (análisis y reportes de lectura)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Reportes de lectura	Siguiendo el formato establecido; siempre a maquina, color negro dado crédito al autor si se toman palabras textuales o parafrasea.	30
Tareas, ejercicios	Entrega de tareas puntual y cuidando la presentación, originalidad, ortografía, redacción, pertinencia y que estén completos. Los ejercicios en clase, trabajando en conjunto con quien le sea asignado, aportando ideas, experiencias, ejemplos que sirvan para enriquecer y fortalecer la comprensión de los temas discutidos.	30
Participación en clase	Participando en las actividades asignadas con entusiasmo y procurando aportar a la clase; esperando su turno y respetando las diferencias que se puedan presentar con respecto a las aportaciones de sus compañeros. La participación es esencial en esta clase.	20
Proyecto final	Presentación final de un análisis cubriendo los temas revisados durante el semestre. El análisis puede ser de un video real y en equipos (dependiendo de la extensión del grupo) ir haciendo el análisis y/o puede ser una mini dramatización realizada por los estudiantes donde, igualmente, vayan explicando los contenidos revisados en clase. Además deben entregar un reporte de cómo se pueden aplicar, en la enseñanza de lenguas, los contenidos estudiados. (no más de una cuartilla)	20
	Total:	100

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Brown, G. & Yule, G. (1991). <i>Discourse analysis</i>. New York: Cambridge University Press.</p> <p>Brown, G. (1994). <i>Principles of language learning and teaching</i>. [3rd edition] Prentice Hall Englewood Cliffs, NJ: Hatch.</p> <p>Coulthard, M. (1989). <i>An introduction to discourse analysis</i>. [5th ed.]. Essex: Longman.</p> <p>Hatch, E. (1992). <i>Discourse and language education</i>. New York: Cambridge University Press.</p> <p>McCarthy, M. (1991). <i>Discourse analysis for language teachers</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Nunan, D. (1993). <i>Introducing: Discourse analysis</i>. England: Penguin.</p> <p>Schiffrin, D. (1995). <i>Approaches to discourse</i>. Oxford, UK: Clackwell.</p>	<p>Periódicos</p> <p>Noticieros en televisión y radio</p> <p>Discursos políticos</p> <p>Propaganda</p>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas 3. Vigencia del plan:
Lic. en Traducción
4. Nombre de la Asignatura: Análisis y Producción de Textos en el Segundo Idioma 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: - HT: 02 HPC: - HCL: - HE: 03 CR: 08
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Morfología del segundo idioma, Lectura y redacción en el segundo idioma, Computación, Ética, responsabilidad social y transparencia, Morfosintaxis del segundo idioma, Análisis y disertación de textos en el segundo idioma, Técnicas de investigación documental y Estructura socioeconómica de México

Formuló: Alma Rosa Romero Beltrán
Álvaro Rábago Tánori
Fecha: Julio de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La asignatura de Análisis y Producción de Textos en el Segundo Idioma es un curso teórico práctico en el que se integran ejercicios de análisis de textos y mecanismos especializados de redacción correcta de ensayos con el fin de proporcionar los medios, técnicas y herramientas que incrementan sus habilidades de análisis y producción de textos académicos.

El propósito de este curso es proporcionar:

Vocabulario especializado

Espacios propicios para el análisis de diversos textos que fomenten su pensamiento crítico.

El apoyo necesario para la redacción de ensayos tomando en cuenta sus características específicas.

Asesorías individuales en la elaboración correcta de ensayos.

Este curso provee al alumno con conocimientos propios de la disciplina y prácticas guiadas que le permitan adquirir habilidades apropiadas en la elaboración de ensayos que lo apoyarán para lograr la competencia de comunicación escrita en su formación profesional, consciente de la importancia que el análisis y producción de textos tiene a lo largo de su carrera y vida profesional.

El participante debe tener un dominio avanzado del idioma de instrucción, debe dominar el proceso de la escritura, las características específicas de un escrito, dominar las diferentes técnicas de lectura al igual que practicar el hábito de la misma. Además, debe tener conocimientos básicos de computación, debe ser responsable, tolerante con sus compañeros, dispuesto a cumplir con las diversas tareas asignadas a lo largo del curso, abierto a nuevas ideas, a fomentar el pensamiento crítico y propositivo. Además, consulta sitios en la red con el fin de buscar información en línea. Se compromete de manera directa con su formación y está dispuesto a trabajar en equipo y de manera individual.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Decodificar y comunicar ideas de manera escrita a un nivel avanzado con el fin de elaborar distintos tipos de ensayo en el idioma de instrucción, que permitan al alumno un seguimiento correcto de las distintas etapas del proceso del ensayo, en el cual se manifiestan las características propias de un ensayo, unidad, organización y coherencia. Utilizar vocabulario especializado y apropiado. Igualmente, aplicar las distintas estrategias de lectura que apoyan la formación profesional y proporcionan herramientas para el aprendizaje autónomo. Así mismo, se fomenta la búsqueda de información, dando crédito a las fuentes consultadas y reconociendo, sobre todo, la importancia de la asignatura para la vida profesional.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto:

Ensayos de proceso, argumento, comparación, contraste, causa y efecto, persuasivo, descriptivo y expositivo siguiendo las reglas del proceso de escritura y utilizando un vocabulario especializado.
Exámenes escritos.

Evidencia de conocimiento:

Tipos de ensayos
Características y elementos del ensayo
Proceso de la escritura
Vocabulario especializado

Evidencia por desempeño:

Define identifica y redacta los distintos tipos de ensayos
Identifica ideas centrales
Organiza información
Analiza y reflexiona de manera crítica sobre diverso material de lectura.

Evidencias de actitud:

Participa de manera activa en forma individual y en actividades grupales, entrega trabajos a tiempo, bien elaborados, limpios y revisados minuciosamente. Esta consciente de la responsabilidad que implica su propio aprendizaje.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Identificar y definir los distintos tipos de ensayos. Exponer las distintas características y partes del ensayo. Con el fin de que el alumno reconozca el papel que juega el ensayo en su formación profesional.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 20 horas

Unidad I Introducción al Ensayo

1.1 Definición de ensayo

1.2. Partes del ensayo

1.3 Características de un ensayo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Explicar el proceso de escritura del ensayo a través de la selección y organización de un tema. Además, identificar ideas centrales con un enfoque crítico, con el fin de integrar los conocimientos del proceso del ensayo y habilidades propias del proceso de la lecto-escritura.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 30 horas

- Unidad II El Proceso del ensayo
 - 2.1 Selección de tema
 - 2.2 Selección de título
 - 2.3 Organización del tema
 - 2.4 Idea Central

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Redactar distintos tipos de ensayos con el fin de expresar un punto de vista. Exponer las diversas implicaciones que cada uno de los distintos tipos de ensayo conllevan.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 30 horas

Unidad III Tipos de ensayo

3.1 Argumento

3.2 Comparación y Contraste

3.3 Causa y Efecto

3.2 Persuasivo

3.3 Proceso

3.4 Descriptivo

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Identificar y definir los distintos tipos de ensayos. Exponer las distintas características y partes del ensayo. Con el fin de que el alumno reconozca el papel que juega el ensayo en su formación profesional.	Mediante lecturas asignadas en clase, se identifican los distintos tipos de ensayos. Los alumnos elaboran escritos a un nivel avanzado en forma individual, trabajo en equipo y revisiones grupales. Exposiciones de los distintos tipos y de ensayos y sus características.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector	20 horas
2	Explicar el proceso de escritura del ensayo a través de la selección y organización de un tema. Además, identificar ideas centrales con un enfoque crítico, con el fin de integrar los conocimientos del proceso del ensayo y habilidades propias del proceso de la lecto-escritura	Mediante exposiciones y de manera escrita, explicará el proceso de escritura del ensayo. Utiliza vocabulario especializado en diversos escritos. Utiliza adecuadamente la palabra mediante ejercicios escritos de manera individual. En parejas y de manera individual desglosan diversos ensayos en los cuales se identifican las ideas centrales. Leen textos diversos con el fin de incrementar su vocabulario, además, discuten acerca de la estructura del texto, su propósito, y el impacto que este tiene en el lector.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector	30 horas
3	Redactar distintos tipos de ensayos con el fin de expresar un punto de vista. Exponer las diversas implicaciones que cada uno de los distintos tipos de ensayo conllevan.	Redactará distintos tipos de ensayos de manera clara y coherente en los cuales manifieste un propósito específico, un punto de vista y/o una opinión.	Ejercicios diversos Material de lectura Acetatos Retroproyector	30 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

A lo largo del curso se llevarán a cabo sesiones teórico-prácticas en las que el alumno trabajará tanto de manera individual como en equipo, los diversos ejercicios asignados en cada clase.

Se fomentará el uso de vocabulario apropiado según el propósito de la escritura mediante diversas lecturas, así como el interés por la búsqueda de información en diversas fuentes al igual que el pensamiento crítico y la inferencia mediante lecturas.

Es fundamental que los alumnos participen en discusiones grupales acerca de los distintos escritos elaborados y analizados en clase.

El instructor participa en el inicio y cierre de temas por unidad, expondrá la metodología para la elaboración de escritos diversos, distintas lecturas, reportes de lectura y análisis de los mismos. El instructor asesora a los alumnos en la elaboración de sus trabajos escritos y exposiciones a lo largo del curso y los guía y asesora para la elaboración de sus proyectos finales.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Trabajos escritos y tareas	Redacción de ensayos Reportes de lectura	60%
Exámenes parciales	Se someterán a evaluaciones escritas por unidad.	30%
Participación	Aportaciones significativas en las discusiones de clase que lo llevan a adquirir un aprendizaje individual y grupal. Respeto y tolerancia a los comentarios de otros compañeros. Fomentar el análisis, la inferencia y la creatividad en distintas actividades a lo largo del curso.	10%
Total		100%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Complementaria

Cowan, N. Elizabeth. (1990). *Writing*. Third Ed. Glenview IL: Harper Collins Publishers.

Scholes, Robert et al. (1986). *Elements of Literature*. , N.Y.: OUP

Langan, John. (1997). *College Writing Skills with Readings*. Fourth Ed.: Mc Graw-Hill Co.

Levin, Gerald. (1986). *Short Essays*. Fourth Ed. Orlando FL: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.

.

McCarthy Michael. (1990). *Vocabulary*. OUP. Oxford, England

Axelrod, Rise B. Charles R. Cooper. (1991). *The St. Martin's Guide to Writing*. St. Martin's Press. N.Y. Short Third Edition.

Reid M. Joy. (1988). *The Process of Composition*. Prentice Hall Regents, Englewood Cliffs, NJ.

Dristle A. Gail, Luann W. Glick. (1989). *Literature*. McDougal, Littell & Co. Evanston, Illinois. (Red Level)

Ackley, Elizabeth et al. (1988). *Thinking and Writing Processes*. Macmillan/McGraw-Hill. Mission Hills, CA.

Kirstzner, Laurie G. (1986). *Patterns for College Writing. A rhetorical reader and guide*. New York: St. Martin's Press.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Desarrollo de habilidades del pensamiento 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Psic. Socorro Jiménez Quezada
Fecha: Agosto de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

El desarrollo de habilidades del pensamiento es la asignatura optativa que aborda un conjunto de estrategias metodológicas, las cuales se enfocan al mejoramiento del razonamiento verbal y escrito principalmente, en la que los alumnos requieren del uso de operaciones cognitivas, de la reflexión y del pensamiento crítico para favorecer la comprensión y la aplicación de los contenidos de esta u otras asignaturas del programa educativo en docencia de idiomas, contando con la permanente asesoría y orientación del instructor para la realización de las prácticas y ejercicios de la misma. La materia de el desarrollo de habilidades del pensamiento, se ubica en la etapa disciplinaria y es una asignatura susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Generar propuestas educativas sobre el desarrollo de habilidades del pensamiento para fortalecer su intervención pedagógica en el ámbito de la enseñanza de un idioma extranjero en todos los niveles escolares; mediante el conocimiento y manejo de la metodología y técnicas que se han publicado y del uso de su creatividad y pensamiento crítico así como su experiencia personal; realizando lecturas de conceptos y principios de las teorías psicológicas especializadas, resolviendo ejercicios vinculados con el desarrollo de la inteligencia humana, analizando los componentes de los estudios de caso y solucionando problemas en forma inteligente y hábil, elaborando instrumentos didácticos sencillos pertinentes a su labor docente y asumiendo el respeto por las diferencias individuales de sus alumnos, dirigiendo su propio aprendizaje de manera activa y responsable.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Programa de trabajo para el desarrollo de habilidades del pensamiento dirigido a alumnos de un idioma extranjero en un nivel escolar de su elección que incluya instrumentos y materiales elaborados a lo largo del curso

Evidencia de conocimiento

Ejercicios resueltos y materiales didácticos relacionados con los contenidos abordados por el alumno en esta asignatura.

Evidencia por desempeño

Oportunidad en la entrega de sus tareas, resolución de ejercicios, análisis de las lecturas, claridad en su discurso escrito, construcción de materiales didácticos, organización para el trabajo y autonomía de estudio.

Evidencias de actitud

Interés por el tema, responsabilidad y compromiso de trabajo, trabajar en equipo,

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Identificar la diferenciación de las funciones cerebrales, que promueven el desarrollo de habilidades básicas del pensamiento en los alumnos de idiomas, con la finalidad de establecer una relación entre los conceptos teóricos y las prácticas propuestas, a través del dibujo, la dramatización y de comentarios escritos a las lecturas de los temas de esta unidad con sentido de responsabilidad y de participación.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 8 horas

I Una aproximación al funcionamiento de los hemisferios cerebrales

- 1.1 El cerebro, una máquina eléctrica y química
- 1.2 Hemisferio izquierdo y hemisferio derecho
- 1.3 Un cerebro triúnico, una colaboración rara y difícil
- 1.4 El neo-cortex, madre de la invención, padre del pensamiento abstracto
- 1.5 Alimentación y funcionamiento cerebral
- 1.6 Mundos cerebrales y pautas del pensamiento

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Utilizar el modelo de inteligencia de Guilford para la realización de ejercicios en el aula con habilidad y precisión.

Contenido 2ª. Unidad

II La estructura de la inteligencia de J. P. Guilford

Duración: 8 horas

- 2.1 ¿Qué es la inteligencia?, definiciones
- 2.2 El pensador mecanizado y el pesador formal
- 2.3 El modelo de inteligencia, información, contenidos y productos
- 2.4 Los procesos intelectuales
- 2.5 Habilidades intelectuales, ejercicios.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Emplear algunas estrategias de escritura para el desarrollo de la creatividad en el aula a través del uso de la semántica así como la expresión libre de las ideas y la detección de problemas de forma individual y grupal.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 8 horas

III El manejo de la creatividad en el aula

- 3.1 Una definición de creatividad
- 3.2 Estrategias para desarrollar la creatividad
- 3.3 Creatividad semántica
 - 3.3.1 Elaboración de historias a partir de lo absurdo
 - 3.3.2 Interpretando mensajes
- 3.4 Detección de problemas
 - 3.4.1 Visualizar todos los aspectos (VTA)
 - 3.4.2 Posibilidades (PO)
- 3.5 Mapa de Ideas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Proponer el estudio de caso como alternativa metodológica en la docencia de idiomas para el desarrollo de habilidades cognitivas a través del proceso recomendado en los contenidos de esta unidad con una actitud analítica.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 8 horas

IV Metodología del estudio de caso

- 4.1 Definición del estudio de caso
- 4.2 Tipos de estudio de caso
- 4.3 El estudio de caso como estrategia de investigación
- 4.4 Análisis de un ejemplo de un estudio de caso
- 4.5 Diseño de un estudio de caso

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Diseñar un mapa mental para representar contenidos y planear las actividades en la enseñanza de idiomas mediante la combinación de imágenes, símbolos y palabras siguiendo la metodología de esta herramienta del aprendizaje.

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 8 horas

V La elaboración de los mapas mentales y los procesos del pensamiento.

5.1 ¿Que es un mapa mental?

5.2 Recomendaciones generales para hacer un mapa mental

5.3 Utilidad de los mapas mentales en el desarrollo de las habilidades del pensamiento

5.4 Elaboración de un mapa mental en base a algunos ejemplos

5.5 El uso del software en el diseño de mapas mentales

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Dibujar los hemisferios cerebrales para precisar la información adquirida	Incluir en el dibujo las zonas de sensoriales y motrices, los lóbulos cerebrales y las funciones de cada hemisferio.	Lectura “ Los dos cerebros en el aula ” pp.12-21	1 hora
2	Asumir un rol en una dramatización para trabajar en parejas	Combinar algunos aspectos de ambos hemisferios y tomar el rol del alumno. Combinar algunos aspectos de ambos hemisferios y tomar el rol del educador	Observar la tabla del texto citado arriba, pp. 35-39	2 hora
3	Exponer un subtema en equipo	Clasificar y organizar los conceptos más relevantes para exponerlos ante el grupo	Lectura del Cáp. 3 del mismo texto, pp. 40-57	2 horas
4	Contestar entre dos alumnos(as) un cuestionario de habilidades y procesos intelectuales	Utilizar el libro de Isauro Blanco para leer y responder las preguntas de un cuestionario de actividades de evaluación, tomado del material didáctico para la materia, de Teresa Bermúdez F. y Jesús Rosas R., Mexicali B. C., Junio del 2003 “Material didáctico de desarrollo de habilidades del pensamiento”	Lectura “Hay más dentro de ti, El universo de la inteligencia” pp. 57-72 Cuestionario de evaluación pp. 116-124	1 hora 1 hora
5	Contestar individualmente los ejercicios de estimulación de las aptitudes intelectuales	Trabajar ejercicios de captación : CMC, CMS; evaluación : EMI; producción convergente NMC, NMR, NMI.	“Material didáctico de desarrollo de habilidades del pensamiento” pp. 129-162	4 horas
6	Producir historias sencillas	Escribir algunas historias realistas a partir de lo absurdo siguiendo las instrucciones del texto	Lección 12 del texto “Creatividad, estrategias y técnicas, pp. 74-77	1 hora
7	Detectar un problema para tratar de resolverlo	Hacer los ejercicios que se presentan en la lección y dar un ejemplo de detección de un problema propio	Lección 16 del texto arriba mencionado, pp. 100-104	2 horas
8	Presentar un mapa de ideas	Crear un mapa con la técnica de lluvia de ideas	Ejemplos de otros mapas	1 hora

9	Presentar un estudio de caso por equipo	Diseñar el estudio de un caso que incluya todos los pasos de esta estrategia de aprendizaje	Lectura del artículo "Aplicación del estudio de caso en el análisis organizacional" pp. 9-13 Construir el estudio de caso	1 hora 2 horas
10	Seguir los pasos de la elaboración de mapas mentales	Elegir un tema para la elaboración de un mapa mental individualmente, siguiendo la técnica de Tony Buzan sobre mapas mentales	Software para la elaboración de mapas mentales obtenido por un periodo corto de evaluación a través de internet	2 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

A lo largo de este curso se trabajará la exposición del(a) profesor(a) para proporcionar a los alumnos explicaciones de los contenidos de la materia; se organizará el trabajo en equipo para realizar prácticas que así lo requieran; el trabajo individual se aboca principalmente a las lecturas del curso. Algunas de las técnicas de aprendizaje son: juego de roles, expositiva, registro de experiencias en una bitácora, hacer resúmenes e integrar un portafolio con los productos del curso.

La materia requiere de la participación continua de los alumnos ya sea para responder ó hacer preguntas, seguir instrucciones para realizar los ejercicios, además de trabajos en clase y extra clase, demostrando el interés y compromiso por el desarrollo de habilidades para mejorar los procesos de pensamiento.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)

Criterios (Características y condiciones de las evidencias)

Valor(%)

Para hacer una evaluación continua de la asignatura se observa a los alumnos dentro del aula cuando trabajan o participan en las diferentes actividades programadas, por lo que el(a) profesor(a) lleva un registro de la misma y se considerará para la calificación final.

La evaluación sumativa se obtiene de la siguiente manera:

PARICIPACION DENTRO DEL AULA: Se presta atención a la clase, se hacen preguntas, se contestan los ejercicios.	20 %
--	------

*PRODUCTOS DE LAS PRÁCTICAS: U1: Dibujo del cerebro 10%, U2: Cuestionario 10%, U3: Una historia escrita 10 %, U4: Estudio de caso 10 %, U5: Mapa mental 10 %,	50 %
---	------

PRODUCTO FINAL: Programa de trabajo para el desarrollo de habilidades del pensamiento. (Es requisito para acreditar la materia) Características y condiciones: Creatividad: Originalidad, innovación y solución de problemas 10% Puntualidad de entrega: Cumplir con la entrega en el plazo establecido 10 % Extensión y formato: 10 cuartillas mínimo (se proporcionará el formato) 10 %	30 %
--	------

TOTAL	100 %
-------	-------

* Se detallan en cada una de las cinco unidades.

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

- Argudín, Y. y Luna, M. (1995). *Aprender a pensar leyendo bien, habilidades de lectura a nivel superior*. México, D. F.: Plaza y Valdés.
- Blanco, P. I. (1997). *HAY MÁS DENTRO DE TI, el universo de la inteligencia*. México D. F.: Editorial GER.
- Buzan, T. (1996). *El libro de los mapas mentales*. Barcelona: Editorial Urano.
- Chalvin, M. J. (1995). *Los dos cerebros en el aula*. Madrid: TEA Ediciones.
- Espíndola, C. J. L. (199). *Creatividad: estrategias y técnicas*. México D. F: Editorial Pearson.

Complementaria

- Bermúdez, F. T. y Rosas, R. J. (2003). *Carta de asignatura de desarrollo de habilidades del pensamiento*. Mexicali, B. C.: FCH-UABC.
- Blanco, P. I. (1993). *Instrumentos para el desarrollo de habilidades, manual para 3er grado de preparatoria*. México D.F.: Hábil Sistemas.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan:
4. Nombre de la Asignatura: Emprendedores 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Pedro Alberto Méndez Jaime
Fecha: Junio de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Esta materia se encuentra ubicada en la etapa Terminal del Plan de Estudios de Licenciado en Traducción y tiene como propósito darle al futuro profesionista información sobre la actualidad de los mercados laborales en donde se va a desempeñar, impulsándolo a que sea un generador de empleos, y no un empleado más. Formándolo en el espíritu de emprender sus propias empresas o negocios. Esta formación se basa en el conocimiento de los conceptos de emprendedor, innovador y en la realización de un Plan de Negocios, que es la guía para la toma de decisiones correctas pues contiene información de todos los aspectos que se deben saber para la apertura de un negocio. Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Aplicar conocimientos de Administración, Planeación Estratégica y de Emprendedores para el desarrollo de una idea emprendedora (negocio), en alguno de los sectores de la actividad económica local, a través de la realización de un Plan de Negocio, el cual sintetiza los pasos para la concepción, planeación y desarrollo de un proyecto, llevándolo a cabo de manera exitosa, honesta y responsable, facilitando la toma de decisiones en todas las etapas del negocio.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Formara una empresa desde sus inicios. (Productos y/o Servicios, nombre, nombre comercial, slogan, etc.)

Elaborara el Plan de Negocios que corresponde a dicho negocio.

Elaborará un prototipo (en caso de Producto)

Elaborará un Stand de ventas, con artículos promocionales alusivos a su empresa, información sobre el producto y/o servicio y dará información sobre el Plan de Negocios

Evidencia por desempeño

Exámenes escritos

Presentaciones Audiovisuales frente al grupo

Trabajos de Investigación

Actividades realizadas durante clase

Evidencia de conocimiento

Conocerá los conceptos de emprendedor, innovación y Plan de Negocios. Así como todos aquellos elementos que componen el Plan de Negocios.

Evidencias de actitud

Pro-Actividad. El emprendedor no ve problemas, sino oportunidades.

Capacidad de resolver problemas prácticos en la elaboración del Plan de Negocios

Trabajo en equipo, esencial para poder crear una empresa.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Definir el concepto de Emprendedor para enunciar y estudiar sus características más importantes y determinar si éstas existen en nosotros mismos y en nuestro entorno social para convertirnos en emprendedores, mediante el conocimiento de diversas definiciones, conceptos filosóficos y el conocimiento de las circunstancias actuales de la comunidad o ciudad en donde vive, e inclusive en su mismo país. Reconociendo que convertirse en emprendedor es un camino largo y difícil, sólo superado por nuestra habilidad de encontrar la fuerza para ser mejores, honestos, trabajadores, justos e inteligentes, compartiendo con sus compañeros experiencias de otros emprendedores y tomando en cuenta que es el empresario el que más trabajo realiza para ver su negocio convertido en una realidad.

Contenido 1ª. Unidad Creación de una Cultura Emprendedora

Duración: horas 15

- 1.1 Antecedentes y situación económica en la localidad
- 1.2 ¿Qué es un Emprendedor?
- 1.3 Características de un Emprendedor

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª.

Demostrar que la Innovación dentro del Proceso de Desarrollo de una Empresa es fundamental para definir aquellos elementos que hacen que una empresa se destaque de las demás, con diferencias que impactan a sus clientes y al mercado en donde se desarrollan. Esto mediante el conocimiento del concepto y principios de la innovación, la aplicación de la Innovación orientada hacia el cliente y el manejo de información de casos prácticos en donde la Mentalidad Innovadora hicieron negocios exitosos. Sin olvidar que la Innovación es un trabajo en equipo, que de manera eficiente y eficaz realiza cambios o mejoras que dentro de la organización de la empresa o de su servicio, imagen y calidad.

Contenido 2ª. Unidad El Proceso de Innovación en las Empresas

Duración: horas 15

- 2.1 Concepto y Principios básicos de Innovación
- 2.2 La Mentalidad Innovadora
- 2.3 Fuentes de Innovación Orientadas al Cliente (mercado)
- 2.4 Innovación en los Modelos de Negocio. Estudios de casos prácticos
- 2.5 Trabajo en Equipo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Aplicar los conceptos que definen un Plan de Negocios para desarrollar la Idea Emprendedora (negocio o empresa) dentro del salón de clases, mediante el desarrollo de los conceptos citados por el Plan de Negocios, y la aplicación de esta herramienta para conseguir información detallada y real del negocio a emprender, localizando de manera eficiente y eficaz esta información, manejando adecuadamente datos y encuestas, reportándolos de manera escrita conforme a lo establecido por la metodología del Plan de Negocios en conceptos claves para el desarrollo de un negocio como son: Producto, Mercadotecnia, Producción, Organización Interna, Requerimientos Legales y Fiscales y, sobre todo, Información financiera.

Contenido 3ª. Unidad Desarrollo del Plan de Negocio. Creando nuestra empresa.

Duración: horas 60

3.1 PLAN DE NEGOCIO

- 3.1.1 Definición
- 3.1.2 Beneficios
- 3.1.3 Importancia

3.2 Puntos Esenciales del Plan de Negocio

- 3.2.1 Producto o servicio (seleccionando la Idea Emprendedora)
 - 3.2.1.1 Nombre de la Empresa
 - 3.2.1.2 Nombre del Producto
 - 3.2.1.3 Slogan de la Empresa
 - 3.2.1.4 Logotipo de la Empresa
 - 3.2.1.5 Ubicación de la Empresa

3.2.2 Mercadotecnia

- 3.2.2.1 Análisis de la Competencia
- 3.2.2.2 Análisis del Mercado

3.2.3 Producción y/o Prestación de un Servicio

3.2.4 Sistema de Administración (Organización)

3.2.5 Requisitos Legales

3.2.6 Estado Financiero del Proyecto

3.2.7 Planeación estratégica

3.2.7.1 Misión

3.2.7.2 Visión

3.2.7.3 Objetivos

3.2.7.4 Estrategias

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª.

Utilizar la metodología del Plan de Negocios para la redacción y elaboración de una serie de documentos conocido como: "Plan de Negocios", mediante el conocimiento de lo que es un resumen ejecutivo y del manejo correcto de la información, organizando y presentando el trabajo escrito de acuerdo a ciertos lineamientos, considerando un orden específico para la presentación de la información y dando algunas líneas o ideas básicas para la presentación de este Plan de Negocios, tomando en cuenta ayudas visuales y el tipo de público presente.

Contenido 4ª. Unidad Redacción del Plan de Negocio

Duración: horas 06

- 4.1 Resumen Ejecutivo
- 4.2 Cuerpo del Plan de Negocios
- 4.3 Anexos del Plan de Negocio
- 4.4 Presentación Escrita/Oral.

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1.0	Definir	Definir el concepto de emprendedor de manera individual y luego comparar con los compañeros y llegar a ideas o características comunes.	Hojas, plumones, cinta adhesiva	1 hora.
2.0	Producir/Exponer	Después de conocer el concepto de emprendedor, sus características y la realidad laboral del entorno social, los alumnos van a utilizar estos conceptos y sus características para producir un cartel (poster) que convenza a la comunidad a convertirse en un emprendedor.	Hoja Doble Carta, Cartulina, Rotafolio, Colores, Plumones. Alternativa. Revistas, tijeras, pegamento.	2 horas.
3.0	Producir	Para mejorar la mentalidad innovadora, se le da al alumno algún material. El debe crear cuantos objetos pueda en un tiempo determinado. Entre más objetos, mejor.	Hojas, ligas, clips. Foamy, tijeras, cinta adhesiva, pegamento.	1 hora.
4.0	Demostrar	Trabajo en Equipo. Se requiere que el salón se divida en grupos. Cada grupo deberá realizar una torre. La torre que llegue hasta el techo gana. Esencial que el ejercicio se haga contra reloj. (trabajo bajo presión)	Papel, Clips, Cinta adhesiva.	30 mins.
5.0	Producir	Durante el desarrollo del Plan de Negocios se deben definir detalles como: tipo de negocio o producto, nombre del producto, nombre del negocio, slogan, logotipo, publicidad, etc. Por lo que se realizarán prácticas para que desarrollen estos temas, que son parte de la metodología del Plan de Negocios.	Hojas, Cartulinas, Rotafolios, Colores, Plumones, plumas. Tijeras, pegamento, revistas.	1 a 2 hrs.

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Exposición por parte del alumno.
Exposición por parte del maestro.
Reporte por escrito de investigaciones realizadas por el alumno
Participación en Clase
Exámenes

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
ANTEPROYECTO	Faltando un mes para acabar el curso, se presenta el Anteproyecto. Este es un avance, aún no detallado, de la información esencial de la empresa y el producto que ofrece. Contiene los datos de Nombre de la Empresa, Nombre del Producto, Características del Nombre o Producto, Slogan, Logotipo y Estructura Organizacional.	20 %
PLAN DE NEGOCIOS	Deberá ser presentado conforme a las características que se aprenderán durante el curso, por escrito, en carpeta con buena presentación y también en CD o medio electrónico. Conteniendo muestras de su campaña publicitaria.	20 %
PRESENTACION DE STAND EN PUBLICO	Realizaran ante la comunidad de la Facultad (maestros, alumnos y directivos) una presentación donde darán a conocer la empresa que formaron, así como los productos que ofrece.	10 %
EXAMENES PARCIALES	Se Realizarán dos por semestre.	20 %
PARTICIPACION EN CLASE/TALLER	El alumno expondrá algunos temas durante el semestre. También se tendrá en cuenta aquella participación que nos ofrezca el alumno para enriquecer la clase. Así mismo, se realizarán algunas actividades en clase para ayudar a entender mejor la manera en que se realiza el plan de negocios.	10 %

TRABAJOS DE INVESTIGACION	Se pedirán algunas tareas e investigaciones para reforzar los conocimientos vistos en clase.	10 %
ASISTENCIA	Lo citado por el reglamento.	10 %

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Alcaraz, R. (2001). <i>El Emprendedor de Exito. Guía de Planes de Negocio</i>. México: McGraw Hill Interamericana Editores, SA.</p> <p>Anzola, S. (2003). <i>La Actitud Emprendedora</i>. México: McGraw Hill Interamericana Editores, SA.</p>	<p>Anzola, S. (2002). <i>Administración de Pequeñas Empresas</i>. México: McGraw Hill Interamericana Editores, SA.</p> <p>Martin, C. L. (1994). <i>Inicie su propio negocio</i>. México: Grupo Editorial Iberoamérica, SA</p> <p>Valdez, L. (2004). <i>Innovación. El arte de Inventar el Futuro</i>. Colombia: Grupo Editorial Norma, SA.</p> <p>Rodríguez, C. (1983) <i>El trabajo en Equipo. Productividad y Calidad de vida en el Trabajo</i>. México: Fondo Educativo Interamericano, SA.</p> <p>Páginas de Internet: www.geocities.com/eureka/enterprises/3932/es_usted.html www.emprendedores.es www.soyentrepreneur.com www.geocities.com/svg88/plan.html www.geocities.com/cpastorcl/planeacionestrategica.htm</p>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Estudio del desarrollo del segundo idioma 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Lic. Marcela Fernández de Castro A.
Fecha: Abril de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

El curso de Estudio del desarrollo del segundo idioma tiene como propósito general dar a conocer los antecedentes históricos y el desarrollo del idioma en este caso inglés desde sus orígenes en los países de habla Germana hasta el continente Americano.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Referir en forma específica los antecedentes históricos que han marcado el desarrollo y evolución del idioma inglés. Identificar cada periodo del idioma y sus características. Ilustrando cada etapa y plasmándola en el medio que se adapte mejor a su ilustración. Relacionar los eventos mundiales y el desarrollo del idioma para así valorar su trayectoria y estimar su desenlace. Descubriendo en ello un gusto por búsqueda de información, de investigación y así inferir que nuevos eventos históricos podrán manipular el idioma.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

- Llenar un cuadro sinóptico de los diferentes periodos de la historia de Gran Bretaña.
- Contestar un cuestionario
- Elaborar una línea de tiempo con los diferentes idiomas de la familia Indo-Europea
- Llenado de una tabla
- Tríptico informativo

Evidencia de conocimiento

- Discriminar entre las características de los diferentes periodos del idioma y sus contribuciones a la lengua que hoy se habla.
- Realizar un resumen
- Análisis de algunas lecturas
- Examen

Evidencia por desempeño

- Presentacion en Power Point
- Debates
- Bitácora

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Reconocer los periodos del idioma ingles y de los antecedentes historicos de la Gran Bretaña para asi poder explicar en que momento de la historia el desarrollo del idioma se modifica por los hechos.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: horas

Unidad 1 Antecedentes Históricos

Periodo Pre- Romano en Gran Bretaña

Los Celtas

Periodo Romano

Periodo Anglo-Sajón

La Era Dorada de Bede

Periodo Normando

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Identificar las ramas que conforman la familia de idiomas Indo-Europeos y su concordancia en el tema histórico. Detallar cada característica de los periodos en que se divide el estudio del inglés.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: horas

Unidad 2 El Idioma Inglés

Los Idiomas Indo-Europeos

Inglés Antiguo

Inglés del Medioevo

Inglés Moderno

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Especificar la particularidad de cada característica que muestra el inglés moderno y demostrar como se aplican hoy en día.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: horas

Unidad 3 Características del Idioma Inglés

Ortografía

Vocabulario

Variedades de Inglés

Inglés británico

Inglés americano y Canadiense

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Exponer las influencias de los diferentes idiomas que han influenciado en le idioma

Contenido 4ª. Unidad

Duración: horas

Unidad 4 Idiomas y Culturas en Contacto

Influencia de los otros Idiomas en el Ingles: Francés, Alemán, Holandés, Indio (Algonquian), y Español
Idiomas de las Americas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reconocer los periodos del idioma ingles y de los antecedentes historicos de la Gran Bretaña para asi poder explicar en que momento de la historia el desarrollo del idioma se modifica por los hechos.	Mediante lecturas y elaboración de algunos posters se representaran los momentos y periodos de los antecedentes históricos	<ul style="list-style-type: none"> • Antología del curso • Internet • Bibliografía • Acetatos • Guias 	10 horas
2	Identificar las ramas que conforman la familia de idiomas Indo-Europeos y su concordancia en el tema historico. Detallar cada característica de los periodos en que se divide el estudio del ingles.	Lecturas y presentaciones. Discusiones y cátedras de parte del maestro Presentación en Power point Tríptico Examen	<ul style="list-style-type: none"> • Antología del curso • Internet • Bibliografía • Acetatos • Guias 	20
3	Especificar la particularidad de cada característica que muestra el ingles moderno y demostrar como se aplican hoy en dia.	Elaboración de cuestionarios y ejemplificación de los temas	<ul style="list-style-type: none"> • Antología del curso • Internet • Bibliografía • Acetatos • Guias 	15
4	Exponer las influencias de los diferentes idiomas que han influenciado en le idioma	Debates Resumen Presentación	<ul style="list-style-type: none"> • Antología del curso • Internet • Bibliografía • Acetatos • Guias 	19

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Este curso se llevara a cabo de lecturas y trabajos que apoyaran los temas. Se darán pequeñas cátedras y presentaciones por medio de los alumnos.

Realizaran las actividades señalas anteriormente y se discutirán en clase individualmente y en grupo.

Trabajaran con la antología diseñada para el curso pero también se apoyaran de sitios de internet.

Realizaran investigaciones y resúmenes.

Deberán llevar una bitácora de sus investigaciones y de lo que vayan viendo en clase.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
1		25%
2		25%
3		25%
4		25%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
Crystal, David. (2004). <i>The Stories of English</i> . Penguin Books	http://www.uta.fi/FAST/US1/P1/hiltunen.html
Crystal, David. (1997). <i>The Cambridge Encyclopedia of the English Language</i> . Cambridge	http://www.uta.fi/FAST/US1/P1/evgerman.html
Encyclopedia Encarta.	http://www.uta.fi/FAST/US1/P1/tkaru.html
Encyclopedia Británica	http://french.about.com/library/bl-frenchinenglish.htm
Glynnis Chantrell et. al (2002). <i>The Oxford Dictionary of Word Histories</i> . Oxford	http://www.uta.fi/FAST/US1/P1/hamburg.html
Marckwardt, Albert H. (1975). <i>American English</i> . Oxford	http://odur.let.rug.nl/~nerbonne/teach/dutch/assignment.html
Stevenson, Victor. (1999). <i>The World of Words</i> . Sterling/Chapelle	http://www.travlang.com/Ergane/dutch.htm
	http://www.godutch.com/iwindmill/iFeature/dutchlanguage.htm

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Etimologías grecolatinas 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Manuel Salvador Campos Cabezas
Fecha: Agosto de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La asignatura de Etimologías constituye un punto medular para la interpretación - comprensión de las lenguas, ya que proporciona una noción lo más clara posible de los elementos morfológicos y fonéticos de los vocablos y los cambios que sufren las palabras en su forma, en su sonido y en su significado, a través del tiempo y así potenciar considerablemente las capacidades en el manejo del lenguaje hasta permitir utilizar mejor las palabras al aclarar los conceptos e ideas que transportan, así como enriquecer las funciones de asociación mental por vía de los radicales y significados analógicos. Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Identificar el sentido verdadero de las palabras de la lengua española a fin de ampliar el vocabulario y adecuarlo para diferenciar objetos, ideas y significados; profundizando en el origen, estructura y evolución de los vocablos y apreciar así el fundamento, el sentido y la visión lexicológica de las ciencias, en particular de la filología, la lingüística, la gramática aplicada y la terminología. Todo esto con el fin de aplicar diferentes estrategias, técnicas y estilos de enseñanza a la etimología en preparatorias, escuelas de educación media y superior.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Relatorías y diario académico. Material escrito de cada unidad. Exposiciones y participación en trabajo de grupos. Exámenes orales y escritos al final de cada unidad. Realización de encuestas en este campo específico. Participación en foros y trabajos en el sistema de aprendizaje blackboard.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Señalar principios e ideas que muestran el sentido, la importancia y la ubicación de las etimologías con otras ciencias mediante lectura de textos y comparación de estilos literarios en el mundo del habla y los hablantes a fin de que el participante cuente con la motivación necesaria para profundizar en el estudio de las etimologías.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 6 horas

Unidad I: INTRODUCCIÓN

1.1 Nociones preliminares

1.1.1 concepto de Etimologías.

1.1.2 Objeto formal y material de las etimologías.

1.1.3 Relación con otras ciencias

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Descubrir la actualidad e importancia del estudio de las etimologías en la carrera de docencia y en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas a fin de que el empeño sea más cooperativo, voluntario y libre mediante entrevistas con expertos en lenguas extranjeras.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 6 horas

Unidad II: Finalidades e importancia de su estudio.

- 2.1 Su ubicación en la Carrera de Docencia de Idiomas.
- 2.2 Como etapa del estudio del español.
- 2.3 Como fundamento de lexicología de las ciencias.
- 2.4 Uso del latín y del griego hoy.
- 2.5 Importancia en el aprendizaje del alemán, francés, inglés e italiano.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Diferenciar los criterios de clasificación de las lenguas del mundo para descubrir como el latín y el griego forman parte de una de las familias más antiguas: la indoeuropea y ubicar el español mediante textos, juegos y comparaciones de los diversos idiomas que se emplean en nuestro contexto vital considerando las características de la diversidad cultural.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 12 horas

Unidad III: Clasificación de las lenguas.

- 3.1. Antecedentes históricos sobre el alfabeto.
- 3.2. Origen y estructura del español.
 - 3.2.1. Clasificación genealógica de las lenguas.
 - 3.2.2. Clasificación morfológica de las lenguas.
 - 3.2.3. Cambio de palabras.
 - 3.2.4. Elementos no latinos.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Componer y derivar palabras españolas con elementos griegos a fin de demostrar que está familiarizado con el lenguaje coloquial utilizando material para juegos y técnicas didácticas propias de los mecanismos y principios que lo rigen como son las declinaciones y poder explicar los cambios fonéticos y morfológicos de palabras en textos a través de la historia y en conceptos que parecen inexplicables.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 30 horas

Unidad IV: Etimologías griegas.

4.1 introducción al griego y su pronunciación erasmiana.

- 4.1.1 División del griego.
- 4.1.2 Historia del alfabeto griego.
- 4.1.3 El alfabeto griego antiguo y actual.
- 4.1.4 Signos ortográficos griegos.

4.2 Las declinaciones griegas.

- 4.2.1 Los numerales griegos.
- 4.2.2 Sustantivos.
- 4.2.3 Adjetivos
- 4.2.4 Pronombres
- 4.2.5 El verbo griego.
- 4.2.6 Cuadros sinópticos de palabras griegas.

4.3 La composición y derivación de vocablos en español con elementos griegos.

- 4.3.1 Tipos de composición
- 4.3.2 Método de composición
- 4.3.3 Tipos de derivación.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Componer y derivar palabras españolas con elementos latinos a fin de demostrar que está familiarizado con el lenguaje coloquial utilizando material para juegos y técnicas didácticas propias de los mecanismos y principios que lo rigen como es la conjugación y poder explicar los cambios fonéticos y morfológicos de palabras en textos a través de la historia y en conceptos que parecen inexplicables.

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 30 horas

Unidad V: Etimologías latinas.

5.1 Introducción al latín clásico.

5.1.1 Clases de latín.

5.1.2 El latín vulgar y sus características.

5.1.3 Clasificación de vocales, diptongos y consonantes latinas.

5.1.4 Evolución del abecedario.

5.2 Las declinaciones latinas.

5.2.1 Los casos y sus aplicaciones en el español.

5.2.2 Origen del artículo latino.

5.2.3 Sustantivos latinos

5.2.4 Adjetivos latinos

5.2.5 Los pronombres

5.3 Origen del verbo castellano.

5.3.1 El gerundio

5.3.2 El participio

5.3.3 Los tiempos del verbo.

5.4 Textos latinos

5.5 Locuciones latinas.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 6ª. Unidad

Aplicar leyes y principios de la evolución fonética a fin de formar palabras mediante prefijos, sufijos y términos independientes, aplicando un método de composición y de estudio a tal punto de observar la estructura de los vocablos, diferenciar los tipos de definiciones y mejorar las habilidades de lectura y redacción.

Contenido 6ª. Unidad

Duración: 18 horas

Unidad VI: El romanceamiento y elementos no grecolatinos del español.

- 6.1 Evolución de vocales, diptongos y consonantes.
- 6.2 Leyes del romanceamiento.
- 6.3 El sonido Yod.
- 6.4 Fenómenos de la evolución de los idiomas.
- 6.5 Palabras cultas y palabras populares.
- 6.6 Germanismos.
- 6.7 Anglicismos.
- 6.8 Americanismos.
- 6.9 Arabismos
- 6.10 Nombres de origen francés.
- 6.11 Nombres de otras lenguas.

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia 1	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Definir Etimologías	Investiga, escucha y propone su propia definición	Textos y diapositivas	1ª. semana
2	Registrar importancias del estudio de las etimologías	Lee, piensa y escribe ideas de porque y para que es importante estudiar etimologías.	Textos y películas.	1ª. semana
3	Mencionar las materias que se relacionan con el estudio de las etimologías.	Clasifica las disciplinas de conocimiento relacionadas con su estudio y otras ciencias que tienen que ver con el estudio de las etimologías.	Libros y material de Internet.	1ª. semana
4	Nombrar 3 argumentos de autores que denoten el sentido e importancia del estudio de las etimologías.	Compara número de ideas, argumentos y opiniones de tres autores de libros de etimologías.	Libros.	1ª. semana
5	Informar sobre el significado de 5 palabras con la misma raíz.	Busca palabras con misma raíz y señalas su significado como Ej. Biblia, bíblico, biblioteca, bibliófilo, bibliomanía, bibliotecario...	Diccionarios	1ª. semana
6	Explicar su opinión en un foro de discusión.	Expone sus opiniones en torno al estudio de las etimologías.	computadora	1ª. semana
7	Elaborar preguntas con el fin de integrar aportaciones y conclusiones de la competencia 1	Plantea un cuestionario a modo de examen para sus compañeros, no con fin evaluativo sino de compartir aportaciones.	hojas	1ª. semana

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja en el oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Se enfatiza el HACER. Los protagonistas del curso son los estudiantes y es importante que el maestro esté para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de la Lengua y la Literatura, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Diario académico	En un Microdisco de 3,5.	10%
Material impreso de cada unidad	Trabajado 100%, de lo contrario no se acepta.	10%
Material recopilado en latín y otras lenguas junto con hojas de práctica.	Portafolio de las lenguas	10%
Material publicado en Laboratorio de Gestión de Conocimiento.	Aprobado por el equipo de Laboratorio de Gestión de Conocimiento del Sistema de Aprendizaje Blackboard de la Universidad Autónoma de Baja California.	10%
Material de juegos aplicados a aprender etimologías.	Material de 5 juegos mínimo para exponer al final del semestre.	10%
Exposición frente a grupo.	1 al semestre observando ante todo plan y desarrollo del tema.	10%
Exámenes orales y escritos	al final de cada unidad.	40%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Barragán Camarena, Jorge (2004) ETIMOLOGÍAS GRECOLATINAS. México: Publicaciones culturales. Pp. 287.</p> <p>Pecina C, José (2004) ETIMOLOGÍAS: Un enfoque interactivo. México Mc. Graw Hill. Pp. 296.</p> <p>Sampieri Gasperin Lucio Victorio y Ángela del Rocío Ruiz Rangel (2003): ETIMOLOGÍAS GRECOLATINAS. México. Compañía Editorial Nueva Imagen.</p> <p>www.dechile.net. Etimologías siempre actuales.</p>	<p>Cortés Ávila, Gabriel. (1971) CURSO DE ETIMOLOGÍAS LATINAS Y GRIEGAS DEL CASTELLANO Escuela Nacional Preparatoria. México, pp. 289. Registro No 83042</p> <p>García de Diego, Vicente. (1990) <i>DICCIONARIOS DE LATÍN Y GRIEGO</i>. México: Rei.</p> <p>García Pérez Manuel. (1963) <i>TRATADO DE ETIMOLOGÍA GRECO-CASTELLANA Y LATINA</i>. México: Secretaria de educación Pública, Instituto Federal de Capacitación del Magisterio. Pp. 351.</p> <p>Herrera Tarciso y Julio Pimentel A. (1995) <i>ETIMOLOGÍA GRECOLATINA DEL ESPAÑOL</i>. México: Esfinge. 34ª. Pp. 408</p> <p>Mateos Muñoz, Agustín (1995) <i>COMPENDIO DE ETIMOLOGÍAS GRECOLATINAS DEL ESPAÑOL</i>. México: Esfinge. 34ª. Pp. 408.</p> <p>Autores Varios (1966) GRAMÁTICA GRIEGA. Teórico-práctica. Primer curso. México: Jus, S.A... Pp. 201.</p> <p>Riemann- Goelzer (1991) <i>GRAMATICA LATINA</i>. Primer Año. México. Pp. 274</p>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS ACADÉMICOS
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción
3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Francés I
5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: - HT: 02 HPC: - HCL: - HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____
8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura:

Formuló: Eldon Walter Longoria Ramón
Mónica Elizabeth González Rameño
Azucena Lizárraga Cubedo

Fecha: Abril de 2005

Firma:

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma:

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Proporcionar algunas herramientas básicas para iniciar el proceso de comunicación oral y escrita. La asignatura se ubica en el nivel inicial, donde los estudiantes traen o no traen conocimientos someros del idioma. Esta materia es importante porque aporta algunas bases socioculturales y lingüísticas, y algunas herramientas para que el aprendiente desarrolle competencias comunicativas en un nivel elemental y habilidades para el aprendizaje en niveles superiores. El docente facilitará el proceso de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno y basado en el sistema de competencias.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Construir frases sencillas en ambientes simulados por el profesor, con elementos de su entorno inmediato, con apertura y respeto a los demás, que le permita desarrollar habilidades e integrar conocimientos en los niveles superiores.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Presentar un producto final, a definir cada semestre, de manera individual o en equipo

Evidencia de conocimiento

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor

Evidencia por desempeño

Presentar resultados concretos de investigaciones en Internet sobre contenidos de vocabulario o gramática, vistos en clase

Evidencias de actitud

Resolver el cuaderno de ejercicios y exponer las dudas en clase para su discusión en la siguiente clase; participar en diálogos y juegos de roles sobre las estructuras gramaticales a ejercitar

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

El alumno es capaz de analizar los modelos de conjugación de los verbos regulares y distinguirlos de los irregulares para su aplicación en expresiones específicas para saludar, despedirse, presentarse y expresar que no comprende de manera formal e informal, utilizando el vocabulario básico de la unidad, en contextos facilitados por el profesor.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: horas

Unidad 1 Descubrir la lengua francesa

- 1.1 Presentarse
- 1.2 Decir si se comprende
- 1.3 Presentar a una persona
- 1.4 Nombrar las cosas
- 1,5 Buenos modales
- 1.6 Comprender la gramática

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Integrar lo aprendido en la unidad uno con elementos gramaticales de mayor complejidad para expresar sus gustos e indagar sobre los gustos de los demás de forma oral y escrita en aspectos sobre profesiones, pasatiempos, su país y su ciudad utilizando el vocabulario básico de de la unidad, en contextos facilitados por el profesor en una atmósfera de respeto e interés por sus semejantes.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: horas

Unidad 2 Conocerse

- 2.1 Dar información sobre una persona
- 2.2 Preguntar
- 2.3 Expresar sus preferencias
- 2.4 Hablar de su trabajo
- 2.5 Hablar de sus actividades
- 2.6 Hablar de su país, de su ciudad

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Basada en el enfoque de competencias, se producirá el análisis y la aplicación para integrar habilidades de conocimientos a través de mapas conceptuales, exposiciones, juego de roles, trabajo en equipo, repetición, así como desarrollar los valores dentro del aula que fomenten la dimensión afectiva, psicomotriz y cognoscitiva, produciendo evidencias de aprendizaje individual y grupal.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Examen Escrito	Resolver formularios escritos en base a los contenidos del curso	30
Examen Oral	Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase, lectura en voz alta.	30
Ejercicios de expresión escrita	Redacción de textos de complejidad y extensión de acuerdo al nivel, como consecuencia de lecturas en clase o investigaciones en el Centro de Auto Acceso.	20
Evidencias de expresión oral	Participación del alumno en la clase	20

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Girardet, J. (2004). <i>Campus 1 Livre de l'élève</i>. Paris: Clé International.</p> <p>Girardet, J. (2004). <i>Campus 1 Cahier d'exercices</i>. Paris: Clé International.</p>	<p>García, R. (1992). <i>Diccionario Francés Español / Español Francés</i>. Francia: Larousse</p> <p>Le Lay, Y. (1995). <i>Diccionario de conjugación de verbos franceses</i>. Francia: Larousse</p>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS ACADÉMICOS
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción
3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Francés II
5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: - HT: 02 HPC: - HCL: - HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____
8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura:
Francés I

Formuló: Eldon Walter Longoria Ramón
Mónica Elizabeth González Rameño
Azucena Lizárraga Cubedo

Fecha: Abril de 2005

Firma:

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma:

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Continuar la aportación de herramientas básicas para la comunicación oral y escrita. Esta asignatura se sitúa en el nivel inicial y aporta bases lingüísticas y socioculturales, al igual que herramientas para el desarrollo de competencias comunicativas en un nivel elemental y para la integración de habilidades de aprendizaje que ayuden al aprendiente en niveles superiores. El docente facilitará el proceso de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno y basado en el sistema de competencias.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Aplicar preguntas simples y de rutina de temas comunes y actividades cotidianas en forma oral y escrita en situaciones facilitadas por el maestro basados en oraciones y frases sencillas previamente adquiridas, para descubrir su medio ambiente y hablar del tiempo, en una atmósfera de apertura hacia la biculturalidad.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Presentar un producto final, a definir cada semestre, de manera individual o en equipo

Evidencia de conocimiento

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor

Evidencia por desempeño

Presentar resultados concretos de investigaciones en Internet sobre contenidos de vocabulario o gramática, vistos en clase

Evidencias de actitud

Resolver el cuaderno de ejercicios y exponer las dudas en clase para su discusión en la siguiente clase; participar en diálogos y juegos de roles sobre las estructuras gramaticales a ejercitar

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

El alumno es capaz de identificar ciertos elementos gramaticales del tiempo y del futuro para dar información e interrogar sobre la hora y los horarios, y aplicar estas estructuras para proponer, aceptar o rechazar una invitación, utilizando el vocabulario básico de la hora y expresiones del tiempo de forma oral y escrita, en contextos facilitados por el profesor.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: horas

Organizar su tiempo

- 1.1. Decir la fecha
- 1.2. Decir la hora
- 1.3. Dar información sobre el itinerario
- 1.4. Proponer – Aceptar – Rechazar
- 1.5. Interrogar – Responder
- 1.6. Hacer un programa de actividades

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

El alumno es capaz de relacionar la conjugación pronominal y la expresión de la obligatoriedad, identificar el uso de adjetivos demostrativos y posesivos y otras formas de la posesión, utilizando el vocabulario básico de la casa y la vida cotidiana; para construir, de forma oral y escrita, frases sencillas sobre su medio ambiente, su casa y su vida diaria; con una actitud de apertura hacia los ritmos de vida de las culturas francoparlantes.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: horas

Descubrir su medio ambiente

- 2.1. Orientarse
- 2.2. Ubicar geográficamente
- 2.3. Hospedarse
- 2.4. Expresar la posesión
- 2.5. Conocer el ritmo de vida
- 2.6. Fijar reglas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Basada en el enfoque de competencias, se producirá el análisis y la aplicación para integrar habilidades de conocimientos a través de mapas conceptuales, exposiciones, juego de roles, trabajo en equipo, repetición, así como desarrollar los valores dentro del aula que fomenten la dimensión afectiva, psicomotriz y cognoscitiva, produciendo evidencias de aprendizaje individual y grupal.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Examen Escrito	Resolver formularios escritos en base a los contenidos del curso	30
Examen Oral	Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase, lectura en voz alta.	30
Ejercicios de expresión escrita	Redacción de textos de complejidad y extensión de acuerdo al nivel, como consecuencia de lecturas en clase o investigaciones en el Centro de Auto Acceso.	20
Evidencias de expresión oral	Participación del alumno en la clase	20

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Girardet, J. (2004). <i>Campus 1 Livre de l'élève</i>. Paris: Clé International.</p> <p>Girardet, J. (2004). <i>Campus 1 Cahier d'exercices</i>. Paris: Clé International.</p>	<p>García, R. (1992). <i>Diccionario Francés Español / Español Francés</i>. Francia: Larousse</p> <p>Le Lay, Y. (1995). <i>Diccionario de conjugación de verbos franceses</i>. Francia: Larousse</p>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS ACADÉMICOS
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción
3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Francés III
5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: - HT: 02 HPC: - HCL: - HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____
8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura:
Francés II

Formuló: Eldon Walter Longoria Ramón
Mónica Elizabeth González Rameño
Azucena Lizárraga Cubedo

Fecha: Abril de 2005

Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Proporcionar las herramientas para realizar el proceso de comunicación oral y escrita de menor complejidad. En esta asignatura se integran las habilidades lingüísticas y las herramientas aprendidas en niveles anteriores con el tiempo compuesto del pasado para ser capaz de extrapolar tales estructuras gramaticales en el aprendizaje de tiempos compuestos en niveles superiores de estudio. El docente facilitará el proceso enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno y basado en el sistema de competencias.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

El alumno utiliza herramientas lingüísticas de poca complejidad para reconocer textos sencillos y construir discursos breves, de manera oral y escrita en tiempo pasado, así como utilizar preguntas simples para obtener información de rutina sobre temas comunes, en una atmósfera de apertura hacia la interculturalidad, en situaciones facilitadas por el maestro.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Presentar un producto final, a definir cada semestre, de manera individual o en equipo

Evidencia de conocimiento

Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase; sostener entrevistas con los compañeros en ambientes facilitados por el profesor

Evidencia por desempeño

Presentar resultados concretos de investigaciones en Internet sobre contenidos de vocabulario o gramática, vistos en clase

Evidencias de actitud

Resolver el cuaderno de ejercicios y exponer las dudas en clase para su discusión en la siguiente clase; participar en diálogos y juegos de roles sobre las estructuras gramaticales a ejercitar

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

El alumno es capaz de reconocer y distinguir la composición del tiempo pasado y de identificar las estructuras gramaticales de los tiempos compuestos, así como registrar la expresión de la causa, de la duda y de la certeza para informar e interpretar a través de frases simples un hecho del pasado y

Contenido 1ª. Unidad

Duración: horas

Decir lo que se hizo

- 1.1. Informarse sobre el itinerario en el pasado
- 1.2. Explicar
- 1.3. Expresar la duda y la certeza
- 1.4. Descubrir la relación entre las palabras
- 1.5. Saber informarse

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

El alumno será capaz de descodificar la expresión de la cantidad y usar los artículos partitivos para, de manera oral y escrita, estructurar frases sencillas sobre la comida, las fiestas, las tiendas y las compras, utilizando el vocabulario de la ropa y la comida, en contextos facilitados por el profesor con actitud de apertura hacia las festividades y costumbres francesas.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: horas

Darse gusto

- 2.1 Comprar
- 2.2 Describir las cosas
- 2.3 Vestirse
- 2.4 Expresar la cantidad
- 2.5 Comer y beber
- 2.6 Festejar

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Basada en el enfoque de competencias, se producirá el análisis y la aplicación para integrar habilidades de conocimientos a través de mapas conceptuales, exposiciones, juego de roles, trabajo en equipo, repetición, así como desarrollar los valores dentro del aula que fomenten la dimensión afectiva, psicomotriz y cognoscitiva, produciendo evidencias de aprendizaje individual y grupal.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Examen Escrito	Resolver formularios escritos en base a los contenidos del curso	30
Examen Oral	Sostener una entrevista con el profesor sobre los contenidos vistos en clase, lectura en voz alta.	30
Ejercicios de expresión escrita	Redacción de textos de complejidad y extensión de acuerdo al nivel, como consecuencia de lecturas en clase o investigaciones en el Centro de Auto Acceso.	20
Evidencias de expresión oral	Participación del alumno en la clase	20

IX. BIBLIOGRAFÍA	
Básica	Complementaria
<p>Girardet, J. (2004). <i>Campus 1 Livre de l'élève</i>. Paris: Clé International.</p> <p>Girardet, J. (2004). <i>Campus 1 Cahier d'exercices</i>. Paris: Clé International.</p>	<p>García, R. (1992). <i>Diccionario Francés Español / Español Francés</i>. Francia: Larousse</p> <p>Le Lay, Y. (1995). <i>Diccionario de conjugación de verbos franceses</i>. Francia: Larousse</p>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Mtro. José Guadalupe Rojas Guerrero
Lic. Mónica L. Olmos Quiñones
Fecha: Abril de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La Licenciatura en docencia de idiomasLa materia de Grandes Figuras Hispanoamericanas es una oportunidad que le permite al alumno conocer las obras literarias de dichos representantes. Comienza con un análisis de las producciones literarias del siglo XVI de España que tuvieron influencia en América y termina resaltando las manifestaciones de la literatura en los géneros narrativo y lírico del momento actual; a través de tres aspectos fundamentales como son: el autor, sus obras y el contexto histórico que lo determinan. Esta materia tiene como finalidad brindarle al estudiante de la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés un panorama general sobre la evolución histórica y vivencial de las Grandes Figuras Hispanoamericanas, con el fin de que adquiera un bagaje cultural que le permita el goce estético y la crítica literaria. El docente debe de utilizar estrategias didácticas constructivistas que lo lleven a concientizar al estudiante de la importancia de la literatura en su contexto profesional; en tanto que el estudiante debe de presentar una actitud de entusiasmo y gusto por la lectura, inferir el mensaje del autor, reflexionar y aprender de él, así como, mostrar tolerancia y respeto a los puntos de vista del resto de los compañeros y maestros. Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Revisar textos representativos de autores hispanoamericanos para enriquecer su acervo cultural-lingüístico dentro del aula y más tarde en su práctica docente; a través del contexto en que se produjo la obra literaria y el impacto social que tiene en la actualidad, mediante el manejo de la metodología y técnica de la lectura, que lo lleven a desarrollar habilidades de redacción; para que reconozca la importancia de los textos literarios por medio de su contexto; elaborando reportes de lectura y ensayos; propiciando un clima de respeto y tolerancia a los puntos de vista y producciones de sus compañeros.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Elaboración de ensayos, lecturas, reportes de lecturas y análisis de distintas modalidades genéricas de la literatura hispanoamericana.

Evidencia de conocimiento

Exámenes escritos y orales.

Evidencia por desempeño

Aplicación de técnicas grupales para el análisis y presentación de las lecturas.

Exposiciones.

Evidencias de actitud

Manifestación de tolerancia y respeto hacia la clase.

Disposición para trabajar en equipo

Sensibilidad para captar el mensaje de la obra literaria y para transmitirlo.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Verificar la trascendencia de la influencia literaria del siglo XVI de España hacia América hasta la literatura de la Conquista, tanto en México como en Chile y Perú, para que reconozca la importancia histórica-social y su legado a la generación actual dentro del contexto escolar; a través de investigaciones y análisis literarios de las producciones de la época así como, la elaboración de ejercicios de lectura, análisis de textos, ensayos, exposición de temas y extrapolando información extraída de los análisis; demostrando apertura, interés y respeto hacia las actividades dentro del aula y además buscando el cumplimiento responsable y puntual en la elaboración y entrega de trabajos.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 18 horas

UNIDAD I EL ENCUENTRO CULTURAL DE DOS MUNDOS.

- 1.1 La influencia de la literatura española en las culturas indígenas de América del siglo XVI.
- 1.2 Lectura y Análisis de las producciones literarias místicas-religiosas más representativas de Hispanoamérica.
- 1.3 La literatura de la Conquista: situación histórica cultural en España y América y la producción literaria de los Cronistas.
- 1.4 Lectura y Análisis de literatura de la conquista: Perú y Chile.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Fundamentar la importancia que alcanzó la literatura Barroca y Neoclasicista en Hispanoamérica para que proyecte el auge literario que se logró en este momento histórico; dentro del aula, desarrollando investigaciones, reportes de lectura, análisis de textos, ensayos, exposición de temas; demostrando apertura, interés y respeto hacia las actividades dentro del aula y además buscando el cumplimiento responsable y puntual en la elaboración y entrega de trabajos.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 14 horas

UNIDAD II LITERATURA BARROCA SIGLO XVII Y LA ILUSTRACION Y NEOCLASICISMO SIGLO XVIII

2.1 La influencia del Barroco, la Ilustración y el Neoclasicismo en Hispanoamérica

2.2 Lectura y Análisis de las producciones barrocas más representativas de Hispanoamérica en el marco socio-cultural de otros virreinos (No México).

2.3 Las manifestaciones literarias del Neoclasicismo en Hispanoamérica, su importancia y trascendencia

2.4 Lectura y Análisis de las producciones literarias de José Joaquín Olmedo, Andrés Bello y Simón Bolívar

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Constatar la importancia del Romanticismo y el Realismo de Europa en Hispanoamérica, así como, también reconocer al Modernismo como el primer movimiento emanado de América para la integración de la cultura moderna a su formación académica; dentro del contexto escolar y la práctica docente, implementando la investigación de los distintos autores y producciones literarias; a través de la elaboración de reportes de lectura, análisis de textos, ensayos, exposición de temas en plenarios; demostrando apertura, interés y respeto hacia las actividades dentro del aula y además buscando el cumplimiento responsable y puntual en la elaboración y entrega de trabajos.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 20 horas

UNIDAD III LAS INFLUENCIAS DEL ROMANTICISMO, REALISMO Y MODERNISMO EN EL SIGLO XIX EN HISPANOAMÉRICA.

- 3.1 Antecedentes literarios del romanticismo, realismo y modernismo hispanoamericano
- 3.2 Lectura y Análisis de los textos más representativos de las literaturas del siglo XIX en Hispanoamérica.
- 3.3 Selección de textos de los autores más representativos del romanticismo en Hispanoamérica: Esteban Echeverría, Domingo Faustino Sarmiento, Gertrudiz Gómez Avellaneda, Ricardo Palma, Jorge Isaacs y José Hernández..
- 3.4 Marco socio-cultural del realismo en Hispanoamérica a través del análisis y lectura de las obras más representativas de : Cloranda Matto de Turner, Tomás Carrasquilla, Javier de Viana y Eduardo Barrios.
- 3.4 Las influencias del Modernismo a través de la lectura y análisis de los poemas de: Rubén Darío, José Asunción Silva, Rubén Herrera y Reissig y José Santos Chocano y José Martí.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Valorar la producción literaria de la narrativa y la poesía del siglo XX reconociendo su influencia y su presencia en el mundo actual; en su práctica aulística y docente; elaborando reportes de lectura, análisis de textos, ensayos, exposición de temas; demostrando apertura, interés y respeto hacia las actividades y además buscando el cumplimiento responsable y puntual en la elaboración y entrega de trabajos.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 12 horas

UNIDAD IV LA NARRATIVA Y LA POESIA DEL SIGLO XX.

4.1 Lectura de novelas y cuentos de los autores más representativos de Hispanoamérica: Julio Cortázar, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Jorge Luis Borges, Rómulo Gallegos, Mario Benedetti e Isabel Allende.

4.2 Lectura y Análisis de la poesía de Gabriela Mistral, Juana de Ibarborou, César Vallejo, Nicolás Guillén y Vicente Huidobro.

V. DESARROLLO POR UNIDADES	
Competencia 5ª. Unidad	
Contenido 5ª. Unidad	Duración: horas

Nota repetir esta hoja cuantas veces sea necesario, de acuerdo con el número de unidades del curso (Borrar este mensaje luego de leerlo)

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Docente recomendará estrategias de investigación de las distintas fuentes literarias para generar la información, establecerá las técnicas y dinámicas en las exposiciones y en las lecturas; durante las plenarios propiciará la participación grupal y conducirá las actividades para obtener las conclusiones esperadas. Elaborará exámenes y establecerá los criterios para la presentación de los trabajos.

Alumno hará investigaciones, realizará lecturas de las cuales presentará reportes, análisis, comentarios y ensayos; así mismo presentará exámenes parciales que podrán ser escritos u orales y exposiciones de temas y participación en plenarios; además de los ejercicios y trabajos que se soliciten en los tiempos establecidos.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Exposición	Fundamentado en una investigación, coherente, fluidez en el lenguaje, dominio del tema, material de apoyo, dinámica de participación.	20
Exámenes	De conocimiento: información teórica sobre los contenidos.	20
Participación	Activa, tanto en la exposición propia, la de sus compañeros y el desarrollo de la clase.	10
Trabajos/Tareas	Coherentes, completos, calidad, cuidando ortografía, limpieza y presentación y puntualidad en la fecha de entrega.	20
Trabajo Final	Portada, índice, desarrollo de contenidos temáticos, conclusión y bibliografía; dichos elementos deben de tener las siguientes características: ortografía, redacción, limpieza y presentación.	30

IX. BIBLIOGRAFÍA**Básica****Complementaria**

Álvarez, M. (2004). *LITERATURA MEXICANA E HISPANOAMERICANA*. México: Porrúa.,

Chorén, J., Goicochea, G. (2004). *‘LITERATURA MEXICANA E HISPANOAMERICANA*. México: Publicaciones Cultural.

Fernández R. (2001). *LITERATURA DE MÉXICO E IBEROAMÉRICA*. México: Mc. Graw-Hill.

Millán, M. (2004). *LITERATURA MEXICANA E HISPANOAMERICANA*. México: Esfinge.

Oseguera, E. (2002). *LITERATURA MEXICANA E HISPANOAMERICANA*.” México: Publicaciones Cultural.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción 5. Clave: _____
6. HC: 03 HL: _____ HT: 03 HPC: _____ HCL: _____ HE: 03 CR: 09
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Alejandra Cham Salivie
Nora Leticia Granados Alpizar
Montoya Cabrera Maria Guadalupe
José Cortez Domínguez

Fecha: Septiembre de 2005

Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Proporcionar un fundamento teórico y metodológico que permita definir y establecer a la traducción como disciplina o como ciencia, a través del análisis y la aplicación de las diversas modalidades, enfoques y estrategias de la traducción, en un ambiente de responsabilidad y respeto, como una práctica inicial dentro de su formación profesional.

Este curso representa la base para lograr una adecuada comprensión y desarrollo de la teoría y práctica en esta área de conocimiento.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Definir la traducción e identificar sus elementos, así como analizar las diversas modalidades y técnicas de traducción centradas en las teorías modernas de la traducción, con el propósito de llevar a cabo traducciones de textos sencillos, breves y de índoles general, siguiendo una metodología adecuada y con una actitud de respeto.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Traducciones de textos sencillos, breves y de índole general.

Evidencia por desempeño

Tareas y encargos de investigación

Presentaciones

Debates en grupo

Evidencia de conocimiento

Elementos, modalidades, teorías modernas, procesos y técnicas de traducción.

Evidencias de actitud

Trabajo en equipo

Actitud metódica

Actitud crítica

Responsabilidad y respeto

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Identificar los diversos elementos que permitan establecer las diferencias de la traducción como disciplina o como ciencia, así como los diversos elementos involucrados en la traducción, mediante la lectura y exposición de temas en donde se puntualizará el trabajo en equipo.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: horas

- Traducción y traductología
- Cómo se define la traducción
- Clasificaciones de la traducción
- Elementos que componen la traducción
 - Habilidades y destrezas del traductor
 - Herramientas de la traducción
 - Textos (características y clasificación)

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Reconocer las diferentes modalidades de la traducción, por medio de exposiciones de temas acerca de estas variaciones y sus medios de expresión, de una manera organizada y clara, con el propósito de que vaya formando un criterio propio como futuro profesionalista.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: horas

- Modalidades de la traducción
 - Traducción escrita
 - Traducción oral
 - Traducción audiovisual
 - Traducción de productos informativos multimedia

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Contrastar los diversos enfoques de las teorías modernas de la traducción para desarrollar una actitud crítica, en un ambiente de organización y respeto hacia otros puntos de vista.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: horas

- Teorías modernas de la traducción
 - Enfoque lingüístico
 - Enfoque textual
 - Enfoque cognitivo
 - Enfoque comunicativo y socio-cultural
 - Enfoque filosófico y hermenéutico
 - Enfoque interpretativo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Analizar las distintas técnicas del método traductológico para aplicarlas de manera adecuada en la traducción de textos cortos y sencillos, como prácticas iniciales dentro de su formación profesional.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: horas

- Metodología de la traducción
 - El proceso de traducción
 - La equivalencia como teoría fundamental de la traducción
- Técnicas de traducción
 - Transposición
 - Adaptación
 - Equivalencia
 - Modulación
 - Omisión
 - Explicitación
 - Amplificación

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

La introducción de los temas se llevará a cabo mediante diversos métodos, entre ellos presentaciones por parte del profesor y/o exposiciones de temas selectos ya sea en forma individual o en grupos. Asimismo se realizarán debates y mesas redondas para discutir y analizar los temas que se estén presentando. Con frecuencia se solicitará a los alumnos que realicen investigaciones previas sobre los temas que se tratarán en clase. Durante la última unidad se llevarán a cabo diversas traducciones de textos sencillos y breves, en los cuales utilizarán, de manera adecuada, las diferentes técnicas de traducción que se dieron a conocer. A lo largo del semestre, se aplicarán cuatro exámenes (uno por unidad) con el fin de evaluar los conocimientos adquiridos por cada alumno.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Exposiciones de temas selectos en algunas unidades del curso	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Exámenes parciales (4)	Manejo adecuado de los contenidos teóricos de cada unidad	40%
Tareas o encargos de investigación	Obtención de información pertinente y actualizada de los temas requeridos y/o elaboración de tareas en forma y tiempo	15%
Prácticas iniciales de traducción	Realización de traducciones de textos cortos y sencillos en el salón de clase, aplicando las diversas técnicas de traducción de forma adecuada.	25%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

- Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid Cátedra.
- García Yebra, Valentín (1989). En Torno a la Traducción. Teoría, Crítica, Historia. Madrid, Gredos.
- Vázquez Ayora, Gerardo ().

Complementaria

- Munday, Jeremy (2001). Introducing Translation Studies. Theories and Applications. USA, Routledge.
- Wilss, Wolfram (1977). La Ciencia de la Traducción. Problemas y Métodos. Traducción de 1988. México, UNAM.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas

2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____

4. Nombre de la Asignatura: Italiano I 5. Clave: _____

6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06

7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria

9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X

10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Prof. Candelù Giampietro y Carlos Ontiveros D.

Fecha: Julio de 2005

Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

El curso proporciona a los estudiantes herramientas prácticas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma Italiano, , así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas:

1. Persona
2. Lugares
3. Comidas y bebidas
4. Educación: Aprender/ estudiar
6. Vida Cotidiana
7. Tiempo Libre y entretenimiento
8. Diálogo con otras Personas y Culturas

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

Con el curso el participante inicia los avances progresivos del idioma demostrando que se está familiarizado con el lenguaje coloquial y en la condición de trabajar autónomamente, así como de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental - intermedio en los temas antes indicados.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

INDICADORES:

resuelve situaciones comunicativas básicas de la vida cotidiana como por ejemplo saludar, presentarse, comprar, charlar, hablar por teléfono, solicitar información, etc.

Se comunica en tiempo presente y futuro y de forma oral y escrita diferenciando los modos de Usted y de tú propios del italiano.

Puede redactar diálogos sobre la vida cotidiana y llevar a cabo entrevistas.

Puede describirse a sí mismo y a otras personas por su nombre, procedencia, residencia, idiomas que habla, profesión, gustos, etc..

tiene habilidad para comprender y expresarse de acuerdo a la conducta y modo de la cultura del italiano parlante en los temas citados.

adquiere y usa un vocabulario de 3000 palabras que emplea de acuerdo a las reglas de la lingüística italiana actual para comunicarse en forma oral y escrita.

Puede trabajar en equipo y crea un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD UNO

Competencia

Saluda, se presenta y proporciona información básica acerca de sí mismo, de su procedencia y de idiomas que habla, diferenciando el tú del Usted. Presenta a una tercera persona y está en capacidad de formular preguntas y respuestas. Es capaz de contar con los números del 1 al 1,000, 000, 000 y de mencionar los nombres de las ciudades del país de origen y del italiano parlante.

Contenido

Gramática: Sustantivos y pronombres

Frases afirmativas e Interrogativas con su respectivo pronombre

Verbo y sujeto. Diferencias del tú y del Usted.

Vocabulario: Pronombres Interrogativos

Nombres en italiano de países, ciudades, lenguas, personas

Vocabulario referente al tema

Pronunciación: Se hace consciente y se practican las formas básicas de entonación y acentuación.

El alfabeto y su pronunciación, los signos de la fonética.

Estrategias de aprendizaje: Inicio en la lengua italiana tanto en lo oral como en lo auditivo.

Sacar información sencilla de textos.

Hacer conciencia de que para aprender el idioma italiano, puede uno añadir conocimientos propios para un mejor resultado.

Duración 30 Horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD DOS

Competencia

Informa acerca de ubicaciones, pide instrucciones para encontrar el camino, reserva un cuarto en el hotel, deletrea nombres. Ordena comida en un café. Muestra información sobre lugares y eventos de una ciudad desconocida o extranjera, planea un día para visitar la ciudad y puede hablar de las cosas que valen la pena ver en ella.

Contenido

Gramática: Verbos en presente.

Frases interrogativas positivas y negativas.

Situaciones en una ciudad, en el hotel y en el bar.

Vocabulario: Referente a edificios, instituciones, calles y lugares de una ciudad.

Adverbios de dirección.

Pronunciación: Reconoce las vocales tónicas y la separación de sílaba para una mejor pronunciación.

Estrategias de aprendizaje: Al escuchar, resolver situaciones, identificar voces, temas y personas.

Utilizar juicios sintéticos y practicar el habla en forma de diálogo.

Reconocer las palabras internacionales y utilizarlas como herramientas para entender.

Utiliza el vocabulario del curso y ponerlo en práctica para el propio aprendizaje.

Duración: 30 Horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD TRES

Competencia

Se orienta en el tiempo, meses, días. Pregunta y responde la hora y la duración de un evento. Habla sobre música. Exterioriza sus agrados y desagradados. Usa los números para situaciones comunicativas funcionales como decir la edad, la fecha, números de teléfono, etc... Diferencia del uso de los artículos determinados, indeterminados en las diferentes partes de la oración

Contenido

Gramática: Artículos determinados e indeterminados

Uso de sustantivos sin artículos

Verbos en acusativo.

Vocabulario: Continentes, nombres de meses, números cardinales.

Música: músicos, estilos de música, nombre de instrumentos y entender el texto musical.

Expresiones para evaluar

Pronunciación: Vocales, cortas y largas. Posición de los labios, redondeados y otras formas. El lugar donde se pronuncia la vocal.

Reglas de la pronunciación de acuerdo a la combinación de letras.

Reglas de pronunciación de las vocales.

Estrategias de aprendizaje: Reconoce las diferencias entre la lengua materna y los dialectos en el italiano.

Identificar el idioma italiano tanto por escrito como escuchando diferentes idiomas.

Saca información estructurada de textos.

Utilizar mapas mentales como forma de preparar información y material de aprendizaje.

Duración: 30 Horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD CUATRO

Competencia

Distingue, narra y describe los acontecimientos del día **retro** alimentando el saludo, la despedida y la hora por medio de eventos en el Radio o en la televisión. Concreta citas y proporciona información acerca del estado emocional de las personas. Se comunica por teléfono. Formula invitaciones y responde positiva o negativamente a éstas. Puede escribir E-Mail para preguntar sobre el Trabajo y Tiempo libre usando expresiones propias del idioma italiano como son los verbos separables.

Contenido

Gramática: Verbos separables y la utilización del paréntesis como complemento de los verbos separables.

Artículo y sustantivo, singular y plural

Verbos ordinales.

Vocabulario: Acciones de la vida cotidiana (levantarse, desayunar etc.)

Datos referentes al tiempo, hora, reloj. (Cuando, cuánto tiempo, qué tan tarde)

Tiempo libre y pasatiempos. (Ir al cine, leer el periódico etc)

Pronunciación: Vocales a, e, i ,o,u: Relación entre la pronunciación de las letras

Cantidad y calidad de las vocales (cortas, largas, con y sin tensión)

Pronunciación lineal de la frase.

Estrategias de aprendizaje: Aprende cotidianamente

Anota y marcar sistemáticamente.

Ordena el vocabulario individualmente.

Estructuras de complemento circunstancial (espacio temporal)

Duración 30 Horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD CINCO

Competencia

Descubre motivos y dificultades para aprender el italiano. Integra y crea estrategias para su aprendizaje. Critica y elige materiales de trabajo, sus gustos y desagrados en cuestión del curso. Invita, promueve y anima a sus compañeros para que asistan y continúen con el aprendizaje de italiano.

Contenido

Gramática: Verbos modales y su conjugación.

La estructura gramatical de los verbos modales

Significados de los verbos modales.

Vocabulario: “Aprendizaje, Idiomas, estilos, estrategias y técnicas”

Grupo de palabras referentes al centro de autoaprendizaje.

“Fiesta” con el programa, actividades, eventos y conversaciones.

Pronunciación: Vocales o, u, y su relación.

Acento de las palabras italiana e internacionales.

Reglas básicas para la acentuación de la frase..

Tipo de aprendizaje: Aprende con diferentes medios.

Anota y estructurar información acerca de un tema específico.

Trabaja con redes de palabras y mapas mentales.

Duración: 30 Horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material	Duración
1	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla de espacio y con claridad.	Esta competencia hace referencia a lo que es la percepción auditiva. Para ello existen muchas estrategias y técnicas que se explicarán en el correspondiente plan de clase.	Discos Compactos del 1er Nivel y complementarios	46 horas
2	Leo palabras, nombres conocidos y frases muy sencillas por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Aquí se utilizan los ojos, principal medio de percepción del idioma. La actividad garantiza adquisición de vocabulario y la visualización de las estructuras propias del idioma.	Libros y Textos	46 horas
3	Puedo participar en una conversación de forma sencilla que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Los modos de actuar en una situación representan la toma de conciencia de la propia cultura y de la que se quiere asumir. Por ejemplo: saludar. El modo de cómo se actúa en México (Mexicali) suele ser distinto de Italia , a Austria o Suiza.	Referencias del plan de clase. Libros, películas y material vivencian.	14 horas
4	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Hablar es el indicador de que se está adquiriendo el idioma. Un conocimiento que no se externa en forma oral es como un cheque que no se cobra y se disfruta. De ahí la importancia de hacer notar que si se aprende. Se pueden grabar situaciones comunicativas.	Cámaras y Micrófonos	22 horas
5	Escribo postales cortas y sencillas por ejemplo para enviar felicitaciones. Lleno formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	La elaboración del portafolio de las lenguas es indispensable para ir registrando el avance en el idioma. Importante manifestar desde el comienzo la necesidad de ser conciente del trabajo, el progreso y aprendizaje en la acción.	Cuaderno / hojas	22 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación, a saber: oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Hoy queremos ser consecuentes con el aprendizaje que pretende ante todo HACER. Los protagonistas del curso son los aprendientes y es importante que se sepa que los maestros están para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos a seguir son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

LA EVALUACIÓN:

Comprende **la acreditación**, la cual necesita de 80% de asistencia al curso y 7 de calificación como mínimo;

la calificación que se obtiene de 20% de participación en clase, 20% de trabajos y 60 % de exámenes parciales y

la valoración que se es la manifestación de la responsabilidad, la participación, el uso del idioma y la apertura y disponibilidad al servicio.

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Libro uno (texto en clase y libro de los ejercicios)

Gruppo Meta Roma 1992

Lorenzo Blini

Fracisco Mette Bon

Raffaella Nencini

Nicoletta Santoni

Bonacci Editor 14ª edition

Via Mercuri, 8 00193 Roma (Italia)

Tel. (0039) 06.68.30.00.04

Fax. (0039) 06.68.80.63.82

e-mail: info@bonacci.it

www.bonacci.it

Libro uno (texto para ejecicios)

NOTA: *cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.*

Complementaria

La lingua italiana per stranieri

Katerin Katerinov

Mara Clotilde Boriosi Katerinov

Con la colaboracion de:

Laura Berrettini

Mauro Pichiassi

Giovanna Zaganelli

Edizioni Guerra – Perugia (Italia)

4ª edición, 1985

Tel.(0039)075-5270257-8

Fax.(0039)075-5288244

In Italiano

Angelo Chichiú

Fausto Minciarelli

Marcello Silvestrini

Edizioni Guerra – Perugia (Italia)

4ª edición, 1985

Tel.(0039)075-5270257-8

Fax.(0039)075-5288244

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Italiano II 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Italiano I

Formuló: Prof.Candelù Giampietro y Carlos Ontiveros D.
Fecha: Julio de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma italiano al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas:

1. Casa y Vivienda
2. Naturaleza y medio ambiente
3. Persona
4. Trabajo y Profesión
5. Diálogo con otras Personas y Culturas
7. Viajes y transporte
8. Tiempo Libre y entretenimiento
9. Negocios y consumo

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

Con el curso el participante continua la elaboración de un portafolio del avance progresivo del idioma demostrando que está familiarizado con el lenguaje coloquial y en condición de trabajar autónomamente textos auténticos, cassettes o discos compactos, emisiones de radio o televisión, así como de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental en los temas antes indicados.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

INDICADORES:

resuelve situaciones comunicativas de la vida cotidiana como por ejemplo comprar, invitar a una fiesta y presentar programa de la misma, elaborar listas de compras, preguntar y contestar sobre modos de aprender idiomas a otras personas, leer y escribir agendas en forma sencilla, etc..

se comunica en tiempo presente, pasado y futuro de forma oral y escrita utilizando con fluidez el cambio de personas.

puede redactar diálogos sobre la vida cotidiana y de trabajo.

puede describir lugares y personas con quienes ha tenido ya un contacto directo.

tiene habilidad para comprender y expresarse de acuerdo a la conducta y modo de la cultura del mundo italiano parlante en los temas citados.

Identifica los elementos principales en el empleo de una didáctica intercultural.

adquiere y usa un vocabulario de 2000 palabras que emplea de acuerdo a las reglas de la lingüística italiana actual para comunicarse en forma oral y escrita.

puede trabajar en equipo y crea un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD SEIS

Competencia

Describe las posibilidades de aprendizaje y habla acerca de su propio aprendizaje. Anota sus metas y habla del curso. Encuentra estrategias para aprender y las comunica a sus compañeros.

Contenido

Gramática: Artículos definidos, indefinidos,
Negación en nominativo, acusativo y dativo,
Artículos posesivos

Vocabulario: Artículos escolares y de uso en el salón de clase.
Actividades dentro de la clase
Significado de las preposiciones que exigen dativo.

Pronunciación: Vocales: relación entre las vocales fuertes y suaves.
Acentuación grave y aguda de las palabras en los verbos.
Acentuación de los sustantivos que se derivan de estos verbos.

Tips de aprendizaje: Establece un horario, duración y pausas,
Repetir y memorizar,
Estar consciente de qué tipo de estudiante se es para utilizar las técnicas adecuadas.
Aprende vocabulario a través de imágenes

Duración 30 Horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD SIETE

Competencia:

Distingue los colores, expresa gustos y desagradados, describe paisajes e imágenes.

Contenido

Gramática: Adjetivos predicativos

Adjetivos atributivos utilizados con el nominativo.

Vocabulario: Colores

Referente a diferentes paisajes, clima y estaciones del año,

Pronombres indefinidos

Adverbios de tiempo (“quanto spesso”)

Pronunciación: Diptongos ei, ai,eu, au , vocales fuertes,

El acento de las palabras de la frase en una conversación

Tips de aprendizaje: Leer texto en voz alta,

Vivir la situación del texto,

Sacar la información más importante de textos más complejos.

Duración: 30 Horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD OCHO

Competencia

Describe las habitaciones de una casa, el tamaño y ubicación de las diferentes viviendas así como la calidad de vida. Habla acerca de los pros y contra de vivir en un determinado lugar como el campo y la ciudad, de la decoración, distribución y precio de la casa. Utiliza vocabulario para la compra de muebles en establecimientos especializados.

Contenido

Gramática: Verbos y sus declinaciones,
Pronombres personales referentes al texto.

Vocabulario: Referente a la ubicación de los diferentes tipos de vivienda y habitaciones, a la decoración y objetos que se encuentran en éstas,
Adjetivos referentes a la calidad y tamaño, sus respectivos opuestos (grande, piccolo; alto, basso)
Adverbios de lugar y sus opuestos (qui, lí ; qua, là),
Yuxtaposición (composizione)

Pronunciación: Las palabras con doble consonante y su fonética.
Acentuación en la Yuxtaposición.

Tips de aprendizaje: Preposiciones simples (di, in, da, ecc.)
Aprender vocabulario con imágenes,
El artículo en el uso correcto.
Memorizar y repetir.
Lenguaje referente al curso de italiano

Duración: 30 Horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD NUEVE

Competencia

Describe las rutas de viaje, paisajes y situación climatológica. Describe personas. Discute un texto desconocido con ayuda de su fantasía, suposiciones y el uso de un diccionario.

Contenido

Gramática: Pretérito perfecto, significado y uso.
Participio pasado de los verbos regulares e irregulares,
Pretérito perfecto con los auxiliares “essere e avere”
Conjugación.

Vocabulario: Técnicas de vocabulario con verbos del texto,
Habla de país y sus estaciones, y su clima.

Pronunciación: Consonantes, sonidos fuertes con alta y baja tensión al momento de la pronunciación,
Pausa al hablar, puntuación: División y configuración del texto al leer.

Tips de aprendizaje: Aprende palabras por pares,
Aprenderlas en frases que las ejemplifiquen y escribirlas.
Practica el Participio de los verbos irregulares,
Localiza las palabras más importantes,
Utiliza el diccionario,
Mejorar la comunicación utilizando contacto visual.

Duración: 30 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD DIEZ

Competencia

Describe la orientación geográfica, situación y camino a seguir. Asimismo la ruta de viaje. Escribe tarjetas postales. Está en posibilidad de comprar boletos de tren en la taquilla, se informa acerca de los horarios de salida, precios, tarifas especiales y lee itinerarios. Reclama. Juzga los pros y contras de los medios de transporte. Planea un viaje.

Contenido

Gramática: Preposiciones en dativo

Preposiciones cambiantes entre el acusativo y el dativo

Chi, che.

Vocabulario: Nombres de lugares y ríos,

Grupos de palabras de los temas “viajes” y “transportes”

Utilización de verbos de movimiento

Adverbios de lugar y dirección.

Pronunciación: Consonantes

Los sonidos de consonantes: suave y fuerte (duro o velare)

Expresión del lenguaje emocional, (gusto, miedo, enojo)

Respiración, postura del cuerpo

Mímica, Gestos

Tips de aprendizaje: Estructura el vocabulario por temas

Duración: 30 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Escucho frases y vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	El escuchar permite identificar la pronunciación, ritmo y melodía de las palabras, frases y enunciados del idioma. Hay muchas estrategias y gran variedad de material que se especifica en el correspondiente plan de clase.	Cds y sus transcripciones Glosario	40 horas
2	Leo textos muy breves y sencillos. Soy capaz de encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús, horarios así como cartas personales breves y sencillas.	Muchos estudiantes son visuales. Los ojos garantizan un buen porcentaje de percepción. En el plan de clase correspondiente se indican una serie de estrategias visuales para luchar contra el olvido y desarrollar el gusto por la lectura.	Libros y textos	40 horas.
3	Me comunico en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales breves, aunque, por lo general, no puedo mantener la conversación por mí mismo.	Interesarse por el otro lleva a un comportamiento corporal y actitud de respeto. En esta área se trata de irse formando poco a poco en los valores de los miembros que integran la lengua meta.	Videos y Cds de canciones con video.	10 horas
4	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Se aprende lo que se quiere. La forma de manifestarlo es hablando. Se aprende a hablar hablando. Para ello es necesario utilizar técnicas y estrategias del ya mencionado plan de clase, elemento fundamental del programa.	Libros y hojas de participación de roles	30 horas

5	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas como por ejemplo agradeciendo o felicitando a alguien.	Se continua con la elaboración del portafolio de las lenguas en dónde se muestra claramente el plan, desarrollo y logros de la adquisición del italiano como lengua extranjera.	cuaderno, hojas y fichas de trabajo	30 horas
---	---	---	-------------------------------------	----------

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación, a saber: oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Hoy queremos ser consecuentes con el aprendizaje que pretende ante todo HACER. Los protagonistas del curso son los aprendientes y es importante que se sepa que los maestros están para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos a seguir son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

LA EVALUACIÓN:

Comprende **la acreditación**, la cual necesita de 80% de asistencia al curso y 7 de calificación como mínimo;

la calificación que se obtiene de 20% de participación en clase, 20% de trabajos y 60 % de exámenes parciales y final.

la valoración que se es la manifestación de la responsabilidad, la participación, el uso del idioma y la apertura y disponibilidad al servicio.

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Libro uno (texto en clase y libro de los ejercicios)

Gruppo Meta Roma 1992

Lorenzo Blini
Fracisco Mette Bon
Raffaella Nencini
Nicoletta Santoni

Bonacci Editor 14ª edition

Via Mercuri, 8 00193 Roma (Italia)
Tel. (0039) 06.68.30.00.04
Fax. (0039) 06.68.80.63.82
e-mail: info@bonacci.it
www.bonacci.it

Libro uno (texto para ejecicios)

NOTA: *cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.*

Complementaria

La lingua italiana per stranieri

Katerin Katerinov
Mara Clotilde Boriosi Katerinov
Con la colaboracion de:
Laura Berrettini
Mauro Pichiassi
Giovanna Zaganelli

Edizioni Guerra – Perugia (Italia)

4ª edición, 1985
Tel.(0039)075-5270257-8
Fax.(0039)075-5288244

In Italiano

Angelo Chichiú
Fausto Minciarelli
Marcello Silvestrini

Edizioni Guerra – Perugia (Italia)

4ª edición, 1985
Tel.(0039)075-5270257-8
Fax.(0039)075-5288244

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma italiano al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas:

- Lugares
- Sociedad y Organizaciones internacionales
- Diálogo con otras Personas y Culturas
- Negocios y consumo
- Medios de comunicación e información
- Trabajo y profesión
- Cuerpo humano y Salud
- Servicios públicos

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

Con el curso el participante continua la elaboración de un portafolio del avance progresivo del idioma iniciado en el módulo de introducción al italiano con el cual está demostrando que está familiarizado con el lenguaje coloquial y en condición de trabajar autónomamente textos auténticos, casetes o discos compactos, emisiones de radio o televisión, así como de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental en los temas antes indicados utilizando con fluidez tiempos y situaciones comunicativas funcionales del idioma.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

INDICADORES:

resuelve situaciones comunicativas de la vida cotidiana como por ejemplo describir la situación geográfica y el desarrollo histórico de una ciudad, informar acerca de las posibilidades de compra y reconocer sus partes positivas y negativas, comprar o hacer alimentos por instrucciones italiana, etc.

se comunica en tiempo presente, pasado y futuro de forma oral y escrita utilizando la voz activa y pasiva así como el cambio de sujetos personales e impersonales.

Redacta diálogos sobre la vida cotidiana y de trabajo.

Describe lugares y personas con quienes ha tenido ya un contacto directo.

tiene habilidad para comprender y expresarse de acuerdo a la conducta y modo de la cultura del mundo italiano parlante en los temas citados.

Identifica los elementos principales en el empleo de una didáctica intercultural.

adquiere y usa un vocabulario de 3000 palabras que emplea de acuerdo a las reglas de la lingüística italiana actual para comunicarse en forma oral y escrita.

Puede trabajar en equipo y crea un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD ONCE

Competencia

Describe la situación geográfica y el desarrollo histórico de una ciudad. Se informa acerca de las posibilidades de compra y reconoce sus partes positivas y negativas. Está listo para comprar alimentos.

Contenido

Gramática: Grados del adjetivo, positivo, comparativo y superlativo
Frases comparativas
Pretérito de los verbos “ avere” “essere”

Vocabulario: Referente a Edificios, las construcciones y organización de una ciudad. Puentes, muelle, hotel etc.
Compras en el mercado, supermercado, alimentos y bebidas y su calidad.

Pronunciación: Consonantes “b, p”, “g, h”
Lectura y discusión de textos literarios.

Tips de aprendizaje: Yuxtaposición y sus componentes desde la palabra base y su separación.
Experimenta con diálogos.

Duración 30 Horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD DOCE

Competencia

Se prepara para acudir a una reunión. Escoge la ropa adecuada,. Acepta y rechaza invitaciones. Conversa. Ofrece comidas y bebidas. Habla acerca de las comidas, juzga la calidad de éstas y expresa sus gustos. Intercambia recetas. Ordena en un restaurante y sabe añadir más tarde a su pedido original.

Contenido

Gramática: Preposiciones que exigen acusativo
Reconocimiento de las preposiciones más frecuentes
Verbos reflexivos y sus pronombres
Complemento preposicional
Imperativo, sus formas y su utilización.

Vocabulario: Significado de las preposiciones
Comidas, bebidas, vajilla, cubiertos
Preparación de platillos
Calidad de los platillos, preferencias y desagradados.

Pronunciación: Consonante “gl” y grupos vocálicos en italiano
Expresión oral de las emociones

Tips de aprendizaje: Memoriza verbos reflexivos
Dar órdenes en infinitivo
Preposiciones y su empleo respecto a las horas, al tiempo “da + la= dalla” “a + la = alla”
Aprender en casa, hacer un Poster de preposiciones

Duración: 30 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD TRECE

Competencia

Utiliza la información detallada acerca de otras personas, su profesión actividad etc. Explica el funcionamiento de aparatos técnicos. Explica una forma de arte antiguo. Reconoce textos de italiano antiguo. Escenifica de una manera básica un texto de una novela.

Contenido

Gramática: Frases secundarias con la conjugación
Frases secundarias con “il perché ”

Vocabulario: Técnico, para describir un proyector
Vocabulario antiguo acerca del tema Entretenimiento.
Enfermedad, dolor, malestar.
Non solo
Expresiones: o- o (o questo o quello)
Non solo – anch’io

Pronunciación: Consonantes “m, n, gn “
Acentuación de la frase.

Tips de aprendizaje: Jugar con el lenguaje, mímica, gestos, movimientos.

Duración: 30 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD CATORCE

Competencia

Nombra partes de la cara y cuerpo. Describe movimientos. Puede seguir indicaciones. Habla acerca de su salud, enfermedad. Puede ir al doctor, hacer la cita, llenar formularios, proporcionar información de sus enfermedades, localizar el dolor. Lee textos del tema y se puede referir a éstos

Contenido

Gramática: Adjetivos atributivos en nominativo, acusativo, dativo. Frase condicional con una condición real.
Opuestos.

Vocabulario: Círculo de palabras “ Il Corpo “
La cara
Enfermedades, lastimaduras y sus orígenes

Pronunciación: Unión de consonantes: z, gn, st, x, chi, qui /o /a/
Relación de vocales fuertes
Acentuación en la oración
Opuestos.

Tips de aprendizaje: Aprende con el cuerpo y utilizar todos los sentidos. (olfato, vista, gusto, oído, tacto)
Combinar y generalizar.

Duración: 30 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD QUINCE

Competencia

Comparte experiencias de la juventud y habla acerca de las edades. Interpreta posiciones. Asume o rechaza posturas u opiniones, se expresa sobre moda y es capaz de expresarse sobre la ropa e ir a comprarla.

Contenido

Gramática: Referente al Texto

Unión de frases por medio del “ conjunciones, il perché, y “ quando “ Oraciones Primarias y secundarias.

Unión de oraciones principal con principal por medio de “ I, però, allora y o “

Utilización de las conjunciones “ i, però, o “

Interrogaciones con “ quella, quelle, quello, quelli ? “ , “quale vuoi ?“

Vocabulario: Uso de muletillas

Referente a la ropa

Calidad del vestuario.

Pronunciación: Acento y melodía

Acentuación de los Enunciados (Nueva información).

Comprensión del lenguaje cotidiano

Tips de aprendizaje: Repetición sistemática

Busca información específica en un texto.

Duración: 30 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material	Duración
1	Reconozco las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Identifico el contenido de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	El escuchar permite ponerse en el lugar de otro y de esta manera asumir las actitudes y valores de los demás y del idioma. Hay muchas estrategias y gran variedad de material que se especifica en el correspondiente plan de clase.	Libros y CDS. Con los textos.	30 horas
2	Leo con nitidez textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionado con el trabajo. Percibo con claridad la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	El uso de textos y videos auténticos facilita el desarrollo de la comprensión escrita y el uso y crecimiento del vocabulario ya que los ojos garantizan un buen porcentaje de percepción. Ver el plan de clase correspondiente.	Videos y CDS de canciones con videotexto en alemán.	30 horas
3	Participo espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria como por ejemplo familia, aficiones, trabajo, viajes, acontecimientos actuales, etc.	En esta área se trata de irse formando poco a poco en los valores de los miembros que integran la lengua meta. En lo específico cabe mencionar el pasar de la idea al hecho, a la acción.	Libros y textos de lenguaje corporal.	10 horas
4	Uso frases elementales y subordinadas de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sueños, esperanzas y ambiciones, Puedo explicar brevemente mis opiniones y proyectos. Narro historias o relatos, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.	Se aprende a hablar hablando. Para ello es necesario utilizar técnicas, estrategias y experiencias de quienes aprendieron el idioma y de quienes lo están aprendiendo. Se recomiendan mucho las exposiciones grupales.	Libros y hojas de participación de roles	40 horas

5	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Sé continuo con la elaboración del portafolio de las lenguas en dónde se muestra claramente el plan, desarrollo y logros de la adquisición del italiano como lengua extranjera.	cuaderno, hojas y fichas de trabajo	40 Horas
---	--	---	-------------------------------------	----------

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación, a saber: oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Hoy queremos ser consecuentes con el aprendizaje que pretende ante todo HACER. Los protagonistas del curso son los aprendientes y es importante que se sepa que los maestros están para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos a seguir son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

LA EVALUACIÓN:

Comprende **la acreditación**, la cual necesita de 80% de asistencia al curso y 7 de calificación como mínimo;
la calificación que se obtiene de 20% de participación en clase, 20% de trabajos y 60 % de exámenes parciales y
la valoración que se es la manifestación de la responsabilidad, la participación, el uso del idioma y la apertura y disponibilidad al servicio.

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p><u>Libro uno (texto en clase y libro de los ejercicios)</u> Gruppo Meta Roma 1992 Lorenzo Blini Fracisco Mette Bon Raffaella Nencini Nicoletta Santoni</p> <p>Bonacci Editor 14ª edition Via Mercuri, 8 00193 Roma (Italia) Tel. (0039) 06.68.30.00.04 Fax. (0039) 06.68.80.63.82 e-mail: info@bonacci.it www.bonacci.it <u>Libro uno (texto para ejecicios)</u></p> <p>NOTA: <i>cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.</i></p>	<p>La lingua italiana per stranieri Katerin Katerinov Mara Clotilde Boriosi Katerinov Con la colaboracion de: Laura Berrettini Mauro Pichiassi Giovanna Zaganelli Edizioni Guerra – Perugia (Italia) 4ª edición, 1985 Tel.(0039)075-5270257-8 Fax.(0039)075-5288244</p> <p>In Italiano Angelo Chichiú Fausto Minciarelli Marcello Silvestrini</p> <p>Edizioni Guerra – Perugia (Italia) 4ª edición, 1985 Tel.(0039)075-5270257-8 Fax.(0039)075-5288244</p>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Italiano III 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Italiano II

Formuló: Prof.Candelù Giampietro y Carlos Ontiveros D.
Fecha: Julio de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma italiano al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional en los siguientes temas:

1. Educación
2. Persona
3. Casa y vivienda
4. Trabajo
5. Tiempo libre
6. Comidas y bebidas
7. Sociedad y Organizaciones Internacionales.
8. Naturaleza y medio Ambiente

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

Con el curso el participante continua la elaboración de un portafolio del avance progresivo del idioma iniciado en el módulo de introducción al italiano con el cual demuestra que está familiarizado con el lenguaje coloquial y en condición de trabajar autónomamente textos auténticos, casetes o discos compactos, emisiones de radio o televisión, así como de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental en los temas antes indicados utilizando con fluidez presente, pasado, modo indicativo y subjuntivo la en voz pasiva y activa.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

INDICADORES:

resuelve situaciones comunicativas de la vida cotidiana como por ejemplo describir imágenes y fotografías, hablar de sus propios deseos y sueños. Inventar y contar historias, reconstruir, contar y tomar posturas de historias acerca de la vida real.

se comunica en tiempo presente, pasado y futuro de forma oral y escrita utilizando la voz activa y pasiva así como el cambio de sujetos personales e impersonales en el modo indicativo y subjuntivo.

redacta diálogos sobre la vida cotidiana y de trabajo.

describe lugares y personas con quienes ha tenido ya un contacto directo.

tiene habilidad para comprender y expresarse de acuerdo a la conducta y modo de la cultura del mundo italiano parlante en los temas citados.

identifica los elementos principales en el empleo de una didáctica intercultural.

adquiere y usa un vocabulario de 5000 palabras que emplea de acuerdo a las reglas de la lingüística alemana actual para comunicarse en forma oral y escrita.

puede trabajar en equipo y crea un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD DIECISEIS

Competencia

Describe imágenes y fotografías. Habla de sus propios deseos y sueños. Inventa y cuenta historias. Reconstruye, cuenta y toma posturas de historias acerca de la vida real.

Contenido

Gramática: Grupos de infinitivo con y sin “ por ”
Pretérito de los v

Pronunciación: Interrogación con los diferentes pronombres interrogativos. Melodía y acentuación del enunciado
Eliminación de la “ palabras sin acento “
Repetición y entonación de nuevas palabras
El sonido [y:]
Comprensión del lenguaje cotidiano

Tips de aprendizaje: Observar una imagen, describirla e interpretarla.
Aprende relajadamente
Resume un texto por escrito

verbos modales

“ Futuro con su auxiliar “ como verbo completo ”
Artículos demostrativos “ esto / a / ”

Vocabulario: Yuxtaposición con “sueño ”
Familia de palabras con el tema “Sueño de vida ”
Diferentes etapas a lo largo de la vida.

Duración: 30 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD DIECISIETE

Competencia

Da información acerca de su familia. Describe etapas y formas de su propia vida. Discute sobre problemas generacionales. Interpreta estadísticas. Entiende e interpreta hechos históricos. Interpreta imágenes e historias.

Contenido

Gramática: Utilización del presente, pretérito y perfecto
Pretérito de verbos regulares e irregulares.
Enunciados temporales utilizando la frecuencias
Frasas temporales simultáneas
El genitivo de artículos y sustantivos.

Vocabulario: Descripción familiar
Etapas de la vida
Referente a la comprensión

Pronunciación: Melodía en la oración primaria y secundaria
Acentuación de sustantivos en la oración.
Repetición y acentuación del nuevo vocabulario
Comprensión de lenguaje cotidiano.

Tips de aprendizaje: Memorizar palabras que hacen recordar a los verbos irregulares
Visualiza la gramática

Duración 30 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD DIECIOCHO

Competencia

Expresa miedo, preocupación y fascinación. Habla del comportamiento del medio ambiente, la naturaleza y sus sentimientos acerca de la misma. Describe y evalúa el comportamiento del medio ambiente.. Comprende, estructura y contribuye a la discusión. Adopta una postura con respecto a los pros y contras del tema.

Contenido

Gramática: La voz pasiva.

Formación del pasivo y sus tiempos

Cambios de la voz pasiva.

Frases consecutivas y finales.

Vocabulario: Referente a la naturaleza y medio ambiente.

La casa, utilización del agua, basura, partes del automóvil.

Pronunciación: Acentuación en frases de decisión o preguntas de sí o no.

Lenguaje cotidiano y asimilación de la “ en “ al final de la palabra.

Repetición de la melodía en la frase primaria y secundaria

Habla rítmicamente

Comprensión del lenguaje cotidiano.

Tips de aprendizaje: Utilización de palabras estructurales como apoyo en para orientarse en textos difíciles.

Preguntas específicas como apoyo para orientarse en discusiones y entrevistas.

Pronuncia correctamente las terminaciones de la palabra.

Duración: 30 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD DIECINUEVE

Competencia

Expresa sus impresiones y sentimientos durante un viaje. Habla acerca de países extranjeros, de sí mismo y de su propio país.. Lee diferentes textos y los compara. Domina situaciones sencillas durante un viaje (correo, banco, policía, aduana.)

Contenido

Gramática: Oración relativa

Pronombres relativos, su formación

Oraciones relativas con “ con las frecuencias ”

Oraciones relativas indirectas

Palabras interrogativas

Vocabulario: Referente a las situaciones de un viaje

Alojamiento, clima paisaje, actividades.

Pronunciación: Contraste en la acentuación y en la melodía

Habla rítmicamente

Repetición del acento y la melodía en la interrogación.

Tips de aprendizaje: Hacer un espiral de comprensión que vaya de lo conocido a lo desconocido

Lectura de biografías (buscar información definida y ordenarla)

Transcribe palabras desconocidas.

Duración: 30 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD VEINTE

Competencia

Habla acerca de imágenes, las describe y describe una ciudad. Comprende una conferencia. Reúne información sobre un tema, lo centraliza, resume y argumenta. Transcribe un concepto o idea. Da información acerca de diferentes lugares y cosas importantes en su propio país.

Contenido

Gramática: Conjuntivo II, su significado y formas
Verbos modales en el Conjuntivo II
Oraciones secundarias con una condición irreal

Vocabulario: Referente a la ciudad (edificios, calles, cultura)
Formulación de afirmaciones vagas.

Pronunciación: Unión de sílabas
Separación de sílabas (“medio fuerte”)
Habla rítmicamente
Comprende el lenguaje cotidiano

Tips de aprendizaje: Estudia vocabulario con imágenes

Duración: 30 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material	Duración
1	Reconozco ideas principales de discursos y conferencias e incluso sigo líneas argumentables siempre que el tema sea relativamente conocido. Escucho noticias, programas y películas de la televisión en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	El escuchar permite asumir las actitudes y valores de los demás y del idioma. Hay muchas estrategias y gran variedad de material que se especifica en el correspondiente plan de clase y que los estudiantes ya pueden compartir entre ellos por haberlas aprendido.	Libros y Cds. con los textos.	30 horas
2	Leo artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Identifico la prosa literaria contemporánea.	El uso de textos y videos ya es una habilidad y estrategia aprendida por los estudiantes. En el plan de clase correspondiente se especifican otras técnicas propias para este nivel.	Videos y Cds de canciones con videotexto en italiano.	30 horas
3	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	La iniciativa por parte del estudiante es importante en esta área. Se trata de aportar los valores de los miembros que integran la lengua meta junto con la propia. En lo específico cabe mencionar el pasar de la idea al hecho o a la acción.	Libros y textos de lenguaje corporal.	10 horas
4	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Explico puntos de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes.	El hablar es una de las actividades más importantes en este nivel. Para ello es necesario utilizar técnicas, estrategias y experiencias de quienes crecieron y aprendieron el idioma y de quienes lo están aprendiendo.	Libros y hojas de participación de roles	40 horas

5	Escribo textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Redacto e informo cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias. Escribo informes proponiendo motivos.	La continuación con la elaboración del portafolio de las lenguas en dónde se muestra claramente el plan, desarrollo y logros de la adquisición del italiano como lengua extranjera	cuaderno, hojas y fichas de trabajo	40 Horas
---	---	--	-------------------------------------	----------

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja constantemente en las áreas básicas de la comunicación, a saber: oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Hoy queremos ser consecuentes con el aprendizaje que pretende ante todo HACER. Los protagonistas del curso son los aprendientes y es importante que se sepa que los maestros están para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos a seguir son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

LA EVALUACIÓN:

Comprende **la acreditación**, la cual necesita de 80% de asistencia al curso y 7 de calificación como mínimo;
la calificación que se obtiene de 20% de participación en clase, 20% de trabajos y 60 % de exámenes parciales y
la valoración que se es la manifestación de la responsabilidad, la participación, el uso del idioma y la apertura y disponibilidad al servicio.

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Libro uno (texto en clase y libro de los ejercicios)

Gruppo Meta Roma 1992

Lorenzo Blini
Francisco Mette Bon
Raffaella Nencini
Nicoletta Santoni

Bonacci Editor 14ª edition

Via Mercuri, 8 00193 Roma (Italia)
Tel. (0039) 06.68.30.00.04
Fax. (0039) 06.68.80.63.82
e-mail: info@bonacci.it
www.bonacci.it

Libro uno (texto para ejercicios)

NOTA: *cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.*

Complementaria

La lingua italiana per stranieri

Katerin Katerinov
Mara Clotilde Boriosi Katerinov
Con la colaboracion de:
Laura Berrettini
Mauro Pichiassi
Giovanna Zaganelli

Edizioni Guerra – Perugia (Italia)

4ª edición, 1985
Tel.(0039)075-5270257-8
Fax.(0039)075-5288244

In Italiano

Angelo Chichiú
Fausto Minciarelli
Marcello Silvestrini

Edizioni Guerra – Perugia (Italia)

4ª edición, 1985
Tel.(0039)075-5270257-8
Fax.(0039)075-5288244

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Este curso proporciona a los estudiantes las herramientas para que se comuniquen en forma oral y escrita en el idioma italiano al utilizar y reproducir lo ya aprendido en su lengua materna, así como adquirir nuevas estrategias en contenido y ejercicio de desarrollo personal y profesional

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

Con el curso el participante certifica la elaboración de un portafolio del avance progresivo del idioma iniciado en el módulo de introducción al italiano con el cual demuestra que está familiarizado con el lenguaje coloquial y en condición de trabajar autónomamente textos auténticos, casetes o discos compactos, emisiones de radio o televisión, así como de expresarse correctamente en forma oral y escrita a un nivel elemental en los temas antes indicados utilizando con fluidez presente, pasado, modo indicativo y subjuntivo en voz pasiva y activa.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

INDICADORES:

Resuelve: situaciones comunicativas de la vida cotidiana como por ejemplo describir aparatos y su funcionamiento, hablar sobre los medios y la utilización de la computadora, hablar sobre películas y programas de televisión, formular y expresar sus gustos, leer el periódico, comprender las noticias y los anuncios de la programación.

se comunica en tiempo presente, pasado y futuro de forma oral y escrita utilizando la voz activa y pasiva así como el cambio de sujetos personales e impersonales en el modo indicativo y subjuntivo.

Redacta diálogos sobre la vida cotidiana y de trabajo.

Describe lugares y personas con quienes ha tenido ya un contacto directo.

tiene habilidad para comprender y expresarse de acuerdo a la conducta y modo de la cultura del mundo italiano parlante en los temas citados.

Identifica los elementos principales en el empleo de una didáctica intercultural.

adquiere y usa un vocabulario de 4000 palabras que emplea de acuerdo a las reglas de la lingüística italiana actual para comunicarse en forma oral y escrita.

Trabaja en equipo y promueve un ambiente favorable para desarrollar la vida comunitaria y social.

--

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD VEINTIUNO

Competencia

Describe aparatos y su funcionamiento. Habla sobre los medios y la utilización de la computadora. Habla sobre películas y programas de televisión.. Formula y expresa sus gustos. Lee el periódico. Comprende las noticias y los anuncios de la programación.

Contenido

Gramática: Oraciones secundarias con “ porque ” , “dado que” , “a pesar de ”
Preposiciones “a causa de” y “nonos tantee que ”
Conexión de oraciones con adverbios “por eso ” , a causa de eso, por eso y nonos tantee eso ”
Verbos recíprocos, si / vi y si , los reflexivos.

Vocabulario: Funcionamiento de aparatos eléctricos
Medios masivos
Computadora, sus accesorios y actividades
Diferentes clases de textos en el periódico. Tipos de programación de radio y televisión
Adjetivos calificativos. Preposiciones en textos de periódico.

Pronunciación: de números, cifras, la hora, datos
Hablar rítmicamente
Comprensión de lenguaje cotidiano

Tips de aprendizaje: Aprende autónomamente con ayuda de los medios
Lee el periódico

Duración: 20 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD VEINTIDOS

Competencia

Sustrae información de fotos, describe acciones y situaciones. Define conceptos; compara diferentes clases de textos. Ordena información cronológica, e históricamente, por ejemplo la historia familiar. Describe y aclara conceptos y contenidos. Habla acerca de una canción.

Contenido

Gramática: Relación de tiempos antes y después

Pluscuamperfecto: formas

Oraciones primarias y secundarias. Oraciones temporales no simultáneas

Oraciones primarias y secundarias: Duración de tiempo, principio y fin

Preposición “ durante ”

Participio II como adjetivo

Vocabulario. Interior y exterior del país (Estado, economía cultura, personas, actividades)

Pronunciación: Grupos de acentuación en el texto

Grupos de acentuación, acento rítmico

Palabras internacionales

Habla rítmicamente

Tips de aprendizaje: Sacar ventaja de los diferentes estilos de aprendizaje, comparar las fuerzas y debilidades.

Comprende textos de canciones: escuchar con sistema y utilizando la fantasía.

Duración: 20 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD VEINTITRES

Competencia

Define un concepto: Familia. Habla de los roles y las tareas de cada quién en la familia. Describe relaciones. Describe fiestas y tradiciones. Formula felicitaciones. Lee e interpreta estadísticas.

Contenido

Gramática: Declinación de sustantivos y adjetivos
Artículos y pronombres: “cada ” “ ambos ” “ todos ”
Uso de artículos determinados e indeterminados como pronombres
“ alíen , nadie ”
Conjuntivo II , verbos irregulares.

Vocabulario : Repetición: el parentesco, las relaciones
Actividades en el hogar
Festejos, fiestas y regalos
Felicitaciones y despedidas por medio de cartas y tarjetas
Lenguaje descriptivo para estadísticas.

Pronunciación: Acento rítmico en la oración
Refuerzo en la oración

Tips de aprendizaje: Aprende gramática con graffiti y refranes
Controlar las emociones al hablar
Entonar consciente los refuerzos de las oraciones

Duración: 20 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD VEINTICUATRO

Competencia

Habla acerca de sus experiencias en la escuela. Describe a sus profesores y la clase. Discute acerca del aprendizaje escolar. Compara sistemas escolares. Describe profesiones y diferentes niveles de aprendizaje. Evalúa las oportunidades de aprendizaje. Redacta y escribe un Currículo Vitae y lleva a cabo una entrevista de trabajo.

Contenido

Gramática: Participio I, su construcción, significado y utilización
Grupos nominales en la oración
Adjetivos utilizados a la izquierda y derecha del sustantivo
Participio II de los verbos modales

Vocabulario: Referente al tema escuela primaria, preparatoria (materias, calificaciones, actividades)
Aprendizaje y profesión: Etapas, lugar de trabajo, actividades.

Pronunciación: Sonidos fuertes y débiles
Acumulación de consonantes en la Yuxtaposición

Tips de aprendizaje: Escribe un Currículum Vitae
Sustraer información importante en la frase
Construcción y entonación de la Yuxtaposición

Duración: 25 horas

UNIDAD VEINTICINCO

Competencia

Describe una imagen. Habla sobre arte. Describe un lugar de trabajo. Estructura el proceso de trabajo y lo describe. Planea una cita. Organiza una exposición y la escenifica. Expresa su acuerdo y desacuerdo o sus dudas.

Contenido

Gramática: Verbo y complemento

Construcción de la frase “ inicio y intermedio ”

Formación de palabras, sustantivos derivados de verbos.

Vocabulario: Campos de palabras Arte Constructivo, instrumentos, formas, colores

Adjetivos para calificar el arte

Familia de palabras

Creatividad de situaciones alrededor del arte/ juega de vocabulario con el tema “ arte “

Pronunciación: Habla despacio y rápido

Interrogación regresiva

Oraciones y pronombres interrogativos.

Habla rítmicamente

Comprensión de lenguaje cotidiano

Tips de aprendizaje: Formar palabras, jugar con el idioma

Desarrolla sensibilidad por el idioma.

Duración: 25 horas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

UNIDAD VEINTISEIS

Competencia

Habla acerca de la propia profesión. Utiliza un italiano correcto al buscar trabajo y llena solicitudes de trabajo. Describe profesiones y cualidades personales. Evalúa los anuncios de trabajo. Escribe un anuncio para buscar trabajo. Describe un lugar de trabajo. Hace pronósticos.

Contenido

Gramática: Verbos con terminación preposicional
Futuro I,
Formación de palabras, adverbio y verbo

Vocabulario. Relativo a profesiones, actividades, instrumentos de trabajo
Atributos personales
Personas en el proceso de trabajo
Sustantivos y verbos con preposiciones

Pronunciación: Acentuación utilizando las emociones
Acentuación de la palabra, adverbio + verbo

Tips de aprendizaje: Habla acerca de la propia profesión. ¿ A quién le interesa qué cosa?
Trabaja con textos más largos; marca la acentuación y las pausas

Duración: 20 horas

UNIDAD VEINTISIETE

Competencia

Describe el medio y la atmósfera de la ciudad. Comenta acerca de todo lo que en la ciudad se anuncia y da su opinión. Se informa y ordena esa información e imágenes históricamente.

Contenido

Gramática: Conjuntivo II. Formas, tiempos
Sustitución del Conjuntivo I
Formas y tiempos de la teoría del discurso
Formación de palabras (3) Adjetivos

Vocabulario : Adjetivos, Antónimos con la utilización de “ un “
Collage con el tema “ La Capital “

Pronunciación: Unión de consonantes con “de lado ” “ dentro ” “ fuera ”

Tips de aprendizaje: Lectura selectiva.
Busca información específica

Duración: 20 horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material	Duración
1	Reconozco ideas principales de discursos y conferencias e incluso sigo líneas argumentables siempre aunque el tema sea desconocido. Escucho noticias, programas y películas de la televisión sin mucho esfuerzo.	El escuchar permite asumir las actitudes y valores de los demás y del idioma. Hay muchas estrategias y gran variedad de material que se especifica en el correspondiente plan de clase y que los estudiantes ya pueden compartir entre ellos por haberlas aprendido.	Libros y CDS. Con los textos.	30 horas
2	Leo artículos e informes largos apreciando distinciones de estilo aun cuando no se relacionen con mi especialidad.	El uso de textos y videos ya es una habilidad y estrategia aprendida por los estudiantes. En el plan de clase correspondiente se especifican otras técnicas propias para este nivel.	Videos y CDS de canciones con videotexto en italiano.	30 horas
3	Participo en una conversación con fluidez y espontaneidad sin buscar en forma evidente expresiones adecuadas. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	La iniciativa por parte del estudiante es importante en esta área. Se trata de apreciar valores de los miembros que integran el grupo y los signos que emplean para demostrarlos y difundirlos.	Libros y textos de lenguaje corporal.	10 horas
4	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas con fines sociales o de trabajo formulando ideas con precisión y relacionándolas con las de otros hablantes.	El hablar es una de las actividades más importantes en este nivel. Para ello es necesario utilizar técnicas, estrategias y experiencias para exponer y presentar temas complejos en forma clara, breve y precisa.	Libros y hojas de participación de roles	40 horas
5	Escribo textos bien enlazados sobre temas complejos seleccionando el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos los escritos.	Se certifica la elaboración del portafolio de las lenguas en donde se mostró claramente el plan, desarrollo y logros de la adquisición del italiano como lengua extranjera.	cuaderno, hojas y fichas de trabajo	40 Horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se trabaja en el oír, leer, interactuar, escribir y hablar. Se enfatiza el HACER. Los protagonistas del curso son los aprendientes y es importante que los maestros estén para compartir y animar el proceso de aprendizaje. Los pasos son 4: planear, hacer o ejecutar, repetir y examinar.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

LA EVALUACIÓN:

Comprende **la acreditación**, la cual necesita de 80% de asistencia al curso y 7 de calificación como mínimo;
la calificación que se obtiene de 20% de participación en clase, 20% de trabajos y 60 % de exámenes parciales y
la valoración que se es la manifestación de la responsabilidad, la participación, el uso del idioma y la apertura y disponibilidad al servicio.

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p><u>Libro uno (texto en clase y libro de los ejercicios)</u> Gruppo Meta Roma 1992 Lorenzo Blini Fracisco Mette Bon Raffaella Nencini Nicoletta Santoni</p> <p>Bonacci Editor 14^a edition Via Mercuri, 8 00193 Roma (Italia) Tel. (0039) 06.68.30.00.04 Fax. (0039) 06.68.80.63.82 e-mail: info@bonacci.it www.bonacci.it <u>Libro uno (texto para ejercicios)</u></p> <p>NOTA: cada obra presentada contiene libro para cada nivel junto con todo el material que se requiere para el curso.</p>	<p>La lingua italiana per stranieri Katerin Katerinov Mara Clotilde Boriosi Katerinov Con la colaboracion de: Laura Berrettini Mauro Pichiassi Giovanna Zaganelli</p> <p>Edizioni Guerra – Perugia (Italia) 4^a edición, 1985 Tel.(0039)075-5270257-8 Fax.(0039)075-5288244</p> <p>In Italiano Angelo Chichiú Fausto Minciarelli Marcello Silvestrini</p> <p>Edizioni Guerra – Perugia (Italia) 4^a edición, 1985 Tel.(0039)075-5270257-8 Fax.(0039)075-5288244</p>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas 3. Vigencia del plan:
Lic. en Traducción
4. Nombre de la Asignatura: Literatura Española 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Mtro. J. Guadalupe Rojas Guerrero/ Lic.
Mónica L. Olmos Quiñones.

Fecha: Abril de 2005

Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La Licenciatura en docencia de idiomas ofrece, en la etapa disciplinaria, la materia optativa de Literatura Española y que se identifica como una asignatura susceptible de ofrecerse en otras modalidades. Literatura Española le permite al alumno conocer las obras literarias que dan vida a esta disciplina comenzando con un análisis de las producciones literarias del siglo XI y termina resaltando la manifestaciones de la literatura en sus distintos enfoques hasta el momento actual; a través de tres aspectos fundamentales como son: el autor, sus obras y el contexto histórico que lo determinan. Esta materia tiene como finalidad brindarle al estudiante de la Licenciatura en Docencia de idiomas un panorama general sobre la evolución histórica y vivencial de las letras españolas; con el fin de que adquiriera un bagaje cultural que le permita el goce estético y la crítica literaria. El docente debe de utilizar estrategias didácticas constructivistas que lo lleven a concienciar al estudiante de la importancia de la literatura en su contexto profesional; en tanto que el estudiante debe de presentar una actitud de entusiasmo y gusto por la lectura, inferir el mensaje del autor, reflexionar y aprender de él, así como, mostrar tolerancia y respeto a los puntos de vista del resto de los compañeros y maestros. Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Precisar en el contexto de la literatura española períodos, mediaciones, tendencias, estilos, autores y obras más representativas de cada época, partiendo de la literatura medieval hasta la actualidad para el análisis del estado de la problemática literaria, el conocimiento y comentarios de las obras más significativas de la literatura española; en los diversos niveles del proceso enseñanza-aprendizaje, en el aula y en su contexto social; tomando en cuenta enfoques, técnicas y características de las producciones de la literatura española en su contexto y su impacto social en el mundo actual a través de la lectura y análisis de los diferentes textos representativos de cada época y procesando la creatividad de los textos: ensayos, cuentos, poemas y otras manifestaciones literarias, compartiendo con sus compañeros y maestros sus experiencias de lecturas y sus escritos propios, con lo que demostrará interés por la belleza del lenguaje literario.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Elaboración de ensayos, lecturas, reportes de lecturas y análisis de distintas modalidades genéricas de la literatura española.

Evidencia de conocimiento

Exámenes escritos y orales.

Evidencia por desempeño

Aplicación de técnicas grupales para el análisis y presentación de las lecturas.

Exposiciones.

Evidencias de actitud

Manifestación de tolerancia y respeto hacia la clase.

Disposición para trabajar en equipo

Sensibilidad para captar el mensaje de la obra literaria y para transmitirlo.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Verificar la trascendencia de la influencia literaria del siglo XI al XV, a través de la investigación y del análisis literario de estas producciones para que, reconozca su importancia histórico-social y su legado a la generación actual, dentro del contexto escuela-sociedad; elaborando ejercicios de lectura, análisis de textos, ensayos, exposición de temas y extrapolando información extraída de los análisis; demostrando apertura, interés y respeto hacia las actividades dentro del aula y además buscando el cumplimiento responsable y puntual en la elaboración y entrega de trabajos.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 14 horas

I Producción Literaria del Siglo XI al XV

- 1.1 Las jarchas
- 1.2 El Mester de Juglaría: Poema del Cid.
- 1.3 El Mester de Clerecía: poemas religiosos.
- 1.4 La Celestina.
- 1.5 El Lazarillo de Tormes y la producción de la novela picaresca.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Fundamentar la importancia que alcanzó la literatura de los siglos XVI y XVII, mediante el estudio analítico y profundo de la multiplicidad genérica de variantes literarias para que proyecte el auge literario que se logró en este momento histórico; dentro del aula, desarrollando investigaciones, reportes de lectura, análisis de textos, ensayos, exposición de temas; demostrando apertura, interés y respeto hacia las actividades dentro del aula y además buscando el cumplimiento responsable y puntual en la elaboración y entrega de trabajos.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 18 horas

II Producción Literaria de los Siglos XVI y XVII

2.1 La producción de Miguel de Cervantes Saavedra.

2.2 Teatro clásico español.

2.3 Producción del Barroco: a) Culteranismo: Luis de Góngora y Argote
b) Conceptismo: Francisco de Quevedo y Villegas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Generar la investigación de los textos que dieron origen a la producción literaria de los siglos XVIII y XIX, mediante el estudio del contexto filosófico, literario y cultural para la integración de la literatura que proyecta una nueva dimensión del hombre y su entorno; en el contexto escolar, implementando la investigación de los distintos autores y producciones literarias; a través de la elaboración de reportes de lectura, análisis de textos, ensayos, exposición de temas en plenarias; demostrando apertura, interés y respeto hacia las actividades dentro del aula y además buscando el cumplimiento responsable y puntual en la elaboración y entrega de trabajos.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 18 horas

III Producción Literaria de los Siglos XVIII y XIX

3.1 Neoclasicismo: teatro y fábula.

3.2 Romanticismo y Realismo: poesía, novela y cuento.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Valorar la producción literaria del siglo XX reconociendo su influencia y su presencia en el mundo actual; en su práctica aulística y docente; elaborando reportes de lectura, análisis de textos, ensayos, exposición de temas; demostrando apertura, interés y respeto hacia las actividades y además buscando el cumplimiento responsable y puntual en la elaboración y entrega de trabajos.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 14 horas

IV Producción Literaria Del Siglo XX

- 4.1 Generación del 98'.
- 4.2 La poesía de vanguardia.
- 4.3 La novela española del siglo XX moderno.
- 4.4 La producción española del siglo XX y sus múltiples enfoques.

V. DESARROLLO POR UNIDADES	
Competencia 5ª. Unidad	
Contenido 5ª. Unidad	Duración: horas

Nota repetir esta hoja cuantas veces sea necesario, de acuerdo con el número de unidades del curso (Borrar este mensaje luego de leerlo)

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Docente recomendará estrategias de investigación de las distintas fuentes literarias para generar la información, establecerá las técnicas y dinámicas en las exposiciones y en las lecturas; durante las plenarias propiciará la participación grupal y conducirá las actividades para obtener las conclusiones esperadas. Elaborará exámenes y establecerá los criterios para la presentación de los trabajos.

Alumno hará investigaciones, realizará lecturas de las cuales presentará reportes, análisis, comentarios y ensayos; así mismo presentará exámenes parciales que podrán ser escritos u orales y exposiciones de temas y participación en plenarias; además de los ejercicios y trabajos que se soliciten en los tiempos establecidos.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Exposición	Fundamentado en una investigación, coherente, fluidez en el lenguaje, dominio del tema, material de apoyo, dinámica de participación.	20
Exámenes	De conocimiento: información teórica sobre los contenidos.	20
Participación	Activa, tanto en la exposición propia, la de sus compañeros y el desarrollo de la clase.	10
Trabajos/Tareas	Coherentes, completos, calidad, cuidando ortografía, limpieza y presentación y puntualidad en la fecha de entrega.	20
Trabajo Final	Portada, índice, desarrollo de contenidos temáticos, conclusión y bibliografía; dichos elementos deben de tener las siguientes características: ortografía, redacción, limpieza y presentación.	30

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica	Complementaria
<p>Díaz G.. (1981). <i>"HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA"</i>. México: Ed. Porrúa.</p> <p>"MAESTROS DE LA LITERATURA UNIVERSAL: ESPAÑA" Ed. Oveja Negra.</p> <p>Díaz E.. (1972). <i>"HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA "</i></p> <p>Alborg, J. (1970). <i>"HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA: EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO"</i> Ed. Gredos,</p> <p>Valbuena A (1981). <i>"HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA"</i>. Ed. Gustavo Gili,</p> <p>Brenan, G. (1984). <i>"HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA"</i> Ed. Crítica.</p>	

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Métodos de Investigación Terminológica 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: M. en Ed. Ana Gabriela Guajardo
Lic. José Cortez Godínez
Fecha: Septiembre de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II.- PROPÓSITO GENERAL DE LA ASIGNATURA

El alumno distinguirá los aportes de la terminología a la traducción, constatará en la práctica lo que es la terminología puntual para sus proyectos traductivos, y reconocerá la terminología sistemática, trabajo de los terminólogos, como manipuladores de la lengua.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III.- COMPETENCIA(S) DEL CURSO

El alumno compilará terminología puntual y mostrará un esbozo de terminología sistemática al final del curso, mediante la creación de un Banco de términos especializados. Utilizará y manejará los distintos bancos de términos disponibles en la red que le serán de utilidad en su futuro desempeño como intermediario de la lengua.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

- Creará un fichero como preámbulo a alguna investigación terminológica.
- Compilará en un disquete un glosario de términos jurídicos

Evidencia por desempeño

- Presentará como producto final un Banco de términos (en CD) especializados.

Evidencia de conocimiento

- Expondrá de forma oral y escrita el desarrollo de la Terminología, su historia, y su utilidad como apoyo a los proyectos traductivos

Evidencias de actitud

Compartirá al final del semestre productos elaborados durante taller y los hará explícitos en su exposición a sus compañeros de licenciaturas y al público en general.

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: I

Introducción al estudio del lenguaje

Competencia: Analizará y examinará las funciones del lenguaje en material auténtico, así como sus implicaciones a la hora de traducir o interpretar algún texto.

Contenido temático:

Duración: 5 horas

- 1.1 Singularidad del lenguaje humano.**
- 1.2 Funciones del lenguaje.**
- 1.3 Lingüística y Traducción.**
- 1.4 Lingüística e Interpretación.**

V.- Desarrollo de unidades

**Nombre de la unidad: II
Orígenes y desarrollo actual de la
Terminología Científico-Técnica
(TCT)**

**Competencia: Identificará los
orígenes de la TCT como una
necesidad de normalizar el uso
de términos en el mundo.**

**Contenido temático: Duración: 5 horas y 5 horas de taller
 Búsqueda de Bancos Terminológicos
 (Eurodicautom)**

- 2.1 Wüster y las tres escuela iniciales: Años 20 y 30.**
- 2.2 La TCT en la Segunda mitad del Siglo XX.**
- 2.3 Tendencias fundamentales dentro de la TCT.**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: III

Terminología, Lexicón mental, semántica y ciencia cognitiva.

Competencia: Manejará las distintas teorías cognitivas para aprehender la realizar y categorizarla. Reconocerá la utilidad de los Bancos de términos en la Web como apoyos a la traducción e interpretación.

Contenido temático:

**Duración: 10 horas teóricas y 5 de taller
Manejo de Wordference**

- 3.1 La naturaleza del significado: Sentido y referencia.**
- 3.2 Cognición, lenguaje y traducción.**
- 3.3 Teoría de los prototipos.**
- 3.4 Teoría de los esquemas**
- 3.5 Representación mental y textos**
- 3.6 El lexicón.**
- 3.7 El acceso léxico en la traducción e interpretación.**

V.- Desarrollo de unidades

**Nombre de la unidad: IV
Bases científicas de la TCT**

Competencia: El alumno detectará y examinará los cruces de las distintas disciplinas de la lingüística por compartir el mismo objeto de estudio, y distinguirá el uso específico que hace cada una de ellas de la lengua.

Contenido temático:

**Duración: 15 horas teóricas y 5 de taller
Uso de Xanadú**

- 4.1 Fuentes científicas.**
- 4.2 Relaciones de la TCT con otras disciplinas.**
- 4.3 Terminología y lingüística.**
- 4.4 Terminología y lexicología.**
- 4.5 Terminología y lexicografía.**
- 4.6 Terminología y comunicación.**
- 4.7 Terminología y traducción.**
- 4.8 Terminología y documentación.**
- 4.9 Terminología y planeación lingüística.**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: V
Nociones básicas de la teoría terminológica

Competencia: Examinará el proceso onomasiológico para la elaboración de términos, a diferencia del semasiológico utilizado por la lexicología.

Contenido temático:

Duración: 5 horas

- 5.1 El objeto, el concepto y su definición.**
- 5.2 La denominación y la conceptualización**
- 5.3 El término y su definición.**
- 5.4 La unidad terminológica y su elaboración**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: VI
La investigación terminológica

Competencia: El alumno Elaborará fichas de vaciado, de consulta y terminológicas como parte de su proyecto terminológico final.

Contenido temático: Duración: 5 horas teóricas y 5 prácticas
KWIC como buscador terminológico.

- 6.1 Árbol conceptual.**
- 6.2 Fichas de vaciado.**
- 6.3 Fichas de correspondencias.**
- 6.4 Fichas de consulta.**
- 6.5 Bancos de términos.**

VI.- Metodología de trabajo

- * Investigación documental, bibliográfica, en Internet y fuentes vivas.**
- * Exposición de temas selectos.**
- * Prácticas grupales e individuales en laboratorio y salón de clases.**
- * Presentación de trabajos realizados con asistencia bancos de términos y diccionarios especializados.**
- * Manejo de programas informáticos para búsqueda de terminología.**
- * El alumno elaborará bancos de términos que les serán útiles en el futuro.**

VII.- Criterios de evaluación

- * Trabajos de investigación y exposiciones individuales y grupales 20%**
 - * Trabajos por equipo o individuales 60%.**
 - * Participación activa en clase, lecturas previas y debates 20%**
- Se necesitará un mínimo de un 80% de asistencias para tener derecho a calificación final ordinaria.**
- La calificación mínima aprobatoria será de 6.**
- La calificación final será el promedio de las calificaciones obtenidas durante el curso.**

VIII.- Bibliografía

Cabré Castevillí María Teresa. (1993) La Terminología, teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Editorial Antártica/Empúries.

Cabré, Castevillí María Teresa (1999) La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona.

Fáber Pámela y Jiménez Catalina. 2004. "Traducción, lenguaje y cognición". Granada: Comares.

Alicia Fedor de Diego. (1995) Terminología, teoría y práctica. Caracas : Equinoccio. 159 pp.

López, C.I. (2000). " Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica". Terminologie et Traduction. No. 3. 78-97.

López, C.I. (2001). "El cotexto como restrictor semántico en textos especializados". En Muñoz et al. 2001. Trabajos en Lingüística Aplicada. Universitat de Barcelona, 723-736.

López, C.I. (2001). Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus. Tesis doctoral. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 84-338-2720-0.

SITIOS RELACIONADOS:

Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

<http://www.iula.upf.es/>

J. Llisterri y J.M. Garrido. 1998. La ingeniería lingüística en España, *Anuario del Instituto Cervantes*. <http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/>

Procesamiento del lenguaje natural. <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revisSEPLN.htm>

Seminario de lingüística informática. Universidad de Vigo.

<http://www.uvigo.es/webs/h06/webh06/sli/index.html>

Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural. <http://www.sepln.org>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Oratoria 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Kora Evangelina Basich Peralta
Fecha: Noviembre de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Introducir al alumno a el área de la expresión oral en publico a través del estudio y análisis de las diversas etapas, métodos, corrientes, técnicas y estrategias que se han desarrollado para la esta habilidad.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

El alumno desarrollara la competencia de análisis y practica de las diversas corrientes, técnicas y estrategias para llevar a cabo presentaciones orales ante públicos diversos apoyándose en el uso de léxico adecuado, desarrollando una conexión con el publico, llevando a cabo una organización de información y modos de llevar a cabo la oratoria que resulte en una situación aceptable y comprensible. Esto se realizara a través de lecturas y estudio de métodos establecidos, así como de prácticas en situaciones simuladas y reales, manifestando una actitud responsable, propositiva, de colaboración y de respeto hacia otros.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Evidencia de conocimiento

Evidencia por desempeño

Evidencias de actitud

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Contenido 1ª. Unidad

Duración: horas

Unidad I Análisis General de la actividad de la oratoria

- 1.1 Situaciones donde usualmente se utiliza la oratoria
- 1.2 Temas, su selección, definición y adecuación.
- 1.3 Definición del objetivo de la presentación
- 1.4 Clarificación de la idea principal de la presentación
 - 1.4.1 ¿Para quién se habla?
 - 1.4.2 ¿Cuándo?
 - 1.4.3 ¿Dónde?
 - 1.4.4 ¿Por qué?
 - 1.4.5 ¿De qué?
 - 1.4.6 ¿Cómo?

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Contenido 2ª. Unidad

Duración: horas

Unidad II Análisis del Público

- 2.1 Variantes psicológicas, demográficas, y características especiales del publico
- 2.2 Antecedentes culturales del público
- 2.3 Interacción con el público durante la presentación
- 2.4 Retroalimentación al concluir

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Contenido 3ª. Unidad

Duración: horas

Unidad III Investigación

- 3.1 Trabajar con temas conocidos/dominados
- 3.2 Comprobar credibilidad
- 3.3 Consulta a referencistas
- 3.4 Datos de apoyo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Contenido 4ª. Unidad

Duración: horas

Unidad IV Selección de un patrón de organización

- 4.1 Inicio
- 4.2 Conclusión
- 4.3 Uso de apoyos visuales
- 4.4 Dinamismo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Contenido 5ª. Unidad

Duración: horas

Unidad V Presentación

- 5.1 Control del estrés
- 5.2 Interacción con el público
- 5.3 Apoyos visuales
- 5.4 Presentación personal
- 5.5. Improvisación
- 5.6 Lectura
- 5.7 Memoria
- 5.8 Preparación física del orador

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 6ª. Unidad

Contenido 6ª. Unidad

Duración: horas

Unidad VI Observar a oradores experimentados

- 6.1 Como aprender de los expertos
- 6.2 Grupos de aprendizaje/apoyo
- 6.3 Critica constructiva
- 6.4 Autoevaluación

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS				
No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
0		Introducción expositiva del instructor en cada una de las unidades del curso (métodos, técnicas)	Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
1		Los alumnos realizarán búsquedas de información relevante tanto documental como práctica para ser utilizada en clase o para prácticas individuales.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
2		Prácticas en el aula magna o en salones de clases de otros grupos donde realicen exposiciones de temas relevantes para el público particular.	Laboratorio de Interpretación Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
3		Visitas a eventos donde se desarrollen discursos de temas de interés.	Vehículo Citas previamente agendadas	18 horas 3 semanas
4		Recreación de un evento público donde se realicen diversos tipos de presentaciones orales, abierto al público.	Computadora Cañón Mobiliario	18 horas 3 semanas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se establecerán análisis de los temas principales, después los alumnos, de forma individual o grupal, realizarán prácticas lo más semejantes a las situaciones reales. Las prácticas variarán entre los diversos tipos de situaciones donde se presente la oratoria, así como en temas para la utilización de una variedad de lenguaje.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Introducción expositiva del instructor en cada una de las unidades del curso (métodos, técnicas)	Toma de notas e incorporación de los temas analizados en clase en sus prácticas, determinar el tipo de interpretación adecuada según el tipo de evento jurídico y circunstancias particulares.	20%
Los alumnos realizarán búsquedas de información relevante tanto documental como práctica para ser utilizada en clase o para prácticas individuales.	Rapidez, exactitud al traspasar ideas, pertinencia en el uso de términos, claridad de voz, presencia y adecuación.	20%
Prácticas en el aula magna o en salones de clases de otros grupos donde realicen exposiciones de temas relevantes para el público particular.	Utilización de los métodos adecuados, las técnicas pertinentes, desarrollo y presentación correcta.	40%

Visitas a eventos donde se desarrollen discursos de temas de interés.	Observaciones de prestaciones orales de otros, consultas con expertos de temas particulares, sugerencias para incorporar en las prácticas de clase. Elaboración de un diario de observaciones.	10%
Recreación de un evento público donde se realicen diversos tipos de presentaciones orales, abierto al público.	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, presentaciones adecuadas según el caso.	10%
Reflexión	Pertinencia, coherencia, cohesión, relevancia, que reflejen la importancia considerada a los temas selectos y su aplicación a su futuro ejercicio profesional.	Extra

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Complementaria

http://wps.ablongman.com/ab_public_speaking_2

"The #1 Job Skill," video; Sunburst Communications, 101 Castleton St., Pleasantville, NY 10570, (800)431-1934;

"It's Not What You Say; Mastering Basic Communication," video, Linx Educational, (800) 717-5469.

COPYRIGHT 2004 Weekly Reader Corp.

COPYRIGHT 2004 Gale Group

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Ortografía del Español 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: María Concepción Caldera Adame
Fecha: Julio de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez.
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La Licenciatura en Docencia de Idiomas, en la etapa disciplinaria, ofrece como optativa la asignatura **Ortografía del Español** que se relaciona en forma teórica y práctica con las asignaturas de Lectura y Redacción en Español y Análisis y disertación de textos, no tienen secuencia, sin embargo, el aspecto de la ortografía está presente en todas las materias que se relacionan con la escritura y la redacción en idioma español, fortaleciendo la competencia general de comunicación lingüística. La asignatura de Ortografía del español se identifica susceptible de ofrecerse en otras modalidades.

Uno de los propósitos de la enseñanza de la lengua es fortalecer las destrezas lingüísticas básicas: hablar, escuchar, leer y escribir, y para lograrlo la ortografía representa una herramienta indispensable. Se tiene claro que si falta el aprendizaje de la lengua, fallarán los demás aprendizajes.

El propósito del curso es reconsiderar el empleo acertado de las letras de difícil ortografía en un vocabulario cotidiano y académico que el estudiante emplea en forma escrita asimismo utilizar correctamente los signos de puntuación en diferentes documentos para relacionarse social y profesionalmente.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Aplicar los lineamientos gramaticales mediante el descubrimiento y fijación de normas ortográficas, de puntuación y de acentuación, con el fin de fortalecerla práctica de la escritura en producciones redactadas correctamente y adecuadas a las necesidades propias de la comunicación social con esmero, limpieza y responsabilidad en los escritos.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Escribir dictado con justificación de la regla ortográfica, producción escrita, (signos de puntuación)

Evidencia de conocimiento

Realizar diferentes ejercicios en los cuales se apliquen las diferentes reglas de ortografía y puntuación.

Evidencia por desempeño

corrección de textos **completar un texto**, elaborar acrósticos
Realizar ejercicios de puntuación auditiva: canciones, chistes, refranes, poemas

Evidencias de actitud

Participación en los ejercicios vivenciales mostrando , tolerancia, limpieza y orden en los trabajos escritos.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 8 horas

Contenidos temáticos

Generalidades:

1. Elementos y principios de la ortografía española
2. Importancia de la ortografía en la comunicación escrita
3. La lectura y la ortografía
4. La ortografía y la etimología de las palabras.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

Contenido 2ª. Unidad

Duración 9 horas

Letras de difícil ortografía

1. Uso de la “B”
2. Reglas para el uso de la “B”
3. Se escriben con “V”
 - a. Reglas para el uso de la “V”
4. Se escriben con “C”
 - a. Reglas para el uso de la “C”
5. Uso de la “S”
6. Reglas para el uso de la “S”
7. Uso de la “G”
 - a. Reglas para el uso de la “G”
8. Uso de la “H”
9. Reglas para el uso de la “H”

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 9 horas

1. Uso de la “J”
2. Reglas para el uso de la “J”
3. Uso de la “M” y “N”
4. Reglas para el uso de la “M” y “N”
5. Uso de la “R” y “RR”
6. Reglas para el uso de la “R” y “RR”
7. Uso de la “LL”
8. Reglas para el uso de la “LL”
9. Uso de la “X”
10. Reglas para el uso de la “X”
11. Uso de la “Y”
12. Reglas para el uso de la “I” y de la “Y”
13. Uso de la “Z”

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 9 horas

1. Homófonos
2. Parónimos
3. Algunas observaciones ortográficas
4. Uso de las mayúsculas
5. Reglas para el uso de las mayúsculas

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

Contenido 5ª. Unidad

Duración: 9 horas

.-LOS ACENTOS

1. Conceptualización
2. Separación silábica
3. Palabras agudas
4. Palabras graves
5. Palabras esdrújulas y sobreesdrújulas
6. Otras reglas
7. Palabras compuestas
8. Acento diacrítico
9. Acento enfático
10. Reglas de acentuación

VI. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 6ª. Unidad

Contenido 6ª. Unidad

Duración12 horas

UNIDAD IX.-SIGNOS DE PUNTUACIÓN

1. La coma
2. Otras consideraciones acerca del uso de la coma
3. El punto
4. Punto y coma
5. Dos puntos
Reglas para el uso de los dos puntos
6. Puntos suspensivos
7. Reglas para el uso de los dos puntos suspensivos
8. Comillas
9. Apreciaciones finales
10. Los paréntesis y los guiones

Nota repetir esta hoja cuantas veces sea necesario, de acuerdo con el número de unidades del curso (Borrar este mensaje luego de leerlo)

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Participación activa de los estudiantes mediante el desarrollo de una didáctica dinámica que permita descubrir la importancia de la ortografía en la comunicaci

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor(%)
Por producto Elaborar escritos de lectura, ejercicios ortográficos en grado ascendente de dificultad ortográfica.	Elaboración de trabajos escritos (producto)	25%
Evidencia por desempeño Dictados, cuestionamientos. documentos	Redactar diferentes documentos relacionados con la convivencia social y académica.(desempeño)	25%
Evidencia de conocimiento Diversos documentos escritos. Lecturas	Tener como punto de partida la práctica de la redacción y la escritura para desarrollar la capacidad de expresión escritas de acuerdo con las normas ortográficas, manifestando en ellos el conocimiento del idioma.	25%
Evidencias de actitud Participación toerancia, respeto .	Participación en la corrección de los escritos y en aportaciones para mejorar la ortografía.	25%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Referencias bibliográficas actualizadas

Del Barco, Oscar . *El lenguaje, problemas y reflexiones actuales*. Editorial V. de Puebla. México. 1980.

Maqueo, Ana María. *Ortografía*. México: Limusa. México. 1982.

Ortografía de la Real Academia Española . España 1999

Ortega, Wenceslao. *Ortografía Programada*. Mc Graw-Hill. México. 1992.

Ramírez Valenzuela, Alejandro, *Español y redacción I*. Limusa. México. 1991.

Revilla de Cos, Santiago . *Gramática española moderna*. Un nuevo enfoque. Mc Graw-Hill. México. 1997.

Complementaria

DICCIONARIOS

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21ª ed., Espasa-Calpe, Madrid, 1992; libro y CD-ROM.

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., 2ª ed.1998; hay CD-ROM de la 1ª edición (1966-67).

Diccionario General de la Lengua Española (VOX), Barcelona, Biblograf, 1997; libro y CD-ROM.

Diccionario Ideológico de la Lengua Española (VOX), Barcelona, Biblograf, 1995.

Diccionario de voces de uso actual, Madrid, Arco/Libros, 1994.

Clave. Diccionario de la lengua española. S. M., 1996; libro y CD-ROM.

M. Seco, O. Andrés y G. Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Aguilar, Madrid, 1999.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Facultad de Idiomas.

2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Licenciatura en Traducción

3. Vigencia del plan:

4. Nombre de la Asignatura: Traducción del Segundo Idioma al Español.

5. Clave:

6. HC: 01 HL: ____ HT: 05 HPC: ____ HCL: ____ HE: 01 CR: 07

7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria

9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria Optativa

10. Requisitos para cursar la asignatura: **Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción, Teoría y Práctica de la Traducción del Segundo Idioma al Español.**

Formuló: Lic. Guadalupe Montoya Cabrera
Lic. Rafael Saldívar Arreola

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Fecha: Octubre de 2005

Cargo: Directora

Firma: _____

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Que el alumno realice traducciones que reflejen sistematización, investigación, uso adecuado del lenguaje de acuerdo al área de especialización de la traducción, y creatividad para la resolución de problemas traductológicos; lo cual será evidencia de que el alumno aplica el pensamiento complejo a la traducción, para que esto se traslade después a la práctica real. Esto a través de la realización de ejercicios de traducción prácticos y del análisis de textos similares a los que el alumno encontrará en el mercado laboral. Esta materia forma parte de la etapa disciplinaria de la carrera de Licenciado en Traducción.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

Aplicar un conocimiento actualizado acerca de las nuevas transformaciones del lenguaje en la traducción de textos de diferentes áreas, demostrando habilidad para corregir errores, resolver problemas y dificultades traductológicas; basándose en una adecuada sistematización del proceso de análisis textual y en la investigación; y respetando las características propias (terminología, estructura formal, discurso, estilística) de cada una de esas áreas de especialización.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

Por Producto

Realizar y entregar ejercicios de los temas vistos en clase.
Traducciones de diversos textos.

Evidencia de conocimiento

Opina de manera fundamentada acerca de los temas discutidos en clase.
Realiza traducciones demostrando conocimiento de los temas discutidos en clase.

Evidencia de desempeño

Exposición de temas vistos en clase y participación activa.
Corregir errores.

Evidencia de actitud

Respetar las opiniones de los compañeros y del maestro.
Expresar sus opiniones en forma clara y precisa.
Es sistemático.
Es investigador.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Reconocer y aplicar correctamente los diferentes neologismos que surgen a causa de la transformación del lenguaje, actualizando así el acervo léxico, mostrando una actitud crítica y disposición para la investigación en fuentes documentales y electrónicas.

Contenido 1ª. Unidad. Traducción de neologismos

Duración: 18 horas

- 1.1 Palabras con significados nuevos
- 1.2 Modismos
- 1.3 Palabras derivadas
- 1.4 Acrónimos
- 1.5 Seudo-neologismos
- 1.6 La creación de neologismos
- 1.7 Campo referencial para la creación de neologismos

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2da. Unidad

Establecer diversas estrategias para enfrentar distintos problemas de traducción de tipo semántico, sintáctico o gramatical; considerando la importancia de la sistematización en el procedimiento de análisis de textos complejos, demostrando, en la propia dinámica de estudio, orden y creatividad para la resolución de problemas.

Contenido 2da. Unidad. Estrategias de traducción

Duración: 12 horas

- 2.1 La noción de las estrategias.
- 2.2 El análisis de estrategia traductora
- 2.3 Caracterización de las estrategias traductoras.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 3era. unidad

Resolver problemas (y reconocer dificultades potenciales), de tipo léxico, sintáctico y estilístico, a través de la sistematización y la investigación, utilizando el pensamiento complejo y mostrando capacidad crítica y creatividad.

Contenido de la 3era. Unidad. Los problemas de la traducción.

Duración: 18 horas

- 3.1 La resolución de problemas
- 3.2 La noción de problema en la traductología
- 3.3 Los problemas de traducción. Procesos cognitivos y clasificación

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 4ta. unidad

Desarrollar conceptualizaciones acerca del error en traductología, evaluar traducciones e identificar errores de traducción de diversos tipos (sintácticos, léxicos, semánticos, estilísticos, etc.), mostrando capacidad para realizar un trabajo de análisis sistemático y fundamentado.

Contenido 4ta. Unidad. Los errores de traducción.

Duración: 18 horas

- 4.1 El análisis de errores en traductología
- 4.2 Una concepción funcional y cognitiva del error de traducción

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 5ta. unidad

Analizar y emitir juicios de opinión acerca de textos de diferentes áreas, en torno al uso adecuado de la terminología y la estructura formal (estilo, registro, etc.), el discurso, y la estilística de cada una de esas áreas especializadas. Mostrando una actitud crítica y responsabilidad al emitir juicios basándose siempre en una fundamentación teórica.

Contenido 5ta. Unidad. Tipos de traducción.

Duración: 30 horas

5.1 Análisis de textos especializados

- 5.1.1 Textos Comerciales
- 5.1.2 Textos Académicos
- 5.1.3 Textos Jurídicos
- 5.1.4 Textos Publicitarios
- 5.1.5 Textos Literarios
- 5.1.6 Textos Científicos
- 5.1.7 Textos Técnicos
- 5.1.8 Textos literarios

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reconocer y aplicar correctamente los diferentes neologismos que surgen a causa de la transformación del lenguaje, actualizando así el acervo léxico, mostrando una actitud crítica y disposición para la investigación en fuentes documentales y electrónicas.	Se analizan autores y material en Internet acerca de las transformaciones del lenguaje. Se realizan exposiciones.	Bibliografía sugerida. Internet Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
2	Establecer diversas estrategias para enfrentar distintos problemas de traducción de tipo semántico, sintáctico o gramatical; considerando la importancia de la sistematización en el procedimiento de análisis de textos complejos, demostrando, en la propia dinámica de estudio, orden y creatividad para la resolución de problemas.	Se analizan las posturas de distintos autores en torno al problema traductológico y se realizan ejercicios prácticos en clase.	Bibliografía sugerida Computadora Cañón Retroproyector	12 horas 2 semanas
3	Resolver problemas (y reconocer dificultades potenciales), de tipo léxico, sintáctico y estilístico, a través de la sistematización y la investigación, utilizando el pensamiento complejo y mostrando capacidad crítica y creatividad.	Se analizan las posturas de diversos autores en torno al problema de traducción y se realizan debates acerca de la mejor resolución de casos específicos.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
4	Desarrollar conceptualizaciones acerca del error en traductología, evaluar traducciones e identificar errores de traducción de diversos tipos (sintácticos, léxicos, semánticos, estilísticos, etc.), mostrando capacidad para realizar	Se analiza bibliografía respecto al tema, se realizan ejercicios prácticos donde se resultan errores de traducción y se debate acerca de la resolución de los mismos.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas

	un trabajo de análisis sistemático y fundamentado.			
5	Analizar y emitir juicios de opinión acerca de textos de diferentes áreas, en torno al uso adecuado de la terminología y la estructura formal (estilo, registro, etc.), el discurso, y la estilística de cada una de esas áreas especializadas. Mostrando una actitud crítica y responsabilidad al emitir juicios basándose siempre en una fundamentación teórica.	Se establecen proyectos de traducción de diversas áreas de especialización.	Sitios de INTERNET Computadora	30 horas 5 semanas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se establecerán análisis de los temas principales, después de la introducción por parte del instructor de los temas selectos iniciales. Los alumnos, organizados en equipos, seleccionarán los tópicos relacionados y que apoyen el tema central para que por medio de la investigación documental lleven a cabo su análisis, discusión y presentación a través de exposiciones, mesas redondas o foros de discusión.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

MEDIOS	CRITERIOS	VALOR
Exposiciones:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	30%
Mesas redondas:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Proyectos de traducción:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	50%
Reflexión:	Pertinencia, coherencia, cohesión, relevancia, que reflejen la importancia considerada a los temas selectos y su aplicación a su futuro ejercicio profesional.	10%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Jeremy, Munday. (2001) *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge. New York.

Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*.

Dollerup, Cay. (1992) *Teaching translation and interpreting: training, talent, and experience*. Jhon's Benjamins Publishing Company. U.S.A

Wills, Wolfram. (1988) *La ciencia de la traducción: problemas y métodos*. UNAM. México

Complementaria

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Facultad de Idiomas.

2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Licenciatura en Traducción

3. Vigencia del plan:

4. Nombre de la Asignatura: Traducción del Español al Segundo Idioma.

5. Clave:

6. HC: 1 HL: ____ HT: 5 HPC: ____ HCL: ____ HE: ____ CR: 7

7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria

9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria Optativa

10. Requisitos para cursar la asignatura: **Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción, Teoría y Práctica de la Traducción del Segundo Idioma al Español.**

Formuló: Lic. Guadalupe Dórame
Lic. Rafael Saldívar Arreola

Fecha: Diciembre de 2005

Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La materia de Traducción del Español al Segundo Idioma se ubica en la etapa disciplinaria del plan de estudios de la carrera de Licenciado en Traducción. Con ella se pretende que los alumnos incrementen su rango laboral, al ser capaces de realizar traducciones del español al segundo idioma. Estas traducciones deberán mostrar coherencia y conocimiento de los fundamentos gramaticales, sintácticos y extra-lingüísticos que permitan que el mensaje original sea perfectamente comprensible en el segundo idioma.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

El alumno es capaz de realizar traducciones de áreas especializadas basándose en un conocimiento adecuado de las funciones de las distintas estructuras gramaticales, así como en la comprensión del uso del lenguaje, en sus aspectos léxicos, estructurales y estilísticos, logrando transmitir el mensaje original al idioma meta de manera fiel a dichos lineamientos.

El alumno construye su propia postura en torno a lo que significa ser un traductor profesional al analizar los requerimientos cognitivos, habilidades y actitudes que estos tiempos demandan del profesional de la traducción; así como analizando las diferentes teorías traductológicas, lo cual le permitirá establecer su propio enfoque y sus propias necesidades formativas que el medio le impone.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

Por Producto

Realizar y entregar ejercicios de los temas vistos en clase.

Evidencia de conocimiento

Examen escrito al terminar cada unidad.

Evidencia de desempeño

Exposición de temas vistos en clase.

Hacer preguntas en caso de no haber comprendido el tema.

Corregir errores.

Evidencia de actitud

Respetar las opiniones de los compañeros y del maestro.

Expresar sus opiniones en forma clara y precisa.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Reconocer los diferentes aspectos relacionados con la formación del traductor profesional: analizando los requerimientos cognitivos, habilidades y actitudes que estos tiempos demandan del traductor profesional.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 24 horas

1.2 El Bilingüismo Y El Traductor.

1.2.1 El Bilingüismo.

1.2.2 La Competencia Bilingüe y El Traductor.

1.2.3 El Traductor Aprendiz.

1.3 Traducción Académica y Traducción Profesional.

1.3.1 Cualidades De Un Traductor.

1.3.2 Diferencia Entre Traducción Académica y Traducción Profesional.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2da. Unidad

Construir una actitud analítica para reconocer los sentidos del lenguaje utilizado en los textos en lengua española, y, en base al reconocimiento de las diferentes teorías traductológicas que le permiten establecer su propio enfoque hacia el proyecto de traducción. Implementar los pasos del proceso de traducción buscando la eficiencia.

Contenido 2da. Unidad

Duración: 24 horas

Unidad II.

2.1 Unidad . Teorías De La Traducción.

- 2.1.1 Teoría Semiótica
- 2.1.2 Teoría Lingüística
- 2.1. 3 Teoría Sociolingüística

2.2 Traducción y Transcodificación

- 2.2.1 Significado De Unidades Lexicológicas
- 2.2.2 Significado De Lenguaje.

2.3 Análisis Del Proceso de la Traducción Aplicado

A La Traducción del Idioma Inglés.

- 2.3.1 Comprensión
- 2.3.2 Decodificación de Signos
- 2.3.3 Comprensión de Significado
- 2.3.4 Reformulación
- 2.35 Razonamiento Analógico
- 2.36 Reverbalización
- 2.3.7 Verificación

2.4 Método Comparativo

- 2.4.1 Categorías De Comparación Estilística
- 2.4.2 Contribución A La Estilística Comparada

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 3era. Unidad

Comprender la utilización que los autores hacen del lenguaje con el fin de transmitir un mensaje, eligiendo un léxico, una forma y un estilo determinados; ello con el fin de trasladar dicho mensaje a la lengua meta tratando de que dichas características (léxico, forma y estilo) sean respetados.

Contenido de la 3era. Unidad

Duración:

24 horas

Unidad III: Niveles De Manipulación Del Lenguaje.

- 3.1 Forma (Nivel I)
- 3.2 Análisis Interpretativo (Nivel 2)
 - 3.2.1 Transferencia de Palabras Monosemánticas
 - 3.2.2 Rescate de Equivalentes Comunes del Sistema Lingüístico
 - 3.2.3 Recreación del Contexto.
- 3-3 Interpretación Estilística (Nivel 3)
- 3.4 Conservación de la Organización de Textos (Nivel 4)
 - 3.4.1 Redistribución de los Elementos Informativos.
 - 3.4.2 Concentración
 - 3.4.3 Implicación y Explicitación.
 - 3.4.4 Palabras de Transición.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 4ta. unidad

Comprender el uso de las estructuras gramaticales para la transmisión de un mensaje; haciendo un contraste entre ambos idiomas, pensando en el proceso de transferencia de un mensaje.

Traducir textos de diferentes áreas haciendo un uso adecuado de la terminología y las formas propias de cada una de esas áreas.

Contenido 4ta. Unidad

Duración: 24 horas

1.1. Diferencias Lingüísticas entre el Inglés y el Español.

- 1.1.1 Voz Activa Vs. Voz Pasiva
- 1.1.2 Pronombres Personales
- 1.1.3 Gerundios e Infinitivos
- 1.1.4 Modificadores
- 1.1.5 Preposiciones
- 1.1.6 Modos y Tiempos Verbales
- 1.1.7 Extensión de los Enunciados
- 1.1.8 Orden de las Palabras en la Traducción
- 1.1.9 Concisión
- 1.1.10 Redundancia

Unidad II: Traducción en los Diferentes Tipos de Textos.

- 2.1 Textos Comerciales
- 2.2 Textos Académicos
- 2.3 Textos Jurídicos
- 2.4 Textos Publicitarios
- 2.5 Textos Literarios
- 2.6 Textos Científicos
- 2.7 Textos Técnicos

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reconocer los diferentes aspectos relacionados con la formación del traductor profesional: analizando los requerimientos cognitivos, habilidades y actitudes que estos tiempos demandan del traductor profesional.	Se revisará la bibliografía sugerida y se realizarán debates y mesas redondas donde los alumnos expresarán sus posturas en torno a los temas leídos. Además los alumnos realizarán ensayos acerca de los mismos temas.	Computadora Cañón Retroproyector	24 horas 4 semanas
2	Construir una actitud analítica para reconocer los sentidos del lenguaje utilizado en los textos en lengua española, y, en base al reconocimiento de las diferentes teorías traductológicas que le permiten establecer su propio enfoque hacia el proyecto de traducción, implementar los pasos del proceso de traducción buscando la eficiencia.	Se revisará bibliografía diversa, y además se realizarán trabajos breves de investigación buscando generar discusiones en torno al contenido semántico de los textos trabajados en clase.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET	24 horas 4 semanas
3	Comprender la utilización que los autores hacen del lenguaje con el fin de transmitir un mensaje, eligiendo un léxico, una forma y un estilo determinados; ello con el fin de trasladar dicho mensaje a la lengua meta tratando de que dichas características (léxico, forma y estilo) sean respetados.	Se realizarán ejercicios en los cuales se buscará analizar a profundidad el lenguaje utilizado así como los diversos recursos de redacción utilizados por el autor para dar lugar a una discusión entorno a la aplicación de dicho análisis al proceso de la traducción.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas

4	<p>Comprender el uso de las estructuras gramaticales para la transmisión de un mensaje; haciendo un contraste entre ambos idiomas, pensando en el proceso de transferencia de un mensaje.</p> <p>Traducir textos de diferentes áreas haciendo un uso adecuado de la terminología y las formas propias de cada una de esas áreas.</p>	<p>Se realizan proyectos de traducción más extensos donde los alumnos ponen en práctica los contenidos discutidos durante el semestre.</p>	<p>Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector</p>	<p>24 horas 4 semanas</p>
---	--	--	--	-------------------------------

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se establecerán análisis de los temas principales, después de la introducción por parte del instructor de los temas selectos iniciales. Los alumnos, organizados en equipos, seleccionarán los tópicos relacionados y que apoyen el tema central para que por medio de la investigación documental lleven a cabo su análisis, discusión y presentación a través de exposiciones, mesas redondas o foros de discusión.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

MEDIOS	CRITERIOS	VALOR
Exposiciones:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Mesas redondas:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Foro de discusión:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Exposiciones y debates:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Mapa conceptual:	Organización, desarrollo, coherencia, presentación.	10%
Reflexión:	Pertinencia, coherencia, cohesión, relevancia, que reflejen la importancia considerada a los temas selectos y su aplicación a su futuro ejercicio profesional.	10%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

Bell, R.T. (1991) *Translation and Translating. Theory and Practice*. Essex, Longman.

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Gracia Yebra, V. (1989) *En Torno a la Traducción. Teoría, crítica e historia*. Madrid, Gredos.

Gentzer, Edwin (2001) *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies. Series and Applications*. N. Y. Routledge.

Nydia Sori (Ed.) (1984) *Aspectos fundamentales de Teoría de la Traducción*. La Habana. Ed. Pueblo y Educación.

Complementaria

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Facultad de Idiomas.

2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura):

Licenciatura en Traducción

3. Vigencia del plan:

4. Nombre de la Asignatura:

Teoría y Práctica de la Traducción del Segundo Idioma al español

5. Clave:

6. HC: 02 HL: ____ HT: 04 HPC: ____ HCL: ____ HE: 02 CR: 08

7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria

9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria Optativa

10. Requisitos para cursar la asignatura: **Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción.**

Formuló: Lic. Guadalupe Montoya Cabrera
Lic. Rafael Saldívar Arreola

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Fecha: Septiembre de 2005

Cargo: Directora

Firma: _____

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Que el alumno realice traducciones coherentes y fundamentadas, de diversos tipos, reflexionando en cada uno de los pasos del proceso de la traducción, desarrollando así una sistematización adecuada que asegure la eficiencia en y la calidad de la traducción. También se reflexionará acerca de su propio desempeño como traductor, creando conciencia de la importancia de implicarse, desarrollando al máximo sus conocimientos, actitudes y habilidades, en cada proyecto de traducción; evitando caer en la mecanización del proceso traductor.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

El alumno construye una actitud crítica en torno a la práctica del traductor al reflexionar acerca de conceptos básicos de la misma, así como acerca de las etapas del proceso de la traducción; tales como el análisis del texto, la aplicación de las técnicas de traducción, la investigación acerca del tema a traducir, etc. Esto con el fin de que se realicen traducciones fieles al estar fundamentadas en la investigación y en una práctica reflexionada.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

Por Producto

Ejercicios prácticos.

Realizar proyectos de traducción en tiempo y forma.

Evidencia de conocimiento

Aplicación práctica de los temas analizados en clase.

Evidencia de desempeño

Exposición de temas vistos en clase.

Discusión fundamentada de diversos temas.

Investigación en fuentes actualizadas

Evidencia de actitud

Respetar las opiniones de los compañeros y del maestro.

Expresar sus opiniones en forma clara y precisa.

Evidenciar pensamiento crítico.

Espíritu investigador.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Aplicar de manera reflexiva y fundamentada las diferentes técnicas de traducción con el fin de transferir el mensaje del texto original al idioma español, buscando evitar al máximo las distorsiones; manteniendo un espíritu de respeto por el texto original y una actitud crítica para la aplicación de las diversas técnicas.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 18 horas

1. Unidad I. Técnicas de traducción

- 1.1 Transposición
- 1.2 Modulaci3n
- 1.3 Explicitaci3n
- 1.4 Modulaci3n
- 1.5 Adaptaci3n
- 1.6 Ampliaci3n
- 1.7 Omisi3n

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2da. Unidad

Reconocer los diferentes tipos de textos, de acuerdo a las posturas de distintos autores, prestando atención a sus características, léxicas, estructurales y estilísticas, con el objetivo de trasladarlos al idioma español, manteniendo una actitud crítica para la comprensión de sentidos.

Contenido 2da. Unidad

Duración: 12 horas

2. Unidad II. Diferentes concepciones de Tipología textual

- 2.1.1 Textos narrativos.
- 2.1.2 Textos argumentativos.
- 2.1.3 Textos descriptivos.
- 2.1.4 Textos expositivos.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 3era. unidad

Conceptualizar nociones básicas referentes a la actividad del traductor de manera que el alumno desarrolle una postura propia en torno a los fundamentos de la misma, buscando crear una conciencia de la práctica traductológica, y que ésta no se vuelva una actividad puramente mecánica.

Contenido de la 3era. Unidad

Duración: 18 horas

3. Unidad IV. Análisis conceptual de nociones básicas.

- 3.1.1 Fidelidad.
- 3.1.2 La equivalencia traductora
- 3.1.3 La unidad de traducción.
- 3.1.4 La invariable traductora.
- 3.1.5 El método, las técnicas y las estrategias de traducción.
- 3.1.6 Problemas y errores de traducción.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 4ta. unidad

Analizar a profundidad los pasos del proceso traductor para inferir la competencia que éste demanda; una vez identificada la competencia traductora, reflexiona se compromete en un esfuerzo formativo propio por construir dicha competencia.

Contenido 4ta. Unidad

Duración: 24 horas

4. Unidad IV.

4.1 Análisis integrador de la traducción.

4.1.1 Proceso traductor.

4.1.2 Modelos de análisis del proceso traductor.

4.1.3 Características del proceso.

4.2 La competencia traductora.

4.2.1 La noción de la competencia

4.2.2 La competencia traductora

4.2.3 La adquisición de la competencia traductora.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 5ta. unidad

Investigar en fuentes documentales y electrónicas para desarrollar el conocimiento terminológico, y general, acerca de los temas de las traducciones que realiza, con el fin de lograr comunicar fielmente el mensaje original a la lengua meta, evitando al máximo cualquier error de interpretación.

Contenido 5ta. Unidad

Duración: 24 horas

5. Unidad 5. Aplicación práctica de las herramientas auxiliares.

- 5.1 Consulta de corpus
- 5.2 Textos paralelos
- 5.3 Textos comparables

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Aplicar de manera reflexiva y fundamentada las diferentes técnicas de traducción con el fin de transferir el mensaje del texto original al idioma español, buscando evitar al máximo las distorsiones; manteniendo un espíritu de respeto por el texto original y una actitud crítica para la aplicación de las diversas técnicas.	Se analizan autores que explican las técnicas de traducción y se realizan ejercicios prácticos para la aplicación de las mismas.	Bibliografía sugerida. Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
2	Reconocer los diferentes tipos de textos, de acuerdo a las posturas de distintos autores, prestando atención a sus características, léxicas, estructurales y estilísticas, con el objetivo de trasladarlos al idioma español, manteniendo una actitud crítica para la comprensión de sentidos.	Se analizan las posturas de distintos autores en torno a la tipología textual y se leen ejemplos. Los alumnos realizan exposiciones donde explican las características propias de cada tipo de texto.	Bibliografía sugerida Computadora Cañón Retroproyector	12 horas 2 semanas
3	Conceptualizar nociones básicas referentes a la actividad del traductor de manera que el alumno desarrolle una postura propia en torno a los fundamentos de la misma, buscando crear una conciencia de la práctica traductológica, y que ésta no se vuelva una actividad puramente mecánica.	Se analizan las posturas de diversos autores en torno a nociones básicas de la práctica traductológica, para posteriormente realizar mesas redondas donde los alumnos expliciten sus posturas propias. (reflexiones escritas)	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET	18 horas 3 semanas

4	Analizar a profundidad los pasos del proceso traductor para inferir la competencia que éste demanda; una vez identificada la competencia traductora, reflexiona se compromete en un esfuerzo formativo propio por construir dicha competencia.	Se analiza bibliografía respecto al tema, se realiza un proyecto de traducción donde el alumno pueda aplicar estas reflexiones teóricas.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	24 horas 4 semanas
5	Investigar en fuentes documentales y electrónicas para desarrollar el conocimiento terminológico, y general, acerca de los temas de las traducciones que realiza, con el fin de lograr comunicar fielmente el mensaje original a la lengua meta, evitando al máximo cualquier error de interpretación.	Se establecen proyectos de traducción de mayor longitud y complejidad de manera que el alumno investigue en diversas fuentes fundamentando las decisiones que realice durante el proceso de transferencia de información.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	24 horas 4 semanas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se establecerán análisis de los temas principales, después de la introducción por parte del instructor de los temas selectos iniciales. Los alumnos realizarán ejercicio en donde implementen de manera práctica los conceptos abordados durante las sesiones teóricas, seleccionarán los tópicos relacionados y que apoyen el tema central para que por medio de la investigación documental lleven a cabo su análisis, discusión y presentación a través de exposiciones y mesas redondas; asimismo, realizarán proyectos de traducción donde deberán evidenciar la comprensión y aplicación práctica de los temas estudiados.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

MEDIOS	CRITERIOS	VALOR
Exposiciones:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Mesas redondas:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Proyectos de traducción:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	50%
Reflexión:	Pertinencia, coherencia, cohesión, relevancia, que reflejen la importancia considerada a los temas selectos y su aplicación a su futuro ejercicio profesional.	10%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

- Bell, R.T. (1991) *Translation and Translating. Theory and Practice*. Essex, Longman.
- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Gracia Yebra, V. (1989) *En Torno a la Traducción. Teoría, crítica e historia*. Madrid, Gredos.
- Gentzer, Edwin (2001) *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies. Series and Applications*. N. Y. Routledge.
- Nydia Sori (Ed.) (1984) *Aspectos fundamentales de Teoría de la Traducción*. La Habana. Ed. Pueblo y Educación.

Complementaria

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Facultad de Idiomas.

2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Licenciatura en Traducción

3. Vigencia del plan:

4. Nombre de la Asignatura: Teoría y Práctica de la Traducción del Español al Segundo Idioma.

5. Clave:

6. HC: 02 HL: ____ HT: 04 HPC: ____ HCL: ____ HE: 04 CR: 08

7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria

9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria Optativa

10. Requisitos para cursar la asignatura: **Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción.**

Formuló: Lic. Guadalupe Dórame
Lic. Rafael Saldívar Arreola

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Fecha: Noviembre de 2005

Cargo: Directora

Firma: _____

Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

La materia de Teoría y Práctica de la Traducción del Español al Segundo Idioma se ubica en la etapa disciplinaria del plan de estudios de la carrera de Licenciado en Traducción. Con ella se pretende que los alumnos incrementen su rango laboral, al ser capaces de realizar traducciones del español al segundo idioma. Estas traducciones deberán mostrar coherencia y conocimiento de los fundamentos gramaticales, sintácticos y extra-lingüísticos que permitan que el mensaje original sea perfectamente comprensible en el segundo idioma.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

Aplicar al proceso de la traducción una actitud crítica para comprender el mensaje del texto original, en su intencionalidad, audiencia, contenidos culturales y forma; de manera que se realice la transferencia de dicha información a una segunda lengua haciendo las adaptaciones necesarias para que el mensaje pueda llegar a la otra cultura conservando sus características originales.

Sistematizar el proceso de la traducción de manera que se logre una práctica más eficiente, tanto en el ahorro de tiempo, como en el uso más eficiente de recursos; y, por ende, en el aseguramiento de la calidad de la traducción.

IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

Por Producto

Realizar y entregar ejercicios de los temas vistos en clase.

Evidencia de conocimiento

Examen escrito al terminar cada unidad.

Evidencia de desempeño

Exposición de temas vistos en clase.
Hacer preguntas en caso de no haber comprendido el tema.
Corregir errores.

Evidencia de actitud

Respetar las opiniones de los compañeros y del maestro.
Expresar sus opiniones en forma clara y precisa.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

Asimilar el sentido original de los textos a través del análisis de los aspectos contextuales de su producción, así como de los aspectos retóricos y semánticos de manera que el mensaje original sea comprendido por el alumno, de manera que este conocimiento sea trasladado, posteriormente, al segundo idioma.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 20 horas

1. **Unidad I.** Análisis de textos.
 - 1.1 Lectura del texto.
 - 1.2 Propósito del texto y del traductor.
 - 1.3 Estilos de texto.
 - 1.4 El lector.
 - 1.5 Actitud.
 - 1.6 Denotación y Connotación.
 - 1.7 Lectura final.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2da. Unidad

Llevar a cabo una sistematización del proceso de la traducción en la búsqueda de la eficientación del mismo: sobre la base del análisis de las etapas de dicho proceso y de la relevancia de éstas para la realización de una traducción adecuada, realizando ejercicios prácticos y discutiendo respetuosamente y de manera colegiada.

Contenido 2da. Unidad

Duración: 18 horas

2. **Unidad II.** Proyecto de la traducción.
 - 2.1.1 Procedimientos de la traducción.
 - 2.1.2 Muestreo de la traducción.
 - 2.1.3 Traducción final.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 3era. unidad

Reconocer, a través del análisis crítico de los textos, las características léxicas, sintácticas y retóricas que identifican a la diferente tipología textual, de manera que se realice una vinculación con sus correspondientes en el segundo idioma para, posteriormente, realizar la transferencia de la información.

Contenido de la 3era. Unidad

Duración: 18 horas

3. **Unidad IV.** Tipos de textos.
 - 3.1.1 Identificación de características.
 - 3.1.2 Identificación de problemas.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 4ta. unidad

Reconocer incongruencias estilísticas, gramaticales, léxicas, sintácticas y discursivas en la traducción, con base en la reflexión crítica, de manera que el mensaje, en sus contenidos e intencionalidad, se transfiera al segundo idioma con la mayor integridad posible.

Contenido 4ta. Unidad

Duración: 20 horas

4. **Unidad IV.** Análisis y evaluación del proceso de la traducción.
 - 4.1 Crítica, evaluación y revisión.
 - 4.2 La coherencia interna y externa.
 - 4.3 La revisión.
 - 4.4 La evaluación.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia de la 5ta. unidad

Aplicar su capacidad de análisis textual, de aprehensión de sentidos, y de sistematización del proceso de la traducción, a la práctica en la realización de traducciones de textos de diversos tipos; evidenciando comprensión, respeto al sentido y orden al transferir el mensaje original a la lengua meta.

Contenido 5ta. Unidad

Duración: 20 horas

5. Unidad 5. Enfoques Metodológicos

- 1.1.1 Lengua Origen Vs. Lengua Término.
- 1.1.2 Textos de Aplicación Práctica.
- 1.1.3 Textos Generales.
- 1.1.4 Discurso Escrito.
- 1.1.5 Textos Literarios.

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Asimilar el sentido original de los textos a través del análisis de los aspectos contextuales de su producción, así como de los aspectos retóricos y semánticos de manera que el mensaje original sea comprendido por el alumno, de manera que este conocimiento sea trasladado, posteriormente, al segundo idioma.	Se realizan lecturas comentadas de textos diversos poniendo especial atención a los aspectos contextuales y a como estos influyen en el sentido del texto, y como habrán de conservarse o modificarse en la traducción.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	20 horas 3 semanas
2	Llevar a cabo una sistematización del proceso de la traducción en la búsqueda de la eficientación del mismo: sobre la base del análisis de las etapas de dicho proceso y de la relevancia de éstas para la realización de una traducción adecuada, realizando ejercicios prácticos y discutiendo respetuosamente y de manera colegiada.	Se analizan y discuten los pasos del proceso de traducción y se ponen en práctica en la realización de ejercicios breves de traducción.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 2 semanas
3	Reconocer, a través del análisis crítico de los textos, las características léxicas, sintácticas y retóricas que identifican a la diferente tipología textual, de manera que se realice una vinculación con sus correspondientes en el segundo idioma para, posteriormente, realizar	Se analizan diferentes textos y se discuten las características propias de los mismos de acuerdo a su tipología. Posteriormente se realizan las traducciones de dichos textos y se comentan las posibilidades de traducción de acuerdo a la tipología textual.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas

	la transferencia de la información.			
4	Reconocer incongruencias estilísticas, gramaticales, léxicas, sintácticas y discursivas en la traducción, con base en la reflexión crítica, de manera que el mensaje, en sus contenidos e intencionalidad, se transfiera al segundo idioma con la mayor integridad posible.	Se analizan y se comentan diversas traducciones con el fin de detectar errores, incongruencias o inconsistencias, y se proponen opciones más pertinentes.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	20 horas 3 semanas
5	Aplicar su capacidad de análisis textual, de aprehensión de sentidos, y de sistematización del proceso de la traducción, a la práctica en la realización de traducciones de textos de diversos tipos; evidenciando comprensión, respeto al sentido y orden al transferir el mensaje original a la lengua meta.	Se realizan proyectos de traducción más extensos donde los alumnos ponen en práctica los contenidos discutidos durante el semestre.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	20 horas 3 semanas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se establecerán análisis de los temas principales, después de la introducción por parte del instructor de los temas selectos iniciales. Los alumnos, organizados en equipos, seleccionarán los tópicos relacionados y que apoyen el tema central para que por medio de la investigación documental lleven a cabo su análisis, discusión y presentación a través de exposiciones, mesas redondas o foros de discusión. Se realizan ejercicios prácticos de traducción y un proyecto de traducción mayor al final del curso.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

MEDIOS	CRITERIOS	VALOR
Exposiciones:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Mesas redondas:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Foro de discusión:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Exposición de debates:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Mapa conceptual:	Organización, desarrollo, coherencia, presentación.	10%
Reflexión:	Pertinencia, coherencia, cohesión, relevancia, que reflejen la importancia considerada a los temas selectos y su aplicación al futuro ejercicio profesional.	10%

IX. BIBLIOGRAFÍA

Básica

- Bell, R.T. (1991) *Translation and Translating. Theory and Practice*. Essex, Longman.
- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Gracia Yebra, V. (1989) *En Torno a la Traducción. Teoría, crítica e historia*. Madrid, Gredos.
- Gentzer, Edwin (2001) *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies. Series and Applications*. N. Y. Routledge.
- Nydia Sori (Ed.) (1984) *Aspectos fundamentales de Teoría de la Traducción*. La Habana. Ed. Pueblo y Educación.

Complementaria

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Docencia de Idiomas
Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Teorías de la Administración 5. Clave: _____
6. HC: 02 HL: _____ HT: 02 HPC: _____ HCL: _____ HE: 02 CR: 06
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: _____ Optativa: X
10. Requisitos para cursar la asignatura: **Ninguno**

Formuló: L.A.E. Maricela Macías Terán
Fecha: Abril de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Proporcionar al alumno la oportunidad de descubrir el pensamiento administrativo, para interpretar la historia de la administración y aplicar este proceso interpretativo en una institución donde han de desarrollarse como administradores educativos utilizando conceptos filosóficos de la administración por medio de la lectura, ejemplos, discusión grupal y observación, necesarios para interpretar las acciones del hombre con su propia luz con una actitud abierta que le ayude a encontrar soluciones a problemas que abundan en nuestra sociedad contemporánea. Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO

Interpretar los fundamentos filosóficos que dan sustento a la teoría de la administración para que puedan desarrollar habilidades de análisis crítico de sistemas administrativos, en una institución educativa utilizando la lectura, la escritura, la discusión grupal, así como la observación de teorías administrativas puestas en instituciones educativas de su localidad, demostrando una actitud abierta y responsable en el conocimiento de la teoría administrativa.

IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

Por producto

Elaborar una memoria del curso.

Evidencia de conocimiento

- Resolución de cuestionarios.
- Presentación de análisis de temas.
- Examen escrito.

Evidencia por desempeño

Presentar resultados por medio de un ensayo sobre la “Teoría General de la Administración”.

Evidencias de actitud

Reflexión sobre las teorías administrativas que ayuden a la solución de problemas en instituciones educativas con un espíritu humanista y responsabilidad social.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 1ª. Unidad

El alumno será capaz de identificar la aplicación de la administración para analizar conceptos en los diferentes aspectos de la vida cotidiana así como en instituciones educativas por medio del análisis crítico de la información con un espíritu de cambio e innovación.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 12 horas

I ¿Qué es la administración?

1.1. Características de la Administración

1.2. La administración como ciencia.

1.3. La administración como proceso administrativo.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 2ª. Unidad

El alumno será capaz de asimilar aspectos conceptuales de las teorías de la administración para identificar los diferentes principios fundamentales relacionados con la tarea de administrar en los diferentes ambitos sociales, ya sea dentro de una empresa o una institución educativa valiendose del análisis del funcionamiento en grupo con una actitud realista.

Contenido 2ª. Unidad

Duración: 14 horas

II Teóricos de la administración general.

2.1. Henri Fayol

2.2. Max Weber

2.3. Ralph C. Davis

2.4. Frederick W. Taylor

2.5. Frank y Lillian Gilbreth

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 3ª. Unidad

El alumno será capaz de distinguir las diferentes corrientes de la administración para hacer un análisis de las relaciones interpersonales existentes dentro de una empresa o institución educativa mediante la aplicación de experiencias, la cuidadosa interpretación de los datos resultantes, la sociología y psicología así como la visualización y determinación de actividades con una mente inquisitiva que busque mayores conocimientos.

Contenido 3ª. Unidad

Duración: 16 horas

- III Evolución del pensamiento administrativo
- 3.1. Corrientes de la administración
 - 3.1.1. Por costumbre
 - 3.1.2. Científica
 - 3.1.3. Del comportamiento humano
 - 3.1.4. Del sistema social
 - 3.1.5. Del Proceso administrativo

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 4ª. Unidad

El alumno será capaz de manejar instrumentos administrativos para poder analizar el funcionamiento dentro de una institución educativa mediante la ejecución de acciones necesarias para la recolección de datos que le permita emitir un juicio con un espíritu crítico y de responsabilidad social.

Contenido 4ª. Unidad

Duración: 12 horas

- IV Observación de teorías administrativas en instituciones educativas.
- 4.1. Elaboración y aplicación de instrumentos de recolección de información
- 4.2. Socialización de información obtenida
- 4.3. Reflexión final sobre teorías administrativas observadas.

V. DESARROLLO POR UNIDADES

Competencia 5ª. Unidad

NO APLICABLE

Contenido 5ª. Unidad

Duración: horas

VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No.	Competencia	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Analizar las características de la administración para acrecentar la visión global que se tiene del concepto administrativo en una empresa o una institución educativa con una actitud abierta y de responsabilidad social.	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura de material sobre el tema. • Exposición de los alumnos en clase sobre las características de la administración. • Mesa redonda. 	<ul style="list-style-type: none"> • Apuntes • Copias • Retroproyector 	3 horas
2	Interpretar los conceptos administrativos para distinguir la aplicación de la administración como ciencia en una institución, de acuerdo a un conjunto de métodos y técnicas que ayuden a integrar el conocimiento y experiencia del mundo en que vivimos con una actitud analítica y de responsabilidad social.	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura de información sobre la aplicación de conceptos administrativos . • Exposición del maestro en clase. • Resolución de cuestionarios. 	<ul style="list-style-type: none"> * Apuntes * Copias * Retroproyector 	4 horas
3	Practicar la administración siguiendo un orden lógico de pasos para la obtención de resultados óptimos en una institución, por medio de la aplicación del proceso administrativo como instrumento para ejercer control en las operaciones	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura de información relativa al proceso administrativo. • Exposición de alumnos en clase. • Resolución de caso práctico. 	<ul style="list-style-type: none"> * Copias de textos * Retroproyector * Apuntes dados por el maestro. 	4 horas

	con una actitud abierta y propositiva.			
4	Asimilar conceptos administrativos difundidos por los teóricos de la administración para su aplicación en una institución por medio del conocimiento de principios aceptados como guía para la acción con una actitud abierta y de simplificar el trabajo direccional.	<ul style="list-style-type: none"> * Exposición en clase sobre cada una de las corrientes filosóficas de los teóricos de la administración. * Resolución de cuestionarios. 	* Retroproyector	5 horas
5	Resolver examen parcial para medir el aprovechamiento sobre el conocimiento de las descripciones y teorías de la administración aplicadas en una institución por medio de respuestas que muestren una actitud de dominio del tema en cuestión.	Resolución de examen escrito con respuestas que expresen ideas, conceptos y formas.	Formato de examen	2 horas
6	Asimilar la evolución del pensamiento administrativo para distinguir las diferentes corrientes de la administración aplicadas en el funcionamiento de una institución, ya sea una empresa o una escuela, con un espíritu de responsabilidad social.	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura de material relativo al tema. • Resolución de cuestionarios. • Exposiciones en clase. • Caso Práctico. 	<ul style="list-style-type: none"> * Copias * Apuntes * Retroproyector 	8 horas

7	<p>Observar las teorías administrativas para determinar si la aplicación de los instrumentos de recolección de información dentro de una institución educativa, es eficiente mediante la participación en el proceso administrativo con una actitud humanista y de colaboración social.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Visitas a instituciones educativas para practicar la observación de las teorías administrativas. • Formulación de cuestionarios para recolección de datos en una institución educativa. 	<p>* Formato de cuestionario para ser aplicado en visitas de observación.</p>	8 horas
8	<p>Reflexionar sobre las teorías administrativas observadas para reafirmar los conocimientos adquiridos para la aplicación de teorías, conceptos y principios en una institución educativa mediante información recolectada con una actitud de discernimiento sobre la tarea administrativa.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Elaborar un reporte descriptivo sobre los resultados obtenidos mediante la tarea de observación y presentarlo en clase. • Elaborar una reflexión final sobre las teorías administrativas y presentarla en clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cañón • Retroproyector 	10 horas

VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

1.- Las tareas en su mayoría serán ejercicios escritos, ya sean reportes y opiniones sobre alguna lectura o investigación de algún tema o bien, resolución de ejercicios prácticos.

2.- Se aplicarán dos exámenes parciales durante el ciclo escolar. Uno cubriendo hasta la unidad dos y otro cubriendo lo visto en la unidad tres.

3.- Se hará un trabajo de observación sobre la aplicación de las teorías de la administración en una institución educativa, ya sea pública o privada de la localidad, para esto, deberán seleccionar una institución que les brinde la información necesaria para su trabajo de observación.

El trabajo deberá contar con la siguiente información:

- a) Nombre de la institución.
- b) Ubicación.
- c) Tipo y nivel educativo que ofrece.
- d) Antecedentes de la institución así como de la persona que la dirige y/o administra.
- e) Impresiones y comentarios sobre la aplicación de teorías administrativas de la institución visitada.
- f) Reflexión sobre los resultados obtenidos en el proceso de observación.

Nota: Los trabajos deberán ser presentados en clase por medio de exposiciones, siendo libres los alumnos de escoger el método de exposición, también deberá presentarse por escrito en una carpeta o engargolada.

4.- Se entregará en una carpeta o engargolada, una memoria del curso, debiendo contener todas las tareas, apuntes, ejercicios, cuestionarios resueltos, casos prácticos resueltos realizados durante el curso así como copias de los textos utilizados para impartir de la materia.

A esta memoria se le deberá dar la debida importancia tanto en su entrega oportuna como en su presentación, ya que forma parte importante de la calificación final.

VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Docencia de Idiomas, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

Criterios de Evaluación

Medios (Evidencias)	Criterios (Características y condiciones de las evidencias)	Valor (%)
Tareas	Entrega oportuna de todas las tareas	10
Exposiciones	Buena presentación en contenido y proyección	10
Examen parcial	Deberá cubrir lo visto hasta la unidad 2	15
Examen parcial	Deberá cubrir lo visto en la unidad 3	15
Trabajo de Observación	Deberá contar con toda la información inherente a una institución educativa así como un diagnóstico sobre la eficacia operativa de la institución y un comentario final de aceptación o de aportación de medidas correctivas.	30
Memoria	Deberá contar con toda la información de la materia recibida durante el semestre por medio de apuntes, copias de temas de textos, casos prácticos resueltos, cuestionarios resueltos, ejercicios hechos en clase y tareas.	20

IX. BIBLIOGRAFÍA**Básica****Complementaria**

George, Claude (1974). *Historia del Pensamiento Administrativo*. México: Prentice Hall Hispanoamericana

González, M. (2002). *Administración Escolar*. México: Ediciones Castillo.

Koontz, H. y O'Donnell, C. (1982). *Elementos de administración moderna*. México: McGraw-Hill.

Koontz, H. y Wehrich, H. (2004). *Administración una perspectiva global*. Mexico: McGraw-Hill, 12ª Edicion.

Robbins, A. y Coulter, M. (2002) *Administración*. Sexta edición . México: Prentice Hall.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I.- Datos de identificación

1.- Unidad Académica: Facultad, Instituto o Centro: Facultad de Idiomas.

2.- Programa (s) de estudio (Técnico, Licenciatura): Lic. en Traducción del Idioma Inglés 3.- Vigencia del plan: 2006/1

4.- Nombre de la asignatura: Lingüística Cognitiva. 5.- Clave: _____

6.- No. de horas: Teóricas: 4 Prácticas: 1 Modalidad de la práctica: Taller No. de créditos: 08

7.- Ciclo escolar: 2006/1 8.- Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria.

9.- Carácter de la asignatura: Obligatoria: _____ Optativa X _____

10.- Requisitos para cursar la asignatura _____

Formuló: Lic. José Cortez Godínez

Fecha: Agosto del 2005

Firma: _____

Vo.Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Ramírez

Cargo: Directora de la Facultad de Idiomas

Firma: _____

II.- Propósito general del curso

El alumno será competente en el manejo de los fundamentos teóricos y filosóficos de la Lingüística Cognitiva que lo llevarán a situar en su perspectiva real y actual a la Lingüística, directriz en la Enseñanza de Idiomas, Traducción, Interpretación, Terminología y disciplinas afines que comparten el mismo objeto de estudio.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

III.- Competencia(s) del curso

El alumno manejará con solvencia las categorías lingüísticas cognitivas en su nueva perspectiva dialéctica que conlleva la relación mente-lengua, basada en el experiencialismo, la corporeidad del lenguaje y la utilización de herramientas tales como la metáfora y metonimia, en su constante proceso de aprehensión de la realidad que le circunda. También será capaz de descubrir las metáforas que inundan nuestra vida diaria, y que surgen

de la economía del lenguaje y de la misma necesidad comunicativa del hombre.

IV. Evidencias de desempeño

Por producto:

Realizará un ensayo donde demuestre su manejo del nuevo concepto de metáfora.

Evidencia de conocimiento:

Expondrá de forma oral y escrita el nacimiento y desarrollo de la Lingüística Cognitiva.

Evidencia de desempeño:

Elaborará un portafolio de evidencias donde aplicará sus conocimientos teóricos sobre la ubicuidad

Evidencia de actitud:

Compartirá al final del semestre los productos elaborados durante el desarrollo del curso y los hará explícitos en su exposición a sus

de la metáfora.

compañeros de licenciaturas y público en general.

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: I
Teorías lingüísticas del Siglo XIX:
Estructuralismo, gramática transformacional y funcionalismo.

Competencia: Analizará y distinguirá los distintos enfoques modernos en que se ha basado la lingüística para explicar el comportamiento del lenguaje y su uso por el hombre.

Contenido temático:

Duración: 8 horas

- 1.1 Lingüística estructural y su heredera Lingüística de Corpus**
- 1.2 Lingüística transformacional**
- 1.3 El innatismo y competencia lingüística de Noam Chomsky**
- 1.4. Lingüística funcionalista.**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: II

La metáfora de la vida diaria

Competencia: Descubrirá, examinará y aplicará el conocimiento de la ubicuidad de la metáfora en textos, discursos y lenguaje natural de todo tipo.

Contenido temático: Duración: 12 horas teóricas y prácticas
Crearé un portafolio de evidencias donde demostraré su identificación y manejo de las metáforas como herramientas cognitivas.

- 2.1 Lakoff y Johnson, un nuevo paradigma.**
- 2.2 El significado, la clave, no la sintaxis.**
- 2.3 La metáfora de lo cotidiano.**
- 2.4 Corporeidad del lenguaje y experiencialismo.**
- 2.5 Metáfora científica.**
- 2.6 Metáfora y traducción.**
- 2.7 Metáfora y terminología.**

2.8 Metonimia.

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: III
¿Qué es lingüística cognitiva?
Una aproximación conceptual al análisis lingüístico.

Competencia: Identificará en la práctica la relación mente-lenguaje durante el proceso de categorización de la realidad, reconocerá la existencia de los marcos conceptuales como claves para entender los dispositivos cognitivos de la lengua.

Contenido temático:

Duración: 10 horas

- 3.1 Marcos conceptuales, dominios, espacios: La organización de la estructura conceptual.**
- 3.2 Argumentos para la semántica de marcos conceptuales.**
- 3.3 Dominio de origen y dominio meta.**
- 3.4 Relación entre los dominios.**

- 3.5 Dominios y modelos cognitivos idealizados.**
- 3.6 Espacios mentales.**

V.- Desarrollo de unidades

**Nombre de la unidad: IV
Conceptualización y operaciones
de construcción.**

Competencia: El alumno analizará el papel de la cognición en la construcción de categorías, y distinguirá las diferentes teorías que intentan explicar la aprehensión de la realidad.

Contenido temático:

Duración: 10 horas

- 4.1 Categorización.**
- 4.2 Constitución/Gestalt.**
- 4.3 Relacionalidad (entidad/interconexión).**
- 4.4 El modelo clásico de la estructura de las categorías.**
- 4.5 La representación de las categorías conceptuales.**
- 4.6 Niveles de categorización.**
- 4.7 Deficiencia de la Teoría de los Prototipos**

**4.8 La construcción dinámica del significado.
4.9 Interpretación contextualizada.**

V.- Desarrollo de unidades

**Nombre de la unidad: V
Enfoques cognitivos en semántica
léxica y relaciones de sentido.**

**Competencia: Identificará la
importancia del sentido y sus
relaciones jerárquicas en la
construcción de significados.**

Contenido temático:

Duración: 10 horas

- 5.1 La construcción de las fronteras del sentido.**
- 5.2 La naturaleza de la unidad de sentido completo.**
- 5.3 Facetas y microsentido.**
- 5.4 Modulación contextual.**
- 5.5 Hiponimia y contexto**
- 5.6 Relación entre las partes léxicas**
- 5.7 Aspectos léxicos de la relación parte-todo**
- 5.8 Meronimia .**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: VI
Enfoques cognitivos en Gramática.

Competencia: Replanteará su concepción de la gramática tradicional para asimilarla desde la perspectiva cognitivista. Descubrirá y dimensionará el nuevo paradigma de la Gramática de Construcción.

Contenido temático:

Duración: 15 horas

- 6.1 Cuál es el enfoque cognitivo hacia la Gramática.**
- 6.2 Bases conceptuales de la nueva Gramática.**
- 6.3 Gramática Cognitiva: Clases de palabras.**
- 6.4 Gramática Cognitiva: Construcciones.**
- 6.5 Gramática Cognitiva: Construyendo la Cláusula.**

- 6.6 La arquitectura de la Gramática de Construcción.**
- 6.7 Gramaticalización.**
- 6.8 Enfoque Cognitivo a la Gramática en contexto.**

VI.- Metodología de trabajo

- * Investigación documental, bibliográfica, en Internet y fuentes vivas.**
- * Exposición de temas selectos.**
- * Prácticas grupales e individuales en laboratorio y salón de clases.**
- * Presentación de ensayos y trabajos analíticos sobre la materia.**
- * Desarrollo de un ensayo donde el alumno refleje su comprensión del nuevo paradigma lingüístico y el lugar de la metáfora en la actualidad.**

VII.- Criterios de evaluación

- * Trabajos de investigación y exposiciones individuales y grupales 20%**
 - * Trabajos por equipo o individuales 60%.**
 - * Participación activa en clase, lecturas previas y debates 20%**
- Se necesitará un mínimo de un 80% de asistencias para tener derecho a**

calificación final ordinaria.

La calificación mínima aprobatoria será de 6.

La calificación final será el promedio de las calificaciones obtenidas durante el curso.

VIII.- Bibliografía

Lakoff G. & Johnson M. (1982) "Metaphors We Live By". University of Chicago Press.

George Lakoff (1990) "Women, Fire, and Dangerous Things". University of Chicago Press.

Evans V. & Green M. (2003) "Cognitive Linguistics". Scotland: Edinburgh University Press.

Cruse, D. A. & Croft W. (2004) "Cognitive Linguistics". Cambridge University Press.

Janssen, Theodorus Albertus Johann (1999) "Cognitive Linguistics, Foundations, Scope, and Methodology". Ed.: Mouton de Gruyter.

Taylor, John R. (2003) "Cognitive Grammar". Oxford University Press.

Fauconnier, Gilles. (1994) "Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language". The MIT Press.

Heine, Bernd (1997) "Cognitive Foundations of Grammar". Oxford University Press.

Lee, David (2002) "Cognitive Linguistics: An Introduction". Oxford University Press.

Ungerer, Friedrich, and Schmid, Hans-Jorg (1996) "An Introduction to Cognitive Linguistics". Addison Wesley Publishing Company.

Cuenca, María Josep y Joseph Hilferty. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.

Fáber P. Y Jiménez C. 2004. "Traducción, lenguaje y cognición". Granada: Comares.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Lingüística de Corpus 5. Clave: _____
6. HC: 01 HL: _____ HT: 03 HPC: _____ HCL: _____ HE: 01 CR: 05
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Terminal
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: **Métodos de Investigación Terminológica**

Formuló: Lic. José Cortez Godínez
Fecha: Septiembre de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II.- Propósito general del curso

El alumno creará córpora para usos específicos y manejará los programas informáticos de análisis textual existentes en la actualidad en la Internet y que son de mucha utilidad para su desempeño como docente o traductor. Aplicará los programas informáticos en el estudio de córpora para el análisis discursivo, la traducción asistida por computadora, el aprendizaje de la lingüística contrastiva, la elaboración de bancos de términos y la enseñanza de idiomas.

III.- Competencia(s) del curso

Al terminar este curso, el alumno utilizará con destreza programas informáticos de análisis textual y discursivo en córpora creados por él mismo para fines específicos. También elaborará una memoria de traducción o analizará la ideología de un discurso, su coherencia y cohesión, así como su textualidad, la cual expondrá y explicará ante grupo.

IV. Evidencias de desempeño

Por producto:

- * Traducirá utilizando los corpórea creados por él mismo.
- * Descubrirá la ideología y textualidad de un discurso mediante programas Informáticos.

Evidencia de desempeño:

Elaborará una memoria de traducción. Desglosará un discurso y lo expondrá ante plenaria.

Evidencia de conocimiento:

Expondrá de forma oral y escrita el desarrollo de la Lingüística de Corpus, su utilidad a lo largo de la historia y sus usos actuales como heredera de la lingüística Estructural.

Evidencia de actitud:

Compartirá al final del semestre los productos elaborados durante el taller y los hará explícitos en su exposición a sus compañeros de licenciaturas y público en general.

V.- Desarrollo de unidades

**Nombre de la unidad: I
Introducción a un corpus en
uso**

**Competencia: Identificará lo que es un
corpus, su historia, uso, sus clases y
la terminología más común utilizada
en la Lingüística de Corpus.**

Contenido temático:

Duración: 10 horas

- 1.1 Qué puede hacer un corpus.**
- 1.2 Para qué se usan los corpóra.**
- 1.3 Tipos de corpóra.**
- 1.4 Algunos términos claves.**
- 1.5 Historia de la Lingüística de Corpus**
- 1.6 Tony McEnery and Andrew Wilson**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: II
El Corpus como objeto: Diseño y propósito

Competencia: Identificará las líneas de concordancia e interpretará sus distintos usos.

Contenido temático:

Duración: 5 horas teóricas y 10 prácticas
Manejo de programas informáticos de análisis de textos. El caso Monoconcord.

- 2.1 Pasos para diseñar un corpus**
- 2.4 Corpus, texto y lenguaje.**
- 2.5 Búsquedas, líneas de concordancia, y su presentación.**
- 2.6 Lo que se observa en las líneas de concordancia.**
- 2.7 Qué hacer con los datos: Uso de fraseología.**

V.- Desarrollo de unidades

**Nombre de la unidad: III
Métodos en Lingüística de
Corpus: Más allá de la
concordancia.**

**Competencia: El alumno aplicará los
programas informáticos para la búsqueda de
palabras en cotexto. Creará listas de
frecuencia, anotaciones, y etiquetado en
córpora contruidos previamente.**

Contenido temático:

**Duración: 5 horas teóricas y 5 de taller
Manejo de KWIC**

- 3.1 Frecuencia y lista de palabras claves.**
- 3.2 Colocaciones.**
- 3.3 Etiquetado y arbolado sintáctico.**
- 3.4 Otros tipos de anotaciones en el corpus.**

V.- Desarrollo de unidades

**Nombre de la unidad: IV
Uso de los corpóra en Lingüística
Aplicada**

Competencia: El alumno analizará mediante programas informáticos cómo están estructurados los textos en el idioma inglés, y cómo funcionan las partes de la oración en material auténtico.

Contenido temático:

**Duración: 5 horas teóricas y 15 de taller
Manejo de WordSmith Tools**

- 4.1 Diccionarios y gramáticas.**
- 4.2 El estudio de la ideología y la cultura.**
- 4.3 La traducción y los corpóra.**
- 4.4 La estilística.**
- 4.5 Como apoyo a los escritores.**

V.- Desarrollo de unidades

**Nombre de la unidad: V
Los Córpora y la enseñanza de idiomas: La descripción del lenguaje**

Competencia: Identificará la fraseología y las variaciones del lenguaje, así como el aprendizaje dirigido por datos. Examinará la utilidad de los cónpora en la enseñanza de idiomas.

Contenido temático:

Duración: 10 horas

- 5.1 Lenguaje y fraseología.**
- 5.2 Variaciones del lenguaje.**
- 5.3 Aprendizaje dirigido por los datos.**
- 5.4 Aprendizaje recíproco y concordancias paralelas.**
- 5.5 Córpora y metodología para la enseñanza de los idiomas.**
- 5.6 Córpora y el diseño de programas de estudio.**
- 5.7 Los retos en el uso de cónpora en la enseñanza de idiomas.**

VI.- Metodología de trabajo

- * Investigación documental, bibliográfica, en Internet y fuentes vivas.**
- * Exposición de temas selectos.**
- * Prácticas grupales e individuales en laboratorio y salón de clases.**
- * Presentación de trabajos realizados con asistencia de córpora. Presentación de discurso analizado a través de programas informáticos.**
- * Manejo de programas informáticos para análisis de texto.**
- * El alumno elaborará una memoria de traducción que le será útil en el futuro/ El alumno analizará un discurso extenso donde ponga en evidencia la ideología y la cultura inmersas en el texto.**

VII.- Criterios de evaluación

- * Trabajos de investigación y exposiciones individuales y/o grupales 20%**
 - * Trabajos por equipo o individuales 60%.**
 - * Prácticas en el taller de estudiantes de docencia y traducción.**
 - * Participación activa en clase, lecturas previas y debates 20%**
- Se necesitará un mínimo de un 80% de asistencias para tener derecho a calificación final ordinaria.**
- La calificación mínima aprobatoria será de 6.**

La calificación final será el promedio de las calificaciones obtenidas durante el curso.

VIII.- Bibliografía

Hunston Susan. (2002) Corpora in Applied Linguistics. Cambridge: University Press.

Laviosa Sara (2002). Corpus-Based Translation Studies. Amsterdam-New York: Rodopi.

Biber Douglas (1998) Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. Cambridge: University Press.

McEnery Tony & Wilson Andrew (1996) Corpus Linguistics. Edinburgh University Press Ltd.

Sitio en Internet: <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm> (LINGUISTICA DE CORPUS).

Stubbs, M. (1996). Texts and Corpus Analysis: Computer-assisted studies of language and cultura. Malden: Blackwell Publishers.

Zanettin, F. (2002). "[DIY Córpora: The WWW and the Translator](#)" en Maia, Belinda / Haller, Jonathan / Urlrych, Margherita (eds.) Training the Language Services Provider for the New Millennium, Porto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto.

Fáber P. Y Jiménez C. 2004. "Traducción, lenguaje y cognición". Granada: Comares.

Jiménez, F. S. (2000). El género y el registro en la traducción del discurso profesional: Un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. Facultad de Filología. Universitat de Barcelona [Disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html>.]

López, C.I. (2000). " Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica". Terminologie et Traduction. No. 3. 78-97.

López, C.I. (2001). "El cotexto como restrictor semántico en textos especializados". En Muñoz et al. 2001. Trabajos en Lingüística Aplicada. Universitat de Barcelona, 723-736.

López, C.I. (2001). Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus. Tesis doctoral. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 84-338-2720-0.

Biblioteca Virtual Cervantes. Universidad de Alicante. <http://cervantesvirtual.com/>

W. J. Hutchins y H. L. Somers. *Introducción a la traducción automática*. Visor, 1995.

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins/IntroMT-TOC.htm>

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins/>

<http://www.ccl.umist.ac.uk/staff/harold/>

Procesamiento del lenguaje natural. <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revisSEPLN.htm>

Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural. <http://www.sepln.org>

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: Facultad de Idiomas
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Lic. en Traducción 3. Vigencia del plan: _____
4. Nombre de la Asignatura: Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción 5. Clave: _____
6. HC: 01 HL: _____ HT: 03 HPC: _____ HCL: _____ HE: 01 CR: 05
7. Ciclo Escolar: _____ 8. Etapa de formación a la que pertenece: Terminal
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: X Optativa: _____
10. Requisitos para cursar la asignatura: Ninguno

Formuló: Lic. José Cortez Godínez
Fecha: Septiembre de 2005
Firma: _____

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez
Cargo: Directora
Firma: _____

II.- Propósito general del curso

El alumno será competente en el manejo de las herramientas informáticas existentes en la actualidad en la Internet y que son de vital importancia para el desempeño de la profesión de traductor, así como en el uso de programas de análisis de textos que coadyuvan en el aprendizaje de la lingüística contrastiva y el análisis discursivo.

III.- Competencia(s) del curso

El alumno utilizará con destreza traductores automáticos, programas informáticos de análisis textual y discursivo, bancos y diccionarios terminológicos, y diccionarios lexicográficos en línea. También, al final del curso, tendrá la capacidad para elaborar una memoria de traducción.

IV. Evidencias de desempeño

Por producto:

Realizará traducciones utilizando traductores automáticos.

Evidencia de conocimiento:

Expondrá de forma oral y escrita el desarrollo de la MT y su utilidad a lo largo de la historia.

Evidencia de desempeño:

Elaborará una memoria de traducción.

Evidencia de actitud:

Compartirá al final del semestre los productos elaborados durante el taller y los hará explícitos en su exposición a sus compañeros de licenciaturas y público en general.

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad:

Introducción a la Traducción Automatizada (TA) y su historia

Competencia: Analizará las bases de la traducción automatizada y su desarrollo a lo largo de la historia del hombre en su lucha por eficientizar la comunicación interlingüística.

Contenido temático:

Duración: 5 horas

1.1 Introducción

1.2 Breve historia de la MT (Machine Translation)

1.3 Las metas y aspiraciones de la MT

1.4 Algunas definiciones preliminares.

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad:

Trasfondo lingüístico

Competencia: Contrastará la normatividad que rige tanto los lenguajes naturales como los artificiales.

Contenido temático:

**Duración: 5 horas y 10 horas de taller
Manejo de programa de Traducción Babel Fish**

- 2.1 El Estudio del lenguaje**
- 2.2 La Gramática**
- 2.3 Fonología y ortografía**
- 2.4 Morfología y lexicón**
- 2.5 Sintaxis**
- 2.6 Estructura superficial y profunda.**
- 2.7 Semántica**
- 2.8 Reglas transformacionales.**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad:

Uso práctico de los sistemas TA

Competencia: Manejará distintos programas de traducción automática y asistida por computadora, y reconocerá su utilidad en traducción de textos denotativos.

Contenido temático:

**Duración: 5 horas teóricas y 10 de taller
Manejo de Google translate**

- 3.1 Sistemas completamente automáticos de traducción de alta calidad (FAHQT)**
- 3.2 Traducción humana asistida por computadora (MAHT)**
- 3.3 Traducción automática asistida por humanos (HAMT)**
- 3.4 Pre-edición**
- 3.5 Postedición**
- 3.6 Sistemas interactivos para usuarios monolingües.**
- 3.7 Sistemas de sublenguajes o lenguajes especializados.**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: Estrategias básicas y análisis de los sistemas

Competencia: El alumno se compenetrará del uso de herramientas informáticas útiles para el desarrollo de la profesión de traductor.

Contenido temático:

**Duración: 5 horas teóricas y 10 de taller
Manejo de Xanadú y Eurodicautom**

- 4.1 Sistemas bilingües vs. Multilingües.**
- 4.2 Sistemas directos, sistemas de tranferencia e interliguas.**
- 4.3 No intervención vs. sistemas interactivos en línea.**
- 4.4 Datos léxicos**
- 4.5 Problemas morfológicos**
- 4.6 Ambigüedad léxica y de categorías.**
- 4.7 Homógrafos y polisemia.**
- 4.8 Transferencia de ambigüedad.**
- 4.9 Problemas anafóricos.**

V.- Desarrollo de unidades

Nombre de la unidad: Evolución de la TA

Competencia: Identificará someramente el génesis de los distintos programas automatizados de traducción y sus características.

Contenido temático:

Duración: 15 horas

- 5.1 Systran**
- 5.2 SUSY**
- 5.3 Météo**
- 5.4 Ariane (GETA)**
- 5.5 Eurotra**
- 5.6 METAL**
- 5.7 Rosetta**
- 5.8 DLT**
- 5.9 TITUS**

VI.- Metodología de trabajo

- * Investigación documental, bibliográfica, en Internet y fuentes vivas.
- * Exposición de temas selectos.
- * Prácticas grupales e individuales en laboratorio y salón de clases.
- * Presentación de trabajos realizados con asistencia de programas de traducción automática, bancos y diccionarios terminológicos.
- * Manejo de programas informáticos para análisis de texto.
- * El alumno elaborará una memoria de traducción que le será útil en el futuro.

VII.- Criterios de evaluación

- * Trabajos de investigación y exposiciones individuales y grupales 20%
 - * Trabajos por equipo o individuales 60%.
 - * Participación activa en clase, lecturas previas y debates 20%
- Se necesitará un mínimo de un 80% de asistencias para tener derecho a calificación final ordinaria.**
- La calificación mínima aprobatoria será de 6.**
- La calificación final será el promedio de las calificaciones obtenidas durante el curso.**

VIII.- Bibliografía

J. Abaitua. Presente y futuro de la traducción automática.

<http://orion.deusto.es/~abaitua/konzeptu/ta.htm>

Y. Bar-Hillel. 1960. The present status of automatic translation of languages, *Advances in Computers* 1:91-163.

Biblioteca Virtual Cervantes. Universidad de Alicante. <http://cervantesvirtual.com/>

Fáber P. Y Jiménez C. 2004. "Traducción, lenguaje y cognición". Granada: Comares.

Jiménez, F. S. (2000). El género y el registro en la traducción del discurso profesional: Un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. Facultad de Filología. Universitat de Barcelona [Disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html>.]

López, C.I. (2000). "Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica". *Terminologie et Traduction*. No. 3. 78-97.

López, C.I. (2001). "El cotexto como restrictor semántico en textos especializados". En Muñoz et al. 2001. *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Universitat de Barcelona, 723-736.

López, C.I. (2001). Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus. Tesis doctoral. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 84-338-2720-0.

J. Gómez Guinovart. 1994. Herramientas informáticas para la traducción. *Aplicaciones lingüísticas de la informática*, 81-96. Tórculo, Santiago de Compostela.

W. J. Hutchins y H. L. Somers. *Introducción a la traducción automática*. Visor, 1995.

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins/IntroMT-TOC.htm>

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins/>

<http://www.ccl.umist.ac.uk/staff/harold/>

Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. <http://www.iula.upf.es/>

J. Llisterri y J.M. Garrido. 1998. La ingeniería lingüística en España, *Anuario del Instituto Cervantes*.

<http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/>

Procesamiento del lenguaje natural. <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revisSEPLN.htm>

Seminario de lingüística informática. Universidad de Vigo.

<http://www.uvigo.es/webs/h06/webh06/sli/index.html>

Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural. <http://www.sepln.org>

Stubbs, M. (1996). *Texts and Corpus Analysis: Computer-assisted studies of language and cultura*. Malden: Blackwell Publishers.

Zanettin, F. (2002). "[DIY Córpora: The WWW and the Translator](#)" en Maia, Belinda / Haller, Jonathan / Urlych, Margherita (eds.) *Training the Language Services Provider for the New Millennium*, Porto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto.

Sitios en Internet: <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm> (LINGUISTICA DE CORPUS).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN
UNIVERSITARIA

Facultad de Idiomas

Descripción genérica de asignatura

Nombre:

Historia y cultura binacional

Etapas:

Disciplinaria

Área de conocimiento: formación social y cultural

Competencia:

Contrastar de manera general los aspectos históricos, culturales y políticos de México y Estados Unidos, para conocer sus convergencias y la influencia que han tenido cada uno en la historia y cultura del otro. Valorando la lectura y la investigación documental como medios para desarrollar un sentido de responsabilidad en su formación académica, mostrando respeto por los demás y fomentando su deseo de superación profesional, cultural y humana al conocer la historia de su país y la relación de éste con la historia y cultura norteamericanas.

Evidencia(s) de desempeño:

Presentar y discutir diversos temas históricos de México y Estados Unidos. Identifica las características sociales, culturales y políticas de las diversas etapas históricas de México y Estados Unidos. Entrega trabajos de investigación documental organizados y de manera profesional. Evaluaciones escritas. Demuestra una actitud reflexiva y propositiva hacia el desarrollo y la cultura de ambos países. Respeta las opiniones de sus compañeros y es tolerante ante las presentaciones de sus compañeros. Es imparcial ante los aspectos culturales y del desarrollo de los países en cuestión. Como proyecto final se le pide al alumno que elabore un ensayo en el cual fundamenta las razones por las cuales se identifica con un método específico así como las ventajas y desventajas de su uso en la práctica docente dentro del entorno.

Nombre:
Historia y cultura binacional

Etapa:
Disciplinaria

Área de conocimiento: formación social y cultural

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
	02	-	02	-	-	02	06	-

Contenidos Temáticos

UNIDAD I Etapa pre-colonial de ambas naciones

- 1.1 Orígenes y etnias
- 1.2 Religión y cultura
- 1.3 Estructura socio-política

UNIDAD II Etapa colonial

- 2.1 Tipos de migración
- 2.2 Causas y consecuencias
- 2.3 Estructura socio-política
- 2.4 Religión y cultura

UNIDAD III Etapa Independiente

- 3.1 Inicio de la etapa independiente
- 3.2 Población (etnias y razas)
- 3.3 Educación
- 3.4 Estructura socio-política

UNIDAD IV Movimiento revolucionario

- 4.1 Causas y consecuencias
- 4.2 Estructura socio-política
- 4.3 Fin del movimiento

UNIDAD V Etapa contemporánea

- 5.1 Desarrollo económico
- 5.2 Intercambio cultural
- 5.3 Influencia socio-política
- 5.4 Comunicación

Nombre:
Historia y cultura binacional

Etapa:
Disciplinaria

Área de conocimiento: formación social y cultural

Referencias bibliográficas

Delgado de Cantú, G. (2004). *Historia de México*. Naucalpan Edo. de México, México: Pearson Prentice Hall.

May, E. (1983). *A Proud Nation*. Evanston, Illinois, USA: Mc Dougal, Littel & Co.

Lozano J (2000). *Historia de la Cultura*. México: Editorial Continental.

Delgado de Cantú, G. (1997). *Historia de México 1*. México: Longman de México Editores S.A. de C.V., Alhambra Mexicana.

Delgado de Cantú, G. (1998). *Historia de México 2*. México: Longman de México Editores S.A. de C.V., Alhambra Mexicana.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN
UNIVERSITARIA

Facultad de Idiomas

Descripción genérica de asignatura

Nombre:
Japonés I

Etapa:
Disciplinaria

Área de conocimiento: Lenguas Adicionales

Competencia:

Expresar de manera oral y escrita vocabulario y frases sencillas a través de la escritura japonesa hiragana, katana y 40 kanji en situaciones específicas elementales y básicas para integrar y ampliar sus conocimientos en los niveles superiores. Además, interactúa con sus compañeros en un ambiente de respeto y humildad.

Evidencia(s) de desempeño:

Escribir en su cuaderno de notas así como realizar los ejercicios del libro de texto los temas vistos en clase. Participar oralmente en roles y situaciones específicas para practicar diálogos con sus compañeros. Presentar un producto final de manera individual y un examen escrito por unidad.

	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
Distribución	02	-	02	-	-	02	06	-

Contenidos temáticos

Unidad 1. Escritura Hiragana

- 1.1 escritura hiragana de un trazo, vocabulario
- 1.2 escritura hiragana de dos trazos, vocabulario
- 1.3 escritura hiragana de tres trazos, vocabulario
- 1.4 escritura hiragana de cuatro trazos, vocabulario
- 1.5 silabario sonidos puros
- 1.6 sonidos impuros, ejemplos
- 1.7 diptongos, ejemplos
- 1.8 sonidos largos, dobles, especiales, ejemplos.
- 1.9 práctica de reconocimiento a través de tarjetas, dictado de sílabas y palabras.

Nombre:
Japonés I

Etapa:
Disciplinaria

Área de conocimiento: Lenguas adicionales

Unidad 2. Saludos presentación personal

- 2.1 nombre de algunos países, nacionalidades
- 2.2 ocupaciones
- 2.3 cultura, formas de saludar, de presentarse de los japoneses

Unidad 3. Tiempos y números

- 3.1 días de la semana
- 3.2 fechas y expresiones de tiempo
- 3.3 numeración (1-10, -100,-1000, -10,000 etc.)
- 3.4 horas y minutos (reloj y horarios)
- 3.5 edad (fecha de nacimiento)
- 3.6 precios
- 3.7 diferentes formas de contar
- 3.8 cultura (formas diferentes en el uso de expresiones de tiempo y numeración)

Unidad 4

- 4.1 describir objetos y lugares
- 4.2 escritura katakana
- 4.3 escritura kanji

Unidad 5 Verbos

- 5.1 grupos y conjugaciones
- 5.2 expresión oral y escrita de las actividades cotidianas
- 5.3 expresión oral y escrita utilizando los verbos ir, venir, y regresar en futuro y pasado simple.
- 5.4 expresión oral y escrita de acciones pasadas
- 5.5 expresión oral y escrita para dar y recibir
- 5.6 expresión oral y escrita para describir cualidades (uso y clasificación sencilla de los adjetivos)

Unidad 6 otras actividades culturales

- 6.1 origami
- 6.2 escritura con pincel
- 6.3 presentación de objetos reales y actividades en determinadas ocasiones
- 6.4 forma de comer de los japoneses, nombres de platillos típicos.
- 6.5 visitas de personas japonesas
- 6.6 canciones, música y videos.

Nombre:
Japonés I

Etapas:
Disciplinaria

Área de conocimiento: lenguas adicionales

Referencias bibliográficas

Ishizawa, H. y Tanaka, Y.. (2001). Minna no Nihongo Shokyu I Honsatsu. Tokio, Japón. 3A Corporation.

Tanaka, Y. y Makino, A. (1999) Minna no Nihongo Shokyu I. Honyaku Bunpou Setsumeimei. Tokio, Japón 3A Corporation.

Makino, A. y Koga, Ch. (2000). Minna no Nihongo Shokyu I. Renshu C Kaiwa Illustration. Tokio, Japón 3A Corporation.

Makino, Y. y Sawada, S. (2000) Minna no Nihongo Shokyu I. Shokyu de Yomeru Topics 25. Tokio, Japón. 3A Corporation.

Ishizawa, H. y Tanaka Y.. (2001). Minna no Nihongo Shokyu I. Tebiki no Oshiekata. Tokio Japón 3A Corporation.

Takahashi M. y Hirai,E. (1998). Kurasu Katsudou shu 101 Tokio Japón 3A Corporation.

Hirai, E. y Miwa, M. (2000). Minna no Nihongo Shokyu I. Kaite Oboeru Bunkei Rehnshu cho. Tokio, Japón.3A Corporation.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN
UNIVERSITARIA

Facultad de Idiomas

Descripción genérica de asignatura

Nombre:
Japonés II

Etapas:
Disciplinaria

Área de conocimiento: lenguas adicionales

Competencia:

Expresar en forma oral y escrita a sus compañeros y profesor gustos, preferencias, destrezas de alguna persona o de él mismo; solicitar permisos y aprobaciones; establecer comparaciones sencillas; indicar lugares y posiciones donde se encuentran personas, animales u objetos utilizando todos los conocimientos básicos del nivel anterior.

Evidencia(s) de desempeño:

Escribir en su cuaderno de notas así como realizar los ejercicios del libro de texto los temas vistos en clase. Participar oralmente en roles y situaciones específicas para practicar diálogos con sus compañeros. Presentar un producto final de manera individual y un examen escrito por unidad. Entablar diálogos sencillos sobre experiencias personales. Leer párrafos cortos y describir ideas generales y concretas sobre sí mismo. Explicar y presentar por medio de dibujos la ubicación de objetos, animales y personas. Contar pequeñas historias previamente dibujadas.

	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
Distribución	02	-	02	-	-	02	06	Japonés I

Contenidos temáticos

UNIDAD I EXPRESAR GUSTOS, PREFERENCIAS Y DESTREZAS.

- 1.1 SUKIDESU.
- 1.2 KIRAIDESU.
- 1.3 JYOUZUDESU.
- 1.4 HETADESU.

Nombre:
Japonés II

Etapas:
Disciplinaria

Área de conocimiento: lenguas adicionales

UNIDAD 2 “ARIMASU”, “IMASU”

- 2.1 UTILIZAR LOS VERBOS ARIMASU, IMASU. (USO ADECUADO DE LOS VERBOS ESTAR, HABER EN PERSONAS, ANIMALES Y COSAS).
- 2.2 RELACIONAR LAS DIFERENTES FORMAS DE CONTAR, EXPRESIONES DE TIEMPO Y DE CANTIDAD CON LOS VERBOS ARIMASU, IMASU Y OTROS VERBOS YA CONOCIDOS.

UNIDAD 3 UTILIZAR EXPRESIONES DE TIEMPO, FRECUENCIA Y SECUENCIA.

- 3.1 DECIR CON QUE FRECUENCIA SE REALIZAN DETERMINADAS ACTIVIDADES.
- 3.2 ENUMERAR ACCIONES EN DETERMINADAS SITUACIONES.
- 3.3 EXPRESAR EL TIEMPO QUE SE OCUPA/TARDA PARA DESPLAZARSE O REALIZAR ALGUNA ACCIÓN.
- 3.4 DESCRIBIR LA SECUENCIA DE ACCIONES QUE REALIZA COTIDIANAMENTE.

UNIDAD 4 MEISHI-BUN, KEIYOUSHI-BUN

(OTROS USOS SENCILLOS DE LOS ADJETIVOS Y SUSTANTIVOS EN LOS ENUNCIADOS).

- 4.1 UTILIZAR SUSTANTIVOS+DESU.(PRESENTE Y PASADO EN AF. Y PAS).
UTILIZAR ADJETIVOS :
- 4.2 (RAÍZ DEL ADJ. “T” +KATTADESU.
- 4.3 (RAÍZ DEL ADJ. “T” +KUNAKATTADESU.
- 4.4 (RAÍZ DEL ADJ “NA” +DESHITA.
- 4.5 REALIZAR COMPARACIONES UTILIZANDO ADJETIVOS.

UNIDAD 5 EXPRESAR DESEOS.

- 5.1 HOSHIIDESU. ---HOSHIKUNAIDESU.
- 5.2 TAI DESU. ---TAKUNAIDESU.

UNIDAD 6 EXPRESIONES COMPUESTAS CON LA FORMA “TE” DE VERBOS.

- 6.1 TE KUDASAI.
- 6.2 TE IMASU. (DIFERENTES USOS)
- 6.3 TEMO IIDESU.
- 6.4 TEWA IKEMASEN.
(VERBOS SIN LA TERMINACIÓN <<MASU>> +NI IKIMASU.

UNIDAD 7 CULTURA JAPONESA DURANTE EL SEMESTRE

- 7.1 CONOCER ALGUNOS ASPECTOS DE LA CULTURA JAPONESA,

Nombre:
Japonés II

Etapas:
Disciplinaria

Área de conocimiento: lenguas adicionales

Y COMPORTAMIENTOS DE LOS JAPONESES ANTE DETERMINAS SITUACIONES Y ESTABLECER SIMILITUDES Y DIFERENCIA CON LA CULTURA Y COSTUMBRES MEXICANAS.

7.3 VISITA DE PERSONAS JAPONESES SI SE PRESENTA LA OPORTUNIDAD.

7.4 PEQUEÑAS MUESTRAS CON OBJETOS REALES DE ALGUNAS FESTIVIDADES JAPONESES (CON TODOS LOS OTROS GRUPOS DE JAPONÉS)

7.5 VIDEOS JAPONESES.

UNIDAD 8 ESCRITURA KANJI

Referencias bibliográficas

Ishizawa, H. y Tanaka, Y.. (2001). Minna no Nihongo Shokyu I Honsatsu. Tokio, Japón. 3A Corporation.

Tanaka, Y. y Makino, A. (1999) Minna no Nihongo Shokyu I. Honyaku Bunpou Setsume . Tokio, Japón 3A Corporation.

Makino, A. y Koga, Ch. (2000). Minna no Nihongo Shokyu I. Renshu C Kaiwa Ilustration. Tokio, Japón 3A Corporation.

Makino, Y. y Sawada, S. (2000) Minna no Nihongo Shokyu I. Shokyu de Yomeru Topics 25. Tokio, Japón. 3A Corporation.

Ishizawa, H. y Tanaka Y.. (2001). Minna no Nihongo Shokyu I. Tebiki no Oshiekata. Tokio Japón 3A Corporation. .

Takahashi M. y Hirai,E. (1998). Kurasu Katsudou shu 101 Tokio Japón 3A Corporation. .

Hirai, E. y Miwa, M. (2000). Minna no Nihongo Shokyu I. Kaite Oboeru Bunkei Rehshu cho. Tokio, Japón.3A Corporation.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN
UNIVERSITARIA

Facultad de Idiomas

Descripción genérica de asignatura

Nombre:
Japonés III

Etapa:
Disciplinaria

Área de conocimiento: Lenguas Adicionales

Competencia:

Expresar ideas, deseos, comentarios y opiniones sencillas sobre situaciones objetivas y generales con la aplicación de tiempos progresivos y pasado perfecto.

Evidencia(s) de desempeño:

Resolver en su cuaderno de notas ejercicios del libro de texto y otros materiales. Leer textos cortos y contestar preguntas relacionadas con el mismo. Expresar ideas, opiniones sencillas relacionadas con actividades cotidianas, indicar procedimientos simples en el uso de algunos aparatos o recetas sencillas de cocina . Presentar el examen de conocimientos del idioma japonés nivel 4 en la ciudad de los angeles california (opcional). Resolver exámenes escritos por unidad.

	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
Distribución	02	-	02	-	-	02	06	Japonés II

Contenidos temáticos

UNIDAD I Forma “te” de adjetivos y sustantivos.

- 1.1 --- kute, ---- (para enumerar cualidades o características positivas utilizando adjetivos “i”)
 - 1.2 --- kunai ---- para describir desaciertos, defectos o características negativas utilizando adjetivos “i”)
 - 1.3.---de--- (para enumerar cualidades o características positivas o negativas utilizando adjetivos “na”)
 - 1.4---de --- (para enumerar características utilizando sustantivos).
- Construir enunciados como los incisos anteriores; pero combinando o incluyendo los adjetivos “i”, “na” y los sustantivos.

Área de conocimiento: lenguas adicionales

1.5 Utilizar adjetivos para expresar cambios o transiciones.

UNIDAD 2 Otra aplicación de la forma “te” en los verbos. Construir enunciados enumerando acciones.

UNIDAD 3 Forma “nai” de los verbos

3.1 Verbos grupo 1: cambia al sonido “a” (la última sílaba según la terminación del verbo en infinitivo) y se agrega “nai”.
ku → ka+nai; gu → ga+nai; su → sa+nai;
tsu → ta+nai; un → na+nai; bu → ba+nai;
mu → ma+nai; ru → ra+nai.
nota: u → wa+nai.

3.2 Verbos grupo 2: desaparece “ru” (del infinitivo de los verbos) y se agrega “nai”

3.3 verbos grupo 3: verbos irregulares
“suru” cambia a “shinai”
“kuru” cambia a “konai”

---naide kudasai.
---nakereba narimasen.
---nakutemo iidesu.

UNIDAD 4 Forma informal o simple de los verbos

- 4.1 Construir enunciados compuestos con dos verbos
- 4.2 Expresar capacidad o impedimentos para realizar algo.
- 4.3 Hablar sobre dos acciones (antes de y después de).
- 4.4 Enumerar varias acciones realizadas en una situación determinada.
- 4.5 Construir enunciados compuestos con dos verbos.
- 4.6 Expresar lo que piensa.

- 4.7 Repetir comentarios de alguien o exponer determinadas frases, expresiones, vocablos, etc. de un Idioma a otro.
- 4.8 Oraciones condicionales.

UNIDAD 5 Expresarse con respeto, humildad y coloquialmente
Los verbos: dar y recibir (objetos, atenciones favores, etc)

Nombre:
Japonés III

Etapas:
Disciplinaria

Área de conocimiento: Lenguas Adicionales

UNIDAD 6 Cultura japonesa.

- 6.1 Conocer algunos aspectos de la cultura japonesa, y comportamientos de los japoneses ante determinadas situaciones y establecer similitudes y diferencias con la cultura y costumbres mexicanas.
- 6.2 Visita de personas japonesas si se presenta la oportunidad.
- 6.3 Pequeñas muestras de tradiciones con objetos reales de algunas festividades japonesas (con todos los otros grupos de japonés)
- 6.4 Videos japoneses.

UNIDAD 7 Escritura kanji

Referencias bibliográficas

- Ishizawa, H. y Tanaka, Y.. (2001). Minna no Nihongo Shokyu I Honsatsu. Tokio, Japón. 3A Corporation.
- Tanaka, Y. y Makino, A. (1999) Minna no Nihongo Shokyu I. Honyaku Bunpou Setsumeiri. Tokio, Japón 3A Corporation.
- Makino, A. y Koga, Ch. (2000). Minna no Nihongo Shokyu I. Renshu C Kaiwa Ilustration. Tokio, Japón 3A Corporation.
- Makino, Y. y Sawada, S. (2000) Minna no Nihongo Shokyu I. Shokyu de Yomeru Topics 25. Tokio, Japón. 3A Corporation.
- Ishizawa, H. y Tanaka Y.. (2001). Minna no Nihongo Shokyu I. Tebiki no Oshiekata. Tokio Japón 3A Corporation. .
- Takahashi M. y Hirai, E. (1998). Kurasu Katsudou shu 101 Tokio Japón 3A Corporation. .
- Hirai, E. y Miwa, M. (2000). Minna no Nihongo Shokyu I. Kaite Oboeru Bunkei Rehnshu cho. Tokio, Japón. 3A Corporation.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN BÁSICA
COORDINACIÓN DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y VINCULACIÓN
UNIVERSITARIA

Facultad de Idiomas

Descripción genérica de asignatura

Nombre:

Seminario de Investigación

Etapas:

Terminal

Área de conocimiento: Docencia

Competencia:

Aplicar conocimientos sobre teorías, métodos y técnicas de investigación para diseñar, realizar y presentar investigaciones de problemáticas educativas relacionadas con la práctica y la teoría del fenómeno de la enseñanza de lenguas, con el fin de diagnosticar y aportar información relevante para la toma de decisiones, con un carácter: responsable en el tratamiento de la información y sus fuentes; interdisciplinario para trabajar en temáticas de diferentes áreas del conocimiento; objetivo para presentar los resultados y las soluciones, y propositivo en el diseño de acciones de solución a problemas en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Evidencia(s) de desempeño:

Elaborar reporte de investigación como proyecto final, dividido en presentaciones parciales. El reporte de investigación documental debe incluir fechas de trabajo y fichas bibliográficas. El de investigación de campo debe incluir gráficas con resultados, análisis y conclusiones. La propuesta final debe estar basada en la investigación.

Distribución	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	Requisito
	02	-	03	-	-	02	07	Métodos y técnicas de evaluación educativa

Nombre:
Seminario de Investigación

Etapa:
Terminal

Área de conocimiento: Docencia

Contenidos Temáticos

Unidad I Que es una tesis

- 1.1 Propósitos y objetivos de una tesis
- 1.2 Tipos de tesis

Unidad II Elección del tema

- 2.1 Planteamiento del problema
- 2.2 Delimitación del problema
- 2.3 Formulación de la hipótesis

Unidad III El plan de trabajo

- 3.1 Elaboración del cronograma
- 3.2 Identificación de las fuentes
- 3.3 Elaboración del índice

Unidad IV La investigación documental

- 4.1 Elaboración de fichas de trabajo
- 4.2 Elaboración de fichas bibliográficas
- 4.3 Las citas de acuerdo al APA

Unidad V La redacción del documento

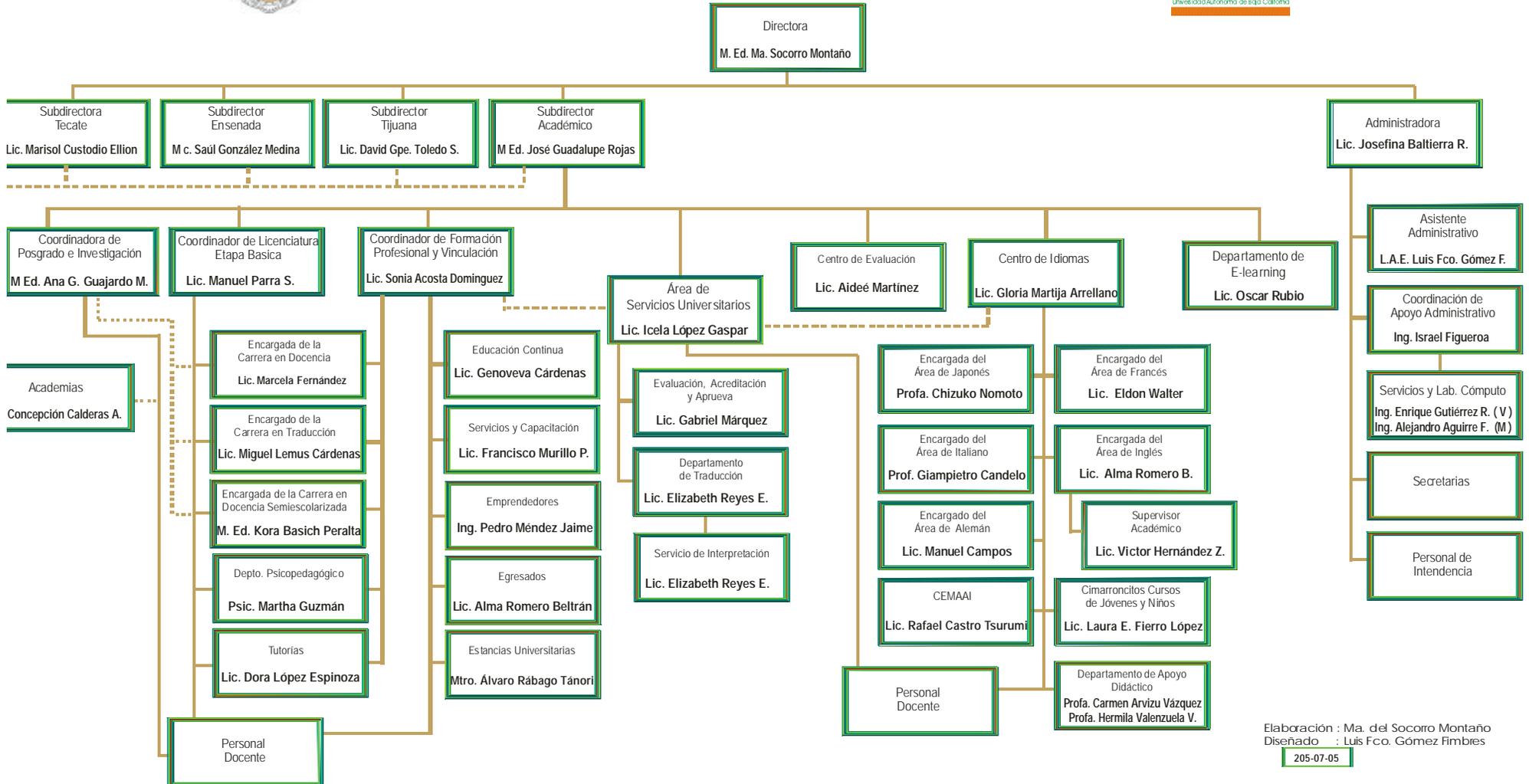
- 5.1 Marco teórico
- 5.2 Investigación de campo
- 5.3 Propuesta

Referencias bibliográficas

- Baena, G. & Montero, S. (1996). *Tesis en 30 Días. Lineamientos prácticos y científicos*. México: Editores Mexicanos Unidos, S.A.
- Bell, J. (1987). *Doing your Research Project*. UK: Milton Keynes Open University Press.
- Dieterich, H. (1997). *Nueva Guía para la investigación científica*. México: Impresos y acabados Marbeth.
- Rojas Soriano, R. (1992). *Guía para realizar Investigaciones Sociales*. México: Plaza y Valdés Editores.
- Teitelbaum, H. (1998). *How to Write a Thesis*. USA: Simon & Shuster, Inc.



FACULTAD DE IDIOMAS ORGANIGRAMA

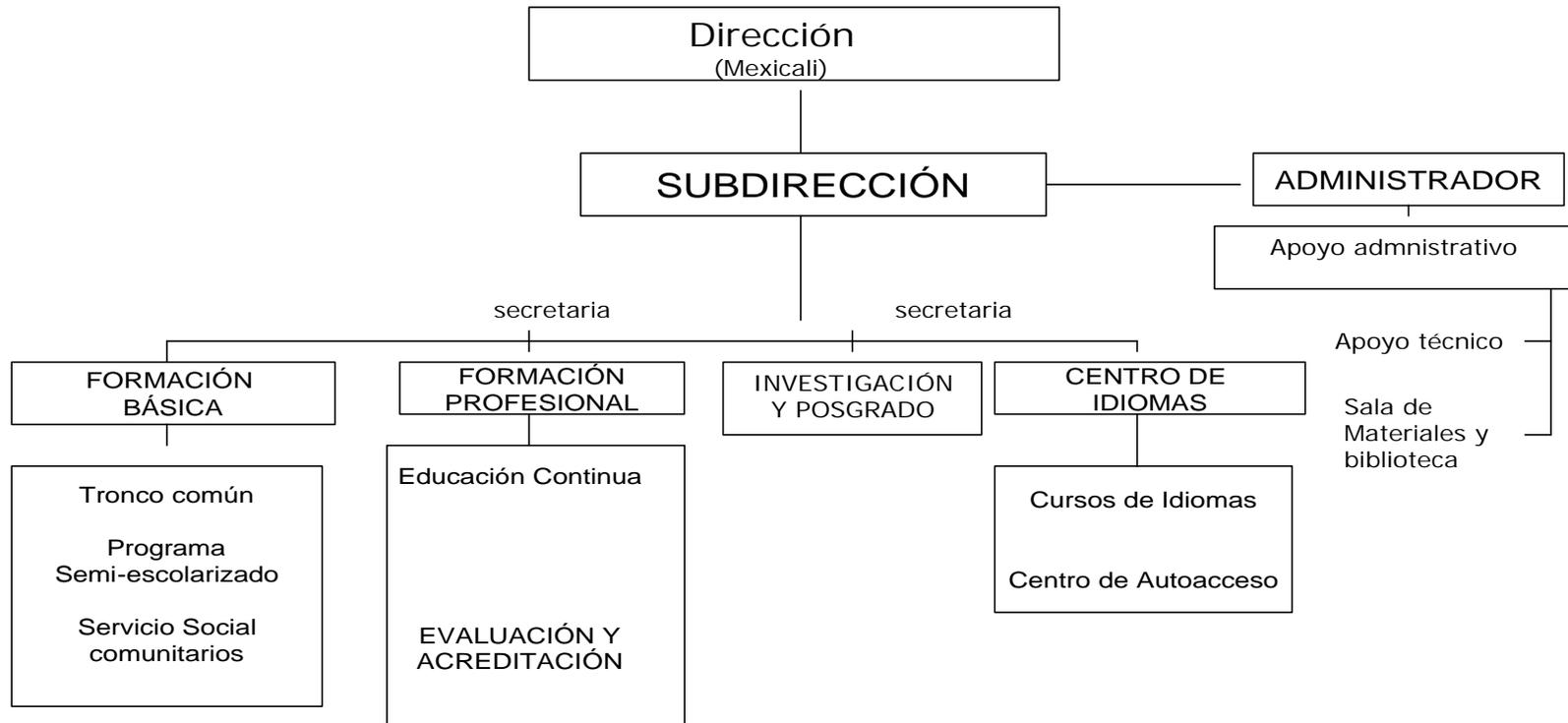


Elaboración : Ma. del Socorro Montaño
Diseñado : Luis Fco. Gómez Fimbres

205-07-05

**FACULTAD DE IDIOMAS ENSENADA
ORGANIGRAMA (nuevo 2005-agosto)**

**FACULTAD DE IDIOMAS ENSENADA
ORGANIGRAMA (2005-2)**



**ORGANIGRAMA
FACULTAD DE IDIOMAS TIJUANA**

DIRECTORA

M. Ed. Ma. del Socorro Montaño
Rodríguez

SUBDIRECTOR

Lic. David Guadalupe Toledo Sarracino

**COORDINADOR
ACADÉMICO**

Lic. Marco Antonio
Velázquez Castro

**COORDINADOR
ADMINISTRATIVO**

Lic. María Pérez Nuño

Apoyo Administrativo

**PROGRAMA
APRUEVA y
Acreditación**

Lic. Rocío Ríos Garduño

**Exámenes de
Acreditación**

Lic. Jesús Jáuregui E.

Capacitación

Prof. Francisco Rivas
Rodríguez

**CENTRO DE
IDIOMAS**

Profa. Ana Ma. Quintana
Jiménez

CEMAAI

Lic. Margarita Camacho
Soto

FPVU / LDII

Lic. Leticia Valdez Gutiérrez

**EDUCACIÓN
CONTINUA**

Lic. Sara Jáuregui Romo

**CURSOS
ESPECIALES**

**FORMACIÓN
BASICA/LDII**

Lic. Patrica Guajardo Félix

INVESTIGACIÓN

M. Ed. María del Rocío
Domínguez Gaona

FPVU= Formación Profesional y Vinculación Universitaria
LDDI= Licenciatura en Docencia del idioma Inglés

ORGANIGRAMA

Campus Tecate

Dirección

Subdirección

Coord. Académica

Formación e
Investigación

Vinculación y
Cursos

Coord.
Cemaai

- Cursos de Idiomas (exámenes y calendarización Inglés, Francés y Japonés)
- Cursos Intensivos Intersemestrales
- Recursos didácticos
- Evaluación de docentes y programas
- Comunicación

- Cursos de capacitación y Formación docente.
- Evaluación de docentes.
- Eventos académicos.
- Revisión y selección de ponencias.
- Revista Universitaria
- Posgrado e investigación

- Aprueba
- Exámenes de acreditación, diagnóstico y cursos especiales
- Programa Adolescentes
- Cimarroncitos
- Cursos Especiales

- Organización de equipo, materiales y maestros.
- Elaboración y reproducción de materiales
- Supervisión y evaluación del centro

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
COORDINACIÓN DE PLANEACIÓN Y DESARROLLO
INSTITUCIONAL
FACULTAD DE ECONOMÍA



***Estudio de factibilidad de opciones
educativas a nivel profesional y
técnico superior universitario en
lenguas extranjeras***

RESUMEN EJECUTIVO

Responsables del estudio:

M.C. Ma. del Carmen Alcalá Álvarez
M.C. Verónica G. De la O Burrola
M.C. Luciano De la Rosa Gutiérrez

Apoyo informático:

Lic. Reyna I. Roa Rivera

Tijuana, Baja California Noviembre de 2004

El actual contexto mundial caracterizado por los cambios y la aparición de nuevos modelos de producción basados en el conocimiento y sus aplicaciones, así como en el tratamiento de la información, han obligado a la educación superior y a las universidades en particular a replantear sus procesos. Una de las principales acciones que han reforzado las universidades, es la colaboración con los sectores sociales y el mercado laboral.

La pertinencia y la cobertura educativa en el marco de una educación superior de buena calidad (SEP-SESIC, 2002), merecen particular atención por parte de las universidades públicas que tienen el compromiso de facilitar el acceso a una educación superior amplia, y también a una educación especializada y para determinadas carreras, interdisciplinarias, y de cuidar que los individuos que forman sean los que se demandan, garantizado que a su egreso cuenten con los espacios necesarios para desarrollarse profesionalmente.

La búsqueda por mejorar la relación entre el nivel de preparación de recursos humanos y el entorno social y económico cada vez más interrelacionado en los ámbitos local, regional, nacional e internacional, que exigen una mayor comunicación verbal y escrita entre las personas a través del uso de distintos idiomas, conducen la propuesta de diversificar la oferta educativa en el área de lenguas extranjeras específicamente, la apertura de carreras en las áreas de docencia, traducción e interpretación de lenguas extranjeras en las ciudades de Tijuana, Ensenada y Tecate

la Facultad de Idiomas ha decidido realizar el presente estudio con el objetivo de determinar la viabilidad de la apertura de las carreras en las áreas de docencia, traducción e interpretación de lenguas extranjeras en las ciudades de Tijuana, Ensenada y Tecate. Esta iniciativa se orienta a lograr el equilibrio entre la oferta y demanda de programas educativos en lenguas extranjeras, poniendo particular énfasis en las vocaciones sociales, culturales, productivas y científicas de cada uno de los municipios.

De acuerdo a información de la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES), se tiene un registro de 29 instituciones de educación superior y universidades en las que se ofrecen 31 programas en lenguas extranjeras (ANUIES, 2004).

Las universidades públicas que ofrecen programas educativos en la enseñanza del idioma inglés se distribuyen de la manera siguientes:



En el caso de la oferta educativa de las instituciones privadas, básicamente esta se orienta a la formación de profesionistas en la enseñanza del idioma inglés.

Hipótesis

- i) Existen condiciones de demanda por programas educativos de nivel superior y TSU en las áreas de docencia, traducción e interpretación de lenguas extranjeras.
- ii) Existencia de un mercado laboral para los profesionales en las áreas de lenguas extranjeras en los municipios de Tecate, Ensenada y Tijuana.

Para el análisis de la demanda se determinó que la mejor forma de obtener la información es a través de una encuesta¹, para lo cual se diseñaron cuestionarios para cada uno de los segmentos, considerando las particularidades de cada uno de ellos.

El cuestionario contiene los siguientes objetivos:

1. Conocer las necesidades por los especialistas en lenguas extranjeras en cada municipio y por las distintas instituciones.
2. Identificar los idiomas que se requieren.
3. Determinar las condiciones que presenta actualmente el campo laboral.
4. Identificar la disponibilidad para la contratación de servicios profesionales de esta área.

Análisis de demanda de las carreras en docencia, traducción e interpretación de lenguas extranjeras en los municipios de Tijuana, Tecate y Ensenada

Demanda Estudiantil

La demanda educativa tiene un importante peso en la determinación de la viabilidad de nuevas opciones profesionales, en ese sentido este estudio considera a los estudiantes de nivel medio superior como elemento central.

Alumnos

¹ La muestra total del estudio fueron 1057 elementos distribuidos en los diferentes estratos y por municipios.

Preferencia por estudiar una carrera relacionada con alguna lengua extranjera

Municipio	Docencia	Traducción técnica	Traducción corporativa	Traducción científica	Interpretación
Rosarito	28.0 %	20.0 %	10.0 %	6.0 %	14.0 %
Ensenada	34.6 %	16.3 %	3.7 %	4.9 %	18.7 %
Tijuana	30.0 %	15.1 %	7.2 %	6.0 %	21.4 %
Tecate	31.6 %	15.3 %	8.2 %	6.1 %	23.5 %

** Porcentajes a partir del 87.8% obtenido como una respuesta afirmativa a estudiar una carrera relacionada con alguna lengua extranjera

Haciendo énfasis a lo que interesa a este estudio, cabe destacar que se identificó un 6% de la muestra que se inclina como primera opción de estudio por la docencia y un 1% por la carrera de idiomas, lo cual aunque es una proporción baja para la muestra, para el segmento en su conjunto resulta más significativa si se infiere del universo de estudiantes en el municipio.

Lo anterior, nos muestra un mercado potencial interesante que responde básicamente a las siguientes características:

- ✓ Jóvenes con altas expectativas respecto a la educación superior
- ✓ Expectativas centradas básicamente en aspectos relacionados con el desarrollo profesional
- ✓ Certeza acerca de la importancia del manejo de lenguas extranjeras en el desempeño profesional

Demanda de los ámbitos laborales

Este análisis se llevó a cabo considerando como segmentos principales a las instituciones de educación desde preescolar hasta nivel medio superiores. También se incluyó a las instituciones de educación superior a partir de las actividades de investigación y de los requerimientos que esta actividad presenta en relación con los especialistas en lenguas extranjeras. Finalmente, se consideró al sector empresarial y gobierno como entes que por la naturaleza de sus actividades y circunscritos en la dinámica económica de cada municipio, son receptores de profesionales especialistas en lenguas extranjeras.

Escuelas

Habilidades que debe poseer el profesor

Municipio	Conversar	Traducir	Interpretar	Leer y escribir	Enseñar
Ensenada	39.1%	13.0%	21.7%	47.8%	78.3%
Tijuana	32.1%	10.7%	14.3%	39.3%	75.0%

En esta pregunta se requiere la clasificación de acuerdo a la importancia que se le atribuye a cada habilidad. En el cuadro anterior se presentan los porcentajes solo para la clasificación "Muy importante", por tal motivo la sumatoria no corresponde a un 100%.

Empresas

Importancia de las habilidades que debe poseer el trabajador en relación con el dominio de un idioma extranjero (observaciones consideradas como muy importantes)

Area administrativa

Municipio	Conversar	Traducir	Interpretar	Leer y escribir	Enseñar
Rosarito	20.0 %	20.0 %	20.0 %	*	*
Ensenada	8.3 %	8.3 %	16.7 %	16.7 %	8.3 %
Tijuana	23.1 %	7.7 %	6.2 %	21.5 %	*
Tecate	28.6 %	14.3 %	7.1 %	21.4 %	*

*No consideró la opción Muy importante"

**En esta pregunta se requiere la clasificación de acuerdo a la importancia que se le atribuye a cada habilidad. En el cuadro anterior se presentan los porcentajes solo para la clasificación "Muy importante".

Area operativa

Municipio	Conversar	Traducir	Interpretar	Leer y escribir	Enseñar
Rosarito	8.3 %	*	*	*	*
Ensenada	20.0 %	8.3 %	8.3 %	8.3 %	16.7 %
Tijuana	1.5 %	12.3 %	12.3 %	4.6 %	*
Tecate	7.1 %	*	7.1 %	14.3 %	7.1 %

*No consideró la opción Muy importante"

**En esta pregunta se requiere la clasificación de acuerdo a la importancia que se le atribuye a cada habilidad. En el cuadro anterior se presentan los porcentajes solo para la clasificación "Muy importante"

Dependencias

Importancia de las habilidades que debe poseer el trabajador en relación con el dominio de un idioma extranjero (observaciones consideradas como muy importantes)

Area administrativa

Municipio	Conversar	Traducir	Interpretar	Leer y escribir	Enseñar
Rosarito	37.5 %	25.0 %	12.5 %	12.5 %	12.5 %
Ensenada	*	*	*	*	*

Tijuana	12.5 %	6.3 %	12.5 %	6.3 %	*
Tecate	33.3 %	17.6 %	16.7 %	33.3 %	*

* Ensenada no registro la categoría "muy alto"

Area operativa

Municipio	Conversar	Traducir	Interpretar	Leer y escribir	Enseñar
Rosarito	*	25.0 %	37.7 %	50.0 %	*
Ensenada	*	50.0 %	50.0 %	50.0 %	*
Tijuana	12.5 %	31.3 %	31.3 %	25.0 %	6.3 %
Tecate	*	16.7 %	16.7 %	50.0 %	*

* No se registra la categoría "muy alto"

Investigadores

Para cubrir este segmento se trabajó con un total de cincuenta investigadores pertenecientes a las siguientes instituciones y/o departamentos:

- El CICESE
- El COLEF
- La UABC²

Perfil que requiere del personal especializado en idiomas

Institución	CECESE	EL COLEF	Fac. de Ciencias UABC	IIDE UABC	Instituto de Invest. Históricas UABC	Instituto de Inv. Ocenol. UABC
Docencia					25.0 %	
Traducción Técnica			50.0 %	75.0 %	25.0 %	
Traducción Científica	50.0 %	44.4 %	50.0 %	25.0 %		100.0 %
Docencia y Traducción Técnica	12.5 %					
Docencia y Traducción Científica	12.5 %					
Traducción científica y Técnica	25.0 %	11.1 %			25.0 %	
Varias opciones*		44.5 %			25.0 %	

*Incluye docencia, traducción científica y técnica e interpretación

² Facultad de Ciencias Marinas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Oceanológicas y el Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo

**en todos los casos las respuestas solo se refieren al porcentaje que contestó que sí requiere personal especializado en idiomas.

Conclusiones

- En los segmentos estudiados el resultado predominante para el caso del idioma fue el inglés como segunda lengua.
- La proporción de las personas que toman cursos de idiomas, particularmente el inglés, registró un porcentaje mínima de evaluación de su dominio.
- En el nivel de conocimiento del idioma inglés en la población estudiantil, la respuesta se estandariza en un nivel considerado como intermedio, lo cual no permite tomar este indicador como un elemento base para la planeación de actividades que permitan atender esa demanda.
- En los referente al conocimiento que se tiene de la opción TSU, se obtuvieron porcentajes relativamente bajos, sin embargo, tratándose de una opción de reciente creación en la UABC, la significancia de los porcentajes aumenta.

- Los requerimientos de personal bilingüe en los sectores empresariales y gubernamentales se manifiesta en un 60%.
- Las habilidades del personal bilingüe en el sector empresarial se concentra para el área administrativa en conversación y la interlocución entre personas que no dominen el español o el inglés.
- Las habilidades del personal bilingüe en el sector gubernamental se concentra para el área administrativa en conversación y la traducción inglés-español-inglés.

Con base en la información analizada se presentan las siguientes recomendaciones:

Tijuana

- ✓ Se recomienda la apertura de la carrera de **licenciado en docencia del idioma inglés**. Considerando la necesidad manifiesta de las instituciones educativas por profesores especializados en la enseñanza de este idioma, lo cual representa un 14.3% del mercado que actualmente se encuentra identificado como demandante potencial de estos profesionales. Cabe destacar que para el 85.7% que expresó que cuenta con el personal suficiente para cubrir sus necesidades en docencia del idioma inglés, también es de gran importancia que su personal se encuentre debidamente certificado para el desempeño de su labor docente en el área de idiomas.
- ✓ Se recomienda la apertura de la carrera de **licenciatura en traducción del idioma inglés**. Considerando las necesidades manifiestas por los sectores públicos y privados por personal con las competencias y las

habilidades para realizar traducciones especializadas. Se manifiestan dos importantes áreas de énfasis en los requerimientos del profesional en traducción en el área operativa en el sector gubernamental con el 31.3 %, y la otra en el sector empresarial con el 12.3 %. Ambos porcentajes fueron los más significativos con respecto a los obtenidos en esos sectores en los otros municipios. En el área administrativa, los resultados son similares en los dos sectores con respecto a la traducción, sin embargo, consideran también relevante el aspecto de la conversación.

- ✓ Buscar una colaboración más estrecha con los sectores gubernamental, industrial y educativo en los municipios de Tijuana, Tecate y Rosarito en el sentido de dar a conocer el plan de estudios de los programas recomendados, con el objetivo de garantizar que las competencias y habilidades de los profesionales cumplan con los requerimientos.
- ✓ Aún cuando se manifestó la necesidad de un profesional en docencia del idioma inglés en Tecate y Playas de Rosarito, se considera pertinente que Tijuana absorba la demanda educativa de esos municipios por considerar su crecimiento poblacional y en consecuencia el del sector educativo de nivel básico, intermedio y superior, así como su cercanía geográfica.

Ensenada

- ✓ Se recomienda la apertura de la carrera de **licenciado en docencia del idioma inglés**. Considerando el crecimiento identificado en el sector educativo que proviene fundamentalmente del sector privado, la necesidad manifiesta de las instituciones educativas por profesores en la enseñanza del idioma inglés en un 78.3%, por considerar a la enseñanza como la habilidad más importante con la que debe contar su personal docente. Lo anterior, se complementa además si consideramos

el crecimiento de la población en edad de recibir educación básica, media y media superior, y la dinámica que este municipio tiene.

- ✓ Se recomienda la apertura de la carrera de **licenciado en traducción del idioma inglés**. Considerando las necesidades manifiestas por el sector educativo de nivel superior por personal con las competencias y habilidades profesionales para realizar **traducciones científicas** con un promedio de 50% expresado por los investigadores de las instituciones consideradas en este segmento. Este porcentaje fue el más significativos con respecto a los obtenidos en los otros municipios encuestados. Lo anterior, implica consolidar una relación estrecha con el sector educativo a nivel superior identificado como demandante potencial, en el sentido de dar a conocer el plan de estudios del programa para garantizar que las competencias y habilidades de los profesionistas cumplan con sus requerimientos, dada la complejidad de las ciencias y disciplinas que se desarrollan en ellas.

Tecate

- ✓ Se recomienda la apertura de la carrera de **licenciado en traducción del idioma inglés**. Considerando las necesidades manifiestas del sector empresarial por profesionales que demuestren habilidades en lectura y escritura del idioma inglés con el 21.4%, así como en traducción y conversación, 14.3% y 28.6% respectivamente. Mientras que en el sector gubernamental consideraron a la traducción y a la lectura y escritura como las habilidades más importantes, asumiendo que la conversación es parte inherente del profesional en el idioma inglés.

TSU

- ✓ El TSU como opción profesional tiene un importante espacio en la ampliación de la oferta educativa por las condiciones que como Estado fronterizo tienen Baja California. En este estudio se identificaron, particularmente espacios para las opciones de **los TSU en Traducción**

e Interpretación del idioma inglés, lo que sustentan en las necesidades manifiestas por recursos humanos que puedan comunicarse en idioma inglés, ser interlocutores entre personas que dominan el español o el inglés, así como leerlo y escribirlo, sin duda, estos programas se pueden impartir con éxito en los tres municipios por considerar las vocaciones económicas y turísticas con las que cada uno de ellos cuentan. Sin embargo, es importante puntualizar que como opción relativamente nueva requiere de un considerable impulso en su promoción en los niveles educativos previos, así como en el mercado laboral.

Recomendaciones generales

Vinculación

- ✓ Las propuestas expresadas en los puntos anteriores, reclaman de la Facultad de Idiomas de la UABC el establecimiento de enlaces permanentes que permitan el flujo de información acerca de la condición con la que se egresa de los niveles medio y medio superior en lo referente a la enseñanza del idioma inglés, con la finalidad de que esto se incorpore de manera formal en el esquema de planeación de la Facultad de Idiomas y mejore su nivel de certidumbre sobre su demanda educativa.

Recursos humanos

- ✓ La atención de la demanda educativa con calidad, requiere del reforzamiento de las líneas de acción encaminadas a la formación del personal docente, con el fin de fortalecer la planta académica de base, de acuerdo con la proporción de la demanda que se atiende y el número de profesores de tiempo completo. Para el cumplimiento de lo anterior, resulta necesario adecuar las dimensiones de la planta docente a la potencialidad de crecimiento por la demanda de los programas que se pretenden ofrecer, particularmente para el caso de aquellas unidades académicas con menor número de académicos adscritos de tiempo completo, como el caso de la unidad Tecate.

Infraestructura

- ✓ Acondicionar un espacio para biblioteca más adecuado en Tijuana y la creación de una en Tecate, de acuerdo a la dimensión del crecimiento esperado a partir de la nueva oferta educativa.
- ✓ La creación de un laboratorio de cómputo en la unidad Tecate con al menos 50 computadoras y una impresora con la capacidad suficiente para dar servicio al mismo número de usuarios. En el caso de Tijuana se requiere la habilitación de un laboratorio de cómputo adicional con al menos 30 computadoras y una impresora.
- ✓ Adquirir equipo audiovisual de vanguardia en ambos municipios, que concuerde con la visión de competencias presentadas en las propuestas de planes de estudios para las nuevas carreras.